# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 5 个章节

1. 我们的奥地利小表弟(our Little Austrian Cousin) 000001

2. 我们的奥地利小表弟(our Little Austrian Cousin) 000002

3. 我们的奥地利小表弟(our Little Austrian Cousin) 000003

4. 我们的奥地利小表弟(our Little Austrian Cousin) 000004

5. 我们的奥地利小表弟(our Little Austrian Cousin) 000005

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 我们的奥地利小表弟(Our Little Austrian Cousin)
# 第1/5页

[ [aɪ] ]
**[ i ]**
[ 我 ]

[我]

['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['ɔːstriən] ['kʌz(ə)n]
**Our Little Austrian Cousin**
我们的 小的 奥地利 表哥

我们的奥地利小表弟

[ [iː] ]
**[ ii ]**
[ 二、 ]

[ii]

[ðə; ði]
**THE**
这

这

['lɪt(ə)l] ['kʌz(ə)n] ['sɪriːz]
**Little Cousin Series**
小的 表哥 系列

小表弟系列

( [treɪd] [mɑːrk] )
**( TRADE MARK )**
( 贸易 标记 )

（商标）

[iːtʃ] ['vɑːljəm] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][sɪks][ɔːr] [mɔːr] [fʊl] [peɪdʒ] [pleɪts] [ɪn]
**Each volume illustrated with six or more full page plates in**
每个 体积 插图 和 六 或者 更多的 满的 页 盘子 在

每卷均配有六幅或更多幅全页插图。

[tɪnt] .
**tint .**
着色 .

着色。

[klɔːθ] , 12mo , [wɪð; wɪθ] ['dekəreɪtɪv] ['kʌvər]
**Cloth , 12mo , with decorative cover**
布 , 12mo , 和 装饰性的 覆盖

布面精装，12个月开本，带装饰封面

[pər] ['vɑːljəm] , - [sents]
**per volume , 60 cents**
每 体积 , - 分

每卷60美分

[lɪst] [ʌv; əv] ['taɪtəlz]
**LIST OF TITLES**
列表 的 标题

标题列表

[baɪ] ['meri] ['heɪzəltən] [weɪd] , ['meri] [ef] .

| By | Mary | Hazelton | Wade | , | Mary | F | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 玛丽 | 黑兹尔顿 | 韦德 | , | 玛丽 | F | . |

作者：玛丽·黑兹尔顿·韦德，玛丽·F.

['nɪksən] - [ruː'lɛ] , ['blɑːnʃ] [mək'mænəs] ,

| Nixon | - | Roulet | , | Blanche | McManus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尼克松 | - | 轮盘赌 | , | 布兰奇 | 麦克马纳斯 | , |

尼克松-鲁莱特、布兰奇·麦克马纳斯、

['klærə][viː] . [wɪnloʊ] , [ 'flɔrəns ] [iː] .

| Clara | V | . | Winlow | , | Florence | E | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉拉 | V | . | 温洛 | , | 佛罗伦萨 | E | . |

克拉拉·V·温洛，弗洛伦斯·E.

[ 'mendl ] [ænd; ənd] ['ʌðər]

| Mendel | and | Others |
|---|---|---|
| 孟德尔 | 和 | 其他的 |

孟德尔等人

['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['æfrɪkən] ['kʌz(ə)n]

| Our | Little | African | Cousin |
|---|---|---|---|
| 我们的 | 小的 | 非洲 | 表哥 |

我们的小非洲表亲

['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [ə'læskən] ['kʌz(ə)n]

| Our | Little | Alaskan | Cousin |
|---|---|---|---|
| 我们的 | 小的 | 阿拉斯加 | 表哥 |

我们的阿拉斯加小表弟

['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [ə'reɪbiən] ['kʌz(ə)n]

| Our | Little | Arabian | Cousin |
|---|---|---|---|
| 我们的 | 小的 | 阿拉伯 | 表哥 |

我们的小阿拉伯表亲

['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['ɑːrdʒəntaɪn] ['kʌz(ə)n]

| Our | Little | Argentine | Cousin |
|---|---|---|---|
| 我们的 | 小的 | 阿根廷 | 表哥 |

我们的阿根廷小表弟

['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [ɑːr'miːniən] ['kʌz(ə)n]

| Our | Little | Armenian | Cousin |
|---|---|---|---|
| 我们的 | 小的 | 亚美尼亚 | 表哥 |

我们的小亚美尼亚表弟

['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [ɔː'streɪliən] ['kʌz(ə)n]

| Our | Little | Australian | Cousin |
|---|---|---|---|
| 我们的 | 小的 | 澳大利亚 | 表哥 |

我们的小澳大利亚表亲

['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['ɔːstriən] ['kʌz(ə)n]

| Our | Little | Austrian | Cousin |
|---|---|---|---|
| 我们的 | 小的 | 奥地利 | 表哥 |

我们的奥地利小表弟

['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['beldʒən] ['kʌz(ə)n]

| Our | Little | Belgian | Cousin |
|---|---|---|---|
| 我们的 | 小的 | 比利时人 | 表哥 |

我们的比利时小表弟

['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [boʊ'hiːmiən] ['kʌz(ə)n]

| Our | Little | Bohemian | Cousin |
|---|---|---|---|
| 我们的 | 小的 | 波西米亚 | 表哥 |

我们的小波西米亚表妹

['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [brə'zɪliən] ['kʌz(ə)n]

| Our | Little | Brazilian | Cousin |
| --- | --- | --- | --- |
| 我们的 | 小的 | 巴西 | 表哥 |

我们的小巴西表弟

['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [bʌl'geriən] ['kʌz(ə)n]

| Our | Little | Bulgarian | Cousin |
| --- | --- | --- | --- |
| 我们的 | 小的 | 保加利亚语 | 表哥 |

我们的保加利亚小表弟

['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [kə'neɪdiən] ['kʌz(ə)n]

| Our | Little | Canadian | Cousin |
| --- | --- | --- | --- |
| 我们的 | 小的 | 加拿大 | 表哥 |

我们的加拿大小表弟

['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kʌz(ə)n]

| Our | Little | Chinese | Cousin |
| --- | --- | --- | --- |
| 我们的 | 小的 | 中国人 | 表哥 |

我们的中国小表弟

['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['kjuːbən] ['kʌz(ə)n]

| Our | Little | Cuban | Cousin |
| --- | --- | --- | --- |
| 我们的 | 小的 | 古巴 | 表哥 |

我们的小古巴表弟

['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['deɪnɪʃ] ['kʌz(ə)n]

| Our | Little | Danish | Cousin |
| --- | --- | --- | --- |
| 我们的 | 小的 | 丹麦语 | 表哥 |

我们的小丹麦表弟

['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [dʌtʃ] ['kʌz(ə)n]

| Our | Little | Dutch | Cousin |
| --- | --- | --- | --- |
| 我们的 | 小的 | 荷兰语 | 表哥 |

我们的荷兰小表弟

['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [i'dʒɪpʃn] ['kʌz(ə)n]

| Our | Little | Egyptian | Cousin |
| --- | --- | --- | --- |
| 我们的 | 小的 | 埃及人 | 表哥 |

我们的小埃及表亲

['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌz(ə)n]

| Our | Little | English | Cousin |
| --- | --- | --- | --- |
| 我们的 | 小的 | 英语 | 表哥 |

我们的小英国表亲

['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['eskɪmoʊ] ['kʌz(ə)n]

| Our | Little | Eskimo | Cousin |
| --- | --- | --- | --- |
| 我们的 | 小的 | 爱斯基摩人 | 表哥 |

我们的小爱斯基摩表亲

['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [frentʃ] ['kʌz(ə)n]

| Our | Little | French | Cousin |
| --- | --- | --- | --- |
| 我们的 | 小的 | 法语 | 表哥 |

我们的小法国表妹

['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['dʒɜːrmən] ['kʌz(ə)n]

| Our | Little | German | Cousin |
| --- | --- | --- | --- |
| 我们的 | 小的 | 德语 | 表哥 |

我们的小德国表弟

['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['griːʃn] ['kʌz(ə)n]

| Our | Little | Grecian | Cousin |
| --- | --- | --- | --- |
| 我们的 | 小的 | 希腊 | 表哥 |

我们的小希腊表亲

['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [hə'waɪən; hə'wɑːjən] ['kʌz(ə)n]

| Our | Little | Hawaiian | Cousin |
|---|---|---|---|
| 我们的 | 小的 | 夏威夷 | 表哥 |

我们的小夏威夷表亲

['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['hɪnduː; ˌhɪn'duː] ['kʌz(ə)n]

| Our | Little | Hindu | Cousin |
|---|---|---|---|
| 我们的 | 小的 | 印度教徒 | 表哥 |

我们的小印度教表弟

['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [hʌŋ'geriən] ['kʌz(ə)n]

| Our | Little | Hungarian | Cousin |
|---|---|---|---|
| 我们的 | 小的 | 匈牙利 | 表哥 |

我们的匈牙利小表弟

['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['ɪndiən] ['kʌz(ə)n]

| Our | Little | Indian | Cousin |
|---|---|---|---|
| 我们的 | 小的 | 印度 | 表哥 |

我们的小印度表弟

['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['aɪrɪʃ] ['kʌz(ə)n]

| Our | Little | Irish | Cousin |
|---|---|---|---|
| 我们的 | 小的 | 爱尔兰 | 表哥 |

我们的小爱尔兰表亲

['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [ɪ'tæliən] ['kʌz(ə)n]

| Our | Little | Italian | Cousin |
|---|---|---|---|
| 我们的 | 小的 | 意大利语 | 表哥 |

我们的小意大利表亲

['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [ˌdʒæpə'niːz] ['kʌz(ə)n]

| Our | Little | Japanese | Cousin |
|---|---|---|---|
| 我们的 | 小的 | 日本人 | 表哥 |

我们的日本小表弟

['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['dʒuːɪʃ] ['kʌz(ə)n]

| Our | Little | Jewish | Cousin |
|---|---|---|---|
| 我们的 | 小的 | 犹太人 | 表哥 |

我们的小犹太表亲

['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [kə'riːən] ['kʌz(ə)n]

| Our | Little | Korean | Cousin |
|---|---|---|---|
| 我们的 | 小的 | 韩国人 | 表哥 |

我们的韩国小表弟

['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [mə'leɪən] ( [braʊn] ) ['kʌz(ə)n]

| Our | Little | Malayan | ( | Brown | ) | Cousin |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 小的 | 马来亚 | ( | 棕色的 | ) | 表哥 |

我们的小马来（棕色）表亲

['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['meksɪkən] ['kʌz(ə)n]

| Our | Little | Mexican | Cousin |
|---|---|---|---|
| 我们的 | 小的 | 墨西哥 | 表哥 |

我们的小墨西哥表弟

['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [nɔːr'wiːdʒən] ['kʌz(ə)n]

| Our | Little | Norwegian | Cousin |
|---|---|---|---|
| 我们的 | 小的 | 挪威 | 表哥 |

我们的挪威小表弟

['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['pænəmɑː] ['kʌz(ə)n]

| Our | Little | Panama | Cousin |
|---|---|---|---|
| 我们的 | 小的 | 巴拿马 | 表哥 |

我们的小巴拿马表亲

['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['pɜːrʒn] ['kʌz(ə)n]

| Our | Little | Persian | Cousin |
| --- | --- | --- | --- |
| 我们的 | 小的 | 波斯语 | 表哥 |

我们的小波斯表妹

['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['fɪlɪpiːn] ['kʌz(ə)n]

| Our | Little | Philippine | Cousin |
| --- | --- | --- | --- |
| 我们的 | 小的 | 菲律宾 | 表哥 |

我们的菲律宾小表弟

['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['pɑːlɪʃ] ['kʌz(ə)n]

| Our | Little | Polish | Cousin |
| --- | --- | --- | --- |
| 我们的 | 小的 | 抛光 | 表哥 |

我们的波兰小表弟

['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [ 'pɔːtu ] ['riːkən] ['kʌz(ə)n]

| Our | Little | Porto | Rican | Cousin |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 我们的 | 小的 | 波尔图 | 波多黎各人 | 表哥 |

我们的波多黎各小表弟

['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] ['kʌz(ə)n]

| Our | Little | Portuguese | Cousin |
| --- | --- | --- | --- |
| 我们的 | 小的 | 葡萄牙语 | 表哥 |

我们的葡萄牙小表弟

['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['rʌʃ(ə)n] ['kʌz(ə)n]

| Our | Little | Russian | Cousin |
| --- | --- | --- | --- |
| 我们的 | 小的 | 俄语 | 表哥 |

我们的小俄罗斯表亲

['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [skɑːtʃ] ['kʌz(ə)n]

| Our | Little | Scotch | Cousin |
| --- | --- | --- | --- |
| 我们的 | 小的 | 苏格兰威士忌 | 表哥 |

我们的小苏格兰表亲

['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrviən] ['kʌz(ə)n]

| Our | Little | Servian | Cousin |
| --- | --- | --- | --- |
| 我们的 | 小的 | 塞尔维亚 | 表哥 |

我们的小塞尔维亚表亲

['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [ˌsaɪ'mis] ['kʌz(ə)n]

| Our | Little | Siamese | Cousin |
| --- | --- | --- | --- |
| 我们的 | 小的 | 暹罗猫 | 表哥 |

我们的暹罗小表弟

['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['spænɪʃ] ['kʌz(ə)n]

| Our | Little | Spanish | Cousin |
| --- | --- | --- | --- |
| 我们的 | 小的 | 西班牙语 | 表哥 |

我们的小西班牙表亲

['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['swiːdɪʃ] ['kʌz(ə)n]

| Our | Little | Swedish | Cousin |
| --- | --- | --- | --- |
| 我们的 | 小的 | 瑞典 | 表哥 |

我们的瑞典小表弟

['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [swɪs] ['kʌz(ə)n]

| Our | Little | Swiss | Cousin |
| --- | --- | --- | --- |
| 我们的 | 小的 | 瑞士 | 表哥 |

我们的瑞士小表弟

['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['tɜːrkɪʃ] ['kʌz(ə)n]

| Our | Little | Turkish | Cousin |
| --- | --- | --- | --- |
| 我们的 | 小的 | 土耳其 | 表哥 |

我们的土耳其小表弟

[el] . [siː] . [peɪdʒ] & ['kʌmpəni]
**L . C . PAGE & COMPANY**
L . C . 页 & 公司

LC PAGE & COMPANY

- ['biːkən] [striːt] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [mæs] .
**53 Beacon Street , Boston , Mass .**
- 灯塔 街道 , 波士顿 , 大量的 .

马萨诸塞州波士顿比肯街53号

" [ 'fəːdə,nænd ] [ænd; ənd] ['liːəpəjld] . . .
**" FERDINAND AND LEOPOLD . . .**
" 费迪南德 和 利奥波德 . . .

“费迪南和利奥波德……”

[wʊd] [help] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæt(ə)l] .
**WOULD HELP WITH THE CATTLE .**
会 帮助 和 这 牛 .

可以帮忙照看牛群。

" ( [siː] [peɪdʒ] - . )
**" ( See page 100 . )**
" ( 看 页 - . )

（参见第100页。）

[ [ˌaɪ'aɪ'aɪ] ]
**[ iii ]**
[ 三、 ]

[iii]

['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l]
**OUR LITTLE**
我们的 小的

我们的小

['ɔːstriən] ['kʌz(ə)n]
**AUSTRIAN COUSIN**
奥地利 表哥

奥地利表亲

[baɪ]
**By**
经过

经过

[ 'flɔrəns ] [iː] . [ 'mendl ]
**Florence E . Mendel**
佛罗伦萨 E . 孟德尔

弗洛伦斯·E·门德尔

['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['pɑːlɪʃ] ['kʌz(ə)n] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**Author of " Our Little Polish Cousin , " etc .**
作者 的 " 我们的 小的 抛光 表哥 , " ETC .

《我们的波兰小表弟》等作品的作者

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
**Illustrated by**
插图 经过

插图由

[ˌdaɪ'ænθə] ['hɔrn] [ 'maːləu ]
**Diantha Horne Marlowe**
迪安莎 霍恩 马洛

迪安莎·霍恩·马洛

['bɔːstən; 'bɑːstən]
**Boston**
波士顿

波士顿

[el] . [siː] . [peɪdʒ] & ['kʌmpəni]
**L . C . Page & Company**
L . C . 页 & 公司

LC Page & Company

-
**MDCCCCXIII**
-

MDCCCXIII

[ [ˌaɪ 'viː] ]
**[ iv ]**
[ 四 ]

[iv]

['kɑːpiraɪt] , - ,
**Copyright , 1913 ,**
版权 , - ,

版权所有，1913年

[baɪ][el] . [siː] . [peɪdʒ] & ['kʌmpəni]
**By L . C . Page & Company**
经过 L . C . 页 & 公司

由 LC Page & Company 提供

( [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] )
**( INCORPORATED )**
( 公司 )

（公司）

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
**All rights reserved**
全部 权利 预订的

版权所有

[fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] , [dʒuːn] , -
**First Impression , June , 1913**
第一的 印象 , 六月 , -

初版，1913年6月

[ðə; ði] [kə'loʊniəl] [pres]
**THE COLONIAL PRESS**
这 殖民 按

殖民地出版社

[siː] . [eɪtʃ] . ['saɪməndz] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
**C . H . SIMONDS & CO . , BOSTON , U . S . A .**
C . H . 西蒙兹 & 一氧化碳 . , 波士顿 , U . S . 一个 .

美国波士顿 CH SIMONDS & CO.

[ [viː] ]
**[ v ]**
[ v ]

[v]

['prefəs]
**PREFACE**
前言

前言

[ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] [aɪ][hæv; həv] [en'devəd] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ] [jʌŋ] ['riːdɚz] [ə; eɪ] ['klɪrər] [ænd; ənd][ə; eɪ]

| In | this | volume | I | have | endeavored | to | give | my | young | readers | a | clearer | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 体积 | 我 | 有 | 努力 | 到 | 给 | 我的 | 年轻的 | 读者 | 一个 | 更清晰 | 和 | 一个 |

[mɔːr] ['ɪntɪmət] ['nɑːlɪdʒ] [ðæn; ðən][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [pə'zest] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] ['terətɔːri] [noʊn]

| more | intimate | knowledge | than | is | usually | possessed | of | the | vast | territory | known |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 亲密的 | 知识 | 比 | 是 | 通常 | 拥有 | 的 | 这 | 广阔的 | 领土 | 已知 |

[æz; əz][ðə; ði] ['ɔstroʊ] - [hʌŋ'geriən] ['empaɪər] ,

| as | the | Austro | - | Hungarian | Empire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 奥地利 | - | 匈牙利 | 帝国 | , |

在这本书中，我努力让我的年轻读者对奥匈帝国这片广袤的领土有比通常更清晰、更深入的了解。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['prɑːvənsəz][juː'naɪtɪd] ['ʌndər] [wʌn]['ruːlər] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] , [streɪndʒ]

| which | is | a | collection | of | provinces | united | under | one | ruler | , | and | which | is | , | strange |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 一个 | 收藏 | 的 | 省份 | 团结的 | 在下面 | 一 | 统治者 | , | 和 | 哪个 | 是 | , | 奇怪的 |

[tuː; tə] [seɪ] ,

| to | say | , |
|---|---|---|
| 到 | 说 | , |

这是一个由多个省份组成的、由一位统治者统一统治的王国，而且，说来奇怪，它……

[ðə; ði]['oʊnli] ['kʌntri] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktɪv] ['læŋgwɪdʒ]

| the | only | country | of | importance | in | the | world | that | has | not | a | distinctive | language |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 国家 | 的 | 重要性 | 在 | 这 | 世界 | 那 | 有 | 不是 | 一个 | 独特的 | 语言 |

[ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ,

| of | its | own | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 它是 | 自己的 | , |

世界上唯一一个没有自己独特语言的重要国家，

[sɪns] [ðə; ði] ['veriəs] ['reɪsɪz] — ['dʒɜːrmən] , [slæv] , [ 'mægjɑː ][ænd; ənd] ['ʌðər] — [iːtʃ] [spiːk] [ðer; ðər]

| since | the | various | races | — | German | , | Slav | , | Magyar | and | others | — | each | speak | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 各种各样的 | 种族 | — | 德语 | , | 斯拉夫 | , | 匈牙利语 | 和 | 其他的 | — | 每个 | 说话 | 他们的 |

[oʊn] [tʌŋ] .

| own | tongue | . |
|---|---|---|
| 自己的 | 舌头 | . |

因为各个民族——日耳曼人、斯拉夫人、匈牙利人和其他民族——都说自己的语言。

[ðə; ði] [ˌnɔːrθ'iːstərn] ['prɑːvənsəz] , [ gə'liʃiə ][ænd; ənd][ˌbuːkoʊ'viːnə] , [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [kən'sɪdərd] [ɪn]

| The | northeastern | provinces | , | Galicia | and | Bukowina | , | have | not | been | considered | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 东北部 | 省份 | , | 加利西亚 | 和 | 布科维纳 | , | 有 | 不是 | 到过 | 经过考虑的 | 在 |

[ðɪs] [bʊk] ,

| this | book | , |
|---|---|---|
| 这 | 书 | , |

本书未涉及东北部的加利西亚和布科维纳两省。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['pɑːlɪʃ] ['kʌz(ə)n] ; [ænd; ənd] ,

| owing | to | the | fact | that | they | are | included | in | Our | Little | Polish | Cousin | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欠款 | 到 | 这 | 事实 | 那 | 他们 | 是 | 包括 | 在 | 我们的 | 小的 | 抛光 | 表哥 | ; | 和 | , |

因为它们被收录在《我们的波兰小表弟》中；而且，

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪmələr] ['riːz(ə)n] , ['hʌŋgəri] [ænd; ənd][ bəu'hiːmiə ][hæv; həv] [bɪn] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ,

| for | a | similar | reason | , | Hungary | and | Bohemia | have | been | omitted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 相似的 | 原因 | , | 匈牙利 | 和 | 波西米亚 | 有 | 到过 | 省略 | , |

出于类似的原因，匈牙利和波西米亚也被排除在外。

[æz; əz] [iːtʃ] [ɪz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrliər] ['vɑːljəm] [ɪn][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kʌz(ə)n] ['sɪriːz] .

| as | each | is | the | subject | of | an | earlier | volume | in | The | Little | Cousin | Series | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 每个 | 是 | 这 | 主题 | 的 | 一个 | 早些时候 | 体积 | 在 | 这 | 小的 | 表哥 | 系列 | . |

因为每个人物都是《小表弟系列》前一卷的主题人物。

[ðə; ði]

| The |
|---|
| 这 |

这

[ ['vaɪ, 'viː] ]
**[ vi ]**
[ 六 ]

[vi]

[bʊk] ['kɑːnsɪkwentli] [ɪz] ['tʃiːfli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['ɔːstriə] ['prɑːpər][ænd; ənd][ ti'rəul; 'tirəul; tiː'rəul ] , [bʌt; bət]
**book** **consequently** **is** **chiefly** **devoted** **to** **Austria** **proper** **and** **Tyrol** **,** **but**
书 最后 是 主要 奉献 到 奥地利 恰当的 和 蒂罗尔 , 但
[ðə; ði] ['ʌðər] ['prɑːvənsəz] ,
**the** **other** **provinces** **,**
这 其他 省份 ,

因此，本书主要论述奥地利本土和蒂罗尔地区，但其他省份的情况则未涉及。

[ɪn'kluːdɪŋ] [dæl'meɪʃə] [ænd; ənd]['bɑːzniə] , [ɑːr; ər][nɑːt] [nɪ'glektɪd] .
**including** **Dalmatia** **and** **Bosnia** **,** **are** **not** **neglected** **.**
包括 达尔马提亚 和 波斯尼亚 , 是 不是 被忽视的 .

包括达尔马提亚和波斯尼亚在内的地区并未被忽视。

[ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['ɔːstriən] ['kʌz(ə)n] [ɪz][moʊst] ['taɪmli] , [sɪns] [ðə; ði] ['bɔːlkən] [wɔːr]
**The** **publication** **of** **Our** **Little** **Austrian** **Cousin** **is** **most** **timely** **,** **since** **the** **Balkan** **War**
这 发布 的 我们的 小的 奥地利 表哥 是 最多 及时 , 自从 这 巴尔干半岛 战争
,
**,**
,

《我们的奥地利小表弟》的出版可谓恰逢其时，因为巴尔干战争……

[naʊ] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] , [hæz; həz] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
**now** **drawing** **to** **a** **close** **,** **has** **occupied** **the** **attention** **of** **the** **world** **.**
现在 绘画 到 一个 关闭 , 有 占领 这 注意力 的 这 世界 .

现在即将结束，它曾吸引了全世界的目光。

[ðə; ði] ['bɔːlkən] [steɪts] [laɪ][dʒʌst][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːstriən] ['empaɪər] ,
**The** **Balkan** **States** **lie** **just** **to** **the** **south** **of** **the** **Austrian** **Empire** **,**
这 巴尔干半岛 各州 说谎 只是 到 这 南 的 这 奥地利 帝国 ,

巴尔干诸国位于奥地利帝国的南部，

[ænd; ənd] ['ɔːstriə] [hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][pɑːrt][ɪn] [dɪ'faɪnɪŋ] [ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv] [piːs] [wɪtʃ]
**and** **Austria** **has** **taken** **a** **leading** **part** **in** **defining** **the** **terms** **of** **peace** **which**
和 奥地利 有 已采取 一个 领导 部分 在 定义 这 条款 的 和平 哪个
[ðə; ði] [greɪt] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [ɪn'sɪst][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['græntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bɔːlkən] ['ælaɪz][tuː; tə][ðə; ði]
**the** **Great** **Powers** **of** **Europe** **insist** **shall** **be** **granted** **by** **the** **Balkan** **allies** **to** **the**
这 伟大的 权力 的 欧洲 坚持 将 是 的确 经过 这 巴尔干半岛 盟国 到 这
[dɪ'fiːtɪd] ['tɝːks] .
**defeated** **Turks** **.**
战败 土耳其人 .

奥地利在界定欧洲列强坚持要求巴尔干盟军给予战败的土耳其人的和平条款方面发挥了主导作用。

['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['ɔːstriən] ['kʌz(ə)n] [kæn; kən] [wel] [biː; bi] [riːd] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l]
**Our** **Little** **Austrian** **Cousin** **can** **well** **be** **read** **in** **connection** **with** **Our** **Little**
我们的 小的 奥地利 表哥 能 出色地 是 读 在 联系 和 我们的 小的
[bʌl'geriən] ['kʌz(ə)n] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrviən] ['kʌz(ə)n] ,
**Bulgarian** **Cousin** **and** **Our** **Little** **Servian** **Cousin** **,**
保加利亚语 表哥 和 我们的 小的 塞尔维亚 表哥 ,

《我们的奥地利小表弟》可以与《我们的保加利亚小表弟》和《我们的塞尔维亚小表弟》一起阅读。

[dɪ'skraɪbɪŋ] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['bɔːlkən] [steɪts] ,
**describing** **two** **of** **the** **principal** **Balkan** **States** **,**
描述 二 的 这 主要的 巴尔干半岛 各州 ,

描述巴尔干半岛两个主要国家，

[wɪtʃ] ['vɑːljəmz] [hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kʌz(ə)n] ['sɪriːz] .

| which | volumes | have | just | been | added | to | The | Little | Cousin | Series | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 卷 | 有 | 只是 | 到过 | 额外 | 到 | 这 | 小的 | 表哥 | 系列 | . |

《小表弟系列》新增了哪些卷册?

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪ'speʃəli] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] [ˌɛf'ɑːr] . [eɪtʃ] . [iː] . ['pɑːmər] ,

| Among | others | , | I | am | especially | indebted | to | Fr | . | H | . | E | . | Palmer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 其他的 | , | 我 | 是 | 尤其 | 负债累累 | 到 | 弗朗西斯 | . | H | . | E | . | 帕尔默 | , |

其中，我尤其要感谢帕尔默神父。

[fɔːr; fər] [mʌtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] ['kʌntri] ['kʌstəmz] [ɪn] ['ʌpər] ['ɔːstriə] .

| for | much | information | concerning | country | customs | in | Upper | Austria | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 很多 | 信息 | 有关 | 国家 | 海关 | 在 | 上 | 奥地利 | . |

有关奥地利上奥地利州风俗习惯的更多信息。

[ [ˌviːˌaɪ'aɪ] ]

| [ | vii | ] |
|---|---|---|
| [ | 七 | ] |

[vii]

['kɑːntents]

| Contents |
|---|
| 内容 |

内容

['tʃæptər] [peɪdʒ]

| CHAPTER | PAGE |
|---|---|
| 章 | 页 |

章节页

[aɪ] . [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][oʊld] [vi'enə] [wʌn]

| I | . | A | Visit | to | Old | Vienna | 1 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | . | 一个 | 访问 | 到 | 老的 | 维也纳 | 1 |

一、游览维也纳老城 1

[iː] .

| II | . |
|---|---|
| 二 | . |

二、

['dɜːrː] [stɑːk] [ɪm] ['aɪsən] -

| Der | Stock | Im | Eisen | 24 |
|---|---|---|---|---|
| 德尔 | 库存 | 我是 | 艾森 | - |

Der Stock Im Eisen 24

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| III | . |
|---|---|
| 三、 | . |

三、

[ðə; ði][fɑːrm][ɪn] ['ʌpər] ['ɔːstriə] -

| The | Farm | in | Upper | Austria | 41 |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 农场 | 在 | 上 | 奥地利 | - |

奥地利上奥地利州的农场 41

[ˌaɪ 'viː] .

| IV | . |
|---|---|
| 第四 | . |

四、

[ðə; ði] ['pesnts] - [dæns] -

| The | Peasants | ' | Dance | 65 |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 农民 | - | 舞蹈 | - |

农民之舞 65

[viː] . [sʌm; səm] [tirəˈliːz] [ˈledʒəndz] -

| V | . | Some | Tyrolese | Legends | 75 |
|---|---|---|---|---|---|
| V | . | 一些 | 蒂罗尔 | 传说 | - |

V. 一些蒂罗尔传说 75

[ˈvaɪ, ˈviː] .

| VI | . |
|---|---|
| 六年级 | . |

六、

[mɔːr] [ˈledʒəndz] -

| More | Legends | 86 |
|---|---|---|
| 更多的 | 传说 | - |

更多传奇 86

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

| VII | . |
|---|---|
| 七 | . |

七、

[ə; eɪ] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɛnɝ] -

| A | Night | with | the | Senner | 100 |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 夜晚 | 和 | 这 | 森纳 | - |

与 Senner 100 共度一夜

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

| VIII | . |
|---|---|
| 八 | . |

第八章

[θruː] [ðə; ði] [tirəˈliːz] [ˈmaʊntnz] -

| Through | the | Tyrolese | Mountains | 109 |
|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 蒂罗尔 | 山脉 | - |

穿越蒂罗尔山脉 109

[ˌaɪˈɛks] .

| IX | . |
|---|---|
| 第九章 | . |

九、

[ðə; ði] [ˈhæbɪkt] - [bɜːrg][ ˈrævənz ] -

| The | Habicht | - | burg | Ravens | 124 |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哈比希特 | - | 伯格 | 渡鸦 | - |

哈比希特堡渡鸦 124

[eks] . [θruː] [dælˈmeɪʃə] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbɔːrdər] - [lændz] -

| X | . | Through | Dalmatia | and | the | Border | - | lands | 135 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| X | . | 通过 | 达尔马提亚 | 和 | 这 | 边界 | - | 土地 | - |

X. 穿越达尔马提亚和边境地区 135

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [viˈenə] -

| XI | . | Vienna | 154 |
|---|---|---|---|
| 十一 | . | 维也纳 | - |

十一、维也纳 154

[ [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] ]

| [ | viii | ] |
|---|---|---|
| [ | 八 | ] |

[viii]

[ [ˌaɪˈɛks] ]

| [ | ix | ] |
|---|---|---|
| [ | 九 | ] |

[ix]

[lɪst] [ʌv; əv] [ ˌilə'streiʃəns ]
**List of Illustrations**
列表 的 插图

插图列表

[peɪdʒ]
**PAGE**
页

页

" [ 'fə:də,nænd ][ænd; ənd] ['li:əpəjld] . . .
**" Ferdinand and Leopold . . .**
" 费迪南德 和 利奥波德 . . .

“费迪南德和利奥波德……”

[wʊd] [help] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kæt(ə)l] " ( [si:] [peɪdʒ] - ) ['frʌntɪspi:s]
**would help with the cattle " ( See page 100 ) Frontispiece**
会 帮助 和 这 牛 " ( 看 页 - ) 卷首插图

会帮忙照看牛群”(见第100页）卷首插图

[ˌes 'ti:] . ['stɛfənz] [tʃɜ:rtʃ] -
**St . Stephan's Church 12**
英石 . 斯蒂芬的 教会 -

圣斯蒂芬教堂 12

['empərər] [frɑ:nts] - ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] -
**Emperor Franz - Joseph 22**
皇帝 弗朗茨 - 约瑟夫 -

弗朗茨·约瑟夫皇帝二世

" - [tʃɪr] [ʌp] , [maɪ] [læd] , - [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] " -
**" ' Cheer up , my lad , ' said the stranger " 29**
" - 欢呼 向上 , 我的 小伙子 , - 说 这 陌生人 " -

“振作起来，孩子，”陌生人说道。29

" [ˌaɪ 'ti:] ['taʊərd] [haɪ] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] [hed] " -
**" It towered high above her head " 72**
" 它 高耸 高的 多于 她 头 " -

“它高耸在她头顶之上” 72

['stætʃu:][ʌv; əv][ɑ:n'dreɪəs]['hoʊfɝ] , [nɪr] [ 'inzbruk ] -
**Statue of Andreas Hofer , near Innsbruck 83**
雕像 的 安德烈亚斯 霍弗 , 靠近 因斯布鲁克 -

因斯布鲁克附近的安德烈亚斯·霍费尔雕像 83

" [træmp] [ðʌs] , [ɪn]['vægəbɑ:nd] ['fæʃ(ə)n] , ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntnz] ! " -
**" Tramp thus , in vagabond fashion , over the mountains ! " 111**
" 流浪汉 因此 , 在 流浪汉 时尚 , 超过 这 山脉 ! " -

“就这样，像个流浪汉一样，跋山涉水翻越群山吧！”111

[ðə; ði]['roʊzənˌgɑ:rtən] - [ [wʌn] ]
**The Rosengarten 121 [ 1 ]**
这 玫瑰园 - [ 1 ]

罗森加滕 121[1]

['aʊər; ɑ:r] ['lɪt(ə)l] ['ɔ:striən] ['kʌz(ə)n]
**Our Little Austrian Cousin**
我们的 小的 奥地利 表哥

我们的奥地利小表弟

['tʃæptər] [aɪ]
**CHAPTER I**
章 我

第一章

[ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə][oʊld] [vi'enə]

| A | VISIT | TO | OLD | VIENNA |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 访问 | 到 | 老的 | 维也纳 |

游览维也纳老城

" [hə'rɑː] ! " ['ʃaʊtɪd] [ 'fəːdə,nænd ] , [æz; əz][hiː; hi][bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] ,

| " | Hurrah | ! | " | shouted | Ferdinand | , | as | he | burst | into | the | living | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 欢呼 | ! | " | 喊叫 | 费迪南德 | , | 作为 | 他 | 爆裂 | 进入 | 这 | 活的 | - | 房间 | , |

“万岁！”费迪南德大喊着，冲进了客厅。

[dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ˌæftər'nuːn] ['kɔːfi] .

| just | as | his | mother | was | having | afternoon | coffee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 他的 | 母亲 | 曾是 | 拥有 | 下午 | 咖啡 | . |

当时他母亲正在享用下午茶。

" [ænd; ənd] [wʌt] [meɪks] [maɪ][sʌn][soʊ]['dʒɔɪfl] ? " [æskt] [fraʊ] ['mʏlər] ,

| " | And | what | makes | my | son | so | joyful | ? | " | asked | Frau | Müller | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | 制作 | 我的 | 儿子 | 所以 | 快乐 | ? | " | 问 | 弗劳 | 穆勒 | , |

“是什么让我的儿子如此快乐呢？”穆勒夫人问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['roʊzi] [tʃiːks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] [sʌn] .

| as | she | looked | up | at | the | rosy | cheeks | of | her | young | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 看起来 | 向上 | 在 | 这 | 红润 | 脸颊 | 的 | 她 | 年轻的 | 儿子 | . |

她抬头望着儿子红扑扑的脸颊。

" [hə'rɑː] , ['mʌðər] !

| " | Hurrah | , | mother | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 欢呼 | , | 母亲 | ! |

“万岁，母亲！”

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?

| Don't | you | know | ? |
|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 知道 | ? |

你不知道吗?

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv] [skuːl] . "

| This | is | the | end | of | school | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 结尾 | 的 | 学校 | . | " |

“今天是学期结束的日子。”

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mʌðər] .

| " | So | it | is | , | " | replied | the | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 它 | 是 | , | " | 回复 | 这 | 母亲 | . |

“的确如此，”母亲回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɪn][maɪ] [hed] . "

| " | But | I | had | other | things | in | my | head | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 有 | 其他 | 事物 | 在 | 我的 | 头 | . | " |

但我当时脑子里想的还有其他事情。

" [ænd; ənd] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " [ðə; ði][tʃaɪld] [kən'tɪnjuːd] ,

| " | And | , | do | you | know | , | " | the | child | continued | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 做 | 你 | 知道 | , | " | 这 | 孩子 | 持续 | , |

“而且，你知道吗，”孩子继续说道，

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [ðə; ði][hɑːt] ['kɔːfi] [ [ˌtuː'tuː] ]

| as | he | drew | up | to | the | table | where | the | hot | coffee | [ | 2 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 画 | 向上 | 到 | 这 | 桌子 | 在哪里 | 这 | 热的 | 咖啡 | [ | 2 | ] |

当他走到摆放着热咖啡[2]的桌子旁时

[ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd] [rɪ'freʃɪŋ] ['əudəz] , " [juː; jʊ] ['hævnt] [toʊld][ˌem 'iː] [jet] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][goʊ] . "

| emitted | refreshing | odors | , | " | you | haven't | told | me | yet | where | we | are | to | go | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发射 | 令人耳目一新 | 气味 | , | " | 你 | 还没有 | 讲述 | 我 | 然而 | 在哪里 | 我们 | 是 | 到 | 去 | . | " |

散发着清新的气味，“你还没告诉我我们要去哪里呢。”

" [noʊ] , [ ˈfəːdəˌnænd ] , [wiːv] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [səˈpraɪz] [juː; jʊ] .

| " | No | , | Ferdinand | , | we've | wanted | to | surprise | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 费迪南德 | , | 我们已经 | 通缉 | 到 | 惊喜 | 你 | . |

“不，费迪南德，我们想给你一个惊喜。”

[bʌt; bət] [help] [jɔːrˈself] [tuː; tə] [ðə; ði] [keɪks] ,

| But | help | yourself | to | the | cakes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 帮助 | 你自己 | 到 | 这 | 蛋糕 | , |

不过蛋糕随便吃。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [pleɪst] [ə; eɪ] [ˈhiːpɪŋ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [ˈfænsi] [ˈkʊkən] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [læd] .

| " | and | the | mother | placed | a | heaping | dish | of | fancy | kuchen | before | the | lad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 母亲 | 放置 | 一个 | 堆积 | 盘子 | 的 | 想要 | 蛋糕 | 前 | 这 | 小伙子 | . |

母亲在男孩面前放了一大盘精致的蛋糕。

[ ˈfəːdəˌnænd ] [dɪd] [nɑːt] [rɪˈkwaɪər] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] ; [laɪk] [ɔːl] [ˈnɔːrm(ə)l] [bɔɪz] , [hiː; hi] [wʌz; wəz]

| Ferdinand | did | not | require | a | second | invitation | ; | like | all | normal | boys | , | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 费迪南德 | 做过 | 不是 | 要求 | 一个 | 第二 | 邀请 | ; | 喜欢 | 全部 | 普通的 | 男孩们 | , | 他 | 曾是 |

[ˈɔːlweɪz] [ˈhʌŋgri] ;

| always | hungry | ; |
|---|---|---|
| 总是 | 饥饿的 | ; |

费迪南德不需要第二次邀请；像所有正常的男孩一样，他总是饿着肚子；

[bʌt; bət] [aɪ] [daʊt] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ˈriːəl] [əˈmerɪkən] - [bɔɪ] - [ˈhʌŋgər] [wʌz; wəz] ,

| but | I | doubt | very | much | if | he | knew | what | real | American | - | boy | - | hunger | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 怀疑 | 非常 | 很多 | 如果 | 他 | 知道 | 什么 | 真实的 | 美国人 | - | 男生 | - | 饥饿 | 曾是 | , |

但我非常怀疑他是否真正了解美国男孩的渴望是什么。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðə; ði] [ˈɔːstriən] [iːts] [mɔːr] [ˈfriːkwəntli] [ðæn; ðən] [wiː; wi] , [ˈhævɪŋ] [æt; ət] [liːst] [faɪv] [miːlz]

| because | the | Austrian | eats | more | frequently | than | we | , | having | at | least | five | meals |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 奥地利 | 吃 | 更多的 | 频繁地 | 比 | 我们 | , | 拥有 | 在 | 至少 | 五 | 餐 |

[ə; eɪ] [deɪ] ,

| a | day | , |
|---|---|---|
| 一个 | 天 | , |

因为奥地利人比我们吃饭更频繁，一天至少吃五顿饭。

[θriː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kəmˈpoʊzd] [ʌv; əv] [ˈkɔːfi] [ænd; ənd] [dɪˈlɪʃəs] [keɪks] ,

| three | of | which | are | composed | of | coffee | and | delicious | cakes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 的 | 哪个 | 是 | 由 | 的 | 咖啡 | 和 | 可口的 | 蛋糕 | , |

其中三款由咖啡和美味蛋糕组成，

[soʊ] [ðæt] [wʌn] [ˈseldəm] [hæz; həz] [taɪm] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ˈrævənəs] .

| so | that | one | seldom | has | time | to | become | ravenous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 一 | 很少 | 有 | 时间 | 到 | 变得 | 贪婪的 | . |

所以人们很少有时间感到饥饿难耐。

" [bʌt; bət] , [ˈmʌðər] , " [pəˈsistid] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [hæf] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈkʊkən] , " [aɪ] [wɪʃ]

| " | But | , | mother | , | " | persisted | the | child | , | his | mouth | half | filled | with | kuchen | , | " | I | wish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 母亲 | , | " | 持续 | 这 | 孩子 | , | 他的 | 嘴 | 一半 | 已填 | 和 | 蛋糕 | , | " | 我 | 希望 |

[aɪ] [nuː] .

| I | knew | . |
|---|---|---|
| 我 | 知道 | . |

“但是，妈妈，”孩子嘴里塞满了蛋糕，坚持说道，“我希望我知道。”

[tel] [ˌem ˈiː] [wen] [wiː; wi] [stɑːrt] ; [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] ? "

| Tell | me | when | we | start | ; | will | you | tell | me | that | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | 什么时候 | 我们 | 开始 | ; | 将要 | 你 | 告诉 | 我 | 那 | ? | " |

告诉我什么时候开始，好吗?

" [jes] , " [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ˈsmaɪlɪŋ] .

| " | Yes | , | " | answered | his | mother | , | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 回答 | 他的 | 母亲 | , | 微笑 | . |

“是的，”他母亲笑着回答。

" [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] ['wenzdeɪ] ; ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [liːv] . "
**" To - day is Wednesday ; Saturday morning we shall leave . "**
" 到 - 天 是 周三 ; 周六 早晨 我们 将 离开 . "

“今天是星期三；我们星期六早上出发。”

" [oʊ] , [aɪ][dʒʌst][kɑːnt] [weɪt] !
**" Oh , I just can't wait !**
" 哦 , 我 只是 不能 等待 !

“哦，我真是等不及了！”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] . " [ [θriː] ]
**I wish I knew . " [ 3 ]**
我 希望 我 知道 . " [ 3 ]

我希望我知道。[3]

" [pər'hæps] ['fɑːðər] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['mʌðər] .
**" Perhaps father will tell you when he comes , " suggested the mother .**
" 也许 父亲 将要 告诉 你 什么时候 他 来 , " 建议 这 母亲 .

“也许爸爸回来的时候会告诉你，”母亲建议道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [weɪt] [ðæt] [lɔːŋ] ? "
**" Do you think you could possibly wait that long ? "**
" 做 你 思考 你 可以 可能 等待 那 长的 ? "

你觉得你能等那么久吗?

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ][kæn; kən] , " ['ænsər] [ðə; ði] [læd] , ['fræŋkli] ; " [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl]
**" I don't believe I can , " answered the lad , frankly ; " but I suppose I shall**
" 我 不 相信 我 能 , " 回答 这 小伙子 , 坦率地说 ; " 但 我 认为 我 将
[hæv; həv][tuː; tə] .
**have to .**
有 到 .

“我不认为我能做到，”男孩坦率地回答道；“但我想我必须这么做。”

" [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ hɛə ] ['mʏlər] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] ,
**" That evening , when Herr Müller returned from his shop ,**
" 那 晚上 , 什么时候 先生 穆勒 返回 从 他的 店铺 ,

“那天晚上，当穆勒先生从他的商店回来时，

[ 'fəːdə,nænd ] [plaɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [ɪn][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][wɪn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ɪf]
**Ferdinand plied him with questions in an effort to win from him , if**
费迪南德 合拢 他 和 问题 在 一个 努力 到 赢 从 他 , 如果
['pɑːsəb(ə)l] , [ðə; ði] [lɔːŋ] - [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] ['siːkrət] .
**possible , the long - withheld secret .**
可能的 , 这 长的 - 隐瞒 秘密 .

费迪南德连珠炮似地向他提问，试图从他口中套出这个长期保守的秘密。

" [wel] , [sʌn] , [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['eni] [lɔːŋgər] .
**" Well , son , there's no use trying to keep you in the dark any longer .**
" 出色地 , 儿子 , 有 不 使用 尝试 到 保持 你 在 这 黑暗的 任何 更长 .

“好了，孩子，再瞒着你已经没用了。”

[wer] [duː][juː; jʊ] [ges] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] ? "
**Where do you guess we are going ? "**
在哪里 做 你 猜测 我们 是 去 ? "

你猜我们要去哪儿?

" [tuː; tə] [siː] ['kʌz(ə)n] ['liːəpəjld] [ɪn][ ti'rəul; 'tirəul; tiː'rəul ] . "
**" To see Cousin Leopold in Tyrol . "**
" 到 看 表哥 利奥波德 在 蒂罗尔 . "

“去蒂罗尔见表兄利奥波德。”

" [wel] , [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ges] , [ænd; ənd][nɑːt][ɔːl] [rɔːŋ] , ['iːðər] ; [bʌt; bət] [ges] [ə'gen] . "

| " | Well | , | that's | a | very | good | guess | , | and | not | all | wrong | , | either | ; | but | guess | again | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 那就是 | 一个 | 非常 | 好的 | 猜测 | , | 和 | 不是 | 全部 | 错误的 | , | 任何一个 | ; | 但 | 猜测 | 再次 | . | " |

“嗯，这猜得不错，也并非完全错误；不过，再猜猜看。”

" [oʊ] , [aɪ] [kɑːnt] .

| " | Oh | , | I | can't | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 不能 | . |

“哦，我不能。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['splendɪd] , [ɪf] [its] ['betər] [ðæn; ðən] ['vɪzɪtɪŋ] ['kʌz(ə)n] ['liːəpəjld] . "

| It | must | be | splendid | , | if | it's | better | than | visiting | Cousin | Leopold | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 灿烂 | , | 如果 | 它是 | 更好的 | 比 | 访问 | 表哥 | 利奥波德 | . | " |

如果比拜访表兄利奥波德更好，那一定很棒。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] , " [kən'tɪnjuːd] [ hɛə ] ['mʏlər] ;

| " | Well | , | it | is | better | , | " | continued | Herr | Müller | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 它 | 是 | 更好的 | , | " | 持续 | 先生 | 穆勒 | ; |

“嗯，这样好多了，”穆勒先生继续说道；

" [fɔːr; fər][nɑːt]['oʊnli][ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][pæs][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [tirə'liːz] [rɪ'leɪʃnz]

| " | for | not | only | are | we | going | to | pass | a | few | days | with | your | Tyrolese | relations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 不是 | 仅有的 | 是 | 我们 | 去 | 到 | 经过 | 一个 | 很少 | 天 | 和 | 你的 | 蒂罗尔 | 关系 |

,

,

,

“因为我们不仅要和你们的蒂罗尔亲戚们一起度过几天时间，

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ][fɑːrm] . " [ [fɔːr] ]

| but | we | are | going | to | a | farm | . | " | [ | 4 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 是 | 去 | 到 | 一个 | 农场 | . | " | [ | 4 | ] |

但我们要去农场。[4]

[ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] [fel] ['vɪzəbli] .

| The | boy's | face | fell | visibly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 脸 | 跌倒 | 明显地 | . |

男孩的脸色明显垮了下来。

" [tuː; tə][ə; eɪ][fɑːrm] !

| " | To | a | farm | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 一个 | 农场 | ! |

去农场！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

| " | he | exclaimed | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 惊呼 | . |

“他惊呼道。”

" [waɪ] , ['ʌŋk(ə)l]['hoʊfɝ][hæz; həz][ə; eɪ] ['splendɪd] [fɑːrm][ɪn][ ti'rəul; 'tirəul; tiː'rəul ] ; [ðæt] [wəʊnt][biː; bi] ['veri]

| " | Why | , | Uncle | Hofer | has | a | splendid | farm | in | Tyrol | ; | that | won't | be | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 叔叔 | 霍弗 | 有 | 一个 | 灿烂 | 农场 | 在 | 蒂罗尔 | ; | 那 | 惯于 | 是 | 非常 |

[nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðen] . "

| new | to | me | , | then | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | 到 | 我 | , | 然后 | . | " |

“霍弗叔叔在蒂罗尔有个很棒的农场；那对我来说就不算什么新鲜事了。”

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ə'mjuːzd] .

| " | It | won't | ! | " | ejaculated | his | father | , | a | trifle | amused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 惯于 | ! | " | 射精 | 他的 | 父亲 | , | 一个 | 琐事 | 觉得好笑 | . |

“不会的！”他父亲略带笑意地脱口而出。

" [juː; jʊ] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] , [maɪ] [bɔɪ] .

| " | You | wait | and | see | , | my | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 等待 | 和 | 看 | , | 我的 | 男生 | . |

“你等着瞧吧，孩子。”

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['taɪni][fɑːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ 'eikəs ] ,

| This | is | not | to | be | a | tiny | farm | of | a | few | acres | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 一个 | 微小的 | 农场 | 的 | 一个 | 很少 | 英亩 | , |

这并非一个只有几英亩的小农场，

['kriːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] [ɔːf] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rə'viːn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]

| creeping | up | the | mountain | on | one | side | and | jumping | off | into | a | ravine | on | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爬行 | 向上 | 这 | 山 | 在 | 一 | 边 | 和 | 跳 | 离开 | 进入 | 一个 | 峡谷 | 在 | 这 | 其他 |

.

:

.

一边是蜿蜒攀爬的山峰，另一边是纵身跃入的峡谷。

[wiː; wi] ['ʃænt] [hæv; həv][tuː; tə][taɪ] [ðɪs] [fɑːrm][tuː; tə] ['boʊldərz] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['slɪpɪŋ]

| We | sha'n't | have | to | tie | this | farm | to | boulders | to | keep | it | from | slipping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不会 | 有 | 到 | 领带 | 这 | 农场 | 到 | 巨石 | 到 | 保持 | 它 | 从 | 滑倒 |

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .

| away | from | us | . |
|---|---|---|---|
| 离开 | 从 | 我们 | . |

我们不必把这座农场用巨石固定住，以免它从我们手中滑落。

" [ænd; ənd] [ hɛə ] ['mʏlər] ['tʃʌkld] .

| " | And | Herr | Müller | chuckled | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 先生 | 穆勒 | 轻笑 | . |

“穆勒先生轻笑了一声。”

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] ? "

| " | Then | it | isn't | in | the | mountains | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 它 | 不是 | 在 | 这 | 山脉 | ? | " |

“那它不在山里吗？”

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] ; [ðæt] [ɪz] ,

| " | No | , | it | isn't | in | the | mountains | ; | that | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 它 | 不是 | 在 | 这 | 山脉 | ; | 那 | 是 | , |

“不，它不在山里；也就是说，

[nɑːt][ɪn] ['eni] ['maʊntnz] [ðæt] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði] [tirə'liːz] ['maʊntnz] .

| not | in | any | mountains | that | are | like | the | Tyrolese | mountains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 在 | 任何 | 山脉 | 那 | 是 | 喜欢 | 这 | 蒂罗尔 | 山脉 | . |

并非像蒂罗尔山脉那样的山脉。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ 'eikəs ][ænd; ənd][ 'eikəs ][ʌv; əv] [ðɪs] [fɑːrm] ,

| But | there | will | be | acres | and | acres | of | this | farm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 将要 | 是 | 英亩 | 和 | 英亩 | 的 | 这 | 农场 | , |

但这座农场将占地数英亩之多。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['eni] [wʌn] .

| and | you | will | be | miles | away | from | any | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 将要 | 是 | 英里 | 离开 | 从 | 任何 | 一 | . |

你将远离任何人数英里。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [kɔːrn] ['groʊɪŋ] , [tuː] ; [juːv] ['nevər] [siːn] [ðæt] [ɪn][ tiˈrəul; 'tirəul; tiːˈrəul ] , [maɪ] [sʌn] . "

| You | will | see | corn | growing | , | too | ; | you've | never | seen | that | in | Tyrol | , | my | son | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 看 | 玉米 | 生长 | , | 也 | ; | 你已经 | 绝不 | 已见 | 那 | 在 | 蒂罗尔 | , | 我的 | 儿子 | . | " |

你还会看到玉米地；孩子，你在蒂罗尔从来没见过这种景象。

" [noʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

| " | No | , | " | answered | the | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 回答 | 这 | 孩子 | . |

“不，”孩子回答道。

['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - [ [faɪv] ]

| After | a | few | moments | ' | [ | 5 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 很少 | 时刻 | - | [ | 5 | ] |

过了一会儿[5]

['saɪləns] , [hiː; hi] ['ædɪd] : " [wɪl] [ðer; ðər] [biː; bi] ['eni] [jʌŋ] [foʊks] , ['fɑːðər] ? "

| silence | , | he | added | : | " | Will | there | be | any | young | folks | , | father | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉默 | , | 他 | 额外 | : | " | 将要 | 那里 | 是 | 任何 | 年轻的 | 各位 | , | 父亲 | ? | " |

他沉默片刻，接着问道：“父亲，会有年轻人吗？”

" [daʊnt] [let] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] , [ 'fəːdə,nænd ] ; [wer] [ðeəz; ðəz] [æn; ən] ['ɔːstriən] [fɑːrm] [ðer; ðər] [ɑːr; ər]

| " | Don't | let | that | trouble | you | , | Ferdinand | ; | where | there's | an | Austrian | farm | there | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 让 | 那 | 麻烦 | 你 | , | 费迪南德 | ; | 在哪里 | 有 | 一个 | 奥地利 | 农场 | 那里 | 是 |

['meni] ['tʃɪldrən] . "

| many | children | . | " |
|---|---|---|---|
| 许多 | 孩子们 | . | " |

“别为此烦恼，费迪南德；有奥地利农场的地方就有很多孩子。”

" [həˈrɑː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɑːrm] , [ðen] ! " ['ʃaʊtɪd] [ 'fəːdə,nænd ] , [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃmənt]

| " | Hurrah | for | the | farm | , | then | ! | " | shouted | Ferdinand | , | much | to | the | astonishment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 欢呼 | 为了 | 这 | 农场 | , | 然后 | ! | " | 喊叫 | 费迪南德 | , | 很多 | 到 | 这 | 惊讶 |

[ænd; ənd] [əˈmjuːzmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['perənts] ,

| and | amusement | of | his | parents | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 娱乐 | 的 | 他的 | 父母 | , |

“农场万岁！”费迪南德大声喊道，这让他的父母既惊讶又觉得好笑。

[huː] [wɜːr; wər] [ˌʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪmˈpʌlsɪv] ['aʊtˌbɜːsts] .

| who | were | unused | to | such | impulsive | outbursts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 未使用的 | 到 | 这样的 | 冲动 | 爆发 | . |

他们不习惯这种冲动的爆发。

[bʌt; bət] [ 'fəːdə,nænd ] ['mʏlər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tɪpɪk(ə)l] [bɔɪ] ,

| But | Ferdinand | Müller | was | a | typical | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 费迪南德 | 穆勒 | 曾是 | 一个 | 典型的 | 男生 | , |

但费迪南德·穆勒是个典型的男孩，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [riəd] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [viˈenə] ,

| even | though | he | had | been | reared | in | the | heart | of | the | city | of | Vienna | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 他 | 有 | 到过 | 饲养 | 在 | 这 | 心 | 的 | 这 | 城市 | 的 | 维也纳 | , |

尽管他是在维也纳市中心长大的，

[wer] [ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] ['haʊzɪz] [stænd] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə] [bæk] ,

| where | the | apartment | houses | stand | shoulder | to | shoulder | , | and | back | to | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 公寓 | 房屋 | 站立 | 肩膀 | 到 | 肩膀 | , | 和 | 后退 | 到 | 后退 | , |

公寓楼肩并肩、背靠背地排列着，

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [pleɪ] - [ jaːdz ] [ɔːr] [ 'gaːdnz ] , ['iːv(ə)n] ; [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ['wɪndoʊz] ['sɜːrvɪŋ] [ðə; ði]

| with | no | room | for | play | - | yards | or | gardens | , | even | ; | the | outside | windows | serving | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 房间 | 为了 | 玩 | - | 码 | 或者 | 花园 | , | 甚至 | ; | 这 | 外部 | 视窗 | 服务 | 这 |

['lætər] ['duːti] ,

| latter | duty | , |
|---|---|---|
| 后者 | 责任 | , |

甚至连游乐场或花园的空间都没有；外窗就只能起到花园的作用了。

[waɪl] [ðə; ði] [skuːl] ['bɪldɪŋ] [ɑːn] [wiːk] - [deɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['pɑːrks][ɑːn]['hɑːlədeɪz] , [sɜːrv]

| while | the | school | building | on | week | - | days | , | and | the | public | parks | on | holidays | , | serve |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 学校 | 建筑 | 在 | 星期 | - | 天 | , | 和 | 这 | 民众 | 公园 | 在 | 假期 | , | 服务 |

[ðə; ði]['fɔːrmər] .

| the | former | . |
|---|---|---|
| 这 | 以前的 | . |

而学校建筑在工作日服务于学生，公园在节假日服务于学生。

['ɔːstriən] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər]['nevər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pleɪ] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] ; [bʌt; bət] ,

| Austrian | children | are | never | allowed | to | play | on | the | street | ; | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥地利 | 孩子们 | 是 | 绝不 | 允许 | 到 | 玩 | 在 | 这 | 街道 | ; | 但 | , |

奥地利儿童绝不允许在街上玩耍；但是，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [tuː; tə][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [pleɪ] - [speɪs] ,

| as | if | to | make | up | to | their | children | for | the | loss | of | play | - | space | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 到 | 制作 | 向上 | 到 | 他们的 | 孩子们 | 为了 | 这 | 损失 | 的 | 玩 | - | 空间 | , |

仿佛是为了弥补孩子们失去玩耍空间的损失，

[ðə; ði] ['ɔːstriən] ['perənts] [teɪk] [ðem; ðəm] , [ə'pɑːn] ['evri] [ə'veɪləb(ə)l] [ə'keɪʒn] , [tuː; tə][ðə; ði] ['splendɪd] [

| the | Austrian | parents | take | them | , | upon | every | available | occasion | , | to | the | splendid | [ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奥地利 | 父母 | 拿 | 他们 | , | 之上 | 每一个 | 可用的 | 场合 | , | 到 | 这 | 灿烂 | [ |

[sɪks] ]

| 6 | ] |
|---|---|
| 6 | ] |

奥地利父母一有机会就带他们去[6]

['pɑːrks] [wer] [ɑːr; ər] [prə'vaɪdɪd] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ˌə'mjuːzmənts] [ænd; ənd] [rɪ'freʃmənts] [æt; ət][ə; eɪ]

| parks | where | are | provided | all | sorts | of | amusements | and | refreshments | at | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公园 | 在哪里 | 是 | 假如 | 全部 | 排序 | 的 | 娱乐 | 和 | 茶点 | 在 | 一个 |

['mɑːdɪst] [sʌm; səm] .

| modest | sum | . |
|---|---|---|
| 谦虚的 | 和 | . |

公园里以适中的价格提供各种娱乐和茶点。

" ['fɑːðər] , " [æskt] [ðə; ði] [læd] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - ['saɪləns] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

| " | Father | , | " | asked | the | lad | , | after | a | few | moments | ' | silence | , | during | which | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 父亲 | , | " | 问 | 这 | 小伙子 | , | 后 | 一个 | 很少 | 时刻 | - | 沉默 | , | 期间 | 哪个 | 他 | 有 |

[sæt] ['θɪŋkɪŋ] ['kwaɪətli] ,

| sat | thinking | quietly | , |
|---|---|---|---|
| 卫星 | 思维 | 悄悄 | , |

“父亲，”沉默了一会儿后，男孩问道，他刚才一直在静静地思考。

" [wen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][stɑːrt] ? "

| " | when | shall | we | start | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 将 | 我们 | 开始 | ? | " |

我们什么时候开始?

" ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [maɪ] [sʌn] .

| " | Saturday | morning | , | my | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 周六 | 早晨 | , | 我的 | 儿子 | . |

“星期六早上，我的儿子。

[aɪ] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] ['mʌðər] [hæz; həz] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['redinəs] , [nɪçt] [wɔːr] ,

| I | believe | your | mother | has | everything | in | readiness | , | nicht | war | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 你的 | 母亲 | 有 | 一切 | 在 | 准备就绪 | , | 尼赫特 | 战争 | , |

我相信你母亲已经做好了一切准备，不是战争。

['miːn] ['liːb] [fraʊ] ?

| meine | liebe | Frau | ? |
|---|---|---|---|
| 我的 | 爱 | 弗劳 | ? |

meine liebe Frau?

" [hiː; hi] [æskt] , [æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['peɪpər][æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] .

| " | he | asked | , | as | he | glanced | over | his | paper | at | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | , | 作为 | 他 | 瞥了一眼 | 超过 | 他的 | 纸 | 在 | 他的 | 妻子 | . |

他一边透过文件瞥了一眼妻子，一边问道。

" [oʊ] , ['mʌðər] , [duː] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd][ðə; ði][tʃaɪld] , [huː] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz]

| " | Oh | , | mother | , | do | say | you | are | ready | , | " | pleaded | the | child | , | who | , | for | all | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 母亲 | , | 做 | 说 | 你 | 是 | 准备好 | , | " | 恳求 | 这 | 孩子 | , | WHO | , | 为了 | 全部 | 他的 |

[twelv] ['jɪrz] ,

| twelve | years | , |
|---|---|---|
| 十二 | 年 | , |

“哦，妈妈，请您说您准备好了，”孩子恳求道，他十二年来一直如此。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['faɪnli] [dɪ'veləpt] ['bɑːdi] , [wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ɪm'pʌlsɪv] .

| and | his | finely | developed | body | , | was | yet | a | boy | , | and | impulsive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 精细地 | 发达 | 身体 | , | 曾是 | 然而 | 一个 | 男生 | , | 和 | 冲动 | . |

他身材健壮，但毕竟还是个男孩，性格冲动。

" [jes] , [aɪm][ɔːl] ['redi] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

| " | Yes | , | I'm | all | ready | , | " | she | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我是 | 全部 | 准备好 | , | " | 她 | 回复 | . |

“是的，我已经准备好了。”她回答道。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['saɪləns] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bɔɪ] ,

| And | , | for | the | rest | of | the | evening | , | silence | descended | upon | the | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 为了 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 晚上 | , | 沉默 | 下降 | 之上 | 这 | 男生 | , |

整个晚上，男孩都沉默不语。

[hɪz; ɪz] [smɔːl] [breɪn] ['biːɪŋ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['pleʒər] .

| his | small | brain | being | filled | with | visions | of | the | coming | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 小的 | 脑 | 存在 | 已填 | 和 | 愿景 | 的 | 这 | 未来 | 乐趣 | . |

他那小小的脑袋里满是对即将到来的快乐的憧憬。

[wen] [ hɛə ] ['mʏlər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['letər]

| When | Herr | Müller | returned | to | his | home | the | following | evening | , | he | found | a | letter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 先生 | 穆勒 | 返回 | 到 | 他的 | 家 | 这 | 下列的 | 晚上 | , | 他 | 成立 | 一个 | 信 |

, ['poʊstmɑːrkt] " [ lints ] ,

| , | postmarked | " | Linz | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 邮戳日期 | " | 林茨 | , |

第二天晚上，穆勒先生回到家时，发现了一封信，邮戳显示为“林茨”。

" [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

| " | awaiting | him | . |
|---|---|---|---|
| " | 等待中 | 他 | . |

“等着他。”

" [hə'loʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [hæf] [ə'laʊd] , " [hɪəz] [wɜːrd] [ ['sɛvən] ]

| " | Hello | , | " | he | said | , | half | aloud | , | " | here's | word | [ | 7 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | , | " | 他 | 说 | , | 一半 | 大声 | , | " | 这里是 | 单词 | [ | 7 | ] |

“你好，”他半自言自语道，“这是单词[7]

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [frend] [ hɛə ] ['rʌŋkəl] .

| from | our | friend | Herr | Runkel | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 我们的 | 朋友 | 先生 | 伦克尔 | . |

来自我们的朋友伦克尔先生。

['wʌndər] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][ʌp'set]['aʊər; ɑːr][plænz] ? "

| Wonder | if | there's | anything | happened | to | upset | our | plans | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想知道 | 如果 | 有 | 任何事物 | 发生 | 到 | 沮丧的 | 我们的 | 计划 | ? | " |

不知道是不是发生了什么事打乱了我们的计划?

" [oʊ] , ['fɑːðər] , [pliːz] [dəunt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd][ðə; ði] [bɔɪ] ; " [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ]

| " | Oh | , | father | , | please | don't | say | it | , | " | pleaded | the | boy | ; | " | I | shall | be | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 父亲 | , | 请 | 不 | 说 | 它 | , | " | 恳求 | 这 | 男生 | ; | " | 我 | 将 | 是 | 所以 |

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] . "

| disappointed | . | " |
|---|---|---|
| 失望的 | . | " |

“哦，父亲，请您不要这么说，”男孩恳求道，“我会非常失望的。”

" [wel] , [tʃɪr] [ʌp] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , " [ðeəz; ðəz] ['betər] [nuːz] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɔːt]

| " | Well | , | cheer | up | , | " | replied | his | father | , | " | there's | better | news | than | you | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 欢呼 | 向上 | , | " | 回复 | 他的 | 父亲 | , | " | 有 | 更好的 | 消息 | 比 | 你 | 想法 |

[fɔːr; fər] .

| for | . |
|---|---|
| 为了 | . |

“振作起来，”他父亲回答说，“有比你想象中更好的消息。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ɑːn] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz] [plænd] ;

| We | shall | leave | on | Saturday | morning | as | planned | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 离开 | 在 | 周六 | 早晨 | 作为 | 计划 | ; |

我们将按计划于周六早上出发；

[bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ hɛə ] - ['sɪstər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə]

| but | to | - | morrow | Herr | Runkel's | sister | from | the | convent | will | come | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | - | 明天 | 先生 | - | 姐姐 | 从 | 这 | 修道院 | 将要 | 来 | 到 |

[ˌjuː 'es] .

| us | . |
|---|---|
| 我们 | . |

但明天伦克尔先生的妹妹将从修道院来找我们。

[hiː; hi][æsks][ˌjuː 'es][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

| He | asks | us | to | take | charge | of | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 我们 | 到 | 拿 | 收费 | 的 | 她 | , |

他要求我们照顾她，

[æz; əz][ðə; ði] ['sɪstər] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ˌɪnkən'viːniənt] [ðɪs] [jɪr] [tuː; tə][send][æn; ən]['eskɔːrt][wɪð; wɪθ]

| as | the | Sisters | find | it | very | inconvenient | this | year | to | send | an | escort | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 姐妹 | 寻找 | 它 | 非常 | 不方便 | 这 | 年 | 到 | 发送 | 一个 | 护送 | 和 |

[hɜːr; hər] ;

| her | ; |
|---|---|
| 她 | ; |

由于修女们觉得今年派人陪同她非常不方便；

[ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,

| and | , | as | we | are | coming | up | in | a | day | or | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 我们 | 是 | 未来 | 向上 | 在 | 一个 | 天 | 或者 | 二 | , |

而且，再过一两天我们就要到了，

[pər'hæps][wiː; wi] [wʊd] [nɑːt][maɪnd][ðə; ði]['ekstrə] ['trʌb(ə)l] . "

| perhaps | we | would | not | mind | the | extra | trouble | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 我们 | 会 | 不是 | 头脑 | 这 | 额外的 | 麻烦 | . | " |

或许我们并不介意这些额外的麻烦。

" [oʊ] , ['fɑːðər] , [wəʊnt][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [faɪn] !

| " | Oh | , | father | , | won't | it | be | fine | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 父亲 | , | 惯于 | 它 | 是 | 美好的 | ! |

“哦，父亲，那一定会好的！”

[haʊ] [oʊld][ɪz][ʃiː; ʃi] ? "

| How | old | is | she | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 老的 | 是 | 她 | ? | " |

她年纪多大？ ”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [eɪdʒ] .

| " | I | believe | about | your | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | 关于 | 你的 | 年龄 | . |

“我猜你年纪应该和你差不多。”

" ['fraɪdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [fraʊ] ['mʏlər] [ænd; ənd] [ 'fəːdə,nænd ] [dʒʌmpt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fiːækɔ] [ænd; ənd] [droʊv]

| " | Friday | morning | Frau | Müller | and | Ferdinand | jumped | into | a | fiaker | and | drove |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 星期五 | 早晨 | 弗劳 | 穆勒 | 和 | 费迪南德 | 跳了起来 | 进入 | 一个 | 菲亚克 | 和 | 驾驶 |

[tuː; tə] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['steɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [miːt] [ te'resɑː ] ['rʌŋkəl] .

| to | the | railroad | station | to | meet | Teresa | Runkel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 铁路 | 车站 | 到 | 见面 | 特蕾莎 | 伦克尔 | . |

“星期五早上，穆勒夫人和费迪南德跳上一辆菲亚克汽车，开车前往火车站与特蕾莎·伦克尔会面。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ] [raʊnd] , ['roʊzi] [tʃiːks] ; [kwaɪt] [tɔːl] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

| She | was | a | fine | - | looking | child | , | with | round | , | rosy | cheeks | ; | quite | tall | , | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 美好的 | - | 寻找 | 孩子 | , | 和 | 圆形的 | , | 红润 | 脸颊 | ; | 相当 | 高的 | , | 和 | 这 |

[fer] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

| fair | complexion | , |
|---|---|---|
| 公平的 | 肤色 | , |

她是个长相漂亮的孩子，脸颊圆润红润，个子很高，肤色白皙。

['sʌni] [her] , [ænd; ənd] [ [eɪt] ]

| sunny | hair | , | and | [ | 8 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 阳光明媚 | 头发 | , | 和 | [ | 8 | ] |

阳光般的头发，以及[8]

[sɔːft] , ['ɔːstriən] [bluː] [aɪz] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [lænd] [feɪmd] [fɔːr; fər] [ðer; ðər]

| soft | , | Austrian | blue | eyes | that | makes | the | women | of | that | land | famed | for | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 柔软的 | , | 奥地利 | 蓝色的 | 眼睛 | 那 | 制作 | 这 | 女性 | 的 | 那 | 土地 | 著名的 | 为了 | 他们的 |

['bjuːti] .

| beauty | . |
|---|---|
| 美丽 | . |

柔和的奥地利蓝色眼睛，使奥地利女性以美貌而闻名。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'dʒɔɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ɪn] [ðə; ði]

| She | was | overjoyed | at | this | unexpected | pleasure | of | spending | a | day | or | two | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 欣喜若狂 | 在 | 这 | 意外 | 乐趣 | 的 | 开支 | 一个 | 天 | 或者 | 二 | 在 | 这 |

['sɪti] [ʌv; əv] [vi'enə] ,

| city | of | Vienna | , |
|---|---|---|---|
| 城市 | 的 | 维也纳 | , |

她对能在维也纳这座城市度过一两天的意外之喜感到无比欣喜。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] ,

| which | she | had | never | seen | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 有 | 绝不 | 已见 | , |

她从未见过的。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pæst] [θruː] ['sevrəl] [taɪmz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frʌm; frəm]

| although | she | had | passed | through | several | times | on | her | way | to | and | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 她 | 有 | 通过了 | 通过 | 一些 | 时代 | 在 | 她 | 方式 | 到 | 和 | 从 |

[ðə; ði] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .

| the | convent | . |
|---|---|---|
| 这 | 修道院 | . |

虽然她往返修道院的路上已经多次经过这里。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [brɪsk] [draɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɔːl] [ə'pɑːrtmənt] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] - ,

| She | enjoyed | the | brisk | drive | to | the | tall | apartment | house | in | the | Schwanengasse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 享受 | 这 | 轻快 | 驾驶 | 到 | 这 | 高的 | 公寓 | 房子 | 在 | 这 | - | , |

她很享受驱车前往施瓦嫩街那栋高层公寓楼的轻松旅程。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ferli] ['bʌbld] [wɪð; wɪθ] ['tʃætər] .

| and | she | fairly | bubbled | with | chatter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 相当 | 冒泡 | 和 | 喋喋不休 | . |

她滔滔不绝地说个不停。

" ['æftər] ['lʌntʃən] , [maɪ] [dɪr] , " [əb'zɜːrvd] [fraʊ] ['mʏlər] ,

| " | After | luncheon | , | my | dear | , | " | observed | Frau | Müller | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 午餐 | , | 我的 | 亲爱的 | , | " | 观察到 | 弗劳 | 穆勒 | , |

“午饭后，亲爱的，”穆勒夫人说道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ hɛə ] ['mʏlər] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['sɪti] ; [fɔːr; fər] [viː'enə] [ɪz] ['væstli]

| " | we | shall | have | Herr | Müller | take | you | about | our | city | ; | for | Vienna | is | vastly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将 | 有 | 先生 | 穆勒 | 拿 | 你 | 关于 | 我们的 | 城市 | ; | 为了 | 维也纳 | 是 | 非常 |

['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ lints ] .

| different | from | Linz | . |
|---|---|---|---|
| 不同的 | 从 | 林茨 | . |

“我们将让穆勒先生带您游览我们的城市；因为维也纳与林茨截然不同。”

" [ hɛə ] ['mʏlər] [dʒɔɪnd][ðə; ði]['pɑːrti][æt; ət] ['lʌntʃən] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ ə'klɔk, əu- ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['riːəli]

| " | Herr | Müller | joined | the | party | at | luncheon | at | eleven | o'clock | , | which | was | really |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 穆勒 | 加入 | 这 | 派对 | 在 | 午餐 | 在 | 十一 | 点钟 | , | 哪个 | 曾是 | 真的 |

[ðə; ði] ['brekfəst] ['aʊər] ,

| the | breakfast | hour | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 早餐 | 小时 | , |

“穆勒先生在上午十一点钟的午餐时间加入了聚会，而那时其实是早餐时间。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['ɔːstriən] ['fæməliz] [teɪk] ['oʊnli] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [keɪks] [ɔːr][roʊlz][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ,

| because | Austrian | families | take | only | coffee | and | cakes | or | rolls | in | the | early | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 奥地利 | 家庭 | 拿 | 仅有的 | 咖啡 | 和 | 蛋糕 | 或者 | 卷 | 在 | 这 | 早期的 | 早晨 | , |

因为奥地利家庭清晨通常只喝咖啡、吃蛋糕或面包卷。

['iːtɪŋ] [ðer; ðər] ['hɑːrti] ['brekfəst] [tɔːrd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

| eating | their | hearty | breakfast | toward | the | middle | of | the | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吃 | 他们的 | 爽朗 | 早餐 | 朝向 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 天 | , |

他们在中午时分享用了丰盛的早餐。

['æftər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rest] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] , [bɪ'fɔːr] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðer; ðər] [ˌæftər'nuːn] ['duːtiz] .

| after | which | they | rest | for | an | hour | or | two | , | before | beginning | their | afternoon | duties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 哪个 | 他们 | 休息 | 为了 | 一个 | 小时 | 或者 | 二 | , | 前 | 开始 | 他们的 | 下午 | 职责 | . |

之后他们会休息一两个小时，然后再开始下午的工作。

[æt; ət] [tuː] [ ə'klɔk, əu- ][ðə; ði] [θriː] [wɜːr; wər] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ [naɪn] ]

| At | two | o'clock | the | three | were | ready | for | the | [ | 9 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 二 | 点钟 | 这 | 三 | 是 | 准备好 | 为了 | 这 | [ | 9 | ] |

两点钟的时候，三人已经准备好了[9]

[wɔːk] , [fɔːr; fər] [fraʊ] ['mʏlər] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] .

| walk | , | for | Frau | Müller | was | not | to | accompany | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 走 | , | 为了 | 弗劳 | 穆勒 | 曾是 | 不是 | 到 | 陪伴 | 他们 | . |

他们步行前往，因为穆勒夫人不会陪同他们。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [ðə; ði] ['pɔrtiːɝ] , [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['pɜːrsənɪdʒ] [ɪn] [ ˌviə'niːz ] [laɪf] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] "

| Joseph | , | the | portier | , | an | important | personage | in | Viennese | life | , | nodded | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约瑟夫 | , | 这 | 门廊 | , | 一个 | 重要的 | 人士 | 在 | 维也纳 | 生活 | , | 点头 | " |

[ə; eɪ] - [biː] - [iː] - [en] - [diː] " [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

| A | - | b | - | e | - | n | - | d | " | to | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | b | - | e | - | n | - | d | " | 到 | 他们 | , |

维也纳重要人物、门房约瑟夫向他们点头道了声“晚安”。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [aʊt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

| as | they | passed | out | the | front | door | of | the | building | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 通过了 | 出去 | 这 | 正面 | 门 | 的 | 这 | 建筑 | , |

当他们走出大楼前门时，

['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prɪ'zaɪdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['tɜːrnkiː] .

| over | which | he | presided | as | a | sort | of | turnkey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 哪个 | 他 | 主持 | 作为 | 一个 | 种类 | 的 | 交钥匙工程 | . |

他像个总管一样主持一切。

[noʊ][wʌn] [meɪ] [pæs] [ɪn][ɔːr] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ðə; ði] ['weri] [aɪ] [ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,

| No | one | may | pass | in | or | out | without | encountering | the | wary | eye | of | Joseph | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 可能 | 经过 | 在 | 或者 | 出去 | 没有 | 遭遇 | 这 | 警惕 | 眼睛 | 的 | 约瑟夫 | , |

任何人进出都逃不过约瑟警惕的目光。

[huː] [mʌst; məst] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnmeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [æz; əz]['ɔːlsoʊ]

| who | must | answer | to | the | police | for | the | inmates | of | the | building | , | as | also |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 必须 | 回答 | 到 | 这 | 警察 | 为了 | 这 | 囚犯 | 的 | 这 | 建筑 | , | 作为 | 还 |

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪzɪtər] .

| for | the | visitors | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 访客 | . |

他必须向警方负责，负责大楼内所有住户以及访客的事务。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['kʌstəm] , [nɑːt]['oʊnli][ɪn] [vi'enə] , [bʌt; bət] ['ʌðər] [ˌjʊrə'piːən] ['sɪtiz] ,

| And | this | is | a | curious | custom | , | not | only | in | Vienna | , | but | other | European | cities | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 是 | 一个 | 好奇的 | 风俗 | , | 不是 | 仅有的 | 在 | 维也纳 | , | 但 | 其他 | 欧洲的 | 城市 | , |

这不仅在维也纳，在其他欧洲城市也是一种奇特的习俗。

[ðæt] [ɪ'miːdiətli] [ə'pɑːn] [wʌnz] [ə'raɪv(ə)l][æt; ət][æn; ən][hoʊ'tel] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['praɪvət] [hoʊm] , [ðə; ði]

| that | immediately | upon | one's | arrival | at | an | hotel | , | or | even | a | private | home | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 立即地 | 之上 | 一个人的 | 到达 | 在 | 一个 | 酒店 | , | 或者 | 甚至 | 一个 | 私人的 | 家 | , | 这 |

[pə'liːs] [ɑːr; ər]['nəutifaid] ,

| police | are | notified | , |
|---|---|---|---|
| 警察 | 是 | 已通知 | , |

一旦抵达酒店，甚至是私人住宅，警方就会立即接到通知。

[ˌʌnə'werz] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪzɪtər] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ 'muːvmənts ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt][ɪn] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

| unawares | to | the | visitor | , | of | his | movements | and | his | object | in | being | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知情 | 到 | 这 | 游客 | , | 的 | 他的 | 移动 | 和 | 他的 | 目的 | 在 | 存在 | 在 | 这 |

['sɪti] ,

| city | , |
|---|---|
| 城市 | , |

游客丝毫不会察觉他的行踪以及他来到这座城市的目的。

[wɪtʃ] [rɪ'duːsɪz, riː'duːsɪz] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [kraɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪnɪməm] ; ['bɜːrgləri] ['biːɪŋ] ['ɔːlmoʊst]

| which | reduces | chances | of | crime | to | a | minimum | ; | burglary | being | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 减少 | 机会 | 的 | 犯罪 | 到 | 一个 | 最低限度 | ; | 入室盗窃 | 存在 | 几乎 |

[ˌʌn'noʊn] ,

| unknown | , |
|---|---|
| 未知 | , |

这使得犯罪的可能性降至最低；入室盗窃几乎闻所未闻。

['pɪkɪŋ] ['pɑːkəts] [ɑːn][ðə; ði]['oʊpən] [striːts] ['teɪkɪŋ] [ɪts] [pleɪs] [ɪn][moʊst][pɑːrt] .

| picking | pockets | on | the | open | streets | taking | its | place | in | most | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挑选 | 口袋 | 在 | 这 | 打开 | 街道 | 采取 | 它是 | 地方 | 在 | 最多 | 部分 | . |

街头扒窃在很大程度上取代了这种行为。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] , ['tʃɪldrən] , " [sed] [ hɛə ] ['mʏlər] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

| " | Of | course | you | know | , | children | , | " | said | Herr | Müller | , | as | they | passed | along | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 你 | 知道 | , | 孩子们 | , | " | 说 | 先生 | 穆勒 | , | 作为 | 他们 | 通过了 | 沿着 | 这 |

[brɔːd] - ,

| broad | Kärtnerstrasse | , |
|---|---|---|
| 广阔 | - | , |

“孩子们，你们当然知道，”穆勒先生一边说着，一边沿着宽阔的卡特纳大街走去。

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði]['faɪnɪst] [ʃɑːps] [ʌv; əv] [vi'enə] , [ - ]
**where are the finest shops of Vienna , [ 10 ]**
在哪里 是 这 最好的 商店 的 维也纳 , [ - ]

维也纳最好的商店在哪里？[10]

" [juːv] [bɪn] [tɔːt] [ɪn] [skuːl] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['sɪti] , [soʊ][aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ]
**" you've been taught in school the history of our city , so I need not tell you**
" 你已经 到过 教授 在 学校 这 历史 的 我们的 城市 , 所以 我 需要 不是 告诉 你
[ðæt] . "
**that . "**
那 . "

“你们在学校里都学过我们城市的历史，所以我就不必再赘述了。”

" [oʊ] , [bʌt; bət] [pliːz] [duː] , ['fɑːðər] , " [sed] [ 'fəːdə,nænd ] .
**" Oh , but please do , father , " said Ferdinand .**
" 哦 , 但 请 做 , 父亲 , " 说 费迪南德 .

“哦，但是请您一定要这样做，父亲，”费迪南德说。

" [ te'resɑː ] [meɪ] [nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] , " — [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,
**" Teresa may not know it as well as I do , " — he hesitated ,**
" 特蕾莎 可能 不是 知道 它 作为 出色地 作为 我 做 , " — 他 犹豫了一下 ,

“特蕾莎可能不像我那么了解这件事，”他犹豫了一下。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðə; ði][hɜːrt] [lʊk] [ɪn][ðə; ði]['gɝːlz] [aɪz] ,
**for he noticed the hurt look in the girl's eyes ,**
为了 他 注意到 这 伤害 看 在 这 女孩们 眼睛 ,

因为他注意到了女孩眼中受伤的神情。

[ænd; ənd] ['ædɪd] — " [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [noʊ] [ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [ə'baʊt] ['ʌðər] [θɪŋz] . "
**and added — " although she may know a lot more about other things . "**
和 额外 — " 虽然 她 可能 知道 一个 很多 更多的 关于 其他 事物 . "

并补充道——“尽管她可能对其他事情了解更多。”

" [wel] , " [bɪ'gæn][ðə; ði] ['fɑːðər] , " [ə'weɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [kraɪst] ,
**" Well , " began the father , " away back in the times before Christ ,**
" 出色地 , " 开始 这 父亲 , " 离开 后退 在 这 时代 前 基督 ,

“嗯，”父亲开口道，“很久很久以前，在基督诞生之前……”

[ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv] [rʌf] [men] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [pɑːrt][ʌv; əv] [fræns] [ænd; ənd][ðə; ði]
**a body of rough men came from the northern part of France and the**
一个 身体 的 粗糙的 男人 来了 从 这 北方 部分 的 法国 和 这
[sə'raʊndɪŋ] ['kʌntriz] .
**surrounding countries .**
周围 国家 .

一群来自法国北部及周边国家的彪形大汉来了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] [selts; kelts] .
**They were called Celts .**
他们 是 称为 凯尔特人 .

他们被称为凯尔特人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] ['roʊvɪŋ] ;
**They were constantly roving ;**
他们 是 不断地 漫游 ;

他们不断游荡；

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['veri] [spɑːt] [wer] [wiː; wi] [naʊ] [ɑːr; ər] ,
**and so it chanced they came to this very spot where we now are ,**
和 所以 它 偶然 他们 来了 到 这 非常 点 在哪里 我们 现在 是 ,

于是，他们机缘巧合地来到了我们现在所在的这个地方。

[ænd; ənd] ['faʊndɪd] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌvɪndə'boʊnə] .

| and | founded | a | village | which | they | called | Vindobona | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 创立 | 一个 | 村庄 | 哪个 | 他们 | 称为 | 维也纳 | . |

他们建立了一个村庄，并将其命名为温多博纳。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] ['æftər] [kraɪst] , [ðə; ði]['roʊmənz] [wɜːrkt] [ðer; ðər] [wei] ['nɔːrθwərd] ;

| But | about | fourteen | years | after | Christ | , | the | Romans | worked | their | way | northward | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 关于 | 十四 | 年 | 后 | 基督 | , | 这 | 罗马书 | 工作 | 他们的 | 方式 | 向北 | ; |

但大约在基督之后十四年，罗马人开始向北推进；

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][selts; kelts][ænd; ənd] ['kæptʃərd] [ˌaɪ 'tiː] .

| they | saw | the | village | of | the | Celts | and | captured | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 锯 | 这 | 村庄 | 的 | 这 | 凯尔特人 | 和 | 捕获 | 它 | . |

他们发现了凯尔特人的村庄，并将其占领。

[ðeɪ] [bɪlt] [ə; eɪ] [greɪt] [wɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| They | built | a | great | wall | about | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 建造 | 一个 | 伟大的 | 墙 | 关于 | 它 | , |

他们在那里筑起了一道高墙。

[pleɪst] [ə; eɪ] [moʊt] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ðiːz] [ ˌfɔːtifi'keiʃənz ] [ænd; ənd] ['setld] [daʊn] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðer; ðər]

| placed | a | moat | outside | of | these | fortifications | and | settled | down | to | retain | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放置 | 一个 | 护城河 | 外部 | 的 | 这些 | 防御工事 | 和 | 定居 | 向下 | 到 | 保持 | 他们的 |

['kɑːŋkwest] .

| conquest | . |
|---|---|
| 征服 | . |

他们在这些防御工事外挖了一条护城河，然后定居下来，以巩固他们的征服成果。

[ðeɪ] [bɪlt] [ə; eɪ]['fɔːrəm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [skwer] [wer] [ɔːl][ðə; ði] ['bɪznəs] [ - ]

| They | built | a | forum | , | which | was | a | public | square | where | all | the | business | [ | 11 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 建造 | 一个 | 论坛 | , | 哪个 | 曾是 | 一个 | 民众 | 正方形 | 在哪里 | 全部 | 这 | 商业 | [ | - | ] |

他们建造了一个论坛，这是一个公共广场，所有商业活动都在这里进行[11]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] [træn'sæktid] ; [ænd; ənd] , [ɑːn][wʌn] [saɪd] , [ðeɪ] [pleɪst] [ðer; ðər][kæmp][ɔːr]

| of | the | city | was | transacted | ; | and | , | on | one | side | , | they | placed | their | camp | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 城市 | 曾是 | 已交易 | ; | 和 | , | 在 | 一 | 边 | , | 他们 | 放置 | 他们的 | 营 | 或者 |

[ priː'tɔːriəm ] .

| praetorium | . |
|---|---|
| 总督府 | . |

城池的事务已完成；在城池的一侧，他们设立了营地或总督府。

[tuː; tə] - [deɪ] , [wiː; wi] [kɔːl] [ðə; ði]['roʊmən]['fɔːrəm][ðə; ði] - , [dʒʌst] [hɪr] [wer] [wiː; wi][stænd]

| To | - | day | , | we | call | the | Roman | forum | the | Hohermarkt | , | just | here | where | we | stand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 天 | , | 我们 | 称呼 | 这 | 罗马 | 论坛 | 这 | - | , | 只是 | 这里 | 在哪里 | 我们 | 站立 |

[naʊ] ,

| now | , |
|---|---|
| 现在 | , |

今天，我们称罗马广场为霍赫马克特广场，就在我们现在站的这个地方。

" [kən'tɪnjuːd] [ hɛə ] ['mʏlər] , " [ænd; ənd] [hɪr] , [wer] [ðə; ði] [griːk] ['bæŋkər] ['sinə] [hæz; həz] [bɪlt] [ðɪs]

| " | continued | Herr | Müller | , | " | and | here | , | where | the | Greek | banker | Sina | has | built | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 持续 | 先生 | 穆勒 | , | " | 和 | 这里 | , | 在哪里 | 这 | 希腊语 | 银行家 | 新浪 | 有 | 建造 | 这 |

[faɪn] ['pæləs] ,

| fine | palace | , |
|---|---|---|
| 美好的 | 宫殿 | , |

“穆勒先生继续说道，“而在这里，希腊银行家西纳建造了这座精美的宫殿。”

[stʊd] [ðə; ði]['roʊmən] [ priː'tɔːriəm ] ; [waɪl] [hɪr] , [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [striːt] [ɪz] [neɪmd] [fɔːr; fər]['mɑːrkəs]

| stood | the | Roman | praetorium | ; | while | here | , | you | see | the | street | is | named | for | Marcus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 这 | 罗马 | 总督府 | ; | 尽管 | 这里 | , | 你 | 看 | 这 | 街道 | 是 | 命名 | 为了 | 马库斯 |

[ɔː'riːljəs] ,

| Aurelius | , |
|---|---|
| 奥勒留 | , |

这里曾是罗马总督府所在地；而在这里，您可以看到这条街是以马可·奥勒留的名字命名的。

[ðə; ði]['roʊmən] ['empərər] [huː] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] [speɪn] [ænd; ənd] [daɪd] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [soʊ] ['meni] ['hʌndrədz]

| the | Roman | emperor | who | was | born | in | Spain | and | died | in | this | city | so | many | hundreds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 罗马 | 皇帝 | WHO | 曾是 | 出生 | 在 | 西班牙 | 和 | 死亡 | 在 | 这 | 城市 | 所以 | 许多 | 数百 |

[ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] . "

| of | years | ago | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 年 | 前 | . | " |

那位出生于西班牙，数百年前逝世于此的罗马皇帝。

" [aɪv] [hɜːrd] [ðæt] ['evər][soʊ] ['meni] [taɪmz] , ['fɑːðər] , " [sed] [ 'fəːdə,nænd ] , " [bʌt; bət][aɪ] ['nevər]

| " | I've | heard | that | ever | so | many | times | , | father | , | " | said | Ferdinand | , | " | but | I | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 听到 | 那 | 曾经 | 所以 | 许多 | 时代 | , | 父亲 | , | " | 说 | 费迪南德 | , | " | 但 | 我 | 绝不 |

['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ;

| realized | it | before | ; |
|---|---|---|---|
| 已实现 | 它 | 前 | ; |

“父亲，我听过很多次这样的说法，”费迪南德说，“但我以前从未意识到这一点；

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [siː] [ðə; ði][selts; kelts] ['drɪvn] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði]

| somehow | it | seems | as | if | I | could | almost | see | the | Celts | driven | out | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 我 | 可以 | 几乎 | 看 | 这 | 凯尔特人 | 驱动 | 出去 | 和 | 这 |

[greɪt] [wɔːl] [ænd; ənd] [moʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmənz] .

| great | wall | and | moat | of | the | Romans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 墙 | 和 | 护城河 | 的 | 这 | 罗马书 | . |

不知怎的，我好像能看到凯尔特人被驱逐，以及罗马人的高墙和护城河。

" ['miːnwaɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [ɑːn] , [daʊn] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði][ˌes 'tiː] .

| " | Meanwhile | they | had | walked | on | , | down | the | Bauermarkt | - | and | reached | the | St | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 同时 | 他们 | 有 | 步行 | 在 | , | 向下 | 这 | - | | 和 | 达到 | 这 | 英石 | . |

-

,

| Stephanienplatz | , |
|---|---|
| - | , |

“与此同时，他们继续往前走，沿着农民市场走到了圣斯蒂芬广场，

[wɪð; wɪθ][ˌes 'tiː] . ['stɛfənz] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] .

| with | St | . | Stephan's | Church | in | the | middle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 英石 | . | 斯蒂芬的 | 教会 | 在 | 这 | 中间 | . |

中间是圣斯蒂芬教堂。

[ˌes 'tiː] . ['stɛfənz] [tʃɜːrtʃ] .

| ST | . | STEPHAN'S | CHURCH | . |
|---|---|---|---|---|
| 英石 | . | 斯蒂芬的 | 教会 | . |

圣斯蒂芬教堂。

" [ðer; ðər] , " [sed] [ hɛə ] ['mʏlər] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['edɪfɪs] , " [ɪz][ðə; ði]['oʊldɪst]

| " | There | , | " | said | Herr | Müller | , | pointing | to | the | beautiful | edifice | , | " | is | the | oldest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | , | " | 说 | 先生 | 穆勒 | , | 指向 | 到 | 这 | 美丽的 | 大厦 | , | " | 是 | 这 | 最老 |

['mɑːnjumənt][wiː; wi] [ - ]

| monument | we | [ | 12 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 纪念碑 | 我们 | [ | - | ] |

“那里，”穆勒先生指着那座美丽的建筑说，“是我们[12]最古老的纪念碑。”

[hæv; həv][ɪn] [viˈenə] , [bɪ'gʌn] [ɪn] - .

| have | in | Vienna | , | begun | in | 1144 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 在 | 维也纳 | , | 开始 | 在 | - | . |

维也纳，始于1144年。

[duːk] ['haɪnrɪk] - ['faʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː] . "
**Duke Heinrich Jasomirgott founded it . "**
公爵 海因里希 - 创立 它 . "

“它是海因里希·亚索米尔戈特公爵创立的。”

" [oʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [duːk] , " [spoʊk] [ʌp][ te'resɑː ] ,
**" Oh , he was our first duke , " spoke up Teresa ,**
" 哦 , 他 曾是 我们的 第一的 公爵 , " 辐 向上 特蕾莎 ,

“哦，他是我们第一位公爵，”特蕾莎开口说道。

[huː] ['ɔːlsoʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] ['ɔːstriən] ['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz] [wel] [æz; əz]
**who also wished to prove that she knew her Austrian history as well as**
WHO 还 希望 到 证明 那 她 知道 她 奥地利 历史 作为 出色地 作为
[hɜːr; hər] [frend] .
**her friend .**
她 朋友 .

她也想证明自己和她的朋友一样了解奥地利历史。

" [jes] , [ te'resɑː ] , " ['ænsər] [ hɛə ] ['mʏlər] .
**" Yes , Teresa , " answered Herr Müller .**
" 是的 , 特蕾莎 , " 回答 先生 穆勒 .

“是的，特蕾莎，”穆勒先生回答道。

" [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [dʒʌmp][frʌm; frəm][ðə; ði]['roʊmənz][tuː; tə] [duːk] ['haɪnrɪk] .
**" But it's a long jump from the Romans to Duke Heinrich .**
" 但 它是 一个 长的 跳 从 这 罗马书 到 公爵 海因里希 .

“但是从罗马人到亨利公爵，这可是一段很长的跨度。”

['sevrəl] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] [ɪk'spʌlʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][selts; kelts][frʌm; frəm][ˌvɪndə'boʊnə] ,
**Several hundred years after the expulsion of the Celts from Vindobona ,**
一些 百 年 后 这 驱逐 的 这 凯尔特人 从 维也纳 ,
['ʃɑːləˌmeɪn] ,
**Charlemagne ,**
查理曼大帝 ,

在凯尔特人被驱逐出温多波那几百年后，查理曼大帝

[ðə; ði] [ˌʌn'dɔːntɪd] ['kɑːŋkərər] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] , [əb'zɔːrbd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['empaɪər] ;
**the undaunted conqueror of the age , absorbed it into the German Empire ;**
这 无所畏惧 征服者 的 这 年龄 , 吸收 它 进入 这 德语 帝国 ;

这位无所畏惧的时代征服者，将其并入了德意志帝国；

[hiː; hi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['empaɪər][baɪ] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]
**he distinguished it from the rest of the German Empire by giving it the**
他 杰出的 它 从 这 休息 的 这 德语 帝国 经过 给予 它 这
[neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɔːr]['bɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] ( ['oʊstɝaɪk] ) ,
**name of the Eastmark or border of the empire ( Oesterreich ) ,**
姓名 的 这 - 或者 边界 的 这 帝国 ( 奥地利 ) ,

他将其与德意志帝国的其他地区区分开来，并将其命名为东边疆区（Oesterreich）。

[hens] ['ɔːstriə] .
**hence Austria .**
因此 奥地利 .

因此，奥地利。

[hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ][lɔːrd][ɔːr] ['mɑːrˌgreɪv] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [wen] ['kɑːnræd][ˌaɪ'aɪ'aɪ][ʌv; əv]['dʒɜːrməni]
**He placed a lord or margrave over it ; and when Conrad III of Germany**
他 放置 一个 主 或者 侯爵 超过 它 ; 和 什么时候 康拉德 三、 的 德国
[bɪ'keɪm] ['empərər] ,
**became emperor ,**
成为 皇帝 ,

他在那里安插了一位领主或边境伯爵；当德国的康拉德三世成为皇帝后，

[hiː; hi] [əˈpɔɪntɪd] [ˈhaɪnrɪk] - [ˈruːlər][ˈoʊvər][ðə; ði] - , [ˈgɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] , [æt; ət][ðə; ði]

| he | appointed | Heinrich | Jasomirgott | ruler | over | the | Eastmark | , | giving | him | , | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 任命 | 海因里希 | - | 统治者 | 超过 | 这 | - | , | 给予 | 他 | , | 在 | 这 |

[seɪm] [taɪm] ,

| same | time | , |
|---|---|---|
| 相同的 | 时间 | , |

他任命海因里希·亚索米尔戈特为东马克统治者，同时赋予他.....

[ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈterətɔːri] [ʌv; əv] [bəˈveriə] .

| the | adjoining | territory | of | Bavaria | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相邻的 | 领土 | 的 | 巴伐利亚 | . |

与巴伐利亚州相邻的地区。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][dɪˈspoʊz][ʌv; əv] [ðiːz] [bəˈveriən] [ - ]

| But | he | had | no | right | to | dispose | of | these | Bavarian | [ | 13 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 不 | 正确的 | 到 | 处置 | 的 | 这些 | 巴伐利亚 | [ | - | ] |

但他无权处置这些巴伐利亚[13]

[lændz][æz; əz][hiː; hi] [tʃoʊz] , [dʒʌst][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bəˈveriən] ;

| lands | as | he | chose | , | just | because | he | was | angry | with | the | Bavarians | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 土地 | 作为 | 他 | 选择 | , | 只是 | 因为 | 他 | 曾是 | 生气的 | 和 | 这 | 巴伐利亚人 | ; |

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz][sʌn] ,

| and | when | his | son | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他的 | 儿子 | , |

他随意选择土地，仅仅是因为他憎恨巴伐利亚人；而当他的儿子.....

[ˈfredrɪk] [ˈrɛdˌbɪrd] ( [ ˌbɑːbəˈrɔsə ] ) [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] , [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

| Frederick | Redbeard | ( | Barbarossa | ) | came | to | the | throne | , | he | gave | it | back | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗雷德里克 | 红胡子 | ( | 巴巴罗萨 | ) | 来了 | 到 | 这 | 王座 | , | 他 | 给予 | 它 | 后退 | 到 | 这 |

[bəˈveriən] .

| Bavarians | . |
|---|---|
| 巴伐利亚人 | . |

红胡子腓特烈（巴巴罗萨）登上王位后，将王位归还给了巴伐利亚人。

[bʌt; bət] [ˈfredrɪk] [ˈrɛdˌbɪrd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑːlətɪk]['ruːlər] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [əˈfend] ['eni]

| But | Frederick | Redbeard | was | a | politic | ruler | ; | he | did | not | wish | to | offend | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 弗雷德里克 | 红胡子 | 曾是 | 一个 | 政治 | 统治者 | ; | 他 | 做过 | 不是 | 希望 | 到 | 得罪 | 任何 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] ;

| of | his | subjects | ; |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 主题 | ; |

但弗雷德里克·雷德比尔德是一位精于政治的统治者；他不想得罪任何臣民；

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][tuː; tə] ['henri] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [bəˈveriə] ,

| in | order | to | make | up | to | Henry | Jasomirgott | for | the | loss | of | Bavaria | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 制作 | 向上 | 到 | 亨利 | - | 为了 | 这 | 损失 | 的 | 巴伐利亚 | , |

为了弥补亨利·亚索米尔戈特失去巴伐利亚的损失，

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv] [duːk] , [ænd; ənd] [ðʌs] ['oʊstɝaɪk] [ɔːr][ðə; ði] -

| he | raised | him | to | the | rank | of | duke | , | and | thus | Oesterreich | or | the | Eastmark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 提高 | 他 | 到 | 这 | 秩 | 的 | 公爵 | , | 和 | 因此 | 奥地利 | 或者 | 这 | - |

[bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] ['dʌtʃi] .

| became | a | duchy | . |
|---|---|---|---|
| 成为 | 一个 | 公国 | . |

他将他提升为公爵，因此奥地利或东马克成为了一个公国。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] - ; [ðen] , ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ['pɜːrsənɪdʒ] ,

| This | was | about | 1100 | ; | then | , | being | such | an | important | personage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 关于 | - | ; | 然后 | , | 存在 | 这样的 | 一个 | 重要的 | 人士 | , |

这大约是公元1100年；当时，他是一位如此重要的人物，

[duːk] ['haɪnrɪk] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪn] [vi'enə] .

| **Duke** | **Heinrich** | **determined** | **to** | **make** | **his** | **home** | **in** | **Vienna** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公爵 | 海因里希 | 决定 | 到 | 制作 | 他的 | 家 | 在 | 维也纳 | . |

海因里希公爵决心在维也纳定居。

[hiː; hi] [bɪlt] [hɪm'self] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['kæs(ə)l] , [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [stoʊn] [wɔːl] [ænd; ənd]

| **He** | **built** | **himself** | **a** | **strong** | **castle** | **,** | **surrounded** | **it** | **with** | **a** | **high** | **stone** | **wall** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 建造 | 他自己 | 一个 | 强的 | 城堡 | , | 包围 | 它 | 和 | 一个 | 高的 | 石头 | 墙 | 和 |

[ə; eɪ] [moʊt] ,

| **a** | **moat** | **,** |
|---|---|---|
| 一个 | 护城河 | , |

他为自己建造了一座坚固的城堡，并用高高的石墙和护城河将其环绕起来。

[æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd] [ɪn'kluːdɪd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv]

| **as** | **was** | **the** | **custom** | **at** | **that** | **time** | **,** | **and** | **included** | **within** | **it** | **the** | **confines** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 曾是 | 这 | 风俗 | 在 | 那 | 时间 | , | 和 | 包括 | 之内 | 它 | 这 | 限制 | 的 |

[ðə; ði] ['sɪti] ,

| **the** | **city** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 城市 | , |

按照当时的习俗，并将城市范围也包括在内。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [mə'lest] [baɪ] ['neɪbərɪŋ] ['prɪnsəz] .

| **so** | **that** | **he** | **and** | **his** | **people** | **might** | **not** | **be** | **molested** | **by** | **neighboring** | **princes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他 | 和 | 他的 | 人们 | 可能 | 不是 | 是 | 性骚扰 | 经过 | 邻接 | 王子们 | . |

这样他和他的子民就不会受到邻近君主的骚扰。

" [hɪr] , " [kən'tɪnjuːd] [ hɛə ] ['mʏlər] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['plæts] , " [ɪz]

| **"** | **Here** | **,** | **"** | **continued** | **Herr** | **Müller** | **,** | **as** | **they** | **passed** | **to** | **the** | **end** | **of** | **the** | **Platz** | **,** | **"** | **is** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | , | " | 持续 | 先生 | 穆勒 | , | 作为 | 他们 | 通过了 | 到 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 普拉茨 | , | " | 是 |

[ðə; ði]['græbən] .

| **the** | **Graben** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 地堑 | . |

“这里，”穆勒先生继续说道，他们走到广场的尽头，“就是格拉本。

[tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr][moʊst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['ʃɑːpɪŋ] ['dɪstrɪkt] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]

| **To** | **-** | **day** | **it** | **is** | **our** | **most** | **fashionable** | **shopping** | **district** | **;** | **but** | **in** | **the** | **time** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 天 | 它 | 是 | 我们的 | 最多 | 时髦 | 购物 | 区 | ; | 但 | 在 | 这 | 时间 | 的 |

[duːk] ['haɪnrɪk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ - ]

| **Duke** | **Heinrich** | **it** | **was** | **[** | **14** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 公爵 | 海因里希 | 它 | 曾是 | [ | - | ] |

如今这里是我们最时尚的购物区；但在亨利公爵时期，它却是[14]

[ə; eɪ] [moʊt] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] ; [ænd; ənd] [hɪr] , [wer] [ðiːz] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]['mɑːdərn] ['haʊzɪz]

| **a** | **moat** | **filled** | **with** | **water** | **;** | **and** | **here** | **,** | **where** | **these** | **rows** | **of** | **modern** | **houses** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 护城河 | 已填 | 和 | 水 | ; | 和 | 这里 | , | 在哪里 | 这些 | 行 | 的 | 现代的 | 房屋 |

[stænd] ,

| **stand** | **,** |
|---|---|
| 站立 | , |

一条注满水的护城河；而在这里，矗立着这些现代房屋的地方，

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wɔːlz] [wɪtʃ] [prə'tektɪd] [ðə; ði] ['sɪti] . "

| **were** | **the** | **ancient** | **walls** | **which** | **protected** | **the** | **city** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 古老的 | 墙壁 | 哪个 | 受保护 | 这 | 城市 | . | " |

那是保护这座城市的古老城墙。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [greɪt] ! " [kraɪd] [ te'resɑː ] , [huː] , [gɜːrl] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

| **"** | **Isn't** | **it** | **great** | **!** | **"** | **cried** | **Teresa** | **,** | **who** | **,** | **girl** | **though** | **she** | **was** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 它 | 伟大的 | ! | " | 哭 | 特蕾莎 | , | WHO | , | 女孩 | 尽管 | 她 | 曾是 | , |

“太棒了！”特蕾莎喊道，尽管她还是个女孩，

[kʊd; kəd] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['strʌglz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ænsestərz] [fɔːr; fər] ['lɪbərti] [ænd; ənd]
**could** **appreciate** **the** **ancient** **struggles** **of** **her** **ancestors** **for** **liberty** **and**
可以 欣赏 这 古老的 斗争 的 她 祖先 为了 自由 和
[dɪ'fens] .
**defence** **.**
防御 .

她能够体会到祖先为自由和自卫而进行的古老斗争。

" [oʊ] , ['fɑːðər] , [ðer; ðər][ɪz]['dɝː] [stɑːk] [ɪm]['aɪsən] ! " [sed] [ 'fəːdə,nænd ] .
**"** **Oh** **,** **father** **,** **there** **is** **Der** **Stock** **im** **Eisen** **!** **"** **said** **Ferdinand** **.**
" 哦 , 父亲 , 那里 是 德尔 库存 我是 艾森 ! " 说 费迪南德 .

“哦，父亲，那是《艾森股票》！”斐迪南说道。

" [tel] [ te'resɑː ] [ə'baʊt] [ðæt] , [pliːz] ; [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] . "
**"** **Tell** **Teresa** **about** **that** **,** **please** **;** **she** **doesn't** **know** **.** **"**
" 告诉 特蕾莎 关于 那 , 请 ; 她 不 知道 . "

请把这件事告诉特蕾莎，她还不知道。

" ['dɝː] [stɑːk] [ɪm]['aɪsən] ? " [rɪ'piːtɪd] [ te'resɑː ] .
**"** **Der** **Stock** **im** **Eisen** **?** **"** **repeated** **Teresa** **.**
" 德尔 库存 我是 艾森 ? " 重复 特蕾莎 .

“Der Stock im Eisen？”特蕾莎重复道。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
**"** **What** **is** **it** **?** **"**
" 什么 是 它 ? "

“那是什么？”

" [ðæt] [oʊld] [triː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪərn] [huːp] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['græbən] ,
**"** **That** **old** **tree** **with** **the** **iron** **hoop** **around** **it** **,** **at** **the** **corner** **of** **the** **Graben** **,**
" 那 老的 树 和 这 铁 箍 大约 它 , 在 这 角落 的 这 地堑 ,

“格拉本拐角处那棵被铁环围起来的老树，

" [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .
**"** **replied** **her** **companion** **.**
" 回复 她 伴侣 .

“她的同伴回答道。”

" [wiː; wi] [wɪl] [rɪ'zɜːrv] [ðæt] [teɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , " ['ænsər] [ hɛə ] ['mʏlər] ;
**"** **We** **will** **reserve** **that** **tale** **for** **the** **evening** **,** **"** **answered** **Herr** **Müller** **;**
" 我们 将要 预订 那 故事 为了 这 晚上 , " 回答 先生 穆勒 ;

“我们将把这个故事留到晚上再讲，”穆勒先生回答道；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] [tɔːrd] ['kɔːfi] ['aʊər] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə]['vɪzɪt] ['meni] ['pleɪsɪz] [jet] .
**"** **it** **is** **getting** **toward** **coffee** **hour** **,** **and** **we** **want** **to** **visit** **many** **places** **yet** **.**
" 它 是 获得 朝向 咖啡 小时 , 和 我们 想 到 访问 许多 地方 然而 .

“现在快到喝咖啡的时间了，我们还有很多地方想去。”

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ðeɪ] [wɔːkt] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['græbən] , [wɪtʃ] [miːnz] [moʊt] [ɪn]['dʒɜːrmən]
**"** **As** **he** **spoke** **,** **they** **walked** **slowly** **along** **the** **Graben** **,** **which** **means** **Moat** **in** **German**
" 作为 他 辐 , 他们 步行 缓慢地 沿着 这 地堑 , 哪个 方法 护城河 在 德语
, [ænd; ənd] , [ - ]
**,** **and** **,** **[** **15** **]**
, 和 , [ - ]

“他说话的时候，他们沿着格拉本（德语意为护城河）慢慢走着，[15]

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['sevrəl] ['mɪnɪts] , [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['oʊpən] [skwer] [kɔːld] ['plæts]
**at** **the** **end** **of** **several** **minutes** **,** **they** **reached** **a** **large** **open** **square** **called** **Platz**
在 这 结尾 的 一些 分钟 , 他们 达到 一个 大的 打开 正方形 称为 普拉茨
[ˌeɪ 'em][eɪtʃ oʊ 'ef] .
**am** **Hof** **.**
是 霍夫 .

几分钟后，他们到达了一个名为 Platz am Hof 的大广场。

" [hɪr] [ɪz] [wʌt] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] , [wɪtʃ] [duːk]
" Here is what remains of the palace of the House of Babenberg , which Duke
" 这里 是 什么 遗迹 的 这 宫殿 的 这 房子 的 巴本伯格 , 哪个 公爵
['haɪnrɪk] [bɪlt] ,
Heinrich built ,
海因里希 建造 ,

“这里是巴本堡家族宫殿的遗迹，这座宫殿由亨利公爵建造。”

" [sed] [ hɛə ] ['mʏlər] ; " [ænd; ənd] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [tiːf] - ['græbən] , [ɔːr] [diːp] [moʊt]
" said Herr Müller ; " and here before it you see the Tiefe - graben , or deep moat
" 说 先生 穆勒 ; " 和 这里 前 它 你 看 这 蒂夫 - 地堑 , 或者 深的 护城河
,
,
,

“穆勒先生说：‘在它前面，您可以看到蒂夫格拉本，或者说深护城河。’”

[wɪtʃ] ['æmpli] [prə'tektɪd] [ðə; ði] ['strɔːŋhoʊld] [frʌm; frəm] [ə'tæk] .
which amply protected the stronghold from attack .
哪个 充足的 受保护 这 据点 从 攻击 .

这足以保护要塞免受攻击。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['muːvɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [tɔːrd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , "
And there , " he continued , moving as he spoke toward the building , "
和 那里 , " 他 持续 , 移动 作为 他 辐 朝向 这 建筑 , "
[stændz][ðə; ði] - . "
stands the Schottenhof . "
站立 这 - . "

“那里，”他一边说着一边朝那栋建筑走去，“就是肖滕霍夫宫。”

" [ðə; ði] - ? " [ɪk'skleɪmd] [ te'resɑː ] , [ə'stɑːnɪʃt] .
" The Schottenhof ? " exclaimed Teresa , astonished .
" 这 - ? " 惊呼 特蕾莎 , 惊讶 .

“肖滕霍夫？”特蕾莎惊讶地喊道。

" [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] [ə; eɪ] ['skɑːtɪʃ] ['pæləs] [ɪn] ['ɔːstriə] ? "
" Why is it called a Scottish palace in Austria ? "
" 为什么 是 它 称为 一个 苏格兰 宫殿 在 奥地利 ? "

“为什么奥地利的这座宫殿被称为苏格兰宫殿？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [bɪlt] [ænd; ənd] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][sʌm; səm] [mʌŋks] [frʌm; frəm]
" Because it was originally built and occupied by some monks from
" 因为 它 曾是 起初 建造 和 占领 经过 一些 僧侣 从
['skɑːtlənd] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,
Scotland in the year 1158 ,
苏格兰 在 这 年 - ,

“因为它最初是由一些来自苏格兰的僧侣于1158年建造和居住的，

[huːm] [duːk] ['haɪnrɪk] [hæd; həd] [æskt] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkt] [ðə; ði] ['sɪtəznz] , [nɑːt]['oʊnli][ɪn]
whom Duke Heinrich had asked to come and instruct the citizens , not only in
谁 公爵 海因里希 有 问 到 来 和 指示 这 公民 , 不是 仅有的 在
[rɪ'lɪdʒən] ,
religion ,
宗教 ,

海因里希公爵邀请他来教导市民，不仅仅是宗教方面的内容。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l][ aːts ] , [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ] [skuːlz] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ;
but in the educational arts , there being no schools in those days ;
但 在 这 教育 艺术 , 那里 存在 不 学校 在 那些 天 ;

但在教育艺术方面，由于当时没有学校；

[ɔːl][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ][ðə; ði]['hoʊli] ['fɑːðəz] .

| all | the | teaching | was | done | by | the | Holy | Fathers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 教学 | 曾是 | 完毕 | 经过 | 这 | 圣 | 父亲们 | . |

所有的教导都是由圣父们完成的。

[bʌt; bət]['leɪtər][ɑːn] , [ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [mʌŋks] [wɜːr; wər] [ˌdɪspə'zest] [baɪ][ə; eɪ]['dʒɜːrmən]['ɔːrdər][ʌv; əv]

| But | later | on | , | the | Scottish | monks | were | dispossessed | by | a | German | order | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 之后 | 在 | , | 这 | 苏格兰 | 僧侣 | 是 | 被剥夺 | 经过 | 一个 | 德语 | 命令 | 的 |

[mʌŋks] ;

| monks | ; |
|---|---|
| 僧侣 | ; |

但后来，苏格兰僧侣被德国僧侣团体剥夺了土地；

[jet] [ðə; ði][eɪtʃ oʊ 'ef] [stɪl] [berz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɪts] ['faʊndərz] . [ - ]

| yet | the | Hof | still | bears | the | name | of | its | founders | . | [ | 16 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 霍夫 | 仍然 | 熊 | 这 | 姓名 | 的 | 它是 | 创始人 | . | [ | - | ] |

但霍夫仍然保留着其创始人的名字。[16]

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [oʊnz] [ɔːl] [ðɪs] [moʊst]['væljuəb(ə)l] ['prɑːpərti] ,

| And | even | to | - | day | the | Church | owns | all | this | most | valuable | property | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 到 | - | 天 | 这 | 教会 | 拥有 | 全部 | 这 | 最多 | 有价值的 | 财产 | , |

时至今日，教会仍然拥有所有这些极其宝贵的财产。

[raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɪti] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm][soʊ] ['meni]

| right | in | the | very | heart | of | our | city | , | which | was | given | to | them | so | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 在 | 这 | 非常 | 心 | 的 | 我们的 | 城市 | , | 哪个 | 曾是 | 给定 | 到 | 他们 | 所以 | 许多 |

['jɪrz] [ə'goʊ] . "

| years | ago | . | " |
|---|---|---|---|
| 年 | 前 | . | " |

就在我们城市的中心地带，这片土地是多年前赠予他们的。

" [ðæts] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [aɪ] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði][eɪtʃ oʊ 'ef] ['biːɪŋ] ['skɑːtɪʃ] , " [əd'mɪtɪd]

| " | That's | the | first | time | I | thought | about | the | Hof | being | Scottish | , | " | admitted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 这 | 第一的 | 时间 | 我 | 想法 | 关于 | 这 | 霍夫 | 存在 | 苏格兰 | , | " | 承认 |

[ 'fəːdəˌnænd ] ,

| Ferdinand | , |
|---|---|
| 费迪南德 | , |

“那是我第一次想到霍夫宫是苏格兰的，”费迪南德承认道。

[bɪ'twiːn] [huːm] [ænd; ənd][ te'resɑː ][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['raɪv(ə)lri][ænd; ənd] ['dʒeləsi] [æz; əz][tuː; tə]

| between | whom | and | Teresa | there | was | much | rivalry | and | jealousy | as | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 谁 | 和 | 特蕾莎 | 那里 | 曾是 | 很多 | 对抗 | 和 | 妒忌 | 作为 | 到 |

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [pə'zest] [baɪ] [iːtʃ] ;

| the | amount | of | knowledge | possessed | by | each | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数量 | 的 | 知识 | 拥有 | 经过 | 每个 | ; |

他和特蕾莎之间因为彼此拥有的知识量而存在着激烈的竞争和嫉妒；

[bʌt; bət][ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz] ['dʒenərəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][æd'mɪt][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] ,

| but | the | lad | was | generous | enough | to | admit | his | ignorance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 小伙子 | 曾是 | 慷慨的 | 足够的 | 到 | 承认 | 他的 | 无知 | , |

但这个年轻人很宽容，承认了自己的无知。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'suːm] [tuː] [suː'pɪriər] ['ɛrz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [gest] .

| because | he | did | not | wish | to | assume | too | superior | airs | before | his | guest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 做过 | 不是 | 希望 | 到 | 认为 | 也 | 优越的 | 播出 | 前 | 他的 | 客人 | . |

因为他不想在客人面前摆出一副高人一等的姿态。

" [hɪr] [rʌnz] [ðə; ði]['taɪni] [leɪn] , [ðə; ði] [ʃɑːtən] - ['gæs] ,

| " | Here | runs | the | tiny | lane | , | the | Schotten | - | gasse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 跑步 | 这 | 微小的 | 车道 | , | 这 | 肖滕 | - | 气体 | , |

“这里有一条狭窄的小巷，叫做肖滕巷（Schotten-gasse），”

[wɪtʃ] ['seprəts] [ðə; ði] - [frʌm; frəm][ðə; ði] ['smɔːlər] - [dʒʌst] [ə'krɔːs] [ðə; ði][lænd] ;

| which | separates | the | Schottenhof | from | the | smaller | Molkerhof | just | across | the | land | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 分离 | 这 | - | 从 | 这 | 较小的 | - | 只是 | 穿过 | 这 | 土地 | ; |

它将肖滕霍夫庄园与地对面较小的莫尔克霍夫庄园隔开；

[ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['bæstiənz] [wɪtʃ] [prə'tektɪd] [ðem; ðəm] ; [tuː; tə] - [deɪ] , [juː; jʊ]

| and | here | are | the | ancient | bastions | which | protected | them | ; | to | - | day | , | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 是 | 这 | 古老的 | 堡垒 | 哪个 | 受保护 | 他们 | ; | 到 | - | 天 | , | 你 |

['noʊtɪs] , [ðiːz] [seɪm] [neɪmz] [ɑːr; ər] [ri'teind] ;

| notice | , | these | same | names | are | retained | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 注意 | , | 这些 | 相同的 | 姓名 | 是 | 保留 | ; |

这里是保护他们的古代堡垒；今天，你会发现，这些名字仍然保留了下来；

[ðə; ði] ['bæstiənz] [ɑːr; ər][noʊ] [lɔːŋgər] [rɪ'kwaɪərd] , [bʌt; bət]['hɪstri; 'hɪstəri] [prɪ'zɜːrv] [ðer; ðər] ['meməri] [ɪn]

| the | bastions | are | no | longer | required | , | but | history | preserves | their | memory | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 堡垒 | 是 | 不 | 更长 | 必需的 | , | 但 | 历史 | 果酱 | 他们的 | 记忆 | 在 |

[prə'zɜ˞ːvɪŋ, prɪ'zɜ˞ːvɪŋ, priː'zɜ˞ːvɪŋ][ðer; ðər] [neɪmz] ,

| preserving | their | names | , |
|---|---|---|---|
| 保存 | 他们的 | 姓名 | , |

这些堡垒已不再需要，但历史通过保留它们的名称来铭记它们。

[ðə; ði] [ʃɑːtən] - [bæ'staɪ][ænd; ənd][ðə; ði] - - [bæ'staɪ] , [naʊ] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]

| the | Schotten | - | bastei | and | the | Molker | - | bastei | , | now | streets | of | the | city | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 肖滕 | - | 巴斯泰 | 和 | 这 | - | - | 巴斯泰 | , | 现在 | 街道 | 的 | 这 | 城市 | 的 |

[vi'enə] [ - ]

| Vienna | [ | 17 | ] |
|---|---|---|---|
| 维也纳 | [ | - | ] |

Schotten-bastei 和 Molker-bastei，现在是维也纳市的街道[17]

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['bæstiənz] .

| instead | of | bastions | . |
|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 堡垒 | . |

而不是堡垒。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , " [kən'tɪnjuːd] [ hɛə ] ['mʏlər] ,

| But | we | have | had | quite | enough | of | history | , | " | continued | Herr | Müller | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 有 | 有 | 相当 | 足够的 | 的 | 历史 | , | " | 持续 | 先生 | 穆勒 | , |

“但我们已经受够了历史，”穆勒先生继续说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['kɑːnvent,kɑːnvənt] [frend] [ɪz]['taɪərd] . "

| " | I | am | quite | certain | our | little | convent | friend | is | tired | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 相当 | 肯定 | 我们的 | 小的 | 修道院 | 朋友 | 是 | 疲劳的 | . | " |

“我非常肯定我们这位修女朋友累了。”

" [oʊ] , [noʊ] [ɪn'diːd] , " [spoʊk] [ʌp][ te'resɑː ] .

| " | Oh | , | no | indeed | , | " | spoke | up | Teresa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | 的确 | , | " | 辐 | 向上 | 特蕾莎 | . |

“哦，确实如此，”特蕾莎开口说道。

" [æt; ət][ðə; ði]['kɑːnvent,kɑːnvənt][wiː; wi] [teɪk] [lɔːŋ] [wɔːks] ['evri] [deɪ] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [æt; ət]

| " | At | the | convent | we | take | long | walks | every | day | ; | and | in | the | country | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 修道院 | 我们 | 拿 | 长的 | 散步 | 每一个 | 天 | ; | 和 | 在 | 这 | 国家 | 在 |

[ lints ] ,

| Linz | , |
|---|---|
| 林茨 | , |

“在修道院里，我们每天都会进行长时间的散步；而在林茨的乡下，

[wiː; wi][duː] [mʌtʃ] ['wɔːkɪŋ] , [tuː] ; [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt]['taɪər][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] . "

| we | do | much | walking | , | too | ; | it | does | not | tire | me | at | all | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 做 | 很多 | 步行 | , | 也 | ; | 它 | 做 | 不是 | 胎 | 我 | 在 | 全部 | . | " |

我们也经常走路；我一点也不觉得累。

" [bʌt; bət] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['sɪti] [striːts] [ɪz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['kʌntri] [leɪnz] , [maɪ][gɜːrl] , "

| " | But | walking | about | city | streets | is | quite | different | from | country | lanes | , | my | girl | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 步行 | 关于 | 城市 | 街道 | 是 | 相当 | 不同的 | 从 | 国家 | 车道 | , | 我的 | 女孩 | , | " |

[əb'zɜːrvd] [ hɛə ] ['mʏlər] .

| observed | Herr | Müller | . |
|---|---|---|---|
| 观察到 | 先生 | 穆勒 | . |

“但是，姑娘，在城市街道上行走与在乡村小路上行走截然不同，”穆勒先生说道。

" [jes] , [bʌt; bət][wiː; wi][duː][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['pleɪsɪz][tuː; tə]['vɪzɪt] , [nɔːr][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz]

| " | Yes | , | but | we | do | not | have | the | interesting | places | to | visit | , | nor | the | tales |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 但 | 我们 | 做 | 不是 | 有 | 这 | 有趣的 | 地方 | 到 | 访问 | , | 也不 | 这 | 故事 |

[tuː; tə] [hɪr] ,

| to | hear | , |
|---|---|---|
| 到 | 听到 | , |

“是的，但是我们既没有有趣的地方可去，也没有故事可听。”

[ɪn][ðə; ði] [leɪnz] , " ['waɪzli] ['ænsər] [ðə; ði][tʃaɪld] .

| in | the | lanes | , | " | wisely | answered | the | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 车道 | , | " | 明智地 | 回答 | 这 | 孩子 | . |

“在小巷里，”孩子睿智地回答道。

" [wel] , [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [tuː] ['taɪərd] , [wiː; wi] [wɪl] [wɔːk] [hoʊm] .

| " | Well | , | then | , | if | you | are | quite | certain | you | are | not | too | tired | , | we | will | walk | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 然后 | , | 如果 | 你 | 是 | 相当 | 肯定 | 你 | 是 | 不是 | 也 | 疲劳的 | , | 我们 | 将要 | 走 | 家 | . |

“那么，如果你确定自己不太累的话，我们就走回家吧。”

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ][baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] , [hɪr] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] - ;

| We | will | go | by | the | way | of | the | Ring | , | here | behind | the | Schottenhof | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 去 | 经过 | 这 | 方式 | 的 | 这 | 戒指 | , | 这里 | 在后面 | 这 | - | ; |

我们将沿着环线走，就在肖滕霍夫后面；

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [wɔːk] ['oʊvər][ðə; ði][oʊld] [wɔːlz] ,

| and | we | will | walk | over | the | old | walls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 将要 | 走 | 超过 | 这 | 老的 | 墙壁 | , |

我们将走过古老的城墙，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [i'rektid] [ɪn]['leɪtər] ['jɪrz] [æz; əz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['sɪti] [ʌv; əv] [duːk] ['haɪnrɪk] [gruːt] .

| which | were | erected | in | later | years | as | the | original | city | of | Duke | Heinrich | grew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 竖立 | 在 | 之后 | 年 | 作为 | 这 | 原来的 | 城市 | 的 | 公爵 | 海因里希 | 生长 | . |

这些建筑是在后来随着海因里希公爵故都的发展而建造的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi][hæv; həv][noʊ][juːz][fɔːr; fər] [ðiːz] [ ˌfɔːtifi'keiʃənz ] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] , [ - ]

| Of | course | , | we | have | no | use | for | these | fortifications | in | these | days | , | [ | 18 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 我们 | 有 | 不 | 使用 | 为了 | 这些 | 防御工事 | 在 | 这些 | 天 | , | [ | - | ] |

当然，如今我们已经用不上这些防御工事了[18]

[soʊ][wiː; wi][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['bʊləvɑːrd] .

| so | we | have | changed | them | into | a | magnificent | boulevard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 有 | 已更改 | 他们 | 进入 | 一个 | 壮丽 | 林荫大道 | . |

所以我们把它们改造成了一条壮丽的大道。

" [noʊ][wʌn] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ,

| " | No | one | , | not | knowing | the | original | use | of | the | Ring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 一 | , | 不是 | 会心 | 这 | 原来的 | 使用 | 的 | 这 | 戒指 | , |

“没有人，因为不知道戒指最初的用途，

[wʊd] ['evər][hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [fʊl'fɪld] ;

| would | ever | have | suspected | the | mission | it | had | fulfilled | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 曾经 | 有 | 怀疑 | 这 | 使命 | 它 | 有 | 已完成 | ; |

谁会想到它竟然完成了这样的任务呢？

[soʊ] [brɔːd] [ænd; ənd] ['hænsəm] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ævənuː] [ɪn'sɜːrkl] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] ['ɪnər] -

| so | broad | and | handsome | was | the | avenue | encircling | what | is | called | the | Inner | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 广阔 | 和 | 英俊的 | 曾是 | 这 | 大街 | 包围 | 什么 | 是 | 称为 | 这 | 内 | - |

['stædt] ( ['ɪnər] ['sɪti] ) ,

| Stadt | ( | Inner | City | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 施塔特 | ( | 内 | 城市 | ) | , |

环绕内城（Inner-Stadt）的大道宽阔而美丽，

[ pla:ntid ][wɪð; wɪθ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [triːz] , [ænd; ənd]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]['oʊvər][wɪð; wɪθ][laɪf] , ['kʌlər] [ænd; ənd]

| planted | with | magnificent | trees | , | and | bubbling | over | with | life | , | color | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已种植 | 和 | 壮丽 | 树木 | , | 和 | 冒泡 | 超过 | 和 | 生活 | , | 颜色 | 和 |

['^eiəti] .

| gayety | . |
|---|---|
| 同性恋 | . |

这里种植着参天大树，充满了生机、色彩和欢乐。

[ te'resɑː ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [stɑːpt] [æt; ət] ['evri] [faɪn] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][pɑːrk] ,

| Teresa | would | like | to | have | stopped | at | every | fine | building | and | park | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特蕾莎 | 会 | 喜欢 | 到 | 有 | 停止 | 在 | 每一个 | 美好的 | 建筑 | 和 | 公园 | , |

特蕾莎很想在每座漂亮的建筑和公园里都驻足欣赏。

[bʌt; bət] [ hɛə ] ['mʏlər] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] ['brʌðər] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz]

| but | Herr | Müller | promised | to | ask | her | brother | to | allow | her | a | few | days |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 先生 | 穆勒 | 承诺 | 到 | 问 | 她 | 兄弟 | 到 | 允许 | 她 | 一个 | 很少 | 天 |

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn] [vi'enə] [bɪ'fɔːr] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ɪn][ðə; ði][fɔːl] ,

| with | them | in | Vienna | before | returning | to | the | convent | in | the | fall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 在 | 维也纳 | 前 | 返回 | 到 | 这 | 修道院 | 在 | 这 | 落下 | , |

但穆勒先生答应会请她哥哥允许她在秋季返回修道院之前在维也纳和他们待几天。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [siː] [ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][taɪm] [naʊ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] .

| that | she | might | see | all | there | was | not | time | now | to | show | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 可能 | 看 | 全部 | 那里 | 曾是 | 不是 | 时间 | 现在 | 到 | 展示 | 她 | . |

让她看到所有现在没有时间向她展示的东西。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][mʌst; məst] [sə'faɪs] [ə; eɪ] ['kɜːrsəri] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] - [ɔːr] [ɪm'pɪriəl]

| For | the | present | must | suffice | a | cursory | glance | at | the | Burghof | or | imperial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 展示 | 必须 | 足够了 | 一个 | 粗略地 | 瞥一眼 | 在 | 这 | - | 或者 | 帝国 |

['rezɪdəns] , [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['θiːətər] ,

| residence | , | the | royal | theatre | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 住宅 | , | 这 | 皇家 | 剧院 | , |

目前只能粗略地瞥一眼布格霍夫（皇家住所）和皇家剧院。

[ðə; ði][haːfgɑːrtən][ænd; ənd][ðə; ði][voʊlksgɑːrtən] ,

| the | Hofgarten | and | the | Volksgarten | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 霍夫加滕 | 和 | 这 | 人民花园 | , |

宫廷花园和人民花园，

[geɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skɑːrlət][ skəːts ][ænd; ənd][goʊld] [klɔːθ] [kæps][ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [nɜːrs] - [meɪdz]

| gay | with | the | scarlet | skirts | and | gold | cloth | caps | of | hundreds | of | nurse | - | maids |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同性恋 | 和 | 这 | 猩红 | 裙子 | 和 | 金子 | 布 | 帽子 | 的 | 数百 | 的 | 护士 | - | 女佣 |

['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] ['juːθfl] ['kɛrz] .

| watching | over | their | youthful | cares | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 超过 | 他们的 | 青春 | 关心 | . |

数百名保姆身穿猩红色裙子，头戴金色布帽，悉心照料着孩子们，场面热闹非凡。

" ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['splendɪd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['empərər] , " [ - ]

| " | Wouldn't | it | be | splendid | to | be | an | emperor | , | " | [ | 19 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不会 | 它 | 是 | 灿烂 | 到 | 是 | 一个 | 皇帝 | , | " | [ | - | ] |

“如果能当皇帝该有多好啊！”[19]

[riˈmɑːkt] [ teˈresɑː ][tuː; tə][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] , " [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈpæləs] ? "

| remarked | Teresa | to | her | companion | , | " | and | live | in | such | a | fine | palace | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 评论 | 特蕾莎 | 到 | 她 | 伴侣 | , | " | 和 | 居住 | 在 | 这样的 | 一个 | 美好的 | 宫殿 | ? | " |

特蕾莎对她的同伴说：“住在这么漂亮的宫殿里？”

" [oʊ] , [ðæt] [ˈɪznt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpæləs] , " [riˈmɑːkt] [ ˈfəːdə,nænd ] , [ˈsʌmwʌt] [kənˈtemptʃuəsli]

| " | Oh | , | that | isn't | much | of | a | palace | , | " | remarked | Ferdinand | , | somewhat | contemptuously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 那 | 不是 | 很多 | 的 | 一个 | 宫殿 | , | " | 评论 | 费迪南德 | , | 有些 | 轻蔑地 |

,

,

,

“哦，那算不上什么宫殿，”费迪南德有些轻蔑地说道。

" [ðæts] [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] [ˈprɪzn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ; [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [ˈʃøːnbrʊn] ,

| " | that's | just | like | a | prison | to | me | ; | you | ought | to | see | Schönbrunn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 只是 | 喜欢 | 一个 | 监狱 | 到 | 我 | ; | 你 | 应该 | 到 | 看 | 美泉宫 | , |

“对我来说，那简直就像一座监狱；你应该去看看美泉宫。”

[ðə; ði] [ˈsʌmər] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈempərər] . "

| the | summer | home | of | the | Emperor | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夏天 | 家 | 的 | 这 | 皇帝 | . | " |

皇帝的避暑行宫。

" [oʊ] , [aɪv] [bɪn] [tuː; tə] [ˈʃøːnbrʊn] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][dɪsˈdeɪn][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

| " | Oh | , | I've | been | to | Schönbrunn | , | " | returned | the | girl | with | disdain | in | her | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我已经 | 到过 | 到 | 美泉宫 | , | " | 返回 | 这 | 女孩 | 和 | 蔑视 | 在 | 她 | 嗓音 | . |

“哦，我去过美泉宫，”女孩带着轻蔑的语气回答道。

" [ðə; ði] [ˈsɪstər] [tʊk] [ˌjuː ˈes][ɔːl][ðer; ðər][wʌns] ;

| " | The | Sisters | took | us | all | there | once | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 姐妹 | 采取 | 我们 | 全部 | 那里 | 一次 | ; |

“修女们曾经带我们去过那里一次；

[ðeɪ] [ʃoʊd] [ˌjuː ˈes][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [raɪkstɑːt] [daɪd] , [ænd; ənd] [wer] [hɪz; ɪz]

| they | showed | us | the | room | where | the | Duke | of | Reichstadt | died | , | and | where | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 显示 | 我们 | 这 | 房间 | 在哪里 | 这 | 公爵 | 的 | 赖希施塔特 | 死亡 | , | 和 | 在哪里 | 他的 |

[ˈfɑːðər] ,

| father | , |
|---|---|
| 父亲 | , |

他们带我们参观了赖希施塔特公爵去世的房间，以及他父亲去世的房间。

[nəˈpoʊliən] , [lɪvd] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [viˈenə] . "

| Napoleon | , | lived | when | he | took | Vienna | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿破仑 | , | 居住地 | 什么时候 | 他 | 采取 | 维也纳 | . | " |

拿破仑生活在他攻占维也纳的时期。

" [wel] , [aɪl] [bet] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [siːn] [ðə; ði] [ˌseləˈbreɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ˈmɔːndi] [ˈθɜːrzdeɪ] ,

| " | Well | , | I'll | bet | you | haven't | seen | the | celebration | on | Maundy | Thursday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 患病的 | 赌注 | 你 | 还没有 | 已见 | 这 | 庆典 | 在 | 濯足节 | 周四 | , |

“我敢打赌你肯定没见过圣周四的庆祝活动。”

[wen] [ðə; ði] [ˈempərər] [sendz] [hɪz; ɪz] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈgɔːrdʒəs] [ˈgeɪlə; ˈgælə] [ˈkoʊtʃɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

| when | the | Emperor | sends | his | twenty | - | four | gorgeous | gala | coaches | with | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 皇帝 | 发送 | 他的 | 二十 | - | 四 | 华丽的 | 节日 | 教练 | 和 | 他们的 |

[mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd] [ˈmaʊntɪd] [ˈeskɔrts] [ɪn][ˈjuːnɪfɔːrm][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [fɔːr] [ænd; ənd]

| magnificent | horses | and | mounted | escorts | in | uniform | to | bring | the | four | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 壮丽 | 马匹 | 和 | 安装 | 伴游 | 在 | 制服 | 到 | 带来 | 这 | 四 | 和 |

[ˈtwenti] [pʊr] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpæləs] ,

| twenty | poor | men | and | women | to | his | palace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二十 | 贫穷的 | 男人 | 和 | 女性 | 到 | 他的 | 宫殿 | , |

当皇帝派出二十四辆华丽的马车，配上骏马和身着制服的骑兵护卫，将二十四名贫苦的男女接回他的宫殿时

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['hʌmb(ə)l] [hɪm'self] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ðer; ðər] [fiːt] ? "

| that | he | might | humble | himself | to | wash | their | feet | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可能 | 谦逊的 | 他自己 | 到 | 洗 | 他们的 | 脚 | ? | " |

难道他要屈尊为他们洗脚吗?

" [noʊ] , [aɪ] ['hævnt] [siːn] [ðæt] , " [əd'mɪtɪd] [ te'resɑː ] .

| " | No | , | I | haven't | seen | that | , | " | admitted | Teresa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 还没有 | 已见 | 那 | , | " | 承认 | 特蕾莎 | . |

“不，我没见过，”特蕾莎承认道。

" [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Tell | me | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我 | 关于 | 它 | . |

“跟我说说吧。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ - ]

| Have | you | seen | it | ? | " | [ | 20 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 已见 | 它 | ? | " | [ | - | ] |

你见过吗? [20]

" [aɪv] [hɜːrd] ['fɑːðər] [tel] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ðɪ] [læd] .

| " | I've | heard | father | tell | about | it | a | number | of | times | , | " | continued | the | lad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 听到 | 父亲 | 告诉 | 关于 | 它 | 一个 | 数字 | 的 | 时代 | , | " | 持续 | 这 | 小伙子 | . |

“我听父亲讲过好几次这件事了，”男孩继续说道。

" [ðə; ðɪ] ['empərər] [sendz] [hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] ['hɑːlədeɪ] ['koʊtʃɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ɛskɔrts] [ɪn] ['gɔːrdʒəs]

| " | The | Emperor | sends | his | wonderful | holiday | coaches | with | the | escorts | in | gorgeous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 皇帝 | 发送 | 他的 | 精彩的 | 假期 | 教练 | 和 | 这 | 伴游 | 在 | 华丽的 |

['juːnɪfɔːrmz] ;

| uniforms | ; |
|---|---|
| 制服 | ; |

“皇帝派出豪华的度假马车，由身着华丽制服的护卫队护送;

[ðeɪ] [brɪŋ] [ðə; ðɪ] [pʊr] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pæləs] [ænd; ənd] [set] [ə; eɪ] ['splendɪd]

| they | bring | the | poor | men | and | women | to | the | palace | and | set | a | splendid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 带来 | 这 | 贫穷的 | 男人 | 和 | 女性 | 到 | 这 | 宫殿 | 和 | 放 | 一个 | 灿烂 |

['bæŋkwɪt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ;

| banquet | before | them | ; |
|---|---|---|---|
| 宴会 | 前 | 他们 | ; |

他们把穷苦的男男女女带到宫殿，为他们摆上丰盛的宴席;

[ðen] [ðeɪ] [goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] ['tʃæp(ə)l][ænd; ənd] [hɪr] [mæs] ,

| then | they | go | to | the | royal | chapel | and | hear | Mass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 去 | 到 | 这 | 皇家 | 教堂 | 和 | 听到 | 大量的 | , |

然后他们前往皇家教堂参加弥撒。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['empərər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] ['fæməli] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ɪn'taɪər] [kɔːrt] [ɑːr; ər]

| at | which | the | Emperor | and | the | royal | family | , | and | the | entire | Court | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 皇帝 | 和 | 这 | 皇家 | 家庭 | , | 和 | 这 | 全部的 | 法庭 | 是 |

['prez(ə)nt] ; ['æftər] [ðæt] ,

| present | ; | after | that | , |
|---|---|---|---|---|
| 展示 | ; | 后 | 那 | , |

届时皇帝、皇室成员以及全体朝臣都将出席；之后，

[ðə; ðɪ] [pʊr] [foʊks][ɑːr; ər][led][tuː; tə][ðə; ðɪ]['bæŋkwɪt] [hɔːl] [ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sɜːrvd] [frʌm; frəm]

| the | poor | folks | are | led | to | the | banquet | hall | and | here | they | are | served | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 各位 | 是 | 引领 | 到 | 这 | 宴会 | 大厅 | 和 | 这里 | 他们 | 是 | 服务 | 从 |

['sɪlvər] ['plætərz] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['empərər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['fæməli]['prez(ə)nt][tuː; tə][ðem; ðəm] .

| silver | platters | which | the | Emperor | and | his | royal | family | present | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 银 | 拼盘 | 哪个 | 这 | 皇帝 | 和 | 他的 | 皇家 | 家庭 | 展示 | 到 | 他们 | . |

穷人被带到宴会厅，皇帝和他的皇室成员用银盘为他们盛放食物。

['æftər] [ðæt] , [ðə; ði] ['empərər] [niːl] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [waɪps] [ðer; ðər] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wet]
**After** **that** **,** **the** **Emperor** **kneels** **before** **them** **and** **wipes** **their** **feet** **with** **a** **wet**
后 那 , 这 皇帝 跪着 前 他们 和 湿巾 他们的 脚 和 一个 湿的
[klɔːθ] . "
**cloth** **.** **"**
布 . "

之后，皇帝跪在他们面前，用湿布擦拭他们的脚。

" [hiː; hi] [dʌz] [ðæt] [hɪm'self] ? " [æskt] [ te'resɑː ] , [huː] [hæd; həd] ['lisnd] ['spelbaʊnd] ,
**"** **He** **does** **that** **himself** **?** **"** **asked** **Teresa** **,** **who** **had** **listened** **spellbound** **,**
" 他 做 那 他自己 ? " 问 特蕾莎 , WHO 有 听着 着迷 ,

“他自己做的？”特蕾莎问道，她听得入了迷。

[ðæt] [hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] ['empərər] [ʃʊd; ʃəd] [kən'dʌkt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['serəmoʊni] .
**that** **her** **beloved** **emperor** **should** **conduct** **such** **a** **ceremony** **.**
那 她 心爱 皇帝 应该 执行 这样的 一个 仪式 .

她心爱的皇帝竟然要主持这样的仪式。

" [ɪn'diːd] [hiː; hi] [dʌz] !
**"** **Indeed** **he** **does** **!**
" 的确 他 做 !

“他确实如此！”

[ænd; ənd] , [ˌfɜːrðər'mɔːr] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'efəb(ə)l] [praɪd] , " [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli]
**And** **,** **furthermore** **,** **"** **added** **the** **boy** **,** **with** **ineffable** **pride** **,** **"** **he** **is** **the** **only**
和 , 此外 , " 额外 这 男生 , 和 难以言喻的 自豪 , " 他 是 这 仅有的
['mɑːnərk] ,
**monarch** **,**
君主 ,

而且，”男孩带着难以言喻的自豪补充道，“他是唯一的君主。”

[soʊ] ['fɑːðər] [telz] [ˌem 'iː] , [huː] [prɪ'zɜːrv] [ - ]
**so** **father** **tells** **me** **,** **who** **preserves** **[** **21** **]**
所以 父亲 讲述 我 , WHO 果酱 [ - ]

所以父亲告诉我，谁保存了[21]

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kʌstəm] .
**the** **ancient** **custom** **.**
这 古老的 风俗 .

古老的习俗。

[bʌt; bət] [ðæt] ['iznt] [ɔːl] ; [ðə; ði] ['empərər] [sendz] [ðiːz] [ə'stɑːnɪʃt] [pʊr] ['piːp(ə)l] [hoʊm] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]
**But** **that** **isn't** **all** **;** **the** **Emperor** **sends** **these** **astonished** **poor** **people** **home** **again** **in** **the**
但 那 不是 全部 ; 这 皇帝 发送 这些 惊讶 贫穷的 人们 家 再次 在 这
['gɔːrdʒəs] ['koʊtʃɪz] ;
**gorgeous** **coaches** **;**
华丽的 教练 ;

但这还不是全部；皇帝用华丽的马车送这些惊讶的穷人回家；

[hiː; hi] ['gɪvz] [ðem; ðəm] [iːtʃ] [ə; eɪ] [pɜːrs] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ;
**he** **gives** **them** **each** **a** **purse** **in** **which** **is** **about** **fifteen** **dollars** **;**
他 给予 他们 每个 一个 钱包 在 哪个 是 关于 十五 美元 ;

他给他们每人一个钱包，里面大约有十五美元；

[hiː; hi] [sendz] [ə; eɪ] [greɪt] ['bæskɪt] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [wɪtʃ] [ðeɪ]
**he** **sends** **a** **great** **basket** **filled** **with** **the** **remains** **of** **the** **banquet** **which** **they**
他 发送 一个 伟大的 篮子 已填 和 这 遗迹 的 这 宴会 哪个 他们
[hæv; həv] [left] [ʌn'tʌtʃt] ,
**have** **left** **untouched** **,**
有 左边 未受触碰 ,

他送来一个大篮子，里面装满了他们没动过的宴席残羹剩饭。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][waɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ][faɪn] [buˈkeɪ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ; — [ænd; ənd] ,

| together | with | a | bottle | of | wine | and | a | fine | bouquet | of | flowers | ; | — | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 和 | 一个 | 瓶子 | 的 | 葡萄酒 | 和 | 一个 | 美好的 | 花束 | 的 | 花朵 | ; | — | 和 | , |

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ,

| what | do | you | think | , |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 思考 | , |

再加上一瓶葡萄酒和一束精美的鲜花；——你觉得怎么样?

[ teˈresɑː ] ? "

| Teresa | ? | " |
|---|---|---|
| 特蕾莎 | ? | " |

特蕾莎?

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] ['kudnt] [ges] , " [ədˈmɪtɪd] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] .

| " | I'm | sure | I | couldn't | guess | , | " | admitted | the | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 当然 | 我 | 不能 | 猜测 | , | " | 承认 | 这 | 孩子 | . |

“我肯定猜不到，”孩子承认道。

" [hiː; hi] ['gɪvz] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ]['sɪlvər] ['plætərz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɜːrvd] [ðem; ðəm] . "

| " | He | gives | them | the | silver | platters | from | which | he | served | them | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 给予 | 他们 | 这 | 银 | 拼盘 | 从 | 哪个 | 他 | 服务 | 他们 | . | " |

“他把用来招待他们的银盘子还给了他们。”

" [wʌt] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['empərər] ! " [kraɪd] [ teˈresɑː ] .

| " | What | a | splendid | emperor | ! | " | cried | Teresa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 灿烂 | 皇帝 | ! | " | 哭 | 特蕾莎 | . |

“多么伟大的皇帝啊！”特蕾莎惊呼道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [aɪv] [siːn] [ðə; ðɪ] ['empərər] . "

| Then | she | added | , | " | I've | seen | the | Emperor | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 额外 | , | " | 我已经 | 已见 | 这 | 皇帝 | . | " |

然后她又说：“我见过皇帝。”

" [oʊ] , [ðæts] ['nʌθɪŋ] , " [moʊst] [ʌnˈgæləntli] [rɪˈplaɪd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

| " | Oh | , | that's | nothing | , | " | most | ungallantly | replied | the | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 那就是 | 没有什么 | , | " | 最多 | 不绅士地 | 回复 | 这 | 男生 | . |

“哦，那没什么，”男孩很不绅士地回答道。

" [frɑːnts] - ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [wɔːks] [əˈbaʊt] ['aʊər; ɑːr] [striːts] [laɪk] [həˈruːn] - [ ɑːl ] - [ræˈʃiːd] [juːst] [tuː; tə]

| " | Franz | - | Joseph | walks | about | our | streets | like | Haroun | - | al | - | Raschid | used | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 弗朗茨 | - | 约瑟夫 | 散步 | 关于 | 我们的 | 街道 | 喜欢 | 哈伦 | - | al | - | 拉希德 | 用过的 | 到 |

[ɪn][ðə; ðɪ][əˈreɪbiən] [naɪts] .

| in | the | Arabian | Nights | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 阿拉伯 | 夜晚 | . |

“弗朗茨·约瑟夫像《一千零一夜》中的哈伦·拉希德一样在我们街头漫步。”

['eni] [wʌn][kæn; kən] [siː] [ðə; ðɪ] ['empərər] ;

| Any | one | can | see | the | Emperor | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 一 | 能 | 看 | 这 | 皇帝 | ; |

任何人都能看到皇帝;

[hiː; hi] [əˈlaʊz] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['puːrɪst] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['pæləs] ['evri] [wiːk] ;

| he | allows | even | the | poorest | to | come | and | see | him | in | his | palace | every | week | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 允许 | 甚至 | 这 | 最贫困 | 到 | 来 | 和 | 看 | 他 | 在 | 他的 | 宫殿 | 每一个 | 星期 | ; |

他允许最贫穷的人每周都到他的宫殿来见他;

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːks] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ - ]

| and | he | talks | to | them | [ | 22 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会谈 | 到 | 他们 | [ | - | ] |

他与他们交谈[22]

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪn] , ['ɔːrd(ə)neri][mæn][ænd; ənd][nɑːt][æn; ən] ['empərər] [æt; ət][ɔːl] .

| just | as | if | he | was | a | plain | , | ordinary | man | and | not | an | emperor | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 如果 | 他 | 曾是 | 一个 | 清楚的 | , | 普通的 | 男人 | 和 | 不是 | 一个 | 皇帝 | 在 | 全部 | . |

就好像他只是一个普通人，而不是一个皇帝。

" ['empərər] [frɑːnts] - ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

| " | EMPEROR | FRANZ | - | JOSEPH | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 皇帝 | 弗朗茨 | - | 约瑟夫 | . |

“弗朗茨·约瑟夫皇帝。”

" [wel] , [aɪv] [hæd; həd][hɪm; ɪm] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['ænsər] [ te'resɑː ] .

| " | Well | , | I've | had | him | speak | to | me | , | " | answered | Teresa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我已经 | 有 | 他 | 说话 | 到 | 我 | , | " | 回答 | 特蕾莎 | . |

“嗯，我跟他谈过了，”特蕾莎回答道。

" [æt; ət][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][hiː; hi] [preɪzd] [maɪ][wɜːrk] .

| " | At | the | convent | he | praised | my | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 修道院 | 他 | 赞扬 | 我的 | 工作 | . |

在修道院里，他称赞了我的工作。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] .

| " | There | was | a | dead | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 死的 | 沉默 | . |

一片死寂。

[ hɛə ] ['mʏlər] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] ,

| Herr | Müller | walked | along | , |
|---|---|---|---|---|
| 先生 | 穆勒 | 步行 | 沿着 | , |

穆勒先生沿着路走着，

[nɑːt][ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [bi'treiŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ðɪs]

| not | a | muscle | in | his | face | betraying | the | fact | that | he | had | overheard | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 肌肉 | 在 | 他的 | 脸 | 背叛 | 这 | 事实 | 那 | 他 | 有 | 无意中听到 | 这 |

['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

| juvenile | conversation | , |
|---|---|---|
| 少年 | 对话 | , |

他脸上没有一丝表情泄露他刚才偷听到这段幼稚对话的事实。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ə; eɪ][moʊst] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['daɪəlɔːg] .

| for | fear | of | interrupting | a | most | entertaining | dialogue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 害怕 | 的 | 打断 | 一个 | 最多 | 娱乐 | 对话 | . |

怕打断一段非常精彩的对话。

" [hæz; həz][hiː; hi]['evər]['spoʊkən][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][juː; jʊ] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði][gɜːrl] , ['siːɪŋ] [ðæt]

| " | Has | he | ever | spoken | directly | to | you | ? | " | demanded | the | girl | , | seeing | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 他 | 曾经 | 说 | 直接地 | 到 | 你 | ? | " | 要求 | 这 | 女孩 | , | 看到 | 那 |

[ 'fəːdə,nænd ][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .

| Ferdinand | did | not | reply | . |
|---|---|---|---|---|
| 费迪南德 | 做过 | 不是 | 回复 | . |

“他有没有直接跟你说过话？”见费迪南德没有回答，女孩问道。

" [noʊ] .

| " | No | . |
|---|---|---|
| " | 不 | . |

“不。

" [ə'gen] [ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] .

| " | Again | a | dead | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 再次 | 一个 | 死的 | 沉默 | . |

又是一阵死寂。

" [ðə; ði] ['empərər] [niːdz] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] , " [sed] [ hɛə ] ['mʏlər] ,
**" The Emperor needs our love and sympathy , " said Herr Müller ,**
" 这 皇帝 需求 我们的 爱 和 同情 , " 说 先生 穆勒 ,

“皇帝需要我们的爱戴和同情，”穆勒先生说。

['æftər] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðer; ðər] [tɔːk] ;
**after waiting in vain for the children to renew their talk ;**
后 等待 在 徒劳 为了 这 孩子们 到 更新 他们的 讲话 ;

在徒劳地等待孩子们重新开始交谈之后；

" [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['emprəs] [ɪ'lɪzəbəθ] [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [baɪ] [æn; ən] [ə'sæsənz]
**" his beloved empress Elizabeth has been taken from him by an assassin's**
" 他的 心爱 皇后 伊丽莎白 有 到过 已采取 从 他 经过 一个 刺客的
[hænd] ;
**hand ;**
手 ;

“他心爱的皇后伊丽莎白被刺客夺去了生命；

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['brʌðər] [ˌmæksə'mɪljən] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [duːm] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['meksɪkoʊ] ,
**his favorite brother Maximilian went to his doom in the City of Mexico ,**
他的 最喜欢的 兄弟 马克西米利安 去 到 他的 厄运 在 这 城市 的 墨西哥 ,

他最疼爱的弟弟马克西米利安在墨西哥城惨遭杀害。

[ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æm'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nə'poʊliən] ; [ - ]
**the victim of the ambition of a Napoleon ; [ 23 ]**
这 受害者 的 这 志向 的 一个 拿破仑 ; [ - ]

拿破仑野心的受害者；[23]

['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [er] , [ðə; ði] [kraʊn] - [prɪns] [ɪz] [ded] ; [ænd; ənd] [wen] ['aʊər; ɑːr] [bɪ'lʌvɪd] [kɪŋ] [ʃæl; ʃəl]
**even his heir , the crown - prince is dead ; and when our beloved king shall**
甚至 他的 继承人 , 这 王冠 - 王子 是 死的 ; 和 什么时候 我们的 心爱 国王 将
[biː; bi] [noʊ] [mɔːr] ,
**be no more ,**
是 不 更多的 ,

就连他的继承人，王储也去世了；当我们敬爱的国王离世之时，

[ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ʌv; əv] [ 'hæpsbəːg ] [wɪl] [hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] . "
**the very name of Habsburg will have passed away . "**
这 非常 姓名 的 哈布斯堡 将要 有 通过了 离开 . "

哈布斯堡家族的名字将就此消失。

" [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd] [mæn] , " [rɪ'plaɪd] [ te'resɑː ] .
**" He is a very kind man , " replied Teresa .**
" 他 是 一个 非常 种类 男人 , " 回复 特蕾莎 .

“他是个非常善良的人，”特蕾莎回答说。

" [hiː; hi] [kʌmz] ['ɔːf(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːnvent, 'kɑːnvənt] ;
**" He comes often to the convent ;**
" 他 来 经常 到 这 修道院 ;

他经常来修道院；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪks] [ˌjuː 'es] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [æn; ən] ['empərər] [bʌt; bət] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] .
**and he makes us feel that he is not an emperor but one of us .**
和 他 制作 我们 感觉 那 他 是 不是 一个 皇帝 但 一 的 我们 .

他让我们觉得他不是一位皇帝，而是我们中的一员。

" [ hɛə ] ['mʏlər] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɪn] [rɪ'spekt] .
**" Herr Müller touched his hat in respect .**
" 先生 穆勒 感动 他的 帽子 在 尊重 .

“穆勒先生轻触帽子以示尊敬。”

" [lɔːŋ] [lɪv; laɪv]['aʊər; ɑːr] [bɪ'lʌvɪd] ['empərər] , ['aʊər; ɑːr][moʊst] [ˌsɪmpə'θetɪk] [frend] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Long | live | our | beloved | emperor | , | our | most | sympathetic | friend | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 长的 | 居住 | 我们的 | 心爱 | 皇帝 | , | 我们的 | 最多 | 交感神经 | 朋友 | , | " | 他 | 说 | . |

他说："祝我们敬爱的皇帝陛下、我们最同情的朋友万岁！"

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hoʊm] ;

| By | this | time | they | had | gained | the | entrance | of | their | home | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 他们 | 有 | 获得 | 这 | 入口 | 的 | 他们的 | 家 | ; |

这时他们已经进入了家门；

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [dɔːr] [tuː; tə][æd'mɪt][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ,

| Joseph | opened | the | public | door | to | admit | them | to | the | corridor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约瑟夫 | 打开 | 这 | 民众 | 门 | 到 | 承认 | 他们 | 到 | 这 | 走廊 | , |

约瑟夫打开公共大门，让他们进入走廊。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd] [flɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [ hɛə ] ['mʏlər] . [ - ]

| and | they | ascended | to | the | third | floor | to | the | apartment | of | Herr | Müller | . | [ | 24 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 上升 | 到 | 这 | 第三 | 地面 | 到 | 这 | 公寓 | 的 | 先生 | 穆勒 | . | [ | - | ] |

他们上了三楼，来到了穆勒先生的公寓。[24]

['tʃæptər] [iː]

| CHAPTER | II |
|---|---|
| 章 | 二 |

第二章

['dɝː] [stɑːk] [ɪm] ['aɪsən]

| DER | STOCK | IM | EISEN |
|---|---|---|---|
| 德尔 | 库存 | 我是 | 艾森 |

DER STOCK IM EISEN

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , ['æftər][ə; eɪ] ['hɑːrti] ['dɪnər] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kɔːld] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]['dɝː]

| That | evening | , | after | a | hearty | dinner | , | the | children | called | for | the | story | of | Der |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 晚上 | , | 后 | 一个 | 爽朗 | 晚餐 | , | 这 | 孩子们 | 称为 | 为了 | 这 | 故事 | 的 | 德尔 |

[stɑːk] [ɪm] ['aɪsən] .

| Stock | im | Eisen | . |
|---|---|---|---|
| 库存 | 我是 | 艾森 | . |

那天晚上，享用了一顿丰盛的晚餐后，孩子们要求听《铁里的牲畜》的故事。

[ænd; ənd][soʊ] [ hɛə ] ['mʏlər] [bɪ'gæn] :

| And | so | Herr | Müller | began | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 先生 | 穆勒 | 开始 | : |

于是，穆勒先生开始说道：

" ['meni] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] [skwer] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] - ,

| " | Many | hundreds | of | years | ago | , | in | the | old | square | known | as | the | Horsemarket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 许多 | 数百 | 的 | 年 | 前 | , | 在 | 这 | 老的 | 正方形 | 已知 | 作为 | 这 | - | , |

"几百年前，在被称为马市的古老广场上，

[lɪvd] [viː'ɛnəz] [moʊst] ['skɪlfl] ['mæstər] - ['lɑːksmɪθ] , [ hɛə ] - - .

| lived | Vienna's | most | skilful | master | - | locksmith | , | Herr | Erhanrd | Marbacher | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 居住地 | 维也纳的 | 最多 | 熟练 | 掌握 | - | 锁匠 | , | 先生 | - | - | . |

维也纳最技艺精湛的锁匠大师埃尔汉德·马巴赫先生就住在这里。

[nekst] [dɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [stʊd] [ə; eɪ]['beɪkər] - [ʃɑːp] [oʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [mʌks] .

| Next | door | to | him | , | stood | a | baker | - | shop | owned | by | the | Widow | Mux | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 门 | 到 | 他 | , | 站立 | 一个 | 面包师 | - | 店铺 | 拥有 | 经过 | 这 | 寡妇 | 多路复用器 | . |

在他隔壁是一家面包店，店主是穆克斯寡妇。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd] [ hɛə ] - [wɜːr; wər] [gʊd] ['nebəz] ,

| The | widow | and | Herr | Marbacher | were | good | neighbors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寡妇 | 和 | 先生 | - | 是 | 好的 | 邻居 | , |

寡妇和马巴赫先生是很好的邻居。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][fɑːnd][ʌv; əv] ['tʃætɪŋ] [tə'geðər] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [ dɔːz ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['hoʊmz] , [æz; əz]

| and | were | fond | of | chatting | together | outside | the | doors | of | their | homes | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 喜爱 | 的 | 聊天 | 一起 | 外部 | 这 | 门 | 的 | 他们的 | 房屋 | , | 作为 |

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [ɑːn] ;

| the | evening | came | on | ; |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚上 | 来了 | 在 | ; |

随着夜幕降临，他们喜欢在自家门外聊天；

[ hɛə ] - ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , ['kweɪntli] - ['peɪntɪd] [paɪp] ,

| Herr | Marbacher | smoking | his | long | , | quaintly | - | painted | pipe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | - | 吸烟 | 他的 | 长的 | , | 古雅地 | - | 绘 | 管道 | , |

马巴赫先生叼着他那根长长的、彩绘别致的烟斗，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [mʌks] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][ðə; ði] ['spraɪtli] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

| and | the | Widow | Mux | relating | the | sprightly | anecdotes | of | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 寡妇 | 多路复用器 | 相关 | 这 | 轻快的 | 轶事 | 的 | 这 | 天 | . |

还有穆克斯寡妇讲述当天发生的趣事。

" [bʌt; bət] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ hɛə ] - [faʊnd] [ - ]

| " | But | , | one | evening | , | Herr | Marbacher | found | [ | 25 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 一 | 晚上 | , | 先生 | - | 成立 | [ | - | ] |

“但是，一天晚上，马巴赫先生发现[25]

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] ;

| the | widow | in | great | distress | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寡妇 | 在 | 伟大的 | 痛苦 | ; |

悲痛欲绝的寡妇；

[æz; əz][ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wɔːr] [ə; eɪ] ['meri] [smaɪl][ə'pɑːn][hɜːr; hər]['dʒɑːli] [feɪs] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn]

| as | she | usually | wore | a | merry | smile | upon | her | jolly | face | this | change | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 通常 | 穿着 | 一个 | 欢乐 | 微笑 | 之上 | 她 | 快乐的 | 脸 | 这 | 改变 | 在 |

['temprəmənt] ['greɪtli] [ə'fektɪd] [ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑːksmɪθ] ,

| temperament | greatly | affected | the | spirits | of | the | locksmith | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 气质 | 非常 | 做作的 | 这 | 烈酒 | 的 | 这 | 锁匠 | , |

她平日里总是面带笑容，这种性情的转变极大地影响了锁匠的心情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [diˈmɑːndid] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'hæpinəs] .

| and | he | demanded | the | cause | of | her | unhappiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 要求 | 这 | 原因 | 的 | 她 | 不快乐 | . |

他追问她不快乐的原因。

[wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

| With | tears | in | her | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 眼泪 | 在 | 她 | 眼睛 | , |

她眼中噙着泪水，

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [kən'faidid] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪbər] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [fækt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['jʌŋgər] [sʌn] ,

| the | widow | confided | to | her | neighbor | the | dreadful | fact | that | her | younger | son | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寡妇 | 坦白 | 到 | 她 | 邻居 | 这 | 可怕 | 事实 | 那 | 她 | 年轻 | 儿子 | , |

['mɑːrtn] , [ə; eɪ] ['wɜːrθləs] ,

| Martin | , | a | worthless | , |
|---|---|---|---|---|
| 马丁 | , | 一个 | 毫无价值 | , |

寡妇向邻居吐露了一个可怕的事实：她的小儿子马丁是个没用的人。

['aɪd(ə)l] ['feloʊ] , [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][duː] ['eni] [wɜːrk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɑːp] , [ænd; ənd][hæd; həd]

| idle | fellow | , | had | refused | to | do | any | work | about | the | shop | , | and | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闲置的 | 同伴 | , | 有 | 拒绝 | 到 | 做 | 任何 | 工作 | 关于 | 这 | 店铺 | , | 和 | 有 |

['iːv(ə)n] [juːst] [hɑːrʃ] [wɜːrdz] .

| even | used | harsh | words | . |
|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 用过的 | 残酷的 | 字 | . |

这个游手好闲的家伙拒绝做店里的任何工作，甚至还说了些难听的话。

" - ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənz] , - [sə'ʤestɪd] [ðə; ði]['mæstər] - ['lɑ:ksmɪθ] , - [ðæt] [ə; eɪ] [læd] [dʌz] [nɑ:t]
" ' Sometimes it happens , ' suggested the master - locksmith , ' that a lad does not
" - 有时 它 发生 , - 建议 这 掌握 - 锁匠 , - 那 一个 小伙子 做 不是
[teɪk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fɔ:rst] [ɪm'plɔɪmənt] ;
take to his forced employment ;
拿 到 他的 强制 就业 ;

“有时候，”锁匠师傅说，“小伙子不喜欢被迫从事的工作；

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] ['mɑ:rtn] [ɪz][nɑ:t] [kʌt] [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['beɪkər] ;
it may be that Martin is not cut out for a baker ;
它 可能 是 那 马丁 是 不是 切 出去 为了 一个 面包师 ;

或许马丁并不适合当面包师；

[let] [ˌem 'i:][hæv; həv][ə; eɪ][hænd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [pər'hæps][hi:; hi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][fɜ:rst] - [reɪt] ['lɑ:ksmɪθ]
let me have a hand with him ; perhaps he will make a first - rate locksmith
让 我 有 一个 手 和 他 ; 也许 他 将要 制作 一个 第一的 - 速度 锁匠
. -
: '
. -

让我帮他一把；或许他能成为一流的锁匠。

" - [ə; eɪ] ['lɑ:ksmɪθ] ! - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
" ' A locksmith ! ' exclaimed the widow in astonishment .
" - 一个 锁匠 ! - 惊呼 这 寡妇 在 惊讶 .

“‘锁匠！’寡妇惊讶地喊道。

- [haʊ] [kæn; kən][hi:; hi] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['lɑ:ksmɪθ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ə'tendənt] [hɑ:rd][wɜ:rk] ,
' How can he become a locksmith , with its attendant hard work ,
- 如何 能 他 变得 一个 锁匠 , 和 它是 服务员 难的 工作 ,

“他怎么能成为一名锁匠呢？锁匠的工作非常辛苦。”

[wen] [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t]['i:v(ə)n] [rʌn] ['erəndz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['beɪkər] - [ʃɑ:p] !
when he will not even run errands for the baker - shop !
什么时候 他 将要 不是 甚至 跑步 跑腿 为了 这 面包师 - 店铺 !

他甚至都不愿意为面包店跑腿！

[noʊ] , [ hɛə ] - , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [kaɪnd][tu:; tə] [sə'ʤest] [ˌaɪ 'ti:] ,
No , Herr Marbacher , you are very kind to suggest it ,
不 , 先生 - , 你 是 非常 种类 到 建议 它 ,

不，马巴赫先生，您真是太客气了。

[ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [help] [ˌem 'i:] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['trʌb(ə)l] , [ - ]
and try to help me out of my trouble , [ 26 ]
和 尝试 到 帮助 我 出去 的 我的 麻烦 , [ - ]

并尽力帮助我摆脱困境[26]

[bʌt; bət] ['mɑ:rtn] [wʊd] ['nevər] [kən'sent] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['lɑkˌsmɪθs] [ə'prentɪs] .
but Martin would never consent to become a locksmith's apprentice .
但 马丁 会 绝不 同意 到 变得 一个 锁匠 学徒 .

但马丁绝不会同意当锁匠的学徒。

[hi:; hi][ɪz] ['daʊnraɪt] ['leɪzi] . -
He is downright lazy . '
他 是 彻头彻尾 懒惰的 . -

他简直懒到家了。

" - [wel] , [ju:; jʊ] [maɪt] [let] [ˌem 'i:][hæv; həv][ə; eɪ]['traɪəl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , - [sed] [ðə; ði] ['lɑ:ksmɪθ] ;
" ' Well , you might let me have a trial with him , ' said the locksmith ;
" - 出色地 , 你 可能 让 我 有 一个 审判 和 他 , - 说 这 锁匠 ;

“好吧，或许你可以让我和他进行一次审判，”锁匠说道；

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [lʌvd] [baɪ][ɔːl][maɪ] ['wɜkmən] , [jet] [ðeɪ] [fɪr] [ˌem 'iː] , [tuː] ;
' I am loved by all my workmen , yet they fear me , too ;
- 我 是 喜爱 经过 全部 我的 工人 , 然而 他们 害怕 我 , 也 ;

“我深受所有工人的爱戴，但他们也敬畏我；

[ðeɪ] [duː] [gʊd] [wɜːrk] ['ʌndər] [maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [ʌv; əv][maɪ] [ə'prentisiz] .
they do good work under my direction , and I am proud of my apprentices .
他们 做 好的 工作 在下面 我的 方向 , 和 我 是 自豪的 的 我的 学徒 .

在我的指导下，他们工作做得很好，我为我的学徒们感到骄傲。

['mɑːrtn] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] , [wʊd] ['ɔːlsoʊ] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] . -
Martin , I am certain , would also obey me . '
马丁 , 我 是 肯定 , 会 还 服从 我 . -

我确信，马丁也会服从我的命令。

" - [wel] , [hæv; həv][jʊr; jər] [weɪ] , [gʊd] ['neɪbər] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , - [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [hoʊp]
" ' Well , have your way , good neighbor , ' replied the widow , ' I can only hope
" - 出色地 , 有 你的 方式 , 好的 邻居 , - 回复 这 寡妇 , - 我 能 仅有的 希望
[fɔːr; fər][ðə; ði] [best] . -
for the best . '
为了 这 最好的 . -

“好吧，好邻居，随你的便吧，”寡妇回答说，“我只能希望一切顺利。”

" ['evɪdəntli] [ hɛə ] - [nuː] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɪdoʊ] ,
" Evidently Herr Marbacher knew human nature better than the widow ,
" 显然 先生 - 知道 人类 自然 更好的 比 这 寡妇 ,

“显然，马巴赫先生比那位寡妇更了解人性。”

[fɔːr; fər] ['mɑːrtn] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən] [ə'prentɪs] -
for Martin was delighted with the prospect of becoming an apprentice -
为了 马丁 曾是 高兴极了 和 这 前景 的 成为 一个 学徒 -
['lɑːksmɪθ] ,
locksmith ,
锁匠 ,

马丁对成为一名锁匠学徒的前景感到非常高兴。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv]['mæstər] - ['lɑːksmɪθ] , [laɪk] [ hɛə ] - ,
with the hope of earning the degree of master - locksmith , like Herr Marbacher ,
和 这 希望 的 收入 这 程度 的 掌握 - 锁匠 , 喜欢 先生 - ,

希望能像马巴赫先生一样，获得锁匠大师的称号。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɜːrkt] [hɑːrd][ænd; ənd] [lɔːŋ] [tuː; tə] [pliːz] [hɪz; ɪz]['mæstər] .
and he worked hard and long to please his master .
和 他 工作 难的 和 长的 到 请 他的 掌握 .

他努力工作，长时间辛勤劳作，以博得主人的欢心。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ˌoʊvər'dʒɔɪd][æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [læd] ,
His mother was overjoyed at the change in the lad ,
他的 母亲 曾是 欣喜若狂 在 这 改变 在 这 小伙子 ,

他的母亲对儿子的变化欣喜若狂。

[ænd; ənd] [ hɛə ] - [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['veri] [wel] [pliːzd] .
and Herr Marbacher himself was very well pleased .
和 先生 - 他自己 曾是 非常 出色地 高兴 .

马巴赫先生本人也非常满意。

" [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] ['æftər]['mɑːrtənz] [ə'prentɪʃɪp] , [ hɛə ] -
" Now , it chanced that some little time after Martin's apprenticeship , Herr Marbacher
" 现在 , 它 偶然 那 一些 小的 时间 后 马丁的 学徒制 , 先生 -
[ - ]
[ 27 ]
[ - ]

“现在，马丁学徒生涯结束后不久，马巴赫先生[27]碰巧

['hændɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][tɪn] [peɪl][ænd; ənd] [də'rektɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][spɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ]

| **handed** | **him** | **a** | **tin** | **pail** | **and** | **directed** | **him** | **to** | **a** | **certain** | **spot** | **on** | **the** | **edge** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 递交 | 他 | 一个 | 锡 | 桶 | 和 | 指导 | 他 | 到 | 一个 | 肯定 | 点 | 在 | 这 | 边缘 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ,

| **of** | **the** | **forest** | **,** |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 森林 | , |

递给他一个锡桶，并指引他到森林边缘的某个地方去。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['sɪti] [wɔ:lz] , [wer] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['gæðər] [kleɪ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [moʊld] [ə; eɪ]

| **without** | **the** | **city** | **walls** | **,** | **where** | **he** | **should** | **gather** | **clay** | **with** | **which** | **to** | **mould** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 这 | 城市 | 墙壁 | , | 在哪里 | 他 | 应该 | 收集 | 黏土 | 和 | 哪个 | 到 | 模具 | 一个 |

['sɜ:rt(ə)n][fɔ:rm] ,

| **certain** | **form** | **,** |
|---|---|---|
| 肯定 | 形式 | , |

没有城墙，他可以去哪里收集黏土，用来塑造某种形状呢?

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən]['ɔ:rdər] .

| **for** | **which** | **he** | **had** | **had** | **an** | **order** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哪个 | 他 | 有 | 有 | 一个 | 命令 | . |

他接到了一份订单。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 我们的奥地利小表弟(Our Little Austrian Cousin)
# 第2/5页

[æz; əz][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pər'tɪkjələr][wʌn] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
**As** 作为 **the** 这 **commission** 委员会 **was** 曾是 **a** 一个 **particular** 特别的 **one** 一 **,** , **and** 和 **somewhat** 有些 **out** 出去 **of** 的 **the** 这
['ɔːrd(ə)neri] ,
**ordinary** 普通的 **,** ,

由于这项委托很特殊，而且有些不同寻常，

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][sɔːrt][ʌv; əv] [kleɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs]
**it** 它 **required** 必需的 **a** 一个 **peculiar** 奇特 **sort** 种类 **of** 的 **clay** 黏土 **which** 哪个 **was** 曾是 **only** 仅有的 **to** 到 **be** 是 **found** 成立 **in** 在 **this** 这
[pər'tɪkjələr] [spɑːt] .
**particular** 特别的 **spot** 点 **.** .

它需要一种特殊的黏土，这种黏土只在这个特定的地方才能找到。

" [wɪð; wɪθ] [laɪt] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [ə; eɪ] ['meri] [tuːn] , ['mɑːrtn] , ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][tɪn][peɪl] ,
**"** " **With** 和 **light** 光 **heart** 心 **,** , **and** 和 **whistling** 吹口哨 **a** 一个 **merry** 欢乐 **tune** 调 **,** , **Martin** 马丁 **,** , **swinging** 摇摆 **his** 他的 **tin** 锡 **pail** 桶 **,** ,

“马丁心情轻松愉快，吹着欢快的曲调，挥舞着他的锡桶，

[set] [aʊt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['erənd] .
**set** 放 **out** 出去 **upon** 之上 **his** 他的 **errand** 差事 **.** .

他启程执行任务。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] ; [sprɪŋ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] ; [ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] [kloʊðd] [ɪn]
**The** 这 **day** 天 **was** 曾是 **perfect** 完美的 **;** ; **Spring** 春天 **was** 曾是 **just** 只是 **beginning** 开始 **;** ; **the** 这 **trees** 树木 **were** 是 **clothed** 穿着衣服 **in** 在
[ðer; ðər] [freʃ] ['griːnnəs] ,
**their** 他们的 **fresh** 新鲜的 **greenness** 绿色 **,** ,

这一天天气完美；春天刚刚开始；树木披上了崭新的绿色。

[laɪt] [klaʊdz] [flitid] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [ 'maːvləsli ] [bluː] [skaɪ] ,
**light** 光 **clouds** 云 **flitted** 飞掠 **across** 穿过 **a** 一个 **marvelously** 奇妙地 **blue** 蓝色的 **sky** 天空 **,** ,

轻柔的云朵飘过湛蓝的天空。

[ðə; ði][bɜːrdz] ['twɪtə] ['nɔɪzɪli] [ɪn][ðə; ði] ['triːˌtɔps] [ænd; ənd]['mɑːrtn] [kɔːt] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['fiːvər] ;
**the** 这 **birds** 鸟类 **twittered** 推特 **noisily** 喧闹地 **in** 在 **the** 这 **treetops** 树梢 **and** 和 **Martin** 马丁 **caught** 捕捉 **the** 这 **Spring** 春天 **fever** 发烧 **;** ;

鸟儿在树梢上叽叽喳喳地叫个不停，马丁也感受到了春天的气息；

[hiː; hi] ['ferli] [baʊndɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [griːn] [fiːldz] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['wʌndərfəli]
**he** 他 **fairly** 相当 **bounded** 有界 **over** 超过 **the** 这 **green** 绿色的 **fields** 字段 **,** , **and** 和 **reached** 达到 **the** 这 **forest** 森林 **in** 在 **a** 一个 **wonderfully** 太棒了
[ʃɔːrt] [taɪm] .
**short** 短的 **time** 时间 **.** .

他轻快地跃过绿色的田野，以惊人的速度到达了森林。

" ['hævɪŋ] [fɪld] [hɪz; ɪz][peɪl] , [hiː; hi]['stɑːrtɪd] ['hoʊmwərdz] .
**"** " **Having** 拥有 **filled** 已填 **his** 他的 **pail** 桶 **,** , **he** 他 **started** 开始 **homewards** 回家 **.** .

他装满水桶后，便开始往家走去。

[bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [paθ] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] , [hi:; hi] [krɔ:st]

| But | , | instead | of | keeping | to | the | path | by | which | he | had | come | , | he | crossed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 反而 | 的 | 保持 | 到 | 这 | 小路 | 经过 | 哪个 | 他 | 有 | 来 | , | 他 | 交叉 |

[θru:] [ðə; ði] [ - ]

| through | the | [ | 28 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | [ | - | ] |

但是，他没有沿着来时的路走，而是穿过了[28]

[medəuz] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz]['evər] .

| meadows | , | his | heart | as | light | as | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 草地 | , | 他的 | 心 | 作为 | 光 | 作为 | 曾经 | . |

草地上，他的心情一如既往地轻松。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [ɪ'spaɪd] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [men] [ɔ:r] [bɔɪz] ; [ðen] ['vɔɪsɪz] [keɪm] [tu:; tə]

| Suddenly | he | espied | through | the | trees | figures | of | men | or | boys | ; | then | voices | came | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他 | 窥视 | 通过 | 这 | 树木 | 数据 | 的 | 男人 | 或者 | 男孩们 | ; | 然后 | 声音 | 来了 | 到 |

[hɪz; ɪz] [ɪrz] ;

| his | ears | ; |
|---|---|---|
| 他的 | 耳朵 | ; |

突然，他透过树丛瞥见了一些男人或男孩的身影；然后，他听到了说话声；

[hi:; hi] [stɑ:pt] [ænd; ənd] ['lisnd] .

| he | stopped | and | listened | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 停止 | 和 | 听着 | . |

他停下来倾听。

[bɔɪ] - [laɪk] ,

| Boy | - | like | , |
|---|---|---|---|
| 男生 | - | 喜欢 | , |

像男孩一样，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] — [soʊ][hi:; hi]

| he | was | unable | to | resist | the | temptation | — | the | lure | of | the | Spring | — | so | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 无法 | 到 | 抵抗 | 这 | 诱惑 | — | 这 | 饵 | 的 | 这 | 春天 | — | 所以 | 他 |

[tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [kɔ:rs] [ænd; ənd] [meɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['boʊlər] ,

| changed | his | course | and | made | toward | the | bowlers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已更改 | 他的 | 课程 | 和 | 制成 | 朝向 | 这 | 保龄球手 | , |

他无法抗拒春天的诱惑，于是改变了方向，朝着保龄球手们走去。

[hɪz; ɪz][oʊld] - [taɪm] ['kreʊni:z] , [hu:] [wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðer; ðər][oʊld] - [taɪm] [spɔ:rt] .

| his | old | - | time | cronies | , | who | were | engaged | in | their | old | - | time | sport | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 老的 | - | 时间 | 亲信 | , | WHO | 是 | 已订婚的 | 在 | 他们的 | 老的 | - | 时间 | 运动 | . |

他的老朋友们正在做他们以前常做的运动。

['sloʊər] [mu:vd] [hɪz; ɪz] [fi:t] ,

| Slower | moved | his | feet | , |
|---|---|---|---|---|
| 慢点 | 已搬 | 他的 | 脚 | , |

他迈开脚步的速度慢了下来，

— [hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] ['prɑ:mptɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [veɪn] — [hi:; hi][fər'gɑ:t][ðə; ði][ˌædmə'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| — | his | conscience | prompted | him | in | vain | — | he | forgot | the | admonition | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 他的 | 良心 | 提示 | 他 | 在 | 徒劳 | — | 他 | 忘了 | 这 | 警告 | 的 | 他的 |

['mæstər][nɑ:t][tu:; tə] ['lɔɪtər] [ɑ:n][ðə; ði] [weɪ] ,

| master | not | to | loiter | on | the | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掌握 | 不是 | 到 | 游荡 | 在 | 这 | 方式 | , |

他的良心徒劳地提醒着他——他忘记了主人不要在路上逗留的告诫。

[fɔ:r; fər] [fɪr] [ðə; ði] ['sɪti] [geɪts] [wʊd] [bi:; bi] [ʃʌt] [æt; ət][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜ:rfju:] ;

| for | fear | the | city | gates | would | be | shut | at | the | ringing | of | the | curfew | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 害怕 | 这 | 城市 | 大门 | 会 | 是 | 关闭 | 在 | 这 | 铃声 | 的 | 这 | 宵禁 | ; |

担心宵禁铃响时城门会被关闭；

[hiː; hi][fərˈgɑːt][ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [wel] [ɑːn] [tɔːrd]

| he | forgot | all | about | the | time | of | day | , | and | that | it | was | now | well | on | toward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 忘了 | 全部 | 关于 | 这 | 时间 | 的 | 天 | , | 和 | 那 | 它 | 曾是 | 现在 | 出色地 | 在 | 朝向 |

['iːvnɪŋ] .

| evening | . |
|---|---|
| 晚上 | . |

他完全忘记了时间，忘记了现在已经快到傍晚了。

[ðə; ði] ['fiːvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sprɪŋ] [hæd; həd] ['gɑːtn] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [veɪnz] ; ['mɑːrtn] [pɔːzd] ,

| The | fever | of | the | Spring | had | gotten | into | his | veins | ; | Martin | paused | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发烧 | 的 | 这 | 春天 | 有 | 获得 | 进入 | 他的 | 静脉 | ; | 马丁 | 暂停 | , |

春天的气息已经渗入他的血管；马丁停顿了一下，

[set] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['bʌkɪt] [ʌv; əv] [kleɪ] , [ænd; ənd] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [boʊl] ,

| set | down | his | bucket | of | clay | , | and | , | picking | up | a | bowl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 向下 | 他的 | 桶 | 的 | 黏土 | , | 和 | , | 挑选 | 向上 | 一个 | 碗 | , |

他放下那桶黏土，拿起一个碗，

[dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [spɔːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] .

| joined | in | the | sport | of | his | comrades | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加入 | 在 | 这 | 运动 | 的 | 他的 | 同志们 | . |

他加入了同伴们的运动。

" - [tʃɪr] [ʌp] , [maɪ] [læd] , - [sed] [ðə; ði] ['streɪndʒər] . "

| " | ' | CHEER | UP | , | MY | LAD | , | ' | SAID | THE | STRANGER | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 欢呼 | 向上 | , | 我的 | 小伙子 | , | - | 说 | 这 | 陌生人 | . | " |

“振作起来，孩子，”陌生人说道。

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['kɜːrfjuː] [bel] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ; [hiː; hi] [riˈkɔːld] [hɪz; ɪz] ['erənd] , [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ]

| " | Suddenly | the | curfew | bell | reached | his | ears | ; | he | recalled | his | errand | , | the | warning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 突然 | 这 | 宵禁 | 钟 | 达到 | 他的 | 耳朵 | ; | 他 | 召回 | 他的 | 差事 | , | 这 | 警告 |

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mæstər] ,

| of | his | master | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 掌握 | , |

“突然，宵禁的铃声传入他的耳中；他想起了自己的差事，想起了主人的警告，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [stɑːpt] [stɪl] [ɪn] [fraɪt] .

| and | his | heart | stopped | still | in | fright | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 心 | 停止 | 仍然 | 在 | 惊吓 | . |

吓得他心脏骤停。

[hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] [boʊl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] , [grɑːspt] [hɪz; ɪz] [ - ]

| He | dropped | the | bowl | in | his | hands | , | grasped | his | [ | 29 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 掉落 | 这 | 碗 | 在 | 他的 | 双手 | , | 抓住 | 他的 | [ | - | ] |

他手中的碗掉在了地上，他抓紧了他的[29]

['bʌkɪt] [ʌv; əv] [kleɪ] , [ænd; ənd] [ræn] [wɪð; wɪθ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sɪti] [geɪt] , [bʌt; bət] [hiː; hi]

| bucket | of | clay | , | and | ran | with | beating | heart | toward | the | city | gate | , | but | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 桶 | 的 | 黏土 | , | 和 | 跑 | 和 | 殴打 | 心 | 朝向 | 这 | 城市 | 门 | , | 但 | 他 |

[wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ;

| was | too | late | ; |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 也 | 晚的 | ; |

他提着一桶泥土，心跳加速地向城门跑去，但为时已晚；

[ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [geɪt] - ['kiːpər] ['iːðər] [wʊd] [nɑːt] [ɔːr] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hɪr]

| the | gate | was | closed | and | the | gate | - | keeper | either | would | not | or | could | not | hear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 曾是 | 关闭 | 和 | 这 | 门 | - | 守门员 | 任何一个 | 会 | 不是 | 或者 | 可以 | 不是 | 听到 |

[hɪz; ɪz] [kɔːl] .

| his | call | . |
|---|---|---|
| 他的 | 称呼 | . |

大门紧闭，守门人要么听不见，要么听不见他的呼喊。

" [fɪr] [naʊ] [siːzd] ['mɑːrtn] , [ɪn] ['veri] [truːθ] .
" Fear now seized Martin , in very truth .
" 害怕 现在 查获 马丁 , 在 非常 真相 .

“马丁现在确实感到恐惧。”

[ðə; ði] [wʊdz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti] [wɜːr; wər] [ɪn'festid] [wɪð; wɪθ] [ 'rɔbəz ] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [men] ;
The woods about the city were infested with robbers and dangerous men ;
这 树林 关于 这 城市 是 受感染的 和 强盗 和 危险的 男人 ;

城市周围的树林里到处都是强盗和危险人物;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm'self] ;
there was no way in which to protect himself ;
那里 曾是 不 方式 在 哪个 到 保护 他自己 ;

他没有任何办法保护自己;

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] ['eni] [wʌn] [wʊd] [ker] [tuː; tə][hæv; həv] ,
yet he had nothing about him which any one would care to have ,
然而 他 有 没有什么 关于 他 哪个 任何 一 会 关心 到 有 ,

但他身上没有任何人会想要拥有的东西。

[ænd; ənd] [ðæt] [θɔːt] [geɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['kʌmfərt] .
and that thought gave him some comfort .
和 那 想法 给予 他 一些 舒适 .

这个想法让他感到些许安慰。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['plænɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [maɪt] [get] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] ,
As he was planning how he might get within the walls ,
作为 他 曾是 规划 如何 他 可能 得到 之内 这 墙壁 ,

当他计划如何进入城墙内时,

[ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] [drest] [ɪn]['skɑːrlət] ['feðərd] [kæp][ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [blæk] ['velvɪt] [kloʊk] [ə'pɑːn]
a tall man dressed in scarlet feathered cap and a long black velvet cloak upon
一个 高的 男人 穿着 在 猩红 羽毛 帽 和 一个 长的 黑色的 天鹅绒 披风 之上
[hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] ,
his shoulders ,
他的 肩膀 ,

一个身材高大的男子，头戴猩红色羽毛帽，肩披黑色长天鹅绒斗篷。

[stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
stood before him .
站立 前 他 .

站在他面前。

" - [tʃɪr] [ʌp] , [maɪ] [læd] , - [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
" ' Cheer up , my lad , ' said the stranger .
" - 欢呼 向上 , 我的 小伙子 , - 说 这 陌生人 .

“振作起来，孩子，”陌生人说道。

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] ? -
' What is the use of crying ? '
- 什么 是 这 使用 的 哭泣 ? -

哭泣有什么用呢?

" - [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ lɔkt ] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , - [rɪ'plaɪd] ['mɑːrtn] .
" ' But I am locked out for the night , ' replied Martin .
" - 但 我 是 已锁定 出去 为了 这 夜晚 , - 回复 马丁 .

“但我今晚被锁在外面了，”马丁回答说。

" - [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fret] [ə'baʊt] , - ['ænsər] [ðə; ði] [tɔːl] [mæn] .
" ' That is nothing to fret about , ' answered the tall man .
" - 那 是 没有什么 到 烦恼 关于 , - 回答 这 高的 男人 .

“那没什么好担心的，”高个子男人回答道。

- [hɪr] [ɪz][sʌm; səm][goʊld] .
' Here is some gold .
- 这里 是 一些 金子 .

“这里有一些黄金。”

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['oʊpən][ðə; ði] [geɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . - [ - ]
Take it , it will open the gate for you . ' [ 30 ]
拿 它 , 它 将要 打开 这 门 为了 你 . - [ - ]

拿着它，它会为你打开大门。[30]

" - [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , - [sed] ['mɑːrtn] , [ˌoʊvər'dʒɔɪd] .
" ' Oh , thank you , ' said Martin , overjoyed .
" - 哦 , 感谢 你 , - 说 马丁 , 欣喜若狂 .

“哦，谢谢你，”马丁欣喜若狂地说。

[ðen] [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
Then he hesitated .
然后 他 犹豫了一下 .

然后他犹豫了。

- [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] ['ædɪd] .
' But I shall never be able to repay you , ' he added .
- 但 我 将 绝不 是 有能力的 到 偿还 你 , - 他 额外 .

“但我永远也无法报答你，”他补充道。

- [aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [soʊ] [mʌtʃ] [goʊld] . -
' I have never seen so much gold . '
- 我 有 绝不 已见 所以 很多 金子 . -

“我从未见过这么多黄金。”

" - [oʊ] , [duː][nɑːt][fret] [jɔːr'self] [ə'baʊt] [riː'peiŋ] [ˌem 'iː] , - ['ænsər] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
" ' Oh , do not fret yourself about repaying me , ' answered the stranger .
" - 哦 , 做 不是 烦恼 你自己 关于 偿还 我 , - 回答 这 陌生人 .

“哦，你不必担心如何偿还我，”陌生人回答道。

- [aɪ][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv][goʊld] , [ænd; ənd][duː][nɑːt] [niːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] .
' I have plenty of gold , and do not need the little I have given you .
- 我 有 很多 的 金子 , 和 做 不是 需要 这 小的 我 有 给定 你 .

“我有很多黄金，不需要我给你的这点儿钱。”

[stɪl] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ˌem 'iː] ,
Still , if you are really anxious to repay me ,
仍然 , 如果 你 是 真的 焦虑的 到 偿还 我 ,

不过，如果你真的急于还我钱，

[juː; jʊ] [maɪt] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][soʊl] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . -
you might give me your soul when you have finished with it . '
你 可能 给 我 你的 灵魂 什么时候 你 有 完成的 和 它 . -

你用完之后或许会把灵魂给我。

" - [maɪ][soʊl] ? - [kraɪd][ðə; ði] [bɔɪ] [ə'gæst] .
" ' My soul ? ' cried the boy aghast .
" - 我的 灵魂 ? - 哭 这 男生 惊愕 .

“‘我的灵魂？’”男孩惊恐地喊道。

- [aɪ][kɑːnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
' I can't give it to you .
- 我 不能 给 它 到 你 .

我不能给你。

[wʌn] ['kænɑːt] [sel] [hɪz; ɪz][soʊl] ? -
One cannot sell his soul ? '
一 不能 卖 他的 灵魂 ? -

人不能出卖自己的灵魂吗?

" - [oʊ] , [jes] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] [mə'lɪʃəs] ['streɪndʒər] , ['smaɪlɪŋ] ['grɪmli] , - ['meni] ['pi:p(ə)l] [du:] [sel]
" ' Oh , yes , ' replied the malicious stranger , smiling grimly , ' many people do sell
" - 哦 , 是的 , - 回复 这 恶意 陌生人 , 微笑 阴沉地 , - 许多 人们 做 卖
[ðer; ðər] [soʊlz] ;
their souls ;
他们的 灵魂 ;

“哦，是的，”那个心怀恶意的陌生人阴险地笑着回答说，“很多人都出卖了自己的灵魂；

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ˌem 'i:] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ded] . -
but you need not give it me until you are dead . '
但 你 需要 不是 给 它 我 直到 你 是 死的 . -

但你不必在死前把它给我。

" - [mʌtʃ] [gʊd] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][du:][ju:; jʊ] [ðen] , - [rɪ'plaɪd] ['mɑ:rtn] ;
" ' Much good would it do you then , ' replied Martin ;
" - 很多 好的 会 它 做 你 然后 , - 回复 马丁 ;

“那对你有什么好处呢？”马丁回答说；

- [aɪ] ['kænɑ:t] [si:] [wʌt] [ju:; jʊ] [wʊd] [wɑ:nt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:]['æftər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] ? -
' I cannot see what you would want with it after I am dead ? '
- 我 不能 看 什么 你 会 想 和 它 后 我 是 死的 ? -

“我死后，你究竟想要它做什么？”

" - [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['bɑ:rgən] , - [rɪ'tɔ:tɪd] [ðə; ðɪ] [tɔ:l] [mæn] . [ - ]
" ' That is the bargain , ' retorted the tall man . [ 31 ]
" - 那 是 这 便宜货 , - 反驳 这 高的 男人 . [ - ]

“‘这就是交易，’”高个子男人反驳道。[31]

[ænd; ənd][hi:; hɪ] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [mu:v] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [li:v] ['mɑ:rtn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] .
And he made as if to move away and leave Martin to his fate .
和 他 制成 作为 如果 到 移动 离开 和 离开 马丁 到 他的 命运 .

他装作要走开的样子，仿佛要留下马丁自生自灭。

" - [oʊ] , ['veri] [wel] , - [sed] ['mɑ:rtn] , [fiərɪŋ] [tu:; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] [ðɪs] [tʃæns] [fɔ:r; fər] [dɪ'lɪvərəns] .
" ' Oh , very well , ' said Martin , fearing to throw away this chance for deliverance .
" - 哦 , 非常 出色地 , - 说 马丁 , 害怕 到 扔 离开 这 机会 为了 解救 .

“哦，好吧，”马丁说道，他害怕失去这次获救的机会。

- [aɪ] [wɪl] [teɪk] [jʊr; jər][goʊld] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][maɪ] [soʊl] [wen] [aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt]
' I will take your gold , and you may have my soul when I have finished
- 我 将要 拿 你的 金子 , 和 你 可能 有 我的 灵魂 什么时候 我 有 完成的
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ;
with it ;
和 它 ;

“我会拿走你的金子，等我用完之后，我的灵魂就可以归你了；

[ðə; ðɪ]['bɑ:rgən][ɪz] [meɪd] . -
the bargain is made . '
这 便宜货 是 制成 . -

交易达成。

" - [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['li:niənt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , - [kən'tɪnju:d] [ðə; ðɪ]['streɪndʒər] .
" ' And I shall be lenient with you , ' continued the stranger .
" - 和 我 将 是 宽容 和 你 , - 持续 这 陌生人 .

“我会宽容待你，”陌生人继续说道。

- [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [rɪ'di:m] [jʊr; jər] [soʊl] . -
' I will give you a chance to redeem your soul . '
- 我 将要 给 你 一个 机会 到 赎回 你的 灵魂 . -

“我会给你一次救赎灵魂的机会。”

" - [juː; jʊ] [wɪl] ? - [ɪkˈskleɪmd] ['mɑːrtn] [ɪn] [dɪ'laɪt] .
**" ' You will ? ' exclaimed Martin in delight .**
" - 你 将要 ? - 惊呼 马丁 在 喜 .

“‘真的吗？’马丁高兴地惊呼道。

- [ænd; ənd] [haʊ] ? -
**' And how ? '**
- 和 如何 ? -

“怎么做呢？”

" - ['oʊnli] [ðɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] [fər'get] [tuː; tə] [ə'tend] [dɪ'vaɪn] ['sɜːrvɪs] ['iːv(ə)n] [wʌns] ,
**" ' Only this , if you forget to attend divine service even once ,**
" - 仅有的 这 , 如果 你 忘记 到 出席 神圣的 服务 甚至 一次 ,

“但是，如果你哪怕一次忘记参加礼拜，

['dʊrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][jʊr; jər] [deɪz] , [ðen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kleɪm] [maɪ] ['bɑːrgən] .
**during all the rest of your days , then shall I claim my bargain .**
期间 全部 这 休息 的 你的 天 , 然后 将 我 宣称 我的 便宜货 .

在你余生的每一天，我都会履行我的约定。

[naʊ] , [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] [fer] ? -
**Now , am I not fair ? '**
现在 , 是 我 不是 公平的 ? -

难道我不够公平吗?

" ['mɑːrtn] [wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːst] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [prə'vaɪzoʊ] , [ænd; ənd]
**" Martin was very glad to be released , even with this proviso , and**
" 马丁 曾是 非常 高兴的 到 是 发布 , 甚至 和 这 但书 , 和
[læft] [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [ə'weɪ] ,
**laughed as he moved away ,**
笑了 作为 他 已搬 离开 ,

“马丁很高兴能被释放，即使有这个附加条件，他笑着离开了。”

[fɔːr; fər] ['mɑːrtn] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [rɪ'lɪdʒəsli] [baɪ][ə; eɪ] ['paɪəs] ['mʌðər] ,
**for Martin had been brought up religiously by a pious mother ,**
为了 马丁 有 到过 带来 向上 宗教地 经过 一个 虔诚的 母亲 ,

因为马丁从小就受一位虔诚母亲的宗教熏陶。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['sæbəθ] ['duːti] . [ - ]
**and he knew he should not forget his Sabbath duty . [ 32 ]**
和 他 知道 他 应该 不是 忘记 他的 安息日 责任 . [ - ]

他知道自己不应该忘记安息日的义务。[32]

" [æz; əz][ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd] [sed] , [ðə; ði][goʊld] [geɪnd] ['entrəns] [fɔːr; fər]['mɑːrtn] [mʌks]
**" As the stranger had said , the gold gained entrance for Martin Mux**
" 作为 这 陌生人 有 说 , 这 金子 获得 入口 为了 马丁 多路复用器
[θruː] [ðə; ði] [kloʊzd] ['sɪti] [geɪt] ,
**through the closed city gate ,**
通过 这 关闭 城市 门 ,

正如陌生人所说，黄金帮助马丁·穆克斯穿过了紧闭的城门。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['streɪtˌweɪ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd][tuː; tə][bed] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]
**and he straightway made his way to his room and to bed before his**
和 他 立刻 制成 他的 方式 到 他的 房间 和 到 床 前 他的
['mæstər] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvər] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] .
**master should discover his absence .**
掌握 应该 发现 他的 缺席 .

他立刻回到自己的房间，上床睡觉，以免被主人发现他不在。

" [sʌm; səm] [deɪz] ['leɪtər] ,
**" Some days later ,**
" 一些 天 之后 ,

几天后，

[æz; əz][ðə; ði] [ə'prentisiz] [wɜːr; wər][hɑːrd][æt; ət][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] ['ʌndər][ðə; ði]['skruːtn,aɪzɪŋ] [aɪ]

| as | the | apprentices | were | hard | at | work | in | the | shop | under | the | scrutinizing | eye |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 学徒 | 是 | 难的 | 在 | 工作 | 在 | 这 | 店铺 | 在下面 | 这 | 仔细审查 | 眼睛 |

[ʌv; əv][ hɛə ] - ,

| of | Herr | Marbacher | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 先生 | - | , |

学徒们在马尔巴赫先生的严格监督下，在车间里努力工作着。

[ə; eɪ][tɔːl][mæn][ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['velvɪt] [kloʊk][ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [pluːmd] [kæp] , [stʊd] [ɪn][ðə; ði]

| a | tall | man | in | a | black | velvet | cloak | and | a | red | plumed | cap | , | stood | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 高的 | 男人 | 在 | 一个 | 黑色的 | 天鹅绒 | 披风 | 和 | 一个 | 红色的 | 羽毛 | 帽 | , | 站立 | 在 | 这 |

['dɔːrweɪ] .

| doorway | . |
|---|---|
| 门口 | . |

一个身穿黑色天鹅绒斗篷、头戴红色羽毛帽的高个男子站在门口。

['mɑːrtn] ['rekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz] ['ɜːrstwaɪl] [frend] [ænd; ənd] [fɪrd] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] .

| Martin | recognized | his | erstwhile | friend | and | feared | he | knew | not | what | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马丁 | 认可 | 他的 | 昔日 | 朋友 | 和 | 害怕 | 他 | 知道 | 不是 | 什么 | . |

马丁认出了他以前的朋友，但他不知道这是什么，他感到害怕。

[bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['ɔːrdər][æn; ən]['aɪərn] [huːp] [wɪð; wɪθ]['pædlɑːk][soʊ]

| But | the | stranger | had | come | to | order | an | iron | hoop | with | padlock | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 陌生人 | 有 | 来 | 到 | 命令 | 一个 | 铁 | 箍 | 和 | 挂锁 | 所以 |

['ɪntrɪkət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˌʌn'lɑːkt] .

| intricate | that | it | could | not | be | unlocked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错综复杂 | 那 | 它 | 可以 | 不是 | 是 | 已解锁 | . |

但这位陌生人是来订购一个铁环的，这个铁环配有一把非常复杂的挂锁，根本无法打开。

" [ hɛə ] - ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [ðə; ði]['ɔːrdər][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] [ʌn'juːʒuəl] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

| " | Herr | Marbacher | hesitated | ; | the | order | was | certainly | unusual | , | and | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | - | 犹豫了一下 | ; | 这 | 命令 | 曾是 | 当然 | 异常 | , | 和 | 甚至 |

[hiː; hi] , [ðə; ði]['mæstər] - ['lɑːksmɪθ] [ʌv; əv] [vi'enə] ,

| he | , | the | master | - | locksmith | of | Vienna | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 这 | 掌握 | - | 锁匠 | 的 | 维也纳 | , |

“马巴赫先生犹豫了一下；这订单确实不同寻常，即使是他，维也纳的锁匠大师，也觉得……”

[wʌz; wəz][ʌn'sɜːrt(ə)n] ['weðər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'kɑːmplɪʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] .

| was | uncertain | whether | he | could | accomplish | such | a | commission | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不确定 | 无论 | 他 | 可以 | 完成 | 这样的 | 一个 | 委员会 | . |

他不确定自己能否完成这项委托。

[bʌt; bət] , ['siːɪŋ] - [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['streɪndʒər][kæst][hɪz; ɪz] [glæns] [ə'baʊt][ðə; ði] [ʃɑːp] [fʊl]

| But | , | seeing | Marbacher's | hesitation | , | the | stranger | cast | his | glance | about | the | shop | full |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 看到 | - | 犹豫 | , | 这 | 陌生人 | 投掷 | 他的 | 瞥一眼 | 关于 | 这 | 店铺 | 满的 |

[ʌv; əv] [jʌŋ] [ə'prentisiz] , [ - ]

| of | young | apprentices | , | [ | 33 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 年轻的 | 学徒 | , | [ | - | ] |

但看到马巴赫犹豫不决，陌生人环顾了一下满是年轻学徒的店铺[33]。

[ænd; ənd]['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz][rɪ'gɑːrd][ə'pɑːn]['mɑːrtn] , [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] :

| and | fixing | his | regard | upon | Martin | , | he | said | , | in | a | loud | voice | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 定影 | 他的 | 看待 | 之上 | 马丁 | , | 他 | 说 | , | 在 | 一个 | 大声 | 嗓音 | : |

他目光锁定马丁，大声说道：

" - [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['wɜkmən] , [ɪz][ðer; ðər][nɑːt][wʌn] [huː] [kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] [lɑːk] ? -

| " | ' | Among | all | these | workmen | , | is | there | not | one | who | can | make | the | lock | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 之中 | 全部 | 这些 | 工人 | , | 是 | 那里 | 不是 | 一 | WHO | 能 | 制作 | 这 | 锁 | ? | - |

“这些工匠中，难道就没有一个会做锁的吗？”

" ['weðər] [ɪm'peld] [baɪ] [fɪr] , [ɔːr] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['hævɪŋ] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm] [wʌns] ,
" **Whether impelled by fear , or feeling that having assisted him once ,**
" 无论 被迫 经过 害怕 , 或者 感觉 那 拥有 协助 他 一次 ,

“无论是出于恐惧，还是觉得曾经帮助过他，

[ðə; ði]['dev(ə)l] [wʊd] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] [jet] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , ['mɑːrtn] [spoʊk] [aʊt] ,
**the devil would assist him yet a second time , Martin spoke out ,**
这 魔鬼 会 协助 他 然而 一个 第二 时间 , 马丁 辐 出去 ,

马丁说道：“魔鬼还会第二次帮助他。”

" - [aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] . -
" ' **I will do it .** '
" - 我 将要 做 它 . -

“'我会做。'

" [ɔːl] [aɪz] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ə'prentɪs] .
" **All eyes turned toward the young apprentice .**
" 全部 眼睛 转向 朝向 这 年轻的 学徒 .

所有人的目光都转向了这位年轻的学徒。

" - [juː; jʊ] ? - [kraɪd] - , [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] ['veri] [laʊd] [ænd; ənd] ['veri] [lɔːŋ] ,
" ' **You ? ' cried Marbacher , and he laughed very loud and very long ,**
" - 你 ? - 哭 - , 和 他 笑了 非常 大声 和 非常 长的 ,

“‘你？’马尔巴赫喊道，然后他大笑起来，笑声很长很长。”

[soʊ] ['eksələnt] [dɪd][hiː; hi] [kən'sɪdər] [ðə; ði][dʒoʊk] .
**so excellent did he consider the joke .**
所以 出色的 做过 他 考虑 这 开玩笑 .

他真是太棒了，居然想到了这个玩笑。

- [juː; jʊ] ?
' **You ?**
- 你 ?

'你?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['veri] ['jʌŋ^ist] [ə'prentɪs] . -
**You are my very youngest apprentice . '**
你 是 我的 非常 最小的 学徒 . -

你是我最年轻的学徒。

" - [let] [hɪm; ɪm][traɪ] , - [sə'dʒestɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] ['werəli] , [fiərɪŋ] [ðə; ði]['mæstər] [wʊd] [dɪ'naɪ]
" ' **Let him try , ' suggested the stranger warily , fearing the master would deny**
" - 让 他 尝试 , - 建议 这 陌生人 谨慎地 , 害怕 这 掌握 会 否定
['mɑːrtn] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] .
**Martin the privilege .**
马丁 这 特权 .

“让他试试吧，”陌生人小心翼翼地建议道，生怕主人会剥夺马丁的这项特权。

- [huː] [noʊz] [wʌt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] ? -
' **Who knows what he may be able to accomplish ?** '
- WHO 知道 什么 他 可能 是 有能力的 到 完成 ? -

谁知道他能取得怎样的成就呢?

" [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] .
" **And so it was agreed .**
" 和 所以 它 曾是 同意 .

于是，双方达成了一致。

" ['mɑːrtn] [wɜːrkt] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][kwɪt][hɪz; ɪz]

| " | Martin | worked | all | that | day | until | the | evening | shadows | compelled | him | to | quit | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马丁 | 工作 | 全部 | 那 | 天 | 直到 | 这 | 晚上 | 阴影 | 被迫 | 他 | 到 | 辞职 | 他的 |

[wɜːrk] . [ - ]

| work | . | [ | 34 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 工作 | . | [ | - | ] |

“马丁工作了一整天，直到夜幕降临，他才不得不停止工作。[34]

[hiː; hi] ['rækt] [hɪz; ɪz] [breɪn] ; [hiː; hi] [θɔːt] [ænd; ənd] [θɔːt] ;

| He | racked | his | brain | ; | he | thought | and | thought | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 架子 | 他的 | 脑 | ; | 他 | 想法 | 和 | 想法 | ; |

他绞尽脑汁，反复思考；

[jet] [noʊ] [lɑːk] [kʊd; kəd][hiː; hi][ɪ'mædʒɪn] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˌʌn'lɑːkt] .

| yet | no | lock | could | he | imagine | which | could | not | be | unlocked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 不 | 锁 | 可以 | 他 | 想象 | 哪个 | 可以 | 不是 | 是 | 已解锁 | . |

但他想不出有什么锁是打不开的。

[hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz]['peɪpər][ænd; ənd]['pens(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

| He | carried | his | paper | and | pencil | to | his | room | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 携带 | 他的 | 纸 | 和 | 铅笔 | 到 | 他的 | 房间 | 和 | 他 | , |

他带着纸笔回到了房间。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [maɪt] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪ'zaɪn] .

| thinking | that | in | the | stillness | of | the | night | he | might | think | of | some | design | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 那 | 在 | 这 | 寂静 | 的 | 这 | 夜晚 | 他 | 可能 | 思考 | 的 | 一些 | 设计 | . |

他心想，或许在寂静的夜里，他会想到什么设计方案。

[bʌt; bət] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [wɜːrkt] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] , [noʊ][aɪ'diːəz] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]

| But | , | although | he | worked | conscientiously | , | no | ideas | came | to | him | , | and | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 虽然 | 他 | 工作 | 切实 | , | 不 | 想法 | 来了 | 到 | 他 | , | 和 | 他 |

[fel] [ə'sliːp] .

| fell | asleep | . |
|---|---|---|
| 跌倒 | 睡着了 | . |

但是，尽管他认真工作，却没有任何灵感，然后就睡着了。

[wɪð; wɪθ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['lɑːks] [ænd; ənd][boʊlts][ænd; ənd][ baːz ][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,

| With | visions | of | locks | and | bolts | and | bars | in | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 愿景 | 的 | 锁 | 和 | 螺栓 | 和 | 酒吧 | 在 | 他的 | 头 | , |

他的脑海中浮现出锁、闩和栅栏的画面，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] ['mɑːrtn] [driːmd] [ʌv; əv] [ 'rɔbəz ] - ['kɑːslz] [ænd; ənd] ['dʌndʒənz]

| it | was | no | wonder | that | Martin | dreamed | of | robbers | ' | castles | and | dungeons |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不 | 想知道 | 那 | 马丁 | 梦见 | 的 | 强盗 | - | 城堡 | 和 | 地下城 |

[ænd; ənd] ['lɑːks] [ænd; ənd][boʊlts] .

| and | locks | and | bolts | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 锁 | 和 | 螺栓 | . |

难怪马丁会梦见强盗的城堡、地牢、锁和门闩。

[hiː; hi] [driːmd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['maɪti] ['rɑːbər] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrtrəs] - ['kæs(ə)l] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər]

| He | dreamed | about | a | mighty | robber | in | a | fortress | - | castle | ; | he | was | a | prisoner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 梦见 | 关于 | 一个 | 强大的 | 强盗 | 在 | 一个 | 堡垒 | - | 城堡 | ; | 他 | 曾是 | 一个 | 囚犯 |

[ðer; ðər] , [hiː; hi] ,

| there | , | he | , |
|---|---|---|---|
| 那里 | , | 他 | , |

他梦见一个强大的强盗在一座堡垒城堡里；他自己也被囚禁在那里，他，

['mɑːrtn] ; [bʌt; bət] [wʌt] [hɪz; ɪz] [kraɪm] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

| Martin | ; | but | what | his | crime | he | did | not | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马丁 | ; | 但 | 什么 | 他的 | 犯罪 | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | . |

马丁；但他并不知道自己犯了什么罪。

[hiː; hi] [rʌʃt] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ lɔkt ] ; [hiː; hi] [traɪd]

| He | rushed | toward | the | door | to | make | his | escape | ; | it | was | locked | ; | he | tried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 匆忙 | 朝向 | 这 | 门 | 到 | 制作 | 他的 | 逃脱 | ; | 它 | 曾是 | 已锁定 | ; | 他 | 尝试 |

[tuː; tə][ʌn'duː][ˌaɪ 'tiː] ,

| to | undo | it | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 撤销 | 它 | , |

他冲向门口想要逃走；门锁着；他试图打开它。

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ; [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

| but | in | vain | ; | then | he | looked | about | him | , | and | the | room | seemed | filled | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 徒劳 | ; | 然后 | 他 | 看起来 | 关于 | 他 | , | 和 | 这 | 房间 | 似乎 | 已填 | 和 |

['pædˌlɔks] ,

| padlocks | , |
|---|---|
| 挂锁 | , |

但一切都是徒劳；然后他环顾四周，发现房间里似乎到处都是挂锁。

[sʌm; səm] [smɔːl] , [sʌm; səm][lɑːrdʒ] , [sʌm; səm] ['hænsəmli] [rɔːt] , [sʌm; səm] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ;

| some | small | , | some | large | , | some | handsomely | wrought | , | some | very | simple | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 小的 | , | 一些 | 大的 | , | 一些 | 英俊地 | 锻 | , | 一些 | 非常 | 简单的 | ; |

有的很小，有的很大，有的做工精美，有的则非常简单；

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][hiː; hi] [faʊnd] [wʌn] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['spaɪdər] .

| but | among | them | he | found | one | that | looked | like | a | huge | spider | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 之中 | 他们 | 他 | 成立 | 一 | 那 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 巨大的 | 蜘蛛 | . |

但他发现其中一只看起来像一只巨大的蜘蛛。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz]['pens(ə)l][ænd; ənd] [mə'kænɪkli]

| It | interested | him | so | much | that | he | took | out | his | pencil | and | mechanically |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 感兴趣的 | 他 | 所以 | 很多 | 那 | 他 | 采取 | 出去 | 他的 | 铅笔 | 和 | 机械地 |

[ˌriːprə'djuːst] [ - ]

| reproduced | [ | 35 | ] |
|---|---|---|---|
| 复制品 | [ | - | ] |

他对此非常感兴趣，于是拿出铅笔，机械地复制了[35]

[ˌaɪ 'tiː]

| it |
|---|
| 它 |

它

; [ðen] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['sɪŋkɪŋ] , ['sɪŋkɪŋ] , [daʊn] , [daʊn] .

| ; | then | he | felt | himself | sinking | , | sinking | , | down | , | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ; | 然后 | 他 | 毛毡 | 他自己 | 下沉 | , | 下沉 | , | 向下 | , | 向下 | . |

然后他感觉自己在下沉，下沉，向下，向下。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][hiː; hi] [ə'woʊk] ,

| With | a | start | he | awoke | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 开始 | 他 | 醒来 | , |

他猛然惊醒，

[hiː; hi][hæd; həd] [tɔːst] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][bed] [ænd; ənd] [leɪ] ['sprɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| he | had | tossed | himself | out | of | bed | and | lay | sprawling | upon | the | floor | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 抛掷 | 他自己 | 出去 | 的 | 床 | 和 | 躺 | 蔓延 | 之上 | 这 | 地面 | 的 | 他的 |

[ruːm] .

| room | . |
|---|---|
| 房间 | . |

他猛地从床上跳起来，四仰八叉地躺在房间的地板上。

['ræðər] [piːkt] , ['mɑːrtn] [pɪkt] [hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][bed] .

| Rather | piqued | , | Martin | picked | himself | up | and | jumped | into | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 激怒 | , | 马丁 | 挑选 | 他自己 | 向上 | 和 | 跳了起来 | 进入 | 床 | . |

马丁颇为恼火，起身跳上床。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] [leɪ] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] .

| But | there | upon | his | pillow | lay | a | drawing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 之上 | 他的 | 枕头 | 躺 | 一个 | 绘画 | . |

但他的枕头上却放着一幅画。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['fiːb(ə)l] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['bɜːrnɪŋ] ;

| He | examined | it | by | the | feeble | rays | of | the | candle | , | which | was | still | burning | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 检查 | 它 | 经过 | 这 | 微弱 | 射线 | 的 | 这 | 蜡烛 | , | 哪个 | 曾是 | 仍然 | 燃烧 | ; |

他借着仍在燃烧的蜡烛微弱的光线仔细查看；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['spaɪdər] [lɑːk] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːbərz] ['kæs(ə)l][ɪn]

| it | was | the | design | of | the | spider | lock | he | had | seen | in | the | robber's | castle | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 设计 | 的 | 这 | 蜘蛛 | 锁 | 他 | 有 | 已见 | 在 | 这 | 强盗的 | 城堡 | 在 |

[hɪz; ɪz] [driːm] .

| his | dream | . |
|---|---|---|
| 他的 | 梦 | . |

那是他梦中在强盗城堡里看到的蜘蛛锁的设计。

" [ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɑːrtn][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [bentʃ] ['ɜːrli] ['wɜːrkɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]

| " | Impatient | for | the | morning | , | Martin | was | at | his | bench | early | working | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不耐烦 | 为了 | 这 | 早晨 | , | 马丁 | 曾是 | 在 | 他的 | 长椅 | 早期的 | 在职的 | 之上 | 这 |

[dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] ;

| design | of | the | lock | ; |
|---|---|---|---|---|
| 设计 | 的 | 这 | 锁 | ; |

“马丁迫不及待地盼望着早晨的到来，一大早就坐在工作台前，开始设计船闸；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][sɪksθ] [deɪ] [ə'raɪvd] ,

| and | when | the | end | of | the | sixth | day | arrived | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 第六 | 天 | 到达的 | , |

第六天结束时，

[ðə; ði] [taɪm] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði]['streɪndʒər][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] , ['mɑːrtn][hæd; həd]

| the | time | appointed | by | the | stranger | for | the | delivery | of | the | work | , | Martin | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 任命 | 经过 | 这 | 陌生人 | 为了 | 这 | 送货 | 的 | 这 | 工作 | , | 马丁 | 有 |

[ðə; ði] [lɑːk] [kəm'pliːtɪd] .

| the | lock | completed | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 锁 | 完全的 | . |

马丁在陌生人指定的交货时间内完成了锁的安装。

['evɪdəntli] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ɪn'taɪərli] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒər] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [peɪd] -

| Evidently | it | proved | entirely | satisfactory | to | the | stranger | , | for | he | paid | Marbacher |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 它 | 已证实 | 完全 | 令人满意的 | 到 | 这 | 陌生人 | , | 为了 | 他 | 有薪酬的 | - |

[ðə; ði] ['mʌni] [ə'griːd] [ə'pɑːn] ,

| the | money | agreed | upon | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 钱 | 同意 | 之上 | , |

显然，这完全满足了陌生人的要求，因为他按约定支付了马巴赫尔的款项。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ʃɑːp] .

| and | left | the | shop | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 这 | 店铺 | . |

然后离开了商店。

" [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] [hiː; hi] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [lɑːrtʃ] - [triː] , [baʊnd] [ðə; ði]

| " | At | the | corner | of | the | square | he | stopped | before | the | larch | - | tree | , | bound | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 正方形 | 他 | 停止 | 前 | 这 | 落叶松 | - | 树 | , | 边界 | 这 |

['aɪərn] [huːp] [ə'baʊt] [ - ]

| iron | hoop | about | [ | 36 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 铁 | 箍 | 关于 | [ | - | ] |

“在广场的拐角处，他停在落叶松树前，把铁环套在树上[36]

[ðə; ði] [triː] , [ lɔkt ] [ˌaɪ ˈtiː] , [pʊt] [ðə; ði] [kiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

| the | tree | , | locked | it | , | put | the | key | in | his | pocket | and | disappeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树 | , | 已锁定 | 它 | , | 放 | 这 | 钥匙 | 在 | 他的 | 口袋 | 和 | 消失 | . |

他把树锁上了，把钥匙放进口袋，然后消失了。

" [taɪm] [pæst] .

| " | Time | passed | . |
|---|---|---|---|
| " | 时间 | 通过了 | . |

时间流逝。

['mɑːrtn] , [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['riːz(ə)n] ,

| Martin | , | for | some | inexplicable | reason | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 马丁 | , | 为了 | 一些 | 无法解释的 | 原因 | , |

马丁，出于某种无法解释的原因，

[hæd; həd] [left] [viˈenə] [ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['nʊrəmbɜːrg] [wer] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] .

| had | left | Vienna | and | gone | to | the | city | of | Nuremburg | where | he | continued | in | his | profession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 左边 | 维也纳 | 和 | 已消失 | 到 | 这 | 城市 | 的 | 纽伦堡 | 在哪里 | 他 | 持续 | 在 | 他的 | 职业 | . |

他离开了维也纳，前往纽伦堡市，在那里继续从事他的职业。

[bʌt; bət] , [wʌn] [deɪ] ,

| But | , | one | day | , |
|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 一 | 天 | , |

但是，有一天，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] ['bɜːrgəˌmæstər] [ʌv; əv] [viˈenə] [hæd; həd] ['ɔːfərd] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] ['mæstər] - ['lɑːksmɪθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [kiː] [wɪtʃ] [wʊd] [ˌʌn'lɑːk] [ðə; ði] ['aɪərn] [huːp] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [lɑːrtʃ] - [triː] .

| he | heard | that | the | Burgomaster | of | Vienna | had | offered | the | title | of | master | - | locksmith | to | the | one | who | would | make | a | key | which | would | unlock | the | iron | hoop | about | the | larch | - | tree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 那 | 这 | 市长 | 的 | 维也纳 | 有 | 提供 | 这 | 标题 | 的 | 掌握 | - | 锁匠 | 到 | 这 | 一 | WHO | 会 | 制作 | 一个 | 钥匙 | 哪个 | 会 | 开锁 | 这 | 铁 | 箍 | 关于 | 这 | 落叶松 | - | 树 | . |

他听说维也纳市长悬赏授予能制作一把钥匙，打开落叶松树上铁箍的人“锁匠大师”的称号。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [tæsk] [fɔːr; fər] ['mɑːrtn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['duːplɪkeɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kiː] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] [meɪd] ,

| It | was | a | small | task | for | Martin | to | make | a | duplicate | of | the | key | he | had | once | made | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 小的 | 任务 | 为了 | 马丁 | 到 | 制作 | 一个 | 复制 | 的 | 这 | 钥匙 | 他 | 有 | 一次 | 制成 | , |

对马丁来说，复制一把他以前做过的钥匙只是件小事。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [hiː; hi] ['trævld] [tuː; tə] [viˈenə] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɜːrgəˌmæstər] .

| and | with | it | in | his | pocket | he | travelled | to | Vienna | and | presented | it | to | the | Burgomaster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 它 | 在 | 他的 | 口袋 | 他 | 旅行 | 到 | 维也纳 | 和 | 呈现 | 它 | 到 | 这 | 市长 | . |

他把这件东西揣在口袋里，前往维也纳，并将其献给了市长。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['hɑːlədeɪ] [wen] [ðə; ði] [huːp] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌn'baʊnd] .

| " | It | was | a | great | holiday | when | the | hoop | was | to | be | unbound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 假期 | 什么时候 | 这 | 箍 | 曾是 | 到 | 是 | 无界 | . |

“解开箍环的那天是个很棒的假期。”

[drest] [ɪn] [roʊbz] [ʌv; əv] [steɪt] , ['glɪsnɪŋ] [ɔ:l] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [goʊld] [θred] [ænd; ənd] ['mɛdəlz] ,

| Dressed | in | robes | of | state | , | glistening | all | over | with | gold | thread | and | medals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 在 | 长袍 | 的 | 状态 | , | 闪闪发光 | 全部 | 超过 | 和 | 金子 | 线 | 和 | 奖牌 | , |

身着华丽的礼服，全身缀满金线和勋章，熠熠生辉。

[ðə; ðɪ] ['bɜ:rgə,mæstər] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['sɪti] ['fɑ:ðəz] ['gæðərd] [ɪn] [ðə; ðɪ] - , [wer] [stʊd]

| the | Burgomaster | and | the | City | Fathers | gathered | in | the | Horsemarket | , | where | stood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 市长 | 和 | 这 | 城市 | 父亲们 | 聚集 | 在 | 这 | - | , | 在哪里 | 站立 |

[ðə; ðɪ] [stɑ:k] [ɪm] ['aɪsən] ;

| the | Stock | im | Eisen | ; |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 库存 | 我是 | 艾森 | ; |

市长和市议员们聚集在马市，那里矗立着铁匠铺；

[ðə; ðɪ] [lɑ:k] [wʌz; wəz] [ʌn'fæsənd] [ænd; ənd] ['mɑ:rtn] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] ['mæstər] - ['lɑ:ksmɪθ] , [mʌtʃ]

| the | lock | was | unfastened | and | Martin | was | created | a | master | - | locksmith | , | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 锁 | 曾是 | 解开 | 和 | 马丁 | 曾是 | 创建 | 一个 | 掌握 | - | 锁匠 | , | 很多 |

[tu:; tə] [ðə; ðɪ] [ - ]

| to | the | [ | 37 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | [ | - | ] |

锁被打开了，马丁因此成为了一名锁匠大师，这令[37]非常高兴。

[dʒɔɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [praɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rmər] ['mæstər] ,

| joy | of | his | mother | and | to | the | overwhelming | pride | of | his | former | master | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜悦 | 的 | 他的 | 母亲 | 和 | 到 | 这 | 压倒 | 自豪 | 的 | 他的 | 以前的 | 掌握 | , |

[ hɛə ] - .

| Herr | Marbacher | . |
|---|---|---|
| 先生 | - | . |

令他的母亲欣喜不已，也令他以前的主人马巴赫先生无比自豪。

" [bʌt; bət] , [ɔ:l'ðoʊ] ['mɑ:rtn] [mʌks] [hæd; həd] [naʊ] [ə'kwaɪrd] ['fɔ:rtʃən] [ænd; ənd] [feɪm] , [hi:; hi]

| " | But | , | although | Martin | Mux | had | now | acquired | fortune | and | fame | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 虽然 | 马丁 | 多路复用器 | 有 | 现在 | 获得 | 财富 | 和 | 名声 | , | 他 |

[wʌz; wəz] [fɑ:r] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['hæpi] .

| was | far | from | being | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 远的 | 从 | 存在 | 快乐的 | . |

“但是，尽管马丁·穆克斯现在已经获得了财富和名望，但他却远不快乐。”

[hɪz; ɪz] ['bɑ:rgən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['dev(ə)l] ['hɔ:ntɪd] [hɪm; ɪm] ; [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ]

| His | bargain | with | the | devil | haunted | him | ; | day | and | night | it | was | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 便宜货 | 和 | 这 | 魔鬼 | 闹鬼的 | 他 | ; | 天 | 和 | 夜晚 | 它 | 曾是 | 和 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

他与魔鬼的交易一直困扰着他；日日夜夜，这交易都萦绕着他。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [fɪrd] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [maɪt] [kʌm] [ænd; ənd] [hi:; hi] [wʊd] [fər'get] [tu:; tə] [ə'tend]

| for | he | feared | Sunday | morning | might | come | and | he | would | forget | to | attend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 害怕 | 星期日 | 早晨 | 可能 | 来 | 和 | 他 | 会 | 忘记 | 到 | 出席 |

[mæs] .

| Mass | . |
|---|---|
| 大量的 | . |

因为他担心星期天早上到来时，他会忘记去参加弥撒。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ˌɪrɪ'tri:vəbli] [lɔ:st] .

| And | then | he | would | be | irretrievably | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 会 | 是 | 不可挽回地 | 丢失的 | . |

然后他就彻底迷失了方向。

[wʌt] [wʊd] [hi:; hi] [nɑ:t] [gɪv] [tu:; tə] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [hɪz; ɪz] ['bɑ:rgən] .

| What | would | he | not | give | to | be | able | to | recall | his | bargain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 他 | 不是 | 给 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 记起 | 他的 | 便宜货 | . |

他愿意付出一切来收回他当初的交易。

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [noʊ] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] ;

| He | enjoyed | no | peace | of | mind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 享受 | 不 | 和平 | 的 | 头脑 | ; |

他始终无法获得内心的平静；

[æt; ət][hɪz; ɪz] [bentʃ] [hiː; hi] [θɔːt] ['evər][ʌv; əv][ðə; ði] ['dredɪd] [deɪ] [wen] [hiː; hi][mʌst; məst] [peɪ] ;

| at | his | bench | he | thought | ever | of | the | dreaded | day | when | he | must | pay | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 长椅 | 他 | 想法 | 曾经 | 的 | 这 | 令人恐惧的 | 天 | 什么时候 | 他 | 必须 | 支付 | ; |

他坐在长椅上，时刻想着那可怕的偿还罪孽的日子；

[hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [wɜːrk] ; [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] ; [hiː; hi][dʒɔɪnd][hɪz; ɪz][oʊld] - [taɪm] ['aɪd(ə)l] [kəm'pænjənz] ;

| he | could | no | longer | work | ; | he | must | not | think | ; | he | joined | his | old | - | time | idle | companions | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不 | 更长 | 工作 | ; | 他 | 必须 | 不是 | 思考 | ; | 他 | 加入 | 他的 | 老的 | - | 时间 | 闲置的 | 同伴 | ; |

他再也无法工作；他不能思考；他加入了昔日游手好闲的伙伴们的行列；

['aʊər]['æftər]['aʊər][wʌz; wəz][spent][ɪn] ['gæmblɪŋ] ; [naɪt] ['æftər] [naɪt] [hiː; hi] ['frɪtəd] [hɪz; ɪz] [welθ] [əˈweɪ] ;

| hour | after | hour | was | spent | in | gambling | ; | night | after | night | he | frittered | his | wealth | away | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小时 | 后 | 小时 | 曾是 | 花费 | 在 | 赌博 | ; | 夜晚 | 后 | 夜晚 | 他 | 油炸 | 他的 | 财富 | 离开 | ; |

他一小时又一小时地沉迷赌博；一夜又一夜地挥霍无度；

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi][lɔːst][ðə; ði] [mɔːr] ['despərət] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ;

| the | more | he | lost | the | more | desperate | he | became | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 他 | 丢失的 | 这 | 更多的 | 绝望的 | 他 | 成为 | ; |

他输得越多，就越绝望；

[pʊr] ['mɑːrtn] [mʌks] [wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] ['dɪrli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [geɪm] [ʌv; əv] [boʊlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'biːdiəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] .

| poor | Martin | Mux | was | paying | dearly | for | his | game | of | bowls | and | his | disobedience | to | his | master | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 马丁 | 多路复用器 | 曾是 | 付费 | 亲爱的 | 为了 | 他的 | 游戏 | 的 | 碗 | 和 | 他的 | 不服从 | 到 | 他的 | 掌握 | . |

可怜的马丁·穆克斯为他打保龄球和不服从主人付出了惨痛的代价。

" [wʌn] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] ['mɑːrtn] [dʒɔɪnd][hɪz; ɪz] [ - ]

| " | One | Saturday | evening | Martin | joined | his | [ | 38 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 周六 | 晚上 | 马丁 | 加入 | 他的 | [ | - | ] |

“一个星期六晚上，马丁加入了他的[38]

['kɒmreɪdz] [kwaɪt] ['ɜːrli] , [bʌt; bət] [lʌk] [hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][lɔːst][ænd; ənd][lɔːst] .

| comrades | quite | early | , | but | luck | had | deserted | him | ; | he | lost | and | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同志们 | 相当 | 早期的 | , | 但 | 运气 | 有 | 荒凉的 | 他 | ; | 他 | 丢失的 | 和 | 丢失的 | . |

他很早就和同志们在一起了，但是运气却抛弃了他；他输了又输。

[wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði] ['ʌðər] ['hæbɪˌtjuːz][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [gɔːn] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [left]

| One | by | one | the | other | habitués | of | the | place | had | gone | until | there | was | no | one | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 经过 | 一 | 这 | 其他 | 常客 | 的 | 这 | 地方 | 有 | 已消失 | 直到 | 那里 | 曾是 | 不 | 一 | 左边 |

常客们一个接一个地离开了，直到最后一个人也没了。

[bʌt; bət]['mɑːrtn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fjuː] [frendz] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| but | Martin | and | his | few | friends | at | the | table | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 马丁 | 和 | 他的 | 很少 | 朋友们 | 在 | 这 | 桌子 | 和 | 他 | . |

但马丁和他桌旁的几个朋友。

[hiː; hi] [peɪd] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə] [taɪm] ;
**He** **paid** **no** **heed** **to** **time** **;**
他 有薪酬的 不 注意 到 时间 ;

他全然不顾时间；

[ɔːl] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɔːst] [ˈmʌni] .
**all** **he** **thought** **of** **was** **to** **regain** **some** **of** **his** **lost** **money** **.**
全部 他 想法 的 曾是 到 恢复 一些 的 他的 丢失的 钱 .

他一心只想挽回一些损失的钱。

[ˈsʌd(ə)nli] , [æz; əz] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [sʌm; səm] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] , [aʊt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈboʊlɪŋ] [griːn] ,
**Suddenly** **,** **as** **had** **happened** **some** **years** **before** **,** **out** **on** **the** **bowling** **green** **,**
突然 , 作为 有 发生 一些 年 前 , 出去 在 这 保龄球 绿色的 ,

突然间，就像几年前在保龄球场上发生的那样，

[ˈmɑːrtn] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [diːp] [toʊnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bel] .
**Martin** **heard** **the** **deep** **tones** **of** **a** **bell** **.**
马丁 听到 这 深的 音调 的 一个 钟 .

马丁听到了低沉的钟声。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ðɪ] [ˈkɜːrfjuː] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [bel] [ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə] [mæs] .
**But** **this** **was** **not** **the** **curfew** **;** **it** **was** **the** **church** **bell** **calling** **to** **Mass** **.**
但 这 曾是 不是 这 宵禁 ; 它 曾是 这 教会 钟 呼叫 到 大量的 .

但这并不是宵禁；而是教堂的钟声召唤人们去做弥撒。

" [ˈmɑːrtn] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [kɑːrdz] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈbraɪtli] [θruː] [ðə; ðɪ]
**"** **Martin** **looked** **up** **from** **his** **cards** **and** **saw** **the** **sun** **shining** **brightly** **through** **the**
" 马丁 看起来 向上 从 他的 牌 和 锯 这 太阳 灼灼 明亮地 通过 这
[ˈkɜːtənd] [ˈwɪndoʊz] .
**curtained** **windows** **.**
帘幕 视窗 .

马丁从牌桌上抬起头，看到阳光透过窗帘照进来，明亮地照耀着他。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈbɑːrgən] [flæʃt] [θruː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ;
**His** **heart** **stood** **still** **with** **fright** **,** **for** **his** **bargain** **flashed** **through** **his** **mind** **;**
他的 心 站立 仍然 和 惊吓 , 为了 他的 便宜货 闪光灯 通过 他的 头脑 ;

他吓得心跳都停止了，因为他脑海中闪过自己达成的交易；

[hiː; hi] [θruː] [daʊn] [ðə; ðɪ] [kɑːrdz] [ænd; ənd] [fled] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [striːt] , [laɪk] [ə; eɪ] [mæd] [mæn] .
**he** **threw** **down** **the** **cards** **and** **fled** **into** **the** **street** **,** **like** **a** **mad** **man** **.**
他 扔 向下 这 牌 和 逃亡 进入 这 街道 , 喜欢 一个 疯狂的 男人 .

他扔下手中的牌，像疯了一样逃到街上。

" [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] [hiː; hi] [ræn] .
**"** **On** **and** **on** **he** **ran** **.**
" 在 和 在 他 跑 .

他不停地跑着。

[hiː; hi] [brʌʃt] [pæst] [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] , [bʌt; bət] [ˈhiːdɪŋ] [hɪm; ɪm] [nɑːt] , [ˈmɑːrtn] [rʌʃt] [ɑːn] .
**He** **brushed** **past** **a** **tall** **man** **,** **but** **heeding** **him** **not** **,** **Martin** **rushed** **on** **.**
他 刷过 过去的 一个 高的 男人 , 但 听从 他 不是 , 马丁 匆忙 在 .

他擦身而过一个高个子男人，但马丁没有理会他，径直向前冲去。

" - [ˈhɜːri] , [maɪ] [frend] , - [kɔːld] [aʊt] [ðə; ðɪ] [ˈstreɪndʒər] , [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈdʒɔsəld] .
**"** **'** **Hurry** **,** **my** **friend** **,** **'** **called** **out** **the** **stranger** **,** **whom** **he** **had** **jostled** **.**
" - 匆忙 , 我的 朋友 , - 称为 出去 这 陌生人 , 谁 他 有 推搡 .

“‘快点，我的朋友！’”他撞到的陌生人喊道。

- [ˈhɜːri] , [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [bel] [hæz; həz] [rʌŋ] ; [ðə; ðɪ] [ˈbɑːrgən] [ɪz] [peɪd] . - [ - ]
**'** **Hurry** **,** **the** **church** **bell** **has** **rung** **;** **the** **bargain** **is** **paid** **.** **'** **[** **39** **]**
- 匆忙 , 这 教会 钟 有 梯子 ; 这 便宜货 是 有薪酬的 . - [ - ]

“快点，教堂的钟声响了；交易已经完成了。”[39]

" [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [læf] [ræŋ] [ɪn]['mɑːrtənz] [ɪr] .

| " | A | malicious | laugh | rang | in | Martin's | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 恶意 | 笑 | 响铃 | 在 | 马丁的 | 耳朵 | . |

马丁耳边传来一阵恶毒的笑声。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['iːv(ə)l] - [aɪd] ['streɪndʒər] , [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['velvɪt] [kloʊk]

| He | turned | and | saw | the | evil | - | eyed | stranger | , | him | of | the | black | velvet | cloak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 和 | 锯 | 这 | 邪恶的 | - | 眼睛 | 陌生人 | , | 他 | 的 | 这 | 黑色的 | 天鹅绒 | 披风 |

[ænd; ənd] [red] - [pluːmd] [kæp] .

| and | red | - | plumed | cap | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 红色的 | - | 羽毛 | 帽 | . |

他转过身，看到了那个眼神邪恶的陌生人，他身穿黑色天鹅绒斗篷，头戴红色羽毛帽。

" [mæd][wɪð; wɪθ] [fɪr] , ['mɑːrtn] [baʊndɪd] [ʌp][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [steps] .

| " | Mad | with | fear | , | Martin | bounded | up | the | church | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 疯狂的 | 和 | 害怕 | , | 马丁 | 有界 | 向上 | 这 | 教会 | 步骤 | . |

马丁吓得魂飞魄散，飞快地跑上教堂台阶。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd] [sed] ['truːli] [ˌaɪ 'tiː]

| He | entered | the | house | of | worship | ; | but | the | stranger | had | said | truly | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 进入 | 这 | 房子 | 的 | 崇拜 | ; | 但 | 这 | 陌生人 | 有 | 说 | 真的 | 它 |

[wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ;

| was | too | late | ; |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 也 | 晚的 | ; |

他走进了礼拜场所；但陌生人说得没错，一切都太迟了；

[ðə; ði]['bɑːrgən][wʌz; wəz] [duː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] ['endɪŋ] .

| the | bargain | was | due | for | the | service | was | ending | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 便宜货 | 曾是 | 到期的 | 为了 | 这 | 服务 | 曾是 | 结束 | . |

由于服务即将结束，所以这笔交易必须完成。

['mɑːrtn] [mʌks] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [hiː; hi] [fel] [ded] ;

| Martin | Mux | turned | to | leave | the | church | , | but | at | the | threshold | he | fell | dead | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马丁 | 多路复用器 | 转向 | 到 | 离开 | 这 | 教会 | , | 但 | 在 | 这 | 临界点 | 他 | 跌倒 | 死的 | ; |

马丁·穆克斯转身要离开教堂，却在门口倒地身亡；

[ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd] [kleɪmd] [hɪz; ɪz] [soʊl] .

| the | stranger | had | claimed | his | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 陌生人 | 有 | 声称 | 他的 | 灵魂 | . |

陌生人夺走了他的灵魂。

" [sɪns] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['kʌstəm] [fɔːr; fər] ['evri] ['lɑːksmɪθ] [ə'prentɪs] ,

| " | Since | that | time | it | has | been | the | custom | for | every | locksmith | apprentice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 自从 | 那 | 时间 | 它 | 有 | 到过 | 这 | 风俗 | 为了 | 每一个 | 锁匠 | 学徒 | , |

“自那时起，每个锁匠学徒都遵循着这个惯例。”

['weðər] [hiː; hi] [kʌmz] ['ɪntuː] [vi'enə] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] ,

| whether | he | comes | into | Vienna | to | seek | his | fortunes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 他 | 来 | 进入 | 维也纳 | 到 | 寻找 | 他的 | 财富 | , |

他来维也纳是为了寻求财富吗?

[ɔːr] ['weðər] [hiː; hi] [goʊz] [aʊt] [frʌm; frəm] [vi'enə] [tuː; tə] ['ʌðər] [pɑːrts] ,

| or | whether | he | goes | out | from | Vienna | to | other | parts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 无论 | 他 | 去 | 出去 | 从 | 维也纳 | 到 | 其他 | 部分 | , |

或者他是否从维也纳前往其他地方，

[tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ] [neɪl] ['ɪntuː][ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːrtʃ] - [triː] [ænd; ənd] ['ɔːfər] [ʌp] [ə; eɪ] [prer]

| to | drive | a | nail | into | the | stump | of | the | larch | - | tree | and | offer | up | a | prayer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 驾驶 | 一个 | 指甲 | 进入 | 这 | 树桩 | 的 | 这 | 落叶松 | - | 树 | 和 | 提供 | 向上 | 一个 | 祷告 |

[fɔːr; fər][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['mɑːrtn] - [soʊl] .

| for | the | peace | of | Martin | Mux's | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 和平 | 的 | 马丁 | - | 灵魂 | . |

在落叶松树桩上钉入一颗钉子，并为马丁·穆克斯的灵魂安息祈祷。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði][oʊld] [triː] [ɪz][soʊ] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [neɪlz] . "

| That | is | why | the | old | tree | is | so | studded | with | nails | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 为什么 | 这 | 老的 | 树 | 是 | 所以 | 带钉的 | 和 | 指甲 | . | " |

这就是为什么这棵老树上钉满了钉子的原因。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['bɑːrgən] [fɔːr; fər] ['mɑːrtn] [tuː; tə] [meɪk] ! " [sed] [ te'resɑː ] ['fɪrfəli] .

| " | What | a | dreadful | bargain | for | Martin | to | make | ! | " | said | Teresa | fearfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 可怕 | 便宜货 | 为了 | 马丁 | 到 | 制作 | ! | " | 说 | 特蕾莎 | 恐惧地 | . |

“马丁做了一笔多么糟糕的交易啊！”特蕾莎惊恐地说。

" [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][soʊl] [ə'weɪ] ? " [ - ]

| " | How | could | he | have | given | his | soul | away | ? | " | [ | 40 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 可以 | 他 | 有 | 给定 | 他的 | 灵魂 | 离开 | ? | " | [ | - | ] |

“他怎么能把自己的灵魂出卖出去呢？”[40]

" [hiː; hi] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['iziə] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd][hiː; hi] [peɪd] ['dɪrli]

| " | He | chose | the | easier | way | out | of | a | small | difficulty | , | and | he | paid | dearly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 选择 | 这 | 更轻松 | 方式 | 出去 | 的 | 一个 | 小的 | 困难 | , | 和 | 他 | 有薪酬的 | 亲爱的 |

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

| for | it | , |
|---|---|---|
| 为了 | 它 | , |

“他选择了逃避小困难的捷径，结果为此付出了惨痛的代价。”

" [rɪ'plaɪd] [ hɛə ] ['mʏlər] .

| " | replied | Herr | Müller | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 回复 | 先生 | 穆勒 | . |

“穆勒先生回答道。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [weɪ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['waɪzɪst] , ['æftər][ɔːl] . " [ - ]

| " | It | is | not | always | the | easiest | way | which | is | the | wisest | , | after | all | . | " | [ | 41 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 不是 | 总是 | 这 | 最容易 | 方式 | 哪个 | 是 | 这 | 最明智的 | , | 后 | 全部 | . | " | [ | - | ] |

“毕竟，最简单的方法并不总是最明智的方法。”[41]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

| CHAPTER | III |
|---|---|
| 章 | 三、 |

第三章

[ðə; ði] [fɑːrm] [ɪn] ['ʌpər] ['ɔːstriə]

| THE | FARM | IN | UPPER | AUSTRIA |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 农场 | 在 | 上 | 奥地利 |

上奥地利州的农场

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['mʏlər] ['fæməli][ænd; ənd][ te'resɑː ] ['rʌŋkəl] ['bɔːrdɪd] [ðə; ði] [boʊt] [ɪn]

| The | following | morning | the | Müller | family | and | Teresa | Runkel | boarded | the | boat | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 早晨 | 这 | 穆勒 | 家庭 | 和 | 特蕾莎 | 伦克尔 | 登机 | 这 | 船 | 在 |

[ðə; ði][kə'næl] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] ['kɜːrənt] [tuː; tə][ lints ] .

| the | Canal | which | should | take | them | up | current | to | Linz | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 运河 | 哪个 | 应该 | 拿 | 他们 | 向上 | 当前的 | 到 | 林茨 | . |

第二天早上，穆勒一家和特蕾莎·伦克尔登上了运河上的船，这艘船应该会带他们逆流而上到达林茨。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ 'fəːdə,nænd ] , [huː] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði]['dænjuːb]

| It | was | most | exciting | for | Ferdinand | , | who | had | never | been | on | the | Danube |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 最多 | 激动人心 | 为了 | 费迪南德 | , | WHO | 有 | 绝不 | 到过 | 在 | 这 | 多瑙河 |

[bɪ'fɔːr] ,

| before | , |
|---|---|
| 前 | , |

对于从未到过多瑙河的费迪南德来说，这无疑是最令人兴奋的。

[bʌt; bət][tuː; tə][ te'resɑː ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['juːʒuəl] ,

| but | to | Teresa | it | was | quite | usual | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 特蕾莎 | 它 | 曾是 | 相当 | 通常 | , |

但对特蕾莎来说，这很平常。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hoʊm] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]

| for | she | always | made | the | journey | to | and | from | her | home | by | way | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 总是 | 制成 | 这 | 旅行 | 到 | 和 | 从 | 她 | 家 | 经过 | 方式 | 的 |

[ðə; ði]['rɪvər] .

| the | river | . |
|---|---|---|
| 这 | 河 | . |

因为她总是走河路往返家乡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kiː] — [ðə; ði] [fɪʃ] ['boʊts][hæd; həd]

| There | was | a | great | deal | of | excitement | upon | the | quay | — | the | fish | boats | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 激动 | 之上 | 这 | 码头 | — | 这 | 鱼 | 船 | 有 |

[kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [sə'plaɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] ,

| come | in | with | their | supply | for | the | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 在 | 和 | 他们的 | 供应 | 为了 | 这 | 天 | , |

码头上一片欢腾——渔船们带着当天的渔获回来了。

[ænd; ənd] ['fɪʃərmən] [wɜːr; wər] ['ʃaʊtɪŋ] [ðəm'selvz] [hɔːrs] [ɪn][ðer; ðər] [ɪn'devərz] [tuː; tə]['oʊvər] -

| and | fishermen | were | shouting | themselves | hoarse | in | their | endeavors | to | over | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 渔民 | 是 | 喊叫 | 他们自己 | 嘶哑 | 在 | 他们的 | 努力 | 到 | 超过 | - |

[ʃaʊt] [ðer; ðər] [kəm'pɛtətərz] .

| shout | their | competitors | . |
|---|---|---|---|
| 喊 | 他们的 | 竞争对手 | . |

渔民们为了盖过竞争对手的声音，都喊得嗓子都哑了。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [mɪs]

| The | children | seated | themselves | in | the | bow | of | the | boat | that | they | might | miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 坐着 | 他们自己 | 在 | 这 | 弓 | 的 | 这 | 船 | 那 | 他们 | 可能 | 错过 |

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːnəri] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [nɪr] [vi'enə] ,

| nothing | of | the | scenery | which | is | so | delightful | near | Vienna | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 的 | 这 | 风景 | 哪个 | 是 | 所以 | 愉快 | 靠近 | 维也纳 | , |

孩子们坐在船头，生怕错过维也纳附近迷人的风景。

[wɪð; wɪθ] [ - ]

| with | [ | 42 | ] |
|---|---|---|---|
| 和 | [ | - | ] |

[42]

[ɪts] [griːn] [bæŋks] , [ɪts] [θɪk] ['fɔrists] [ænd; ənd][ɪts] ['dɪstənt] ['maʊntnz] .

| its | green | banks | , | its | thick | forests | and | its | distant | mountains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 绿色的 | 银行 | , | 它是 | 厚的 | 森林 | 和 | 它是 | 遥远 | 山脉 | . |

它绿树成荫的河岸，茂密的森林和远处的群山。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [grɪm] ['kæs(ə)l][ɪz] , ['oʊvər][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði][left] ? " [æskt] [ hɛə ] ['mʏlər]

| " | Do | you | know | what | that | grim | castle | is | , | over | there | on | the | left | ? | " | asked | Herr | Müller |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 知道 | 什么 | 那 | 严峻 | 城堡 | 是 | , | 超过 | 那里 | 在 | 这 | 左边 | ? | " | 问 | 先生 | 穆勒 |

.

| : |
|---|
| . |

“你知道左边那边那座阴森森的城堡是什么吗？”穆勒先生问道。

" [oʊ] , [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ te'resɑː ] ['kwɪkli] .

| " | Oh | , | yes | , | " | replied | Teresa | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | , | " | 回复 | 特蕾莎 | 迅速地 | . |

“哦，是的，”特蕾莎迅速回答道。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] - . "

| " | That | is | the | Castle | of | Griefenstein | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 这 | 城堡 | 的 | - | . | " |

“那是格里芬斯坦城堡。”

" [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] [ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] ? " [æskt] [ hɛə ] ['mʏlər] .

| " | Then | you | know | its | history | ? | " | asked | Herr | Müller | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你 | 知道 | 它是 | 历史 | ? | " | 问 | 先生 | 穆勒 | . |

“那么你了解它的历史？”穆勒先生问道。

" [jes] , [ɪn'diːd] , " ['ænsər] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

| " | Yes | , | indeed | , | " | answered | the | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 的确 | , | " | 回答 | 这 | 孩子 | . |

“是的，的确如此，”孩子回答道。

" ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['sɪstər] [huː] [teɪks] [ˌem 'iː] [hoʊm] [telz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['fɑːðər] ;

| " | Sometimes | the | Sister | who | takes | me | home | tells | me | , | and | sometimes | father | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有时 | 这 | 姐姐 | WHO | 需要 | 我 | 家 | 讲述 | 我 | , | 和 | 有时 | 父亲 | ; |

[bʌt; bət] ['dʌznt] [ 'fəːdə,nænd ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| but | doesn't | Ferdinand | know | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 费迪南德 | 知道 | 它 | ? | " |

“有时候是送我回家的修女告诉我，有时候是父亲告诉我；可是费迪南德难道不知道吗？”

" [noʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði] [bɔɪ] .

| " | No | , | " | answered | the | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 回答 | 这 | 男生 | . |

“不，”男孩回答道。

" [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] [bɪ'fɔːr] .

| " | I | haven't | been | on | the | river | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 还没有 | 到过 | 在 | 这 | 河 | 前 | . |

我以前从没去过这条河。

" [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['siːmɪŋ] ['ɪgnərəns] .

| " | As | if | it | required | some | explanation | for | his | seeming | ignorance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 如果 | 它 | 必需的 | 一些 | 解释 | 为了 | 他的 | 似乎 | 无知 | . |

仿佛他的无知需要某种解释似的。

" [ðen] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [pliːz] , " [sed] [ te'resɑː ] , " [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['splendɪd] [teɪl] . "

| " | Then | tell | it | to | him | , | please | , | " | said | Teresa | , | " | for | it | is | a | splendid | tale | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 告诉 | 它 | 到 | 他 | , | 请 | , | " | 说 | 特蕾莎 | , | " | 为了 | 它 | 是 | 一个 | 灿烂 | 故事 | . | " |

“那就请你把它讲给他听吧，”特蕾莎说，“因为这真是一个精彩的故事。”

" [lɔːŋ] ['eɪdʒɪz][ə'goʊ] , [ðɪs] ['kæs(ə)l] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ][lɔːrd] [huː] [wʌz; wəz] , [laɪk] [ɔːl][ 'nəublmən ][ʌv; əv]

| " | Long | ages | ago | , | this | castle | belonged | to | a | lord | who | was | , | like | all | noblemen | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 长的 | 年龄 | 前 | , | 这 | 城堡 | 属于 | 到 | 一个 | 主 | WHO | 曾是 | , | 喜欢 | 全部 | 贵族 | 的 |

[ðæt] [taɪm] ,

| that | time | , |
|---|---|---|
| 那 | 时间 | , |

很久以前，这座城堡属于一位领主，他像当时所有的贵族一样，

['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] [əd'ventʃər] .

| very | fond | of | adventure | . |
|---|---|---|---|---|
| 非常 | 喜爱 | 的 | 冒险 | . |

非常喜欢冒险。

[wen'evər] [ðə; ði] [liːst] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['ɔːfərd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] , [hiː; hi] [wʊd] [ - ]

| Whenever | the | least | opportunity | offered | to | follow | his | king | , | he | would | [ | 43 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 这 | 至少 | 机会 | 提供 | 到 | 跟随 | 他的 | 国王 | , | 他 | 会 | [ | - | ] |

只要有机会追随他的国王，他就会[43]

[teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃiːld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][koʊt] - [ʌv; əv] - [meɪl] , [ænd; ənd][haɪ]

| take | up | his | sword | and | his | shield | and | his | coat | - | of | - | mail | , | and | hie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 向上 | 他的 | 剑 | 和 | 他的 | 盾 | 和 | 他的 | 外套 | - | 的 | - | 邮件 | , | 和 | 嗨 |

[hɪm; ɪm][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði]['wɔrz] .

| him | off | to | the | wars | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 离开 | 到 | 这 | 战争 | . |

拿起他的剑、盾和铠甲，让他奔赴战场。

" [naʊ] ,
" **Now** ,
" 现在 ,

“现在，

[ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][hæd; həd][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪf] [huːz] ['wʌndərf(ə)l]
**the** **lord** **of** **the** **castle** **had** **a** **young** **and** **beautiful** **wife** **whose** **wonderful**
这 主 的 这 城堡 有 一个 年轻的 和 美丽的 妻子 谁 精彩的
['goʊldən] ['lɑːks] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['nevər] - ['endɪŋ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**golden** **locks** **were** **a** **never** **-** **ending** **delight** **to** **him** **.**
金的 锁 是 一个 绝不 - 结束 喜 到 他 .

城堡的主人有一位年轻貌美的妻子，她那迷人的金色秀发总是让他赏心悦目。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [taɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] ['nebəz] ['biːɪŋ] [fjuː] [ænd; ənd]
**Having** **a** **great** **deal** **of** **time** **upon** **her** **hands** **,** **and** **neighbors** **being** **few** **and**
拥有 一个 伟大的 交易 的 时间 之上 她 双手 , 和 邻居 存在 很少 和
[fɑːr] [bɪ'twiːn] ,
**far** **between** **,**
远的 之间 ,

她有很多空闲时间，而且邻居又少又远，

[ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [pæst] [hɜːr; hər] [taɪm] [ɪn] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [her] [ɪn][ɔːl]
**the** **lady** **of** **the** **castle** **passed** **her** **time** **in** **arranging** **her** **magnificent** **hair** **in** **all**
这 女士 的 这 城堡 通过了 她 时间 在 安排 她 壮丽 头发 在 全部
['sɔrts] [ʌv; əv] ['fæʃənz] ,
**sorts** **of** **fashions** **,**
排序 的 时尚 ,

城堡里的女主人闲暇时喜欢摆弄她那华丽的秀发，变换各种发型。

[sʌm; səm] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , [waɪl] ['ʌðər] [wɜːr; wər][moʊst] ['ɪntrɪkət] [ænd; ənd][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .
**some** **very** **simple** **,** **while** **others** **were** **most** **intricate** **and** **effective** **.**
一些 非常 简单的 , 尽管 其他的 是 最多 错综复杂 和 有效的 .

有些非常简单，而有些则非常复杂且有效。

" [ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] [wʌn] [deɪ] , ['æftər][æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['sevrəl] [mʌnθs] , [ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv]
" **It** **chanced** **that** **one** **day** **,** **after** **an** **absence** **of** **several** **months** **,** **the** **lord** **of**
" 它 偶然 那 一 天 , 后 一个 缺席 的 一些 几个月 , 这 主 的
[ðə; ði]['kæs(ə)l] [rɪ'tɜːrnd] .
**the** **castle** **returned** **.**
这 城堡 返回 .

“几个月没回来之后，有一天，城堡的主人突然回来了。”

['heɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['buːdwɑːr] ,
**Hastening** **to** **his** **wife's** **boudoir** **,**
加速 到 他的 妻子的 闺房 ,

他急忙赶往妻子的闺房，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['mɪrər] ['dresɪŋ] [hɜːr; hər] [her] [ɪn][moʊst] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['fæʃ(ə)n] .
**he** **found** **her** **before** **her** **mirror** **dressing** **her** **hair** **in** **most** **bewitching** **fashion** **.**
他 成立 她 前 她 镜子 敷料 她 头发 在 最多 迷人的 时尚 .

他发现她正对着镜子，以一种极其迷人的方式梳理着头发。

" ['æftər] ['griːtɪŋ] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [rɪ'mɑːkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ɪ'læbərət] [hed] - [dres] ,
" **After** **greeting** **her** **,** **he** **remarked** **about** **her** **elaborate** **head** **-** **dress** **,**
" 后 问候 她 , 他 评论 关于 她 精心制作的 头 - 裙子 ,

“他向她问好后，赞叹她精致的头饰，

[ænd; ənd] ['læfɪŋli] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [æskt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [haʊ] [hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .
**and** **laughingly** **the** **young** **wife** **asked** **her** **husband** **how** **he** **liked** **it** **.**
和 笑着 这 年轻的 妻子 问 她 丈夫 如何 他 喜欢 它 .

年轻的妻子笑着问丈夫感觉如何。

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [tuː] ['hænsəm] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
**" ' It is much too handsome , ' he replied ,**
" - 它 是 很多 也 英俊的 , - 他 回复 ,

"它太漂亮了，"他回答说。

- [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [huːz] ['hʌzbənd] [ɪz] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ - ]
**' for a young woman whose husband is away to the [ 44 ]**
- 为了 一个 年轻的 女士 谁 丈夫 是 离开 到 这 [ - ]

'对于丈夫外出的年轻女子[44]

['wɔrz] .
**wars .**
战争 .

战争。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wel] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['hænsəm] . -
**It is not well for a woman to be so handsome . '**
它 是 不是 出色地 为了 一个 女士 到 是 所以 英俊的 . -

女人长得太漂亮并不好。

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [wɜːrd] , [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] [sɔːrd] [wɪtʃ] [hʌŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,
**" And without further word , he seized the sword which hung at his side ,**
" 和 没有 更远 单词 , 他 查获 这 剑 哪个 悬挂 在 他的 边 ,

"他一言不发，拔出了挂在腰间的剑。"

[rɪ'muːvd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɪts] ['skæbərd] ,
**removed it from its scabbard ,**
已移除 它 从 它是 刀鞘 ,

从鞘中取出它，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [stroʊk] [kʌt] [ɔːf][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['goʊldən] ['lɑːks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] .
**and with one stroke cut off the beautiful golden locks of his young wife .**
和 和 一 中风 切 离开 这 美丽的 金的 锁 的 他的 年轻的 妻子 .

他一刀剪掉了年轻妻子美丽的金色秀发。

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [soʊ][ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,
**But no sooner had he done so than he was angry with himself ,**
但 不 很快 有 他 完毕 所以 比 他 曾是 生气的 和 他自己 ,

但他刚一这么做，就对自己感到生气。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['tempər] .
**for his display of temper .**
为了 他的 展示 的 脾气 .

因为他发脾气。

[hiː; hi] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [kuːl] [hɪz; ɪz]['æŋgər] , [wen] , [huːm] [dɪd][hiː; hi] [rʌn] ['ɪntuː] ,
**He rushed from the room to cool his anger , when , whom did he run into ,**
他 匆忙 从 这 房间 到 凉爽的 他的 愤怒 , 什么时候 , 谁 做过 他 跑步 进入 ,

他冲出房间想平复怒气，结果撞见了谁?

[ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] , [bʌt; bət][ðə; ði]['kæs(ə)l] ['tʃæplɪn] .
**in the corridor , but the castle chaplain .**
在 这 走廊 , 但 这 城堡 牧师 .

在走廊里，但城堡的牧师。

[ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] [lɔːrd][wʌz; wəz][soʊ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʌn'gʌvərnəbl] ['tempər] ,
**The poor young lord was so ashamed of himself for his ungovernable temper ,**
这 贫穷的 年轻的 主 曾是 所以 羞愧 的 他自己 为了 他的 无法治理的 脾气 ,
[ðæt] ,
**that ,**
那 ,

这位可怜的年轻勋爵为自己难以控制的脾气感到非常羞愧，以至于

[wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n] [les] ['riːz(ə)n] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃt]

| with | even | less | reason | than | before | , | he | seized | the | frightened | and | astonished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 较少的 | 原因 | 比 | 前 | , | 他 | 查获 | 这 | 害怕 | 和 | 惊讶 |

['tʃæplɪn] [baɪ][ðə; ði] [tuː] [ 'ʃəuldəz ] ,

| chaplain | by | the | two | shoulders | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 牧师 | 经过 | 这 | 二 | 肩膀 | , |

他甚至毫无理由地抓住了惊恐万分的牧师的双肩。

['drægd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [steps] [ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['dʌndʒən] .

| dragged | him | down | the | castle | steps | and | threw | him | into | the | dungeon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拖拽 | 他 | 向下 | 这 | 城堡 | 步骤 | 和 | 扔 | 他 | 进入 | 这 | 地牢 | . |

他把他拖下城堡台阶，扔进了地牢。

" - [naʊ] , - [sed] [hiː; hi] , ['æftər] ['boʊltɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [sɪ'kjʊrli] , - [preɪ] , [maɪ] [gʊd] [mæn] ,

| " | ' | Now | , | ' | said | he | , | after | bolting | the | door | securely | , | ' | pray | , | my | good | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 现在 | , | - | 说 | 他 | , | 后 | 螺栓连接 | 这 | 门 | 安全地 | , | - | 祈祷 | , | 我的 | 好的 | 男人 | , |

“现在，”他把门闩牢牢地闩上后说道，“请问，我的好人，

[ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [meɪ] [biː; bi] ['heɪsnd] [wen] [ðə; ði] ['bæləstreɪd] [ʌv; əv][maɪ]['kæs(ə)l] [steps] [meɪ] [bɪ'kʌm]

| that | the | day | may | be | hastened | when | the | balustrade | of | my | castle | steps | may | become |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 天 | 可能 | 是 | 加快 | 什么时候 | 这 | 栏杆 | 的 | 我的 | 城堡 | 步骤 | 可能 | 变得 |

[soʊ][wɔːrn][baɪ][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ - ]

| so | worn | by | the | hands | of | [ | 45 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 磨损 | 经过 | 这 | 双手 | 的 | [ | - | ] |

希望这一天早日到来，我的城堡台阶的栏杆会被[45]的手磨损得如此厉害。

['vɪzɪtər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hoʊld][ðə; ði] [her] [ʌv; əv][maɪ] [waɪf] ,

| visitors | that | it | may | hold | the | hair | of | my | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 访客 | 那 | 它 | 可能 | 抓住 | 这 | 头发 | 的 | 我的 | 妻子 | , |

来访者可能会说，里面装着我妻子的头发。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [kʌt] [ɔːf] [ɪn][maɪ] ['fɑːli] . -

| which | I | have | cut | off | in | my | folly | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 有 | 切 | 离开 | 在 | 我的 | 蠢事 | . | - |

我因愚昧而将其切断。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɪn]['æŋgər] ;

| " | There | is | nothing | so | unreasonable | as | a | man | in | anger | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 没有什么 | 所以 | 不合理 | 作为 | 一个 | 男人 | 在 | 愤怒 | ; |

“世上最不讲道理的事莫过于愤怒的人；

[aɪ] [prɪ'zuːm] [hæd; həd][ðə; ði] [kʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ['tʃænst] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]

| I | presume | had | the | cook | of | the | castle | chanced | to | come | in | the | way | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 怙 | 有 | 这 | 厨师 | 的 | 这 | 城堡 | 偶然 | 到 | 来 | 在 | 这 | 方式 | 的 |

- ['æŋgər] ,

| milord's | anger | , |
|---|---|---|
| - | 愤怒 | , |

我猜想，如果城堡里的厨子碰巧惹怒了领主，

[hiː; hi] , [tuː] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dʌndʒən] , [ænd; ənd][ɔːl] [wʊd] [hæv; həv]

| he | , | too | , | would | have | been | thrown | into | the | dungeon | , | and | all | would | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 也 | , | 会 | 有 | 到过 | 抛掷 | 进入 | 这 | 地牢 | , | 和 | 全部 | 会 | 有 |

[stɑːrvd] ,

| starved | , |
|---|---|
| 饥饿 | , |

他也会被扔进地牢，所有人都会饿死。

[dʒʌst][tuː; tə] [ə'piːz] [ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l][lɔːrd] .

| just | to | appease | the | temper | of | the | impossible | lord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 到 | 安抚 | 这 | 脾气 | 的 | 这 | 不可能的 | 主 | . |

只是为了安抚那位脾气古怪的领主。

['fɔːrtʃənətli] , [ðə; ði] [kʊk] ,
**Fortunately , the cook ,**
幸运的是 , 这 厨师 ,

幸运的是，厨师

[ɔːr][ðə; ði] ['hɑːslər] [ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] [ɔːr] [ə'tendənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] ,
**or the hostler or any of the knights or attendants of the castle did not appear ,**
或者 这 房东 或者 任何 的 这 骑士 或者 服务员 的 这 城堡 做过 不是 出现 ,

或者马夫、骑士或城堡的任何侍从都没有出现。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wʌz; wəz] [ ə'vəːtid ] [ə; eɪ] [greɪt] [kə'læməti] .
**and thus was averted a great calamity .**
和 因此 曾是 避免了 一个 伟大的 灾害 .

就这样，一场巨大的灾难得以避免。

" [wen] [ðə; ði][lɔːrd][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][kɑːm] [daʊn] [ə; eɪ][bɪt] ,
**" When the lord had had time to calm down a bit ,**
" 什么时候 这 主 有 有 时间 到 冷静的 向下 一个 少量 ,

“当主稍微冷静下来之后，

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [haʊ] [ʌn'dʒʌst][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['ækʃnz] .
**he realized how unjust had been his actions .**
他 已实现 如何 不公正 有 到过 他的 行动 .

他意识到自己的行为是多么不公正。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [her] , [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'liːs]
**It was impossible to restore his wife's hair , but at least he might release**
[ðə; ði] ['tʃæplɪn] .
**the chaplain .**
这 牧师 .

他妻子的头发不可能再恢复了，但他至少可以释放那位牧师。

[ə; eɪ]['kæs(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [priːst] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['sɑːri] [pleɪs] ;
**A castle without a priest is indeed a sorry place ;**
一个 城堡 没有 一个 牧师 是 的确 一个 对不起 地方 ;

没有牧师的城堡的确是个凄凉的地方；

[ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] [tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌndʒən] [ðə; ði][lɔːrd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [fʊt] ;
**in his haste to descend the steps to the dungeon the lord caught his foot ;**
在 他的 匆忙 到 下降 这 步骤 到 这 地牢 这 主 捕捉 他的 脚 ;

领主急着走下通往地牢的台阶，结果绊到了脚；

[pər'hæps][hɪz; ɪz] [oʊn] [sɔːrd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːli] , [trɪpt] [hɪm; ɪm]
**perhaps his own sword , which had been the means of his folly , tripped him**
; [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] ,
**; in any event ,**
; 在 任何 事件 ,

或许是他自己的剑——正是这把剑让他犯了愚蠢的错误——绊倒了他；无论如何，

[hiː; hi] [fel] [daʊn] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [flaɪt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp] [kwaɪt] [ded] . " [ - ]
**he fell down the entire flight and was picked up quite dead . " [ 46 ]**
他 跌倒 向下 这 全部的 航班 和 曾是 挑选 向上 相当 死的 . " [ - ]

他从整个楼梯上摔了下来，被人发现时已经死亡。[46]

" [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [hɪm] [kwaɪt] [raɪt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ 'fəːdəˌnænd ] .
**" It served him quite right , " interrupted Ferdinand .**
" 它 服务 他 相当 正确的 , " 中断 费迪南德 .

“他活该，”费迪南德打断道。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] ['wɔznt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] , [baɪ] ['eni] [miːnz] , " [kən'tɪnjuːd] [ hɛə ] ['mʏlər]
" Oh , but that wasn't the end of the lord , by any means , " continued Herr Müller
" 哦 , 但 那 不是 这 结尾 的 这 主 , 经过 任何 方法 , " 持续 先生 穆勒
, ['smaɪlɪŋ] .
, smiling .
, 微笑 .

“哦，但这绝不是主的结局，”穆勒先生笑着继续说道。

" [hiː; hi] [ɪz] [duːmd] [tuː; tə] ['wɑːndər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['kæs(ə)l] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['bæləstreɪd] [hæz; həz] [bɪn] [wɔːrn]
" He is doomed to wander about his castle until the balustrade has been worn
" 他 是 注定失败 到 漫步 关于 他的 城堡 直到 这 栏杆 有 到过 磨损
[soʊ] [diːp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hoʊld] [tuː] ['hedz] [ʌv; əv] [her] [laɪk] [ðoʊz] [hiː; hi] [kʌt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
so deep that it will hold two heads of hair like those he cut from his wife .
所以 深的 那 它 将要 抓住 二 头部 的 头发 喜欢 那些 他 切 从 他的 妻子 .

“他注定要在他的城堡里游荡，直到栏杆磨损得非常深，可以容纳两头像他从妻子身上剪下来的头发一样的头发。”

[ðə; ði] ['penɪtənt] [lɔːrd] [hæz; həz] [rəumd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [tuː; tə]
The penitent lord has roamed about the castle for many a year crying out to
这 忏悔者 主 有 漫游 关于 这 城堡 为了 许多 一个 年 哭泣 出去 到
[ɔːl] [huː] [pæs] ,
all who pass ,
全部 WHO 经过 ,

忏悔的领主多年来一直在城堡里游荡，向所有路过的人哭诉。

- [griːf] [den] [staɪn] !
' Grief den Stein !
- 悲伤 丹 斯坦因 !

'悲伤的斯坦！

[griːf] [den] [staɪn] ! -
Grief den Stein ! '
悲伤 丹 斯坦因 ! -

悲伤的石头！

( [græsp] [ðə; ði] [stoʊn] ) .
( Grasp the stone ) .
( 抓牢 这 石头 ) .

（抓住石头）。

[lɔːŋ] [ə'goʊ] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [haʊ] ['fuːlɪʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['ækʃnz] , [bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi]
Long ago he realized how foolish had been his actions , but although he
长的 前 他 已实现 如何 愚蠢 有 到过 他的 行动 , 但 虽然 他
[hæz; həz] ['hɑːrtɪli] [rɪ'pentid] ,
has heartily repented ,
有 衷心地 悔改 ,

他很久以前就意识到自己的行为有多么愚蠢，虽然他已经真心悔改，

[jet] [meɪ] [hiː; hi] ['nevər] [noʊ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪv] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['bæləstreɪd] [hæz; həz] [bɪn]
yet may he never know the rest of his grave until the balustrade has been
然而 可能 他 绝不 知道 这 休息 的 他的 严重 直到 这 栏杆 有 到过
[wɔːrn] ['hɑːloʊ] . "
worn hollow . "
磨损 空洞的 . "

但愿他永远无法知晓自己坟墓的其余部分，直到栏杆被磨得空洞为止。

" [ænd; ənd] [dʌz] [hiː; hi] [jet] ['wɑːndər] [ðer; ðər] ? " [æskt] [ 'fəːdə,nænd ] .
" And does he yet wander there ? " asked Ferdinand .
" 和 做 他 然而 漫步 那里 ? " 问 费迪南德 .

“他现在还在那里游荡吗？”费迪南德问道。

" [soʊ] [ðeɪ] [seɪ] ; [bʌt; bət][wʌn] ['kænɑ:t] [si:] [hɪm; ɪm] [ɪk'sept] [æt; ət] [naɪt] .
" So they say ; but one cannot see him except at night .
" 所以 他们 说 ; 但 一 不能 看 他 除了 在 夜晚 .

“他们都这么说；但除了晚上，谁也见不到他。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [hu:] [kleɪm][tu:; tə][hæv; həv] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['kɔ:lɪŋ] [aʊt] , - [gri:f] [den] [staɪn] ,
There are many who claim to have heard him calling out , ' Grief den Stein ,
那里 是 许多 WHO 宣称 到 有 听到 他 呼叫 出去 , - 悲伤 丹 斯坦因 ,

许多人声称听到他喊道：“悲伤之石”，

- [bʌt; bət] [ɔ:l'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] [ - ]
' but although I have been up and down the river [ 47 ]
- 但 虽然 我 有 到过 向上 和 向下 这 河 [ - ]

'但尽管我曾沿着这条河上下游走[47]

['meni] [taɪmz] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət] [naɪt] , [aɪ] , [maɪ'self] ,
many times , sometimes in the daytime and sometimes at night , I , myself ,
许多 时代 , 有时 在 这 白天 和 有时 在 夜晚 , 我 , 我 ,

很多时候，有时在白天，有时在晚上，我自己，

[hæv; həv] ['nevər] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['goʊstli] [vɔɪs] . "
have never heard the ghostly voice . "
有 绝不 听到 这 幽灵般的 嗓音 . "

我从未听过那幽灵般的声音。

" [aɪv] ['ɔ:lweɪz] [felt] ['sɔ:riər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] ['goʊldən] [her] , "
" I've always felt sorrier for the poor lady without her beautiful golden hair , "
" 我已经 总是 毛毡 更抱歉 为了 这 贫穷的 女士 没有 她 美丽的 金的 头发 , "
[əb'zɜ:rvd] [ te'resɑ: ] ,
observed Teresa ,
观察到 特蕾莎 ,

“我总是更同情那位失去了美丽金发的可怜女士，”特蕾莎说道。

['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] ,
after a moment's silence ,
后 一个 瞬间 沉默 ,

短暂的沉默之后，

" [ænd; ənd][aɪ] ['ɔ:lweɪz] [felt] [glæd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðə; ði][lɔ:rd][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
" and I always felt glad to think the lord had to be punished for his
" 和 我 总是 毛毡 高兴的 到 思考 这 主 有 到 是 受到惩罚 为了 他的
['wɪkɪdnəs] ;
wickedness ;
邪恶 ;

“我总是很高兴地想到，上帝必须为他的邪恶行为受到惩罚；

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] , ['hɪrɪŋ] [ju:; jʊ] [tel] [ðə; ði] ['stɔ:ri] , [ hɛə ] ['mʏlər] ,
but , somehow , hearing you tell the story , Herr Müller ,
但 , 不知何故 , 听力 你 告诉 这 故事 , 先生 穆勒 ,

但是，不知为何，听您讲述这个故事，穆勒先生，

[aɪ] [wɪʃ] [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [maɪt] [nɑ:t] [læst] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] .
I wish his punishment might not last much longer .
我 希望 他的 惩罚 可能 不是 最后的 很多 更长 .

我希望他的惩罚不会持续太久。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz]['tru:li] ['sɑ:ri] , ['wɔznt] [hi:; hi] ?
For he was truly sorry , wasn't he ?
为了 他 曾是 真的 对不起 , 不是 他 ?

他真的感到很抱歉，不是吗?

" [ hɛə ] ['mʏlər] [lʊkt] ['kwɪzɪkli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

| " | Herr | Müller | looked | quizzically | at | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 穆勒 | 看起来 | 疑惑地 | 在 | 他的 | 妻子 | , |

穆勒先生疑惑地看着他的妻子，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [tɜːrnd] [ðer; ðər] ['hedz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

| and | they | both | turned | their | heads | from | the | earnest | faces | of | the | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 两个都 | 转向 | 他们的 | 头部 | 从 | 这 | 认真 | 面孔 | 的 | 这 | 孩子们 | . |

他们俩都把头扭向一边，不去看孩子们认真的脸。

" [duː][juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði][oʊld]['ledʒəndz][ʌv; əv][ðə; ði]['dænjuːb] ['ɪntrəstɪŋ] , [ teˈresɑː ] ? " [æskt] [ hɛə ]

| " | Do | you | find | the | old | legends | of | the | Danube | interesting | , | Teresa | ? | " | asked | Herr |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 寻找 | 这 | 老的 | 传说 | 的 | 这 | 多瑙河 | 有趣的 | , | 特蕾莎 | ? | " | 问 | 先生 |

['mʏlər] ,

| Müller | , |
|---|---|
| 穆勒 | , |

“特蕾莎，你觉得多瑙河的古老传说有趣吗？”穆勒先生问道。

[æz; əz][ðə; ði][boʊt] [sped] [əˈlɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [meɪn'teɪnd] ['saɪləns] .

| as | the | boat | sped | along | , | and | the | children | maintained | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 船 | 加速 | 沿着 | , | 和 | 这 | 孩子们 | 维持 | 沉默 | . |

船飞驰而去，孩子们却鸦雀无声。

" [oʊ] , [aɪ] [lʌv] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv][teɪlz; 'teɪˌliz] , " [ðə; ði][tʃaɪld] [rɪ'plaɪd] .

| " | Oh | , | I | love | all | sorts | of | tales | , | " | the | child | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 爱 | 全部 | 排序 | 的 | 故事 | , | " | 这 | 孩子 | 回复 | . |

“哦，我喜欢各种各样的故事，”孩子回答道。

" ['fɑːðər] [telz] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] ,

| " | Father | tells | us | some | occasionally | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 父亲 | 讲述 | 我们 | 一些 | 偶尔 | , |

“父亲偶尔会告诉我们一些事，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [hoʊm] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [naʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [ - ]

| but | I | am | home | so | little | of | the | time | now | I | do | not | [ | 48 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 家 | 所以 | 小的 | 的 | 这 | 时间 | 现在 | 我 | 做 | 不是 | [ | - | ] |

但我现在很少在家，所以我没有[48]

[hɪr] [æz; əz] ['meni] [æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə] .

| hear | as | many | as | I | used | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 作为 | 许多 | 作为 | 我 | 用过的 | 到 | . |

听到的次数和以前一样多。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] - [deɪz] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['bɪzi] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm][wiː; wi][duː][nɑːt][hæv; həv]

| In | the | summer | - | days | we | are | always | so | busy | at | the | farm | we | do | not | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 夏天 | - | 天 | 我们 | 是 | 总是 | 所以 | 忙碌的 | 在 | 这 | 农场 | 我们 | 做 | 不是 | 有 |

[ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] ['stɔːri] - ['telɪŋ] [æz; əz][wiː; wi][duː][ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] - [deɪz] . "

| the | time | for | story | - | telling | as | we | do | in | the | winter | - | days | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 为了 | 故事 | - | 讲述 | 作为 | 我们 | 做 | 在 | 这 | 冬天 | - | 天 | . | " |

夏天的时候，农场里总是很忙，我们没有像冬天那样有时间讲故事。

" ['ɔːstriə] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][teɪlz; 'teɪˌliz] [əˈbaʊt] [ lɔːds ][ænd; ənd] ['leɪdiz] , ['goʊsts] [ænd; ənd] ['taʊərz] ,

| " | Austria | is | full | of | tales | about | lords | and | ladies | , | ghosts | and | towers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奥地利 | 是 | 满的 | 的 | 故事 | 关于 | 领主们 | 和 | 女士们 | , | 鬼魂 | 和 | 塔楼 | , |

“奥地利充满了关于领主和贵妇、鬼魂和高塔的故事，

[bʌt; bət][ðə; ði]['dænjuːb]['ledʒəndz][ɑːr; ər][nɑːt][æz; əz] [wel] [noʊn] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] .

| but | the | Danube | legends | are | not | as | well | known | as | those | of | the | Rhine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 多瑙河 | 传说 | 是 | 不是 | 作为 | 出色地 | 已知 | 作为 | 那些 | 的 | 这 | 莱茵河 | . |

但多瑙河的传说不如莱茵河的传说那样广为人知。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] [ðæt] ['stɔːri] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] - [nɪr] [bɑːdən] ? "
**Have you ever heard that story concerning the Knight of Rauheneck near Baaden ? "**
有 你 曾经 听到 那 故事 有关 这 骑士 的 - 靠近 巴登 ? "

你听说过巴登附近劳赫内克骑士的故事吗?

" [noʊ] , [ hɛə ] ['mʏlər] , " [rɪ'plaɪd] [ te'resɑː ] .
**" No , Herr Müller , " replied Teresa .**
" 不 , 先生 穆勒 , " 回复 特蕾莎 .

“不，穆勒先生，”特蕾莎回答道。

" [wel] ,
**" Well ,**
" 出色地 ,

“出色地，

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [teɪl] [wen] [juː; jʊ] [kəm'per] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ 'hæpsbəːg ]['ledʒəndz]
**it isn't much of a tale when you compare it with the Habsburg legends**
它 不是 很多 的 一个 故事 什么时候 你 比较 它 和 这 哈布斯堡 传说
[ænd; ənd][ðə; ði] - ,
**and the Griefenstein ,**
和 这 - ,

与哈布斯堡王朝的传说和格里芬斯坦的故事相比，这算不上什么故事。

[ænd; ənd] [stɑːk] [ɪm]['aɪsən] , [bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] ['telɪŋ] . "
**and Stock im Eisen , but then it is worth telling . "**
和 库存 我是 艾森 , 但 然后 它 是 值得 讲述 . "

还有 Stock im Eisen，不过还是值得一提的。

" [bɪ'gɪn] , " [kə'mɑːndid] [ðə; ði] [jʌŋ] [sʌn] , [ɪn]['pleɪf(ə)l] [muːd] .
**" Begin , " commanded the young son , in playful mood .**
" 开始 , " 命令 这 年轻的 儿子 , 在 顽皮的 情绪 .

“开始吧，”小儿子带着玩闹的心情命令道。

" [wel] , [nɪr] [bɑːdən] [ðer; ðər][stændz][ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['fɔːrtrəs] [kɔːld] - [wer] [lɪvd]
**" Well , near Baaden there stands a formidable fortress called Rauheneck where lived**
" 出色地 , 靠近 巴登 那里 站立 一个 强大 堡垒 称为 - 在哪里 居住地
[ə; eɪ] [naɪt] [ɪn]['fɔːrmər] ['jɪrz] .
**a knight in former years .**
一个 骑士 在 以前的 年 .

“嗯，在巴登附近有一座名为劳赫内克的雄伟堡垒，以前有一位骑士居住在那里。”

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][wɔːr] , [ænd; ənd] [maɪt] [rɪ'tɜːrn] ['æftər] ['meni] ['jɪrz] [ - ]
**As he was about to go to war , and might return after many years [ 49 ]**
作为 他 曾是 关于 到 去 到 战争 , 和 可能 返回 后 许多 年 [ - ]

因为他即将奔赴战场，并且可能多年后才能回来[49]

[ænd; ənd][pər'hæps] ['nevər] ,
**and perhaps never ,**
和 也许 绝不 ,

或许永远不会。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd] [pleɪs] [ə; eɪ] [spel] [ə'pɑːn]
**he decided to hide the treasures of the castle and place a spell upon**
他 决定 到 隐藏 这 宝藏 的 这 城堡 和 地方 一个 拼写 之上
[ðem; ðəm][soʊ] [ðæt] [nʌn] [maɪt] [tʌtʃ] [ðem; ðəm][bʌt; bət] [ðoʊz] [fɔːr; fər] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
**them so that none might touch them but those for whom they were**
他们 所以 那 没有任何 可能 触碰 他们 但 那些 为了 谁 他们 是
[ɪn'tendɪd] .
**intended .**
故意的 .

他决定将城堡里的宝藏藏起来，并施下咒语，使除了预定的主人之外，任何人都不能触碰它们。

[soʊ] , [ɪn] ['si:krəsi] ,
**So , in secrecy ,**
所以 , 在 保密 ,

所以，秘密地，

[hi:; hi] ['maʊntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði]
**he mounted to the summit of the great tower of the castle and on the**
他 安装 到 这 首脑 的 这 伟大的 塔 的 这 城堡 和 在 这
['bætəlmənt] [hi:; hi][ pla:ntid ][ə; eɪ] ['tʃeri] [stoʊn] ,
**battlement he planted a cherry stone ,**
堞 他 已种植 一个 樱桃 石头 ,

他登上城堡高塔的顶端，在城垛上种下了一颗樱桃核。

['seɪɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] :
**saying , as he did so :**
说 , 作为 他 做过 所以 :

他一边这样做一边说道：

" - [frʌm; frəm] [ðɪs] [stoʊn] [ʃæl; ʃəl] [sprɪŋ] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [tri:] ; [ə; eɪ] ['maɪti] ['tʃeri] - [tri:] ;
**" ' From this stone shall spring forth a tree ; a mighty cherry - tree ;**
" - 从 这 石头 将 春天 前进 一个 树 ; 一个 强大的 樱桃 - 树 ;

“从这块石头中将长出一棵树；一棵高大的樱桃树；

[frʌm; frəm][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['fæʃnd] [ə; eɪ]['kreɪd(ə)l] ;
**from the trunk of the tree shall be fashioned a cradle ;**
从 这 树干 的 这 树 将 是 造型 一个 摇篮 ;

用树干做成摇篮；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['kreɪd(ə)l][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [rɔkt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['beɪbi] , [hu:] , [ɪn]['leɪtər] ['jɪrz] ,
**and in that cradle shall be rocked a young baby , who , in later years ,**
和 在 那 摇篮 将 是 摇滚 一个 年轻的 婴儿 , WHO , 在 之后 年 ,

摇篮里将摇晃着一个婴儿，多年以后，

[ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [pri:st] .
**shall become a priest .**
将 变得 一个 牧师 .

将成为一名神父。

[tu:; tə] [ðɪs] [pri:st] [ʃæl; ʃəl][maɪ] ['treʒər] [bɪ'lɔ:ŋ] .
**To this priest shall my treasure belong .**
到 这 牧师 将 我的 宝藏 属于 .

我的财宝将归这位祭司所有。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][hi:; hi] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] ['treʒər] [ʌn'tɪl] [ə'nʌðər] ['tʃeri] - [tri:]
**But even he may not be able to find the treasure until another cherry - tree**
[ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [groʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['taʊər] ,
**shall have grown upon the tower ,**
将 有 生长 之上 这 塔 ,

但即便如此，也未必能找到宝藏，直到塔上长出另一棵樱桃树为止。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [stoʊn] [drɑ:pt] [baɪ][ə; eɪ][bɜ:rd][ʌv; əv] ['pæsɪdʒ] .
**from a stone dropped by a bird of passage .**
从 一个 石头 掉落 经过 一个 鸟 的 通道 .

一只候鸟掉落的石头。

[wen] [ɔ:l] [ði:z] [kən'dɪʃ(ə)nz] [hæv; həv] [bɪn] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ,
**When all these conditions have been complied with ,**
什么时候全部 这些 状况 有 到过 遵命 和 ,

当所有这些条件都得到满足后，

[ðen] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [priːst] [faɪnd][ðə; ði] ['treʒər] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][maɪ] [triː] , [ænd; ənd][nɑːt] [ʌn'tɪl]
**then** **shall** **the** **priest** **find** **the** **treasure** **at** **the** **foot** **of** **my** **tree** **,** **and** **not** **until**
然后 将 这 牧师 寻找 这 宝藏 在 这 脚 的 我的 树 , 和 不是 直到
[ðen] . -
**then** **.** **'**
然后 . -

那时祭司才能在我的树下找到宝藏，在此之前绝不可能。

" [ðen] [ðə; ði] ['kerf(ə)l] [naɪt] , [fiərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ - ]
**"** **Then** **the** **careful** **knight** **,** **fearing** **for** **the** **[** **50** **]**
" 然后 这 小心 骑士 , 害怕 为了 这 [ - ]

“然后谨慎的骑士，担心[50]

['seɪfti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['treʒər] , ['iːv(ə)n]['æftər] [sʌtʃ] [priˈkɔːʃənz] ,
**safety** **of** **his** **treasure** **,** **even** **after** **such** **precautions** **,**
安全 的 他的 宝藏 , 甚至 后 这样的 防范措施 ,

即使采取了这些预防措施，他的财物依然安全。

[kɔːld] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [goʊst] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ðə; ði]['kæs(ə)l] ['taʊər] , [ðæt]
**called** **upon** **a** **ghost** **to** **come** **and** **watch** **over** **the** **castle** **tower** **,** **that**
称为 之上 一个 鬼 到 来 和 手表 超过 这 城堡 塔 , 那
['pɜːrrədˌventʃər] ,
**peradventure** **,**
或者 ,

也许，有人召唤了一个幽灵来守护城堡塔楼。

['derɪŋ] [ 'rɔbəz ] [huː] [maɪt] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [θrʌst] [ə'saɪd][ðə; ði] ['spɛlz] [wɪtʃ] [baʊnd] [ðə; ði] ['treʒər]
**daring** **robbers** **who** **might** **presume** **to** **thrust** **aside** **the** **spells** **which** **bound** **the** **treasure**
大胆 强盗 WHO 可能 怙 到 推力 旁边 这 咒语 哪个 边界 这 宝藏
,
**,**
,

胆敢妄图解除束缚宝藏的咒语的大胆盗贼，

[wʊd] [fɪr] [tuː; tə] [koʊp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [goʊst] . "
**would** **fear** **to** **cope** **with** **a** **ghost** **.** **"**
会 害怕 到 应付 和 一个 鬼 . "

害怕面对鬼魂。

" [ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] [priːst] ['evər] [kʌm] ? " ['kwiərid] [ te'resɑː ] .
**"** **And** **did** **the** **priest** **ever** **come** **?** **"** **queried** **Teresa** **.**
" 和 做过 这 牧师 曾经 来 ? " 查询 特蕾莎 .

“那位神父来过吗？”特蕾莎问道。

" [nɑːt] [jet] , [tʃaɪld] ; [ðə; ði] ['tʃeri] - [triː] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [ɪz][bʌt; bət] [jet] [ə; eɪ]
**"** **Not** **yet** **,** **child** **;** **the** **cherry** **-** **tree** **at** **the** **top** **of** **the** **tower** **is** **but** **yet** **a**
" 不是 然而 , 孩子 ; 这 樱桃 - 树 在 这 顶部 的 这 塔 是 但 然而 一个
['sæplɪŋ] ;
**sapling** **;**
树苗 ;

“孩子，还没到时候；塔顶上的樱桃树还只是一棵小树苗；

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [lɔːŋ] ['jɪrz] [jet] [tuː; tə] [weɪt] . "
**there** **are** **long** **years** **yet** **to** **wait** **.** **"**
那里 是 长的 年 然而 到 等待 . "

还有很长的路要走。

" [bʌt; bət][wiː; wi][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['goʊsts] , ['fɑːðər] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ 'fəːdəˌnænd ] .
**"** **But** **we** **don't** **believe** **in** **ghosts** **,** **father** **,** **"** **interrupted** **Ferdinand** **.**
" 但 我们 不 相信 在 鬼魂 , 父亲 , " 中断 费迪南德 .

“但是我们不相信有鬼，父亲，”费迪南德打断道。

" [waɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][sʌm; səm][wʌn][goʊ][ænd; ənd][dɪg][æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] [siː]
" Why could not some one go and dig at the root of the tree and see
" 为什么 可以 不是 一些 一 去 和 挖 在 这 根 的 这 树 和 看
[ɪf] [ðə; ði] ['treʒər] [wɜːr; wər] ['riːəli] [ðer; ðər] ? "
if the treasure were really there ? "
如果 这 宝藏 是 真的 那里 ? "

“为什么不能有人去挖挖树根，看看宝藏是否真的在那里呢？”

" [wʌn] [kʊd; kəd] [ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] , [noʊ] [daʊt] , " ['ænsər] [ hɛə ] ['mʏlər] , " [bʌt; bət][noʊ][wʌn]
" One could if he chose , no doubt , " answered Herr Müller , " but no one
" 一 可以 如果 他 选择 , 不 怀疑 , " 回答 先生 穆勒 , " 但 不 一
[hæz; həz] . "
has . "
有 . "

“如果他愿意，当然可以，”穆勒先生回答说，“但没有人这样做过。”

" [wʊd] [juː; jʊ] , [ 'fəːdə,nænd ] ? " [æskt] [ teˈresɑː ] .
" Would you , Ferdinand ? " asked Teresa .
" 会 你 , 费迪南德 ? " 问 特蕾莎 .

“你愿意吗，费迪南德？”特蕾莎问道。

" [oʊ] , [aɪ] [maɪt] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [groʊn] [mæn][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['soʊldʒərz]
" Oh , I might , if I were a grown man and had a lot of soldiers
" 哦 , 我 可能 , 如果 我 是 一个 生长 男人 和 有 一个 很多 的 士兵
[wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] . " [ - ]
with me . " [ 51 ]
和 我 . " [ - ]

“哦，如果我是个成年男人，而且身边有很多士兵，我或许会这么做。”[51]

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [əˈnʌðər] ['ledʒənd] , [ hɛə ] ['mʏlər] ? " [æskt] [ teˈresɑː ] , ['ʃɔːrtli] .
" Do you know another legend , Herr Müller ? " asked Teresa , shortly .
" 做 你 知道 其他 传奇 , 先生 穆勒 ? " 问 特蕾莎 , 不久 .

“穆勒先生，您还知道其他传奇人物吗？”特蕾莎简短地问道。

" [wel] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv] - [ɪn][ məˈreiviə; mɔ- ] .
" Well , there is the legend of Endersdorf in Moravia .
" 出色地 , 那里 是 这 传奇 的 - 在 摩拉维亚 .

“嗯，摩拉维亚的恩德斯多夫传说就在这里。”

" [ə; eɪ] ['ʃepərd] [wʌns] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz]
" A shepherd once lived in the neighborhood , and although he had always
" 一个 牧羊人 一次 居住地 在 这 邻里 , 和 虽然 他 有 总是
[bɪn] [ɪkˈsiːdɪŋli] [pʊr] ,
been exceedingly poor ,
到过 非常 贫穷的 ,

“从前附近住着一位牧羊人，虽然他一直非常贫穷，

['ɔːf(ə)n]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði][vɜːrdʒ] [ʌv; əv][stɑːrˈveɪʃ(ə)n] , [jet] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,
often almost to the verge of starvation , yet , one morning ,
经常 几乎 到 这 边缘 的 饥饿 , 然而 , 一 早晨 ,

常常濒临饿死，然而，有一天早上，

[hɪz; ɪz] ['nebəz] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ɪkˈsiːdɪŋli] [rɪtʃ] .
his neighbors found that he had suddenly become exceedingly rich .
他的 邻居 成立 那 他 有 突然 变得 非常 富有的 .

他的邻居们发现他突然变得非常富有。

['evri] [wʌn] [meɪd] [kənˈdʒektʃəz] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [welθ] ,
Every one made conjectures concerning the source of his wealth ,
每一个 一 制成 猜想 有关 这 来源 的 他的 财富 ,

每个人都对他的财富来源妄加猜测。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt][ʌv; əv][ðə; ði]

| but | none | of | them | became | the | confidante | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有任何 | 的 | 他们 | 成为 | 这 | 知己 | 的 | 这 |

['ʃepərd] , [soʊ] [ðæt] [nʌn] [wɜːr; wər]['evər][ðə; ði]['waɪzər] .

| shepherd | , | so | that | none | were | ever | the | wiser | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 牧羊人 | , | 所以 | 那 | 没有任何 | 是 | 曾经 | 这 | 更明智 | . |

但他们中没有一个人成为牧羊人的知己，所以没有人察觉到真相。

[ðə; ði] ['ɜːrstwaɪl] [pʊr] ['ʃepərd] [left][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l][kɑːt] [ænd; ənd] [bɪlt] [hɪm'self][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]

| The | erstwhile | poor | shepherd | left | his | humble | cot | and | built | himself | a | magnificent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 昔日 | 贫穷的 | 牧羊人 | 左边 | 他的 | 谦逊的 | 婴儿床 | 和 | 建造 | 他自己 | 一个 | 壮丽 |

[ɪ'steɪt] [ænd; ənd] ['pæləs] [ə'pɑːn][ðə; ði][spɑːt] ;

| estate | and | palace | upon | the | spot | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 财产 | 和 | 宫殿 | 之上 | 这 | 点 | ; |

这位昔日贫穷的牧羊人离开了简陋的小屋，在原址上建造了一座宏伟的庄园和宫殿；

[hiː; hi] [sə'raʊndɪd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ] [rɪ'teɪnəz] [ænd; ənd] ['spɔrtsmɪn] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self][ʌp] [kwaɪt]

| he | surrounded | himself | with | retainers | and | sportsmen | and | gave | himself | up | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 包围 | 他自己 | 和 | 预付金 | 和 | 运动员 | 和 | 给予 | 他自己 | 向上 | 相当 |

['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [iːz] [ænd; ənd] ['ɪndələns] .

| naturally | to | a | life | of | ease | and | indolence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 到 | 一个 | 生活 | 的 | 舒适 | 和 | 懒惰 | . |

他身边聚集了一群随从和运动员，很自然地过上了安逸慵懒的生活。

[moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [haʊndz] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['nuːli]

| Most | of | his | time | was | spent | in | following | the | hounds | ; | but | with | all | his | newly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 他的 | 时间 | 曾是 | 花费 | 在 | 下列的 | 这 | 猎犬 | ; | 但 | 和 | 全部 | 他的 | 新 |

- [ə'kwaɪrd] [welθ] ,

| - | acquired | wealth | , |
|---|---|---|---|
| - | 获得 | 财富 | , |

他大部分时间都花在了追逐猎犬上；但他凭借着新近获得的财富，

[ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [deɪz] [wen] [ə; eɪ] [fjuː] [pens] [ment] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən]

| and | notwithstanding | the | memory | of | days | when | a | few | pence | meant | a | fortune |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 这 | 记忆 | 的 | 天 | 什么时候 | 一个 | 很少 | 便士 | 意思是 | 一个 | 财富 |

[tuː; tə] [ - ]

| to | [ | 52 | ] |
|---|---|---|---|
| 到 | [ | - | ] |

尽管人们还记得过去几个便士就能带来巨额财富的日子[52]

[hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['ʃepərd] [lɔːst] [ɔːl] [sens] [ʌv; əv] ['pɪti] ,

| him | , | the | shepherd | lost | all | sense | of | pity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 这 | 牧羊人 | 丢失的 | 全部 | 感觉 | 的 | 遗憾 | , |

牧羊人对他彻底失去了怜悯之心。

[ænd; ənd] [nʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd][wɜːr; wər][kwaɪt][soʊ] [pə'nʊriəs] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] [æz; əz]

| and | none | about | the | country | - | side | were | quite | so | penurious | and | selfish | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有任何 | 关于 | 这 | 国家 | - | 边 | 是 | 相当 | 所以 | 贫困的 | 和 | 自私 | 作为 |

[hiː; hi] .

| he | . |
|---|---|
| 他 | . |

乡下人没有一个像他那样吝啬自私的。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [pʊr] ['weɪˌfeərəz] [æz; əz] [ əˈkɔst ] [hɪm; ɪm] , [ɪn] ['mɜːrsɪz] [neɪm] , [tuː; tə] [bɪ'frend] [ðem; ðəm]

| To | such | poor | wayfarers | as | accosted | him | , | in | mercy's | name | , | to | befriend | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这样的 | 贫穷的 | 旅行者 | 作为 | 被骚扰 | 他 | , | 在 | 怜悯的 | 姓名 | , | 到 | 交朋友 | 他们 |

,

| , |
|---|
| , |

对于那些出于怜悯之心上前请求他结交的贫穷旅人，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [def] [ɪr] ,

| he | turned | a | deaf | ear | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 一个 | 聋 | 耳朵 | , |

他充耳不闻，

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪnənɪm] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd][hɑːrd] -

| until | his | name | was | the | synonym | for | all | that | was | miserable | and | hard | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他的 | 姓名 | 曾是 | 这 | 代名词 | 为了 | 全部 | 那 | 曾是 | 悲惨的 | 和 | 难的 | - |

['hɑrtɪd] .

| hearted | . |
|---|---|
| 心地 | . |

直到他的名字成为悲惨和冷酷无情的代名词。

" [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ðæt] [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [pʊr] ['begər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| " | Now | , | it | happened | , | that | one | day | a | poor | beggar | came | to | the | gate | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 它 | 发生 | , | 那 | 一 | 天 | 一个 | 贫穷的 | 乞丐 | 来了 | 到 | 这 | 门 | 的 | 这 |

[rɪtʃ] ['ʃepərd] ,

| rich | shepherd | , |
|---|---|---|
| 富有的 | 牧羊人 | , |

“事情是这样的，有一天，一个穷乞丐来到了富有的牧羊人的家门口，

['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ɑːmz] .

| asking | for | alms | . |
|---|---|---|---|
| 问 | 为了 | 施舍 | . |

乞讨。

[ðə; ði] ['ʃepərd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [geɪt] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɔɪzi] [kraʊd] [ʌv; əv]

| The | shepherd | was | about | to | leave | the | gate | in | company | with | a | noisy | crowd | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧羊人 | 曾是 | 关于 | 到 | 离开 | 这 | 门 | 在 | 公司 | 和 | 一个 | 嘈杂 | 人群 | 的 |

['hʌntərz] [ænd; ənd] [ 'fɔːləuəz ] ,

| hunters | and | followers | , |
|---|---|---|---|
| 猎人 | 和 | 追随者 | , |

牧羊人正要带着一群喧闹的猎人和追随者离开大门。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪs] .

| on | his | way | to | the | chase | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 方式 | 到 | 这 | 追赶 | . |

他在追逐的路上。

['teɪkɪŋ] [noʊ] ['pɪti] [ɑːn][ðə; ði] [pʊr] ['mænz] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

| Taking | no | pity | on | the | poor | man's | condition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 不 | 遗憾 | 在 | 这 | 贫穷的 | 男人的 | 状况 | , |

丝毫不怜悯这个可怜人的处境。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [kən'siːvd] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['begər] [hɪz; ɪz] [preɪ] .

| he | suddenly | conceived | the | idea | of | making | the | beggar | his | prey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 突然 | 构思 | 这 | 主意 | 的 | 制作 | 这 | 乞丐 | 他的 | 猎物 | . |

他突然萌生了将乞丐作为猎物的念头。

" - [hɪr] [ɪz][spɔːrt][fɔːr; fər][juː 'es] , [gʊd] [men] , - [hiː; hi][kraɪd] .

| " | ' | Here | is | sport | for | us | , | good | men | , | ' | he | cried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 这里 | 是 | 运动 | 为了 | 我们 | , | 好的 | 男人 | , | - | 他 | 哭 | . |

“‘这就是我们这些好男人该有的娱乐活动，’他喊道。

- [let] [juː 'es] [draɪv] [ðə; ði] ['begər] [bɪ'fɔːr] [juː 'es][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [wɪps] , [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm]

| ' | Let | us | drive | the | beggar | before | us | with | our | whips | , | and | see | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 让 | 我们 | 驾驶 | 这 | 乞丐 | 前 | 我们 | 和 | 我们的 | 鞭子 | , | 和 | 看 | 他 |

['skæmpər] ['laɪvli] . -

| scamper | lively | . | ' |
|---|---|---|---|
| 疾走 | 热闹 | . | - |

“让我们用鞭子驱赶前面的乞丐，看看他跑得多快。”

" [ˌwerə'pɑːn] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][hoʊst] , [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['kʌmpəni] [reɪzd] [ðer; ðər]
" **Whereupon** , **following** **the** **action** **of** **their** **host** , **the** **entire** **company** **raised** **their**
" 于是 , 下列的 这 行动 的 他们的 主持人 , 这 全部的 公司 提高 他们的
[wɪps] ,
**whips** ,
鞭子 ,

于是，众人效仿主人的举动，举起了鞭子。

[set] [spɜːrz][tuː; tə][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [droʊv] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] , [ - ]
**set** **spurs** **to** **their** **horses** , **and** **drove** **the** **trembling** , **[** **53** **]**
放 马刺 到 他们的 马匹 , 和 驾驶 这 发抖 , [ - ]

他们给马匹扎上马刺，驱赶着颤抖的[53]

['fraɪt(ə)nd] , ['aʊtreɪdʒd] [mæn][frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
**frightened** , **outraged** **man** **from** **before** **them** .
害怕 , 义愤填膺 男人 从 前 他们 .

他们面前站着一个惊恐而愤怒的男人。

" - [naʊ] [hæz; həz][jʊr; jər] ['aʊər] [kʌm] , - [kraɪd] [aʊt] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
" ' **Now** **has** **your** **hour** **come** , ' **cried** **out** **the** **old** **man** ,
" - 现在 有 你的 小时 来 , - 哭 出去 这 老的 男人 ,

“你的时刻到了！”老人喊道。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [dɪ'faɪd] [hɪz; ɪz] [ə'seɪlənts] .
**as** **he** **turned** **and** **defied** **his** **assailants** .
作为 他 转向 和 违抗 他的 袭击者 .

他转身反抗袭击者。

- [meɪ] [ɔːl][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [fɔːl][ə'pɑːn][jʊr; jər] ['hedz] , [jiː; ji][hɑːrd] - ['hɑrtɪd] [lɑːt][ʌv; əv]
' **May** **all** **the** **curses** **of** **Heaven** **fall** **upon** **your** **heads** , **ye** **hard** **-** **hearted** **lot** **of**
- 可能 全部 这 诅咒 的 天堂 落下 之上 你的 头部 , 是的 难的 - 心地 很多 的
! -
**roysterers** **!** **'**
罗伊斯特勒斯 ! -

“愿上天所有的诅咒都降临到你们头上，你们这些铁石心肠的暴徒！”

" [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] , [ðə; ði][skaɪ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [bɪn] ['klaʊdləs] , [gruː] ['sʌd(ə)nli] [blæk] ;
" **At** **the** **word** , **the** **sky** , **which** **had** **before** **been** **cloudless** , **grew** **suddenly** **black** **;**
" 在 这 单词 , 这 天空 , 哪个 有 前 到过 无云 , 生长 突然 黑色的 ;
[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [flæʃt] ;
**the** **lightning** **flashed** **;**
这 闪电 闪光灯 ;

“话音刚落，原本晴朗无云的天空突然变得漆黑一片；闪电划破夜空；

[ðə; ði] ['θʌndər] [roʊld] ; [ðə; ði] ['veri] [graʊnd] ['ʌndər] [ðer; ðər] [fiːt] , [ʃʊk] , [krækt] [ænd; ənd] ['oʊpənd]
**the** **thunder** **rolled** **;** **the** **very** **ground** **under** **their** **feet** , **shook** , **cracked** **and** **opened**
这 雷 滚动 ; 这 非常 地面 在下面 他们的 脚 , 摇晃 , 裂纹 和 打开
, [ 'swɔləuiŋ ] [ðə; ði] ['ʃepərd] ,
**,** **swallowing** **the** **shepherd** **,**
, 吞咽 这 牧羊人 ,

雷声隆隆，脚下的土地剧烈震动、开裂、崩塌，将牧羊人吞没。

[hɪz; ɪz] [ 'fɔːləuəz ] , [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] , [dɔːgz] , [ænd; ənd] ['evri] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ['vænɪʃt] .
**his** **followers** , **their** **horses** , **dogs** , **and** **every** **vestige** **of** **the** **estate** **vanished** .
他的 追随者 , 他们的 马匹 , 狗 , 和 每一个 痕迹 的 这 财产 消失了 .

他的追随者、他们的马匹、狗以及庄园的一切痕迹都消失了。

[ɪn] [ɪts] [pleɪs] [ə'roʊz][ə; eɪ] [leɪk] [huːz] [dɑːrk]['wɔːtərz] [tɔːst] [ænd; ənd] [moʊn] [ɪn] [streɪndʒ] ['fæʃ(ə)n] .
**In** **its** **place** **arose** **a** **lake** **whose** **dark** **waters** **tossed** **and** **moaned** **in** **strange** **fashion** **.**
在 它是 地方 出现 一个 湖 谁 黑暗的 水 抛掷 和 呻吟 在 奇怪的 时尚 .

原址上出现了一个湖泊，湖水漆黑，翻腾呻吟，姿态怪异。

" [ɑːn] ['stɔːrmi] [deɪz] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [deɪ] ,
" On stormy days , even to this present day ,
" 在 暴风雨 天 , 甚至 到 这 展示 天 ,

“即使在今天，在暴风雨的日子里，

[wen] [ðə; ðɪ]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [leɪk] [ɑːr; ər] ['læʃɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn]['fjʊri] ,
when the waters of the lake are lashing themselves in fury ,
什么时候 这 水 的 这 湖 是 鞭打 他们自己 在 愤怒 ,

当湖水愤怒地拍打着自己时，

[ðə; ðɪ] ['ʃepərd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hɑːrd] [hɑːrt] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] ['pæsɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [weɪvz] ,
the shepherd of the hard heart can be seen passing across the waves ,
这 牧羊人 的 这 难的 心 能 是 已见 通过 穿过 这 波浪 ,

可以看到铁石心肠的牧羊人正穿过波涛，

[hɪz; ɪz] [wɪp] [reɪzd] [tuː; tə] [streɪk] [sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] ['ɑːbdʒekt] , [ə; eɪ] [blæk] ['hʌntɪŋ] [dɔːg][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]
his whip raised to strike some unseen object , a black hunting dog behind him
他的 鞭 提高 到 罢工 一些 看不见 目的 , 一个 黑色的 打猎 狗 在后面 他
.
:
.

他举起鞭子，似乎要抽打某个看不见的东西，他身后有一条黑色的猎犬。

[haʊ] [lɔːŋ] [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [ - ]
How long his punishment [ 54 ]
如何 长的 他的 惩罚 [ - ]

他的刑期有多长[54]

[meɪ] [læst] , [noʊ][wʌn] [noʊz] ,
may last , no one knows ,
可能 最后的 , 不 一 知道 ,

可能会持续多久，谁也说不准。

[bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [siːn] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [wen] [ðə; ðɪ] ['ɜːrθkweɪk]
but he can always be seen just as he was when the earthquake
但 他 能 总是 是 已见 只是 作为 他 曾是 什么时候 这 地震
['swɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ʌp] . "
swallowed him up . "
吞咽 他 向上 . "

但人们总能看到他被地震吞噬时的模样。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] , " [əb'zɜːrvd] [ te'resɑː ] ,
" Isn't it strange , " observed Teresa ,
" 不是 它 奇怪的 , " 观察到 特蕾莎 ,

“这不是很奇怪吗？”特蕾莎说道。

" [bʌt; bət] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][teɪlz; 'teɪˌliz][end][ɪn][ðə; ðɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪkɪd] [naɪt] . "
" but every one of the tales end in the punishment of the wicked knight . "
" 但 每一个 一 的 这 故事 结尾 在 这 惩罚 的 这 邪恶 骑士 . "

“但每个故事的结尾都是邪恶骑士受到惩罚。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [riˈmɑːkt] [ 'fəːdəˌnænd ] .
" Of course , " remarked Ferdinand .
" 的 课程 , " 评论 费迪南德 .

“当然，”费迪南德说道。

" [ðeɪ] ['wʊdnt] [biː; bi][teɪlz; 'teɪˌliz][æt; ət][ɔːl] [ɪf] [ðə; ðɪ] [rɔːŋ] - ['duːər][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ] [friː]
" They wouldn't be tales at all if the wrong - doer was allowed to go free
" 他们 不会 是 故事 在 全部如果 这 错误的 - 实干家 曾是 允许 到 去 自由的
.
:
.

“如果让作恶者逍遥法外，那就根本算不上故事了。”

[wʊd] [ðeɪ] , ['fɑːðər] ? "
**Would they , father ? "**
会 他们 , 父亲 ? "

会吗，父亲?

" [ɪn'diːd] [nɑːt] ; [bʌt; bət] [naʊ] [its] [taɪm] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .
**" Indeed not ; but now it's time for breakfast .**
" 的确 不是 ; 但 现在 它是 时间 为了 早餐 .

“确实不是；但现在是吃早餐的时间了。”

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [iːt] [ɑːn] [dek] ?
**Would you like to eat on deck ?**
会 你 喜欢 到 吃 在 甲板 ?

你想在甲板上用餐吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['pɜːrfɪkt] [ə; eɪ] [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə][goʊ] [ˌɪn'dɔːrz] .
**It is so perfect a day , it is a pity to go indoors .**
它 是 所以 完美的 一个 天 , 它 是 一个 遗憾 到 去 室内 .

天气这么好，待在室内太可惜了。

" [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ə'piːld] ['wʌndərfəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
**" This suggestion appealed wonderfully to the children ,**
" 这 建议 上诉 太棒了 到 这 孩子们 ,

“这个建议非常受孩子们欢迎，”

[ænd; ənd] [ hɛə ] ['mʏlər] [left] [ðem; ðəm] [tuː; tə]['ɔːrdər] [ðə; ði] [miːl] [sɜːrvd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [dek] .
**and Herr Müller left them to order the meal served upon the deck .**
和 先生 穆勒 左边 他们 到 命令 这 一顿饭 服务 之上 这 甲板 .

穆勒先生让他们去点甲板上供应的餐食。

[æz; əz] [naɪt] [fel] , [ðə; ði] [boʊt] [dɑːkt] [æt; ət] [ lints ] .
**As night fell , the boat docked at Linz .**
作为 夜晚 跌倒 , 这 船 停靠 在 林茨 .

夜幕降临，船停靠在林茨港。

[ hɛə ] ['rʌŋkəl] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kiː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] ['wægən][ænd; ənd][ə; eɪ] [tiːm] [ʌv; əv]
**Herr Runkel was waiting on the quay with a heavy wagon and a team of**
先生 伦克尔 曾是 等待 在 这 码头 和 一个 重的 车皮 和 一个 团队 的
['hɔːrsɪz] [tuː; tə] [draɪv] [ðem; ðəm] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] .
**horses to drive them to the farm .**
马匹 到 驾驶 他们 到 这 农场 .

伦克尔先生带着一辆重型马车和一队马匹在码头上等候，准备把他们送到农场。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [draɪv] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['muːnlaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ lints ]
**It was a beautiful drive in the bright moonlight , and the lights of Linz**
它 曾是 一个 美丽的 驾驶 在 这 明亮的 月光 , 和 这 灯 的 林茨
['twɪŋkəld] [bɪ'loʊ] [ - ]
**twinkled below [ 55 ]**
闪烁 以下 [ - ]

在明亮的月光下驾车兜风，景色很美，林茨的灯光在下方闪烁[55]

[ðem; ðəm] , [waɪl] [ðə; ði]['dænjuːb] ['spɑːkld] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['feri] [wɜːrld] .
**them , while the Danube sparkled in the distance , just like a fairy world .**
他们 , 尽管 这 多瑙河 闪闪发光 在 这 距离 , 只是 喜欢 一个 仙女 世界 .

远处的多瑙河波光粼粼，宛如仙境一般。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [leɪt] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][fɑːrm] - [haʊs] ; [fraʊ] ['rʌŋkəl] ['griːtɪd] [ðem; ðəm]
**It was very late when they reached the farm - house ; Frau Runkel greeted them**
它 曾是 非常 晚的 什么时候 他们 达到 这 农场 - 房子 ; 弗劳 伦克尔 问候 他们
['kɔːrdʒəli] ,
**cordially ,**
诚挚地 ,

他们到达农舍时已是深夜；伦克尔夫人热情地接待了他们。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['helpɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ræps] ,

| and | immediately | after | helping | them | off | with | their | wraps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 立即地 | 后 | 帮助 | 他们 | 离开 | 和 | 他们的 | 卷饼 | , |

帮他们解开裹布后，我立刻.....

[pɔːd] [aʊt] ['stiːmɪŋ] [hɑːt] ['kɔːfi] [tuː; tə] [wɔːrm] [ðem; ðəm] [ʌp] , [ðə; ði] [naɪt] [er] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ]

| poured | out | steaming | hot | coffee | to | warm | them | up | , | the | night | air | having | been | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾倒 | 出去 | 蒸煮 | 热的 | 咖啡 | 到 | 温暖的 | 他们 | 向上 | , | 这 | 夜晚 | 空气 | 拥有 | 到过 | 一个 |

['traɪf(ə)l] ['tʃɪli] .

| trifle | chilly | . |
|---|---|---|
| 琐事 | 寒冷 | . |

为了暖和他们，他们倒了些热气腾腾的咖啡，因为夜里的空气有点冷。

[ 'fəːdə,nænd ] [went] [də'rektli; daɪ'rektli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] ['æftər] ['kɔːfi] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] .

| Ferdinand | went | directly | to | his | room | after | coffee | was | served | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 费迪南德 | 去 | 直接地 | 到 | 他的 | 房间 | 后 | 咖啡 | 曾是 | 服务 | . |

咖啡端上来后，费迪南德直接回了自己的房间。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] ;

| It | was | on | the | opposite | side | of | the | house | , | on | the | ground | floor | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 这 | 对面的 | 边 | 的 | 这 | 房子 | , | 在 | 这 | 地面 | 地面 | ; |

它位于房子的另一侧，在一楼；

[ðə; ði] [fɑːrm] - [haʊs] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] ['stɔːri] [haɪ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɔːfti] ['ætɪk] [ə'bʌv] .

| the | farm | - | house | was | but | one | story | high | , | with | a | lofty | attic | above | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 农场 | - | 房子 | 曾是 | 但 | 一 | 故事 | 高的 | , | 和 | 一个 | 高远 | 阁楼 | 多于 | . |

这座农舍只有一层楼高，上面有一个高高的阁楼。

[ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] ['bedruːm; 'bedrʊm] [stʊd] [ə; eɪ] ['kænəpid] [bed] [ʌv; əv] [dɑːrk] [wʊd] ,

| In | one | corner | of | the | large | bedroom | stood | a | canopied | bed | of | dark | wood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 角落 | 的 | 这 | 大的 | 卧室 | 站立 | 一个 | 有顶棚的 | 床 | 的 | 黑暗的 | 木头 | , |

在大卧室的一角，摆放着一张深色木制的带顶篷床。

[ɪ'læbərətli] ['peɪntɪd] [ɪn] [braɪt] ['kʌlɚz] , [ɑːn] [hed] [ænd; ənd] [fʊt] [bɔːrd] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv]

| elaborately | painted | in | bright | colors | , | on | head | and | foot | board | , | with | designs | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精心 | 绘 | 在 | 明亮的 | 颜色 | , | 在 | 头 | 和 | 脚 | 木板 | , | 和 | 设计 | 的 |

['flaʊərz] [ænd; ənd] [bɜːrdz] .

| flowers | and | birds | . |
|---|---|---|---|
| 花朵 | 和 | 鸟类 | . |

床头板和床尾板都用鲜艳的色彩精心绘制了花鸟图案。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] [smɔːl] , [stɪf] - [bækt] ['wʊd(ə)n] [tʃerz] , [ə; eɪ] [naɪt] - ['teɪbl] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ]

| There | were | two | small | , | stiff | - | backed | wooden | chairs | , | a | night | - | table | , | upon | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 二 | 小的 | , | 僵硬的 | - | 支持的 | 木制的 | 椅子 | , | 一个 | 夜晚 | - | 桌子 | , | 之上 | 哪个 |

[stʊd] [ə; eɪ] [bræs] ['kændlstɪk] ,

| stood | a | brass | candlestick | , |
|---|---|---|---|---|
| 站立 | 一个 | 黄铜 | 烛台 | , |

房间里有两把小巧的硬背木椅，一张床头柜，上面放着一个黄铜烛台。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['wɔːrdroʊb] [ɔːr] [tʃest] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

| and | an | enormous | wardrobe | or | chest | for | his | clothes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 巨大的 | 衣柜 | 或者 | 胸部 | 为了 | 他的 | 衣服 | . |

还有一个巨大的衣柜或箱子用来装他的衣服。

[ɔːl] [ðə; ði] ['fɜːrnɪʃɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [rʌg] [baɪ] [ðə; ði] [bed] ,

| All | the | furnishings | of | the | room | , | even | to | the | rug | by | the | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 家具 | 的 | 这 | 房间 | , | 甚至 | 到 | 这 | 小地毯 | 经过 | 这 | 床 | , |

房间里的所有家具，甚至包括床边的地毯，

[wɜːr; wər] [ðə; ði] ['hændiwɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ 'ɔkjuːpənts ] [ - ]

| were | the | handiwork | of | the | occupants | [ | 56 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 手工制品 | 的 | 这 | 居住者 | [ | - | ] |

是住户的手笔[56]

[ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] - [haʊs] ,
**of** **the** **farm** **-** **house** **,**
的 这 农场 - 房子 ,

农舍的

[fɔːr; fər][noʊ] [truː] ['ɔːstriən] ['pez(ə)nt] [wʊd] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ðiːz] ['haʊshoʊld]
**for** **no** **true** **Austrian** **peasant** **would** **condescend** **to** **purchase** **these** **household**
为了 不 真的 奥地利 农民 会 屈尊 到 购买 这些 家庭
[nɪ'sesɪtɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃɑːp] .
**necessities** **from** **a** **shop** **.**
必需品 从 一个 店铺 .

真正的奥地利农民绝不会纡尊降贵地去商店购买这些生活必需品。

[bɪ'twiːn] [tuː] [və'luːmɪnəs] ['feðər] [bedz] [ 'fəːdə,nænd ] [slept] ['saʊndli] ,
**Between** **two** **voluminous** **feather** **beds** **Ferdinand** **slept** **soundly** **,**
之间 二 大量的 羽毛 床 费迪南德 睡着了 稳固地 ,

费迪南德睡在两张蓬松的羽绒床上，睡得很香。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi][stɜːr] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
**nor** **did** **he** **stir** **until** **he** **heard** **voices** **in** **the** **garden** **.**
也不 做过 他 搅拌 直到 他 听到 声音 在 这 花园 .

直到听到花园里有人说话，他才动弹。

['heɪstɪli] ['dresɪŋ] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] ,
**Hastily** **dressing** **,** **he** **made** **his** **way** **into** **the** **living** **-** **room** **,**
草草 敷料 , 他 制成 他的 方式 进入 这 活的 - 房间 ,

他匆匆穿好衣服，走进客厅。

[wer] ['brekfəst] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [pɑːr'teɪkən][ʌv; əv][baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] .
**where** **breakfast** **had** **already** **been** **partaken** **of** **by** **the** **others** **.**
在哪里 早餐 有 已经 到过 参与 的 经过 这 其他的 .

其他人已经吃过早餐了。

" [aɪm][soʊ] ['sɑːri] [tuː; tə][biː; bi] [leɪt] , " [hiː; hi][ə'pɑːlədʒaɪzd] , [ˌʃeɪm'feɪstli; ˌʃeɪm'feɪsɪdli] .
**"** **I'm** **so** **sorry** **to** **be** **late** **,** **"** **he** **apologized** **,** **shamefacedly** **.**
" 我是 所以 对不起 到 是 晚的 , " 他 道歉 , 羞愧地 .

“非常抱歉我迟到了，”他羞愧地道歉道。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː] , ['mʌðər] ?
**"** **Why** **didn't** **you** **call** **me** **,** **mother** **?**
" 为什么 没有 你 称呼 我 , 母亲 ?

“妈妈，你为什么不给我打电话？”

" [hiː; hi] [æskt] ,
**"** **he** **asked** **,**
" 他 问 ,

他问道：

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [huː] [mʌst; məst]['nætʃ(ə)rəli] [ʃer] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ʌv; əv]
**as** **he** **turned** **to** **the** **one** **who** **must** **naturally** **share** **the** **responsibility** **of**
作为 他 转向 到 这 一 WHO 必须 自然 分享 这 责任 的
[hɜːr; hər] ['tʃɪldrənz] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] .
**her** **children's** **shortcomings** **.**
她 孩子们的 缺点 .

他转向了那个自然要承担孩子缺点责任的人。

" [wiː; wi] [θɔːt] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [rest] , " ['ænsər] [fraʊ] ['mʏlər] .
**"** **We** **thought** **to** **let** **you** **have** **your** **rest** **,** **"** **answered** **Frau** **Müller** **.**
" 我们 想法 到 让 你 有 你的 休息 , " 回答 弗劳 穆勒 .

“我们想让您好好休息一下，”穆勒夫人回答道。

" [jʊr; jər] [deɪ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [fʊl] .
" Your day will be very full .
" 你的 天 将要 是 非常 满的 .

“你今天会非常充实。”

[juː; jʊ] ['evɪdəntli] [ɪn'dʒɔɪd] [jʊr; jər] ['daʊni] [bed] . "
You evidently enjoyed your downy bed . "
你 显然 享受 你的 绒毛状 床 . "

显然你很享受你的羽绒床。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [greɪt] ; [let] [jʊ 'es] [get] [wʌn] , ['mʌðər] . "
" Oh , it was great ; let us get one , mother . "
" 哦 , 它 曾是 伟大的 ; 让 我们 得到 一 , 母亲 . "

“哦，太棒了；妈妈，我们也买一个吧。”

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [sliːp] ['ʌndər] [wʌn] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] , " [rɪ'plaɪd] [fraʊ] ['mʏlər] ,
" I used to sleep under one when I was a girl , " replied Frau Müller ,
" 我 用过的 到 睡觉 在下面 一 什么时候 我 曾是 一个 女孩 , " 回复 弗劳 穆勒 ,

“我小时候就睡在这种床下，”穆勒夫人回答说。

" [bʌt; bət][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ - ]
" but no one in the [ 57 ]
" 但 不 一 在 这 [ - ]

“但没有人[57]

['sɪti] ['juːzɪz][ðem; ðəm] ['eni] [mɔːr] ; [ðə; ði] ['wʊli] ['blæŋkits] [hæv; həv] [kwaɪt] [ˌsjuːpə'siːd] [ðem; ðəm] . "
city uses them any more ; the woolly blankets have quite superceded them . "
城市 用途 他们 任何 更多的 ; 这 毛茸茸的 毯子 有 相当 被取代 他们 . "

城里人已经不再使用它们了；羊毛毯完全取代了它们。

" [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [jɔːrz] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " [sed] [fraʊ] ['rʌŋkəl] ,
" You may take yours home with you , if you like , " said Frau Runkel ,
" 你 可能 拿 你的 家 和 你 , 如果 你 喜欢 , " 说 弗劳 伦克尔 ,

“如果你喜欢的话，可以把你的带回家，”伦克尔夫人说。

" [wiː; wi][hæv; həv] [giːs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [mɔːr] . "
" we have geese enough to make more . "
" 我们 有 鹅 足够的 到 制作 更多的 . "

“我们有足够的鹅可以繁殖更多。”

" [naʊ] , " [sed] [ hɛə ] ['rʌŋkəl] , " [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] ['redi] ,
" Now , " said Herr Runkel , " if you are all ready ,
" 现在 , " 说 先生 伦克尔 , " 如果 你 是 全部 准备好 ,

“现在，”伦克尔先生说，“如果你们都准备好了，

[wiːl] [goʊ]['oʊvər][ænd; ənd] [peɪ] ['aʊər; ɑːr][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə] ['fɑːðər] [ænd; ənd]
we'll go over and pay our respects to father and
出色地 去 超过 和 支付 我们的 尊重 到 父亲 和
['mʌðər] . "
mother . "
母亲 . "

我们会过去向父母致以最后的敬意。

" [ðen] [jʊr; jər] ['perənts] [duː][nɑːt][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? " [æskt] [ hɛə ] ['mʏlər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" Then your parents do not live with you ? " asked Herr Müller , a little
" 然后 你的 父母 做 不是 居住 和 你 ? " 问 先生 穆勒 , 一个 小的
[ə'stɑːnɪʃt] .
astonished .
惊讶 .

“那么你的父母不和你住在一起吗？”穆勒先生有些惊讶地问道。

" [noʊ] , [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['kʌstəm] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .

| " | No | , | that | is | not | the | custom | among | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 那 | 是 | 不是 | 这 | 风俗 | 之中 | 我们 | . |

“不，我们这里没有这样的习俗。”

[juː; jʊ] [siː] , [wen] [aɪ][gɑːt] ['mærid] , ['fɑːðər] [meɪd] ['oʊvər][ðə; ði][fɑːrm][ænd; ənd][ɔːl] [ɪts] [ə'pɜːrtənəns]

| You | see | , | when | I | got | married | , | father | made | over | the | farm | and | all | its | appurtenances |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 什么时候 | 我 | 得到 | 已婚 | , | 父亲 | 制成 | 超过 | 这 | 农场 | 和 | 全部 | 它是 | 附属物 |

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| to | me | , |
|---|---|---|
| 到 | 我 | , |

你看，我结婚的时候，父亲把农场和所有附属设施都留给了我。

['biːɪŋ] [ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] ; [ðen] [hiː; hi] [bɪlt] [hɪm'self] [ə'nʌðər] [hoʊm] , [dʒʌst]['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,

| being | the | eldest | son | ; | then | he | built | himself | another | home | , | just | over | in | the | field | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 这 | 长子 | 儿子 | ; | 然后 | 他 | 建造 | 他自己 | 其他 | 家 | , | 只是 | 超过 | 在 | 这 | 场地 | , |

作为长子，他又在田野那边盖了另一栋房子。

[ðer; ðər] , " [ænd; ənd] [ hɛə ] ['rʌŋkəl] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['taɪni] , ['koʊzi] ['kɑːtɪdʒ] [sʌm; səm] [fjuː] ['hʌndrəd]

| there | , | " | and | Herr | Runkel | pointed | to | a | tiny | , | cosy | cottage | some | few | hundred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | " | 和 | 先生 | 伦克尔 | 尖 | 到 | 一个 | 微小的 | , | 舒适 | 小屋 | 一些 | 很少 | 百 |

['peɪsɪz] [ə'weɪ] .

| paces | away | . |
|---|---|---|
| 步幅 | 离开 | . |

“那里，”伦克尔先生指着几百步外的一间小巧舒适的小屋。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['splendɪd] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] , " [riˈmɑːkt] [ hɛə ] ['mʏlər] .

| " | What | a | splendid | thing | to | be | the | eldest | son | , | " | remarked | Herr | Müller | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 灿烂 | 事物 | 到 | 是 | 这 | 长子 | 儿子 | , | " | 评论 | 先生 | 穆勒 | . |

“做长子真是一件很棒的事，”穆勒先生说道。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz][hoʊst] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [in'teilz] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] ,

| " | Perhaps | it | is | , | " | replied | his | host | , | " | but | it | entails | a | great | responsibility | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 它 | 是 | , | " | 回复 | 他的 | 主持人 | , | " | 但 | 它 | 包含 | 一个 | 伟大的 | 责任 | , |

[æz; əz] [wel] .

| as | well | . |
|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | . |

“也许是这样，”他的主人回答说，“但这同时也意味着巨大的责任。”

[juː; jʊ] [siː] , [ - ]

| You | see | , | [ | 58 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | [ | - | ] |

你看，[58]

['æftər][ðə; ði] ['serəmoʊni] [ʌv; əv] [diːd] [ðə; ði][fɑːrm] [ə'weɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| after | the | ceremony | of | deeding | the | farm | away | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 仪式 | 的 | 契约 | 这 | 农场 | 离开 | 到 | 我 | , |

在将农场产权过户给我的仪式之后，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə]['set(ə)l][æn; ən] [ə'laʊəns] [ə'pɑːn][maɪ] ['perənts] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] ['laɪftaɪm] .

| I | am | called | upon | to | settle | an | allowance | upon | my | parents | during | their | lifetime | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 称为 | 之上 | 到 | 定居 | 一个 | 津贴 | 之上 | 我的 | 父母 | 期间 | 他们的 | 寿命 | . |

"

| " |
|---|
| " |

我被要求在父母有生之年支付他们生活费。

" [ðæts] [bʌt; bət] [raɪt] , " [ə'sentid] [ hɛə ] ['mʏlər] , " ['siːɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ]
" That's but right , " assented Herr Müller , " seeing that they have given you
" 那就是 但 正确的 , " 同意 先生 穆勒 , " 看到 那 他们 有 给定 你
['evriθɪŋ] [ðeɪ] [pə'zes] ,
everything they possess ,
一切 他们 具有 ,

“这完全正确，”穆勒先生赞同道，“毕竟他们已经把他们所有的一切都给了你。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'kwaɪrd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [tɔɪl] [ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n] . "
and which they have acquired with such toil and privation . "
和 哪个 他们 有 获得 和 这样的 辛劳 和 匮乏 . "

而这一切都是他们历经艰辛和困苦才获得的。

" [jes] , [bʌt; bət] ['fɑːðər] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][fɑːrm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ɪn][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] ;
" Yes , but father received the farm from his father , in just the same manner ;
" 是的 , 但 父亲 已收到 这 农场 从 他的 父亲 , 在 只是 这 相同的 方式 ;

“是的，但是父亲也是以同样的方式从他父亲那里继承了农场；

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'lɑːrdʒd] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] ['betər] .
although he has enlarged it , so that it is bigger and better .
虽然 他 有 放大 它 , 所以 那 它 是 大 和 更好的 .

虽然他已经把它扩大了，使它更大更好了。

[bʌt; bət] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['fɑːrmər] ,
But , in addition to father and mother , " continued the farmer ,
但 , 在 添加 到 父亲 和 母亲 , " 持续 这 农民 ,

但是，除了父母之外，”农夫继续说道，“

" [aɪ][hæv; həv][ɔːl][maɪ] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] .
" I have all my brothers and sisters to look after .
" 我 有 全部 我的 兄弟 和 姐妹 到 看 后 .

“我还要照顾我的兄弟姐妹们。”

[ðer; ðər][ɪz][ te'resɑː ][æt; ət][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ɪn] [vi'enə] ; [ðer; ðər][ɪz] ['fredrɪk] [æt; ət][ðə; ði]
There is Teresa at the convent in Vienna ; there is Frederick at the
那里 是 特蕾莎 在 这 修道院 在 维也纳 ; 那里 是 弗雷德里克 在 这
[dʒɪm'neɪziəm] [ɪn][ lints ] ;
Gymnasium in Linz ;
健身房 在 林茨 ;

维也纳修道院里有特蕾莎；林茨文理中学里有弗雷德里克；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [mæks] [æn; ən] [ə'prentɪs] [ɪn]['zɑːrɑː,'dzɑː-] ; [ðiːz] [mʌst; məst][ɔːl][biː; bi] [kɛəd]
and there is Max an apprentice in Zara ; these must all be cared
和 那里 是 最大限度 一个 学徒 在 Zara ; 这些 必须 全部 是 关心
[fɔːr; fər] ; [ænd; ənd] ,
for ; and ,
为了 ; 和 ,

还有在Zara当学徒的Max；这些都需要照顾；而且，

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , ['mʏlər] , [its] [ə; eɪ][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn]
I can tell you , Müller , it's a responsible position , that of being the eldest son
我 能 告诉 你 , 穆勒 , 它是 一个 负责任的 位置 , 那 的 存在 这 长子 儿子
. "
: "
. "

穆勒，我可以告诉你，作为长子，责任重大。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wəːnt, weənt] [kɔːld] [ə'pɑːn] , [frɑːnts] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [frend] , " [tuː; tə] [prə'vaɪd] [soʊ]
**" But you weren't called upon , Franz , " replied his friend , " to provide so**
" 但 你 不是 称为 之上 , 弗朗茨 , " 回复 他的 朋友 , " 到 提供 所以
[ 'bauntifəli ] [fɔːr; fər] [iːtʃ] . " [ - ]
**bountifully for each . " [ 59 ]**
丰盛地 为了 每个 . " [ - ]

“但是弗朗茨，”他的朋友回答说，“你并没有被要求为每个人提供如此丰厚的款待。”[59]

" [noʊ] , [bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ?
**" No , but what would you have ?**
" 不 , 但 什么 会 你 有 ?

“不，但你想要什么？”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
**" he replied .**
" 他 回复 .

他回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['duːtɪf(ə)l] [sʌn] ; [ænd; ənd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
**" I have tried to be a dutiful son ; and , " he added ,**
" 我 有 尝试 到 是 一个 尽职尽责的 儿子 ; 和 , " 他 额外 ,

“我一直努力做一个孝顺的儿子；而且，”他补充道，

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋklɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
**his eyes twinkling as he glanced at his wife ,**
他的 眼睛 闪烁 作为 他 瞥了一眼 在 他的 妻子 ,

他瞥了妻子一眼，眼中闪着光芒。

" [aɪv] [bɪn] [sɔːrt][ʌv; əv] ['liːniənt] [tɔːrdz] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
**" I've been sort of lenient towards father and the children ,**
" 我已经 到过 种类 的 宽容 向 父亲 和 这 孩子们 ,

“我对父亲和孩子们一直比较宽容。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['fɑːðər] [let] [ˌem 'iː] [ɔːf] [soʊ] ['laɪtli] [wen] [hiː; hi] [bɑːkst] [maɪ] [ɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm] .
**because father let me off so lightly when he boxed my ears for the last time .**
因为 父亲 让 我 离开 所以 轻轻 什么时候 他 盒装 我的 耳朵 为了 这 最后的 时间 .
"
**"**
"

因为父亲最后一次打我耳朵的时候，就从轻发落了。

" [bɑːkst] [jʊr; jər] [ɪrz] ? " [ɪk'skleɪmd] [ hɛə ] ['mʏlər] , [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
**" Boxed your ears ? " exclaimed Herr Müller , in astonishment .**
" 盒装 你的 耳朵 ? " 惊呼 先生 穆勒 , 在 惊讶 .

“你打了你的耳朵？”穆勒先生惊讶地喊道。

" [wʌt] [hæd; həd][juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [sʌtʃ] [dɪs'greɪs] ? "
**" What had you done to deserve such disgrace ? "**
" 什么 有 你 完毕 到 应得 这样的 耻辱 ? "

你究竟做了什么，才落得如此耻辱?

" [wel] , [ðæt] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['serəmoʊni] .
**" Well , that was part of the ceremony .**
" 出色地 , 那 曾是 部分 的 这 仪式 .

“嗯，那是仪式的一部分。”

[wen] [ðə; ði][fɑːrm][wʌz; wəz] [meɪd] ['oʊvər][tuː; tə][ˌem 'iː] , [its] [ðə; ði] ['kʌstəm] , [bɪ'fɔːr] ['saɪnɪŋ] [ðə; ði]
**When the farm was made over to me , it's the custom , before signing the**
什么时候 这 农场 曾是 制成 超过 到 我 , 它是 这 风俗 , 前 签名 这
[diːd] ,
**deed ,**
契据 ,

按照惯例，农场过户给我的时候，在签署契约之前，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['oʊnər] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [raʊndz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli] ;

| for | the | owner | to | make | the | rounds | of | his | estate | with | his | family | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 所有者 | 到 | 制作 | 这 | 回合 | 的 | 他的 | 财产 | 和 | 他的 | 家庭 | ; |

让主人带着家人巡视他的庄园;

[wen] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['kɔːrnər] - [poʊsts] , [hiː; hi][bɑːksɪz][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv]

| when | he | comes | to | each | of | the | four | corner | - | posts | , | he | boxes | the | ears | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 来 | 到 | 每个 | 的 | 这 | 四 | 角落 | - | 帖子 | , | 他 | 盒子 | 这 | 耳朵 | 的 |

[ðə; ði] [nuː] ['oʊnər] .

| the | new | owner | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 所有者 | . |

当他走到四个角柱前时，他会打新主人的耳朵。

[naʊ] , ['fɑːðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɑːkst] [maɪn] ['raʊndli] , [hæd; həd][hiː; hi] ['tʃoʊzn] ,

| Now | , | father | might | have | boxed | mine | roundly | , | had | he | chosen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 父亲 | 可能 | 有 | 盒装 | 矿 | 圆圆地 | , | 有 | 他 | 选定 | , |

如果父亲愿意的话，他或许会把我打得落花流水。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɑːlɪkər] [ɪn][maɪ] [juːθ] , " [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒiːniəl]['fɑːrmər]

| for | I | was | somewhat | of | a | rollicker | in | my | youth | , | " | and | the | genial | farmer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 曾是 | 有些 | 的 | 一个 | 欢快者 | 在 | 我的 | 青年 | , | " | 和 | 这 | 和蔼可亲 | 农民 |

['tʃʌkld] ['sɔːftli] ,

| chuckled | softly | , |
|---|---|---|
| 轻笑 | 轻轻 | , |

因为我年轻时有点儿爱玩爱闹，"和蔼的农夫轻轻地笑了笑。

" [bʌt; bət] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['sperɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['fiːlɪŋz] .

| " | but | father | was | sparing | of | my | feelings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 父亲 | 曾是 | 节省 | 的 | 我的 | 情怀 | . |

但父亲却不顾我的感受。

[dəunt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [ə; eɪ] ['rekəmpens] ? " [ - ]

| Don't | you | believe | he | deserved | a | recompense | ? | " | [ | 60 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 相信 | 他 | 应得的 | 一个 | 补偿 | ? | " | [ | - | ] |

你不认为他应该得到补偿吗? [60]

" [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] , " ['ænsər] [hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [læft] ['hɑːrtɪli] ['oʊvər][ðə; ði]

| " | He | certainly | did | , | " | answered | his | friend | , | and | they | all | laughed | heartily | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 当然 | 做过 | , | " | 回答 | 他的 | 朋友 | , | 和 | 他们 | 全部 | 笑了 | 衷心地 | 超过 | 这 |

['mætər] .

| matter | . |
|---|---|
| 事情 | . |

“他确实这么做了，”他的朋友回答道，他们都为此开怀大笑。

['miːnwaɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['daʊər] - [haʊs] ,

| Meanwhile | they | had | gained | the | entrance | to | the | dower | - | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 他们 | 有 | 获得 | 这 | 入口 | 到 | 这 | 嫁妆 | - | 房子 | , |

与此同时，他们已经攻入了寡妇府的入口。

[æz; əz][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒd] ['kʌp(ə)l] [wʌz; wəz] [kɔːld] .

| as | the | home | of | the | aged | couple | was | called | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 家 | 的 | 这 | 老年人 | 夫妻 | 曾是 | 称为 | . |

这对老夫妇的家就叫这个名字。

[æz; əz][ hɛə ] ['mʏlər] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [sɪns] ['tʃaɪldhʊd] [ðer; ðər]

| As | Herr | Müller | had | not | seen | the | parents | of | his | friend | since | childhood | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 先生 | 穆勒 | 有 | 不是 | 已见 | 这 | 父母 | 的 | 他的 | 朋友 | 自从 | 童年 | 那里 |

[wɜːr; wər] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ə'kweɪntənsʃɪp] [tuː; tə] [brɪdʒ] ['oʊvər] ;

| were | many | years | of | acquaintanceship | to | bridge | over | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 许多 | 年 | 的 | 熟人关系 | 到 | 桥 | 超过 | ; |

由于穆勒先生自童年起就没见过他朋友的父母，所以他们之间需要跨越多年的相识鸿沟;

[ænd; ənd][ 'fə:də,nænd ] , ['fæsɪneɪtɪd] , ['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

| and | Ferdinand | , | fascinated | , | listened | to | the | conversation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 费迪南德 | , | 着迷 | , | 听着 | 到 | 这 | 对话 | , |

费迪南德听得津津有味，便听起了他们的谈话。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [oʊld] ['kʌp(ə)l] [wɜ:r; wər][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɜ˞:sənz] [tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] .

| for | this | old | couple | were | most | interesting | persons | to | talk | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 老的 | 夫妻 | 是 | 最多 | 有趣的 | 人 | 到 | 讲话 | 和 | . |

因为这对老夫妇是最有趣的谈话对象。

['æftər] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm] [tʃɜ:rtʃ] [ðə; ði]['fæməli] ['gæðərd] [ɑ:n][ðə; ði] [waɪd] [və'rændə] ['ʌndər] [ðə; ði]

| After | returning | from | church | the | family | gathered | on | the | wide | verandah | under | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 返回 | 从 | 教会 | 这 | 家庭 | 聚集 | 在 | 这 | 宽的 | 阳台 | 在下面 | 这 |

[i:vz] ,

| eaves | , |
|---|---|
| 檐 | , |

从教堂回来后，一家人聚集在屋檐下的宽阔走廊上。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['nɪtɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t] [kən'sɪdərd] [ɪm'prɑ:pər]['i:v(ə)n][ɑ:n][ 'sʌndiz; -deiz ]

| the | women | with | their | knitting | , | which | is | not | considered | improper | even | on | Sundays |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女性 | 和 | 他们的 | 针织 | , | 哪个 | 是 | 不是 | 经过考虑的 | 不当 | 甚至 | 在 | 星期日 |

[ə'mʌŋ] ['ɔ:striən] ['wɪmɪn] .

| among | Austrian | women | . |
|---|---|---|---|
| 之中 | 奥地利 | 女性 | . |

这些妇女在织毛衣，这在奥地利妇女中即使在星期天也不被认为是不合适的。

[ðɪs] [və'rændə] [ɪn][ðə; ði] ['pez(ə)nt] [hoʊm] [ɪn] ['ʌpər] ['ɔ:striə] [ɪz][ə; eɪ][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]

| This | verandah | in | the | peasant | home | in | Upper | Austria | is | a | most | important | part | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阳台 | 在 | 这 | 农民 | 家 | 在 | 上 | 奥地利 | 是 | 一个 | 最多 | 重要的 | 部分 | 的 | 这 |

[haʊs] .

| house | . |
|---|---|
| 房子 | . |

奥地利上奥地利州这户农家的这个阳台是房子最重要的部分。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][baɪ][ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməs] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [i:vz] [ə'bʌv]

| It | is | protected | from | the | elements | by | the | enormous | overhanging | eaves | above |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 受保护 | 从 | 这 | 元素 | 经过 | 这 | 巨大的 | 悬垂 | 檐 | 多于 |

,

| , |
|---|
| , |

它上方巨大的悬挑屋檐保护它免受风雨侵蚀。

['rʌnɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; ['hevi] ['tɪmbɜ˞z] [sə'pɔ:rt] [ˌaɪ 'ti:] , [gri:n] [wɪð; wɪθ]

| running | the | entire | side | of | the | house | ; | heavy | timbers | support | it | , | green | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 这 | 全部的 | 边 | 的 | 这 | 房子 | ; | 重的 | 木材 | 支持 | 它 | , | 绿色的 | 和 |

['groʊɪŋ] [vaɪnz] [wɪtʃ] [klaɪm] [ - ]

| growing | vines | which | climb | [ | 61 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 生长 | 藤蔓 | 哪个 | 爬 | [ | - | ] |

沿着房屋的整个侧面延伸；粗壮的木材支撑着它，上面爬满了绿色的藤蔓[61]。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [bɑ:ksɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ 'geili ] ['blɑsəmɪŋ] ['flaʊərz] .

| from | the | porch | boxes | filled | with | gayly | blossoming | flowers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 门廊 | 盒子 | 已填 | 和 | 同性恋地 | 盛开 | 花朵 | . |

从门廊的花箱里，可以看到盛开的鲜花。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['taɪni] ['gɑ:rdn] [brɔ:t] [tu:; tə] [wʌnz] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ; [ðə; ði][bɜ:rdz] ['twɪtər] [ɪn][ðə; ði]

| It | is | a | tiny | garden | brought | to | one's | sitting | - | room | ; | the | birds | twitter | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 微小的 | 花园 | 带来 | 到 | 一个人的 | 坐着 | - | 房间 | ; | 这 | 鸟类 | 叽叽喳喳 | 在 | 这 |

['sʌnlaɪt] ,

| sunlight | , |
|---|---|
| 阳光 | , |

这是一个搬到客厅里的小花园；阳光下，鸟儿啁啾鸣叫。

[æz; əz] [ðeɪ] [flai][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [nests] ['ʌndər] [ðə; ði] [i:vz] ;

| as | they | fly | in | and | out | of | their | nests | under | the | eaves | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 飞 | 在 | 和 | 出去 | 的 | 他们的 | 巢穴 | 在下面 | 这 | 檐 | ; |

它们在屋檐下的巢穴里飞进飞出；

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['nebəz] ['gɑ:sɪp] [ænd; ənd] [drɪŋk] ['kɔ:fi] [ænd; ənd] [mʌntʃ] [dɪ'lɪʃəs] [keɪks] .

| and | here | the | neighbors | gossip | and | drink | coffee | and | munch | delicious | cakes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 这 | 邻居 | 闲话 | 和 | 喝 | 咖啡 | 和 | 咀嚼 | 可口的 | 蛋糕 | . |

在这里，邻居们一边闲聊，一边喝咖啡，一边享用美味的蛋糕。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][soʊl] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['dʊrɪŋ] [wɔ:rm] [deɪz] ,

| In | fact | , | it | is | the | sole | sitting | - | room | of | the | family | during | warm | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 它 | 是 | 这 | 唯一 | 坐着 | - | 房间 | 的 | 这 | 家庭 | 期间 | 温暖的 | 天 | , |

事实上，在温暖的日子里，这里是全家唯一的起居室。

[fɔ:r; fər][noʊ] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ʃʌtɪŋ] [hɜ:r'self][ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [tu:; tə][du:][hɜ:r; hər]

| for | no | peasant | woman | would | think | of | shutting | herself | in | a | room | to | do | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不 | 农民 | 女士 | 会 | 思考 | 的 | 关闭 | 她自己 | 在 | 一个 | 房间 | 到 | 做 | 她 |

[wɜ:rk] .

| work | . |
|---|---|
| 工作 | . |

没有哪个农妇会想到把自己关在房间里干活。

[wʌn] [kæn; kən] ['ɔ:lweɪz] [wɜ:rk] [tu:; tə] ['betər] [əd'væntɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd]['oʊpən] [er] .

| One | can | always | work | to | better | advantage | in | the | sunlight | and | open | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 能 | 总是 | 工作 | 到 | 更好的 | 优势 | 在 | 这 | 阳光 | 和 | 打开 | 空气 | . |

在阳光和空气流通的户外工作，效率总是更高。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ræmbəld] [ə'baʊt] [ðə; ði][fɑ:rm][ænd; ənd] [aʊt'bɪldɪŋz] .

| The | children | rambled | about | the | farm | and | outbuildings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 漫无目的地闲聊 | 关于 | 这 | 农场 | 和 | 附属建筑 | . |

孩子们在农场和附属建筑里四处闲逛。

[ðə; ði][fɑ:rm] - [haʊs] [wʌz; wəz] ['veri] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [di:p] [ænd; ənd] [loʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , ['slæntɪŋ]

| The | farm | - | house | was | very | long | and | deep | and | low | , | with | a | long | , | slanting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 农场 | - | 房子 | 曾是 | 非常 | 长的 | 和 | 深的 | 和 | 低的 | , | 和 | 一个 | 长的 | , | 斜 |

[ru:f] .

| roof | . |
|---|---|
| 屋顶 | . |

农舍又长又深又低，屋顶又长又倾斜。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['hevi] ['tɪmbɚz] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] .

| The | front | door | was | of | heavy | timbers | upon | which | was | a | design | of | St | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 正面 | 门 | 曾是 | 的 | 重的 | 木材 | 之上 | 哪个 | 曾是 | 一个 | 设计 | 的 | 英石 | . |

['mɑ:rtn] ['autlaind] [ɪn] [neɪlz] ,

| Martin | outlined | in | nails | , |
|---|---|---|---|---|
| 马丁 | 概述 | 在 | 指甲 | , |

前门是用厚重的木材制成的，上面用钉子勾勒出圣马丁的图案。

[ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɑ:rmər] ,

| the | work | of | the | farmer | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 工作 | 的 | 这 | 农民 | , |

农民的工作，

[waɪl] [smɔ:l] [krɔsiz] [æt; ət] ['i:ðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [wɜ:r; wər] [kən'sɪdərd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [prə'tekʃn]

| while | small | crosses | at | either | side | of | the | door | were | considered | sufficient | protection |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 小的 | 十字架 | 在 | 任何一个 | 边 | 的 | 这 | 门 | 是 | 经过考虑的 | 充足的 | 保护 |

[frʌm; frəm][ðə; ði]['i:v(ə)l]['spɪrɪts] [hu:] [maɪt] [wɪʃ] [tu:; tə] [ə'tæk] [ðə; ði]['fæməli] [wɪ'ðɪn] . [ - ]

| from | the | evil | spirits | who | might | wish | to | attack | the | family | within | . | [ | 62 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 邪恶的 | 烈酒 | WHO | 可能 | 希望 | 到 | 攻击 | 这 | 家庭 | 之内 | . | [ | - | ] |

而门两侧的小十字架则被认为足以保护家人免受邪灵的侵害。[62]

[ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] - [haʊs] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ;

| The | interior | of | the | farm | - | house | was | very | simple | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 内部的 | 的 | 这 | 农场 | - | 房子 | 曾是 | 非常 | 简单的 | ; |

农舍内部非常简朴；

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['vestɪbjuːl] [kɔːld] [ðə; ði] ['lɔb] [ɔːr] ['baʊər] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn]

| a | large | vestibule | called | the | Laube | or | bower | served | as | a | means | of | communication |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 前厅 | 称为 | 这 | 劳贝 | 或者 | 凉亭 | 服务 | 作为 | 一个 | 方法 | 的 | 沟通 |

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;

| between | the | different | parts | of | the | house | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 这 | 不同的 | 部分 | 的 | 这 | 房子 | ; |

一个名为 Laube 或凉亭的大门厅，是连接房屋不同部分的通道；

[ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər][reɪndʒd][ɑːn][wʌn][saɪd] , [waɪl] [ðə; ði]['daɪnɪŋ][ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] -

| the | sleeping | - | rooms | were | ranged | on | one | side | , | while | the | dining | and | living | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 睡眠 | - | 房间 | 是 | 范围 | 在 | 一 | 边 | , | 尽管 | 这 | 用餐 | 和 | 活的 | - |

[ruːm] ['ɑːkjupaɪd][ðə; ði] ['ʌðər] ,

| room | occupied | the | other | , |
|---|---|---|---|---|
| 房间 | 占领 | 这 | 其他 | , |

卧室排列在一侧，餐厅和客厅则占据了另一侧。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] .

| with | the | kitchen | just | beyond | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 厨房 | 只是 | 超过 | . |

厨房就在旁边。

[ðə; ði] - , [ɔːr] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] , [wʌz; wəz] ['veri] [pleɪn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ber] [flɔːrz] [ænd; ənd]

| The | Gesindestube | , | or | living | - | room | , | was | very | plain | , | with | its | bare | floors | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | , | 或者 | 活的 | - | 房间 | , | 曾是 | 非常 | 清楚的 | , | 和 | 它是 | 裸 | 楼层 | 和 |

[ 'daːkənd ] [wɔːlz] ;

| darkened | walls | ; |
|---|---|---|
| 变暗 | 墙壁 | ; |

客厅（Gesindestube）非常简朴，地板光秃秃的，墙壁颜色很深；

[ə; eɪ] [taɪl] [stoʊv] [ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] , [bentʃiz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [tʃests] , [sʌm; səm] [pleɪn] ,

| a | tile | stove | in | one | corner | , | benches | about | the | walls | and | chests | , | some | plain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 瓦 | 火炉 | 在 | 一 | 角落 | , | 长椅 | 关于 | 这 | 墙壁 | 和 | 箱子 | , | 一些 | 清楚的 | , |

角落里有一个瓷砖炉灶，墙边摆放着长凳和箱子，有些箱子很朴素。

[sʌm; səm] [ɪ'læbərətli] ['dekəreɪtɪd] [ænd; ənd] [ kaːvd ] , ['ɑːkjupaɪd] [wət'evər] [speɪs] [wʌz; wəz] [left] .

| some | elaborately | decorated | and | carved | , | occupied | whatever | space | was | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 精心 | 装饰 | 和 | 雕刻 | , | 占领 | 任何 | 空间 | 曾是 | 左边 | . |

有些装饰精美、雕刻精细的雕像占据了剩余的空间。

[hɪr] [wɜːr; wər] [kept] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['lininz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːdrəubz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fæməli] ,

| Here | were | kept | the | household | linens | and | the | wardrobes | for | the | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 保留 | 这 | 家庭 | 亚麻布 | 和 | 这 | 衣柜 | 为了 | 这 | 家庭 | , |

这里存放着家里的床上用品和衣柜。

[æz; əz][noʊ] ['ɔːstriən] ['pez(ə)nt] [hoʊm] [ɪz] [bɪlt] [wɪð; wɪθ] ['klɔzits] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][ɪn] [ə'merɪkə] .

| as | no | Austrian | peasant | home | is | built | with | closets | as | we | have | in | America | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 不 | 奥地利 | 农民 | 家 | 是 | 建造 | 和 | 壁橱 | 作为 | 我们 | 有 | 在 | 美国 | . |

因为奥地利农民的家中没有像美国那样安装壁橱。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ hɛə ] ['rʌŋkəl] [sed] [tuː; tə][ 'fəːdəˌnænd ] :

| That | evening | , | Herr | Runkel | said | to | Ferdinand | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 晚上 | , | 先生 | 伦克尔 | 说 | 到 | 费迪南德 | : |

当晚，伦克尔先生对费迪南德说：

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [wiː; wi] [wɜːrk] .

| " | To | - | morrow | , | my | boy | , | we | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | - | 明天 | , | 我的 | 男生 | , | 我们 | 工作 | . |

“明天，孩子，我们要工作。”

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [help] ? "
**Would you like to help ? "**
会 你 喜欢 到 帮助 ? "

你愿意帮忙吗?

" [oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈdʒɑːli] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [læd] . [ - ]
**" Oh , it would be jolly , " replied the lad . [ 63 ]**
" 哦 , 它 会 是 快乐的 , " 回复 这 小伙子 . [ - ]

“哦，那可真是太好了，”小伙子回答道。[63]

[ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ˈædɪd] : " [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [wɜːrk] ?
**After a moment's hesitation , he added : " What kind of work ?**
后 一个 瞬间 犹豫 , 他 额外 : " 什么 种类 的 工作 ?

犹豫片刻后，他补充道：“什么样的工作？”

[ˈhəʊɪŋ] [pəˈtetoz] [ɔːr] [ˈwiːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ?
**Hoeing potatoes or weeding the garden ?**
锄 土豆 或者 除草 这 花园 ?

是在锄土豆还是在花园里除草?

" [ðiːz] [tuː] [ˈtæsks] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [wʌnz] [ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz]
**" These two tasks were the only ones the lad was familiar with upon his**
" 这些 二 任务 是 这 仅有的 一个 这 小伙子 曾是 熟悉的 和 之上 他的
[ˈʌŋkəlz] [fɑːrm] [ɪn] [ tiˈrəul; ˈtirəul; tiːˈrəul ] .
**uncle's farm in Tyrol .**
叔叔的 农场 在 蒂罗尔 .

“这两项任务是这个男孩在他叔叔位于蒂罗尔的农场里唯一熟悉的任务。

[ðə; ði] [ˈfɑːrmər] [læft] .
**The farmer laughed .**
这 农民 笑了 .

农夫笑了。

" [noʊ] , [wiː; wi] [wəʊnt] [duː] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .
**" No , we won't do that , " he said .**
" 不 , 我们 惯于 做 那 , " 他 说 .

“不，我们不会那样做，”他说。

" [wiːl] [liːv] [ðæt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] ; [bʌt; bət] [wiːl] [meɪk] [ʃuːz] . "
**" We'll leave that to the servants ; but we'll make shoes . "**
" 出色地 离开 那 到 这 仆人 ; 但 出色地 制作 鞋 . "

“那件事就交给仆人去做吧；不过我们会自己做鞋。”

" [meɪk] [ʃuːz] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ɪnˈkredʒələsli] .
**" Make shoes ! " exclaimed the child , incredulously .**
" 制作 鞋 ! " 惊呼 这 孩子 , 难以置信地 .

“做鞋子！”孩子难以置信地喊道。

" [ˈriːəli] [meɪk] [ðem; ðəm] [jɔːrˈself] ?
**" Really make them yourself ?**
" 真的 制作 他们 你自己 ?

“真的是你自己做的吗？”

[aɪv] [ˈnevər] [meɪd] [ʃuːz] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈdaʊtɪŋ] [ˈweðər] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [əˈlaʊd] [naʊ]
**I've never made shoes , " he added , doubting whether he might be allowed now**
我已经 绝不 制成 鞋 , " 他 额外 , 怀疑 无论 他 可能 是 允许 现在
[tuː; tə] [əˈsɪst] .
**to assist .**
到 协助 .

“我从来没做过鞋，”他补充道，并怀疑自己现在是否能被允许帮忙。

" [waɪ] [nɑːt] ? " ['ænsər] [ hɛə ] ['rʌŋkəl] .

| " | Why | not | ? | " | answered | Herr | Runkel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不是 | ? | " | 回答 | 先生 | 伦克尔 | . |

"为什么不呢？"伦克尔先生回答道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] [oʊld] - ['fæʃnd] [hɪr] ; [ænd; ənd] ,

| " | You | know | we | are | very | old | - | fashioned | here | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 我们 | 是 | 非常 | 老的 | - | 造型 | 这里 | ; | 和 | , |

你知道我们这里非常老派；而且，

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][soʊ][fɑːr][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːps] , [waɪ] [wiː; wi][dəunt][goʊ] ;

| as | we | have | so | far | to | go | to | the | shops | , | why | we | don't | go | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 有 | 所以 | 远的 | 到 | 去 | 到 | 这 | 商店 | , | 为什么 | 我们 | 不 | 去 | ; |

既然去商店的路还这么远，为什么我们不去呢?

[wiː; wi][let][ðə; ði] ['wɜkmən] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es] .

| we | let | the | workmen | come | to | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 让 | 这 | 工人 | 来 | 到 | 我们 | . |

我们让工人来找我们。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən][ɔːf] - [taɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] ;

| This | is | an | off | - | time | of | the | season | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一个 | 离开 | - | 时间 | 的 | 这 | 季节 | ; |

现在是淡季；

[soʊ][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['teiləz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃuːmeɪkər] [ænd; ənd][ɔːl]['sɔrts][ʌv; əv][foʊk] [kʌm]

| so | we | have | the | tailors | and | the | shoemakers | and | all | sorts | of | folk | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 有 | 这 | 裁缝 | 和 | 这 | 鞋匠 | 和 | 全部 | 排序 | 的 | 民间 | 来 |

[ænd; ənd][help][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][wiː; wi][kɑːnt][duː] [ɑːr'selvz] ,

| and | help | us | with | such | things | as | we | can't | do | ourselves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 帮助 | 我们 | 和 | 这样的 | 事物 | 作为 | 我们 | 不能 | 做 | 我们自己 | , |

所以我们请裁缝、鞋匠以及各种各样的人来帮助我们做我们自己做不了的事情。

[fɔːr; fər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wiː; wi] [meɪk] [ - ]

| for | , | you | know | , | we | make | [ | 64 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 你 | 知道 | , | 我们 | 制作 | [ | - | ] |

你知道，我们制造[64]

['evriθɪŋ] [wiː; wi][juːz][ɑːn][ðə; ði][fɑːrm] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wiː; wi] [wer] . "

| everything | we | use | on | the | farm | , | and | everything | we | wear | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 我们 | 使用 | 在 | 这 | 农场 | , | 和 | 一切 | 我们 | 穿 | . | " |

我们在农场使用的所有东西，以及我们穿的所有衣服。

" [oʊ] , [haʊ] [faɪn] , " [sed] [ 'fəːdəˌnænd ] .

| " | Oh | , | how | fine | , | " | said | Ferdinand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 如何 | 美好的 | , | " | 说 | 费迪南德 | . |

"哦，太好了，"费迪南德说。

" [jes] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv]['dʒɑːli] [taɪmz] , [tuː] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['fɑːrmər] ,

| " | Yes | , | and | we | have | jolly | times | , | too | , | " | continued | the | farmer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 和 | 我们 | 有 | 快乐的 | 时代 | , | 也 | , | " | 持续 | 这 | 农民 | , |

"是的，我们也有快乐的时光，"农夫继续说道。

" [fɔːr; fər] [wen] [wɜːrk] [ɪz]['oʊvər][wiː; wi] [pleɪ] .

| " | for | when | work | is | over | we | play | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 什么时候 | 工作 | 是 | 超过 | 我们 | 玩 | . |

"因为工作结束后我们就可以玩乐了。"

['iznt] [ðæt] [raɪt] ?

| Isn't | that | right | ? |
|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 正确的 | ? |

难道不是吗?

" [ ˈfəːdə,nænd ] [went] [tuː; tə] [bed] [ðæt] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv] [ˈteiləz] [ænd; ənd] [ˈʃuːmeɪkər]

| " | Ferdinand | went | to | bed | that | night | with | visions | of | tailors | and | shoemakers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 费迪南德 | 去 | 到 | 床 | 那 | 夜晚 | 和 | 愿景 | 的 | 裁缝 | 和 | 鞋匠 |

[ænd; ənd] [ænd; ənd] [ˈwʌtnɑːt] ,

| and | harnessmakers | and | whatnot | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 马具制造商 | 和 | 什么 | , |

“那天晚上，费迪南德带着裁缝、鞋匠、马具匠等等的幻象入睡。”

[ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] , [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [fel] [əˈsliːp] . [ - ]

| in | his | head | , | until | he | fell | asleep | . | [ | 65 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 头 | , | 直到 | 他 | 跌倒 | 睡着了 | . | [ | - | ] |

在他的脑海里，直到他睡着。[65]

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː]

| CHAPTER | IV |
|---|---|
| 章 | 第四 |

第四章

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 我们的奥地利小表弟(Our Little Austrian Cousin)
# 第3/5页

[ðə; ði] ['pesnts] - [dæns]
**THE PEASANTS ' DANCE**
这 农民 - 舞蹈

农民之舞

[ 'fə:də,nænd ] ['ni:dɪd] [noʊ][kɔ:l][tu:; tə] [ə'raʊz] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
**Ferdinand needed no call to arouse him in the morning .**
费迪南德 需要 不 称呼 到 引起 他 在 这 早晨 .

费迪南德早上不需要人叫醒他。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪk] [ænd; ənd][ʌp] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] ['eni][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,
**He was awake and up long before any of his family ,**
他 曾是 醒 和 向上 长的 前 任何 的 他的 家庭 ,

他醒得比家里任何人都早。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [kætʃ] [ hɛə ] ['rʌŋkəl] [nɔ:r][hɪz; ɪz]['bʌksəm][waɪf] , ['næpɪŋ] .
**but he did not catch Herr Runkel nor his buxom wife , napping .**
但 他 做过 不是 抓住 先生 伦克尔 也不 他的 丰满 妻子 , 打盹 .

但他并没有发现伦克尔先生和他丰满的妻子在打盹。

" [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] , [ 'fə:də,nænd ] , [ænd; ənd][help][ˌem 'i:][get][ðə; ði] ['leðər] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði][men] , "
**" Come along , Ferdinand , and help me get the leather ready for the men , "**
" 来 沿着 , 费迪南德 , 和 帮助 我 得到 这 皮革 准备好 为了 这 男人 , "
[sed] [ðə; ði]['fɑ:rmər] ,
**said the farmer ,**
说 这 农民 ,

"费迪南德，跟我来，帮我把皮革准备好给男人们用，"农夫说道。

[ænd; ənd][hi:; hi][led][ðə; ði] [wei] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['tɪmbər] ['bɪldɪŋ] , [tu:] ['stɔ:riz]
**and he led the way across the garden to a great timber building , two stories**
[ɪn] [haɪt] .
**in height .**
在 高度 .

他领着我们穿过花园，来到一座两层高的大型木结构建筑前。

[hi:; hi] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['entərd] [ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ] [ru:m] ,
**He opened the door , and they entered a very large room ,**
他 打开 这 门 , 和 他们 进入 一个 非常 大的 房间 ,

他打开门，他们走进了一个非常大的房间。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['smoʊki] [smel] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
**with a decided smoky smell about it .**
和 一个 决定 烟 闻 关于 它 .

带有一股明显的烟熏味。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? " [æskt] [ 'fə:də,nænd ] .
**" What is this ? " asked Ferdinand .**
" 什么 是 这 ? " 问 费迪南德 .

"这是什么？"费迪南德问道。

" [ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑ:r] ['fɛld] - ['kæstən] ( [fi:ld] - [bɑ:ks] ) [wer] [wi:; wi] [ki:p] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] [sə'plaɪz] .
**" This is our Feld - kasten ( field - box ) where we keep all our supplies .**
" 这 是 我们的 费尔德 - 卡斯滕 ( 场地 - 盒子 ) 在哪里 我们 保持 全部 我们的 补给品 .

"这是我们的野战箱，我们把所有的物资都放在里面。"

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [siːdz] [fɔːr; fər] ['plæntɪŋ] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] ;

| Here | are | the | seeds | for | planting | when | the | time | comes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 这 | 种子 | 为了 | 种植 | 什么时候 | 这 | 时间 | 来 | ; |

这是待时机成熟时可以播种的种子;

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði][hæmz][ænd; ənd] ['beɪkən] [ænd; ənd] [draɪd] [miːt] [fɔːr; fər][juːz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] ;

| here | are | the | hams | and | bacons | and | dried | meat | for | use | during | the | winter | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 这 | 火腿 | 和 | 培根 | 和 | 干燥 | 肉 | 为了 | 使用 | 期间 | 这 | 冬天 | ; |

这里有供冬季食用的火腿、培根和干肉;

[hɪr] [ɪz][ðə; ði][lɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ - ]

| here | is | the | lard | for | the | [ | 66 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 这 | 猪油 | 为了 | 这 | [ | - | ] |

这是[66]的猪油

[jɪr] ;

| year | ; |
|---|---|
| 年 | ; |

年;

" [ænd; ənd][ hɛə ] ['rʌŋkəl] [tʊk] [ɔːf][ðə; ði][lɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kæsk] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ði] [waɪt]

| " | and | Herr | Runkel | took | off | the | lids | of | the | great | casks | and | showed | the | white |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 先生 | 伦克尔 | 采取 | 离开 | 这 | 盖子 | 的 | 这 | 伟大的 | 酒桶 | 和 | 显示 | 这 | 白色的 |

[lɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] ,

| lard | to | the | child | , |
|---|---|---|---|---|
| 猪油 | 到 | 这 | 孩子 | , |

于是伦克尔先生揭开大木桶的盖子，把白色的猪油拿给孩子看。

[ə'stɑːnɪʃt] [bɪ'jɑːnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [æt; ət] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sə'plaɪz] .

| astonished | beyond | expression | , | at | this | collection | of | supplies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊讶 | 超过 | 表达 | , | 在 | 这 | 收藏 | 的 | 补给品 | . |

看到这些物资，我惊讶得说不出话来。

" [ænd; ənd] [wɒts] [ɪn][ðə; ði] [lɔft] ? " [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [səb'stænʃ(ə)l] ['lædər] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

| " | And | what's | in | the | loft | ? | " | asked | the | boy | , | seeing | the | substantial | ladder | leading |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 是什么 | 在 | 这 | 阁楼 | ? | " | 问 | 这 | 男生 | , | 看到 | 这 | 重大的 | 梯子 | 领导 |

[ˌðer'tuː] .

| thereto | . |
|---|---|
| 到 | . |

“阁楼里有什么？”男孩看着通往阁楼的粗壮梯子问道。

" [oʊ] , [ðæts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪmɪn] - [foʊks] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

| " | Oh | , | that's | for | the | women | - | folks | , | " | he | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 那就是 | 为了 | 这 | 女性 | - | 各位 | , | " | 他 | 回复 | . |

“哦，那是给女性用的，”他回答说。

" [wiː; wi] [kiːp] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðer; ðər] .

| " | We | keep | all | sorts | of | things | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 保持 | 全部 | 排序 | 的 | 事物 | 那里 | . |

“我们在那里存放各种各样的东西。”

[lets] [goʊ][ʌp] .

| Let's | go | up | . |
|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 去 | 向上 | . |

我们上去吧。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'sendɪd] .

| " | And | they | ascended | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他们 | 上升 | . |

于是他们升天了。

[ðə; ði] [lɔft] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːm] [fʊl] [ʌv; əv] [ʃelvz] ;

| The | loft | was | a | room | full | of | shelves | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阁楼 | 曾是 | 一个 | 房间 | 满的 | 的 | 货架 | ; |

阁楼里摆满了书架；

[ɪn][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['ɔːrdər][wɜːr; wər][reɪndʒd] ['bʌndlz] [ʌv; əv] [waɪt] ['kɑːt(ə)n] [klɔːθ] , ['bʌndlz] [ʌv; əv]

| in | most | delightful | order | were | ranged | bundles | of | white | cotton | cloth | , | bundles | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最多 | 愉快 | 命令 | 是 | 范围 | 捆绑 | 的 | 白色的 | 棉布 | 布 | , | 捆绑 | 的 |

[flæks][fɔːr; fər] ['spɪnɪŋ] ,

| flax | for | spinning | , |
|---|---|---|---|
| 亚麻 | 为了 | 旋转 | , |

成捆的白色棉布和成捆的亚麻线整齐地排列着，令人赏心悦目。

['bʌndlz] [ʌv; əv] ['wʊlən] [gʊdz] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː] [ə'pærəl] , [sʌm; səm] [daɪd] [ænd; ənd][sʌm; səm]

| bundles | of | woolen | goods | for | making | up | into | apparel | , | some | dyed | and | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捆绑 | 的 | 羊毛 | 商品 | 为了 | 制作 | 向上 | 进入 | 服饰 | , | 一些 | 染色 | 和 | 一些 |

[ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [wʊl] ;

| in | the | natural | wool | ; |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 自然的 | 羊毛 | ; |

成捆的羊毛制品，用于制作服装，有些是染色的，有些是天然羊毛的；

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['roʊz; 'raʊz][ænd; ənd]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][jɑːrn][fɔːr; fər] [ im'brɔidəːriŋ ] [ðə; ði]['gɑːrmənts]

| there | were | rows | and | rows | of | yarn | for | embroidering | the | garments |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 行 | 和 | 行 | 的 | 纱 | 为了 | 刺绣 | 这 | 服装 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pesnts] ,

| of | the | peasants | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 农民 | , |

那里摆放着一排排用来给农民绣衣服的毛线。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [hiːp] [ʌv; əv] ['leðər] ,

| and | upon | the | floor | in | one | corner | was | a | great | heap | of | leather | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之上 | 这 | 地面 | 在 | 一 | 角落 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 堆 | 的 | 皮革 | , |

房间一角的地板上堆着一大堆皮革。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] , [ænd; ənd] ['hɑːrnɪs] , [ænd; ənd][ 'fəːdə,nænd ]['nevər] [kʊd; kəd] [lɜːrn]

| with | all | sorts | of | machinery | , | and | harness | , | and | Ferdinand | never | could | learn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 排序 | 的 | 机械 | , | 和 | 马具 | , | 和 | 费迪南德 | 绝不 | 可以 | 学习 |

[wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [hɪr] ,

| what | there | was | not | here | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 那里 | 曾是 | 不是 | 这里 | , |

这里有各种各样的机械和马具，但费迪南德永远也学不到这里没有的东西。

[soʊ] [ˌoʊvər'welmd] [wʌz; wəz][hiː; hi] . [ - ]

| so | overwhelmed | was | he | . | [ | 67 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 不堪重负 | 曾是 | 他 | . | [ | - | ] |

他感到非常不知所措。[67]

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , " [sed] [ hɛə ] ['rʌŋkəl] , [æz; əz][hiː; hi] [tʌgd] [æt; ət][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] ['leðər] .

| " | Here | we | are | , | " | said | Herr | Runkel | , | as | he | tugged | at | the | pile | of | leather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 我们 | 是 | , | " | 说 | 先生 | 伦克尔 | , | 作为 | 他 | 拉扯 | 在 | 这 | 桩 | 的 | 皮革 | . |

“到了，”伦克尔先生一边说着，一边拉了拉那堆皮革。

" [wiː; wi][mʌst; məst][get] [ðɪs] [aʊt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃuːmeɪkər] [stɑːrt]['æftər] ['brekfəst] .

| " | We | must | get | this | out | , | for | the | shoemakers | start | after | breakfast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 必须 | 得到 | 这 | 出去 | , | 为了 | 这 | 鞋匠 | 开始 | 后 | 早餐 | . |

我们必须把这个消息传出去，因为制鞋匠们早餐后就要开始工作了。

[gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][lɪft] , [tʃaɪld] , " [ænd; ənd][hiː; hi][hæf] ['drægd] ,

| Give | us | a | lift | , | child | , | " | and | he | half | dragged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我们 | 一个 | 举起 | , | 孩子 | , | " | 和 | 他 | 一半 | 拖拽 | , |

“载我们一程，孩子，”他半拖着身子说道。

[hæf] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['leðər] [tuː; tə][ðə; ði][træp] - [dɔːr] [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][slaɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] .

| half | lifted | the | leather | to | the | trap | - | door | and | let | it | slide | down | the | ladder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 抬起 | 这 | 皮革 | 到 | 这 | 陷阱 | - | 门 | 和 | 让 | 它 | 滑动 | 向下 | 这 | 梯子 | . |

他将皮革抬起一半，放到活板门前，然后让它顺着梯子滑下去。

[fɔːr; fər] [deɪz] ['æftərwərdz] [ 'fəːdəˌnænd ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['fiːvər][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

| For | days | afterwards | Ferdinand | was | in | a | fever | of | excitement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 天 | 然后 | 费迪南德 | 曾是 | 在 | 一个 | 发烧 | 的 | 激动 | . |

此后数日，费迪南德一直处于极度兴奋的状态。

[fɜːrst][hiː; hi] [wʊd] [help] [kʌt] [aʊt][ðə; ði] ['leðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hevi] [fɑːrm] [ʃuːz] ,

| First | he | would | help | cut | out | the | leather | for | the | heavy | farm | shoes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 他 | 会 | 帮助 | 切 | 出去 | 这 | 皮革 | 为了 | 这 | 重的 | 农场 | 鞋 | , |

他首先会帮忙裁剪制作厚重农用鞋的皮革，

['wɜːrkɪŋ] [ðə; ði] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌɪnɪk'spɪriəns] ; [ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] ['biːɪŋ] [tuː; tə]

| working | the | best | he | could | with | his | inexperience | ; | the | main | thing | being | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在职的 | 这 | 最好的 | 他 | 可以 | 和 | 他的 | 缺乏经验 | ; | 这 | 主要的 | 事物 | 存在 | 到 |

[kiːp] ['bɪzi] ,

| keep | busy | , |
|---|---|---|
| 保持 | 忙碌的 | , |

尽管缺乏经验，他仍尽力做到最好；最重要的是让自己忙起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'kɑːmplɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | he | certainly | accomplished | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 当然 | 完成 | 它 | . |

他确实做到了。

[ðen] [hiː; hi] [helpt] [ðə; ði] ['teiləz] ,

| Then | he | helped | the | tailors | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 帮助 | 这 | 裁缝 | , |

然后他帮裁缝们干活，

[fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [sperd] [ə'baʊt] [ðə; ði][fɑːrm][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði]['tæsks][ʌv; əv][ðə; ði]

| for | every | one | who | could | be | spared | about | the | farm | joined | in | the | tasks | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 每一个 | 一 | WHO | 可以 | 是 | 幸存 | 关于 | 这 | 农场 | 加入 | 在 | 这 | 任务 | 的 | 这 |

[ 'dʒəːnimən ] ,

| journeymen | , |
|---|---|
| 熟练工 | , |

农场里所有能抽出时间的人都加入了工匠们的行列，一起干活。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['fɪnɪʃ] [ðer; ðər][wɜːrk][ænd; ənd] [muːv] [ɑːn][tuː; tə] [ə'nʌðər] [fɑːrm] ,

| that | they | might | finish | their | work | and | move | on | to | another | farm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 可能 | 结束 | 他们的 | 工作 | 和 | 移动 | 在 | 到 | 其他 | 农场 | , |

这样他们就可以完成工作，然后搬到另一个农场去。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bɪzi] ['siːz(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːrmɚz] .

| before | the | busy | season | should | begin | for | the | farmers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 忙碌的 | 季节 | 应该 | 开始 | 为了 | 这 | 农民 | . |

农民的繁忙季节应该在此之前开始。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌstəmeri] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [loʊ] ['weɪdʒɪz][ʌv; əv] [ə'baʊt] [twelv] [sents] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər]

| It | is | customary | in | addition | to | the | low | wages | of | about | twelve | cents | a | day | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 习惯 | 在 | 添加 | 到 | 这 | 低的 | 工资 | 的 | 关于 | 十二 | 分 | 一个 | 天 | 为了 |

['sɜːrvənt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðer; ðər] ['kloʊðɪŋ] ,

| servants | to | receive | their | clothing | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 仆人 | 到 | 收到 | 他们的 | 衣服 | , |

除了每天大约十二美分的微薄工资外，仆人通常还会得到自己的衣服。

[æz; əz][pɑːrt] ['peɪmənt] , [soʊ] [ðæt] [ə'pɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][fɑːrm] , [ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ hɛə ] [ - ]

| as | part | payment | , | so | that | upon | a | large | farm | , | of | the | extent | of | Herr | [ | 68 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 部分 | 支付 | , | 所以 | 那 | 之上 | 一个 | 大的 | 农场 | , | 的 | 这 | 程度 | 的 | 先生 | [ | - | ] |

作为部分付款，因此在一个大农场上，面积为 Herr[68]

- , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [tuː; tə][biː; bi][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] .

| **Runkel's** | **,** | **there** | **were** | **many** | **to** | **be** | **provided** | **for** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 那里 | 是 | 许多 | 到 | 是 | 假如 | 为了 | . |

Runkel's，有很多东西需要供应。

[fraʊ] ['mʏlər] [ə'sɪstɪd] [fraʊ] ['rʌŋkəl] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wer] [ te'resɑː ] , [tuː] , [wʌz; wəz] [kept] ['bɪzi] ;

| **Frau** | **Müller** | **assisted** | **Frau** | **Runkel** | **in** | **the** | **kitchen** | **,** | **where** | **Teresa** | **,** | **too** | **,** | **was** | **kept** | **busy** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗劳 | 穆勒 | 协助 | 弗劳 | 伦克尔 | 在 | 这 | 厨房 | , | 在哪里 | 特蕾莎 | , | 也 | , | 曾是 | 保留 | 忙碌的 | ; |

米勒夫人在厨房里协助朗克尔夫人，特蕾莎也在那里忙碌。

['iːv(ə)n][ 'fəːdə,nænd ][nɑːt] [dis'deinɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] ['juːsf(ə)l][ɪn] [ðæt] [dɪ'pɑːrtmənt] .

| **even** | **Ferdinand** | **not** | **disdaining** | **to** | **make** | **himself** | **useful** | **in** | **that** | **department** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 费迪南德 | 不是 | 轻蔑 | 到 | 制作 | 他自己 | 有用 | 在 | 那 | 部门 | . |

就连费迪南德也不吝于在这一领域发挥作用。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [ 'dʒəːnimən ] [wɜːr; wər] ['fɪnɪʃt] ,

| **At** | **length** | **the** | **journeymen** | **were** | **finished** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 这 | 熟练工 | 是 | 完成的 | , |

最后，工匠们的工作完成了。

[ænd; ənd][ hɛə ] ['mʏlər] [spoʊk] [ə'baʊt] ['liːvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [fɔːr; fər][ ti'rəul; 'tirəul; tiː'rəul ] .

| **and** | **Herr** | **Müller** | **spoke** | **about** | **leaving** | **in** | **a** | **few** | **days** | **for** | **Tyrol** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | 穆勒 | 辐 | 关于 | 离开 | 在 | 一个 | 很少 | 天 | 为了 | 蒂罗尔 | . |

穆勒先生谈到几天后将前往蒂罗尔。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['merimeɪkɪŋ] , [ðen] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz][hoʊst] .

| **"** | **We** | **shall** | **have** | **a** | **merrymaking** | **,** | **then** | **,** | **before** | **you** | **go** | **,** | **"** | **said** | **his** | **host** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将 | 有 | 一个 | 欢乐 | , | 然后 | , | 前 | 你 | 去 | , | " | 说 | 他的 | 主持人 | . |

“那么，在你离开之前，我们先好好庆祝一番吧。”他的主人说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [prɪ'zuːm] ['pɑːrtiz] [ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti][tuː; tə][juː; jʊ] ; [ɑːr; ər] [ðeɪ] , [ 'fəːdə,nænd ] ?

| **"** | **But** | **I** | **presume** | **parties** | **are** | **not** | **a** | **novelty** | **to** | **you** | **;** | **are** | **they** | **,** | **Ferdinand** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 怙 | 各方 | 是 | 不是 | 一个 | 新奇 | 到 | 你 | ; | 是 | 他们 | , | 费迪南德 | ? |

“但我想，对你来说，聚会应该不算新鲜事吧，费迪南德？”

['sɪti] [foʊks] , [ɪ'speʃəli] [ ,viə'niːz ] , [ɑːr; ər] ['veri] [geɪ] . "

| **City** | **folks** | **,** | **especially** | **Viennese** | **,** | **are** | **very** | **gay** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 城市 | 各位 | , | 尤其 | 维也纳 | , | 是 | 非常 | 同性恋 | . | " |

城里人，尤其是维也纳人，同性恋比例很高。

" [oʊ] , [wiː; wi] ['nevər] [hæv; həv] ['pɑːrtiz] [ɪn] [vi'enə] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [læd] .

| **"** | **Oh** | **,** | **we** | **never** | **have** | **parties** | **in** | **Vienna** | **,** | **"** | **replied** | **the** | **lad** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我们 | 绝不 | 有 | 各方 | 在 | 维也纳 | , | " | 回复 | 这 | 小伙子 | . |

“哦，维也纳从来不开派对，”小伙子回答说。

" [ðæt] [ɪz] , ['praɪvət] ['pɑːrtiz] ; [ðeɪ] [kɔːst] [tuː] [mʌtʃ] .

| **"** | **That** | **is** | **,** | **private** | **parties** | **;** | **they** | **cost** | **too** | **much** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | , | 私人的 | 各方 | ; | 他们 | 成本 | 也 | 很多 | . |

“也就是说，私人聚会；它们成本太高了。”

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [mæskt] [bɔːlz] [ænd; ənd][aɪs] ['festəvəlz] .

| **But** | **we** | **have** | **our** | **masked** | **balls** | **and** | **ice** | **festivals** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 有 | 我们的 | 戴面具 | 球 | 和 | 冰 | 节日 | . |

但我们也有化装舞会和冰雪节。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [kɑːnt] [goʊ][tuː; tə] [ðoʊz] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊnli][fɔːr; fər] [groʊn] [foʊks] .

| **Of** | **course** | **I** | **can't** | **go** | **to** | **those** | **;** | **they** | **are** | **only** | **for** | **grown** | **folks** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 我 | 不能 | 去 | 到 | 那些 | ; | 他们 | 是 | 仅有的 | 为了 | 生长 | 各位 | . |

我当然不能去那些地方；那些地方只对成年人开放。

" [ hɛə ] ['mʏlər] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .

| **"** | **Herr** | **Müller** | **took** | **up** | **the** | **thread** | **of** | **conversation** | **at** | **this** | **point** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 穆勒 | 采取 | 向上 | 这 | 线 | 的 | 对话 | 在 | 这 | 观点 | . |

这时，穆勒先生接过了话题。

" [vi'enə] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ɪts] ['glɪtər] , [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] ['sɪti] , ['æftər][ɔ:l] , " [hi:; hi] [sed] .

| " | Vienna | , | with | all | its | glitter | , | is | but | a | poor | city | , | after | all | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 维也纳 | , | 和 | 全部 | 它是 | 闪光 | , | 是 | 但 | 一个 | 贫穷的 | 城市 | , | 后 | 全部 | , | " | 他 | 说 | . |

“维也纳虽然光鲜亮丽，但归根结底，它只是一座贫穷的城市，”他说。

" ['lɪvɪŋ] [ - ]

| " | Living | [ | 69 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | 活的 | [ | - | ] |

“生活[69]

[ɪz] ['veri] ['kɔ:stli] ; [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌærɪ'stɑ:krəsi][hæv; həv] [ɪm'pɑ:vərɪʃt] [ðəm'selvz] [baɪ]

| is | very | costly | ; | the | rich | and | the | aristocracy | have | impoverished | themselves | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 非常 | 昂贵 | ; | 这 | 富有的 | 和 | 这 | 贵族 | 有 | 贫困 | 他们自己 | 经过 |

[ðer; ðər] [ɪk'strævəgənt] [weɪz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .

| their | extravagant | ways | of | living | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 靡 | 方式 | 的 | 活的 | . |

花费非常高昂；富人和贵族因奢靡的生活方式而变得贫穷。

[ðeɪ] [dwel] [ɪn] [faɪn] ['hoʊmz] , [wer] ['gɔ:rdʒəs] ['ju:nɪfɔ:rmz][ænd; ənd] [gaʊnz] , [bʌt; bət] ['kænɑ:t] [peɪ]

| They | dwell | in | fine | homes | , | wear | gorgeous | uniforms | and | gowns | , | but | cannot | pay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 住 | 在 | 美好的 | 房屋 | , | 穿 | 华丽的 | 制服 | 和 | 礼服 | , | 但 | 不能 | 支付 |

[fɔ:r; fər] [ði:z] [ɪk'strævəgənsiz] .

| for | these | extravagances | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这些 | 奢侈 | . |

他们住在漂亮的房子里，穿着华丽的制服和礼服，但却无力承担这些奢侈开销。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['ʃu:tɪŋ] - ['lɑ:dʒɪz] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] , ['kʌntri] ['vɪləz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌmər] ,

| They | have | shooting | - | lodges | in | the | mountains | , | country | villas | for | the | summer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 射击 | - | 旅馆 | 在 | 这 | 山脉 | , | 国家 | 别墅 | 为了 | 这 | 夏天 | , |

[bɪ'saɪdz] [ðer; ðər] [taʊn] ['hoʊmz] ,

| besides | their | town | homes | , |
|---|---|---|---|---|
| 除了 | 他们的 | 镇 | 房屋 | , |

除了城镇住宅外，他们在山上还有狩猎小屋，在乡下还有夏季别墅。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [fɪr] ['kɑ:nstəntli] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] [ðæt] [ði:z] [wɪl] [bi:; bi]['teɪkən]

| but | they | have | the | fear | constantly | over | their | heads | that | these | will | be | taken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 有 | 这 | 害怕 | 不断地 | 超过 | 他们的 | 头部 | 那 | 这些 | 将要 | 是 | 已采取 |

[frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

| from | them | , |
|---|---|---|
| 从 | 他们 | , |

但他们始终生活在恐惧之中，害怕这些东西会被夺走。

[tu:; tə] [rɪ'di:m] [ðə; ði]['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz][ə'pɑ:n][ðem; ðəm] . "

| to | redeem | the | mortgages | upon | them | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 赎回 | 这 | 抵押贷款 | 之上 | 他们 | . | " |

赎回这些抵押物。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər] ['θæŋkfl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['fɑ:rmər] ,

| " | I | am | more | than | ever | thankful | , | " | replied | the | farmer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 更多的 | 比 | 曾经 | 感恩 | , | " | 回复 | 这 | 农民 | , |

“我比以往任何时候都更加感激，”农夫回答道。

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv][maɪ][fɑ:rm][ænd; ənd][maɪ]['fæməli] , [ænd; ənd] [oʊ] [noʊ][mæn] . "

| " | that | I | have | my | farm | and | my | family | , | and | owe | no | man | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 我 | 有 | 我的 | 农场 | 和 | 我的 | 家庭 | , | 和 | 欠 | 不 | 男人 | . | " |

“我有我的农场和我的家人，我不欠任何人情。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['sɜ:rt(ə)nli] [raɪt] , " ['ænsər] [hɪz; ɪz] [frend] .

| " | You | are | certainly | right | , | " | answered | his | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 当然 | 正确的 | , | " | 回答 | 他的 | 朋友 | . |

“你说的完全正确，”他的朋友回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [sʌtʃ] [men] [æz; əz][juː; jʊ] [ðæt] ['ɔːstriə] [mʌst; məst] [lʊk] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] . "

| " | It | is | to | such | men | as | you | that | Austria | must | look | in | the | future | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 到 | 这样的 | 男人 | 作为 | 你 | 那 | 奥地利 | 必须 | 看 | 在 | 这 | 未来 | . | " |

“奥地利的未来就该寄托在像你们这样的人身上。”

" [bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðə; ði]['pɑːrti] , [ hɛə ] ['rʌŋkəl] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ 'fɜːdəˌnænd ] ,

| " | But | about | the | party | , | Herr | Runkel | , | " | interrupted | Ferdinand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 关于 | 这 | 派对 | , | 先生 | 伦克尔 | , | " | 中断 | 费迪南德 | , |

“但是关于宴会的事，伦克尔先生，”费迪南德打断道。

[huː] [fɪrd] [ðæt] [hɪz; ɪz][hoʊst] [maɪt] [fər'get] [hɪz; ɪz][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

| who | feared | that | his | host | might | forget | his | suggestion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 害怕 | 那 | 他的 | 主持人 | 可能 | 忘记 | 他的 | 建议 | . |

他担心主人可能会忘记他的建议。

" [oʊ] , [jes] .

| " | Oh | , | yes | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | . |

“哦是的。

[wel] , [wiːl] [hæv; həv] [ðæt] ['sætərdeɪ] [naɪt] ; [soʊ] [rʌn] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [help] [ðə; ði] ['wɪmɪn] - [foʊks] [

| Well | , | we'll | have | that | Saturday | night | ; | so | run | along | and | help | the | women | - | folks | [ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 出色地 | 有 | 那 | 周六 | 夜晚 | ; | 所以 | 跑步 | 沿着 | 和 | 帮助 | 这 | 女性 | - | 各位 | [ |

- ]

| 70 | ] |
|---|---|
| - | ] |

好，我们周六晚上会举办这个活动；所以快去帮帮妇女们吧[70]

[get] ['redi] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [fiːsts] [æz; əz][wiː; wi][duː][hæv; həv][æt; ət]

| get | ready | for | it | , | for | you | never | saw | such | feasts | as | we | do | have | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 准备好 | 为了 | 它 | , | 为了 | 你 | 绝不 | 锯 | 这样的 | 盛宴 | 作为 | 我们 | 做 | 有 | 在 |

['aʊər; ɑːr] ['pɑːrtiz] ,

| our | parties | , |
|---|---|---|
| 我们的 | 各方 | , |

做好准备吧，因为你绝对没见过像我们派对上那样丰盛的宴席。

[tʃaɪld] .

| child | . |
|---|---|
| 孩子 | . |

孩子。

" [ 'fɜːdəˌnænd ] , ['biːɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

| " | Ferdinand | , | being | just | a | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 费迪南德 | , | 存在 | 只是 | 一个 | 男生 | , |

“费迪南德当时只是个孩子，

[rʌʃt] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] " [spred] " [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] ,

| rushed | off | to | the | kitchen | to | provide | for | the | " | spread | " | that | was | to | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 匆忙 | 离开 | 到 | 这 | 厨房 | 到 | 提供 | 为了 | 这 | " | 传播 | " | 那 | 曾是 | 到 | 来 | , |

匆匆赶到厨房，准备即将到来的丰盛晚餐。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ te'resɑː ] ['tʃætəd] [laɪk] [tuː] ['mægˌpaɪs]['oʊvər][ðə; ði] ['splendɪd] ['prɑːspekt] .

| and | he | and | Teresa | chattered | like | two | magpies | over | the | splendid | prospect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 和 | 特蕾莎 | 喋喋不休 | 喜欢 | 二 | 喜鹊 | 超过 | 这 | 灿烂 | 前景 | . |

他和特蕾莎像两只喜鹊一样叽叽喳喳地谈论着这美好的前景。

[ɔːl'ðoʊ] [ 'fɜːdəˌnænd ] ['mʏlər] [dɪd][nɑːt] [kwaɪt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [wʊd] ['evər] [kʌm] ,

| Although | Ferdinand | Müller | did | not | quite | believe | that | Saturday | afternoon | would | ever | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 费迪南德 | 穆勒 | 做过 | 不是 | 相当 | 相信 | 那 | 周六 | 下午 | 会 | 曾经 | 来 | , |

[ˌaɪ 'tiː] [ɪ'ventʃuəli] [dɪd] [kʌm] ;

| it | eventually | did | come | ; |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 最终 | 做过 | 来 | ; |

尽管费迪南德·穆勒不太相信星期六下午会到来，但它最终还是到来了；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [deɪ] , [tuː] .

| and | a | perfect | day | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 完美的 | 天 | , | 也 | . |

而且，真是完美的一天。

[ te'resɑː ][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][hɜːr; hər][moʊst] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɪlvər] ['bʌklz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['waɪtɪst] [ʌv; əv]

| Teresa | was | dressed | in | her | most | shining | silver | buckles | and | her | whitest | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特蕾莎 | 曾是 | 穿着 | 在 | 她 | 最多 | 灼灼 | 银 | 扣环 | 和 | 她 | 最白 | 的 |

['hoʊmspʌn] ['stɑːkɪŋz] ,

| homespun | stockings | , |
|---|---|---|
| 质朴的 | 长筒袜 | , |

特蕾莎穿着她最闪亮的银扣首饰和最洁白的手工织布长袜。

[waɪl] [fraʊ] ['rʌŋkəl] [aʊt'ʃoʊn] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ 'geili ] [ im'brɔidəd ]

| while | Frau | Runkel | outshone | every | one | in | the | room | with | her | gayly | embroidered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 弗劳 | 伦克尔 | 黯然失色 | 每一个 | 一 | 在 | 这 | 房间 | 和 | 她 | 同性恋地 | 绣花 |

['eɪprən]['oʊvər][hɜːr; hər][dɑːrk][skɜːrt] ,

| apron | over | her | dark | skirt | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 围裙 | 超过 | 她 | 黑暗的 | 裙子 | , |

而伦克尔夫人则凭借她深色裙子外搭的色彩鲜艳的刺绣围裙，在房间里艳压群芳。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][hænd] - [meɪd] ['sɪlvər] ['ɔrnəmənts] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] ,

| and | her | overwhelming | display | of | hand | - | made | silver | ornaments | in | her | ears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 压倒 | 展示 | 的 | 手 | - | 制成 | 银 | 装饰品 | 在 | 她 | 耳朵 | , |

[ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ə'baʊt][hɜːr; hər] [nek] ,

| upon | her | arms | , | about | her | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 她 | 武器 | , | 关于 | 她 | 脖子 | , |

她耳朵上、手臂上、脖子上佩戴着大量手工银饰品，令人目不暇接。

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .

| and | on | her | fingers | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 她 | 手指 | . |

还有她的手指。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] - [dres] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][tuː; tə][bɪ'hoʊld] ,

| And | her | head | - | dress | was | a | marvel | to | behold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 头 | - | 裙子 | 曾是 | 一个 | 奇迹 | 到 | 看哪 | , |

她的头饰令人叹为观止。

['glɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][goʊld] [θred] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['taɪni] [biːdz] [ʌv; əv] ['veriəs] ['kʌlɚz] .

| glistening | with | gold | thread | and | shining | with | tiny | beads | of | various | colors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪闪发光 | 和 | 金子 | 线 | 和 | 灼灼 | 和 | 微小的 | 珠子 | 的 | 各种各样的 | 颜色 | . |

缀满金线，闪耀着各种颜色的小珠子。

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [set] [ɪn][ðə; ði] - ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [roʊst] [dʌks] , [ænd; ənd] [giːs]

| The | table | was | set | in | the | Gesindestube | ; | there | were | roast | ducks | , | and | geese |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 桌子 | 曾是 | 放 | 在 | 这 | - | ; | 那里 | 是 | 烤 | 鸭子 | , | 和 | 鹅 |

[ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] , [roʊst] [ - ]

| and | chickens | , | roast | [ | 71 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 鸡 | , | 烤 | [ | - | ] |

餐桌摆放在 Gesindestube 里；有烤鸭、烤鹅和烤鸡[71]

[miːts] [ænd; ənd] [stuːd] [miːts] , [ænd; ənd]['wiːnɜˑʃnɪtsəl, 'viːnɜˑʃnɪtsəl] ( [viːl] ['kʌtlət] ) , [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ]

| meats | and | stewed | meats | , | and | Wienerschnitzel | ( | veal | cutlet | ) | , | without | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肉类 | 和 | 炖 | 肉类 | , | 和 | 维也纳炸肉排 | ( | 小牛肉 | 肉排 | ) | , | 没有 | 哪个 |

[noʊ] ['ɔːstriən] [hoʊm] [ɪz] [kəm'pliːt] .

| no | Austrian | home | is | complete | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 奥地利 | 家 | 是 | 完全的 | . |

肉类和炖肉，以及维也纳炸肉排（小牛肉排），没有它们，奥地利家庭就不算完整。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sɔːsɪdʒ] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ænd; ənd] [blæk] [bred] [ænd; ənd]['nuːd(ə)lz] ;

| There | were | sausage | and | cheese | and | black | bread | and | noodles | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 香肠 | 和 | 奶酪 | 和 | 黑色的 | 面包 | 和 | 面条 | ; |

有香肠、奶酪、黑面包和面条；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [keɪks] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['frɔːstɪŋ] [ænd; ənd] [pɪŋk] ['frɔːstɪŋ] ,

| there | were | cakes | with | white | frosting | and | pink | frosting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 蛋糕 | 和 | 白色的 | 糖霜 | 和 | 粉色的 | 糖霜 | , |

有白色糖霜的蛋糕，也有粉色糖霜的蛋糕。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wər] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['taɪni] ['kʌlərd] [siːdz] [laɪk] ['kærəweɪ] - [siːdz] .

| and | some | were | decorated | with | tiny | colored | seeds | like | caraway | - | seeds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 是 | 装饰 | 和 | 微小的 | 有色 | 种子 | 喜欢 | 葛缕子 | - | 种子 | . |

有些还装饰着细小的彩色种子，比如香芹籽。

['nevər] [hæd; həd][ 'fəːdə,nænd ] [bɪ'held] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [bɪ'fɔːr] ;

| Never | had | Ferdinand | beheld | such | a | sight | before | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 有 | 费迪南德 | 观看 | 这样的 | 一个 | 视线 | 前 | ; |

费迪南德以前从未见过这样的景象；

[bʌt; bət]['truːli][ðə; ði] ['ɔːstriən] ['pez(ə)nt] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][laɪf] .

| but | truly | the | Austrian | peasant | knows | how | to | enjoy | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 真的 | 这 | 奥地利 | 农民 | 知道 | 如何 | 到 | 享受 | 生活 | . |

但奥地利农民确实懂得享受生活。

[ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['oʊvər] , [ðə; ði][hoʊst][ænd; ənd] ['hoʊstəs] [led][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - ['teɪbl] ,

| The | reception | over | , | the | host | and | hostess | led | the | way | to | the | dining | - | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 接待 | 超过 | , | 这 | 主持人 | 和 | 女主人 | 引领 | 这 | 方式 | 到 | 这 | 用餐 | - | 桌子 | , |

招待会结束后，主人夫妇领着宾客们走向餐桌。

[ðə; ði] [men] ['pleɪsɪŋ] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [ɑːn][wʌn] [saɪd] [waɪl] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [sæt] ['ɑːpəzɪt]

| the | men | placing | themselves | on | the | bench | on | one | side | while | the | women | sat | opposite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 放置 | 他们自己 | 在 | 这 | 长椅 | 在 | 一 | 边 | 尽管 | 这 | 女性 | 卫星 | 对面的 |

[ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

| them | on | the | other | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 在 | 这 | 其他 | . |

男人们坐在长凳的一侧，女人们则坐在他们对面的另一侧。

[wɪð; wɪθ] [boʊd] ['hedz] , [ðə; ði][hoʊst] [sed] [ðə; ði] [greɪs] ; [ðen] [bɪ'gæn][ðə; ði] ['^eiəti] .

| With | bowed | heads | , | the | host | said | the | grace | ; | then | began | the | gayety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 鞠躬 | 头部 | , | 这 | 主持人 | 说 | 这 | 优雅 | ; | 然后 | 开始 | 这 | 同性恋 | . |

主人低着头做了餐前祷告；然后欢庆开始了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kən'streɪnt] ; [iːtʃ] [helpt] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['neɪbər] [ 'bauntifəli ] .

| There | was | no | constraint | ; | each | helped | himself | and | his | neighbor | bountifully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 约束 | ; | 每个 | 帮助 | 他自己 | 和 | 他的 | 邻居 | 丰盛地 | . |

没有任何限制；每个人都慷慨地帮助自己和邻居。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] , [wɜːr; wər][nɑːt]

| Meanwhile | , | the | two | young | children | , | at | the | foot | of | the | board | , | were | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 这 | 二 | 年轻的 | 孩子们 | , | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 木板 | , | 是 | 不是 |

[nɪ'glektɪd] ,

| neglected | , |
|---|---|
| 被忽视的 | , |

与此同时，板脚下的两个幼童也没有被忽视。

[bʌt; bət] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] ['laɪvli] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] , ['ʌtərli] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]

| but | kept | up | a | lively | conversation | of | their | own | , | utterly | oblivious | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 保留 | 向上 | 一个 | 热闹 | 对话 | 的 | 他们的 | 自己的 | , | 完全地 | 浑然不觉 | 的 | 他们的 |

[ 'eldəz ] .

| elders | . |
|---|---|
| 长者 | . |

但他们却自顾自地热烈交谈起来，完全无视长辈们的呼喊。

" [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:rt] [kʌmz] , " [sed] [ te'resɑ: ] . [ - ]
**" Wait until the dessert comes , " said Teresa . [ 72 ]**
" 等待 直到 这 甜点 来 , " 说 特蕾莎 . [ - ]

“等甜点上来再说吧，”特蕾莎说。[72]

" [dɪd] [ju:; jʊ] ['evər] [si:] [wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] ['net(ə)l] - [keɪks] ? "
**" Did you ever see one of these nettle - cakes ? "**
" 做过 你 曾经 看 一 的 这些 荨麻 - 蛋糕 ? "

你见过这种荨麻饼吗?

" [ˌaɪ 'ti:] ['taʊərd] [haɪ] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] [hed] . "
**" IT TOWERED HIGH ABOVE HER HEAD . "**
" 它 高耸 高的 多于 她 头 . "

“它高耸在她头顶之上。”

" ['net(ə)l] - [keɪks] ? " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [læd] .
**" Nettle - cakes ? " repeated the lad .**
" 荨麻 - 蛋糕 ? " 重复 这 小伙子 .

“荨麻饼？”男孩重复道。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? "
**" What is that ? "**
" 什么 是 那 ? "

那是什么?

" [oʊ] , [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['lʊkɪŋ] [waɪz] .
**" Oh , you will see , " replied the young lady , looking wise .**
" 哦 , 你 将要 看 , " 回复 这 年轻的 女士 , 寻找 明智的 .

“哦，你会看到的，”年轻女子回答道，神情睿智。

" [bʌt; bət] [bi:; bi] ['kerf(ə)l] , [aɪ] [wɔ:rn] [ju:; jʊ] , [nɑ:t] [tu:; tə] [prɪk] [jʊr; jər] ['fɪŋgərz] .
**" But be careful , I warn you , not to prick your fingers .**
" 但 是 小心 , 我 警告 你 , 不是 到 刺 你的 手指 .

“但我警告你们，要小心，别扎破手指。”

[pər'hæps] , [ðoʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , " ['mʌðər] [meɪ] [nɑ:t] [ə'laʊ] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [ɪn] ,
**Perhaps , though , " she added , " mother may not allow us to join in ,**
也许 , 尽管 , " 她 额外 , " 母亲 可能 不是 允许 我们 到 加入 在 ,

不过，”她补充道，“或许，母亲不会允许我们参加。”

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [fi:st] - [deɪ] , [ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['perənts] .
**for this is a special feast - day , in honor of you and your parents .**
为了 这 是 一个 特别的 盛宴 - 天 , 在 荣誉 的 你 和 你的 父母 .

因为今天是特别的节日，是为了纪念你和你的父母。

" [ 'fə:də,nænd ][wʌz; wəz][nɑ:t] [kept] [lɔ:ŋ] [ɪn] [sə'spens] .
**" Ferdinand was not kept long in suspense .**
" 费迪南德 曾是 不是 保留 长的 在 悬念 .

“费迪南德并没有一直提心吊胆。”

[ðə; ði]['vaɪəndz] ['hævɪŋ] [bɪn] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][tu:; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['evri] [wʌn] ,
**The viands having been disposed of to the satisfaction of every one ,**
这 菜肴 拥有 到过 处置 的 到 这 满意 的 每一个 一 ,

菜肴都已分发完毕，令每个人都满意。

[ðə; ði] [meɪd] [brɔ:t] [ɪn][ðə; ði] " [pi:s] [di:] [rɪ'zɪstəns] .
**the maid brought in the " pièce de resistance .**
这 女佣 带来 在 这 " 片 德 反抗 .

女佣带来了“压轴之作”。

" [ˌaɪ 'ti:] ['taʊərd] [haɪ] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] [hed] ,
**" It towered high above her head ,**
" 它 高耸 高的 多于 她 头 ,

它高高耸立在她头顶上方，

[ænd; ənd][hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['oʊpən][er][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ʃiː; ʃi]['sɜːrt(ə)nli]

| and | had | she | not | been | brought | up | in | the | open | air | of | the | country | she | certainly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 她 | 不是 | 到过 | 带来 | 向上 | 在 | 这 | 打开 | 空气 | 的 | 这 | 国家 | 她 | 当然 |

['nevər] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə]['mænɪdʒ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] .

| never | would | have | had | the | strength | to | manage | such | a | burden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 会 | 有 | 有 | 这 | 力量 | 到 | 管理 | 这样的 | 一个 | 负担 | . |

如果她不是在乡村的开阔地带长大，她肯定没有力量去承担这样的重担。

[ə'pɑːn][ə; eɪ][hjuːdʒ]['wʊd(ə)n] [dɪʃ] [wʌz; wəz][paɪld] [haɪ] [freʃ] [fruːts][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːrtʃərd] , [keɪks]

| Upon | a | huge | wooden | dish | was | piled | high | fresh | fruits | from | the | orchard | , | cakes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 一个 | 巨大的 | 木制的 | 盘子 | 曾是 | 堆积 | 高的 | 新鲜的 | 水果 | 从 | 这 | 果园 | , | 蛋糕 |

[wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪʃəs] ['frɔːstɪŋ] ,

| with | delicious | frosting | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 可口的 | 糖霜 | , |

一个巨大的木盘上堆满了从果园里摘来的新鲜水果和涂着美味糖霜的蛋糕。

[nʌts] [ænd; ənd] [braɪt] ['flaʊərz] .

| nuts | and | bright | flowers | . |
|---|---|---|---|---|
| 坚果 | 和 | 明亮的 | 花朵 | . |

坚果和鲜艳的花朵。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['medli] [ʌv; əv]['kʌlər] , [set][ɔːf][baɪ] [greɪt] ['striːməz] [ - ]

| It | was | a | medley | of | color | , | set | off | by | great | streamers | [ | 73 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 混合曲 | 的 | 颜色 | , | 放 | 离开 | 经过 | 伟大的 | 主播 | [ | - | ] |

那是一片色彩斑斓的景象，飘扬着巨大的彩带[73]

[ʌv; əv] [geɪ] ['rɪbənz] [ænd; ənd]['baʊz, 'boʊz] ; [kwaɪt] [laɪk][ə; eɪ]['braɪdl] [keɪk] , [bʌt; bət]['væstli] [mɔːr]

| of | gay | ribbons | and | bows | ; | quite | like | a | bridal | cake | , | but | vastly | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 同性恋 | 丝带 | 和 | 弓 | ; | 相当 | 喜欢 | 一个 | 新娘 | 蛋糕 | , | 但 | 非常 | 更多的 |

['ɪntrəstɪŋ] .

| interesting | . |
|---|---|
| 有趣的 | . |

缀满彩带和蝴蝶结；很像婚礼蛋糕，但更有趣得多。

[tʌŋz] [wægd] [fæst] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] ; [ɔːl] [wɪʃt] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [tʃæns] [æt; ət][ðə; ði]

| Tongues | wagged | fast | , | you | may | be | sure | ; | all | wished | to | get | a | chance | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方言 | 摇晃 | 快速地 | , | 你 | 可能 | 是 | 当然 | ; | 全部 | 希望 | 到 | 得到 | 一个 | 机会 | 在 | 这 |

['gɔːrdʒəs] ['sentərpiːs] ,

| gorgeous | centrepiece | , |
|---|---|---|
| 华丽的 | 中心装饰品 | , |

可以肯定的是，人们议论纷纷；每个人都想有机会亲手触摸那件华丽的中心装饰品。

[ˌnevərðə'les] , [ðeɪ] [ɔːl] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['hoʊsts][ə'pruːv(ə)l] , [ænd; ənd] , ['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]

| nevertheless | , | they | all | waited | for | their | host's | approval | , | and | , | waiting | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 他们 | 全部 | 等待 | 为了 | 他们的 | 主持人 | 赞同 | , | 和 | , | 等待 | 他的 |

[ˌɑːpər'tuːnəti] ,

| opportunity | , |
|---|---|
| 机会 | , |

然而，他们都在等待主人的批准，等待着他的机会。

[wen] ['meni] [wɜːr; wər][nɑːt][ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] ,

| when | many | were | not | on | the | alert | , | he | raised | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 许多 | 是 | 不是 | 在 | 这 | 警报 | , | 他 | 提高 | 他的 | 手 | , |

在许多人毫无戒心的时候，他举起了手。

[ænd; ənd] [ðen] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['skræmb(ə)l][juː; jʊ]['nevər] [sɔː] [ɪn][ɔːl][jʊr; jər] [deɪz] .

| and | then | such | a | scramble | you | never | saw | in | all | your | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这样的 | 一个 | 争夺 | 你 | 绝不 | 锯 | 在 | 全部 | 你的 | 天 | . |

然后就是一场你这辈子都没见过的混乱场面。

[ðə; ði] [men] [roʊz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [siːts] [ænd; ənd] [græbd] [fɔːr; fər] [wʌn] [pər'tɪkjələr] ['swiːtmiːt] ,

| The | men | rose | out | of | their | seats | and | grabbed | for | one | particular | sweetmeat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 玫瑰 | 出去 | 的 | 他们的 | 座位 | 和 | 抓住 | 为了 | 一 | 特别的 | 蜜饯 | , |

男人们从座位上站起来，争先恐后地去拿一种特别的甜点。

[wɪtʃ] [maɪt] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['pælət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer] ['pɑːrtnər] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl][ðer; ðər]

| which | might | appeal | to | the | palate | of | his | fair | partner | ; | but | for | all | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 可能 | 上诉 | 到 | 这 | 味蕾 | 的 | 他的 | 公平的 | 伙伴 | ; | 但 | 为了 | 全部 | 他们的 |

[pri'kɔːʃənz] ,

| precautions | , |
|---|---|
| 防范措施 | , |

这或许会迎合他那位美丽伴侣的口味；但尽管他们采取了种种预防措施，

['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜːrt] ,

| knowing | the | hidden | secrets | of | the | dessert | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 这 | 隐 | 秘密 | 的 | 这 | 甜点 | , |

了解甜点的隐藏秘密，

['meni] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ] [skrætʃt] [hændz][ɔːr] ['bliːdɪŋ] ['fɪŋgərz] ,

| many | emerged | from | the | battle | with | scratched | hands | or | bleeding | fingers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 出现 | 从 | 这 | 战斗 | 和 | 刮痕 | 双手 | 或者 | 出血 | 手指 | , |

许多人从战斗中出来时，双手被划伤或手指流血。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [dɪ'lɪʃəs] [keɪks] [ænd; ənd] ['lʌʃəs] [fruːts] ['kʌvərd] ['prɪkli] ['netlz] , [ə; eɪ][træp][fɔːr; fər]

| for | these | delicious | cakes | and | luscious | fruits | covered | prickly | nettles | , | a | trap | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这些 | 可口的 | 蛋糕 | 和 | 甜美 | 水果 | 涵盖 | 带刺的 | 荨麻 | , | 一个 | 陷阱 | 为了 |

[ðə; ði] [ˌʌn'skilfjl] .

| the | unskilful | . |
|---|---|---|
| 这 | 不熟练的 | . |

这些美味的蛋糕和鲜嫩的水果上覆盖着带刺的荨麻，这是不熟练的人容易落入的陷阱。

[bʌt; bət] [wʌt] ['mætəd] [ðiːz] ['traɪfəlz][tuː; tə][ðə; ði] ['hæpi] - ['hɑrtɪd] ['pez(ə)nt] [foʊk] .

| But | what | mattered | these | trifles | to | the | happy | - | hearted | peasant | folk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 重要 | 这些 | 琐事 | 到 | 这 | 快乐的 | - | 心地 | 农民 | 民间 | . |

但对于性情开朗的农民来说，这些琐事又有什么关系呢?

[ðeɪ] [tʃæt] [ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd] [daɪvd] [fɔːr; fər] [fruːt] [ænd; ənd] [dekt] [ðə; ði] [her] [ʌv; əv]

| They | chatted | and | laughed | and | dived | for | fruit | and | decked | the | hair | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 聊天 | 和 | 笑了 | 和 | 潜水 | 为了 | 水果 | 和 | 甲板 | 这 | 头发 | 的 |

[ðer; ðər] [ 'feivərits ] [wɪð; wɪθ] [geɪ] ['flaʊərz] ,

| their | favorites | with | gay | flowers | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 收藏夹 | 和 | 同性恋 | 花朵 | , |

他们边聊天边欢笑，跳进水里摘水果，还用鲜艳的鲜花装饰自己喜欢的人的头发。

[ɔːr] [krækt] [ - ]

| or | cracked | [ | 74 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 裂纹 | [ | - | ] |

或破裂[74]

[nʌts] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [naɪf] ['hændlz] [ænd; ənd] [fed] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər]['leɪdi] [lʌvz] .

| nuts | with | their | knife | handles | and | fed | them | to | their | lady | loves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坚果 | 和 | 他们的 | 刀 | 把手 | 和 | 美联储 | 他们 | 到 | 他们的 | 女士 | 爱 | . |

他们用刀柄取下坚果，喂给他们心爱的姑娘。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔːfi] , [ðə; ði] [fiːst] ['endɪd] .

| With | the | coffee | , | the | feast | ended | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 咖啡 | , | 这 | 盛宴 | 结束 | . |

咖啡下肚，盛宴也随之结束。

['kæriɪŋ] [ðə; ði] [bentʃiz] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [wer] [ðeɪ] [ˌɔːrdn'erəli] [rɪ'pəʊzd] ,

| Carrying | the | benches | to | the | sides | of | the | room | , | where | they | ordinarily | reposed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 这 | 长椅 | 到 | 这 | 侧面 | 的 | 这 | 房间 | , | 在哪里 | 他们 | 按说 | 安息 | , |

将长凳搬到房间两侧，也就是它们通常放置的位置。

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [klɪrd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] .

| the | table | was | cleared | as | if | by | magic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 桌子 | 曾是 | 已清除 | 作为 | 如果 | 经过 | 魔法 | . |

桌子仿佛被变魔术般清空了。

[naʊ] [ðə; ði] [dæns] [wʌz; wəz][ɑːn] .

| Now | the | dance | was | on | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 舞蹈 | 曾是 | 在 | . |

现在舞会开始了。

['zɪðər] [ænd; ənd][vaɪə'lɪnz] [ə'pɪrd] ,

| Zithers | and | violins | appeared | , |
|---|---|---|---|---|
| 齐特琴 | 和 | 小提琴 | 出现 | , |

齐特琴和小提琴出现了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ 'daːkənd ] [ 'ræftəz ][ʌv; əv][ðə; ði] - [ræŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] ['meni]

| and | the | darkened | rafters | of | the | Gesindestube | - | rang | with | the | clatter | of | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 变暗 | 椽子 | 的 | 这 | - | - | 响铃 | 和 | 这 | 哒 | 的 | 许多 |

[fiːt] .

| feet | . |
|---|---|
| 脚 | . |

格辛德斯图贝昏暗的屋顶横梁上回荡着许多脚步声。

[baɪ] [ten] [ ə'klɔk, əu- ][ɔːl][wʌz; wəz]['kwaɪət][æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] - [haʊs] ;

| By | ten | o'clock | all | was | quiet | at | the | farm | - | house | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 十 | 点钟 | 全部 | 曾是 | 安静的 | 在 | 这 | 农场 | - | 房子 | ; |

十点钟的时候，农舍里一片寂静；

[ðə; ði] [gests] [hæd; həd] ['kɔmplimәntid] [ðer; ðər][hoʊst][ænd; ənd]['hoʊstəs][ə'pɑːn][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv]

| the | guests | had | complimented | their | host | and | hostess | upon | the | success | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 客人 | 有 | 赞扬 | 他们的 | 主持人 | 和 | 女主人 | 之上 | 这 | 成功 | 的 |

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

| the | evening | , |
|---|---|---|
| 这 | 晚上 | , |

客人们纷纷称赞主人夫妇当晚的活动非常成功。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'læbərətnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ; [ðeɪ] [beɪd] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʏlər] ['fæməli] ,

| and | the | elaborateness | of | the | table | ; | they | bade | farewell | to | the | Müller | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 精细 | 的 | 这 | 桌子 | ; | 他们 | 巴德 | 告别 | 到 | 这 | 穆勒 | 家庭 | , |

还有餐桌的精致布置；他们向穆勒一家告别。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [gʊd] [naɪt] [tuː; tə][ɔːl] , [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [fiːldz] , ['sɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ]

| and | saying | good | night | to | all | , | made | their | way | over | the | fields | , | singing | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 好的 | 夜晚 | 到 | 全部 | , | 制成 | 他们的 | 方式 | 超过 | 这 | 字段 | , | 歌唱 | 和 |

['hɑːrti] ['vɔɪsɪz] ,

| hearty | voices | , |
|---|---|---|
| 爽朗 | 声音 | , |

他们向大家道了晚安，然后穿过田野，一路高歌。

[ðer; ðər] ['tuːnfl] [foʊk] - ['sɔŋz] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [ 'fəːdəˌnænd ] [hɜːrd] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [er]

| their | tuneful | folk | - | songs | ; | and | thus | Ferdinand | heard | the | last | of | them | ere |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 悦耳动听 | 民间 | - | 歌曲 | ; | 和 | 因此 | 费迪南德 | 听到 | 这 | 最后的 | 的 | 他们 | 埃雷 |

[hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] . [ - ]

| he | fell | asleep | . | [ | 75 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跌倒 | 睡着了 | . | [ | - | ] |

他们唱着悦耳动听的民歌；费迪南德在睡着前最后一次听到了这些民歌。[75]

['tʃæptər] [viː]

| CHAPTER | V |
|---|---|
| 章 | V |

第五章

[sʌm; səm] [tirə'li:z] ['ledʒəndz]

| SOME | TYROLESE | LEGENDS |
|---|---|---|
| 一些 | 蒂罗尔人 | 传说 |

一些泰罗尔传奇人物

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] [ hɛə ][ænd; ənd] [fraʊ] ['mʏlər] [ænd; ənd][ 'fə:də,nænd ] [beɪd] [ðer; ðər][kaɪnd][hoʊst]

| The | following | morning | Herr | and | Frau | Müller | and | Ferdinand | bade | their | kind | host |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 早晨 | 先生 | 和 | 弗劳 | 穆勒 | 和 | 费迪南德 | 巴德 | 他们的 | 种类 | 主持人 |

[ænd; ənd] ['hoʊstəs] [gʊd] - [baɪ][ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [aʊt] [fɔ:r; fər][ lints ] ,

| and | hostess | good | - | by | and | they | set | out | for | Linz | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 女主人 | 好的 | - | 经过 | 和 | 他们 | 放 | 出去 | 为了 | 林茨 | , |

第二天早上，穆勒先生和夫人以及费迪南德向热情好客的主人告别，启程前往林茨。

[wer] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [treɪn] [tu:; tə] [ 'inzbruk ] , [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] ['ʌpər]

| where | they | would | take | the | train | to | Innsbruck | , | the | capital | of | Upper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 会 | 拿 | 这 | 火车 | 到 | 因斯布鲁克 | , | 这 | 首都 | 的 | 上 |

[ ti'rəul; 'tirəul; ti:'rəul ] .

| Tyrol | . |
|---|---|
| 蒂罗尔 | . |

他们将在那里乘火车前往上蒂罗尔的首府因斯布鲁克。

[ 'fə:də,nænd ][wʌz; wəz] ['veri] [loʊθ][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][fɑ:rm] , [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

| Ferdinand | was | very | loth | to | leave | the | farm | , | he | had | had | such | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 费迪南德 | 曾是 | 非常 | 洛斯 | 到 | 离开 | 这 | 农场 | , | 他 | 有 | 有 | 这样的 | 一个 |

['splendɪd] [taɪm] [ðer; ðər] ,

| splendid | time | there | , |
|---|---|---|---|
| 灿烂 | 时间 | 那里 | , |

费迪南德很不情愿离开农场，他在那里度过了非常美好的时光。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:rm] - [laɪf] ;

| and | felt | that | he | had | not | seen | half | of | the | farm | - | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 毛毡 | 那 | 他 | 有 | 不是 | 已见 | 一半 | 的 | 这 | 农场 | - | 生活 | ; |

他觉得自己只看到了农场生活的一半；

[bʌt; bət] [ hɛə ] ['rʌŋkəl] ['prɑ:mɪst] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə'gen] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['sʌmər] [ænd; ənd]

| but | Herr | Runkel | promised | that | he | should | come | again | the | following | summer | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 先生 | 伦克尔 | 承诺 | 那 | 他 | 应该 | 来 | 再次 | 这 | 下列的 | 夏天 | 和 |

[spend] [ðə; ði][ɪn'taɪər][veɪ'keɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

| spend | the | entire | vacation | with | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 花费 | 这 | 全部的 | 假期 | 和 | 他们 | , |

但伦克尔先生承诺，他来年夏天会再次前来，和他们一起度过整个假期。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['perənts] [kən'sentid] , [soʊ][ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['kɑ:ntent] .

| to | which | his | parents | consented | , | so | the | child | was | content | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 他的 | 父母 | 同意 | , | 所以 | 这 | 孩子 | 曾是 | 内容 | . |

他的父母同意了，所以孩子也很高兴。

[haʊ'evər] , [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ['li:əpəjld] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ]

| However | , | he | was | to | visit | his | cousin | Leopold | , | and | that | was | always | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 他 | 曾是 | 到 | 访问 | 他的 | 表哥 | 利奥波德 | , | 和 | 那 | 曾是 | 总是 | 一个 |

[tri:t] ,

| treat | , |
|---|---|
| 对待 | , |

不过，他要去拜访他的表兄利奥波德，那总是一件令人高兴的事。

[fɔ:r; fər][ ti'rəul; 'tirəul; ti:'rəul ][ɪz][soʊ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ænd; ənd][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [spɑ:ts][ɪn] ['ɔ:striə]

| for | Tyrol | is | so | charming | and | so | different | from | other | spots | in | Austria |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 蒂罗尔 | 是 | 所以 | 迷人 | 和 | 所以 | 不同的 | 从 | 其他 | 地点 | 在 | 奥地利 |

,

,

,

蒂罗尔如此迷人，与奥地利其他地方截然不同。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ - ]
**it** **would** **be** **a** **difficult** **[** **76** **]**
它 会 是 一个 难的 [ - ]

这将是一个困难的[76]

[tʃaɪld] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [pliːz] , [huː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][trɪp][tuː; tə]
**child** **,** **indeed** **,** **to** **please** **,** **who** **would** **not** **be** **content** **with** **a** **trip** **to**
孩子 , 的确 , 到 请 , WHO 会 不是 是 内容 和 一个 旅行 到
[ tiˈrəul; 'tirəul; tiːˈrəul ] .
**Tyrol** **.**
蒂罗尔 .

的确，要取悦孩子，谁又会满足于去蒂罗尔旅行呢?

[ hɛə ]['hoʊfɜ˞][ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] ['liːəpəjld] [met][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪn] [ 'inzbruk ] ,
**Herr** **Hofer** **and** **his** **son** **Leopold** **met** **them** **at** **the** **station** **in** **Innsbruck** **,**
先生 霍弗 和 他的 儿子 利奥波德 遇见 他们 在 这 车站 在 因斯布鲁克 ,

霍费尔先生和他的儿子利奥波德在因斯布鲁克火车站迎接了他们。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] ['wægən][ænd; ənd] [tuː] [strɔːŋ] ['hɔːrsɪz] ;
**with** **a** **heavy** **wagon** **and** **two** **strong** **horses** **;**
和 一个 重的 车皮 和 二 强的 马匹 ;

用一辆沉重的马车和两匹健壮的马;

[ðə; ði]['hoʊfərz] [lɪvd] [ɪn] - [ɪn][ðə; ði] ['ʊntər] - - [ɔːr] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [ɪn] ['rɪvər] ,
**the** **Hofers** **lived** **in** **Volders** **in** **the** **Unter** **-** **Innthal** **or** **valley** **of** **the** **Lower** **Inn** **River** **,**
这 霍弗斯 居住地 在 - 在 这 在 - - 或者 谷 的 这 降低 客栈 河 ,

霍弗一家居住在下因河谷（Unter-Innthal）的沃尔德斯（Volders)。

[sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] ;
**some** **distance** **in** **the** **mountains** **;**
一些 距离 在 这 山脉 ;

在山区的某个地方;

[ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ['biːɪŋ] ['dezɪgneɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌpər] [ænd; ənd]
**all** **the** **country** **to** **the** **north** **of** **the** **Inn** **being** **designated** **as** **the** **Upper** **and**
全部 这 国家 到 这 北 的 这 客栈 存在 指定的 作为 这 上 和
[ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ,
**that** **to** **the** **south** **,**
那 到 这 南 ,

旅店以北的所有地区被指定为上部地区，而以南的地区则被指定为下部地区。

[æz; əz][ðə; ði] ['loʊər] ['væli] .
**as** **the** **Lower** **valley** **.**
作为 这 降低 谷 .

作为下谷。

" [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər] ['lʌntʃən] ? " [æskt] [ hɛə ]['hoʊfɜ˞] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]
**"** **Have** **you** **had** **your** **luncheon** **?** **"** **asked** **Herr** **Hofer** **,** **as** **soon** **as** **the**
" 有 你 有 你的 午餐 ? " 问 先生 霍弗 , 作为 很快 作为 这
[g'riːtɪŋz] [wɜːr; wər]['oʊvər] .
**greetings** **were** **over** **.**
问候 是 超过 .

"你吃过午饭了吗？"问候结束后，霍弗先生立即问道。

" [oʊ] , [jes] , [wiː; wi] ['lʌntʃt] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [treɪn] , " [rɪ'plaɪd] [ hɛə ] ['mʏlər] .
**"** **Oh** **,** **yes** **,** **we** **lunched** **on** **board** **the** **train** **,** **"** **replied** **Herr** **Müller** **.**
" 哦 , 是的 , 我们 午餐 在 木板 这 火车 , " 回复 先生 穆勒 .

"哦，是的，我们在火车上吃了午饭，"穆勒先生回答道。

" [ðen] , [lets] [get] [ɔːf] , " [sed] [ hɛə ] ['hoʊfɚ] , " [fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [draɪv] [bɪ'fɔːr]

" Then , let's get off , " said Herr Hofer , " for we have a long drive before

" 然后 , 我们来吧 得到 离开 , " 说 先生 霍弗 , " 为了 我们 有 一个 长的 驾驶 前

[ˌjuː 'es] .

us .

我们 .

“那么，我们下车吧，”霍弗先生说，“因为我们还有很长的路要走。”

" [hiː; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] - [reɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [biːsts] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [æt; ət] [ə; eɪ] [gʊd] [peɪs] .

" He pulled his horses ' reins and the beasts started off at a good pace .

" 他 拉 他的 马匹 - 缰绳 和 这 野兽 开始 离开 在 一个 好的 步伐 .

他拉紧马缰，马儿便以不错的速度奔跑起来。

['liːvɪŋ] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ði] ['mɑːrgərɛθ] - ['plæts][wɪð; wɪθ][ɪts] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv]

Leaving the station , they turned down the Margareth - platz with its fountain of

离开 这 车站 , 他们 转向 向下 这 玛格丽特 - 广场 和 它是 喷泉 的

['drægənz][ænd; ənd] ['grɪfɪn] ,

dragons and griffins ,

龙 和 狮鹫 ,

离开车站后，他们拐进了玛格丽特广场，那里有一座龙和狮鹫喷泉。

[wer] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['fɪlɪŋ] [ - ]

where young women were filling [ 77 ]

在哪里 年轻的 女性 是 填充 [ - ]

年轻女性正在填补[77]

[ðer; ðər] ['pɪtʃɚz] , [fɔːr; fər] [ 'inzbruk ] [ɪz] ['veri] ['prɪmətɪv] [ɪn] ['meni] [ʌv; əv][ɪts] ['kʌstəmz] .

their pitchers , for Innsbruck is very primitive in many of its customs .

他们的 投手 , 为了 因斯布鲁克 是 非常 原始 在 许多 的 它是 海关 .

他们的水罐，因为因斯布鲁克在许多习俗上都非常原始。

[daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] [ænd; ənd] ['splendɪd] [mə'riːə] - [ tə'riːsə ] ['strɑːsə] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tɜːrnd] , [ænd; ənd]

Down the broad and splendid Maria - Theresa Strasse the carriage turned , and

向下 这 广阔 和 灿烂 玛丽亚 - 特蕾莎 街道 这 运输 转向 , 和

[stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][moʊst] ['gɔːrdʒəs] ['pæləs] ,

stopped before a most gorgeous palace ,

停止 前 一个 最多 华丽的 宫殿 ,

马车沿着宽阔壮丽的玛丽亚·特蕾莎大街转弯，停在了一座极其华丽的宫殿前。

[huːz] [ruːf] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] [laɪk] ['moʊltən]['met(ə)l] .

whose roof shone in the bright sunshine like molten metal .

谁 屋顶 闪耀 在 这 明亮的 阳光 喜欢 熔融的 金属 .

阳光灿烂时，屋顶像熔化的金属一样闪闪发光。

" [oʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , [huː] [kæn; kən][lɪv; laɪv][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [haʊs] ? " [æskt] [ 'fəːdə,nænd ] .

" Oh , uncle , who can live in such a beautiful house ? " asked Ferdinand .

" 哦 , 叔叔 , WHO 能 居住 在 这样的 一个 美丽的 房子 ? " 问 费迪南德 .

“哦，叔叔，谁能住在这么漂亮的房子里呢？”费迪南德问道。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] - - , [ɔːr][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['goʊldən] [ruːf] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz]

" That is the Goldne Dachl , or the House with the Golden Roof , " replied his

" 那 是 这 - - , 或者 这 房子 和 这 金的 屋顶 , " 回复 他的

['ʌŋk(ə)l] .

uncle .

叔叔 .

“那是金顶屋，”他的叔叔回答说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] ['evər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][baɪ]['aʊər; ɑːr] [bɪ'lʌvɪd] [kaʊnt] ['fredrɪk] [ʌv; əv]

| " | It | was | built | ever | so | many | years | ago | by | our | beloved | Count | Frederick | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 建造 | 曾经 | 所以 | 许多 | 年 | 前 | 经过 | 我们的 | 心爱 | 数数 | 弗雷德里克 | 的 |

[ tiˈrəul; 'tirəul; tiːˈrəul ] .

| Tyrol | . |
|---|---|
| 蒂罗尔 | . |

“它是我们敬爱的蒂罗尔伯爵弗雷德里克多年前建造的。”

[juːv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? " [hiː; hi] ['kwiərid] .

| You've | heard | of | him | ? | " | he | queried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 听到 | 的 | 他 | ? | " | 他 | 查询 | . |

“你听说过他？”他问道。

" [oʊ] , [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [læd] .

| " | Oh | , | yes | , | " | replied | the | lad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | , | " | 回复 | 这 | 小伙子 | . |

“哦，是的，”男孩回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] . "

| " | But | I | don't | know | about | this | house | of | his | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 不 | 知道 | 关于 | 这 | 房子 | 的 | 他的 | . | " |

“但我对他的这栋房子并不了解。”

" [wel] , [kaʊnt] ['fredrɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['dʒenərəs] [mæn] ;

| " | Well | , | Count | Frederick | was | a | most | generous | man | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 数数 | 弗雷德里克 | 曾是 | 一个 | 最多 | 慷慨的 | 男人 | ; |

“嗯，弗雷德里克伯爵是一位非常慷慨的人；

[hiː; hi] [wʊd] [lend][tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt]['ɔːlweɪz] ['veri] [prɑːmpt][ɪn] [riː'peiŋ] [hɪm; ɪm] ,

| he | would | lend | to | all | his | friends | who | were | not | always | very | prompt | in | repaying | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 借 | 到 | 全部 | 他的 | 朋友们 | WHO | 是 | 不是 | 总是 | 非常 | 迅速的 | 在 | 偿还 | 他 | , |

他会借钱给所有朋友，但朋友们并不总是能及时还钱。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [fər'get] [ðeɪ] [oʊd] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

| and | sometimes | forget | they | owed | him | anything | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有时 | 忘记 | 他们 | 欠款 | 他 | 任何事物 | 在 | 全部 | . |

有时甚至忘记了他们曾经欠他什么。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [hɪz; ɪz] ['enəmi] [bɪ'gæn][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm][ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empti] ['pɑːkəts] .

| At | length | , | his | enemies | began | to | call | him | the | Count | of | the | Empty | Pockets | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | , | 他的 | 敌人 | 开始 | 到 | 称呼 | 他 | 这 | 数数 | 的 | 这 | 空的 | 口袋 | . |

最终，他的敌人开始称他为“空口袋伯爵”。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ - ]

| This | was | [ | 78 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | [ | - | ] |

这是[78]

['veri] [ˌʌn'dʒʌst] , [fɔːr; fər] [pʊr] ['friːdəl] ( [ðæts] [wʌt] [wiː; wi][kɔːl][hɪm; ɪm] , [huː] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] )

| very | unjust | , | for | poor | Friedl | ( | that's | what | we | call | him | , | who | love | him | , | you | know | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 不公正 | , | 为了 | 贫穷的 | 弗里德尔 | ( | 那就是 | 什么 | 我们 | 称呼 | 他 | , | WHO | 爱 | 他 | , | 你 | 知道 | ) |

太不公平了，可怜的弗里德尔（我们这些爱他的人都这么叫他，你知道的）。

[hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [hɑːrd] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'diːd] .

| had | had | a | very | hard | time | of | it | , | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 有 | 一个 | 非常 | 难的 | 时间 | 的 | 它 | , | 的确 | . |

确实，他当时过得很艰难。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['brʌðər] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊn] [ænd; ənd] [juː'sɜːpt] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self]

| His | own | brother | had | driven | him | from | his | throne | and | usurped | it | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 兄弟 | 有 | 驱动 | 他 | 从 | 他的 | 王座 | 和 | 篡夺 | 它 | 他自己 |

,

,

,

他自己的兄弟将他赶下王位，并篡夺了王位。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kraɪm] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn][tuː; tə]['iːv(ə)n] ['ʃeltər] [pʊr] ['friːdəl] ,

| and | made | it | a | crime | for | any | one | to | even | shelter | poor | Friedl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 它 | 一个 | 犯罪 | 为了 | 任何 | 一 | 到 | 甚至 | 庇护所 | 贫穷的 | 弗里德尔 | , |

甚至任何人收留可怜的弗里德尔都会被视为犯罪。

[huː] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['veriɪst] ['vægəbɑːnd] .

| who | wandered | about | from | place | to | place | like | the | veriest | vagabond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 漫步 | 关于 | 从 | 地方 | 到 | 地方 | 喜欢 | 这 | 最真实的 | 流浪汉 | . |

他像个真正的流浪汉一样四处游荡。

[bʌt; bət] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

| But | , | at | length | , |
|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 长度 | , |

但最终，

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['meni] [frendz] [huː] [lɔŋd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðer; ðər][dɪ'voʊʃ(ə)n]

| he | discovered | that | he | had | many | friends | who | longed | to | show | their | devotion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发现 | 那 | 他 | 有 | 许多 | 朋友们 | WHO | 渴望 | 到 | 展示 | 他们的 | 虔诚 |

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

| to | him | ; |
|---|---|---|
| 到 | 他 | ; |

他发现自己有很多朋友都渴望向他表达忠诚；

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][stænd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [raɪts] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [hɪz; ɪz] [θroʊn] .

| he | made | a | stand | for | his | rights | and | secured | his | throne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 一个 | 站立 | 为了 | 他的 | 权利 | 和 | 安全 | 他的 | 王座 | . |

他捍卫了自己的权利，保住了王位。

[bʌt; bət] [stɪl] , [ðə; ðɪ] ['nɪkneɪm] [dɪd][nɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm] .

| But | still | , | the | nickname | did | not | leave | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | , | 这 | 昵称 | 做过 | 不是 | 离开 | 他 | . |

但是，这个绰号始终没有离开他。

[soʊ] ,

| So | , |
|---|---|
| 所以 | , |

所以，

[dʒʌst][tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˌʌn'dʒʌstli] [kɔːld] [ðə; ðɪ] [kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

| just | to | prove | to | his | people | that | he | was | unjustly | called | the | Count | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 到 | 证明 | 到 | 他的 | 人们 | 那 | 他 | 曾是 | 不公正的 | 称为 | 这 | 数数 | 的 | 这 |

['empti] ['pɑːkəts] ,

| Empty | Pockets | , |
|---|---|---|
| 空的 | 口袋 | , |

只是为了向他的人民证明，他被称作"空口袋伯爵"是不公正的。

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [ruːf] [ʌv; əv][goʊld][tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['pæləs] .

| he | ordered | this | wonderful | roof | of | gold | to | be | put | on | his | palace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 订购 | 这 | 精彩的 | 屋顶 | 的 | 金子 | 到 | 是 | 放 | 在 | 他的 | 宫殿 | . |

他下令在他的宫殿上建造这座精美的黄金屋顶。

[ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɪm; ɪm] $70 , - ,

| They | say | it | cost | him | $70 | , | 000 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | 它 | 成本 | 他 | $70 | , | - | , |

他们说这让他损失了7万美元。

[wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sʌm; səm][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] ['empti] ['pɑːkəts] .

| which | certainly | was | a | great | sum | for | a | man | with | empty | pockets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 当然 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 和 | 为了 | 一个 | 男人 | 和 | 空的 | 口袋 | . |

对于一个身无分文的人来说，这无疑是一笔巨款。

" ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] - ['hedz] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

| " | Turning | the | horses | ' | heads | in | the | opposite | direction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 转弯 | 这 | 马匹 | - | 头部 | 在 | 这 | 对面的 | 方向 | , |

“把马的头转向相反的方向，

[ hɛə ] ['hoʊfɚ] [kən'dʌktɪd] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfl] [ɑːrtʃ] [ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] ['kʌntri]

| Herr | Hofer | conducted | them | through | the | Triumphal | Arch | and | gained | the | country |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 霍弗 | 实施 | 他们 | 通过 | 这 | 凯旋的 | 拱 | 和 | 获得 | 这 | 国家 |

[roʊd] . [ - ]

| road | . | [ | 79 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 路 | . | [ | - | ] |

霍弗先生带领他们穿过凯旋门，来到了乡间小路。[79]

" [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [bɔɪz] [ðə; ði] ['æbi] [ʌv; əv] [wɪltən] , " [ɪk'spleɪnd] [ hɛə ] ['hoʊfɚ] ,

| " | I | thought | to | show | the | boys | the | Abbey | of | Wilten | , | " | explained | Herr | Hofer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 到 | 展示 | 这 | 男孩们 | 这 | 修道院 | 的 | 威尔顿 | , | " | 解释 | 先生 | 霍弗 | , |

“我想带孩子们参观威尔滕修道院，”霍弗先生解释道。

[æz; əz] [ðeɪ] [trɔtid] [ə'lɔːŋ] , " [ænd; ənd][pər'hæps][stɑːp][æt; ət] [ʃlɔːs] - ,

| as | they | trotted | along | , | " | and | perhaps | stop | at | Schloss | Amras | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 小跑 | 沿着 | , | " | 和 | 也许 | 停止 | 在 | 城堡 | - | , |

他们一路小跑，“或许会在阿姆拉斯城堡停下来”，

[æz; əz][wiː; wi] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [suːn] [ə'gen] . "

| as | we | may | not | have | an | opportunity | soon | again | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 可能 | 不是 | 有 | 一个 | 机会 | 很快 | 再次 | . | " |

因为我们可能很快不会再有这样的机会了。

" [oʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , " [kraɪd] [ 'fəːdə,nænd ] , " [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [oʊld]['ruːɪnz][ænd; ənd] ['kɑːslz] .

| " | Oh | , | uncle | , | " | cried | Ferdinand | , | " | I | love | to | see | old | ruins | and | castles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 叔叔 | , | " | 哭 | 费迪南德 | , | " | 我 | 爱 | 到 | 看 | 老的 | 废墟 | 和 | 城堡 | . |

“哦，叔叔，”费迪南德喊道，“我喜欢看古老的遗迹和城堡。”

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [faɪn] [wʌnz] [ə'baʊt] [viˈenə] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ə'laɪk] . "

| We | have | a | lot | of | fine | ones | about | Vienna | , | but | they | are | all | alike | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 一个 | 很多 | 的 | 美好的 | 一个 | 关于 | 维也纳 | , | 但 | 他们 | 是 | 全部 | 同样 | . | " |

我们有很多关于维也纳的精美画作，但它们都大同小异。

" [wel] , [ðiːz] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] ['dɪfrənt] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .

| " | Well | , | these | will | be | quite | different | , | I | can | assure | you | , | " | replied | his | uncle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 这些 | 将要 | 是 | 相当 | 不同的 | , | 我 | 能 | 保证 | 你 | , | " | 回复 | 他的 | 叔叔 | . |

“嗯，我可以向你保证，这些将会截然不同，”他的叔叔回答道。

[ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [rɪr] [siːt] [wɪð; wɪθ] [fraʊ] ['mʏlər] , [waɪl] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [sæt][ə'pɑːn]

| The | two | boys | occupied | the | rear | seat | with | Frau | Müller | , | while | the | fathers | sat | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 男孩们 | 占领 | 这 | 后部 | 座位 | 和 | 弗劳 | 穆勒 | , | 尽管 | 这 | 父亲们 | 卫星 | 之上 |

[ðə; ði] [frʌnt] .

| the | front | . |
|---|---|---|
| 这 | 正面 | . |

两个男孩和穆勒夫人坐在后座，而父亲们则坐在前座。

[ænd; ənd] ['verɪli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʌŋz] [wægd] [æz; əz]['oʊnli] [bɔɪz] - [tʌŋz] [kæn; kən][duː] .

| **And** | **verily** | **the** | **little** | **tongues** | **wagged** | **as** | **only** | **boys** | **'** | **tongues** | **can** | **do** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 确实 | 这 | 小的 | 舌头 | 摇晃 | 作为 | 仅有的 | 男孩们 | - | 舌头 | 能 | 做 | . |

果然，男孩们的舌头像男孩的舌头一样叽叽喳喳地叫个不停。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['spɪrɪtɪd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['splendɪd] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] .

| **In** | **the** | **midst** | **of** | **their** | **spirited** | **conversation** | **,** | **the** | **carriage** | **stopped** | **before** | **a** | **splendid** | **old** | **church** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 他们的 | 精神抖擞 | 对话 | , | 这 | 运输 | 停止 | 前 | 一个 | 灿烂 | 老的 | 教会 | . |

在他们热烈交谈之际，马车停在了一座宏伟的古老教堂前。

" [oʊ] , ['fɑːðər] , " [ɪk'skleɪmd] [ 'fəːdə,nænd ] , " [wʌt] [kwɪr] ['lʊkɪŋ] [men] !

| **"** | **Oh** | **,** | **father** | **,** | **"** | **exclaimed** | **Ferdinand** | **,** | **"** | **what** | **queer** | **looking** | **men** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 父亲 | , | " | 惊呼 | 费迪南德 | , | " | 什么 | 酷儿 | 寻找 | 男人 | ! |

“哦，父亲，”费迪南德惊呼道，“这些人长得真奇怪！”

" [ hɛə ] ['mʏlər] [lʊkt] [ə'baʊt] , [bʌt; bət] [sɔː] [noʊ][wʌn] .

| **"** | **Herr** | **Müller** | **looked** | **about** | **,** | **but** | **saw** | **no** | **one** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 穆勒 | 看起来 | 关于 | , | 但 | 锯 | 不 | 一 | . |

“穆勒先生环顾四周，却没看到任何人。”

" [wer] ? " [hiː; hi] [æskt] . [ - ]

| **"** | **Where** | **?** | **"** | **he** | **asked** | **.** | **[** | **80** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | ? | " | 他 | 问 | . | [ | - | ] |

“哪里？”他问道。[80]

" [waɪ] , [ðer; ðər] , [baɪ][ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] .

| **"** | **Why** | **,** | **there** | **,** | **by** | **the** | **sides** | **of** | **the** | **church** | **door** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 那里 | , | 经过 | 这 | 侧面 | 的 | 这 | 教会 | 门 | . |

“为什么，就在那里，教堂门的两侧。”

" [bəuθ] [men] [læft] .

| **"** | **Both** | **men** | **laughed** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 两个都 | 男人 | 笑了 | . |

两人都笑了。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kwɪr] ['lʊkɪŋ] , [ɑːnt] [ðeɪ] ? " [sed] ['ʌŋk(ə)l]['hoʊfɚ] .

| **"** | **They** | **are** | **queer** | **looking** | **,** | **aren't** | **they** | **?** | **"** | **said** | **Uncle** | **Hofer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 酷儿 | 寻找 | , | 不是 | 他们 | ? | " | 说 | 叔叔 | 霍弗 | . |

“他们长相很古怪，不是吗？”霍弗叔叔说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][lɑːt] ['kwɪrər] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] . "

| **"** | **But** | **you** | **would** | **think** | **it** | **a** | **lot** | **queerer** | **did** | **you** | **know** | **how** | **they** | **came** | **to** | **be** | **here** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 会 | 思考 | 它 | 一个 | 很多 | 更酷儿 | 做过 | 你 | 知道 | 如何 | 他们 | 来了 | 到 | 是 | 这里 | . | " |

“但如果你知道他们是如何来到这里的，你就会觉得这更奇怪了。”

" [oʊ] , [tel] [ˌjuː 'es] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪk'skleɪmd] .

| **"** | **Oh** | **,** | **tell** | **us** | **,** | **"** | **the** | **boy** | **exclaimed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 告诉 | 我们 | , | " | 这 | 男生 | 惊呼 | . |

“哦，快告诉我们！”男孩惊呼道。

" [wel] , [wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] , [wei] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] ,

| **"** | **Well** | **,** | **once** | **upon** | **a** | **time** | **,** | **way** | **back** | **in** | **the** | **Middle** | **Ages** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 一次 | 之上 | 一个 | 时间 | , | 方式 | 后退 | 在 | 这 | 中间 | 年龄 | , |

“嗯，很久很久以前，早在中世纪的时候，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ ˈdʒaiənts ] [huː] [lɪvd] [ɪn] [ˈdɪfrənt] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

| there | were | two | giants | who | lived | in | different | parts | of | the | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 二 | 巨人 | WHO | 居住地 | 在 | 不同的 | 部分 | 的 | 这 | 地球 | . |

地球上有两个巨人，他们分别居住在地球的不同地方。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [twelv] [fiːt] [ɔːr] [mɔːr] [tɔːl] ; [wʌn][wʌz; wəz] [kɔːld] [ˈheɪmoʊ][ænd; ənd]

| Each | of | them | was | twelve | feet | or | more | tall | ; | one | was | called | Haymo | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 的 | 他们 | 曾是 | 十二 | 脚 | 或者 | 更多的 | 高的 | ; | 一 | 曾是 | 称为 | 海莫 | 和 |

[ðə; ði] [ˈʌðər] - .

| the | other | Tirsus | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | - | . |

他们每个人都有十二英尺或更高；一个叫海莫，另一个叫提尔苏斯。

[naʊ] , [ɪn] [ðoʊz] [taɪmz] , [ ˈdʒaiənts ][dɪd][nɑːt] [rɪˈmeɪn] [ˈkwaɪətli][ɪn][ðer; ðər] [ˈstrɔːŋˌhəʊldz] ; [ðeɪ] [set] [aʊt]

| Now | , | in | those | times | , | giants | did | not | remain | quietly | in | their | strongholds | ; | they | set | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 在 | 那些 | 时代 | , | 巨人 | 做过 | 不是 | 保持 | 悄悄 | 在 | 他们的 | 堡垒 | ; | 他们 | 放 | 出去 |

[ɑːn] [ədˈventʃəz] ;

| on | adventures | ; |
|---|---|---|
| 在 | 冒险 | ; |

在那个时代，巨人不会安分守己地待在自己的堡垒里；他们会踏上冒险之旅；

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [ˈtʃænst] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈtrævlz] , [ðiːz] [tuː] [ˈmaɪti] [ ˈdʒaiənts ]

| so | it | chanced | that | , | in | the | course | of | their | travels | , | these | two | mighty | giants |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 偶然 | 那 | , | 在 | 这 | 课程 | 的 | 他们的 | 旅行 | , | 这些 | 二 | 强大的 | 巨人 |

[ɪnˈkaʊntər] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,

| encountered | each | other | , |
|---|---|---|---|
| 遭遇 | 每个 | 其他 | , |

于是，在旅途中，这两个强大的巨人偶然相遇了。

[raɪt] [ɑːn] [ðɪs] [spɑːt] [wer] [ðɪs] [ˈæbi] [stændz] .

| right | on | this | spot | where | this | abbey | stands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 在 | 这 | 点 | 在哪里 | 这 | 修道院 | 站立 | . |

就在这座修道院所在的位置。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈæbi] [hɪr] [ðen] ; [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈroʊmən] [taʊn] [ʌv; əv]

| But | of | course | , | there | was | no | abbey | here | then | ; | the | ancient | Roman | town | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 课程 | , | 那里 | 曾是 | 不 | 修道院 | 这里 | 然后 | ; | 这 | 古老的 | 罗马 | 镇 | 的 |

- [wʌz; wəz] [ˌhɪrəˈbaʊts] . [ - ]

| Veldidena | was | hereabouts | . | [ | 81 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 附近 | . | [ | - | ] |

当然，当时这里还没有修道院；古罗马城镇 Veldidena 就在附近。[81]

" [naʊ] , [wen] [ðə; ði] [tuː] [ ˈdʒaiənts ] [met] , [ðeɪ] [stɑːpt] , [lʊkt] [wʌn][æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [ænd; ənd]

| " | Now | , | when | the | two | giants | met | , | they | stopped | , | looked | one | at | the | other | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 什么时候 | 这 | 二 | 巨人 | 遇见 | , | 他们 | 停止 | , | 看起来 | 一 | 在 | 这 | 其他 | 和 |

[ˈmeʒərd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .

| measured | his | strength | . |
|---|---|---|---|
| 测量 | 他的 | 力量 | . |

“现在，当这两个巨人相遇时，他们停了下来，互相看着对方，衡量着彼此的力量。

[wel] , [ˌaɪ ˈtiː]['nætʃ(ə)rəli] [fel] [əˈbaʊt] [ðæt] [ðeɪ] [dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [pruːv] [ðer; ðər] [streŋθ] ; [ɪn][ðə; ði]

| Well | , | it | naturally | fell | about | that | they | decided | to | prove | their | strength | ; | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 它 | 自然 | 跌倒 | 关于 | 那 | 他们 | 决定 | 到 | 证明 | 他们的 | 力量 | ; | 在 | 这 |

['strʌg(ə)l] ,

| struggle | , |
|---|---|
| 斗争 | , |

结果，他们自然而然地决定证明自己的实力；在斗争中，

[sæd][tuː; tə] [tel] , [ˈheɪmoʊ] [kɪld] - .

| sad | to | tell | , | Haymo | killed | Tirsus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伤心 | 到 | 告诉 | , | 海莫 | 被杀 | - | . |

令人悲痛的是，海莫杀死了提尔苏斯。

[pʊr] ['dʒaɪənt]['heɪmoʊ] .

| **Poor** | **giant** | **Haymo** | **.** |
|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 巨大的 | 海莫 | . |

可怜的巨人海莫。

[bɪg][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [wept] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ment] [tuː; tə][hɑːrm][hɪz; ɪz]

| **Big** | **as** | **he** | **was** | **,** | **he** | **wept** | **,** | **for** | **he** | **had** | **not** | **meant** | **to** | **harm** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大的 | 作为 | 他 | 曾是 | , | 他 | 哭泣 | , | 为了 | 他 | 有 | 不是 | 意思是 | 到 | 伤害 | 他的 |

['dʒaɪənt] ['kɑːmræd] .

| **giant** | **comrade** | **.** |
|---|---|---|
| 巨大的 | 同志 | . |

尽管他身材高大，但他还是哭了，因为他并非有意伤害他那位身材魁梧的同伴。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [tuː; tə] [iːz] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [bɪld] [æn; ən] ['æbi] [ɑːn][ðə; ði]

| **At** | **length** | **,** | **to** | **ease** | **his** | **mind** | **,** | **he** | **determined** | **to** | **build** | **an** | **abbey** | **on** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | , | 到 | 舒适 | 他的 | 头脑 | , | 他 | 决定 | 到 | 建造 | 一个 | 修道院 | 在 | 这 |

[spɑːt] ,

| **spot** | **,** |
|---|---|
| 点 | , |

最后，为了平复心情，他决定就地修建一座修道院。

[æz; əz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['sɑːləs] [fɔːr; fər][ɔːl]['iːvəlz] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

| **as** | **that** | **seemed** | **to** | **be** | **the** | **solace** | **for** | **all** | **evils** | **,** | **in** | **those** | **days** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 那 | 似乎 | 到 | 是 | 这 | 慰藉 | 为了 | 全部 | 罪恶 | , | 在 | 那些 | 天 | . |

在那个年代，这似乎是抚慰一切苦难的慰藉。

[ænd; ənd] [ðen] ['heɪmoʊ] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mʌŋk] ,

| **And** | **then** | **Haymo** | **would** | **become** | **a** | **monk** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 海莫 | 会 | 变得 | 一个 | 僧 | , |

然后海莫就会成为一名僧侣。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˌeɪ'tiːn] [hoʊl] ['jɪrz] [hiː; hi] [wʊd] [wiːp] [ænd; ənd] [wiːp] [æz; əz] ['penəns] [fɔːr; fər]

| **and** | **for** | **eighteen** | **whole** | **years** | **he** | **would** | **weep** | **and** | **weep** | **as** | **penance** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 十八 | 所有的 | 年 | 他 | 会 | 哭泣 | 和 | 哭泣 | 作为 | 忏悔 | 为了 |

[ðə; ði] [diːd] .

| **the** | **deed** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 契据 | . |

整整十八年，他都以哭泣来忏悔自己的罪行。

" [bʌt; bət] [pʊr] ['heɪmoʊ][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] ['bɑːgind] [fɔːr; fər] .

| **"** | **But** | **poor** | **Haymo** | **had** | **more** | **than** | **he** | **bargained** | **for** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 贫穷的 | 海莫 | 有 | 更多的 | 比 | 他 | 讨价还价 | 为了 | . |

但可怜的海莫遇到的麻烦远超他的预期。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæd; həd] [kleɪmd] [ðɪs] [seɪm] [spɑːt] ;

| **He** | **did** | **not** | **know** | **that** | **the** | **Devil** | **had** | **claimed** | **this** | **same** | **spot** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 那 | 这 | 魔鬼 | 有 | 声称 | 这 | 相同的 | 点 | ; |

他并不知道魔鬼也占据了这片地方；

[noʊ] ['suːnər] [dɪd]['heɪmoʊ] [brɪŋ] [ðə; ði] [stoʊnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [ðæn; ðən]

| **no** | **sooner** | **did** | **Haymo** | **bring** | **the** | **stones** | **for** | **the** | **foundation** | **of** | **his** | **church** | **than** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 很快 | 做过 | 海莫 | 带来 | 这 | 石头 | 为了 | 这 | 基础 | 的 | 他的 | 教会 | 比 |

[ðə; ði]['dev(ə)l] [keɪm] [ænd; ənd] [pʊld] [ðem; ðəm] [daʊn] .

| **the** | **Devil** | **came** | **and** | **pulled** | **them** | **down** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 魔鬼 | 来了 | 和 | 拉 | 他们 | 向下 | . |

海莫刚把教堂地基的石头运来，魔鬼就来了，把它们扯了下来。

[bʌt; bət]['heɪmoʊ] [pə'sistid] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['riːəli] [mʌst; məst] [kiːp] [hɪz; ɪz] [vaʊ] ; [ænd; ənd] ['evɪdəntli]

| But | Haymo | persisted | , | for | he | really | must | keep | his | vow | ; | and | evidently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 海莫 | 持续 | , | 为了 | 他 | 真的 | 必须 | 保持 | 他的 | 发誓 | ; | 和 | 显然 |

[hiː; hi] ['kɔŋkəd] [ðə; ði]['dev(ə)l] [hɪm'self] ,

| he | conquered | the | Devil | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 征服 | 这 | 魔鬼 | 他自己 | , |

但海莫坚持不懈，因为他必须遵守自己的誓言；显然，他最终战胜了魔鬼本人。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['æbi] [stændz] , [æz; əz][juː; jʊ] [ - ]

| for | the | abbey | stands | , | as | you | [ | 82 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 修道院 | 站立 | , | 作为 | 你 | [ | - | ] |

因为修道院屹立不倒，正如你[82]

[siː] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [tuː] ['stætʃuːz][ʌv; əv][ðə; ði][ 'dʒaiənts ] [ 'gaːdiŋ ] [ðə; ði] ['pɔːrtl] [ʌv; əv]

| see | , | and | these | are | the | two | statues | of | the | giants | guarding | the | portal | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | , | 和 | 这些 | 是 | 这 | 二 | 雕像 | 的 | 这 | 巨人 | 守护 | 这 | 门户网站 | 的 |

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

| the | church | , |
|---|---|---|
| 这 | 教会 | , |

看，这就是守护教堂大门的两尊巨人雕像。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l] [meɪ] [nɑːt] [kʌm] , [aɪ] [sə'poʊz] .

| so | that | the | Devil | may | not | come | , | I | suppose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 魔鬼 | 可能 | 不是 | 来 | , | 我 | 认为 | . |

我想，这样或许能阻止魔鬼降临吧。

" ['stætʃuː] [ʌv; əv] [ɑːn'dreɪəs] ['hoʊfɝ] , [nɪr] [ 'inzbruk ] .

| " | STATUE | OF | ANDREAS | HOFER | , | NEAR | INNSBRUCK | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 雕像 | 的 | 安德烈亚斯 | 霍弗 | , | 靠近 | 因斯布鲁克 | . |

“安德烈亚斯·霍弗雕像，位于因斯布鲁克附近。

" [pʊr] ['heɪmoʊ] , " [sed] [ 'fəːdə,nænd ] .

| " | Poor | Haymo | , | " | said | Ferdinand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 海莫 | , | " | 说 | 费迪南德 | . |

“可怜的海莫，”费迪南德说。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['hɑːrdʃɪp] [tuː; tə] [wiːp] [fɔːr; fər] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] , [nɪçt] [wɑːr] , ['liːəpəjld] ? "

| " | What | a | hardship | to | weep | for | eighteen | years | , | nicht | wahr | , | Leopold | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 困境 | 到 | 哭泣 | 为了 | 十八 | 年 | , | 尼赫特 | 哇 | , | 利奥波德 | ? | " |

“哭了十八年，真是苦不堪言，不是吗，利奥波德？”

" - , " [keɪm] [ðə; ði]['stɑːlɪd][rɪ'plaɪ] , [waɪl] [ðə; ði] [tuː] [men] ['tʃʌkld] ['sɔːftli] .

| " | Yawohl | , | " | came | the | stolid | reply | , | while | the | two | men | chuckled | softly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | " | 来了 | 这 | 沉稳 | 回复 | , | 尽管 | 这 | 二 | 男人 | 轻笑 | 轻轻 | . |

“Yawohl，”一个沉稳的声音回答道，而两个男人则轻轻地笑了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][pɪˌkjuːli'ærəti][ʌv; əv][ ti'rəul; 'tirəul; tiː'rəul ] [ðæt] , [nɑːt] [ʌn'tɪl] [wʌn] [ə'teinz] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ][æt; ət]

| It | is | a | peculiarity | of | Tyrol | that | , | not | until | one | attains | middle | age | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 特点 | 的 | 蒂罗尔 | 那 | , | 不是 | 直到 | 一 | 达到 | 中间 | 年龄 | 在 |

[liːst] ,

| least | , |
|---|---|
| 至少 | , |

这是蒂罗尔的一个奇特之处，至少要到中年才能……

[dʌz] [hiː; hi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] ['hjuːmər][ðə; ði] [liːst] [bɪt] .

| does | he | begin | to | appreciate | humor | the | least | bit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 他 | 开始 | 到 | 欣赏 | 幽默 | 这 | 至少 | 少量 | . |

他开始稍微欣赏幽默了吗？

['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [tuː] ['sɪriəs] [tuː; tə][æd'mɪt][ʌv; əv] " [fʌn] " [ɪn][ðer; ðər][proʊ'zeɪɪk][laɪvz; lɪvz] , [soʊ]

| Children | are | always | too | serious | to | admit | of | " | fun | " | in | their | prosaic | lives | , | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孩子们 | 是 | 总是 | 也 | 严肃的 | 到 | 承认 | 的 | " | 乐趣 | " | 在 | 他们的 | 平淡无奇 | 生活 | , | 所以 |

[ðæt] ,

| that | , |
|---|---|
| 那 | , |

孩子们总是太严肃，不肯承认他们平淡生活中的“乐趣”，因此，

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['eldərli] ['piːp(ə)l] , ['hjuːmər] [maɪt] [ɪ'ventʃuəli] [daɪ] [aʊt] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn]

| were | it | not | for | the | elderly | people | , | humor | might | eventually | die | out | altogether | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 不是 | 为了 | 这 | 老年 | 人们 | , | 幽默 | 可能 | 最终 | 死 | 出去 | 共 | 在 |

[ ti'rəul; 'tirəul; tiː'rəul ] ,

| Tyrol | , |
|---|---|
| 蒂罗尔 | , |

如果没有老年人，幽默感最终可能会在蒂罗尔彻底消失。

[soʊ] ['sɪriəs] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ɑːr; ər] [ðeɪ] .

| so | serious | a | nation | are | they | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 严肃的 | 一个 | 国家 | 是 | 他们 | . |

他们真是一个严肃的国家。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][ˌɪn'saɪd] , ['fɑːðər] ? " [æskt] ['liːəpəjld] .

| " | Shall | we | go | inside | , | father | ? | " | asked | Leopold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将 | 我们 | 去 | 里面 | , | 父亲 | ? | " | 问 | 利奥波德 | . |

“父亲，我们进去吧？”利奥波德问道。

" [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][taɪm] ; [naɪt] [wɪl] [ˌoʊvər'teɪk][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][ɑːn][tuː; tə]

| " | We | have | not | time | ; | night | will | overtake | us | , | and | we | must | go | on | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 不是 | 时间 | ; | 夜晚 | 将要 | 超过 | 我们 | , | 和 | 我们 | 必须 | 去 | 在 | 到 |

[ʃlɔːs] - [jet] .

| Schloss | Amras | yet | . |
|---|---|---|---|
| 城堡 | - | 然而 | . |

“我们没有时间了；夜幕即将降临，我们还要继续前往阿姆拉斯城堡。”

[ðer; ðər] ['riːəli] [ɪz]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [siː] , [haʊ'evər] .

| There | really | is | little | to | see | , | however | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 真的 | 是 | 小的 | 到 | 看 | , | 然而 | . |

然而，这里确实没什么可看的。

" [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [lædz] [streɪnd] [ðer; ðər] [neks] [ænd; ənd] [aɪz] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps]

| " | And | while | the | lads | strained | their | necks | and | eyes | to | catch | a | glimpse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 尽管 | 这 | 小伙子们 | 紧张 | 他们的 | 脖子 | 和 | 眼睛 | 到 | 抓住 | 一个 | 一瞥 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ 'peintiŋz ] [ - ]

| of | the | beautiful | paintings | [ | 83 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 美丽的 | 绘画 | [ | - | ] |

“当小伙子们伸长脖子、睁大眼睛，想要一睹美丽的画作时[83]

[ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbi] , [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['gɪldɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌkoʊ] ,

| upon | the | outside | walls | of | the | abbey | , | the | wonderful | gilding | and | stucco | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 外部 | 墙壁 | 的 | 这 | 修道院 | , | 这 | 精彩的 | 镀金 | 和 | 灰泥 | , |

修道院外墙上精美的镀金和灰泥装饰，

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['dɪsə'pɪrd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [bend] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][lɔːst][tuː; tə]

| the | horses | disappeared | around | a | bend | in | the | road | , | and | it | was | lost | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马匹 | 消失 | 大约 | 一个 | 弯曲 | 在 | 这 | 路 | , | 和 | 它 | 曾是 | 丢失的 | 到 |

[saɪt] .

| sight | . |
|---|---|
| 视线 | . |

马群消失在道路拐弯处，消失在了视线中。

[naʊ] [ðeɪ] [kə'menst] [tuː; tə] [klaɪm] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [roʊd] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] [ɪn]

| Now | they | commenced | to | climb | , | for | the | road | is | always | up | and | up | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他们 | 开始 | 到 | 爬 | , | 为了 | 这 | 路 | 是 | 总是 | 向上 | 和 | 向上 | 在 |

[ tiˈrəul; 'tirəul; tiːˈrəul ] .

| Tyrol | . |
|---|---|
| 蒂罗尔 | . |

现在他们开始攀登，因为在蒂罗尔，道路总是向上延伸的。

[bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] [leɪ] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv] [ 'inzbruk ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn] ['rʌnɪŋ] [ 'geili ]

| Below | them | lay | the | wonderful | view | of | Innsbruck | , | with | the | Inn | running | gayly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以下 | 他们 | 躺 | 这 | 精彩的 | 看法 | 的 | 因斯布鲁克 | , | 和 | 这 | 客栈 | 跑步 | 同性恋地 |

[əˈlɔːŋ] ; [ðer; ðər] ,

| along | ; | there | , |
|---|---|---|---|
| 沿着 | ; | 那里 | , |

在他们下方是因斯布鲁克的壮丽景色，旅馆沿着街道欢快地延伸；在那里，

[tuː] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fer] ['æbi] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [tuː] [ 'dʒaiənts ] [ kaːvd ] [ɪn] [stoʊn] , ['wɑtʃɪŋ] ['evər] [æt; ət]

| too | , | was | the | fair | abbey | with | its | two | giants | carved | in | stone | , | watching | ever | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 曾是 | 这 | 公平的 | 修道院 | 和 | 它是 | 二 | 巨人 | 雕刻 | 在 | 石头 | , | 观看 | 曾经 | 在 |

[ðə; ði] ['pɔːrtl] .

| the | portal | . |
|---|---|---|
| 这 | 门户网站 | . |

还有那座美丽的修道院，修道院门口雕刻着两个巨人，时刻注视着人们。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɔɪz] ['eni] [aɪ'diːə] [wer] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ? " [æskt] [ hɛə ] ['hoʊfɝ] .

| " | Have | you | boys | any | idea | where | we | are | ? | " | asked | Herr | Hofer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 男孩们 | 任何 | 主意 | 在哪里 | 我们 | 是 | ? | " | 问 | 先生 | 霍弗 | . |

“你们几个小伙子知道我们这是在哪儿吗？”霍弗先生问道。

[bəuθ] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] ['negətɪvli] .

| Both | shook | their | heads | negatively | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 摇晃 | 他们的 | 头部 | 负面 | . |

两人都摇了摇头表示否定。

" [ɔːl] [ðɪs] ['kʌntri] [ˌhɪrə'baʊts] [ɪz] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ ə'tætʃiŋ ] [tuː; tə] [ɑːn'dreɪəs] ['hoʊfɝ] , ['aʊər; ɑːr]

| " | All | this | country | hereabouts | is | alive | with | interest | attaching | to | Andreas | Hofer | , | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 这 | 国家 | 附近 | 是 | 活 | 和 | 兴趣 | 连接 | 到 | 安德烈亚斯 | 霍弗 | , | 我们的 |

['peɪtriət] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] .

| patriot | , | " | replied | he | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 爱国者 | , | " | 回复 | 他 | . |

“我们这片土地上的每个人都对我们的爱国者安德烈亚斯·霍费尔充满兴趣，”他回答说。

" [hɪr] , [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['^ɑːsthajs] ( [ɪn] ) [wʌz; wəz] [wer] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [læst] ['efərt] [ə'genst]

| " | Here | , | at | this | very | Gasthaus | ( | inn | ) | was | where | he | made | his | last | effort | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | , | 在 | 这 | 非常 | Gasthaus | ( | 客栈 | ) | 曾是 | 在哪里 | 他 | 制成 | 他的 | 最后的 | 努力 | 反对 |

[ðə; ði] ['enəmi] .

| the | enemy | . |
|---|---|---|
| 这 | 敌人 | . |

“就在这家客栈里，他与敌人进行了最后的战斗。”

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [wiː; wi] [goʊ] [ə'lɔːŋ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

| We | shall | learn | more | of | it | as | we | go | along | , | " | he | continued | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 学习 | 更多的 | 的 | 它 | 作为 | 我们 | 去 | 沿着 | , | " | 他 | 持续 | , |

“我们会随着时间的推移了解更多，”他继续说道。

" [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [mʌtʃ] [juːz] [tuː; tə] [stɑːp] [hɪr] [naʊ] .

| " | but | there | is | not | much | use | to | stop | here | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那里 | 是 | 不是 | 很多 | 使用 | 到 | 停止 | 这里 | 现在 | . |

但现在停下来也没什么用了。

[wiː; wi][goʊ][ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['fɜːrðər] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃlɔːs] . " [ - ]

| We | go | a | few | steps | further | to | the | Schloss | . | " | [ | 84 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 去 | 一个 | 很少 | 步骤 | 更远 | 到 | 这 | 城堡 | . | " | [ | - | ] |

我们再往前走几步，就到了城堡。[84]

['truːli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [oʊld] [pleɪs] , [ðɪs] ['kæs(ə)l][ʌv; əv] - ,

| Truly | it | was | a | delightful | old | place | , | this | castle | of | Amras | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 它 | 曾是 | 一个 | 愉快 | 老的 | 地方 | , | 这 | 城堡 | 的 | - | , |

阿姆拉斯城堡真是一个令人愉悦的古老地方。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['fjuːd(ə)l] ['kɑːslz] [left] .

| one | of | the | few | feudal | castles | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 很少 | 封建 | 城堡 | 左边 | . |

现存为数不多的封建城堡之一。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['kɔːrtjɑːrd] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [stoʊnz] ,

| There | was | an | old | courtyard | paved | with | great | stones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 老的 | 庭院 | 铺砌路面 | 和 | 伟大的 | 石头 | , |

那里有一个用大石头铺成的古老庭院，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['bætlmənts] [ænd; ənd] ['taʊərz] [ænd; ənd]['relɪks][ʌv; əv]['roʊmən] [in'veiʒənz] .

| there | were | battlements | and | towers | and | relics | of | Roman | invasions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 城垛 | 和 | 塔楼 | 和 | 遗物 | 的 | 罗马 | 入侵 | . |

那里有城垛、塔楼和罗马入侵的遗迹。

[ðə; ði] [gaɪd] [led][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ruːm] ['æftər] [ruːm] ,

| The | guide | led | them | through | the | castle | , | room | after | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 指导 | 引领 | 他们 | 通过 | 这 | 城堡 | , | 房间 | 后 | 房间 | , |

导游带领他们参观了城堡，一间接一间地参观。

[fɪld] [wɪð; wɪθ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] [ pəː'teiniŋ ] [tuː; tə] ['eɪnʃənt] [taɪmz]

| filled | with | most | interesting | articles | of | every | description | pertaining | to | ancient | times |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已填 | 和 | 最多 | 有趣的 | 文章 | 的 | 每一个 | 描述 | 相关的 | 到 | 古老的 | 时代 |

[ænd; ənd] ['wɔrz] ,

| and | wars | , |
|---|---|---|
| 和 | 战争 | , |

收录了各种各样与古代时代和战争有关的有趣文章，

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪn'tensli] [əb'zɔːrbd] [ðə; ði] [bɔɪz] - [ə'tenʃ(ə)n] .

| all | of | which | intensely | absorbed | the | boys | ' | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 哪个 | 强烈地 | 吸收 | 这 | 男孩们 | - | 注意力 | . |

所有这些都深深吸引了男孩们的注意力。

" [oʊ] , [wʌt] [æn; ən] [ɪ'mens] [boʊl] ! " [kraɪd] [ 'fəːdə,nænd ] .

| " | Oh | , | what | an | immense | bowl | ! | " | cried | Ferdinand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 什么 | 一个 | 巨大 | 碗 | ! | " | 哭 | 费迪南德 | . |

“哦，好大的碗啊！”费迪南德喊道。

" [ænd; ənd][ʌv; əv] [glæs] .

| " | And | of | glass | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 的 | 玻璃 | . |

“还有玻璃。”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ? "

| What | is | it | for | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 它 | 为了 | ? | " |

它是做什么用的?

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['welkəm] [boʊl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ə'tendənt] .

| " | That | is | the | welcome | bowl | , | " | replied | the | attendant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 这 | 欢迎 | 碗 | , | " | 回复 | 这 | 服务员 | . |

“那是迎宾碗，”服务员回答道。

" [wiː; wi] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] , ['naʊədeɪz] , [ðə; ðɪ] ['lʌvɪŋ] [kʌp] .

| " | We | call | it | , | nowadays | , | the | loving | cup | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 称呼 | 它 | , | 如今 | , | 这 | 爱 | 杯子 | . |

“如今，我们称之为爱的杯子。”

[ɪn] ['evri] ['kæs(ə)l] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['meni] [laɪk] [ðɪs] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [goʊld] [wʌn] [fɔːr; fər] ['leɪdiz] ,

| In | every | castle | there | were | many | like | this | ; | there | was | a | gold | one | for | ladies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每一个 | 城堡 | 那里 | 是 | 许多 | 喜欢 | 这 | ; | 那里 | 曾是 | 一个 | 金子 | 一 | 为了 | 女士们 | , |

每座城堡里都有许多这样的雕像；其中还有一座是为女士准备的金雕像。

[ə; eɪ] ['sɪlvər] [wʌn] [fɔːr; fər] ['prɪnsəz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [glæs] [wʌn] [fɔːr; fər] [naɪts] ,

| a | silver | one | for | princes | and | a | glass | one | for | knights | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 银 | 一 | 为了 | 王子们 | 和 | 一个 | 玻璃 | 一 | 为了 | 骑士 | , |

银质的供王子使用，玻璃质的供骑士使用。

[wɪtʃ] ['lætər] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['lɑːrdʒɪst] [ʌv; əv] [ɔːl] .

| which | latter | was | the | largest | of | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 后者 | 曾是 | 这 | 最大 | 的 | 全部 | . |

其中后者规模最大。

[wen] [gests] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['kæs(ə)l] , [ðə; ðɪ] ['welkəm] [boʊl] [wʌz; wəz] [brɔːt] [aʊt] ,

| When | guests | came | to | the | castle | , | the | welcome | bowl | was | brought | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 客人 | 来了 | 到 | 这 | 城堡 | , | 这 | 欢迎 | 碗 | 曾是 | 带来 | 出去 | , |

当客人来到城堡时，迎宾碗会被端出来。

[fɪld] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [brɪm] [ænd; ənd] ['hændɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [gest] ,

| filled | to | the | brim | and | handed | to | the | guest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已填 | 到 | 这 | 帽檐 | 和 | 递交 | 到 | 这 | 客人 | , |

斟满后递给客人。

[huː] [wʌz; wəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [æt; ət] [ə; eɪ] [drɑːft] ,

| who | was | supposed | to | drink | it | off | at | a | draught | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 据称 | 到 | 喝 | 它 | 离开 | 在 | 一个 | 草稿 | , |

谁本该在酒吧里把酒喝光，

[ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hæzərdəs] [ɔːr] ['naɪtli] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] . [ - ]

| if | he | was | at | all | of | a | hazardous | or | knightly | disposition | . | [ | 85 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 曾是 | 在 | 全部 | 的 | 一个 | 危险 | 或者 | 骑士精神 | 处置 | . | [ | - | ] |

如果他具有任何危险或骑士精神的性格的话。[85]

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ʌn'duːɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] ['hæpənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [sər'vaɪv] [ðə; ðɪ] [ɔːr'diːl] ;

| To | his | undoing | , | it | sometimes | happened | he | did | not | survive | the | ordeal | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 撤销 | , | 它 | 有时 | 发生 | 他 | 做过 | 不是 | 存活 | 这 | 考验 | ; |

对他而言，不幸的是，有时他无法从磨难中幸存下来；

[bʌt; bət] [ðæt] ['mætəd] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ;

| but | that | mattered | not | at | all | to | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 重要 | 不是 | 在 | 全部 | 到 | 他 | ; |

但这对他来说根本无关紧要；

[hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'spleɪd] [hɪz; ɪz] ['breɪvəri] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [laɪf] [ɪt'self] .

| he | had | displayed | his | bravery | and | that | was | worth | life | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 显示 | 他的 | 勇敢 | 和 | 那 | 曾是 | 值得 | 生活 | 本身 | . |

他展现出了非凡的勇气，这足以让他付出生命的代价。

['æftər] [ðə; ðɪ] [boʊl] [wʌz; wəz] [dreɪnd] , [ə; eɪ] [greɪt] [bʊk] [wʌz; wəz] [brɔːt] [aʊt] ,

| After | the | bowl | was | drained | , | a | great | book | was | brought | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 碗 | 曾是 | 排水 | , | 一个 | 伟大的 | 书 | 曾是 | 带来 | 出去 | , |

碗里的水喝完后，一本大书被拿出来。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [gest] [wʌz; wəz] [ ri'kwestid ] [tuː; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

| in | which | the | guest | was | requested | to | write | his | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 客人 | 曾是 | 请求 | 到 | 写 | 他的 | 姓名 | , |

其中要求客人写下自己的名字，

[noʊ] [daʊt] [æz; əz][ə; eɪ] [test] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['riːəl] ['steɪʃ(ə)n] ,

| no | doubt | as | a | test | as | to | his | real | station | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | 作为 | 一个 | 测试 | 作为 | 到 | 他的 | 真实的 | 车站 | , |

毫无疑问，这是对他真实身份的一次考验。

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd]['nəublist][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [ɔːr] [riːd] [ɪn]

| for | no | one | but | the | highest | and | noblest | were | able | to | write | or | read | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不 | 一 | 但 | 这 | 最高 | 和 | 最高贵 | 是 | 有能力的 | 到 | 写 | 或者 | 读 | 在 |

[ðoʊz] [taɪmz] ,

| those | times | , |
|---|---|---|
| 那些 | 时代 | , |

因为在那个时代，只有地位最高贵的人才能读写。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] ['tʃænst] ['iːv(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ] . "

| and | it | often | chanced | even | they | were | unable | to | do | so | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 经常 | 偶然 | 甚至 | 他们 | 是 | 无法 | 到 | 做 | 所以 | . | " |

而且很多时候，就连他们也做不到这一点。

" [waɪ] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [duː][ɪn] [hoʊ'tel] ! " [sed] [ 'fəːdəˌnænd ] .

| " | Why | , | that | is | what | they | do | in | hotels | ! | " | said | Ferdinand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 那 | 是 | 什么 | 他们 | 做 | 在 | 酒店 | ! | " | 说 | 费迪南德 | . |

“哎呀，酒店里不就是这么做的吗！”费迪南德说道。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [gaɪd] , " [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [ðæt] [ɪz] [wer] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] ,

| " | Yes | , | " | replied | the | guide | , | " | and | probably | that | is | where | the | custom | originated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 回复 | 这 | 指导 | , | " | 和 | 大概 | 那 | 是 | 在哪里 | 这 | 风俗 | 起源于 | , |

“是的，”导游回答说，“这很可能就是这种习俗的起源。”

[fɔːr; fər][ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊ'tel][bʌt; bət] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [ 'redʒɪstərɪŋ ]

| for | the | manager | of | a | hotel | but | preserves | the | ancient | custom | of | registering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 经理 | 的 | 一个 | 酒店 | 但 | 果酱 | 这 | 古老的 | 风俗 | 的 | 注册 |

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gests] .

| the | names | of | his | guests | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 姓名 | 的 | 他的 | 客人 | . |

这位酒店经理保留了登记客人姓名的古老习俗。

" [ɔːl] [tuː] [suːn] [ðə; ði]['vɪzɪt] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] ;

| " | All | too | soon | the | visit | came | to | an | end | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 也 | 很快 | 这 | 访问 | 来了 | 到 | 一个 | 结尾 | ; |

“访问很快就结束了；

[ðə; ði]['pɑːrti] [meɪd] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɪr] - [baɪ] [ɪn] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] . [ - ]

| the | party | made | its | way | to | the | near | - | by | inn | to | spend | the | night | . | [ | 86 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 派对 | 制成 | 它是 | 方式 | 到 | 这 | 靠近 | - | 经过 | 客栈 | 到 | 花费 | 这 | 夜晚 | . | [ | - | ] |

一行人前往附近的客栈过夜。[86]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

| CHAPTER | VI |
|---|---|
| 章 | 六年级 |

第六章

[mɔːr] ['ledʒəndz]

| MORE | LEGENDS |
|---|---|
| 更多的 | 传说 |

更多传奇

[ðə; ði] [ɪn] - ['kiːpər] , [ hɛə ] ['ʃmɪt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] , [rɔː] - [boʊnd] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [feɪs]

| The | inn | - | keeper | , | Herr | Schmidt | , | was | a | big | , | raw | - | boned | man | with | a | red | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 客栈 | - | 守门员 | , | 先生 | 施密特 | , | 曾是 | 一个 | 大的 | , | 生的 | - | 骨 | 男人 | 和 | 一个 | 红色的 | 脸 |

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɑːli] [er] .

| and | a | jolly | air | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 快乐的 | 空气 | . |

旅店老板施密特先生身材魁梧，骨骼粗壮，面色通红，一副和蔼可亲的样子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] - [ɔːr] [ɪn] - ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - [taɪm] ; [ænd; ənd]['æftər]

| He | was | a | genuine | Wirthe | or | inn | - | keeper | of | the | old | - | time | ; | and | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 真的 | - | 或者 | 客栈 | - | 守门员 | 的 | 这 | 老的 | - | 时间 | ; | 和 | 后 |

['sʌpər] ,

| supper | , |
|---|---|
| 晚餐 | , |

他是一位地道的旧式旅店老板；晚饭后，

[æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl][sæt][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [sits] - ['sɑːl] [tə'geðər] ,

| as | they | all | sat | in | the | great | sitz | - | saal | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 全部 | 卫星 | 在 | 这 | 伟大的 | 坐 | - | saal | 一起 | , |

他们都一起坐在大会议厅里，

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] ['wʌndərf(ə)l] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] [ə'baʊt] , [wɪtʃ] [soʊ] [ə'baʊnd]

| he | told | them | wonderful | tales | of | the | country | round | about | , | which | so | abounded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 他们 | 精彩的 | 故事 | 的 | 这 | 国家 | 圆形的 | 关于 | , | 哪个 | 所以 | 大量 |

[ɪn]['ledʒəndz][ænd; ənd][foʊk] - [lɔːr] .

| in | legends | and | folk | - | lore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 传说 | 和 | 民间 | - | 知识 | . |

他给他们讲述了周围地区的奇妙故事，那里充满了传说和民间故事。

[æz; əz][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [dɪ'sendz] [frʌm; frəm] ['fɑːðər] [tuː; tə] [sʌn] , [fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz]

| As | the | position | of | Wirthe | descends | from | father | to | son | , | for | generations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 位置 | 的 | - | 下降 | 从 | 父亲 | 到 | 儿子 | , | 为了 | 几代人 |

[bæk] ,

| back | , |
|---|---|
| 后退 | , |

维尔特的职位世代相传，父子相传，可以追溯到很久以前。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] ['eni] [sʌnz] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ] [ðæt] ['ɑːnərd] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['nætʃ(ə)rəli] ,

| as | long | as | there | remains | any | sons | to | occupy | that | honored | position | , | naturally | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 长的 | 作为 | 那里 | 遗迹 | 任何 | 儿子们 | 到 | 占据 | 那 | 荣幸 | 位置 | , | 自然 | , |

[tuː] ,

| too | , |
|---|---|
| 也 | , |

当然，前提是还有儿子可以继承这个光荣的职位。

[ðə; ði]['ledʒəndz][ɑːr; ər] [pæst] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

| the | legends | are | passed | from | one | to | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 传说 | 是 | 通过了 | 从 | 一 | 到 | 这 | 其他 | , |

这些传说在人们之间口口相传。

[soʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn][ɪz] [kwaɪt] [soʊ] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'saɪt] [ðiːz] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrti] [frend] [ hɛə ]

| so | that | no | one | is | quite | so | well | able | to | recite | these | as | our | hearty | friend | Herr |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 不 | 一 | 是 | 相当 | 所以 | 出色地 | 有能力的 | 到 | 背诵 | 这些 | 作为 | 我们的 | 爽朗 | 朋友 | 先生 |

['ʃmɪt] .

| Schmidt | . |
|---|---|
| 施密特 | . |

因此，没有人能像我们热情的朋友施密特先生那样完美地背诵这些经文。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [leɪt] , " [riˈmɑːkt] [ hɛə ]['hoʊfɝ] , [waɪl] [ðə; ði][men][sæt][ænd; ənd]

| " | If | it | were | not | so | late | , | " | remarked | Herr | Hofer | , | while | the | men | sat | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 它 | 是 | 不是 | 所以 | 晚的 | , | " | 评论 | 先生 | 霍弗 | , | 尽管 | 这 | 男人 | 卫星 | 和 |

[smoʊkt] [ðer; ðər] [ - ]

| smoked | their | [ | 87 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 熏制 | 他们的 | [ | - | ] |

“如果不是这么晚了，”霍弗先生说道，男人们坐着抽烟[87]

[lɔːŋ] , ['kjʊriəs] [paɪps] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː] [ɑːn][tuː; tə] - ,

| long | , | curious | pipes | , | " | I | should | continue | on | to | Volders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | , | 好奇的 | 管道 | , | " | 我 | 应该 | 继续 | 在 | 到 | - | , |

长长的、奇特的管道，“我应该继续前往沃尔德斯，

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [maɪt] [biː; bi] [ˈstɔːrmi] . "

| for | it | looks | as | if | to | - | morrow | might | be | stormy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 看起来 | 作为 | 如果 | 到 | - | 明天 | 可能 | 是 | 暴风雨 | . | " |

因为看起来明天可能会有暴风雨。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv][noʊ] [fɪr] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][hoʊst] .

| " | Oh | , | you | need | have | no | fear | as | to | that | , | " | replied | the | host | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 你 | 需要 | 有 | 不 | 害怕 | 作为 | 到 | 那 | , | " | 回复 | 这 | 主持人 | . |

“哦，您不必担心，”主人回答道。

" [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [fraʊ] [ˈhʊtə] [dɪd][nɑːt][hæv; həv][hɜːr; hər] [naɪt] - [kæp][ɑːn] .

| " | I | noticed | Frau | Hütte | did | not | have | her | night | - | cap | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 注意到 | 弗劳 | 小屋 | 做过 | 不是 | 有 | 她 | 夜晚 | - | 帽 | 在 | . |

我注意到胡特夫人没有戴睡帽。

" [ ˈfəːdəˌnænd ] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [soʊ] [ˈpʌkərd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [gliː]

| " | Ferdinand | looked | at | his | little | cousin | with | his | face | so | puckered | up | with | glee |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 费迪南德 | 看起来 | 在 | 他的 | 小的 | 表哥 | 和 | 他的 | 脸 | 所以 | 皱巴巴的 | 向上 | 和 | 高兴 |

[ænd; ənd] ['merimənt] ,

| and | merriment | , |
|---|---|---|
| 和 | 欢乐 | , |

费迪南德看着他的小表弟，脸上满是喜悦和欢乐，脸都撅了起来。

[ðæt] ['liːəpəjld] [læft] ['aʊtraɪt] .

| that | Leopold | laughed | outright | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 利奥波德 | 笑了 | 直接 | . |

利奥波德当场大笑起来。

" [duː] [tel] [ ˈfəːdəˌnænd ] [əˈbaʊt] [fraʊ] ['hʊtə] , ['fɑːðər] ! " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

| " | Do | tell | Ferdinand | about | Frau | Hütte | , | father | ! | " | said | the | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 告诉 | 费迪南德 | 关于 | 弗劳 | 小屋 | , | 父亲 | ! | " | 说 | 这 | 孩子 | . |

“父亲，请告诉费迪南德关于胡特太太的事！”孩子说。

" [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ hɛə ] - ['betər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [ðæt] .

| " | No | , | I | think | Herr | Wirthe | better | able | to | do | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 思考 | 先生 | - | 更好的 | 有能力的 | 到 | 做 | 那 | . |

“不，我认为维尔特先生更有能力做到这一点。”

['bɪtə] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [səˈluːtid] [ðə; ði] [ɪn] - ['kiːpər] [ɪn] ['defərəns] .

| Bitte | , | " | and | he | saluted | the | inn | - | keeper | in | deference | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 咬 | , | " | 和 | 他 | 敬礼 | 这 | 客栈 | - | 守门员 | 在 | 尊重 | . |

“请，”他恭敬地向旅店老板行礼。

" [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [fraʊ] ['hʊtə] , [maɪ] [bɔɪ] ? " [æskt] [ðə; ði][hoʊst] .

| " | And | have | you | never | heard | of | Frau | Hütte | , | my | boy | ? | " | asked | the | host | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 有 | 你 | 绝不 | 听到 | 的 | 弗劳 | 小屋 | , | 我的 | 男生 | ? | " | 问 | 这 | 主持人 | . |

“孩子，你难道没听说过胡特夫人吗？”主持人问道。

" [noʊ] , [sɜːr] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

| " | No | , | sir | , | " | replied | the | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 先生 | , | " | 回复 | 这 | 男生 | . |

“不，先生，”男孩回答道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn] [viˈenə] . "

| " | You | know | I | live | in | Vienna | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 我 | 居住 | 在 | 维也纳 | . | " |

你知道我住在维也纳。

" [wel] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [hɜːr; hər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɪn] - ['kiːpər] ; " [bʌt; bət] [ðen] , [juː; jʊ]
" Well , everybody knows her , " replied the inn - keeper ; " but then , you
" 出色地 , 大家 知道 她 , " 回复 这 客栈 - 守门员 ; " 但 然后 , 你
[ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [jʌŋ] [jet] ,
are a little young yet ,
是 一个 小的 年轻的 然而 ,

“嗯，大家都认识她，”旅店老板回答说；“不过，你还太年轻了。”

[soʊ][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] . " [ - ]
so I will tell you . " [ 88 ]
所以 我 将要 告诉 你 . " [ - ]

所以我会告诉你。[88]

" ['veri] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ 'dʒaiənts ][ænd; ənd] ['fɛəriz] ,
" Very long ago , in the time of giants and fairies ,
" 非常 长的 前 , 在 这 时间 的 巨人 和 仙女 ,

很久很久以前，在巨人和仙女的时代，

— [bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['fɛəriz] , [duː][juː; jʊ] ? " [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɛloʊz] [aɪz]
— But then you don't believe in fairies , do you ? " and the fellow's eyes
— 但 然后 你 不 相信 在 仙女 , 做 你 ? " 和 这 同伴们 眼睛
['spɑːkld] ['kiːnli] .
sparkled keenly .
闪闪发光 敏锐地 .

“但是你不相信有仙女，对吧？”那人眼睛闪闪发光。

" [oʊ] , [jes] , [aɪ][duː] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['heɪstɪli] ,
" Oh , yes , I do , " exclaimed the boy hastily ,
" 哦 , 是的 , 我 做 , " 惊呼 这 男生 草草 ,

“哦，是的，我愿意，”男孩急忙说道。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ɪf] [hiː; hi] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['biːɪŋs] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [ə; eɪ] [gʊd]
for fear if he denied the existence of such beings , he should miss a good
为了 害怕 如果 他 否认 这 存在 的 这样的 生物 , 他 应该 错过 一个 好的
['stɔːri] .
story .
故事 .

他害怕如果否认这类生物的存在，就会错过一个好故事。

" [wel] , [ðen] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwiːn] ['oʊvər][ðə; ði][ 'dʒaiənts ] [huː] [wʌz; wəz] [kɔːld] [fraʊ] ['hʊtə] .
" Well , then , there was a queen over the giants who was called Frau Hütte .
" 出色地 , 然后 , 那里 曾是 一个 女王 超过 这 巨人 WHO 曾是 称为 弗劳 小屋 .
"
"
"

“那么，巨人的女王名叫弗劳·胡特。”

" [oʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [læd] , " [ðen] [ʃiː; ʃi] ['iznt] [ə; eɪ] ['riːəl] ['pɜːrs(ə)n] ? "
" Oh , " interrupted the lad , " then she isn't a real person ? "
" 哦 , " 中断 这 小伙子 , " 然后 她 不是 一个 真实的 人 ? "

“哦，”男孩打断道，“那她就不是真人吗？”

" [oʊ] , [jes] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['stɔːri] ['telər] .
" Oh , yes , she was ; but that was long ago , " continued the story teller .
" 哦 , 是的 , 她 曾是 ; 但 那 曾是 长的 前 , " 持续 这 故事 出纳员 .

“哦，是的，她曾经是；但那是很久以前的事了，”讲故事的人继续说道。

" [wel] , [fraʊ] ['hʊtə] [hæd; həd][ə; eɪ] [jʌŋ] [sʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld]
" **Well , Frau Hütte had a young son who was very much like any other little child**
" 出色地 , 弗劳 小屋 有 一个 年轻的 儿子 WHO 曾是 非常 很多 喜欢 任何 其他 小的 孩子
; **;** ;

“嗯，胡特夫人有一个年幼的儿子，他和其他的小孩非常相似；

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [wət'evər] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['bædli] .
**he wanted whatever he wanted , and he wanted it badly .**
他 通缉 任何 他 通缉 , 和 他 通缉 它 糟糕 .

他想要什么就一定要得到，而且他非常想要。

[wʌn] [deɪ] , [ðɪs] ['dʒaɪənt] [tʃaɪld] [tʊk] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['hɑːbi] [hɔːrs]
**One day , this giant child took a notion he should like to have a hobby horse**
一 天 , 这 巨大的 孩子 采取 一个 概念 他 应该 喜欢 到 有 一个 爱好 马
. **:** .

有一天，这个巨婴突然萌生了一个想法，他应该拥有一匹玩具马。

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] ['eni] [wʌn] ,
**Without saying a word to any one ,**
没有 说 一个 单词 到 任何 一 ,

一句话也没跟任何人说，

[hiː; hi][ræn] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] [tʃɑːpt] [hɪm'self] [ə; eɪ] [faɪn] [lɑːrdʒ] [triː] .
**he ran off to the edge of the forest and chopped himself a fine large tree .**
他 跑 离开 到 这 边缘 的 这 森林 和 切碎 他自己 一个 美好的 大的 树 .

他跑到森林边缘，砍倒了一棵又大又漂亮的树。

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [tʃaɪld] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['felɪŋ] [ - ]
**But evidently the child did not know much about felling [ 89 ]**
但 显然 这 孩子 做过 不是 知道 很多 关于 感觉 [ - ]

但显然，这个孩子对感觉了解不多[89]

[triːz] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌn] [fel] ['oʊvər][ænd; ənd] [nɑːkt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [mʌd] .
**trees , for this one fell over and knocked him into the mud .**
树木 , 为了 这 一 跌倒 超过 和 敲门 他 进入 这 泥 .

树木，因为这棵树倒了，把他撞进了泥里。

[wɪð; wɪθ] [laʊd] [kraɪz] , [hiː; hi][ræn] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
**With loud cries , he ran home to his mother .**
和 大声 哭泣 , 他 跑 家 到 他的 母亲 .

他放声大哭，跑回家去找他的母亲。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
**Instead of punishing him ,**
反而 的 惩罚 他 ,

相反，他们并没有惩罚他，

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [ðə; ði] [nɜːrs] [waɪp] [ɔːf] [ðə; ði] [mʌd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [waɪt] [bred] .
**she bade the nurse wipe off the mud with a piece of white bread .**
她 巴德 这 护士 擦拭 离开 这 泥 和 一个 片 的 白色的 面包 .

她让护士用一块白面包擦掉身上的泥巴。

[noʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [rɪtʃɪst] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [waɪt] [bred] ,
**No one but the very richest could afford the luxury of white bread ,**
不 一 但 这 非常 最富有的 可以 买得起 这 奢华 的 白色的 面包 ,

只有极少数最富有的人才能享用得起白面包这种奢侈品。

[blæk] [bred] ['biːɪŋ] [kən'sɪdərd] [kwaɪt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['ɔːrd(ə)neri] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ,

| **black** | **bread** | **being** | **considered** | **quite** | **good** | **enough** | **for** | **ordinary** | **consumption** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑色的 | 面包 | 存在 | 经过考虑的 | 相当 | 好的 | 足够的 | 为了 | 普通的 | 消耗 | , |

黑面包被认为完全可以满足日常食用需求。

[soʊ][noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃeɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [tuː; tə] [flæʃ] ,

| **so** | **no** | **wonder** | **the** | **mountain** | **began** | **to** | **shake** | **and** | **the** | **lightning** | **to** | **flash** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 不 | 想知道 | 这 | 山 | 开始 | 到 | 摇 | 和 | 这 | 闪电 | 到 | 闪光 | , |

难怪山体开始震动，闪电划破夜空。

[dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [meɪd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] - [kə'mænd] .

| **just** | **as** | **soon** | **as** | **the** | **maid** | **started** | **to** | **obey** | **her** | **mistress** | **'** | **command** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 女佣 | 开始 | 到 | 服从 | 她 | 情妇 | - | 命令 | . |

就在女仆开始服从女主人命令的那一刻。

" [fraʊ] ['hʊtə] [wʌz; wəz][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [stɔːrm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [hɜːr; hər]

| **"** | **Frau** | **Hütte** | **was** | **so** | **frightened** | **at** | **this** | **unexpected** | **storm** | **that** | **she** | **picked** | **up** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 弗劳 | 小屋 | 曾是 | 所以 | 害怕 | 在 | 这 | 意外 | 风暴 | 那 | 她 | 挑选 | 向上 | 她 |

[sʌn] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [piːk] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm]

| **son** | **in** | **her** | **arms** | **and** | **made** | **for** | **the** | **mountain** | **peak** | **some** | **distance** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 儿子 | 在 | 她 | 武器 | 和 | 制成 | 为了 | 这 | 山 | 顶峰 | 一些 | 距离 | 从 |

[hɜːr; hər] ['pæləs] .

| **her** | **palace** | **.** |
|---|---|---|
| 她 | 宫殿 | . |

“胡特夫人被这场突如其来的暴风雨吓坏了，她抱起儿子，朝离宫殿不远的山顶走去。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['pæləs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [vjuː] , ['iːv(ə)n]

| **No** | **sooner** | **had** | **she** | **left** | **the** | **palace** | **than** | **it** | **disappeared** | **from** | **view** | **,** | **even** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 很快 | 有 | 她 | 左边 | 这 | 宫殿 | 比 | 它 | 消失 | 从 | 看法 | , | 甚至 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

| **to** | **the** | **garden** | **,** |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 花园 | , |

她刚离开宫殿，宫殿就消失在视线中，甚至连花园里也看不到了。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]['evər] [siːn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

| **and** | **nothing** | **was** | **ever** | **seen** | **of** | **it** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 曾是 | 曾经 | 已见 | 的 | 它 | 再次 | . |

从此以后，它再也没有出现过。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [rɪ'triːt] [ðə; ði] ['weɪstfl] [kwiːn] [wʌz; wəz][nɑːt] [sɪ'kjʊr] .

| **But** | **even** | **in** | **her** | **retreat** | **the** | **wasteful** | **queen** | **was** | **not** | **secure** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 在 | 她 | 撤退 | 这 | 浪费 | 女王 | 曾是 | 不是 | 安全的 | . |

但即使在退隐之后，这位挥霍无度的女王也并不安全。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ðə; ði] [rɑːk] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [stoʊn] ['ɪmɪdʒ] ,

| **When** | **she** | **had** | **seated** | **herself** | **upon** | **the** | **rock** | **,** | **she** | **became** | **a** | **stone** | **image** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 有 | 坐着 | 她自己 | 之上 | 这 | 岩石 | , | 她 | 成为 | 一个 | 石头 | 图像 | , |

她坐在岩石上后，就变成了一尊石像。

['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

| **holding** | **her** | **child** | **in** | **her** | **arms** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 她 | 孩子 | 在 | 她 | 武器 | . |

她怀里抱着孩子。

[ænd; ənd] [ - ]

| **And** | **[** | **90** | **]** |
|---|---|---|---|
| 和 | [ | - | ] |

和[90]

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [sɪts] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

| **there** | **she** | **sits** | **to** | **this** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 她 | 坐着 | 到 | 这 | 天 | . |

她至今仍坐在那里。

[wen] [ðə; ði] [klaʊdz] ['hʌvər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [hed] [ðen] [wiː; wi] [noʊ] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [stɔːrm] ,

| When | the | clouds | hover | about | her | head | then | we | know | there | will | be | a | storm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 云 | 徘徊 | 关于 | 她 | 头 | 然后 | 我们 | 知道 | 那里 | 将要 | 是 | 一个 | 风暴 | , |

当乌云笼罩在她头顶时，我们就知道暴风雨要来了。

[bʌt; bət] [wen] [fraʊ] ['hʊtə] [dʌz] [nɑːt] [wer] [hɜːr; hər] [naɪt] - [kæp] , " [ænd; ənd][ðə; ði] - [aɪz]

| but | when | Frau | Hütte | does | not | wear | her | night | - | cap | , | " | and | the | Wirthe's | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 弗劳 | 小屋 | 做 | 不是 | 穿 | 她 | 夜晚 | - | 帽 | , | " | 和 | 这 | - | 眼睛 |

['spɑːkld] ,

| sparkled | , |
|---|---|
| 闪闪发光 | , |

但当胡特夫人不戴睡帽时，“维尔特的眼睛闪闪发光”，

" [ðen] [wiː; wi][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [klɪr] ['weðər] . "

| " | then | we | are | certain | of | clear | weather | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我们 | 是 | 肯定 | 的 | 清除 | 天气 | . | " |

“那么我们就可以确定天气晴朗了。”

" ['evər] [sɪns] [ðen] ,

| " | Ever | since | then | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 曾经 | 自从 | 然后 | , |

“从那时起，

[ðə; ði] [tirə'liːz] [hæv; həv] [meɪd] [fraʊ] ['hʊtə] [ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑːvɜːrb] - [spɑːrt] ['ɜːr] -

| the | Tyrolese | have | made | Frau | Hütte | the | theme | of | a | proverb | ' | Spart | eure | Brosamen | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蒂罗尔 | 有 | 制成 | 弗劳 | 小屋 | 这 | 主题 | 的 | 一个 | 谚语 | - | 斯巴达 | 尤尔 | - | |

[fɜːr][daɪ]['ɑːrmən] ,

| fur | die | Armen | , |
|---|---|---|---|
| 毛皮 | 死 | 阿门 | , |

蒂罗尔人将 Frau Hütte 作为谚语“Spart eure Brosamen Fur die Armen”的主题，

['dæmɪt][iːz]

| damit | es |
|---|---|
| 该死 | es |

damit es

[juːk] [nɪçt]

| euch | nicht |
|---|---|
| 尤克 | 尼赫特 |

你们不要

- [waɪ]['dɜːr] [fraʊ] ['hʊtə] , - [wɪtʃ] ['riːəli] [miːnz] - [sper] [jʊr; jər] [krʌmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ,

| ergehe | wie | der | Frau | Hütte | , | ' | which | really | means | ' | Spare | your | crumbs | for | the | poor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 维 | 德尔 | 弗劳 | 小屋 | , | - | 哪个 | 真的 | 方法 | - | 空闲的 | 你的 | 面包屑 | 为了 | 这 | 贫穷的 | , |

ergehe wie der Frau Hütte，真正的意思是“把你的面包屑留给穷人，

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [fer] [laɪk] [fraʊ] ['hʊtə] , - [ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'strævəgənt] .

| so | that | you | do | not | fare | like | Frau | Hütte | , | ' | a | lesson | to | the | extravagant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 你 | 做 | 不是 | 票价 | 喜欢 | 弗劳 | 小屋 | , | - | 一个 | 课 | 到 | 这 | 靡 | . |

以免你像胡特夫人那样遭遇不幸，这是给挥霍者的教训。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['endləs] [mɔːr] ['stɔːriz] , [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪ'mensli] ,

| " | There | were | endless | more | stories | , | all | of | which | delighted | the | boys | immensely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 无尽的 | 更多的 | 故事 | , | 全部 | 的 | 哪个 | 高兴极了 | 这 | 男孩们 | 非常 | , |

还有数不胜数的其他故事，每一个都让孩子们欣喜不已。

[bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

| but | we | could | not | begin | to | relate | them | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 可以 | 不是 | 开始 | 到 | 涉及 | 他们 | 全部 | , |

但我们无法一一讲述它们。

[fɔːr; fər][ tiˈrəul; ˈtirəul; tiːˈrəul ][ɪz][soʊ][ˌoʊvərˈleɪdən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

| for | Tyrol | is | so | overladen | with | the | spirit | of | the | past | , | and | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 蒂罗尔 | 是 | 所以 | 超载 | 和 | 这 | 精神 | 的 | 这 | 过去的 | , | 和 | 和 |

[ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]['ledʒənd] ,

| the | charm | of | legend | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 魅力 | 的 | 传奇 | , |

因为蒂罗尔充满了过去的精神，以及传奇的魅力，

[ðæt] [ðə; ði] ['veri] [er] [ɪt'self] [briːðz] [ʌv; əv] ['fɛəriz] [ænd; ənd][ 'dʒaiənts ] , [ænd; ənd] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔːr] ,

| that | the | very | air | itself | breathes | of | fairies | and | giants | , | and | days | of | yore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 非常 | 空气 | 本身 | 呼吸 | 的 | 仙女 | 和 | 巨人 | , | 和 | 天 | 的 | 昔时 | , |

就连空气中都弥漫着仙女、巨人和往昔岁月的气息。

[soʊ] [ðæt] [ɪn] [ɪn'veɪdɪŋ] [ɪts] ['terətɔːri] [wʌn] [fiːlz] [hiː; hi][ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ɪn] [ðɪs] [wɜːrk] - [ə; eɪ] - [deɪ] [wɜːrld]

| so | that | in | invading | its | territory | one | feels | he | is | no | longer | in | this | work | - | a | - | day | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 在 | 入侵 | 它是 | 领土 | 一 | 感觉 | 他 | 是 | 不 | 更长 | 在 | 这 | 工作 | - | 一个 | - | 天 | 世界 |

,

,

,

因此，当人们进入它的领地时，会感觉自己不再身处这个日常的世界。

[bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm] [ɪn'tʃæntɪd] [spɑːt] . [ - ]

| but | in | some | enchanted | spot | . | [ | 91 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 一些 | 迷人的 | 点 | . | [ | - | ] |

但在某个神奇的地方。[91]

['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sʌn] , [ɔːl][wɜːr; wər] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði][draɪv] [hoʊm] .

| Early | the | next | morning | , | up | with | the | sun | , | all | were | ready | for | the | drive | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早期的 | 这 | 下一个 | 早晨 | , | 向上 | 和 | 这 | 太阳 | , | 全部 | 是 | 准备好 | 为了 | 这 | 驾驶 | 家 | . |

第二天一大早，太阳升起的时候，大家都起床了，准备开车回家。

[æz; əz][ hɛə ] - [hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] , [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [fer] ; [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [ə'weɪ]

| As | Herr | Wirthe | had | predicted | , | the | day | was | fair | ; | as | they | drove | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 先生 | - | 有 | 预测 | , | 这 | 天 | 曾是 | 公平的 | ; | 作为 | 他们 | 驾驶 | 离开 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] ,

| from | the | Inn | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 客栈 | , |

正如维尔特先生预料的那样，天气晴朗；当他们驱车离开旅店时，

[ðeɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [fraʊ] ['hʊtə] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'jɑːnd] [ 'inzbruk ] , [ænd; ənd] , [ʃʊr]

| they | caught | a | glimpse | of | Frau | Hütte | in | the | distance | beyond | Innsbruck | , | and | , | sure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 捕捉 | 一个 | 一瞥 | 的 | 弗劳 | 小屋 | 在 | 这 | 距离 | 超过 | 因斯布鲁克 | , | 和 | , | 当然 |

[ɪ'nʌf] ,

| enough | , |
|---|---|
| 足够的 | , |

他们远远地瞥见了因斯布鲁克对面的胡特夫人，果然不出所料，

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][hɜːr; hər] ['maʊnt(ə)n] [piːk] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [greɪt] [sʌn] ['seɪfli] ['ʃeltərd] [ɪn]

| there | she | sat | on | her | mountain | peak | , | with | her | great | son | safely | sheltered | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 她 | 卫星 | 在 | 她 | 山 | 顶峰 | , | 和 | 她 | 伟大的 | 儿子 | 安全 | 避难所 | 在 |

[hɜːr; hər][ɑːrmz] .

| her | arms | . |
|---|---|---|
| 她 | 武器 | . |

她坐在山顶上，怀里抱着她伟大的儿子，让他安然无恙。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][sɔːlt] [maɪnz] , ['fɑːðər] ? " [æskt] ['liːəpəjld] ,

| " | Shall | we | go | to | the | salt | mines | , | father | ? | " | asked | Leopold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将 | 我们 | 去 | 到 | 这 | 盐 | 矿井 | , | 父亲 | ? | " | 问 | 利奥波德 | , |

“父亲，我们去盐矿好吗？”利奥波德问道。

[æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [roʊd] .

| as | they | made | their | way | along | the | mountain | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 制成 | 他们的 | 方式 | 沿着 | 这 | 山 | 路 | . |

他们沿着山路前行。

" [noʊ] , [wiː; wi] ['kænɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [taɪm] ;

| " | No | , | we | cannot | take | the | time | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我们 | 不能 | 拿 | 这 | 时间 | ; |

不，我们不能抽出时间；

['mʌðər] [wɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [juː 'es] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [foʊks] [ɑːr; ər] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['vɪzɪt] ,

| mother | will | be | waiting | for | us | and | the | women | folks | are | impatient | to | visit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 将要 | 是 | 等待 | 为了 | 我们 | 和 | 这 | 女性 | 各位 | 是 | 不耐烦 | 到 | 访问 | , |

[aɪ] [noʊ] . "

| I | know | . | " |
|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | . | " |

母亲会等着我们，女人们也都迫不及待地想来看望我们，我知道。

" [ðeɪ] [hæv; həv] ['wʌndərf(ə)l] [sɔːlt] [maɪnz] [æt; ət] [ 'sæltsbəːg; 'zɑːltsburk ] , " [sed] [ 'fəːdə,nænd ] .

| " | They | have | wonderful | salt | mines | at | Salzburg | , | " | said | Ferdinand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 有 | 精彩的 | 盐 | 矿井 | 在 | 萨尔茨堡 | , | " | 说 | 费迪南德 | . |

“萨尔茨堡有很棒的盐矿，”费迪南德说。

" [pər'hæps] [wiː; wi] [meɪ] [goʊ] [ðer; ðər] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðem; ðəm] . "

| " | Perhaps | we | may | go | there | some | time | to | visit | them | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 我们 | 可能 | 去 | 那里 | 一些 | 时间 | 到 | 访问 | 他们 | . | " |

“或许我们以后会去那里拜访他们。”

" [pər'hæps] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

| " | Perhaps | , | " | replied | his | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | , | " | 回复 | 他的 | 父亲 | . |

“也许吧，”他父亲回答道。

" [bʌt; bət] , [waɪl] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ,

| " | But | , | while | we | are | on | the | subject | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 尽管 | 我们 | 是 | 在 | 这 | 主题 | , |

“但是，既然我们谈到了这个话题，

[dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [ 'sæltsbəːg; 'zɑːltsburk ] [miːnz] [ðə; ði] - [taʊn] [ɔːr] ['kæs(ə)l] [ʌv; əv]

| did | it | ever | occur | to | you | that | Salzburg | means | the | ' | town | or | castle | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 它 | 曾经 | 发生 | 到 | 你 | 那 | 萨尔茨堡 | 方法 | 这 | - | 镇 | 或者 | 城堡 | 的 |

[sɔːlt] ?

| salt | ? |
|---|---|
| 盐 | ? |

你有没有想过萨尔茨堡的意思是“盐城或盐堡”?

- — [fɔːr; fər] , [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [taɪmz] , [ɔːl] [taʊnz] [wɜːr; wər] [ - ]

| ' | — | for | , | in | the | old | times | , | all | towns | were | [ | 92 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | — | 为了 | , | 在 | 这 | 老的 | 时代 | , | 全部 | 城镇 | 是 | [ | - | ] |

——因为在古代，所有的城镇都是[92]

[wɪ'ðɪn] ['kæs(ə)l] - [wɔːlz] , [tuː; tə] [prə'tekt] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ˌdeprɪ'deɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] . "

| within | castle | - | walls | , | to | protect | them | from | depredations | of | the | enemy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 城堡 | - | 墙壁 | , | 到 | 保护 | 他们 | 从 | 掠夺 | 的 | 这 | 敌人 | . | " |

在城堡的城墙内，保护他们免受敌人的侵扰。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['kjʊriəs] ? " ['medɪˌteɪtid] [ 'fəːdə,nænd ] .

| " | Isn't | it | curious | ? | " | meditated | Ferdinand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 它 | 好奇的 | ? | " | 冥想 | 费迪南德 | . |

“这不是很奇怪吗？”费迪南德沉思道。

[ðə; ði] [ɪn] ['rɪvər] [krɔ:st] , [ðeɪ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [klaɪm] .

| **The** | **Inn** | **River** | **crossed** | **,** | **they** | **continued** | **to** | **climb** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 客栈 | 河 | 交叉 | , | 他们 | 持续 | 到 | 爬 | . |

他们渡过茵河，继续向上攀登。

[ hɛə ] ['hoʊfɝ] [stɑ:pt] [tu:; tə] [rest] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] ; [hi:; hi] [glɑ:nst] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌpænə'ræmə] [bɪ'loʊ] ,

| **Herr** | **Hofer** | **stopped** | **to** | **rest** | **the** | **horses** | **;** | **he** | **glanced** | **about** | **him** | **at** | **the** | **panorama** | **below** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 霍弗 | 停止 | 到 | 休息 | 这 | 马匹 | ; | 他 | 瞥了一眼 | 关于 | 他 | 在 | 这 | 全景 | 以下 | , |

霍弗先生停下来让马匹休息；他环顾四周，俯瞰着下方的全景。

[ænd; ənd] ['tʃʌkld] [ 'mə:θfuli ] .

| **and** | **chuckled** | **mirthfully** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 轻笑 | 兴高采烈地 | . |

他咯咯地笑了起来。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['ʌŋk(ə)l] ? " [æskt] [ 'fə:dəˌnænd ] .

| **"** | **What's** | **the** | **matter** | **,** | **uncle** | **?** | **"** | **asked** | **Ferdinand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 这 | 事情 | , | 叔叔 | ? | " | 问 | 费迪南德 | . |

“叔叔，怎么了？”费迪南德问道。

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət] ['evri] [taɪm] [aɪ] [si:] [ðə; ði] [taʊnz] [ʌv; əv] [hɔ:l] [ænd; ənd] - , [dʒʌst] ['oʊvər] [ðer; ðər] ,

| **"** | **Oh** | **,** | **nothing** | **much** | **;** | **but** | **every** | **time** | **I** | **see** | **the** | **towns** | **of** | **Hall** | **and** | **Thaur** | **,** | **just** | **over** | **there** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 没有什么 | 很多 | ; | 但 | 每一个 | 时间 | 我 | 看 | 这 | 城镇 | 的 | 大厅 | 和 | - | , | 只是 | 超过 | 那里 | , |

“哦，没什么特别的；但是每次我看到那边的霍尔和索尔镇，

" [ænd; ənd] [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪp] , " [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| **"** | **and** | **he** | **pointed** | **with** | **the** | **handle** | **of** | **his** | **whip** | **,** | **"** | **I** | **think** | **of** | **the** | **Bauernkrieg** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 尖 | 和 | 这 | 处理 | 的 | 他的 | 鞭 | , | " | 我 | 思考 | 的 | 这 | - | . | " |

“他用鞭柄指着说：‘我想起了农民战争。’”

" [bʌt; bət] [ðer; ðər] ['iznt] ['eniθɪŋ] ['veri] ['fʌni] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wɔ:r] , [ɪz] [ðer; ðər] , ['ʌŋk(ə)l] ?

| **"** | **But** | **there** | **isn't** | **anything** | **very** | **funny** | **about** | **a** | **war** | **,** | **is** | **there** | **,** | **uncle** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那里 | 不是 | 任何事物 | 非常 | 有趣的 | 关于 | 一个 | 战争 | , | 是 | 那里 | , | 叔叔 | ? |

“但是战争一点也不好笑，对吧，叔叔？”

" [æskt] [ðə; ði] ['sɪriəs] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] .

| **"** | **asked** | **the** | **serious** | **little** | **fellow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 问 | 这 | 严肃的 | 小的 | 同伴 | . |

“那个严肃的小家伙问道。”

" [wel] , " ['ræmbəld] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] , " [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðɪs] [wʌn] .

| **"** | **Well** | **,** | **"** | **rambled** | **on** | **his** | **uncle** | **,** | **"** | **there** | **was** | **about** | **this** | **one** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 漫无目的地闲聊 | 在 | 他的 | 叔叔 | , | " | 那里 | 曾是 | 关于 | 这 | 一 | . |

“嗯，”他叔叔絮絮叨叨地说，“大概就是这件事。”

[ju:; jʊ] [si:] , [ɪn] ['ɜ:rli] [taɪmz] , [wen] [ ti'rəul; 'tirəul; ti:'rəul ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [kwaɪt] [soʊ] ['pi:sf(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] - [deɪ] ,

| **You** | **see** | **,** | **in** | **early** | **times** | **,** | **when** | **Tyrol** | **was** | **not** | **quite** | **so** | **peaceful** | **as** | **it** | **is** | **to** | **-** | **day** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 在 | 早期的 | 时代 | , | 什么时候 | 蒂罗尔 | 曾是 | 不是 | 相当 | 所以 | 和平 | 作为 | 它 | 是 | 到 | - | 天 | , |

你看，在早期，蒂罗尔不像今天这样和平的时候，

[ðiːz] [tuː] ['sɪtiz] [wɜːr; wər][moʊst] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [æt; ət] [fjuːd] .

| these | two | cities | were | most | jealous | of | each | other | , | and | were | always | at | feud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 二 | 城市 | 是 | 最多 | 嫉妒的 | 的 | 每个 | 其他 | , | 和 | 是 | 总是 | 在 | 世仇 | . |

这两个城市彼此嫉妒，一直处于敌对状态。

[ə; eɪ] ['wɑːtʃmən] [ - ]

| A | watchman | [ | 93 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 守望者 | [ | - | ] |

守夜人[93]

[stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['taʊər] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni] [sər'praɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

| stood | on | the | tower | , | day | and | night | , | to | prevent | any | surprise | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 在 | 这 | 塔 | , | 天 | 和 | 夜晚 | , | 到 | 防止 | 任何 | 惊喜 | 从 | 他的 |

['neɪbər] .

| neighbor | . |
|---|---|
| 邻居 | . |

他日夜守在塔上，以免被邻居吓到。

[wʌn] [naɪt] , [ɪn] [ˌmɪd'sʌmər] , — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [hɑːt] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [tuː] ,

| One | night | , | in | midsummer | , | — | and | a | very | hot | night | it | was | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 夜晚 | , | 在 | 盛夏 | , | — | 和 | 一个 | 非常 | 热的 | 夜晚 | 它 | 曾是 | , | 也 | , |

盛夏的一个夜晚——而且那晚非常炎热——

— [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [hɔːl] [wɜːr; wər] [raʊzd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['slʌmbəz] ,

| — | the | people | of | Hall | were | roused | from | their | slumbers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 人们 | 的 | 大厅 | 是 | 唤醒 | 从 | 他们的 | 睡眠 | , |

霍尔镇的居民们被从睡梦中唤醒了。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] [æt; ət][ɔːl][ɪn] [sʌtʃ] [hiːt] ,

| if | they | had | been | able | to | sleep | at | all | in | such | heat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 睡觉 | 在 | 全部 | 在 | 这样的 | 热 | , |

如果他们能在这种酷热的天气里睡着的话

[baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːtʃmən] ['kɔːlɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ɑːrmz] .

| by | the | voice | of | the | watchman | calling | them | to | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 嗓音 | 的 | 这 | 守望者 | 呼叫 | 他们 | 到 | 武器 | . |

守夜人号召他们拿起武器。

" - [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , ['wɑːtʃmən] ? - [kraɪd] [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] , [æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [æt; ət]

| " | - | What | is | the | trouble | , | watchman | ? | - | cried | one | and | all | , | as | they | appeared | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 什么 | 是 | 这 | 麻烦 | , | 守望者 | ? | - | 哭 | 一 | 和 | 全部 | , | 作为 | 他们 | 出现 | 在 |

[ðer; ðər] ['wɪndoʊz] .

| their | windows | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 视窗 | . |

“守夜人，出了什么事？”众人纷纷跑到窗前喊道。

" - [oʊ] , - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['feloʊ] , - ['heɪs(ə)n] , [frendz] , ['heɪs(ə)n] !

| " | - | Oh | , | - | exclaimed | the | frightened | fellow | , | - | hasten | , | friends | , | hasten | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 哦 | , | - | 惊呼 | 这 | 害怕 | 同伴 | , | - | 赶 | , | 朋友们 | , | 赶 | ! |

“哦，”那受惊的家伙喊道，“快点，朋友们，快点！”

[ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [ʌv; əv] - [ɪz][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [geɪts] ; [ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][ɑːr; ər] [ðeɪ] [əd'vænsɪŋ]

| The | whole | town | of | Thaur | is | at | our | gates | ; | and | not | only | are | they | advancing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 镇 | 的 | - | 是 | 在 | 我们的 | 大门 | ; | 和 | 不是 | 仅有的 | 是 | 他们 | 前进 |

[tɔːrd] [ˌjuː 'es] ,

| toward | us | , |
|---|---|---|
| 朝向 | 我们 | , |

整个陶尔城都兵临城下；他们不仅向我们逼近，

[bʌt; bət] [iːtʃ] [mæn]['boʊldli] ['kæriz] [ə; eɪ]['læntərn] . -

| but | each | man | boldly | carries | a | lantern | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 每个 | 男人 | 大胆地 | 携带 | 一个 | 灯笼 | . | - |

但每个人都勇敢地提着一盏灯笼。

" [sʌtʃ] [ɔ:'dæsəti] [wʌz; wəz] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [bɪ'fɔ:r] .

| " | Such | audacity | was | never | heard | of | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这样的 | 大胆 | 曾是 | 绝不 | 听到 | 的 | 前 | . |

“这种胆大妄为的事前所未闻。”

[ɪn] ['ʌtməʊst] [ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['gæðərd] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [skwer] [ænd; ənd] [held] [ə; eɪ]

| In | utmost | consternation | the | people | gathered | in | the | village | square | and | held | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 极致 | 惊愕 | 这 | 人们 | 聚集 | 在 | 这 | 村庄 | 正方形 | 和 | 握住 | 一个 |

[ˌkɑ:nsə)l'teɪʃ(ə)n] .

| consultation | . |
|---|---|
| 咨询 | . |

人们极度惊恐，聚集在村广场上举行了一次磋商。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['faɪnəli] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ hɛə ] - , [ðə; ði] ['stu:ərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔ:lt] [maɪn] ,

| It | was | finally | arranged | that | Herr | Zott | , | the | steward | of | the | salt | mine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 最后 | 安排 | 那 | 先生 | - | , | 这 | 管家 | 的 | 这 | 盐 | 矿 | , |

最终安排由盐矿管理员佐特先生负责此事。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ə; eɪ] [moʊst] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['pɜ:rsənɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ʃʊd; ʃəd] [ - ]

| and | therefore | a | most | important | personage | in | the | village | , | should | [ | 94 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 一个 | 最多 | 重要的 | 人士 | 在 | 这 | 村庄 | , | 应该 | [ | - | ] |

因此，他是村里最重要的人物，应该[94]

[mi:t] [ðə; ði] ['enəmi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [flæg] [ʌv; əv] [tru:s] [ænd; ənd] [dɪ'mænd] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðɪs]

| meet | the | enemy | with | a | flag | of | truce | and | demand | the | reason | for | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 见面 | 这 | 敌人 | 和 | 一个 | 旗帜 | 的 | 休战 | 和 | 要求 | 这 | 原因 | 为了 | 这 |

[ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'tæk] .

| unexpected | attack | . |
|---|---|---|
| 意外 | 攻击 | . |

向敌人展示休战旗帜，并要求其解释为何发动这场突如其来的袭击。

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [hɔ:l] , [ɪn] [fɪr] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [ə'weitid] [ hɛə ] - [rɪ'tɜ:rn] .

| The | inhabitants | of | Hall | , | in | fear | and | trembling | , | awaited | Herr | Zott's | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 居民 | 的 | 大厅 | , | 在 | 害怕 | 和 | 发抖 | , | 等待中 | 先生 | - | 返回 | . |

霍尔镇的居民们战战兢兢地等待着佐特先生的归来。

" [ðə; ði] [tru:s] - ['berər] [left] [ðə; ði] ['sɪti] [geɪts] [ænd; ənd] [prə'si:did] ['ɪntu:] [ðə; ði] [pleɪn] ,

| " | The | truce | - | bearer | left | the | city | gates | and | proceeded | into | the | plain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 休战 | - | 持有人 | 左边 | 这 | 城市 | 大门 | 和 | 继续 | 进入 | 这 | 清楚的 | , |

“休战使者离开城门，进入平原，

[wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [ðer; ðər] ['vɪlɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɛnəmi:z] .

| which | separated | their | village | from | the | enemy's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 分开 | 他们的 | 村庄 | 从 | 这 | 敌人的 | . |

这使得他们的村庄与敌人的村庄分隔开来。

[ɑ:n] [ænd; ənd] [ɑ:n] [hi:; hi] [went] ; [bʌt; bət] [nɑ:t] [wʌn] [soʊl] [dɪd] [hi:; hi] [mi:t] .

| On | and | on | he | went | ; | but | not | one | soul | did | he | meet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 和 | 在 | 他 | 去 | ; | 但 | 不是 | 一 | 灵魂 | 做过 | 他 | 见面 | . |

他一路走来，却没遇到一个人。

[ðə; ði] [greɪt] ['ɑ:rmi] [ʌv; əv] [men] , [i:tʃ] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['læntərn] , [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]

| The | great | army | of | men | , | each | carrying | a | lantern | , | had | disappeared | as | if | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 军队 | 的 | 男人 | , | 每个 | 携带 | 一个 | 灯笼 | , | 有 | 消失 | 作为 | 如果 | 经过 |

['mædʒɪk] .

| magic | . |
|---|---|
| 魔法 | . |

那支庞大的队伍，每个人都提着一盏灯笼，却像变魔术一样消失了。

['faɪnəli] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv] - ,

| Finally | he | reached | the | walls | of | Thaur | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 他 | 达到 | 这 | 墙壁 | 的 | - | , |

最后他到达了索尔城墙。

[wer] [ɔːl][wʌz; wəz][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æt; ət][ðæt] [taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

| where | all | was | as | quiet | as | it | should | be | at | that | time | of | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 全部 | 曾是 | 作为 | 安静的 | 作为 | 它 | 应该 | 是 | 在 | 那 | 时间 | 的 | 这 | 夜晚 | . |

夜深人静，一切都静得出奇。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [hed] ['hoʊmwərd] .

| " | He | turned | his | horse's | head | homeward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 转向 | 他的 | 马匹 | 头 | 回家 | . |

他调转马头，朝家的方向走去。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] , [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪn] [flæʃt] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv]

| The | night | was | very | still | , | and | over | the | plain | flashed | the | lights | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 曾是 | 非常 | 仍然 | , | 和 | 超过 | 这 | 清楚的 | 闪光灯 | 这 | 灯 | 的 |

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['faɪəˌflaɪz] ,

| thousands | of | fireflies | , |
|---|---|---|---|
| 数千 | 的 | 萤火虫 | , |

夜色静谧，平原上闪烁着成千上万只萤火虫的光芒。

['rev(ə)l] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] ['sʌmər] [briːz] .

| reveling | in | the | warm | summer | breeze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 狂欢 | 在 | 这 | 温暖的 | 夏天 | 微风 | . |

尽情享受温暖的夏日微风。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['veri] [geɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [taʊn] [ðæt] [ hɛə ]

| It | was | not | until | he | had | reached | the | very | gates | of | his | own | town | that | Herr |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 直到 | 他 | 有 | 达到 | 这 | 非常 | 大门 | 的 | 他的 | 自己的 | 镇 | 那 | 先生 |

- ['riːəlaɪzd] [wʌt] [hæd; həd] [kɔːzd] [ɔːl][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] .

| Zott | realized | what | had | caused | all | the | excitement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 已实现 | 什么 | 有 | 导致 | 全部 | 这 | 激动 | . |

直到抵达自己家乡的城门，佐特先生才意识到是什么引起了大家的骚动。

[ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [ðə; ði] ['faɪəˌflaɪz] [fɔːr; fər] ['læntərnz] ; [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəli] , [æz; əz]

| The | watchman | had | mistaken | the | fireflies | for | lanterns | ; | and | naturally | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 守望者 | 有 | 错误 | 这 | 萤火虫 | 为了 | 灯笼 | ; | 和 | 自然 | , | 作为 |

[sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst] ['kæri] [ðə; ði] ['læntərnz] ,

| some | one | must | carry | the | lanterns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | 必须 | 携带 | 这 | 灯笼 | , |

守夜人把萤火虫误当成了灯笼；而灯笼总得有人提着，自然而然地，

[huː] [ - ]

| who | [ | 95 | ] |
|---|---|---|---|
| WHO | [ | - | ] |

谁[95]

[mɔːr] ['prɑːbəb(ə)l][ðæn; ðən][ðer; ðər] ['enəmi] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] - ?

| more | probable | than | their | enemy | , | the | people | of | Thaur | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 可能 | 比 | 他们的 | 敌人 | , | 这 | 人们 | 的 | - | ? |

比他们的敌人，索尔人，更有可能?

" [ðə; ði] ['taʊnzfəʊk] [bɪ'tʊk] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðer; ðər][bedz] [ə'gen] , ['læfɪŋ] ['hɑːrtɪli] ['oʊvər][ðə; ði]

| " | The | townsfolks | betook | themselves | to | their | beds | again | , | laughing | heartily | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 镇民 | 贝托克 | 他们自己 | 到 | 他们的 | 床 | 再次 | , | 笑 | 衷心地 | 超过 | 这 |

[mis'teik] ;

| mistake | ; |
|---|---|
| 错误 | ; |

“镇上的人们又都上床睡觉了，一边笑着谈论着这个错误；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [wi:; wi] [læf] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][baɪ] -

| and | even | to | this | day | we | laugh | over | the | incident | which | has | become | a | by | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 到 | 这 | 天 | 我们 | 笑 | 超过 | 这 | 事件 | 哪个 | 有 | 变得 | 一个 | 经过 | - |

[wɜ:rd][ɪn][ ti'rəul; 'tirəul; ti:'rəul ] ;

| word | in | Tyrol | ; |
|---|---|---|---|
| 单词 | 在 | 蒂罗尔 | ; |

时至今日，我们仍会拿这件事开玩笑，这件事已经成为蒂罗尔的一个笑谈；

- , [ɔ:r][ðə; ði] ['pɛzənts] [wɔ:r] . "

| Bauernkrieg | , | or | the | peasant's | war | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 或者 | 这 | 农民的 | 战争 | . | " |

Bauernkrieg，即农民战争。”

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [si:] [haʊ] ['pɛzənts] [wɔ:r][kæn; kən] [mi:n] ['eniθɪŋ] [naʊ] , " [sed] [ 'fə:də,nænd ] .

| " | But | I | don't | see | how | peasant's | war | can | mean | anything | now | , | " | said | Ferdinand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 不 | 看 | 如何 | 农民的 | 战争 | 能 | 意思是 | 任何事物 | 现在 | , | " | 说 | 费迪南德 | . |

“但我看不出农民战争现在还有什么意义，”费迪南德说道。

" [wel] , [wen] [wʌn] [bɪ'kʌmz] [ɪk'saɪtɪd] ['oʊvər] ['nʌθɪŋ] , " [rɪ'tɜ:rnd] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , " [ðeɪ] [ɪk'skleɪm] -

| " | Well | , | when | one | becomes | excited | over | nothing | , | " | returned | his | uncle | , | " | they | exclaim | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 什么时候 | 一 | 变成 | 兴奋的 | 超过 | 没有什么 | , | " | 返回 | 他的 | 叔叔 | , | " | 他们 | 惊叹 | - |

- . -

| Bauernkrieg | . | ' |
|---|---|---|
| - | . | - |

“嗯，当一个人无缘无故地激动起来时，”他的叔叔回答说，“他们就会喊‘Bauernkrieg’(农民战争)。”

[sʌm; səm] [deɪ] [ju:; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði]['ɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

| Some | day | you | will | hear | it | , | and | then | you | will | recollect | the | origin | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 天 | 你 | 将要 | 听到 | 它 | , | 和 | 然后 | 你 | 将要 | 追忆 | 这 | 起源 | 的 | 它 | . |

总有一天你会听到它，然后你会想起它的出处。

" [nɑ:t] [lɔ:ŋ] ['æftər] [ðɪs] [teɪl] ,

| " | Not | long | after | this | tale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 长的 | 后 | 这 | 故事 | , |

“这个故事发生后不久，

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɑ:pt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] ['tʃɑ:rmɪŋ] [hoʊm] [ɑ:n][ðə; ði] ['maʊntnsaɪd] .

| the | carriage | stopped | in | front | of | a | most | charming | home | on | the | mountainside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 运输 | 停止 | 在 | 正面 | 的 | 一个 | 最多 | 迷人 | 家 | 在 | 这 | 山坡 | . |

马车停在山坡上一栋非常迷人的房子前。

[ðə; ði][fɜ:rst] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz] ['stʌkoʊd] ,

| The | first | story | was | stuccoed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 故事 | 曾是 | 抹灰 | , |

第一层墙面抹了灰泥。

[waɪl] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [frʌnt] [ænd; ənd] [tu:] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [ænd; ənd] [θɜ:rd] ['stɔ:riz] [ræn]

| while | across | the | entire | front | and | two | sides | of | the | second | and | third | stories | ran |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 穿过 | 这 | 全部的 | 正面 | 和 | 二 | 侧面 | 的 | 这 | 第二 | 和 | 第三 | 故事 | 跑 |

[ə; eɪ] [waɪd] ['wʊd(ə)n] ['bælkəni] .

| a | wide | wooden | balcony | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 宽的 | 木制的 | 阳台 | . |

而整个正面以及二楼和三楼的两侧则设有一个宽阔的木制阳台。

[bɑ:ksɪz][ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [dʒi'reinjəmz] [dekt] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['fænsi] ['bæləstreɪd] ,

| Boxes | of | red | and | white | geraniums | decked | the | top | of | the | fancy | balustrade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盒子 | 的 | 红色的 | 和 | 白色的 | 天竺葵 | 甲板 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 想要 | 栏杆 | , |

一箱箱红白相间的天竺葵点缀在精美的栏杆顶端。

[waɪl] [vaɪnz] [treɪld] [ðəm'selvz] [fɑ:r]['oʊvər] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [ - ]

| while | vines | trailed | themselves | far | over | , | giving | the | [ | 96 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 藤蔓 | 拖着 | 他们自己 | 远的 | 超过 | , | 给予 | 这 | [ | - | ] |

藤蔓蔓延很远，使[96]

[haʊs] [ə; eɪ][moʊst] " ['hoʊmi] " [ə'pɪrəns] .

| house | a | most | " | homey | " | appearance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房子 | 一个 | 最多 | " | 温馨 | " | 外貌 | . |

房子看起来非常温馨舒适。

[ðə; ðɪ] ['loʊər] ['stɔːri] [ri'siːdid] [fɑːr][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ['sekənd] ['stɔːri] ,

| The | lower | story | receded | far | behind | the | overhanging | second | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 降低 | 故事 | 消退 | 远的 | 在后面 | 这 | 悬垂 | 第二 | 故事 | , |

底层远远地退后在悬挑的二层后面，

[wɪtʃ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [kən'viːniənt] [speɪs] [fɔːr; fər] ['ʃɛltɝɪŋ] [ðə; ðɪ]['kæt(ə)l] .

| which | formed | a | convenient | space | for | sheltering | the | cattle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 形成 | 一个 | 方便的 | 空间 | 为了 | 庇护所 | 这 | 牛 | . |

这里形成了一个方便的牲畜避难场所。

[ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l][ə'veɪləb(ə)l] [speɪs] [ɪn][ ti'rəul; 'tirəul; tiː'rəul ][fɔːr; fər] [aʊt'bɪldɪŋz] ,

| There | is | little | available | space | in | Tyrol | for | outbuildings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 小的 | 可用的 | 空间 | 在 | 蒂罗尔 | 为了 | 附属建筑 | , |

蒂罗尔州几乎没有空间建造附属建筑。

[ðə; ðɪ] ['maʊntnz] ['raɪzɪŋ] [soʊ] [prɪ'sɪpɪtəsli] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['lev(ə)l] .

| the | mountains | rising | so | precipitously | that | there | is | but | little | level | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 山脉 | 上升 | 所以 | 骤然地 | 那 | 那里 | 是 | 但 | 小的 | 等级 | . |

山峰陡峭耸立，几乎没有平坦的地方。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [stoʊn] [flɔːrz] ['seprət] [ðə; ðɪ] [haʊs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['steɪb(ə)l] ,

| But | , | as | stone | floors | separate | the | house | from | the | stable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 作为 | 石头 | 楼层 | 分离 | 这 | 房子 | 从 | 这 | 稳定的 | , |

但是，由于石板地面将房屋与马厩隔开，

['əudəz][duː][nɑːt] ['penətreɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn] .

| odors | do | not | penetrate | as | much | as | one | would | imagine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 气味 | 做 | 不是 | 穿透 | 作为 | 很多 | 作为 | 一 | 会 | 想象 | . |

气味的渗透力并没有人们想象的那么强。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [stʊd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,

| At | the | front | of | the | house | stood | a | woman | of | middle | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 正面 | 的 | 这 | 房子 | 站立 | 一个 | 女士 | 的 | 中间 | 年龄 | , |

房子前面站着一位中年妇女，

[hɜːr; hər] [her] ['kerfəli] [drɔːn] [bæk] ['ʌndər] [æn; ən] [ɪ'mens] [hed] - [dres] ,

| her | hair | carefully | drawn | back | under | an | immense | head | - | dress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头发 | 小心 | 绘制 | 后退 | 在下面 | 一个 | 巨大 | 头 | - | 裙子 | , |

她的头发被仔细地梳到脑后，藏在一个巨大的头饰下面。

[soʊ] [tɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['entər] [ðə; ðɪ] ['dɔːrweɪ] .

| so | tall | it | seemed | as | if | she | would | be | unable | to | enter | the | doorway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 高的 | 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 她 | 会 | 是 | 无法 | 到 | 进入 | 这 | 门口 | . |

她个子太高了，看起来好像进不了门口。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [blæk] [skɜːrt] , [soʊ] ['veri] [fʊl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [huːp]

| She | wore | a | black | skirt | , | so | very | full | it | had | the | appearance | of | being | a | hoop |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 穿着 | 一个 | 黑色的 | 裙子 | , | 所以 | 非常 | 满的 | 它 | 有 | 这 | 外貌 | 的 | 存在 | 一个 | 箍 |

- [skɜːrt] ;

| - | skirt | ; |
|---|---|---|
| - | 裙子 | ; |

她穿着一条黑色裙子，裙摆非常蓬松，看起来像是撑了裙撑一样；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ][hɜːr; hər][ten] [ɪk'striːmli] [fʊl] ['petɪkəʊts] .

| but | this | effect | was | produced | by | her | ten | extremely | full | petticoats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 影响 | 曾是 | 生产 | 经过 | 她 | 十 | 极其 | 满的 | 衬裙 | . |

但这种效果是由她十件非常蓬松的衬裙造成的。

[ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [tirəˈliːz] [ˈwʊmən] [dɪˈpendz] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [dɪˈgriː] ,

| The | reputation | of | a | Tyrolese | woman | depends | , | in | a | great | degree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 名声 | 的 | 一个 | 蒂罗尔 | 女士 | 取决于 | , | 在 | 一个 | 伟大的 | 程度 | , |

蒂罗尔女性的声誉在很大程度上取决于.....

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈpetɪkəʊts] [ʃiː; ʃi] [werz] ; [ˈsʌmtaɪmz] [jʌŋ] [ˈgɜːlz] , [huː] [ˈvæljuː] [ˈmɑːdəsti]

| to | the | number | of | petticoats | she | wears | ; | sometimes | young | girls | , | who | value | modesty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 数字 | 的 | 衬裙 | 她 | 穿着 | ; | 有时 | 年轻的 | 女孩们 | , | WHO | 价值 | 谦逊 |

['haɪli] ,

| highly | , |
|---|---|
| 高度 | , |

她穿的衬裙数量；有时是那些非常重视端庄的年轻女孩，

[wer] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] [ˌfɪfˈtiːn] [ɔːr] [mɔːr] . [ - ]

| wear | as | many | as | fifteen | or | more | . | [ | 97 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿 | 作为 | 许多 | 作为 | 十五 | 或者 | 更多的 | . | [ | - | ] |

穿戴多达十五件或更多。[97]

['oʊvər][ðə; ði] [blæk] [skɜːrt] ,

| Over | the | black | skirt | , |
|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 黑色的 | 裙子 | , |

黑色裙子外面，

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [tuː; tə] [ədˈvæntɪdʒ] [ðə; ði] [waɪt] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] [loʊ] [ʃuːz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

| which | showed | to | advantage | the | white | stockings | and | low | shoes | with | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 显示 | 到 | 优势 | 这 | 白色的 | 长筒袜 | 和 | 低的 | 鞋 | 和 | 他们的 |

['ʃaɪnɪŋ] ['bʌklz] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ,

| shining | buckles | of | silver | , |
|---|---|---|---|---|
| 灼灼 | 扣环 | 的 | 银 | , |

这样就很好地衬托出了白色长袜和带有闪亮银色搭扣的低帮鞋。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ɪˈlæbərətli] [ im'brɔidəd ] [blæk] ['eɪprən] ,

| was | a | most | elaborately | embroidered | black | apron | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 最多 | 精心 | 绣花 | 黑色的 | 围裙 | , |

那是一条绣工极其精美的黑色围裙，

[ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['meni] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['tiːdiəs] ['leɪbər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['haʊswaɪf] .

| the | work | of | many | hours | of | tedious | labor | for | the | housewife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 工作 | 的 | 许多 | 小时 | 的 | 乏味 | 劳动 | 为了 | 这 | 家庭主妇 | . |

这是家庭主妇花费数小时进行的繁重体力劳动。

[əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [weɪst] [wʌz; wəz] [twaɪnd] [ə; eɪ] [braɪt] ['jeloʊ] [sæʃ] [wɪtʃ] ['braɪtnd] [ʌp] [ðə; ði][dɑːrk]

| About | her | waist | was | twined | a | bright | yellow | sash | which | brightened | up | the | dark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 她 | 腰部 | 曾是 | 缠绕 | 一个 | 明亮的 | 黄色的 | 窗扇 | 哪个 | 明亮 | 向上 | 这 | 黑暗的 |

['bɑːdɪs] ,

| bodice | , |
|---|---|
| 紧身胸衣 | , |

她腰间系着一条亮黄色的腰带，衬托出深色的紧身胸衣。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ʃɔːrt] [sliːvz] [taɪd] [fænˈtæstɪkli] [wɪð; wɪθ] [braɪt] ['jeloʊ] ['rɪbənz] .

| with | its | short | sleeves | tied | fantastically | with | bright | yellow | ribbons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 短的 | 袖子 | 系 | 太棒了 | 和 | 明亮的 | 黄色的 | 丝带 | . |

它的短袖用亮黄色丝带巧妙地系了起来。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ðə; ði]['trævəlɚz, 'trævlɚz] ; [ hɛə ] ['hoʊfɚ] [pʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz]

| The | woman | nodded | to | the | travelers | ; | Herr | Hofer | pulled | up | his | horses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 点头 | 到 | 这 | 旅行者 | ; | 先生 | 霍弗 | 拉 | 向上 | 他的 | 马匹 |

[ænd; ənd] [dɪˈsendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

| and | descended | from | the | carriage | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下降 | 从 | 这 | 运输 | . |

女人向旅客们点了点头；霍弗先生勒住马匹，下了马车。

" [wel] , ['miːn] ['liːb] [fraʊ] , [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

| " | Well | , | meine | liebe | frau | , | here | we | are | , | " | said | he | , | as | he | greeted | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我的 | 爱 | 弗劳 | , | 这里 | 我们 | 是 | , | " | 说 | 他 | , | 作为 | 他 | 问候 | 他的 | 妻子 | . |

“好了，我的爱人，我们到了，”他一边说着，一边向妻子打招呼。

[sʌtʃ] [hʌgɪŋ] [æz; əz] ['fɑːloʊd] !

| Such | hugging | as | followed | ! |
|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 拥抱 | 作为 | 随后 | ! |

这样的拥抱如下！

[ 'fəːdə,nænd ][wʌz; wəz] [klɑːspt] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə'genst] [ðə; ði]['æmp(ə)l] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [fraʊ] ['hoʊfɝ] ,

| Ferdinand | was | clasped | time | and | again | against | the | ample | bosom | of | Frau | Hofer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 费迪南德 | 曾是 | 紧握 | 时间 | 和 | 再次 | 反对 | 这 | 充足 | 怀 | 的 | 弗劳 | 霍弗 | , |

费迪南德一次又一次地被霍费尔夫人紧紧地搂在怀里，贴在她丰满的胸脯上。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ hɛə ] ['mʏlər] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['gʊdli] [ʃer] ,

| and | even | Herr | Müller | came | in | for | a | goodly | share | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 先生 | 穆勒 | 来了 | 在 | 为了 | 一个 | 很好 | 分享 | , |

就连穆勒先生也分到了一大笔钱。

[waɪl] [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['griːtɪŋ] [ðæt] [fraʊ] ['mʏlər] [rɪ'siːvd] , [noʊ][wɜːrdz] [meɪ] [kən'veɪ] [ɪts]

| while | as | for | the | greeting | that | Frau | Müller | received | , | no | words | may | convey | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 作为 | 为了 | 这 | 问候 | 那 | 弗劳 | 穆勒 | 已收到 | , | 不 | 字 | 可能 | 传达 | 它是 |

[wɔːrmθ] .

| warmth | . |
|---|---|
| 温暖 | . |

至于穆勒夫人收到的问候，任何言语都无法表达它的热情。

[ðə; ði]['pɑːrti] [meɪd] [ɪts] [weɪ] [ʌp][ðə; ði] ['næroʊ] ['sterweɪ] [ - ]

| The | party | made | its | way | up | the | narrow | stairway | [ | 98 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 派对 | 制成 | 它是 | 方式 | 向上 | 这 | 狭窄的 | 楼梯 | [ | - | ] |

一行人沿着狭窄的楼梯向上走去[98]

[wɪð; wɪθ] [ kaːvd ] ['bæləstreɪd] , [wɪtʃ] [led][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] ['stɔːri] ,

| with | carved | balustrade | , | which | led | from | the | ground | floor | to | the | second | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 雕刻 | 栏杆 | , | 哪个 | 引领 | 从 | 这 | 地面 | 地面 | 到 | 这 | 第二 | 故事 | , |

带有雕花栏杆，从底层通往二楼。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

| upon | the | outside | of | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 外部 | 的 | 这 | 房子 | . |

在房子外面。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [kən'viːniənt] ['mænər] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [s'teəkeɪsɪz] [ɪn][ tiˈrəul; 'tirəul; tiːˈrəul ] ,

| This | is | the | most | convenient | manner | of | building | staircases | in | Tyrol | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 最多 | 方便的 | 方式 | 的 | 建筑 | 楼梯 | 在 | 蒂罗尔 | , |

这是蒂罗尔州建造楼梯最便捷的方式。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [træk] [mʌd] [ænd; ənd][dɜːrt] [θruː] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] , [ænd; ənd] [seɪvz]

| because | it | does | not | track | mud | and | dirt | through | the | corridors | , | and | saves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它 | 做 | 不是 | 追踪 | 泥 | 和 | 污垢 | 通过 | 这 | 走廊 | , | 和 | 保存 |

[mʌtʃ] [ɪn'tɪrɪər] [speɪs] .

| much | interior | space | . |
|---|---|---|---|
| 很多 | 内部的 | 空间 | . |

因为它不会把泥土带进走廊，而且节省了很多室内空间。

[ðə; ði] [gest] - [ruːm] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['restfl] ['lʊkɪŋ] .

| The | guest | - | room | was | certainly | restful | looking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 客人 | - | 房间 | 曾是 | 当然 | 宁静 | 寻找 | . |

客房看起来确实很舒适宁静。

[ɪts] [dɑːrk] ['pɑːlɪʃt] [flɔːr] [ʌv; əv] [paɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['nuːli] ['pɑːlɪʃt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['ferli] [ 'reidieitid ] ;

| Its | dark | polished | floor | of | pine | had | been | newly | polished | until | it | fairly | radiated | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 黑暗的 | 抛光 | 地面 | 的 | 松树 | 有 | 到过 | 新 | 抛光 | 直到 | 它 | 相当 | 辐射 | ; |

它那深色的松木抛光地板刚刚被打磨得锃亮，闪闪发光；

[ðə; ði] [bɪg] [bed] [ʌv; əv] [wʊd] , ['peɪntɪd] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] ['kʌlər] [ʌv; əv] [griːn] , ['ɔːlsoʊ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd]

| the | big | bed | of | wood | , | painted | a | vivid | color | of | green | , | also | had | received |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大的 | 床 | 的 | 木头 | , | 绘 | 一个 | 生动 | 颜色 | 的 | 绿色的 | , | 还 | 有 | 已收到 |

['skruːpjələs] ['pɑːlɪʃɪŋ] ;

| scrupulous | polishing | ; |
|---|---|---|
| 一丝不苟的 | 抛光 | ; |

那张漆成鲜艳绿色的大木床也经过了仔细的打磨；

[tuː] [smɔːl] [hoʊm] - [meɪd] [rʌgz] , [wʌn] [æt; ət] [ðə; ði] ['bedsaɪd] , [ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɑːʃstænd] ,

| two | small | home | - | made | rugs | , | one | at | the | bedside | , | the | other | at | the | washstand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 小的 | 家 | - | 制成 | 地毯 | , | 一 | 在 | 这 | 床头 | , | 这 | 其他 | 在 | 这 | 洗手台 | , |

两块自制的小地毯，一块放在床边，另一块放在洗漱台旁。

[hæd; həd] [bɪn] [skrʌbd] [ænd; ənd] ['biːtn] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]

| had | been | scrubbed | and | beaten | until | it | seemed | as | if | there | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 擦洗过 | 和 | 被打败 | 直到 | 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 那里 | 会 | 是 |

['nʌθɪŋ] [left] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

| nothing | left | of | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 左边 | 的 | 他们 | . |

它们被反复擦洗和殴打，直到看起来好像什么都不剩了。

[æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kænəpid] [bed] [stʊd] [ə; eɪ] ['taɪni] [fʊt] - [stuːl] :

| At | the | side | of | the | canopied | bed | stood | a | tiny | foot | - | stool | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 边 | 的 | 这 | 有顶棚的 | 床 | 站立 | 一个 | 微小的 | 脚 | - | 凳子 | : |

在带顶篷的床边放着一个小脚凳：

[ðə; ði] [tirə'liːz] [bedz] ['biːɪŋ] [ɪk'striːmli] [haɪ] [meɪk] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stuːl] ['nesəseri] .

| the | Tyrolese | beds | being | extremely | high | make | the | use | of | a | stool | necessary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蒂罗尔 | 床 | 存在 | 极其 | 高的 | 制作 | 这 | 使用 | 的 | 一个 | 凳子 | 必要的 | . |

蒂罗尔床非常高，因此必须使用凳子。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [dræfts] , [æz; əz] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flɔːrz]

| No | doubt | the | object | of | this | is | to | avoid | draughts | , | as | none | of | the | floors |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | 这 | 目的 | 的 | 这 | 是 | 到 | 避免 | 起草 | , | 作为 | 没有任何 | 的 | 这 | 楼层 |

[ɑːr; ər] ['kɑːrpətɪd] ,

| are | carpeted | , |
|---|---|---|
| 是 | 铺地毯的 | , |

毫无疑问，这样做的目的是为了避免穿堂风，因为所有的地板都没有铺地毯。

['meni] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [sɪ'ment] .

| many | being | of | cement | . |
|---|---|---|---|---|
| 许多 | 存在 | 的 | 水泥 | . |

许多都是水泥制品。

[ɪ'mækjələt] [waɪt] ['kɜːtənz] [hʌŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['keɪsmənt] ['wɪndoʊz] , [ - ]

| Immaculate | white | curtains | hung | at | the | casement | windows | , | [ | 99 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完美无瑕 | 白色的 | 窗帘 | 悬挂 | 在 | 这 | 窗扇 | 视窗 | , | [ | - | ] |

平开窗上挂着洁白无瑕的窗帘[99]

[ðoʊz] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊz] , [ˌʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

| those | dear | little | windows | , | unlike | anything | we | have | in | America | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 亲爱的 | 小的 | 视窗 | , | 与此不同 | 任何事物 | 我们 | 有 | 在 | 美国 | , |

那些可爱的小窗户，和我们在美国看到的任何东西都不一样。

[wɪtʃ] ['oʊpən] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [gɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['koʊzi] ['kærəktər] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊm] .

| which | open | into | the | room | and | give | such | a | cosy | character | to | the | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 打开 | 进入 | 这 | 房间 | 和 | 给 | 这样的 | 一个 | 舒适 | 特点 | 到 | 这 | 家 | . |

它们通向房间，给家增添了温馨的氛围。

[ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ʌv; əv]['hoʊli]['wɔːtər][wʌz; wəz] [hʌŋ] [ɪn][ɪts] [ə'kʌstəmd] [pleɪs] ,

| A | basin | of | Holy | Water | was | hung | in | its | accustomed | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 盆地 | 的 | 圣 | 水 | 曾是 | 悬挂 | 在 | 它是 | 习惯 | 地方 | , |

一盆圣水悬挂在它惯常的位置。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] ; [fɔːr; fər] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ]

| and | the | image | of | the | Virgin | hung | over | the | table | ; | for | , | you | must | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 图像 | 的 | 这 | 处女 | 悬挂 | 超过 | 这 | 桌子 | ; | 为了 | , | 你 | 必须 | 知道 |

,

;

,

圣母像悬挂在桌子上方；因为，你必须知道，

[ðə; ði] [tirə'liːz] [ɑːr; ər] [dɪ'vaʊt] ['roʊmən] ['kæθlɪks] , [æz; əz] , [ɪn][fækt] ,

| the | Tyrolese | are | devout | Roman | Catholics | , | as | , | in | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蒂罗尔 | 是 | 虔诚的 | 罗马 | 天主教徒 | , | 作为 | , | 在 | 事实 | , |

蒂罗尔人是虔诚的罗马天主教徒，事实上，

[ɑːr; ər] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔstroʊ] - [hʌŋ'geriən] ['empaɪər] . [ - ]

| are | nearly | all | the | natives | of | the | Austro | - | Hungarian | Empire | . | [ | 100 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 几乎 | 全部 | 这 | 本地人 | 的 | 这 | 奥地利 | - | 匈牙利 | 帝国 | . | [ | - | ] |

几乎都是奥匈帝国的原住民。[100]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

| CHAPTER | VII |
|---|---|
| 章 | 七 |

第七章

[ə; eɪ] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɛnɝ]

| A | NIGHT | WITH | THE | SENNER |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 夜晚 | 和 | 这 | 森纳 |

与森纳共度一夜

['meri] [deɪz] ['fɑːloʊd] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [iks'kəːʃənz] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [deɪ] .

| Merry | days | followed | ; | there | were | excursions | almost | every | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欢乐 | 天 | 随后 | ; | 那里 | 是 | 短途旅行 | 几乎 | 每一个 | 天 | . |

接下来的日子过得很愉快；几乎每天都有短途旅行。

[ 'fəːdəˌnænd ][ænd; ənd] ['liːəpəjld] [wʊd] [spend] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ['pɪkɪŋ] ['flaʊərz] [ɑːn][ðə; ði]

| Ferdinand | and | Leopold | would | spend | part | of | the | time | picking | flowers | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 费迪南德 | 和 | 利奥波德 | 会 | 花费 | 部分 | 的 | 这 | 时间 | 挑选 | 花朵 | 在 | 这 |

['maʊnt(ə)n] - [saɪdz] ,

| mountain | - | sides | , |
|---|---|---|---|
| 山 | - | 侧面 | , |

费迪南德和利奥波德会花一些时间在山坡上采摘鲜花。

[ɔːr] [wʊd] [help] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kæt(ə)l][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

| or | would | help | with | the | cattle | and | in | the | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 会 | 帮助 | 和 | 这 | 牛 | 和 | 在 | 这 | 花园 | , |

或者帮忙照料牛群和打理花园，

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ 'eldəz ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'voʊt] [mɔːr] [taɪm] [tuː; tə][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən]

| so | that | their | elders | might | be | able | to | devote | more | time | to | recreation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他们的 | 长者 | 可能 | 是 | 有能力的 | 到 | 奉献 | 更多的 | 时间 | 到 | 娱乐 |

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [gests] .

| with | their | guests | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 客人 | . |

这样，长辈们就可以花更多的时间陪伴客人休闲娱乐。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [men] [ænd; ənd] [bɔɪz] [set] [aʊt] [wɪð; wɪθ] - [ɑːn][ðer; ðər] [ 'ʃəuldəz ] ,

| One | morning | the | two | men | and | boys | set | out | with | rücksacks | on | their | shoulders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 早晨 | 这 | 二 | 男人 | 和 | 男孩们 | 放 | 出去 | 和 | - | 在 | 他们的 | 肩膀 | , |

一天早晨，两名男子和几个男孩背着背包出发了。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] ['ælpənˌstɑːk] [ɪn][ðər; ðər][hændz] ,

| and | long | alpenstocks | in | their | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 长的 | 登山杖 | 在 | 他们的 | 双手 | , |

他们手中拿着长长的登山杖，

[tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd] ['vɪzɪt] [æn; ən] " [ælp] " [ɪn][ðə; ði] ['pæstʃər] [lændz] ,

| to | climb | the | mountain | and | visit | an | " | alp | " | in | the | pasture | lands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 爬 | 这 | 山 | 和 | 访问 | 一个 | " | 阿尔卑斯山 | " | 在 | 这 | 牧场 | 土地 | , |

攀登这座山，参观牧场里的“高山牧场”，

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['sʌmərtaɪm] [ðə; ði] [kaʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒɚz] [ɑːr; ər] ['drɪvn] [tuː; tə]

| for | in | the | summertime | the | cows | of | the | neighboring | villagers | are | driven | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 这 | 夏令 | 这 | 牛 | 的 | 这 | 邻接 | 村民们 | 是 | 驱动 | 到 |

['pæstʃər] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ə'tendənts] ,

| pasture | in | charge | of | a | few | attendants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 牧场 | 在 | 收费 | 的 | 一个 | 很少 | 服务员 | , |

因为到了夏天，邻近村庄的牛群会被赶到牧场，由几个牧人照看。

['sʌmtaɪmz] [men] , [kɔːld] ['sɛnɚ] , ['sʌmtaɪmz] ['wɪmɪn] , [kɔːld] - , [wer] [ðeɪ] [rɪ'meɪn]

| sometimes | men | , | called | senner | , | sometimes | women | , | called | sennerin | , | where | they | remain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 男人 | , | 称为 | 森纳 | , | 有时 | 女性 | , | 称为 | - | , | 在哪里 | 他们 | 保持 |

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['siːz(ə)n] . [ - ]

| during | the | entire | season | . | [ | 101 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 全部的 | 季节 | . | [ | - | ] |

有时是男性，称为 senner，有时是女性，称为 sennerin，他们在整个季节都待在那里。[101]

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] - , [ 'fɜːdəˌnænd ] ? " [æskt] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .

| " | Have | you | never | seen | the | sennerei | , | Ferdinand | ? | " | asked | his | cousin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 绝不 | 已见 | 这 | - | , | 费迪南德 | ? | " | 问 | 他的 | 表哥 | . |

“费迪南德，你难道没见过塞纳雷伊吗？”他的表弟问道。

" [oʊ] , [jes] .

| " | Oh | , | yes | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | . |

“哦是的。

[daʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] , " [rɪ'plaɪd] [ 'fɜːdəˌnænd ] ,

| Don't | you | remember | the | last | time | I | was | here | , | " | replied | Ferdinand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 记住 | 这 | 最后的 | 时间 | 我 | 曾是 | 这里 | , | " | 回复 | 费迪南德 | , |

“你不记得我上次来这里是什么时候了吗？”费迪南德回答道。

" [wiː; wi] [sɔː] [ðem; ðəm] [draɪv] [ðə; ði]['kæt(ə)l] [ə'weɪ] ? "

| " | we | saw | them | drive | the | cattle | away | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 锯 | 他们 | 驾驶 | 这 | 牛 | 离开 | ? | " |

“我们看到他们把牛群赶走了？”

" [bʌt; bət][aɪ] [sed] [ðə; ði] - ( ['deri] ) , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

| " | But | I | said | the | sennerei | ( | dairy | ) | , | " | repeated | the | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 说 | 这 | - | ( | 奶制品 | ) | , | " | 重复 | 这 | 孩子 | . |

“但我说的是奶制品，”孩子重复道。

" [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tʃiːz] [meɪd] ; [ðə; ði] [ælps] [lʊk] [soʊ]

| " | No | , | but | I | should | love | to | see | the | cheeses | made | ; | the | alps | look | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 但 | 我 | 应该 | 爱 | 到 | 看 | 这 | 奶酪 | 制成 | ; | 这 | 阿尔卑斯山 | 看 | 所以 |

[ˌpɪktʃə'resk] . "

| picturesque | . | " |
|---|---|---|
| 如画 | . | " |

“不，但我很想看看奶酪的制作过程；阿尔卑斯山的景色看起来太美了。”

" [wel] , [ðeɪ] [ɑːnt] [kwaɪt][soʊ][naɪs] [wen] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ðem; ðəm] , " [əd'mɪtɪd] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ; "
" **Well , they aren't quite so nice when you reach them , " admitted his cousin ; "**
" 出色地 , 他们 不是 相当 所以 好的 什么时候 你 抵达 他们 , " 承认 他的 表哥 ; "
[haʊ'evər] ,
**however ,**
然而 ,

“嗯，当你真正接触到他们时，他们就没那么友善了，”他的表弟承认道；“然而，

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ] ['speʃəli] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['deri] [bʌt; bət][ðə; ði] [dæns] [wɪtʃ] [ðə; ði] -
**we are not going specially to see the dairy but the dance which the sennern**
我们 是 不是 去 特别 到 看 这 奶制品 但 这 舞蹈 哪个 这 -
[hæv; həv][ɑːn] ['sætərdeɪ] [naɪt] .
**have on Saturday night .**
有 在 周六 夜晚 .

我们不是专门去参观奶制品厂，而是去看塞纳恩人周六晚上的舞会。

[oʊ] , [its] [greɪt] . "
**Oh , it's great . "**
哦 , 它是 伟大的 . "

哦，太好了。

" [duː] [ðeɪ] [hæv; həv][wʌn] ['evri] ['sætərdeɪ] [naɪt] ? "
**" Do they have one every Saturday night ? "**
" 做 他们 有 一 每一个 周六 夜晚 ? "

他们每周六晚上都有吗?

" ['veri] [nɪr] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ['læsts] ; [its] ['wʌndərf(ə)l] , [ 'fəːdə,nænd ] .
**" Very near , as long as the season lasts ; it's wonderful , Ferdinand .**
" 非常 靠近 , 作为 长的 作为 这 季节 持续时间 ; 它是 精彩的 , 费迪南德 .

“只要赛季还在继续，就非常接近了；太棒了，费迪南德。”

[aɪv] [siːn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛloʊz] [duː][ðə; ði][moʊst] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [trɪks] .
**I've seen some of the fellows do the most astonishing tricks .**
我已经 已见 一些 的 这 伙伴们 做 这 最多 惊人 技巧 .

我亲眼见过他们中的一些人表演一些令人叹为观止的绝技。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [sʌtʃ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['stɪmjuleɪtɪd] [ðə; ði] [ - ]
**" Of course , such conversation stimulated the [ 102 ]**
" 的 课程 , 这样的 对话 刺激 这 [ - ]

“当然，这样的对话刺激了[102]

['sɪti] [lædz] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [pɪtʃ] ;
**city lad's desire to a great pitch ;**
城市 小伙子的 欲望 到 一个 伟大的 沥青 ;

城市小伙渴望拥有一个伟大的球场；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kiːnəst] [dʒɔɪ][hiː; hi] [træmp] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɑːki] ['maʊntnz] ,
**and it was with the keenest joy he tramped over the rocky mountains ,**
和 它 曾是 和 这 最热衷 喜悦 他 践踏 超过 这 岩石 山脉 ,

他怀着无比的喜悦，跋涉翻越了岩石山脉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 我们的奥地利小表弟(Our Little Austrian Cousin)
# 第4/5页

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
**which** **was** **difficult** **for** **him** **.**
哪个 曾是 难的 为了 他 .

这对他是件难事。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [hiː; hi] [kept] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] [hiː; hi]
**But** **he** **said** **nothing** **;** **he** **kept** **before** **his** **mind** **the** **delights** **of** **the** **dance** **he**
但 他 说 没有什么 ; 他 保留 前 他的 头脑 这 美味 的 这 舞蹈 他
[ʃʊd; ʃəd] ['wɪtnəs] ,
**should** **witness** **,**
应该 证人 ,

但他什么也没说；他满脑子想的都是即将欣赏的舞蹈带来的愉悦。

[ænd; ənd] [plɔdid] [ɑːn] .
**and** **plodded** **on** **.**
和 蹒跚而行 在 .

然后继续艰难地前行。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][fɜːrst] " [ælp] , " [ɔːr] [ʃæ'leɪ] ,
**At** **length** **they** **reached** **the** **first** **"** **alp** **,** **"** **or** **chalet** **,**
在 长度 他们 达到 这 第一的 " 阿尔卑斯山 , " 或者 小木屋 ,

他们终于到达了第一个“小木屋”，或者说是小木屋。

[æz; əz][ðə; ði] [hʌt] [wɪtʃ] [sɜːrv] [fɔːr; fər] ['sliːpɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['deri] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [ɑːr; ər]
**as** **the** **huts** **which** **serve** **for** **sleeping** **-** **room** **and** **dairy** **for** **the** **sennern** **are**
作为 这 小屋 哪个 服务 为了 睡眠 - 房间 和 奶制品 为了 这 - 是
[kɔːld] .
**called** **.**
称为 .

这些小屋既是塞纳恩人的睡觉的地方，也是他们的奶制品储存处，因此被称为塞纳恩小屋。

[ðiːz] [ʃæ'leɪz] [ɑːr; ər] [bɪlt] [æt; ət] ['dɪfrənt] [haɪts] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ;
**These** **chalets** **are** **built** **at** **different** **heights** **up** **the** **mountain** **;**
这些 小木屋 是 建造 在 不同的 高度 向上 这 山 ;

这些小木屋建在山上不同的高度；

[wen] [ðə; ði]['kæt(ə)l][hæv; həv] ['iːtn] [ɔːl][ðə; ði] [griːn] [græs] [ə'veɪləb(ə)l][æt; ət][wʌn]['lev(ə)l] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
**when** **the** **cattle** **have** **eaten** **all** **the** **green** **grass** **available** **at** **one** **level** **they** **are**
什么时候 这 牛 有 吃 全部 这 绿色的 草 可用的 在 一 等级 他们 是
['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] ['haɪər] ['pæstʃər] [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] [ʌn'tɪl] ,
**driven** **to** **the** **next** **higher** **pasture** **and** **so** **on** **until** **,**
驱动 到 这 下一个 更高 牧场 和 所以 在 直到 ,

当牛群吃光了某一地势较高的牧场上所有的青草后，它们就会被赶到更高处的牧场，以此类推，直到.....

[tɔːrdz] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][noʊ'vembər] , [ðeɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntər] .
**towards** **the** **beginning** **of** **November** **,** **they** **return** **to** **the** **village** **for** **the** **winter** **.**
向 这 开始 的 十一月 , 他们 返回 到 这 村庄 为了 这 冬天 .

11月初，他们会回到村里过冬。

[ˌpɪktʃə'resk] [æz; əz][ðə; ði] " [ælp] " [meɪ] [lʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
**Picturesque** **as** **the** **"** **alp** **"** **may** **look** **from** **the** **distance** **,**
如画 作为 这 " 阿尔卑斯山 " 可能 看 从 这 距离 ,

从远处看，“阿尔卑斯山”风景如画，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [skers] [wʌn][ʌv; əv]['grændʒər][ə'pɑːn]['kloʊzər] [vjuː] .

| it | is | scarce | one | of | grandeur | upon | closer | view | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 稀少 | 一 | 的 | 宏伟 | 之上 | 更近 | 看法 | . |

近看之下，它并不显得宏伟壮观。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] ['wʊd(ə)n] [hʌt] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ʌv; əv][wʌn] [ruːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt]

| It | consists | of | a | low | wooden | hut | , | usually | of | one | room | , | and | a | sort |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 由 | 的 | 一个 | 低的 | 木制的 | 小屋 | , | 通常 | 的 | 一 | 房间 | , | 和 | 一个 | 种类 |

[ʌv; əv] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['ælkoʊv] .

| of | adjoining | alcove | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 相邻的 | 壁龛 | . |

它由一间低矮的木屋（通常只有一个房间）和一个相邻的壁龛组成。

[ɪn][ðə; ði][meɪn] [ruːm] [ɪz][ə; eɪ] [bʌŋk] [bɪlt] [ - ]

| In | the | main | room | is | a | bunk | built | [ | 103 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 主要的 | 房间 | 是 | 一个 | 假寐 | 建造 | [ | - | ] |

主房间里有一张上下铺[103]

[ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] ; ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [strɔː] [səːvz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætrəs] ;

| against | the | wall | ; | nothing | but | straw | serves | for | the | mattress | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 墙 | ; | 没有什么 | 但 | 稻草 | 服务 | 为了 | 这 | 床垫 | ; |

靠墙而立；床垫只有稻草。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['kʌvəlɪts] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] [ðə; ði] ['sɛnɚ] ['ɔːlweɪz] ['kæriz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

| there | are | no | coverlets | except | the | blanket | the | senner | always | carries | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 床罩 | 除了 | 这 | 毯子 | 这 | 森纳 | 总是 | 携带 | 和 | 他 | , |

除了侍者一直随身携带的那条毯子之外，没有其他被褥。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ræps] [hɪm'self] .

| and | in | which | he | wraps | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 哪个 | 他 | 卷饼 | 他自己 | . |

他把自己裹在其中。

[ɪn] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌnɪn'vaɪtɪŋ] [ruːm] [ɪz][ə; eɪ] ['hɔləud] [speɪs] [wer] [ðə; ði]['faɪər][ɪz] [bɪlt] ,

| In | another | part | of | this | uninviting | room | is | a | hollowed | space | where | the | fire | is | built | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 部分 | 的 | 这 | 不吸引人 | 房间 | 是 | 一个 | 空心的 | 空间 | 在哪里 | 这 | 火 | 是 | 建造 | , |

在这个令人望而却步的房间的另一部分，有一个凹陷的空间，里面生着火。

['oʊvər] [wɪtʃ] [hæŋz] [ə; eɪ] [greɪt] [kreɪn] [ænd; ənd][æn; ən]['aɪərn][pɑːt][fɔːr; fər][juːz][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]

| over | which | hangs | a | great | crane | and | an | iron | pot | for | use | in | making | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 哪个 | 悬挂 | 一个 | 伟大的 | 起重机 | 和 | 一个 | 铁 | 锅 | 为了 | 使用 | 在 | 制作 | 这 |

[tʃiːz] [soʊ] ['feɪməs] [θruː'aʊt] [ ti'rəul; 'tirəul; tiː'rəul ] .

| cheeses | so | famous | throughout | Tyrol | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 奶酪 | 所以 | 著名的 | 自始至终 | 蒂罗尔 | . |

上方悬挂着一台巨大的起重机和一个铁锅，用于制作蒂罗尔地区闻名遐迩的奶酪。

[ðə; ði]['ælkoʊv] [səːvz] [æz; əz][ə; eɪ] [stɔːr] - [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃiːz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['deri] ,

| The | alcove | serves | as | a | store | - | room | for | the | cheeses | , | and | for | the | dairy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 壁龛 | 服务 | 作为 | 一个 | 店铺 | - | 房间 | 为了 | 这 | 奶酪 | , | 和 | 为了 | 这 | 奶制品 | , |

这个壁龛用作存放奶酪和乳制品的储藏室。

[waɪl] [ɔːf] [tuː; tə][wʌn] [end][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [ruːm] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['kæt(ə)l][æz; əz][ɑːr; ər] [ɪl] [ɔːr] [jʌŋ]

| while | off | to | one | end | is | sometimes | a | room | for | such | cattle | as | are | ill | or | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 离开 | 到 | 一 | 结尾 | 是 | 有时 | 一个 | 房间 | 为了 | 这样的 | 牛 | 作为 | 是 | 患病的或者 | | 年轻的 |

['kæt(ə)l] [huː] [mʌst; məst][biː; bi] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɪl] [naɪt] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

| cattle | who | must | be | protected | from | the | chill | night | air | of | the | mountain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 牛 | WHO | 必须 | 是 | 受保护 | 从 | 这 | 寒意 | 夜晚 | 空气 | 的 | 这 | 山 | . |

而在一端，有时会有一个房间，用来安置生病或年幼的牛，以保护它们免受山区寒冷夜风的侵袭。

[æz; əz] ['iːvnɪŋ] [əd'vænst] [frʌm; frəm][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] [keɪm] ['meri] ['vɔɪsɪz] ,

| As | evening | advanced | from | all | directions | came | merry | voices | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 晚上 | 先进的 | 从 | 全部 | 方向 | 来了 | 欢乐 | 声音 | , |

夜幕降临，四面八方传来欢快的笑声。

['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [klɪr] [noʊts] [ʌv; əv] ['jəudlz] [frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntnsaɪd] .

| ringing | the | clear | notes | of | yodels | from | over | the | mountainsides | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铃声 | 这 | 清除 | 笔记 | 的 | 约德尔唱法 | 从 | 超过 | 这 | 山坡 | . |

从山坡上传来清脆的约德尔歌声。

[iːtʃ] - [noʊz] [ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['joʊdl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sweɪn] ;

| Each | sennerin | knows | the | peculiar | yodel | of | her | swain | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | - | 知道 | 这 | 奇特 | 约德尔唱法 | 的 | 她 | 斯温 | ; |

每个歌舞女郎都知道她心上人独特的约德尔歌声;

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːts] [laɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] ['hiːrz] , [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz]

| and | you | may | be | sure | her | heart | beats | light | when | she | hears | , | miles | and | miles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 可能 | 是 | 当然 | 她 | 心 | 节拍 | 光 | 什么时候 | 她 | 听到 | , | 英里 | 和 | 英里 |

[ə'weɪ] ,

| away | , |
|---|---|
| 离开 | , |

可以肯定的是，当她听到这个消息时，即使远隔千里，她的心也会感到无比轻松。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [klɪr] [noʊts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːl] .

| the | beautiful | , | clear | notes | of | his | call | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美丽的 | , | 清除 | 笔记 | 的 | 他的 | 称呼 | . |

他那优美清澈的嗓音。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['meθəd] [ðə; ði] [ˌmaʊntə'nɪəz] [hæv; həv][ʌv; əv] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ - ]

| This | is | the | only | method | the | mountaineers | have | of | communicating | with | [ | 104 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 仅有的 | 方法 | 这 | 登山者 | 有 | 的 | 沟通 | 和 | [ | - | ] |

这是登山者与外界沟通的唯一方法[104]

[iːtʃ] ['ʌðər] .

| each | other | . |
|---|---|---|
| 每个 | 其他 | . |

彼此。

[ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [noʊts] ['kæri] [ə'krɔːs] [rə'viːnz] [ænd; ənd] ['hɪlsaɪd] [æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz] [ɪf] [wʌn]

| The | peculiar | notes | carry | across | ravines | and | hillsides | as | distinctly | as | if | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奇特 | 笔记 | 携带 | 穿过 | 峡谷 | 和 | 山坡 | 作为 | 明显地 | 作为 | 如果 | 一 |

[wɜːr; wər] [kloʊz] [æt; ət][hænd] .

| were | close | at | hand | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 关闭 | 在 | 手 | . |

这些奇特的音符清晰地传过峡谷和山坡，仿佛就在耳边一样。

" [oʊ] , ['fɑːðər] , " [sed] [ 'fəːdə,nænd ] , [æz; əz][hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ðə; ði] ['elboʊ] , " [wʌt]

| " | Oh | , | father | , | " | said | Ferdinand | , | as | he | touched | him | upon | the | elbow | , | " | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 父亲 | , | " | 说 | 费迪南德 | , | 作为 | 他 | 感动 | 他 | 之上 | 这 | 弯头 | , | " | 什么 |

[kwɪr] - ['lʊkɪŋ] [men] [ðiːz] [ɑːr; ər] !

| queer | - | looking | men | these | are | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 酷儿 | - | 寻找 | 男人 | 这些 | 是 | ! |

“哦，父亲，”费迪南德说着，轻轻碰了碰他的胳膊肘，“这些人长得真奇怪！”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [sʌtʃ] ['kɑːstuːmz] [ə'baʊt] [hɪr] .

| I | have | not | seen | such | costumes | about | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 已见 | 这样的 | 服装 | 关于 | 这里 | . |

我在这里没见过这样的服装。

[duː] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ ti'rəul; 'tirəul; tiː'rəul ] ? "

| Do | they | belong | to | Tyrol | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 他们 | 属于 | 到 | 蒂罗尔 | ? | " |

它们属于蒂罗尔吗?

" [jes] , [bʌt; bət] [ðiːz] [men] [ɑːr; ər][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] , [frʌm; frəm]['mɛˌrɑːn] .

| " | Yes | , | but | these | men | are | from | the | south | , | from | Meran | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 但 | 这些 | 男人 | 是 | 从 | 这 | 南 | , | 从 | 梅兰 | . |

“是的，但这些人来自南方，来自梅兰。”

[wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['mærid] [hiː; hi][mʌst; məst] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm'self] [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [griːn] [kɔːrd]
**When a man is married he must distinguish himself by placing a green cord**
什么时候 一个 男人 是 已婚 他 必须 区分 他自己 经过 放置 一个 绿色的 绳索
[ə'baʊt] [hɪz; ɪz][hæt] ,
**about his hat ,**
关于 他的 帽子 ,

已婚男子必须在帽子上系上一根绿绳，以示区别。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] [ə'laʊ] [foʊks][tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm; ɪm]['sɪŋg(ə)l] ; [wiː; wi] ['ʌðər] ['ɔstrɪənz] [wer]
**so that he may not allow folks to think him single ; we other Austrians wear**
所以 那 他 可能 不是 允许 各位 到 思考 他 单身的 ; 我们 其他 奥地利人 穿
[ðə; ði] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] ,
**the wedding - ring ,**
这 婚礼 - 戒指 ,

免得别人误以为他是单身；我们其他奥地利人都戴结婚戒指。

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['wɪmɪn] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['prɑːvənsəz] , ['kʌstəmz] ['veri] .
**the same as the women ; but in the different provinces , customs vary .**
这 相同的 作为 这 女性 ; 但 在 这 不同的 省份 , 海关 各不相同 .

与女性相同；但在不同的省份，习俗有所不同。

" [ 'fəːdə,nænd ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['kɑːstuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði][men] , [æz; əz] [ðeɪ] [pɔːd] [ɪn]
**" Ferdinand watched the different costumes of the men , as they poured in**
" 费迪南德 观看 这 不同的 服装 的 这 男人 , 作为 他们 倾倒 在
[frʌm; frəm][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .
**from all directions .**
从 全部 方向 .

费迪南德看着从四面八方涌来的男人们，他们穿着各式各样的服装。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][ɪn] [braʊn] ['dʒækɪts] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [red] , [ænd; ənd] [waɪd] [braʊn]
**There were some in brown jackets trimmed with red , and wide brown**
那里 是 一些 在 棕色的 夹克 修剪过的 和 红色的 , 和 宽的 棕色的
[sə'spendərz] ;
**suspenders ;**
吊带 ;

有些人穿着棕色夹克，领口饰有红色滚边，还系着宽大的棕色背带；

[ɔːl] [tirə'liːz] [men] [wer] [ðiːz] [waɪd] [sə'spendərz] , ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv][wʌn] ['kʌlər] , ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv]
**all Tyrolese men wear these wide suspenders , sometimes of one color , sometimes of**
全部 蒂罗尔 男人 穿 这些 宽的 吊带 , 有时 的 一 颜色 , 有时 的
[ə'nʌðər] , [bʌt; bət]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [griːn] ,
**another , but usually green ,**
其他 , 但 通常 绿色的 ,

所有蒂罗尔男人都穿这种宽背带，有时是一种颜色，有时是另一种颜色，但通常是绿色的。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['kʌlər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pæʃənətli] [ - ]
**of which color they are passionately [ 105 ]**
的 哪个 颜色 他们 是 热情地 [ - ]

他们热衷于哪种颜色[105]

[fɑːnd] , [noʊ] [daʊt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] ['kʌntri] [ɪz][soʊ] ['wʌndərfəli] [griːn] .
**fond , no doubt because their country is so wonderfully green .**
喜爱 , 不 怀疑 因为 他们的 国家 是 所以 太棒了 绿色的 .

他们喜欢那里，无疑是因为他们的国家拥有如此美丽的绿色景观。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][men] [wɔːr] [niː] ['traʊzərz] [ʌv; əv] ['leðər] , [waɪl] [sʌm; səm][wɜːr; wər][ʌv; əv]
**Most of the men wore knee trousers of leather , while some were of**
最多 的 这 男人 穿着 膝盖 裤子 的 皮革 , 尽管 一些 是 的
['hoʊmspʌn] ,
**homespun ,**
质朴的 ,

大多数男人穿着皮质及膝裤，也有一些穿着粗布裤。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'strævəgəns] .

| but | that | was | an | extravagance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 曾是 | 一个 | 奢侈 | . |

但这是一种奢侈行为。

[ðə; ði] ['stɑːkɪŋz] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [greɪ] [ænd; ənd] [hoʊm] - ['nɪtɪd] ,

| The | stockings | , | usually | grey | and | home | - | knitted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长筒袜 | , | 通常 | 灰色的 | 和 | 家 | - | 针织 | , |

这些长袜通常是灰色的，而且是手工编织的。

[riːtʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['æŋk(ə)l][tuː; tə][dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [niː] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [ber] .

| reached | from | the | ankle | to | just | below | the | knee | leaving | the | latter | bare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达到 | 从 | 这 | 踝 | 到 | 只是 | 以下 | 这 | 膝盖 | 离开 | 这 | 后者 | 裸 | . |

长度从脚踝到膝盖下方，膝盖部分裸露在外。

[wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] , [ɔːl] [wɔːr] [ðə; ði] [tirə'liːz] [kæp][ʌv; əv] [rʌf] [griːn] [klɔːθ] ,

| Without | exception | , | all | wore | the | Tyrolese | cap | of | rough | green | cloth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 例外 | , | 全部 | 穿着 | 这 | 蒂罗尔 | 帽 | 的 | 粗糙的 | 绿色的 | 布 | , |

无一例外，他们都戴着蒂罗尔粗布绿色帽子。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [blæk] - [kɑːks] [teɪl] ,

| at | the | back | of | which | was | the | black | - | cock's | tail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 后退 | 的 | 哪个 | 曾是 | 这 | 黑色的 | - | 公鸡的 | 尾巴 | , |

黑公鸡的尾巴就位于它的后方。

[waɪl] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['aɪsəleɪtɪd] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dek] [ðer; ðər][hæts][wɪð; wɪθ]

| while | one | or | two | isolated | fellows | were | fortunate | enough | to | deck | their | hats | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一 | 或者 | 二 | 孤立 | 伙伴们 | 是 | 幸运 | 足够的 | 到 | 甲板 | 他们的 | 帽子 | 和 |

[ðə; ði] [ɔːr] [bɪrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæmwɑː] ,

| the | Gamsbart | or | Beard | of | the | Chamois | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | gamsbart | 或者 | 胡须 | 的 | 这 | 麂皮 | , |

而一两个孤零零的家伙则幸运地用羚羊的胡子装饰了他们的帽子。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [kə'rekt] [neɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

| as | it | is | called | ; | but | this | is | not | the | correct | name | for | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | 称为 | ; | 但 | 这 | 是 | 不是 | 这 | 正确的 | 姓名 | 为了 | 它 | , |

它被这样称呼；但这并不是它的正确名称。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [bɪrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæmwɑː] [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːŋ] [tʌft] [wɪtʃ] [grəuz] [ə'pɑːn]

| as | it | is | not | the | beard | of | the | chamois | but | the | long | tuft | which | grows | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | 不是 | 这 | 胡须 | 的 | 这 | 麂皮 | 但 | 这 | 长的 | 簇 | 哪个 | 生长 | 之上 |

[hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] .

| his | back | in | the | winter | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 后退 | 在 | 这 | 冬天 | . |

因为那不是羚羊的胡须，而是冬天长在它背上的长毛。

[ɑːn][ðə; ði] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnsaɪd] ,

| On | the | green | of | the | mountainside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 绿色的 | 的 | 这 | 山坡 | , |

在绿意盎然的山坡上，

[ɪn][ə; eɪ][spɑːt][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər][ɪts] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æz; əz] [nɪr] ['lev(ə)l][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

| in | a | spot | selected | for | its | advantage | of | being | as | near | level | as | possible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 点 | 已选 | 为了 | 它是 | 优势 | 的 | 存在 | 作为 | 靠近 | 等级 | 作为 | 可能的 | , |

选址时考虑到了尽可能接近水平面的优势，

[ðə; ði] [dæns] [tʊk] [pleɪs] .

| the | dance | took | place | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 舞蹈 | 采取 | 地方 | . |

舞会开始了。

[ðə; ði] ['sɛnɝ] [ænd; ənd] - [went] [θruː] [ðæt] [dɪd][ðem; ðəm]['kredɪt] ;

| The | senner | and | sennerin | went | through | manœuvers | that | did | them | credit | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 森纳 | 和 | - | 去 | 通过 | 机动 | 那 | 做过 | 他们 | 信用 | ; |

森纳和森纳林经历了为他们赢得信誉的演习。

[ðeɪ] [swʌŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['gɪdi] ['fæʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [wʌn]['ɔːlmoʊst] [bi'liːvd] [ðeɪ] [wʊd] [ - ]

| they | swung | each | other | in | giddy | fashion | until | one | almost | believed | they | would | [ | 106 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 摇摆 | 每个 | 其他 | 在 | 头晕 | 时尚 | 直到 | 一 | 几乎 | 相信 | 他们 | 会 | [ | - | ] |

他们互相嬉戏打闹，欢天喜地，几乎让人相信他们会[106]

[spɪn] [ðəm'selvz] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntnsaɪd] , [ænd; ənd] [ðʌs] [dæns] [tuː; tə][ðer; ðər] ['dɛθs] ;

| spin | themselves | down | the | mountainside | , | and | thus | dance | to | their | deaths | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旋转 | 他们自己 | 向下 | 这 | 山坡 | , | 和 | 因此 | 舞蹈 | 到 | 他们的 | 死亡人数 | ; |

她们旋转着从山坡上滚落，就这样跳着舞走向死亡；

[bʌt; bət]['æftər]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][æt; ət] [greɪt] [spiːd] [fɔːr; fər] ['meni] ['mɪnɪts] ,

| but | after | whirling | at | great | speed | for | many | minutes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 旋转 | 在 | 伟大的 | 速度 | 为了 | 许多 | 分钟 | , |

但经过数分钟的高速旋转后，

[ðeɪ] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [pʊl] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk][ænd; ənd] [siːm] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði]

| they | would | suddenly | pull | up | with | a | jerk | and | seem | none | the | worse | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 突然 | 拉 | 向上 | 和 | 一个 | 混蛋 | 和 | 似乎 | 没有任何 | 这 | 更糟 | 为了 | 这 |

['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] .

| whirling | . |
|---|---|
| 旋转 | . |

他们会突然猛地停下来，似乎并没有因为旋转而受到任何伤害。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][ʌn'juːʒuəl] [saɪt] [fɔːr; fər][ 'fəːdəˌnænd ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tirə'liːz] ['dænsəz, 'dænsɪz] ;

| It | was | no | unusual | sight | for | Ferdinand | to | see | the | Tyrolese | dances | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不 | 异常 | 视线 | 为了 | 费迪南德 | 到 | 看 | 这 | 蒂罗尔 | 舞蹈 | ; |

对费迪南德来说，看到蒂罗尔人的舞蹈并不稀奇；

[bʌt; bət] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] ['pæstʃər] [lændz] , [ɑːn][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [hiːθ] ,

| but | here | on | the | pasture | lands | , | on | their | native | heath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | 在 | 这 | 牧场 | 土地 | , | 在 | 他们的 | 本国的 | 希思 | , |

但在这里，在这片牧场上，在这片他们原生的荒地上，

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [pər'fɔːrm] ['meni] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][moʊst] [ˌʌnfə'mɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| he | saw | them | perform | many | which | were | most | unfamiliar | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 他们 | 履行 | 许多 | 哪个 | 是 | 最多 | 陌生 | 到 | 他 | . |

他观看了他们表演的许多节目，其中很多都是他非常陌生的。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [smaɪld] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [pleɪs] [ðer; ðər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [ðer; ðər]['pɑːrtnərz] -

| He | always | smiled | when | he | saw | the | women | place | their | arms | about | their | partners | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 总是 | 微笑 | 什么时候 | 他 | 锯 | 这 | 女性 | 地方 | 他们的 | 武器 | 关于 | 他们的 | 合作伙伴 | - |

[neks] [ænd; ənd] [wɔːlts] [ɪn] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] ;

| necks | and | waltz | in | that | fashion | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 脖子 | 和 | 华尔兹 | 在 | 那 | 时尚 | ; |

每当他看到女人们将手臂搭在伴侣的脖子上跳华尔兹时，他总是面带微笑；

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðə; ði] ['kʌpəlz] ['sepəreɪtɪd] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [dæns] [raʊnd] [ænd; ənd]

| and | then | , | when | the | couples | separated | , | the | women | to | dance | round | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 什么时候 | 这 | 情侣 | 分开 | , | 这 | 女性 | 到 | 舞蹈 | 圆形的 | 和 |

[raʊnd] ,

| round | , |
|---|---|
| 圆形的 | , |

然后，当情侣们分开后，女人们就开始围着他们跳舞。

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [fʊl] [ skəːts ][tuː; tə][ðer; ðər] ['gretɪst] [wɪdθ; wɪtθ] ,

| holding | out | their | full | skirts | to | their | greatest | width | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 出去 | 他们的 | 满的 | 裙子 | 到 | 他们的 | 最 | 宽度 | , |

她们将裙摆尽可能地摊开，

[waɪl] [ðə; ði] [men] [in'dʌldʒd] [ɪn] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [fæn'tæstɪk] [dʒɪm'næstɪks] , [wʌz; wəz] ['tru:li] [bɪ'wɪldərɪŋ] .

| while | the | men | indulged | in | all | sorts | of | fantastic | gymnastics | , | was | truly | bewildering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 男人 | 沉溺其中 | 在 | 全部 | 排序 | 的 | 极好的 | 体操 | , | 曾是 | 真的 | 扑朔迷离 | . |

当男人们尽情展现各种精彩绝伦的体操动作时，真是令人眼花缭乱。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [dru:] [tu:; tə] [ə; eɪ] [kloʊz] ; [ðə; ði] ['kʌmpəni] [dɪ'spɜ:rst] [æz; əz] ['kwɪkli]

| At | length | the | evening | drew | to | a | close | ; | the | company | dispersed | as | quickly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 这 | 晚上 | 画 | 到 | 一个 | 关闭 | ; | 这 | 公司 | 分散的 | 作为 | 迅速地 |

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [ə'sembld] ,

| as | it | had | assembled | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 有 | 组装 | , |

夜幕终于降临，众人散去，如同他们来时一样迅速。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [wʌz; wəz] ['kwaɪət] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['maʊntnsaɪd] .

| and | all | was | quiet | upon | the | mountainside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 曾是 | 安静的 | 之上 | 这 | 山坡 | . |

山坡上一片寂静。

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [hɪm'self] [bæk] [ - ]

| One | might | have | imagined | himself | back | [ | 107 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 可能 | 有 | 想象 | 他自己 | 后退 | [ | - | ] |

人们可能会想象自己回到[107]

[tu:; tə] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [oʊld] [ˌɑ:r aɪ 'pi:] [væn] ['wɪŋk(ə)l] , [soʊ] [mɪ'stɪriəs] [dɪd] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [prə'si:dɪŋ]

| to | the | days | of | Old | Rip | Van | Winkle | , | so | mysterious | did | the | entire | proceeding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 天 | 的 | 老的 | 撕裂 | 范 | 温克尔 | , | 所以 | 神秘 | 做过 | 这 | 全部的 | 进行中 |

[si:m] .

| seem | . |
|---|---|
| 似乎 | . |

整个过程看起来如此神秘，仿佛回到了老瑞普·凡·温克尔的时代。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðə; ði] ['pɑ:rti] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

| In | the | morning | , | the | party | descended | the | mountain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早晨 | , | 这 | 派对 | 下降 | 这 | 山 | . |

早上，一行人下山了。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['veri] [klɪr] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['klaʊdi] , [ðə; ði] [sʌn] ['stedfæstli]

| The | air | was | very | clear | , | although | the | day | was | cloudy | , | the | sun | steadfastly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 曾是 | 非常 | 清除 | , | 虽然 | 这 | 天 | 曾是 | 多云 | , | 这 | 太阳 | 坚定不移 |

[ri'fju:zɪŋ] [tu:; tə] [ə'pɪr] ;

| refusing | to | appear | ; |
|---|---|---|---|
| 拒绝 | 到 | 出现 | ; |

虽然阴天，太阳始终不肯露面，但空气却非常清新；

[bʌt; bət] [ðɪs] [meɪd] ['wɔ:kɪŋ] [ə'gri:əb(ə)l] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ɔ:l] [wɜ:r; wər] ['θæŋkfl] .

| but | this | made | walking | agreeable | for | which | all | were | thankful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 制成 | 步行 | 同意 | 为了 | 哪个 | 全部 | 是 | 感恩 | . |

但这让步行变得愉快，大家都为此感到欣慰。

" [dɪd] [ju:; jʊ] ['evər] [hɪr] [soʊ] ['meni] ['belz] [ɪn] [jʊr; jər] [laɪf] ? " [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] ['sɪti] ['kʌz(ə)n] .

| " | Did | you | ever | hear | so | many | bells | in | your | life | ? | " | observed | the | city | cousin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 曾经 | 听到 | 所以 | 许多 | 铃铛 | 在 | 你的 | 生活 | ? | " | 观察到 | 这 | 城市 | 表哥 | . |

“你这辈子听过这么多钟声吗？”城里的表亲说道。

" [oʊ] , [ðoʊz] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [kaʊ] - ['belz] , " [rɪ'plaɪd] ['li:əpəjld] .

| " | Oh | , | those | are | the | cow | - | bells | , | " | replied | Leopold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 那些 | 是 | 这 | 奶牛 | - | 铃铛 | , | " | 回复 | 利奥波德 | . |

“哦，那是牛铃声，”利奥波德回答道。

" [i:tʃ] [hɜ:rd] [hæz; həz] [ɪts] [oʊn] [pɪ'kju:liər] [toʊn] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] [wəʊnt] [get] [mɪkst] [ʌp] ,

| " | Each | herd | has | its | own | peculiar | tone | , | so | that | the | cattle | won't | get | mixed | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 每个 | 一群 | 有 | 它是自己的 | | 奇特 | 语气 | , | 所以 | 那 | 这 | 牛 | 惯于 | 得到 | 混合 | 向上 | , |

“每个牛群都有自己独特的叫声，这样牛就不会混淆了。”

[wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [tə'geðər] .
**where** **there** **are** **so** **many** **together** **.**
在哪里 那里 是 所以 许多 一起 .

那里人很多。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['sɛnɝ] [kæn; kən] [tel] [raɪt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['oʊnər] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] . "
**And** **then** **the** **senner** **can** **tell** **right** **away** **to** **which** **owner** **they** **belong** **.** **"**
和 然后 这 森纳 能 告诉 正确的 离开 到 哪个 所有者 他们 属于 . "

这样传感器就能立即分辨出它们属于哪个主人。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɑːnstənt] ['tɪŋklɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ] ['meni] ['dɪfrənt] [toʊnz] ,
**"** **But** **there** **is** **such** **a** **constant** **tinkling** **,** **and** **so** **many** **different** **tones** **,**
" 但 那里 是 这样的 一个 持续的 叮叮当当 , 和 所以 许多 不同的 音调 ,

但是铃声一直响个不停，而且音调也很多变，

[aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [wʌn][kæn; kən]['evər] [tel] [wɪtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [læd] .
**I** **don't** **see** **how** **one** **can** **ever** **tell** **which** **is** **his** **own** **,** **"** **replied** **the** **lad** **.**
我 不 看 如何 一 能 曾经 告诉 哪个 是 他的 自己的 , " 回复 这 小伙子 .

“我看不出怎么能分辨出哪个是自己的，”年轻人回答道。

" [ðæt] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " ['ænsər] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .
**"** **That** **is** **because** **you** **are** **not** **used** **to** **it** **,** **"** **answered** **his** **uncle** **.**
" 那 是 因为 你 是 不是 用过的 到 它 , " 回答 他的 叔叔 .

“那是因为你还不习惯，”他叔叔回答道。

" ['æftər][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ə'waɪl] , [juː; jʊ] , [tuː] , [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [
**"** **After** **you** **have** **been** **on** **the** **mountain** **awhile** **,** **you** **,** **too** **,** **would** **be** **able** **to** **[**
" 后 你 有 到过 在 这 山 一会儿 , 你 , 也 , 会 是 有能力的 到 [
- ]
**108** **]**
- ]

“当你在山上待了一段时间后，你也能[108]

[dɪ'stɪŋgwɪʃ] [jʊr; jər] [oʊn] [bel] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['sɛnɝ] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] .
**distinguish** **your** **own** **bell** **as** **well** **as** **the** **senner** **in** **charge** **.**
区分 你的 自己的 钟 作为 出色地 作为 这 森纳 在 收费 .

区分你自己的铃声以及负责的传感器。

" [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['belz] ,
**"** **And** **to** **the** **tinkling** **of** **the** **bells** **,**
" 和 到 这 叮叮当当 的 这 铃铛 ,

伴着叮叮当当的铃声，

[ðə; ði]['pɑːrti] [dɪ'sendɪd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [saʊndz] .
**the** **party** **descended** **until** **they** **were** **well** **out** **of** **reach** **of** **the** **bewitching** **sounds** **.**
这 派对 下降 直到 他们 是 出色地 出去 的 抵达 的 这 迷人的 声音 .
[ - ]
**[** **109** **]**
[ - ]

一行人向下走，直到远远地远离了那些迷人的声音。[109]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
**CHAPTER** **VIII**
章 八

第八章

[θruː] [ðə; ði] [tirə'liːz] ['maʊntnz]
**THROUGH** **THE** **TYROLESE** **MOUNTAINS**
通过 这 蒂罗尔人 山脉

穿越蒂罗尔山脉

[wen] [ðə; ði] [pə'destriənz] [riːtʃt] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [ˌæftər'nuːn] , [ə; eɪ] ['letər] [wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ]

| When | the | pedestrians | reached | home | in | the | early | afternoon | , | a | letter | was | awaiting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 行人 | 达到 | 家 | 在 | 这 | 早期的 | 下午 | , | 一个 | 信 | 曾是 | 等待中 |

[ hɛə ] ['mʏlər] .

| Herr | Müller | . |
|---|---|---|
| 先生 | 穆勒 | . |

当行人于午后早些时候回到家时，穆勒先生已经收到了一封信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ hɛə ] ['rʌŋkəl] ,

| It | was | from | Herr | Runkel | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 从 | 先生 | 伦克尔 | , |

这是伦克尔先生发来的。

['steɪtɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] [dæl'meɪʃə] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['jʌŋgər]

| stating | he | was | obliged | to | make | a | visit | to | Dalmatia | to | see | his | younger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声明 | 他 | 曾是 | 有义务 | 到 | 制作 | 一个 | 访问 | 到 | 达尔马提亚 | 到 | 看 | 他的 | 年轻 |

['brʌðər] [mæks] [ɑːn] ['bɪznəs] ,

| brother | Max | on | business | , |
|---|---|---|---|---|
| 兄弟 | 最大限度 | 在 | 商业 | , |

他表示自己因公事必须前往达尔马提亚探望弟弟马克斯。

[ænd; ənd] [ɪf] [ hɛə ] ['mʏlər] [wʊd] [ker] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [trɪp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

| and | if | Herr | Müller | would | care | to | make | the | trip | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 先生 | 穆勒 | 会 | 关心 | 到 | 制作 | 这 | 旅行 | 和 | 他 | , |

如果穆勒先生愿意和他一起旅行的话，

[hiː; hi] [wʊd] [miːt] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['vɪləx] [ɪn] [kə'rinθiə] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['tuːzdeɪ] .

| he | would | meet | him | at | Villach | in | Carinthia | the | following | Tuesday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 见面 | 他 | 在 | 菲拉赫 | 在 | 卡林西亚 | 这 | 下列的 | 周二 | . |

他将于下周二在克恩顿州的菲拉赫与他见面。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nuː] [ɪk'saɪtmənt] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪz] ;

| Of | course | , | there | was | new | excitement | now | for | the | boys | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 那里 | 曾是 | 新的 | 激动 | 现在 | 为了 | 这 | 男孩们 | ; |

当然，这让男孩们感到兴奋不已；

[ðə; ði][wʌn] [wɪʃt] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

| the | one | wished | to | go | with | his | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 希望 | 到 | 去 | 和 | 他的 | 父亲 | , |

那个想和父亲一起走的人，

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz]['ɜːrdʒənt][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'mændz] [ðæt] [ðə; ði]['kʌz(ə)n] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| while | the | other | was | urgent | in | his | demands | that | the | cousin | remain | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 其他 | 曾是 | 紧迫的 | 在 | 他的 | 需求 | 那 | 这 | 表哥 | 保持 | 和 | 他 | . |

而另一方则急切地要求表弟留在他身边。

['faɪnəli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [bəuθ] [bɔɪz] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [ hɛə ] ['mʏlər] ,

| Finally | it | was | arranged | that | both | boys | should | accompany | Herr | Müller | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 它 | 曾是 | 安排 | 那 | 两个都 | 男孩们 | 应该 | 陪伴 | 先生 | 穆勒 | , |

最后安排两个男孩陪同穆勒先生同行。

[waɪl] [fraʊ] ['mʏlər] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['relətɪvz] [ænd; ənd][dʒɔɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

| while | Frau | Müller | should | remain | with | her | relatives | and | join | her | husband |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 弗劳 | 穆勒 | 应该 | 保持 | 和 | 她 | 亲属 | 和 | 加入 | 她 | 丈夫 |

[ænd; ənd] [sʌn] [æt; ət]['græts][ɪn] ['stiriə] ,

| and | son | at | Gratz | in | Styria | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 儿子 | 在 | 格拉茨 | 在 | 施蒂里亚 | , |

而穆勒夫人则应该留在亲戚家，与她的丈夫和儿子在施蒂利亚州的格拉茨团聚。

[ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] . [ - ]

| on | their | return | . | [ | 110 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 返回 | . | [ | - | ] |

他们返回时。[110]

['li:əpəjld] [hæd; həd] ['nevər] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] [frʌm; frəm] [hoʊm] [bɪ'fɔ:r] ,

| **Leopold** | **had** | **never** | **made** | **a** | **journey** | **from** | **home** | **before** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 利奥波德 | 有 | 绝不 | 制成 | 一个 | 旅行 | 从 | 家 | 前 | , |

利奥波德以前从未离开过家乡。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [wʌn] [taɪm] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [ 'inzbruk ] , [kwaɪt] ['ri:s(ə)ntli] , [tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz]

| **except** | **the** | **one** | **time** | **he** | **had** | **been** | **to** | **Innsbruck** | **,** | **quite** | **recently** | **,** | **to** | **meet** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 这 | 一 | 时间 | 他 | 有 | 到过 | 到 | 因斯布鲁克 | , | 相当 | 最近 | , | 到 | 见面 | 他的 |

['mʏlər] [rɪ'leɪʃnz] ;

| **Müller** | **relations** | **;** |
|---|---|---|
| 穆勒 | 关系 | ; |

除了最近一次去因斯布鲁克拜访他的穆勒亲戚之外；

[soʊ] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] ['sɜ:rt(ə)n] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [hɑ:rt] [wɪtʃ] [bi:t] ['fæstər] [ðæn; ðən] ['nɔ:rm(ə)l]

| **so** | **you** | **may** | **be** | **certain** | **there** | **was** | **one** | **little** | **heart** | **which** | **beat** | **faster** | **than** | **normal** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 你 | 可能 | 是 | 肯定 | 那里 | 曾是 | 一 | 小的 | 心 | 哪个 | 打 | 快点 | 比 | 普通的 |

.

**:**

.

所以你可以肯定，那里有一颗小小的心脏跳动得比正常速度快。

" [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [li:v] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ðen] , " [dɪ'saɪdɪd] [ hɛə ] ['mʏlər] ,

| **"** | **We** | **shall** | **leave** | **to** | **-** | **morrow** | **,** | **then** | **,** | **"** | **decided** | **Herr** | **Müller** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将 | 离开 | 到 | - | 明天 | , | 然后 | , | " | 决定 | 先生 | 穆勒 | , |

“那么，我们明天就走吧。”穆勒先生决定道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [bi:; bi] ['redi] [ɪn] [ðæt] [taɪm] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]

| **"** | **if** | **you** | **think** | **you** | **can** | **be** | **ready** | **in** | **that** | **time** | **,** | **"** | **he** | **added** | **,** | **addressing** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 思考 | 你 | 能 | 是 | 准备好 | 在 | 那 | 时间 | , | " | 他 | 额外 | , | 解决 | 这 |

[tirə'li:z] ['jʌŋstər] .

| **Tyrolese** | **youngster** | **.** |
|---|---|---|
| 蒂罗尔 | 青少年 | . |

“如果你认为你能在那个时间内做好准备的话，”他对着这位蒂罗尔小伙子补充道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [wɑ:nt] [tu:; tə] ['vɪzɪt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [taʊnz] ;

| **"** | **Because** | **we** | **shall** | **want** | **to** | **visit** | **some** | **of** | **the** | **mountain** | **towns** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 我们 | 将 | 想 | 到 | 访问 | 一些 | 的 | 这 | 山 | 城镇 | ; |

因为我们想去参观一些山区小镇；

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [bɔɪz] [wɑ:nt] [tu:; tə] [si:] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ ti'rəul; 'tirəul; ti:'rəul ] [wi:; wi] [hæd; həd] ['betər]

| **and** | **if** | **you** | **boys** | **want** | **to** | **see** | **anything** | **of** | **Tyrol** | **we** | **had** | **better** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 男孩们 | 想 | 到 | 看 | 任何事物 | 的 | 蒂罗尔 | 我们 | 有 | 更好的 |

[wɔ:k] [ðæn; ðən] [teɪk] [ðə; ði] [treɪn] . "

| **walk** | **than** | **take** | **the** | **train** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 走 | 比 | 拿 | 这 | 火车 | . | " |

“如果你们想看看蒂罗尔，我们最好步行而不是坐火车。”

" [oʊ] , [aɪ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ['redi] [tu:; tə] - [naɪt] , " ['ventʃərd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [dɪ'laɪtɪd] [bɪ'jɑ:nd]

| **"** | **Oh** | **,** | **I** | **could** | **be** | **ready** | **to** | **-** | **night** | **,** | **"** | **ventured** | **the** | **child** | **,** | **delighted** | **beyond** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 可以 | 是 | 准备好 | 到 | - | 夜晚 | , | " | 冒险 | 这 | 孩子 | , | 高兴极了 | 超过 |

['meʒər] .

| **measure** | **.** |
|---|---|
| 措施 | . |

“哦，我今晚就可以准备好了，”孩子欣喜若狂地说道。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] ['æmp(ə)l] [taɪm] ,

| **But** | **his** | **uncle** | **assured** | **him** | **the** | **morning** | **would** | **be** | **ample** | **time** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 叔叔 | 保证 | 他 | 这 | 早晨 | 会 | 是 | 充足 | 时间 | , |

但他叔叔向他保证，上午时间很充足。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [lædz] [skɪpt] [əˈweɪ] [tuː; tə] [tɔːk] [ˈoʊvər][ðə; ði][plænz] .

| and | the | two | lads | skipped | away | to | talk | over | the | plans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 二 | 小伙子们 | 跳过 | 离开 | 到 | 讲话 | 超过 | 这 | 计划 | . |

两个小伙子蹦蹦跳跳地走开，去商量计划。

" [træmp] [ðʌs] , [ɪn] [ˈvægəbɑːnd] [ˈfæʃ(ə)n] , [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] !

| " | TRAMP | THUS | , | IN | VAGABOND | FASHION | , | OVER | THE | MOUNTAINS | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 流浪汉 | 因此 | , | 在 | 流浪汉 | 时尚 | , | 超过 | 这 | 山脉 | ! |

“就这样，像流浪汉一样，跋山涉水，翻越群山！”

" [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [piːp] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈmaʊntntɑːp] , [ðə; ði][ˈpɑːrti]

| " | As | the | sun | was | just | beginning | to | peep | above | the | mountaintop | , | the | party |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 这 | 太阳 | 曾是 | 只是 | 开始 | 到 | 窥视 | 多于 | 这 | 山顶 | , | 这 | 派对 |

[ʌv; əv] [θriː] [set] [ɔːf] ,

| of | three | set | off | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 三 | 放 | 离开 | , |

“太阳刚刚从山顶探出头来，三人便出发了。”

[wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˌædməˈnɪʃənz] [frʌm; frəm] [fraʊ] [ˈhoʊfɜˑ][tuː; tə][hɜːr; hər][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈɔːlsoʊ]

| with | many | admonitions | from | Frau | Hofer | to | her | child | , | and | many | also |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 告诫 | 从 | 弗劳 | 霍弗 | 到 | 她 | 孩子 | , | 和 | 许多 | 还 |

[frʌm; frəm] [fraʊ] [ˈmʏlər] [ðæt] [ - ]

| from | Frau | Müller | that | [ | 111 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 弗劳 | 穆勒 | 那 | [ | - | ] |

霍弗夫人多次告诫她的孩子，穆勒夫人也多次告诫她的孩子[111]

[ ˈfəːdəˌnænd ][ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [əˈlaʊ] [hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [ədˈventʃərsəm] .

| Ferdinand | should | not | allow | his | cousin | to | be | too | adventuresome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 费迪南德 | 应该 | 不是 | 允许 | 他的 | 表哥 | 到 | 是 | 也 | 冒险的 | . |

费迪南德不应该允许他的表弟过于冒险。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] [ˈliːəpəjld] [smaɪld] .

| But | to | this | Leopold | smiled | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 这 | 利奥波德 | 微笑 | . |

但利奥波德却笑了。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] , [ˈænti] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I | am | used | to | the | mountains | , | auntie | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 用过的 | 到 | 这 | 山脉 | , | 阿姨 | , | " | 他 | 说 | . |

“我习惯了山区的生活，阿姨，”他说。

" [ ˈfəːdəˌnænd ] [wɪl] [ˈtaɪər] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [aɪ][duː] , [juːl] [siː] .

| " | Ferdinand | will | tire | long | before | I | do | , | you'll | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 费迪南德 | 将要 | 胎 | 长的 | 前 | 我 | 做 | , | 你会 | 看 | . |

“费迪南德会比我先累，你会看到的。”

" [haʊ] [ˈglɔːriəs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][træmp] [ðʌs] , [ɪn][ˈvægəbɑːnd] [ˈfæʃ(ə)n] , [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] !

| " | How | glorious | it | was | to | tramp | thus | , | in | vagabond | fashion | , | over | the | mountains | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 辉煌 | 它 | 曾是 | 到 | 流浪汉 | 因此 | , | 在 | 流浪汉 | 时尚 | , | 超过 | 这 | 山脉 | ! |

“像这样，像流浪汉一样跋山涉水，翻越群山，是多么美妙啊！”

[ðeɪ] [stɑːpt] [werˈevər] [naɪt] [ˌoʊvərˈtʊk] [ðem; ðəm] , [pæst] [θruː] [ˈbrɪksən] , [ðə; ði] [waɪn] [ˈsentər]

| They | stopped | wherever | night | overtook | them | , | passed | through | Brixen | , | the | wine | center |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 停止 | 无论 | 夜晚 | 超越 | 他们 | , | 通过了 | 通过 | 布里克森 | , | 这 | 葡萄酒 | 中心 |

[ʌv; əv] [mʌtʃ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ɪn][ tiˈrəul; ˈtirəul; tiːˈrəul ] ,

| of | much | importance | in | Tyrol | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 很多 | 重要性 | 在 | 蒂罗尔 | , |

夜幕降临，他们便在各处停留，途经蒂罗尔州重要的葡萄酒中心布雷萨诺内。

[ænd; ənd][ɑːn] [θruː] [ˈnæroʊ] [dɪˈfaɪlz] [θruː] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [siːmd] [noʊ][ˈeksɪt] .

| and | on | through | narrow | defiles | through | which | there | seemed | no | exit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 通过 | 狭窄的 | 污秽 | 通过 | 哪个 | 那里 | 似乎 | 不 | 出口 | . |

然后继续穿过狭窄的隘口，似乎没有出口。

[ə; eɪ] ['breɪsɪŋ] [wɔːk] [ʌv; əv][sɪks] [maɪlz] [frʌm; frəm]['brɪksən] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['klaʊzən] , [ɔːr][ðə; ði]

| A | bracing | walk | of | six | miles | from | Brixen | brought | them | to | Klausen | , | or | The |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 支撑 | 走 | 的 | 六 | 英里 | 从 | 布里克森 | 带来 | 他们 | 到 | 克劳森 | , | 或者 | 这 |

[pæs] ,

| Pass | , |
|---|---|
| 经过 | , |

从布雷萨诺内出发，经过六英里令人精神抖擞的步行，他们到达了克劳森，也就是山口。

[soʊ] [kəm'pliːtli] ['hɪd(ə)n] [ə'mʌŋ] ['maʊntnz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət] [ruːm] [fɔːr; fər][wʌn] [lɔːŋ] ,

| so | completely | hidden | among | mountains | there | was | but | room | for | one | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 完全地 | 隐 | 之中 | 山脉 | 那里 | 曾是 | 但 | 房间 | 为了 | 一 | 长的 | , |

['nærəʊ] [striːt] .

| narrow | street | . |
|---|---|---|
| 狭窄的 | 街道 | . |

它完全隐匿在群山之中，只有一条狭长的街道。

" [wel] , [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] ['klaʊzən] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [soʊ] ['nærəʊ] , " [ hɛə ] ['mʏlər] [ri'mɑːkt] .

| " | Well | , | I | had | no | idea | Klausen | was | quite | so | narrow | , | " | Herr | Müller | remarked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 有 | 不 | 主意 | 克劳森 | 曾是 | 相当 | 所以 | 狭窄的 | , | " | 先生 | 穆勒 | 评论 | . |

“嗯，我真没想到克劳森的视野竟然这么狭窄，”穆勒先生说道。

" [aɪ][kæn; kən] [wel] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːrbər] , [naʊ] . "

| " | I | can | well | believe | the | tale | of | the | barber | , | now | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 出色地 | 相信 | 这 | 故事 | 的 | 这 | 理发师 | , | 现在 | . | " |

“我现在完全相信理发师的故事了。”

" [wʌt] ['bɑːrbər] , ['ʌŋk(ə)l] ? " [æskt] ['liːəpəjld] .

| " | What | barber | , | uncle | ? | " | asked | Leopold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 理发师 | , | 叔叔 | ? | " | 问 | 利奥波德 | . |

“叔叔，您找哪家理发店？”利奥波德问道。

" [ðə; ði]['bɑːrbər][ʌv; əv] ['klaʊzən] .

| " | The | barber | of | Klausen | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 理发师 | 的 | 克劳森 | . |

克劳森的理发师。

[juːv] ['nevər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ?

| You've | never | heard | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 绝不 | 听到 | 它 | ? |

你从未听说过?

[wel] , [ðer; ðər][wʌns] [lɪvd] [ə; eɪ]['bɑːrbər][ɪn] [ - ]

| Well | , | there | once | lived | a | barber | in | [ | 112 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 那里 | 一次 | 居住地 | 一个 | 理发师 | 在 | [ | - | ] |

从前，有一位理发师住在[112]

[ðɪs] [taʊn] [huː] [wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['ruːmətɪzəm] ;

| this | town | who | was | old | and | full | of | rheumatism | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 镇 | WHO | 曾是 | 老的 | 和 | 满的 | 的 | 风湿病 | ; |

这个小镇古老而风湿病缠身；

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['klaɪənt] [huːm] [hiː; hi][mʌst; məst] [ʃeɪv] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] ;

| he | had | a | client | whom | he | must | shave | every | morning | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 客户 | 谁 | 他 | 必须 | 刮胡子 | 每一个 | 早晨 | ; |

他每天早上都要给一个客户刮胡子；

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] ['bɑːrbər] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'send] [θriː] [flaɪts] [ʌv; əv] [steps]

| but | the | poor | barber | found | it | very | difficult | to | descend | three | flights | of | steps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 贫穷的 | 理发师 | 成立 | 它 | 非常 | 难的 | 到 | 下降 | 三 | 航班 | 的 | 步骤 |

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] [ænd; ənd] [ə'send] [θriː] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

| from | his | dwelling | and | ascend | three | more | on | the | opposite | side | of | the | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 住宅 | 和 | 上升 | 三 | 更多的 | 在 | 这 | 对面的 | 边 | 的 | 这 | 街道 | , |

但是，这位可怜的理发师发现，从他家下三层台阶，再爬上街对面的三层台阶，都非常困难。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ʃeɪv] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmər] .

| in | order | to | shave | his | customer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 刮胡子 | 他的 | 顾客 | . |

为了给他的顾客刮胡子。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [luːz] [ðɪs] [fiː] ,

| He | could | not | afford | to | lose | this | fee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 买得起 | 到 | 失去 | 这 | 费用 | , |

他输不起这笔费用。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['peɪnf(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'tempt] [ðə; ði] [klaɪm] .

| yet | it | was | exceedingly | painful | for | him | to | attempt | the | climb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 曾是 | 非常 | 痛苦 | 为了 | 他 | 到 | 试图 | 这 | 爬 | . |

然而，对他来说，攀登的过程却极其痛苦。

" [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbər] .

| " | One | morning | he | opened | his | window | and | called | to | his | neighbor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 早晨 | 他 | 打开 | 他的 | 窗户 | 和 | 称为 | 到 | 他的 | 邻居 | . |

一天早晨，他打开窗户，喊他的邻居。

[ə'pɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['bɑːrbɚz] [vɔɪs] ,

| Upon | hearing | the | barber's | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 听力 | 这 | 理发师 | 嗓音 | , |

听到理发师的声音，

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [haʊs] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪd]

| the | man | in | the | opposite | house | opened | his | window | and | asked | what | was | wanted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 在 | 这 | 对面的 | 房子 | 打开 | 他的 | 窗户 | 和 | 问 | 什么 | 曾是 | 通缉 |

.

| : |
|---|
| . |

对面房子里的人打开窗户，问他们有什么事。

" - [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , - [sed] [ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] ['bɑːrbər] .

| " | ' | Allow | me | , | ' | said | the | ingenious | barber | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 允许 | 我 | , | - | 说 | 这 | 巧妙 | 理发师 | . |

"'请让我来吧，"'这位足智多谋的理发师说道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] [sterz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ; [maɪ] ['ruːmətɪzəm] [ɪz] ['getɪŋ] [ðə; ði]

| ' | I | am | unable | to | descend | the | stairs | this | morning | ; | my | rheumatism | is | getting | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 无法 | 到 | 下降 | 这 | 楼梯 | 这 | 早晨 | ; | 我的 | 风湿病 | 是 | 获得 | 这 |

['betər] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

| better | of | me | . |
|---|---|---|---|
| 更好的 | 的 | 我 | . |

"今天早上我无法下楼梯；我的风湿病又犯了。"

[bʌt; bət] , [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [luːz] [jʊr; jər] [ʃeɪv] ,

| But | , | in | order | that | you | may | not | lose | your | shave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 命令 | 那 | 你 | 可能 | 不是 | 失去 | 你的 | 刮胡子 | , |

但是，为了不让你失去剃须的机会，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [liːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['wɪndoʊ] ,

| if | you | will | lean | a | little | way | out | of | your | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 将要 | 倾斜 | 一个 | 小的 | 方式 | 出去 | 的 | 你的 | 窗户 | , |

如果你稍微探出窗外，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðə; ði]['duːti] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

| I | shall | be | able | to | accomplish | the | duty | quite | as | well | as | though | you | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 有能力的 | 到 | 完成 | 这 | 责任 | 相当 | 作为 | 出色地 | 作为 | 尽管 | 你 | 是 |

['sɪtɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [tʃer] [ɪn][jʊr; jər] [ruːm] . - [ - ]

| sitting | in | your | chair | in | your | room | . | ' | [ | 113 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 在 | 你的 | 椅子 | 在 | 你的 | 房间 | . | - | [ | - | ] |

我能像你坐在房间里的椅子上一样，很好地完成这项任务。[113]

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ðɪ][mæn]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [smɔːl]

| " | For | a | moment | the | man | hesitated | ; | but | , | as | the | village | was | small |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一个 | 片刻 | 这 | 男人 | 犹豫了一下 | ; | 但 | , | 作为 | 这 | 村庄 | 曾是 | 小的 |

,

,

,

“那人犹豫了片刻；但由于村子很小，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn]['bɑːrbər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːðər] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['goʊɪŋ]

| and | there | was | but | one | barber | , | it | was | either | a | question | of | going |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 但 | 一 | 理发师 | , | 它 | 曾是 | 任何一个 | 一个 | 问题 | 的 | 去 |

[ ʌn'ʃeivd ] ,

| unshaved | , |
|---|---|
| 未刮胡子 | , |

只有一个理发师，要么就只能不刮胡子。

[ɔːr][ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ðɪ] ['fɛloʊz] [əd'vaɪs] .

| or | of | following | the | fellow's | advice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 的 | 下列的 | 这 | 同伴们 | 建议 | . |

或者听从了那位同伴的建议。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [hiː; hi] [kən'sentɪd] ; [hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [nek] [fɑːr][aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ,

| Accordingly | , | he | consented | ; | he | stretched | his | neck | far | out | of | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 他 | 同意 | ; | 他 | 拉伸 | 他的 | 脖子 | 远的 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | , |

于是，他同意了；他把脖子伸出窗外，

[ðə; ðɪ]['bɑːrbər] [pleɪst] [ðə; ðɪ] ['taʊəl] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ][dek'sterəti][ɪn]

| the | barber | placed | the | towel | beneath | his | chin | , | and | , | with | all | the | dexterity | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 理发师 | 放置 | 这 | 毛巾 | 下面 | 他的 | 下巴 | , | 和 | , | 和 | 全部 | 这 | 灵巧 | 在 |

[hɪz; ɪz] ['paʊər] ,

| his | power | , |
|---|---|---|
| 他的 | 力量 | , |

理发师把毛巾垫在下巴底下，然后用尽全力，

[hiː; hi] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [ʃeɪv] [hɪz; ɪz]['klaɪənt] ; [ænd; ənd] [ˌðens'fɔːrθ] [ðə; ðɪ]['bɑːrbər] [pər'fɔːrmd] [ðɪs]

| he | proceeded | to | shave | his | client | ; | and | thenceforth | the | barber | performed | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 继续 | 到 | 刮胡子 | 他的 | 客户 | ; | 和 | 此后 | 这 | 理发师 | 执行 | 这 |

[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr] ['mænər] ,

| operation | in | a | similar | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 手术 | 在 | 一个 | 相似的 | 方式 | , |

他开始为顾客刮胡子；此后，理发师便以类似的方式进行这项操作。

[kwaɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm][bəuθ] .

| quite | to | the | satisfaction | of | them | both | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 到 | 这 | 满意 | 的 | 他们 | 两个都 | . |

令他们两人都非常满意。

" [ðeɪ] [pæst] [ɑːn] [θruː] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - , [ðə; ðɪ] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv][roʊ'mæntɪsɪzəm]

| " | They | passed | on | through | the | village | of | Waidbruck | , | the | very | center | of | romanticism |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 通过了 | 在 | 通过 | 这 | 村庄 | 的 | - | , | 这 | 非常 | 中心 | 的 | 浪漫主义 |

; [fɔːr; fər] [hɪr] ,

| ; | for | here | , |
|---|---|---|---|
| ; | 为了 | 这里 | , |

他们途经瓦伊德布鲁克村，这里正是浪漫主义的中心；因为在这里，

[raɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - - ['θæl] , ['raɪzɪz][ðə; ðɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['kæs(ə)l][ʌv; əv]

| right | at | the | mouth | of | the | Grodener | - | thal | , | rises | the | fascinating | Castle | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 在 | 这 | 嘴 | 的 | 这 | - | - | 塔尔 | , | 上升 | 这 | 迷人 | 城堡 | 的 |

-

| Trostburg | , |
|---|---|
| - | , |

在格罗登河谷的入海口，耸立着迷人的特罗斯特堡城堡。

[ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaʊnts] [ʌv; əv] [woʊlkənstaɪn] ; [ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [kaʊnt] [ ˈɔzwəld ] ,

| the | home | of | the | Counts | of | Wolkenstein | ; | and | here | was | born | Count | Oswald | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 家 | 的 | 这 | 计数 | 的 | 沃尔肯斯坦 | ; | 和 | 这里 | 曾是 | 出生 | 数数 | 奥斯瓦尔德 | , |

这里是沃尔肯斯坦伯爵的故乡；奥斯瓦尔德伯爵就出生在这里。

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [ˈmɪnɪˌsɪŋərz] [ɔːr] [ˈtruːbəduəz] ,

| the | last | of | all | the | long | line | of | Minnesingers | or | troubadours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 的 | 全部 | 这 | 长的 | 线 | 的 | 歌手 | 或者 | 吟游诗人 | , |

他是吟游诗人或游吟诗人这一漫长传承中的最后一位。

[huː] [faʊnd] [ɪmˈplɔɪmənt] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ɪn] [ˈwɑːndərɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈkæs(ə)l] [tuː; tə] [ˈkæs(ə)l] ,

| who | found | employment | and | enjoyment | in | wandering | from | castle | to | castle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 成立 | 就业 | 和 | 享受 | 在 | 漫游 | 从 | 城堡 | 到 | 城堡 | , |

他们以游历各个城堡为生，并从中获得乐趣。

[ðer; ðər] [hɑːps] [ɔːr] [ˈzɪðər] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [ɑːrmz] , [ˈsɪŋɪŋ] [lʌv] - [ˈsɔŋz] [ɔːr] [riˈsaitɪŋ] [wɔːr] - [ˈstɔːriz] [

| their | harps | or | zithers | under | their | arms | , | singing | love | - | songs | or | reciting | war | - | stories | [ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 竖琴 | 或者 | 齐特琴 | 在下面 | 他们的 | 武器 | , | 歌唱 | 爱 | - | 歌曲 | 或者 | 背诵 | 战争 | - | 故事 | [ |

| - | ] |
|---|---|
| 114 | ] |
| - | ] |

他们腋下夹着竖琴或齐特琴，唱着情歌或讲述着战争故事[114]

[ðæt] [stɜːrd] [ðə; ði] [jʌŋ] [blʌd] [tuː; tə] [ˈækʃ(ə)n] .

| that | stirred | the | young | blood | to | action | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 搅拌 | 这 | 年轻的 | 血 | 到 | 行动 | . |

这激发了年轻人的行动热情。

[ðeɪ] [klaɪmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈkæs(ə)l] [ʌv; əv] - ,

| They | climbed | to | the | magnificent | Castle | of | Hauerstein | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 攀登 | 到 | 这 | 壮丽 | 城堡 | 的 | - | , |

他们攀登到了雄伟的豪尔施泰因城堡，

[soʊ] [ˈhɪd(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] - [piːks] [ænd; ənd] [dens] [wʊdz] [ðæt] [wʌn] [maɪt] [ɪˈmædʒɪn] [ˌaɪ ˈtiː]

| so | hidden | among | the | mountain | - | peaks | and | dense | woods | that | one | might | imagine | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 隐 | 之中 | 这 | 山 | - | 高峰 | 和 | 稠密 | 树林 | 那 | 一 | 可能 | 想象 | 它 |

[tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈpæləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [ˈbjuːti] ;

| to | be | the | palace | of | the | Sleeping | Beauty | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 这 | 宫殿 | 的 | 这 | 睡眠 | 美丽 | ; |

它隐匿在群山环抱和茂密森林之中，宛如睡美人的宫殿；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [dɪˈvɜːdʒd] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ʌp] [ðə; ði] [rəˈviːn] [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [ˈsæntə] [ˈklɔz] -

| and | then | they | diverged | a | few | miles | up | the | ravine | in | order | to | visit | Santa | Claus | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他们 | 分歧 | 一个 | 很少 | 英里 | 向上 | 这 | 峡谷 | 在 | 命令 | 到 | 访问 | 圣诞老人 | 克劳斯 | - |

[ʃɑːps] ,

| shops | , |
|---|---|
| 商店 | , |

然后他们分头沿着峡谷向上走了几英里，去参观圣诞老人的商店。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌes ˈtiː] . [ˈʌlrɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈkaʊntləs] [ˈnʌmbərz]

| for | such | might | be | called | the | village | of | St | . | Ulrich | with | its | countless | numbers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这样的 | 可能 | 是 | 称为 | 这 | 村庄 | 的 | 英石 | . | 乌尔里希 | 和 | 它是 | 无数 | 数字 |

[ʌv; əv] [tɔɪ] [ʃɑːps] .

| of | toy | shops | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 玩具 | 商店 | . |

这样的地方可以被称为圣乌尔里希村，那里有数不清的玩具店。

[ɪn] ['evri] ['kɑːtɪdʒ] [men] , ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] ['bɪzi] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ]

| In | every | cottage | men | , | women | and | young | children | busy | themselves | from | morning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每一个 | 小屋 | 男人 | , | 女性 | 和 | 年轻的 | 孩子们 | 忙碌的 | 他们自己 | 从 | 早晨 |

[ʌn'tɪl] [naɪt] ,

| until | night | , |
|---|---|---|
| 直到 | 夜晚 | , |

每间小屋里，男人、女人和小孩都从早忙到晚。

[frʌm; frəm][wʌn] ['jɪrz] [end][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪn] ['meɪkɪŋ] [tɔɪz] ; [ kaːvd ] ['ænɪmlz] [fɔːr; fər] ['noʊəz]

| from | one | year's | end | to | the | other | , | in | making | toys | ; | carved | animals | for | Noah's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一 | 年 | 结尾 | 到 | 这 | 其他 | , | 在 | 制作 | 玩具 | ; | 雕刻 | 动物 | 为了 | 诺亚的 |

[ɑːrk] ,

| Arks | , |
|---|---|
| 方舟 | , |

从一年到另一年，我一直在制作玩具；为诺亚方舟雕刻动物，

['dɑːlz][ænd; ənd]['wægənz] , [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['wɝːldz] [dɪ'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

| dolls | and | wagons | , | to | supply | the | world's | demand | of | the | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 娃娃 | 和 | 马车 | , | 到 | 供应 | 这 | 世界的 | 要求 | 的 | 这 | 孩子们 | . |

玩偶和手推车，以满足全世界儿童的需求。

[hɪr] , [tuː] , [ðə; ði] ['veri] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] ['spoʊkən] ['raʊndəbaʊt] ; [fɔːr; fər]

| Here | , | too | , | the | very | language | is | different | from | any | other | spoken | roundabout | ; | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 也 | , | 这 | 非常 | 语言 | 是 | 不同的 | 从 | 任何 | 其他 | 说 | 迂回 | ; | 为了 |

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] ,

| the | inhabitants | , |
|---|---|---|
| 这 | 居民 | , |

这里的语言也与其他任何地方的口语都截然不同；对于当地居民来说，

['prɪmətɪv] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [æz; əz][ɪn] ['evriθɪŋ] [els] , [stɪl] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| primitive | in | language | as | in | everything | else | , | still | cling | to | the | tongue | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原始 | 在 | 语言 | 作为 | 在 | 一切 | 别的 | , | 仍然 | 黏着 | 到 | 这 | 舌头 | 的 | 这 |

['roʊmənz] ,

| Romans | , |
|---|---|
| 罗马书 | , |

语言和其他一切方面一样原始，仍然沿用罗马人的语言。

[wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] - [deɪ] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði][ lə'diːn ][ɔːr] [ɹoʊ'mænʃ] [tʌŋ] . [ - ]

| which | is | to | - | day | known | as | the | Ladin | or | Romansch | tongue | . | [ | 115 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 到 | - | 天 | 已知 | 作为 | 这 | 拉丁语 | 或者 | 罗曼什语 | 舌头 | . | [ | - | ] |

如今被称为拉迪语或罗曼什语。[115]

[ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət] - , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [sʌŋk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['lɔːfti]

| They | passed | the | night | at | Botzen | , | and | , | as | the | sun | sunk | behind | the | lofty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 通过了 | 这 | 夜晚 | 在 | - | , | 和 | , | 作为 | 这 | 太阳 | 沉没 | 在后面 | 这 | 高远 |

['maʊntnz] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] ,

| mountains | just | beyond | , |
|---|---|---|---|
| 山脉 | 只是 | 超过 | , |

他们在博岑过夜，当太阳落到远处巍峨的群山之后时，

[ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] [gloʊ] [ˌoʊvər'spred] [ðer; ðər][ɪn'taɪər] ['sʌmɪt] .

| a | gorgeous | glow | overspread | their | entire | summit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 华丽的 | 辉光 | 蔓延 | 他们的 | 全部的 | 首脑 | . |

整个山顶都笼罩在一片绚丽的光芒中。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪf(ə)l] ! " [ri'mɑːkt] [ðə; ði] [tuː] [lædz] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] .

| " | Isn't | it | beautiful | ! | " | remarked | the | two | lads | almost | at | the | same | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 它 | 美丽的 | ! | " | 评论 | 这 | 二 | 小伙子们 | 几乎 | 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | . |

“真漂亮！”两个小伙子几乎同时说道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ][roʊz] - ['gɑːrdn] , [tuː] , " ['ædɪd] ['liːəpəjld] .

| " | And | it | looks | just | like | a | rose | - | garden | , | too | , | " | added | Leopold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 它 | 看起来 | 只是 | 喜欢 | 一个 | 玫瑰 | - | 花园 | , | 也 | , | " | 额外 | 利奥波德 | . |

“而且它看起来就像一个玫瑰园，”利奥波德补充道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][roʊz] - ['gɑːrdn] , [tʃaɪld] , " ['ænsər] [ hɛə ] ['mʏlər] .

| " | It | is | a | rose | - | garden | , | child | , | " | answered | Herr | Müller | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 玫瑰 | - | 花园 | , | 孩子 | , | " | 回答 | 先生 | 穆勒 | . |

“孩子，这是一座玫瑰园，”穆勒先生回答道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði]['roʊzənˌgɑːrtən][ɔːr] - ( ['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] ) . "

| " | It | is | called | the | Rosengarten | or | Gardl | ( | Little | Garden | ) | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 称为 | 这 | 玫瑰园 | 或者 | - | ( | 小的 | 花园 | ) | . | " |

它被称为玫瑰园或小花园。

" [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['pɑːsəb(ə)l] , ['fɑːðər] , " [æskt] [ 'fəːdəˌnænd ] , " [ðæt] ['roʊziz] [wɪl] [bluːm] [ɑːn] [sʌtʃ]

| " | But | is | it | possible | , | father | , | " | asked | Ferdinand | , | " | that | roses | will | bloom | on | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 是 | 它 | 可能的 | , | 父亲 | , | " | 问 | 费迪南德 | , | " | 那 | 玫瑰 | 将要 | 盛开 | 在 | 这样的 |

['lɔːfti] [haɪts] ? "

| lofty | heights | ? | " |
|---|---|---|---|
| 高远 | 高度 | ? | " |

“可是，父亲，”费迪南德问道，“玫瑰有可能在如此高的地方盛开吗？”

" [wel] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['ledʒənd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Well | , | this | is | the | legend | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 这 | 是 | 这 | 传奇 | 关于 | 它 | . |

“嗯，这是关于它的传说。”

[wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] ,

| Once | upon | a | time | , |
|---|---|---|---|---|
| 一次 | 之上 | 一个 | 时间 | , |

曾几何时，

[ðer; ðər] [lɪvd] [æn; ən] ['ʌgli] [dwɔːrf] [huː] [wʌz; wəz] [kɪŋ] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] [spraɪts] [ænd; ənd]

| there | lived | an | ugly | dwarf | who | was | king | over | all | the | underground | sprites | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 居住地 | 一个 | 丑陋的 | 矮人 | WHO | 曾是 | 国王 | 超过 | 全部 | 这 | 地下 | 精灵 | 和 |

[elvz] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv][ tiˈrəul; 'tirəul; tiːˈrəul ] .

| elves | in | the | mountains | of | Tyrol | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 精灵 | 在 | 这 | 山脉 | 的 | 蒂罗尔 | . |

在蒂罗尔山脉中，住着一个丑陋的矮人，他是所有地下精灵和妖精的国王。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]['goʊɪŋ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pæləs] ,

| He | was | in | the | habit | of | going | forth | from | his | palace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 这 | 习惯 | 的 | 去 | 前进 | 从 | 他的 | 宫殿 | , |

他习惯于离开宫殿外出，

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ]['mædʒɪk] [kloʊk] [wɪtʃ] ['rendərd] [hɪm; ɪm][ɪn'vɪzəb(ə)l] .

| wrapped | in | a | magic | cloak | which | rendered | him | invisible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包装 | 在 | 一个 | 魔法 | 披风 | 哪个 | 渲染 | 他 | 无形的 | . |

他披着一件魔法斗篷，使自己隐形了。

[naʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] ['tʃænst] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ekspɪ'dɪʃnz] , [ - ]

| Now | , | it | chanced | that | during | one | of | these | expeditions | , | [ | 116 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 它 | 偶然 | 那 | 期间 | 一 | 的 | 这些 | 探险 | , | [ | - | ] |

现在，碰巧在其中一次探险中，[116]

['lɔːrɪn] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv] ['stiriə] , [wɪtʃ] [laɪz] [raɪt] ['oʊvər][ðer; ðər][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] .

| Laurin | went | into | the | country | of | Styria | , | which | lies | right | over | there | to | the | east | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 劳林 | 去 | 进入 | 这 | 国家 | 的 | 施蒂里亚 | , | 哪个 | 谎言 | 正确的 | 超过 | 那里 | 到 | 这 | 东方 | . |

劳林去了施蒂利亚国，它就在东边那边。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [pæs] [ðæt] [wei] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [vi'enə] .

| We | shall | pass | that | way | on | our | return | to | Vienna | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 经过 | 那 | 方式 | 在 | 我们的 | 返回 | 到 | 维也纳 | . |

我们返回维也纳时会经过那里。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['meɪd(ə)n] [huː] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['medoʊ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

| He | saw | a | most | beautiful | maiden | who | was | playing | in | a | meadow | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 一个 | 最多 | 美丽的 | 少女 | WHO | 曾是 | 玩耍 | 在 | 一个 | 草地 | 和 | 她 |

[ə'tendənts] .

| attendants | . |
|---|---|
| 服务员 | . |

他看到一位绝世佳人正和她的侍从们在草地上玩耍。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['veri] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] ; [ðeɪ]

| Suddenly | she | disappeared | from | before | the | very | eyes | of | her | companions | ; | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 她 | 消失 | 从 | 前 | 这 | 非常 | 眼睛 | 的 | 她 | 同伴 | ; | 他们 |

[ʃaʊtɪd] ,

| shouted | , |
|---|---|
| 喊叫 | , |

她突然从同伴们眼前消失了；他们惊叫起来。

[bʌt; bət][noʊ] ['ænsər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

| but | no | answer | came | back | to | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 回答 | 来了 | 后退 | 到 | 他们 | ; |

但他们没有收到任何回复；

[ɪn] [greɪt] [dɪs'meɪ] [ðeɪ] [fled] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses]

| in | great | dismay | they | fled | back | to | the | castle | to | report | the | news | to | the | princess |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 伟大的 | 沮丧 | 他们 | 逃亡 | 后退 | 到 | 这 | 城堡 | 到 | 报告 | 这 | 消息 | 到 | 这 | 公主 |

- ['brʌðər] - .

| ' | brother | Dietlieb | . |
|---|---|---|---|
| - | 兄弟 | - | . |

他们惊恐万分地逃回城堡，将这个消息告诉公主的哥哥迪特利布。

" - [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['lɔːrɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [prə'pensəti] [fɔːr; fər] ['kæriɪŋ] [ɔːf] [fer]

| " | Dietlieb | had | heard | of | Laurin | and | his | propensity | for | carrying | off | fair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 有 | 听到 | 的 | 劳林 | 和 | 他的 | 倾向 | 为了 | 携带 | 离开 | 公平的 |

['meidnz] ;

| maidens | ; |
|---|---|
| 少女们 | ; |

“迪特利布听说过劳林，知道他有掳走漂亮少女的恶习；

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [naɪt] [ænd; ənd][hæd; həd] ['trævld] [fɑːr] , [soʊ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi]

| Dietlieb | was | a | brave | knight | and | had | traveled | far | , | so | , | as | soon | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 一个 | 勇敢的 | 骑士 | 和 | 有 | 旅行 | 远的 | , | 所以 | , | 作为 | 很快 | 作为 | 他 |

[hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] ,

| heard | the | news | , |
|---|---|---|---|
| 听到 | 这 | 消息 | , |

迪特利布是一位勇敢的骑士，他远道而来，所以，他一听到这个消息，

[hiː; hi] [sə'spɪʃ(ə)n] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] ['lɔːrɪn] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [diːd] .

| he | suspicioned | at | once | that | Laurin | had | done | the | deed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 怀疑 | 在 | 一次 | 那 | 劳林 | 有 | 完毕 | 这 | 契据 | . |

他立刻怀疑是劳林所为。

[ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] [set] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ bəːn ] , [wer] [ðə; ði] [kɪŋ] [held] [hɪz; ɪz] [kɔːrt] ,

| Immediately | he | set | out | for | the | city | of | Bern | , | where | the | king | held | his | court | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即地 | 他 | 放 | 出去 | 为了 | 这 | 城市 | 的 | 伯尔尼 | , | 在哪里 | 这 | 国王 | 握住 | 他的 | 法庭 | , |

他立即动身前往伯尔尼城，国王的朝廷就设在那里。

[tuː; tə] [dɪˈmænd] [ðæt] [ðə; ði] [dwɔːrf] [biː; bi] [ˈpʌnɪʃt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈɪnsələns] .

| to | demand | that | the | dwarf | be | punished | for | his | insolence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 要求 | 那 | 这 | 矮人 | 是 | 受到惩罚 | 为了 | 他的 | 傲慢 | . |

要求惩罚这个侏儒的傲慢无礼。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈpaʊərləs] [əˈgenst] - [ˈmædʒɪk] ; [haʊˈevər] ,

| But | the | king | was | powerless | against | Laurin's | magic | ; | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 国王 | 曾是 | 无力 | 反对 | - | 魔法 | ; | 然而 | , |

但是国王对劳林的魔法无能为力；然而，

[hiː; hi] [wɔːrnd] - [nɑːt] [tuː; tə] [əˈtempt] [tuː; tə] [əˈproʊtʃ] [tuː] [nɪr] [ðə; ði] [dwɔːrfs] [doʊˈmeɪnz] ,

| he | warned | Dietlieb | not | to | attempt | to | approach | too | near | the | dwarf's | domains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 警告 | - | 不是 | 到 | 试图 | 到 | 方法 | 也 | 靠近 | 这 | 矮人的 | 域名 | , |

[fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [ - ]

| for | it | [ | 117 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | [ | - | ] |

他警告迪特利布不要试图靠近矮人的领地，因为[117]

[wʌz; wəz] [ˈgɑːrdɪd] [baɪ] [fɔːr] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ piləs ] [ʌv; əv] [ˈʃaɪnɪŋ] [goʊld] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fens] [ʌv; əv]

| was | guarded | by | four | magnificent | pillars | of | shining | gold | , | and | a | fence | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 守卫 | 经过 | 四 | 壮丽 | 柱子 | 的 | 灼灼 | 金子 | , | 和 | 一个 | 栅栏 | 的 |

['sɪlkən] [θred] [stretʃt] [bɪˈtwiːn] .

| silken | thread | stretched | between | . |
|---|---|---|---|---|
| 丝 | 线 | 拉伸 | 之间 | . |

它由四根雄伟的金柱守护着，柱子之间拉起一道丝线编织的栅栏。

" - [rɪˈmembər] , - [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

| " | ' | Remember | , | ' | said | the | king | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 记住 | , | - | 说 | 这 | 国王 | , |

“记住，”国王说，

- [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [breɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [wʌn] [strænd] [ʌv; əv] - [fens] ,

| ' | should | you | happen | to | break | so | much | as | one | strand | of | Laurin's | fence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 应该 | 你 | 发生 | 到 | 休息 | 所以 | 很多 | 作为 | 一 | 链 | 的 | - | 栅栏 | , |

“如果你不小心弄断了劳林家栅栏的一根铁丝，

[hiː; hi] [wɪl] [dɪˈmænd] [ðə; ði] [ˈfɔːrfɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fʊt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hænd] . -

| he | will | demand | the | forfeit | of | a | foot | and | a | hand | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 要求 | 这 | 丧失 | 的 | 一个 | 脚 | 和 | 一个 | 手 | . | - |

他会要求割下一只脚和一只手。

" [ɪn] [hɑːt] [reɪdʒ] - [left] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈpæləs] ; [wʌt] [ˈmætəd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] - [ˈmædʒɪk]

| " | In | hot | rage | Dietlieb | left | the | king's | palace | ; | what | mattered | to | him | Laurin's | magic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 热的 | 愤怒 | - | 左边 | 这 | 国王的 | 宫殿 | ; | 什么 | 重要 | 到 | 他 | - | 魔法 |

[ˈpaʊɚz] ,

| powers | , |
|---|---|
| 权力 | , |

“迪特利布怒不可遏地离开了国王的宫殿；对他来说，劳林的魔法力量才是最重要的。”

[ɪf] [ˈoʊnli] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪˈkʌvər] [hɪz; ɪz] [dɪr] [ˈsɪstər] , [ðə; ði] [ˈprɪnses] - ?

| if | only | he | could | recover | his | dear | sister | , | the | Princess | Kunhild | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 他 | 可以 | 恢复 | 他的 | 亲爱的 | 姐姐 | , | 这 | 公主 | - | ? |

如果他能找回他亲爱的妹妹，昆希尔德公主该多好啊?

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈfeɪθf(ə)l] [kəmˈpænjənz] [hiː; hi] [set] [aʊt] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [riːtʃt]

| " | With | a | few | faithful | companions | he | set | out | over | the | mountains | until | he | reached |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 很少 | 忠实 | 同伴 | 他 | 放 | 出去 | 超过 | 这 | 山脉 | 直到 | 他 | 达到 |

[ðə; ði] [roʊz] - [ˈgɑːrdn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dwɔːrfs] [ˌʌndərˈgraʊnd] [əˈboʊd] ,

| the | Rose | - | garden | before | the | dwarf's | underground | abode | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 玫瑰 | - | 花园 | 前 | 这 | 矮人的 | 地下 | 住所 | , |

“他带着几个忠实的伙伴，翻山越岭，最终到达了矮人地下住所前的玫瑰园。”

[ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [soʊ] [ɪn'reɪdʒd] [ðə; ði] ['wɜːrði] [naɪt] [ðæt] [hiː; hi] [tɔːr] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['sɪlkən]
**the very sight of which so enraged the worthy knight that he tore away the silken**
这 非常 视线 的 哪个 所以 愤怒 这 值得 骑士 那 他 撕裂 离开 这 丝
[θredz] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [fɔːr] ['gɔːrdʒəs] [ piləs ] .
**threads and destroyed the four gorgeous pillars .**
线程 和 损毁 这 四 华丽的 柱子 .

看到这一幕，这位英勇的骑士勃然大怒，他撕断了丝线，摧毁了四根华丽的柱子。

" [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['pæləs] , ['lɔːrɪn] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [wɪ'ðaʊt] ; [hiː; hi] ['maʊntɪd]
**" Within his subterranean palace , Laurin heard the destruction without ; he mounted**
" 之内 他的 地下 宫殿 , 劳林 听到 这 破坏 没有 ; 他 安装
[hɪz; ɪz][wɔːr] - [hɔːrs] ,
**his war - horse ,**
他的 战争 - 马 ,

“劳林在他的地下宫殿里听到了外面的毁灭声；他骑上战马，

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['mædʒɪk] [belt] , [wɪtʃ] [ɪn'daʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [streŋθ]
**and putting on his magic belt , which endowed him with supernatural strength**
和 推杆 在 他的 魔法 腰带 , 哪个 捐赠 他 和 超自然 力量
, [hiː; hi] [ - ]
**, he [ 118 ]**
, 他 [ - ]

他戴上赋予他超自然力量的魔法腰带，[118]

[ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][frʌm; frəm]
**appeared at the door of the cave covered with sparkling jewels from**
出现 在 这 门 的 这 洞穴 涵盖 和 闪闪发光 珠宝 从
[hed] [tuː; tə] [fʊt] .
**head to foot .**
头 到 脚 .

出现在洞口的是一位浑身佩戴着闪闪发光的珠宝的女子，她从头到脚都佩戴着这些珠宝。

" - [huː] [hæz; həz] [derd] [tuː; tə] ['entər] [maɪ][doʊ'meɪnz] ? -
**" ' Who has dared to enter my domains ? '**
" - WHO 有 敢于 到 进入 我的 域名 ? -

“谁胆敢擅闯我的领地？”

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
**he shouted .**
他 喊叫 .

他大喊道。

- [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [maɪ] ['gɑːrdn] ?
**' And to destroy my garden ?**
- 和 到 破坏 我的 花园 ?

“还要毁掉我的花园？”

[let] [hɪm; ɪm] [huː] [hæz; həz] [dʌn] [ðə; ði] [diːd] [stænd] [fɔːrθ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ɪg'zækt][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] ! -
**Let him who has done the deed stand forth that I may exact the punishment ! '**
让 他 WHO 有 完毕 这 契据 站立 前进 那 我 可能 精确的 这 惩罚 ! -

让作恶者站出来，以便我对其进行惩罚！

" - [biː; bi][nɑːt][soʊ] ['heɪsti] , [sɜːr] ['lɔːrɪn] , - [rɪ'plaɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] ,
**" ' Be not so hasty , Sir Laurin , ' replied one of the knights ,**
" - 是 不是 所以 仓促 , 先生 劳林 , - 回复 一 的 这 骑士 ,

“劳林爵士，请不要如此仓促，”一位骑士回答道。

- [wiː; wi] [wɪl] ['glædli] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ] [θriː] , [fɔːr] - [foʊld] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [wʌt] [juː; jʊ] [dɪ'mænd] .
**' we will gladly repay you three , four - fold , if you wish , what you demand .**
- 我们 将要 乐意 偿还 你 三 , 四 - 折叠 , 如果 你 希望 , 什么 你 要求 .

“如果您愿意，我们很乐意以三倍、四倍的价格偿还您所要求的金额。”

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɪz] ['ɜːrli] [ænd; ənd][jʊr; jər]['roʊziz] [wɪl] [bluːm] [ə'gen] . -

| The | season | is | early | and | your | roses | will | bloom | again | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 季节 | 是 | 早期的 | 和 | 你的 | 玫瑰 | 将要 | 盛开 | 再次 | . | - |

现在花期还早，你的玫瑰还会再次盛开。

" - [aɪ] [ker] [nɑːt][fɔːr; fər][jʊr; jər][goʊld] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [kɪŋ] ; - [aɪ][hæv; həv][goʊld][ænd; ənd]

| " | ' | I | care | not | for | your | gold | , | ' | replied | the | indignant | king | ; | ' | I | have | gold | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我 | 关心 | 不是 | 为了 | 你的 | 金子 | , | - | 回复 | 这 | 愤怒 | 国王 | ; | - | 我 | 有 | 金子 | 和 |

[tuː; tə] [sper] .

| to | spare | . |
|---|---|---|
| 到 | 空闲的 | . |

“我不在乎你的黄金，”愤怒的国王回答说，“我有的是黄金，而且绰绰有余。”

[aɪ] [dɪ'mænd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] . -

| I | demand | satisfaction | , | and | satisfaction | I | shall | have | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 要求 | 满意 | , | 和 | 满意 | 我 | 将 | 有 | . | - |

我要求得到满意，而且我必将得到满意。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [spɜːrd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

| " | So | saying | , | he | spurred | on | his | horse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 说 | , | 他 | 受到刺激 | 在 | 他的 | 马 | . |

说完，他策马扬鞭。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɑːtli] [kən'testid] ['bæt(ə)l] ; [ɪn][ðə; ði][end] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ]

| There | was | a | hotly | contested | battle | ; | in | the | end | , | he | was | overpowered | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 热 | 有争议的 | 战斗 | ; | 在 | 这 | 结尾 | , | 他 | 曾是 | 实力悬殊 | 经过 |

| - | , |
|---|---|

| Dietlieb | , |
|---|---|
| - | , |

双方展开了一场激烈的较量；最终，他被迪特利布击败。

[huː] [hæd; həd][tɔːrn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['mædʒɪk][belt] , [ænd; ənd] [ðʌs] [rɔbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| who | had | torn | from | him | his | magic | belt | , | and | thus | robbed | him | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 撕裂 | 从 | 他 | 他的 | 魔法 | 腰带 | , | 和 | 因此 | 被抢劫 | 他 | 的 | 他的 |

[streŋθ] .

| strength | . |
|---|---|
| 力量 | . |

夺走他魔法腰带的人，也夺走了他的力量。

" - [kʌm] , - [sed] ['lɔːrɪn] , - [let][juː 'es][nɑːt]['hɑːrbər] [ɪl] ['fiːlɪŋz] [ə'genst] [wʌn] [ə'nʌðər] .

| " | ' | Come | , | ' | said | Laurin | , | ' | let | us | not | harbor | ill | feelings | against | one | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 来 | , | - | 说 | 劳林 | , | - | 让 | 我们 | 不是 | 港口 | 患病的 | 情怀 | 反对 | 一 | 其他 | . |

“来吧，”劳林说，“我们不要彼此怀有恶意。”

[kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [ - ]

| Come | into | my | [ | 119 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 进入 | 我的 | [ | - | ] |

进入我的[119]

['pæləs] , [sɜːr] [naɪts] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] - . -

| palace | , | Sir | Knights | , | and | drink | to | the | health | of | the | fair | Kunhild | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宫殿 | , | 先生 | 骑士 | , | 和 | 喝 | 到 | 这 | 健康 | 的 | 这 | 公平的 | - | . | - |

宫殿，各位骑士，为美丽的昆希尔德干杯！

" [hiː; hi][led][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] ,

| " | He | led | them | through | the | door | of | the | cave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 引领 | 他们 | 通过 | 这 | 门 | 的 | 这 | 洞穴 | , |

他领着他们穿过了山洞的门，

[daʊn] ['sevrəl] [lɔːŋ] ['kɒrɪdɔːz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] [dɔːr] ,

| down | several | long | corridors | at | the | end | of | each | of | which | was | a | stout | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 一些 | 长的 | 走廊 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 每个 | 的 | 哪个 | 曾是 | 一个 | 肥硕 | 门 | , |

沿着几条长长的走廊走，每条走廊的尽头都有一扇厚重的门，

[wʌn][ʌv; əv] [brɑːnz] , [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [stiːl] [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd][ʌv; əv][goʊld] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði]

| one | of | bronze | , | another | of | steel | and | a | third | of | gold | , | and | entered | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 青铜 | , | 其他 | 的 | 钢 | 和 | 一个 | 第三 | 的 | 金子 | , | 和 | 进入 | 这 |

['bæŋkwɪt] [hɔːl] ,

| banquet | hall | , |
|---|---|---|
| 宴会 | 大厅 | , |

一个青铜像，一个钢铁像，还有一个黄金像，他们三人进入了宴会厅。

[wer] [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['gɔːrdʒəsli] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] [ænd; ənd][moʊst]

| where | the | table | was | gorgeously | decorated | with | gold | and | silver | and | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 桌子 | 曾是 | 美极了 | 装饰 | 和 | 金子 | 和 | 银 | 和 | 最多 |

[rer] ['flaʊərz] .

| rare | flowers | . |
|---|---|---|
| 稀有的 | 花朵 | . |

桌子上摆满了金银饰品和极其珍贵的鲜花，装饰得美轮美奂。

" [æz; əz][ðə; ði] ['dɪnər] [druː] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] — [æt; ət] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [prɪ'zaɪdɪd] ,

| " | As | the | dinner | drew | to | a | close | — | at | which | Kunhild | had | presided | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 这 | 晚餐 | 画 | 到 | 一个 | 关闭 | — | 在 | 哪个 | - | 有 | 主持 | , |

“晚宴临近尾声时——晚宴由昆希尔德主持——

['dæzlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] — [ðə; ði] [naɪts] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [saʊnd] [doʊz] ;

| dazzling | with | jewels | — | the | knights | fell | into | a | sound | doze | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耀眼的 | 和 | 珠宝 | — | 这 | 骑士 | 跌倒 | 进入 | 一个 | 声音 | 瞌睡 | ; |

骑士们浑身珠光宝气，很快就进入了梦乡；

[wen] [ðeɪ] [ə'woʊk] [iːtʃ] [wʌz; wəz] [ lɔkt ] [sɪ'kjʊrli] [ɪn][ə; eɪ] ['seprət] [sel] [wɪð; wɪθ][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv]

| when | they | awoke | each | was | locked | securely | in | a | separate | cell | with | no | means | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 醒来 | 每个 | 曾是 | 已锁定 | 安全地 | 在 | 一个 | 分离 | 细胞 | 和 | 不 | 方法 | 的 |

[kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

| communicating | one | with | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 沟通 | 一 | 和 | 这 | 其他 | . |

当他们醒来时，发现自己被分别锁在单独的牢房里，彼此之间没有任何沟通的手段。

[bʌt; bət] , [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] ,

| But | , | when | all | was | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 什么时候全部 | | 曾是 | 仍然 | , |

但是，当一切都静止下来的时候，

- ['entərd] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ['dʌndʒən] [ænd; ənd] [rɪ'liːst] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər]

| Kunhild | entered | her | brother's | dungeon | and | released | him | by | the | aid | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 进入 | 她 | 兄弟 | 地牢 | 和 | 发布 | 他 | 经过 | 这 | 援助 | 的 | 她 |

['mædʒɪk][ aːts ] ,

| magic | arts | , |
|---|---|---|
| 魔法 | 艺术 | , |

昆希尔德进入了她哥哥的地牢，并借助她的魔法将他救了出来。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [waɪl] ['kæptɪv] .

| which | she | had | learned | while | captive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 有 | 学习 | 尽管 | 俘虏 | . |

这是她在被俘期间学到的。

" - [teɪk] [ðɪs] [rɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - ['gæðər] [ʌp][jʊr; jər] ['wɛpənz] [ænd; ənd] [fliː] [fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪf] . -

| " | ' | Take | this | ring | , | ' | she | said | , | ' | gather | up | your | weapons | and | flee | for | your | life | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 拿 | 这 | 戒指 | , | - | 她 | 说 | , | - | 收集 | 向上 | 你的 | 武器 | 和 | 逃跑 | 为了 | 你的 | 生活 | . | - |

“拿着这枚戒指，”她说，“收拾好武器，赶紧逃命。”

" - [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? -

| " | ' | But | will | you | go | with | me | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 但 | 将要 | 你 | 去 | 和 | 我 | ? | - |

“但你愿意跟我一起去吗？”

[hiː; hi] [sed] . [ - ]
**he** **said** **.** **[** **120** **]**
他 说 . [ - ]

他说。[120]

" - [aɪ] [wɪl] [kʌm] ['leɪtər] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
**"** **'** **I** **will** **come** **later** **,** **'** **she** **replied** **.**
" - 我 将要 来 之后 , - 她 回复 .

“我稍后会来，”她回答说。

- [bʌt; bət] [meɪk] [jʊr; jər] [ɪ'skeɪp] [naʊ] [bɪ'fɔːr] ['lɔːrɪn] [dis'kʌvəz] [ˌjuː 'es] . -
**'** **But** **make** **your** **escape** **now** **before** **Laurin** **discovers** **us** **.** **'**
- 但 制作 你的 逃脱 现在 前 劳林 发现 我们 . -

“但你现在就逃走，免得被劳琳发现。”

" - [dɪd][nɑːt][rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] ['sekənd] ['bɪdɪŋ] .
**"** **Dietlieb** **did** **not** **require** **a** **second** **bidding** **.**
" - 做过 不是 要求 一个 第二 投标 .

“迪特利布不需要进行第二次竞标。”

[ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv] ['lɔːrɪn] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [θruː] [ðə; ði] [stoʊn] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sel] ,
**The** **magic** **of** **Laurin** **had** **penetrated** **through** **the** **stone** **walls** **of** **the** **cell** **,**
这 魔法 的 劳林 有 渗透 通过 这 石头 墙壁 的 这 细胞 ,
[haʊ'evər] ,
**however** **,**
然而 ,

然而，劳林的魔法已经穿透了牢房的石墙。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtər] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [fɔːt] [ə; eɪ]
**and** **he** **followed** **the** **knight** **to** **the** **outer** **earth** **and** **there** **they** **fought** **a**
和 他 随后 这 骑士 到 这 外 地球 和 那里 他们 战斗 一个
['terəb(ə)l]['bæt(ə)l] .
**terrible** **battle** **.**
糟糕的 战斗 .

于是他跟随骑士来到外太空，在那里他们展开了一场惨烈的战斗。

[wen] ['lɔːrɪn] [faʊnd] [hɪm'self] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [suː'pɪriər] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
**When** **Laurin** **found** **himself** **yielding** **to** **the** **superior** **strength** **of** **the** **knight** **,**
什么时候 劳林 成立 他自己 屈服 到 这 优越的 力量 的 这 骑士 ,

当劳林发现自己无法战胜骑士的强大力量时，

[hiː; hi] [bluː] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [blæst][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['goʊldən][hɔːrn] , [ænd; ənd] [faɪv] [ɪ'nɔːrməs] [ 'dʒaiənts ]
**he** **blew** **a** **shrill** **blast** **upon** **his** **golden** **horn** **,** **and** **five** **enormous** **giants**
他 吹 一个 尖锐 爆炸 之上 他的 金的 喇叭 , 和 五 巨大的 巨人
[ə'pɪrd] .
**appeared** **.**
出现 .

他吹响金色号角，发出一声尖锐的号角声，五个巨大的巨人出现了。

['miːnwaɪl] - [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['aɪd(ə)l] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'liːst] [ðə; ði] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv]
**Meanwhile** **Kunhild** **had** **not** **been** **idle** **;** **she** **had** **released** **the** **companions** **of**
同时 - 有 不是 到过 闲置的 ; 她 有 发布 这 同伴 的
[hɜːr; hər] ['brʌðər] ,
**her** **brother** **,**
她 兄弟 ,

与此同时，昆希尔德也没有闲着；她释放了她哥哥的同伴们。

[huː] [naʊ] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪ] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒɪk][ aːts ]

| who | now | rushed | to | the | scene | of | the | fray | , | and | in | spite | of | his | magic | arts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 现在 | 匆忙 | 到 | 这 | 场景 | 的 | 这 | 磨损 | , | 和 | 在 | 尽管如此 | 的 | 他的 | 魔法 | 艺术 |

,

,

,

他随即赶到冲突现场，尽管他拥有魔法，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌriːɪn'fɔːrsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] [ 'dʒaiənts ] , ['lɔːrɪn] [wʌz; wəz] [meɪd] ['prɪz(ə)nər][ænd; ənd]

| and | his | reinforcement | of | the | five | giants | , | Laurin | was | made | prisoner | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 加强 | 的 | 这 | 五 | 巨人 | , | 劳林 | 曾是 | 制成 | 囚犯 | 和 |

['kærid] [ɔːf] ['ɪntuː] ['stiriə] .

| carried | off | into | Styria | . |
|---|---|---|---|---|
| 携带 | 离开 | 进入 | 施蒂里亚 | . |

劳林增援了五位巨人，自己却被俘虏并带到了施蒂里亚。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] [left] [ˌʌn'kerd] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][ˌaɪ 'tiː][daɪd] ;

| The | garden | was | left | uncared | for | , | and | little | by | little | it | died | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 花园 | 曾是 | 左边 | 无人关心 | 为了 | , | 和 | 小的 | 经过 | 小的 | 它 | 死亡 | ; |

花园无人照料，渐渐地枯萎了；

[bʌt; bət][ɑːn][dʒʌst] [sʌtʃ] ['iːvnɪŋz] [æz; əz] [ðɪs] , [wʌn][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['roʊziz] ,

| but | on | just | such | evenings | as | this | , | one | can | see | the | gorgeous | roses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 只是 | 这样的 | 晚上 | 作为 | 这 | , | 一 | 能 | 看 | 这 | 华丽的 | 玫瑰 | , |

但正是在像这样的夜晚，人们才能欣赏到美丽的玫瑰。

[wɪtʃ] [wɪl] [bluːm] ['oʊnli][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [dɪ'sendz] . "

| which | will | bloom | only | as | the | sun | descends | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 将要 | 盛开 | 仅有的 | 作为 | 这 | 太阳 | 下降 | . | " |

只有当太阳落山时，它才会盛开。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['fɑːðər] , " [sed] [ 'fəːdə,nænd ] , [ - ]

| " | Do | you | think | , | father | , | " | said | Ferdinand | , | [ | 121 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | , | 父亲 | , | " | 说 | 费迪南德 | , | [ | - | ] |

“你认为，父亲，”费迪南德说道，[121]

" [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['riːəli] [æn; ən] [ˌʌndər'graʊnd] ['pæləs] [ɪn] [ðoʊz] ['maʊntnz] ?

| " | that | there | is | really | an | underground | palace | in | those | mountains | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 那里 | 是 | 真的 | 一个 | 地下 | 宫殿 | 在 | 那些 | 山脉 | ? |

“那些山里真的有一座地下宫殿吗？”

" [ðə; ði] ['roʊzən,gɑːrtən] .

| " | THE | ROSENGARTEN | . |
|---|---|---|---|
| " | 这 | 玫瑰园 | . |

“玫瑰园。”

" [wel] , [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] ; ['meni] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['entrəns] ,

| " | Well | , | that's | what | they | say | ; | many | have | tried | to | find | the | entrance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 那就是 | 什么 | 他们 | 说 | ; | 许多 | 有 | 尝试 | 到 | 寻找 | 这 | 入口 | , |

“嗯，他们是这么说的；很多人都试图找到入口，

[bʌt; bət][ðə; ði] [kiː] [hæz; həz] [bɪn] [lɔːst] ; [sʌm; səm] [deɪ] , [wʌn] [meɪ] [biː; bi] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

| but | the | key | has | been | lost | ; | some | day | , | one | may | be | fortunate | enough | to | find | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 钥匙 | 有 | 到过 | 丢失的 | ; | 一些 | 天 | , | 一 | 可能 | 是 | 幸运 | 足够的 | 到 | 寻找 | 它 | , |

但是钥匙已经丢失了；也许有一天，有人会幸运地找到它。

[ænd; ənd] [ðen] [greɪt] ['rɪtʃɪz] [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz] .

| and | then | great | riches | will | be | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 伟大的 | 财富 | 将要 | 是 | 他的 | . |

届时他将拥有巨额财富。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈpraɪvət] [əˈpɪnjən] [ðæt] [wɪˈðɪn] [ðoʊz] [ˈmaʊntnz] [laɪ] [ˈmetlz] [ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə][ɪgˈzɪst] ,

| It | is | my | private | opinion | that | within | those | mountains | lie | metals | unknown | to | exist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 我的 | 私人的 | 观点 | 那 | 之内 | 那些 | 山脉 | 说谎 | 金属 | 未知 | 到 | 存在 | , |

我个人认为，那些山脉中蕴藏着人类未知的金属。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn][hæz; həz] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [wɪl] [dɪˈskʌvər] [greɪt] [ˈrɪtʃɪz] [ɪn][ðem; ðəm] . "

| and | when | one | has | opened | the | door | to | them | , | he | will | discover | great | riches | in | them | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 一 | 有 | 打开 | 这 | 门 | 到 | 他们 | , | 他 | 将要 | 发现 | 伟大的 | 财富 | 在 | 他们 | . | " |

当一个人打开这扇门，就会发现其中蕴藏着巨大的财富。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ˈgæðər] [dʒʌst] [wʌn] [roʊz] , [ˈʌŋk(ə)l] , " [sed] [ˈliːəpəjld] .

| " | I | should | like | to | gather | just | one | rose | , | uncle | , | " | said | Leopold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 收集 | 只是 | 一 | 玫瑰 | , | 叔叔 | , | " | 说 | 利奥波德 | . |

“叔叔，我只想摘一朵玫瑰，”利奥波德说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˈmʌðər] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈnevər] [siːn] [ðə; ði] ['roʊzənˌgɑːrtən] . "

| " | I | think | mother | would | like | to | have | one | , | for | she | has | never | seen | the | Rosengarten | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 母亲 | 会 | 喜欢 | 到 | 有 | 一 | , | 为了 | 她 | 有 | 绝不 | 已见 | 这 | 玫瑰园 | . | " |

“我想妈妈会喜欢玫瑰园的，因为她从来没见过玫瑰园。”

" [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [duː] [ðæt] , [maɪ] [bɔɪ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˈriːəl] [ˈroʊziz] ;

| " | You | cannot | do | that | , | my | boy | , | because | they | are | not | real | roses | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不能 | 做 | 那 | , | 我的 | 男生 | , | 因为 | 他们 | 是 | 不是 | 真实的 | 玫瑰 | ; |

“孩子，你不能那样做，因为它们不是真正的玫瑰；

[ðə; ði] [ˈrɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ɑːr; ər] [kəmˈpoʊzd] [ʌv; əv] [mægˈniːʃə] [ænd; ənd] [tʃɔːk] ,

| the | rocks | of | the | mountain | are | composed | of | magnesia | and | chalk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 岩石 | 的 | 这 | 山 | 是 | 由 | 的 | 氧化镁 | 和 | 粉笔 | , |

山上的岩石由镁和白垩组成。

[wɪtʃ] [teɪk] [ɑːn] [ðiːz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈkʌlɝz] [wen] [ðə; ði] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn] [fɔːl] [əˈpɑːn] [ðem; ðəm] ;

| which | take | on | these | beautiful | colors | when | the | rays | of | the | setting | sun | fall | upon | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 拿 | 在 | 这些 | 美丽的 | 颜色 | 什么时候 | 这 | 射线 | 的 | 这 | 环境 | 太阳 | 落下 | 之上 | 他们 | ; |

当夕阳的余晖洒在它们身上时，它们便呈现出这些美丽的色彩；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [ʃɑːrp] , ['dʒægɪd] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['rɑːks] [wɪtʃ] ['sɪmjuleɪt] ['roʊziz] , [ðæt] [juː; jʊ] [siː] . " [ - ]

| and | it | is | only | the | sharp | , | jagged | points | of | those | rocks | which | simulate | roses | , | that | you | see | . | " | [ | 122 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 仅有的 | 这 | 锋利的 | , | 锯齿状 | 积分 | 的 | 那些 | 岩石 | 哪个 | 模拟 | 玫瑰 | , | 那 | 你 | 看 | . | " | [ | - | ] |

而你所看到的，只是那些岩石尖锐、锯齿状的尖端，它们看起来像玫瑰花。[122]

[əˈnʌðər] [naɪt] [wʊd] [siː] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ tiˈrəul; ˈtirəul; tiːˈrəul ] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈgret] [ʌv; əv] [ ˈfəːdəˌnænd ] ,

| Another | night | would | see | them | out | of | Tyrol | , | much | to | the | regret | of | Ferdinand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 夜晚 | 会 | 看 | 他们 | 出去 | 的 | 蒂罗尔 | , | 很多 | 到 | 这 | 后悔 | 的 | 费迪南德 | , |

又过了一夜，他们就离开了蒂罗尔，这令费迪南德非常遗憾。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['nevər][ɪ'mædʒɪnd][sʌtʃ][æn; ən]['ɪntrəstɪŋ][lænd][tuː; tə][ɪg'zɪst].

| for | he | had | never | imagined | such | an | interesting | land | to | exist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 绝不 | 想象 | 这样的 | 一个 | 有趣的 | 土地 | 到 | 存在 | . |

因为他从未想过世上竟有如此有趣的地方。

"[haʊ][dɪd][ti'rəul; 'tirəul; tiː'rəul][kʌm][tuː; tə][bɪ'lɔːŋ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['kʌntri],['fɑːðər]?"[æskt]

| " | How | did | Tyrol | come | to | belong | to | our | country | , | father | ? | " | asked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做过 | 蒂罗尔 | 来 | 到 | 属于 | 到 | 我们的 | 国家 | , | 父亲 | ? | " | 问 |

['fəːdəˌnænd].

| Ferdinand | . |
|---|---|
| 费迪南德 | . |

“父亲，蒂罗尔是怎么成为我们国家的呢？”费迪南德问道。

"[wel],[ɪn][ðə; ði]['oʊldən][taɪmz],"['ænsər][hɛə]['mʏlər],

| " | Well | , | in | the | olden | times | , | " | answered | Herr | Müller | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 在 | 这 | 古老的 | 时代 | , | " | 回答 | 先生 | 穆勒 | , |

“嗯，在古代，”穆勒先生回答道。

"[ti'rəul; 'tirəul; tiː'rəul][wʌz; wəz]['gʌvənd][baɪ][kaʊnts][huː][ruːld][laɪk][kɪŋz];[bʌt; bət][ɪn]-[ə; eɪ]

| " | Tyrol | was | governed | by | counts | who | ruled | like | kings | ; | but | in | 1363 | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 蒂罗尔 | 曾是 | 受统治 | 经过 | 计数 | WHO | 裁决 | 喜欢 | 国王 | ; | 但 | 在 | - | 一个 |

['prɪnses][wʌz; wəz][ðə; ði]['ruːlər];

| princess | was | the | ruler | ; |
|---|---|---|---|---|
| 公主 | 曾是 | 这 | 统治者 | ; |

“蒂罗尔由伯爵统治，他们像国王一样统治；但在 1363 年，一位公主成为了统治者；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['veri]['heɪsti]['tempər][ænd; ənd][wʌz; wəz]['nɪkˌneɪmd]['pɑːkɪt]-

| she | was | a | woman | with | a | very | hasty | temper | and | was | nicknamed | Pocket | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 女士 | 和 | 一个 | 非常 | 仓促 | 脾气 | 和 | 曾是 | 绰号 | 口袋 | - |

[maʊðd][meg].

| mouthed | Meg | . |
|---|---|---|
| 嘴巴 | 梅格 | . |

她脾气非常暴躁，因此得名“大嘴巴梅格”。

[sʌm; səm][seɪ][ʃiː; ʃi][rɪ'siːvd][ðɪs]['nɪkneɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər][maʊθ][wʌz; wəz][soʊ][ɪkˌstrɔːrdə'nerəli]

| Some | say | she | received | this | nickname | because | her | mouth | was | so | extraordinarily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 说 | 她 | 已收到 | 这 | 昵称 | 因为 | 她 | 嘴 | 曾是 | 所以 | 非常 |

[lɑːrdʒ];

| large | ; |
|---|---|
| 大的 | ; |

有人说她之所以得此绰号，是因为她的嘴巴异常大；

[bʌt; bət]['ʌðər][tel][ə; eɪ][teɪl][ʌv; əv][hɜːr; hər][bə'veriən]['kʌz(ə)n],[huː][lɪvd][ɪn][ðə; ði][ə'dʒɔɪnɪŋ]

| but | others | tell | a | tale | of | her | Bavarian | cousin | , | who | lived | in | the | adjoining |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 其他的 | 告诉 | 一个 | 故事 | 的 | 她 | 巴伐利亚 | 表哥 | , | WHO | 居住地 | 在 | 这 | 相邻的 |

['terətɔːri],

| territory | , |
|---|---|
| 领土 | , |

但也有人讲述了她住在邻近地区的巴伐利亚表亲的故事。

[huː][strʌk][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][maʊθ]['dʊrɪŋ][ə; eɪ]['kwɑːrəl].

| who | struck | her | on | the | mouth | during | a | quarrel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 击 | 她 | 在 | 这 | 嘴 | 期间 | 一个 | 争吵 | . |

在争吵中，他打了她的嘴。

[ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['veri]['dʒentlmənli][θɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði][bə'veriən]['kʌz(ə)n][tuː; tə][duː]

| It | certainly | was | not | a | very | gentlemanly | thing | for | the | Bavarian | cousin | to | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 当然 | 曾是 | 不是 | 一个 | 非常 | 绅士风度 | 事物 | 为了 | 这 | 巴伐利亚 | 表哥 | 到 | 做 |

,

| , |
|---|
| , |

这位巴伐利亚表亲的做法确实有失绅士风度。

[bʌt; bət] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][nɑːt] [brɔːt] [ʌp][soʊ] ['kerfəli] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] - [deɪ] ,

| but | children | were | not | brought | up | so | carefully | as | they | are | to | - | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 孩子们 | 是 | 不是 | 带来 | 向上 | 所以 | 小心 | 作为 | 他们 | 是 | 到 | - | 天 | , |

但以前的孩子不像现在这样受到如此精心的抚养。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [tuː] ['hɑːrʃli] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bə'veriən] , [wɪtʃ] [saʊndz] [kwaɪt]

| and | you | must | not | think | too | harshly | of | this | little | Bavarian | , | which | sounds | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 必须 | 不是 | 思考 | 也 | 严厉地 | 的 | 这 | 小的 | 巴伐利亚 | , | 哪个 | 声音 | 相当 |

[laɪk] [bɑːr'beriən] .

| like | barbarian | . |
|---|---|---|
| 喜欢 | 野蛮人 | . |

你千万不要对这个巴伐利亚小伙子想得太狠，他的名字听起来很像野蛮人。

[bʌt; bət] [kwiːn] ['mɑːrgrət] [kʊd; kəd] ['nevər] [fər'gɪv] [nɔːr] [fər'get] [ðæt] [ - ]

| But | Queen | Margaret | could | never | forgive | nor | forget | that | [ | 123 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 女王 | 玛格丽特 | 可以 | 绝不 | 原谅 | 也不 | 忘记 | 那 | [ | - | ] |

但玛格丽特王后永远无法原谅也无法忘记[123]

[bloʊ] ; [ɪn]['æftər] ['jɪrz] , [wen] [hɜːr; hər] [oʊn] [sʌn] [wʌz; wəz] [ded] ,

| blow | ; | in | after | years | , | when | her | own | son | was | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吹 | ; | 在 | 后 | 年 | , | 什么时候 | 她 | 自己的 | 儿子 | 曾是 | 死的 | , |

打击；多年后，当她自己的儿子去世后，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kɪŋdəm] [mʌst; məst][biː; bi] [left] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] ,

| and | her | kingdom | must | be | left | to | some | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 王国 | 必须 | 是 | 左边 | 到 | 一些 | 一 | , |

她的王国必须留给别人。

[ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][ 'hæpsbəːg ] ['kʌznz] , [huː] [wɜːr; wər] ['ɔstrɪənz] , [soʊ]

| she | preferred | to | give | it | to | her | Habsburg | cousins | , | who | were | Austrians | , | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 首选 | 到 | 给 | 它 | 到 | 她 | 哈布斯堡 | 表兄弟姐妹 | , | WHO | 是 | 奥地利人 | , | 所以 |

[ðæt] ['evər] [sɪns] ,

| that | ever | since | , |
|---|---|---|---|
| 那 | 曾经 | 自从 | , |

她更愿意把礼物送给她的哈布斯堡家族的表亲，他们是奥地利人，因此从那时起，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ɪn] [wɪtʃ] ['sevrəl] [ neiʃəns ] ['strʌgld] [fɔːr; fər]

| with | the | exception | of | a | few | years | in | which | several | nations | struggled | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 例外 | 的 | 一个 | 很少 | 年 | 在 | 哪个 | 一些 | 国家 | 挣扎 | 为了 |

[pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| possession | of | it | , |
|---|---|---|---|
| 拥有 | 的 | 它 | , |

除了少数几年几个国家争夺其控制权之外，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːstriən] ['empaɪər] .

| it | has | belonged | to | the | Austrian | Empire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 属于 | 到 | 这 | 奥地利 | 帝国 | . |

它曾属于奥地利帝国。

" [juː; jʊ] [noʊ] ['empərər] [ˌmæksə'mɪljən][aɪ] , [huː] [wʌz; wəz][wʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['gretɪst] ['rʊlər] ,

| " | You | know | Emperor | Maximilian | I | , | who | was | one | of | our | greatest | rulers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 皇帝 | 马克西米利安 | 我 | , | WHO | 曾是 | 一 | 的 | 我们的 | 最 | 统治者 | , |

“你们知道马克西米利安一世皇帝吗？他是我们最伟大的统治者之一。”

[lʌvd] [ tiˈrəul; 'tirəul; tiːˈrəul ][best] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]['prɑːvənsəz] , " [kən'tɪnjuːd] [ hɛə ] ['mʏlər] .

| loved | Tyrol | best | of | all | his | provinces | , | " | continued | Herr | Müller | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜爱 | 蒂罗尔 | 最好的 | 的 | 全部 | 他的 | 省份 | , | " | 持续 | 先生 | 穆勒 | . |

“在所有省份中，他最爱蒂罗尔，”穆勒先生继续说道。

" [aɪ][dəunt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] , " [rɪ'plaɪd] [ 'fəːdə,nænd ] , " [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] . " [ - ]

| " | I | don't | blame | him | , | " | replied | Ferdinand | , | " | I | think | he | was | quite | right | . | " | [ | 124 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 责备 | 他 | , | " | 回复 | 费迪南德 | , | " | 我 | 思考 | 他 | 曾是 | 相当 | 正确的 | . | " | [ | - | ] |

“我不怪他，”费迪南德回答说，“我认为他完全正确。”[124]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
**CHAPTER IX**
章 第九章

第九章

[ðə; ði] ['hæbɪkt] - [bɜ:rg] [ 'rævənz ]
**THE HABICHT - BURG RAVENS**
这 哈比希特 - 伯格 渡鸦

哈比希特堡渡鸦队

[frʌm; frəm] - , [ðə; ði] [treɪn] [tʊk] [ðem; ðəm] [θru:] [ðə; ði] - - ['θæl] , [wɪtʃ] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði]
**From Botzen , the train took them through the Puster - thal , which is on the**
从 - , 这 火车 采取 他们 通过 这 - - 塔尔 , 哪个 是 在 这
[nɔ:rθ] ['baʊndri] [ʌv; əv] ['ɪtəli] ,
**north boundary of Italy ,**
北 边界 的 意大利 ,

从博岑出发，火车带他们穿过普斯特塔尔，那里位于意大利北部边界。

[ænd; ənd][ɑ:n][tu:; tə] ['vɪləx] [ɪn] [kə'rinθiə] , [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [mi:t] [ hɛə ] ['rʌŋkəl] .
**and on to Villach in Carinthia , where they were to meet Herr Runkel .**
和 在 到 菲拉赫 在 卡林西亚 , 在哪里 他们 是 到 见面 先生 伦克尔 .

然后前往克恩顿州的菲拉赫，在那里他们将与伦克尔先生会面。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [greɪt] [ˌdemən'streɪʃənz] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [lædz] .
**There were great demonstrations when he saw the two young lads .**
那里 是 伟大的 示威游行 什么时候 他 锯 这 二 年轻的 小伙子们 .

当他看到那两个小伙子时，现场气氛十分热烈。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ['nevər] [bɪn] [tu:; tə] [dæl'meɪʃə] ?
**" Have you never been to Dalmatia ?**
" 有 你 绝不 到过 到 达尔马提亚 ?

你从来没去过达尔马提亚吗?

" [hi:; hi] [æskt] [ðem; ðəm] .
**" he asked them .**
" 他 问 他们 .

他问他们。

[bəuθ] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] ['negətɪvli] .
**Both shook their heads negatively .**
两个都 摇晃 他们的 头部 负面 .

两人都摇了摇头表示否定。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['splendɪd] [θɪŋ] , [ðen] , [ðæt] ['bɪznəs] [kɔ:ld] [ˌem 'i:][tu:; tə]['zɑ:rɑ:,'dzɑ:-] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd]
**" What a splendid thing , then , that business called me to Zara , " he replied**
" 什么 一个 灿烂 事物 , 然后 , 那 商业 称为 我 到 Zara , " 他 回复
,
**,**
,

“那真是件好事，Zara 把我招了过来，”他回答说。

" [fɔ:r; fər] [dæl'meɪʃə] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:vənsəz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['empaɪər] [wɪtʃ] [ɪz] ['dɪfrənt]
**" for Dalmatia is one of the provinces of our empire which is different**
" 为了 达尔马提亚 是 一 的 这 省份 的 我们的 帝国 哪个 是 不同的
[frʌm; frəm] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
**from any of the others .**
从 任何 的 这 其他的 .

“因为达尔马提亚是我们帝国的一个省份，它与其他任何省份都不同。”

[ju:; jʊ] [si:] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɑ:n][ðə; ði][ˌeɪdri'ætɪk] [si:] ,
**You see , in the first place , it is on the Adriatic Sea ,**
你 看 , 在 这 第一的 地方 , 它 是 在 这 亚得里亚海 海 ,

首先，它位于亚得里亚海沿岸。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][wʌn][hæv; həv]['vɪʒ(ə)n] [ðæt] [wʊd] ['kæri] [ðæt] [fɑːr] ,

| and | could | one | have | vision | that | would | carry | that | far | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 一 | 有 | 想象 | 那 | 会 | 携带 | 那 | 远的 | , |

一个人能否拥有如此远见卓识?

[hiː; hi] [maɪt] [glæns] ['oʊvər]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['kʌntri] [ - ]

| he | might | glance | over | into | the | opposite | country | [ | 125 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 瞥一眼 | 超过 | 进入 | 这 | 对面的 | 国家 | [ | - | ] |

他可能会瞥一眼对面的国家[125]

[ʌv; əv] ['ɪtəli] .

| of | Italy | . |
|---|---|---|
| 的 | 意大利 | . |

意大利的。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər] [ðæt] [læk] [ʌv; əv] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['paʊər] ,

| But | , | as | if | to | make | up | for | that | lack | of | supernatural | power | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 作为 | 如果 | 到 | 制作 | 向上 | 为了 | 那 | 缺少 | 的 | 超自然 | 力量 | , |

但是，仿佛是为了弥补这种超自然力量的不足，

['ɪtəli] [hæz; həz] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['kʌstəmz] [ænd; ənd] ['mænərz] ['ɪntuː] [dæl'meɪʃə] ,

| Italy | has | brought | her | customs | and | manners | into | Dalmatia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意大利 | 有 | 带来 | 她 | 海关 | 和 | 礼仪 | 进入 | 达尔马提亚 | , |

意大利将自己的风俗习惯带到了达尔马提亚。

[soʊ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['riːəli] [biː; bi] ['siːɪŋ] [tuː] ['kʌntriz] [æt; ət][wʌn] [taɪm] .

| so | we | shall | really | be | seeing | two | countries | at | one | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 将 | 真的 | 是 | 看到 | 二 | 国家 | 在 | 一 | 时间 | . |

所以，我们将真正同时看到两个国家。

" [θruː] [kə'rinθiə] [ðə; ði]['pɑːrti] [meɪd] [ɪts] [wei] ,

| " | Through | Carinthia | the | party | made | its | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 通过 | 卡林西亚 | 这 | 派对 | 制成 | 它是 | 方式 | , |

“该党一路从克恩顿州进入克恩顿州，

['oʊvər][ðə; ði]['kɑːrə] - - ['maʊntnz] ['ɪntuː] ['ɪstriə] [ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][triː'est,-'este] .

| over | the | Kara | - | Wanken | Mountains | into | Istria | and | spent | the | night | at | Trieste | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 卡拉 | - | - | 山脉 | 进入 | 伊斯特拉 | 和 | 花费 | 这 | 夜晚 | 在 | 的里雅斯特 | . |

翻越卡拉-万肯山脉进入伊斯特拉半岛，并在的里雅斯特过夜。

[æz; əz] ['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [siː] [bɪ'fɔːr] ,

| As | neither | of | the | boys | had | seen | the | sea | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 两者都不 | 的 | 这 | 男孩们 | 有 | 已见 | 这 | 海 | 前 | , |

由于两个男孩之前都没见过大海，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nevər] - ['endɪŋ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə]

| it | was | a | never | - | ending | source | of | wonder | and | delight | to | them | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 绝不 | - | 结束 | 来源 | 的 | 想知道 | 和 | 喜 | 到 | 他们 | 到 |

['wɑːndər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ hwɔːvz ] ,

| wander | about | the | wharves | , |
|---|---|---|---|---|
| 漫步 | 关于 | 这 | 码头 | , |

对他们来说，在码头边漫步总能带来无穷的惊奇和快乐。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ʃɪps] [ʌv; əv] ['meni] [ neiʃəns ] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['hɑːrbər] , ['flaɪɪŋ] [ðer; ðər][flægz][ʌv; əv] ['meni]

| to | see | the | ships | of | many | nations | lying | in | the | harbor | , | flying | their | flags | of | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 这 | 船舶 | 的 | 许多 | 国家 | 说谎 | 在 | 这 | 港口 | , | 飞行 | 他们的 | 旗帜 | 的 | 许多 |

['kʌlɜ-z] ,

| colors | , |
|---|---|
| 颜色 | , |

看到许多国家的船只停泊在港口，飘扬着各自五彩缤纷的旗帜，

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [saɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] - [taʊn] .

| and | to | see | the | curious | sights | of | a | sea | - | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 看 | 这 | 好奇的 | 景点 | 的 | 一个 | 海 | - | 镇 | . |

并欣赏海滨小镇的奇特景色。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ðem; ðəm][ʌv; əv] ['ɔːstriə] [wɪð; wɪθ][ɪts]['dʒɜːrmən] ['kʌstəmz] ,

| There | was | nothing | to | remind | them | of | Austria | with | its | German | customs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 到 | 提醒 | 他们 | 的 | 奥地利 | 和 | 它是 | 德语 | 海关 | , |

这里没有任何东西能让他们想起奥地利及其德国习俗。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ( - ) ['biːɪŋ] ['roʊmən] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kɔŋkəd] [baɪ]

| even | the | name | of | the | city | ( | Tergeste | ) | being | Roman | , | which | was | conquered | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 城市 | ( | - | ) | 存在 | 罗马 | , | 哪个 | 曾是 | 征服 | 经过 |

[ðæt] ['neɪʃ(ə)n] ,

| that | nation | , |
|---|---|---|
| 那 | 国家 | , |

甚至连这座城市的名字（Tergeste）都是罗马名字，而这座城市曾被罗马征服。

[ænd; ənd] ['kɔləˌnaɪzd] [ə'baʊt] [biː] . [siː] . - .

| and | colonized | about | B | . | C | . | 41 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已定殖 | 关于 | B | . | C | . | - | . |

大约在公元前41年，这里开始有人定居。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər] ['stræsən] ( [striːts] ) , [bʌt; bət]['vaɪəz] , [ænd; ənd] [piː'æzəz] ( [skwer] ) [teɪk]

| There | are | no | longer | strassen | ( | streets | ) | , | but | vias | , | and | piazzas | ( | squares | ) | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 更长 | 街道 | ( | 街道 | ) | , | 但 | 过孔 | , | 和 | 广场 | ( | 正方形 | ) | 拿 |

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [pleɪtz] .

| the | place | of | platze | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 的 | 广场 | . |

不再有 strassen（街道），而是 vias，piazzas（广场）取代了 platze。

[æz; əz][ɪn][moʊst][ɪ'tæliən] ['sɪtiz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['næroʊ] , ['waɪndɪŋ] [striːts] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ]

| As | in | most | Italian | cities | , | there | were | narrow | , | winding | streets | , | some | of | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 在 | 最多 | 意大利语 | 城市 | , | 那里 | 是 | 狭窄的 | , | 绕线 | 街道 | , | 一些 | 的 | 哪个 |

[wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [ - ]

| were | nothing | [ | 126 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 没有什么 | [ | - | ] |

与大多数意大利城市一样，这里有狭窄蜿蜒的街道，其中一些街道甚至什么都没有[126]。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [mɪr] [flaɪts] [ʌv; əv] [steps] [laɪnd] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] , [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bæləstreɪd] ,

| more | than | mere | flights | of | steps | lined | on | each | side | , | in | place | of | a | balustrade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 仅仅 | 航班 | 的 | 步骤 | 衬里 | 在 | 每个 | 边 | , | 在 | 地方 | 的 | 一个 | 栏杆 | , |

[wɪð; wɪθ] ['haʊzɪz] .

| with | houses | . |
|---|---|---|
| 和 | 房屋 | . |

不仅仅是两侧排列着房屋的台阶，而是用房屋代替了栏杆。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['heɪsti] [trɪp][tuː; tə]['mɪrəˌmɑːr] ,

| In | the | morning | it | had | been | arranged | to | make | a | hasty | trip | to | Miramar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早晨 | 它 | 有 | 到过 | 安排 | 到 | 制作 | 一个 | 仓促 | 旅行 | 到 | 米拉马尔 | , |

早上已经安排好要匆匆前往米拉马尔。

[ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːrtʃduːk] [ˌmæksə'mɪljən] , [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]

| the | charming | residence | of | the | Archduke | Maximilian | , | the | favorite | brother | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 迷人 | 住宅 | 的 | 这 | 大公 | 马克西米利安 | , | 这 | 最喜欢的 | 兄弟 | 的 | 这 |

['empərər] .

| emperor | . |
|---|---|
| 皇帝 | . |

这是皇帝最宠爱的弟弟——大公马克西米利安的迷人住所。

" [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [ hɛə ] ['mʏlər] ,
**" Here it is , " said Herr Müller ,**
" 这里 它 是 , " 说 先生 穆勒 ,

“就是这个，”穆勒先生说。

" [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] [ 'rævənz ] [wɔːrnd] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'duːk] [ʌv; əv][ðə; ði][feɪ'tæləti] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌoʊvər'teɪk]
**" that the ominous ravens warned the archduke of the fatality which should overtake**
" 那 这 不祥的 渡鸦 警告 这 大公 的 这 死亡 哪个 应该 超过
[hɪm; ɪm][ɪn] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ][æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [nə'poʊliən] [ˌaɪ'aɪ'aɪ][ʌv; əv]
**him in accepting the throne of Mexico at the instance of Napoleon III of**
他 在 接受 这 王座 的 墨西哥 在 这 实例 的 拿破仑 三、 的
[fræns] .
**France .**
法国 .

“不祥的乌鸦警告大公，如果他接受法国拿破仑三世的请求，登上墨西哥王位，将会遭遇厄运。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪvənz] ['wɔːrnɪŋ] [keɪm] [truː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [jʌŋ] [prɪns] ['nevər]
**And the raven's warning came true , for the unfortunate young prince never**
和 这 渡鸦的 警告 来了 真的 , 为了 这 不幸 年轻的 王子 绝不
[rɪ'tɜːrnd] . "
**returned . "**
返回 . "

乌鸦的警告应验了，那位不幸的年轻王子再也没有回来。

" [tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ðə; ði][ 'rævənz ] , ['fɑːðər] , " [sed] [ 'fəːdə,nænd ] ,
**" Tell us about the ravens , father , " said Ferdinand ,**
" 告诉 我们 关于 这 渡鸦 , 父亲 , " 说 费迪南德 ,

“父亲，给我们讲讲乌鸦的故事吧，”费迪南德说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['terəs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['vɪlə] , [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [ˌeɪdri'ætɪk] .
**as they stood upon the terrace before the villa , overlooking the wonderful Adriatic .**
作为 他们 站立 之上 这 阳台 前 这 别墅 , 俯瞰 这 精彩的 亚得里亚海 .

他们站在别墅前的露台上，俯瞰着美丽的亚得里亚海。

" [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ 'hæpsbəːg ] ['ɑːkjupaɪz] [ðə; ði] ['ɔːstriən] [θroʊn] [tuː; tə] - [deɪ] , "
**" Well , you know the house of Habsburg occupies the Austrian throne to - day , "**
" 出色地 , 你 知道 这 房子 的 哈布斯堡 占据 这 奥地利 王座 到 - 天 , "
[bɪ'gæn] [ hɛə ] ['mʏlər] .
**began Herr Müller .**
开始 先生 穆勒 .

“嗯，你知道，如今奥地利的王位属于哈布斯堡家族，”穆勒先生说道。

" - , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [tuː] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] .
**" Yawohl , " replied the two simultaneously .**
" - , " 回复 这 二 同时地 .

“Yawohl，”两人异口同声地回答道。

" [wel] , ['meni] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ðə; ði] [ - ]
**" Well , many hundreds of years ago , the [ 127 ]**
" 出色地 , 许多 数百 的 年 前 , 这 [ - ]

“嗯，几百年前，[127]

['faʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði][ 'hæpsbəːg ] ['daɪnəsti] , [kaʊnt] ['ruːdɔlf] ,
**founder of the Habsburg dynasty , Count Rudolph ,**
创始人 的 这 哈布斯堡 王朝 , 数数 鲁道夫 ,

哈布斯堡王朝的创始人鲁道夫伯爵

[wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ə; eɪ]['veri] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['fɔːrmɪdəb(ə)l]['kæs(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [pɑːrt][ʌv; əv]

| was | born | in | a | very | ancient | and | formidable | castle | in | the | northern | part | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 出生 | 在 | 一个 | 非常 | 古老的 | 和 | 强大 | 城堡 | 在 | 这 | 北方 | 部分 | 的 |

['swɪtsərlənd] ,

| Switzerland | , |
|---|---|
| 瑞士 | , |

他出生在瑞士北部一座非常古老且雄伟的城堡里。

['sʌmwer] [nɪr] ['zʊrɪk] .

| somewhere | near | Zurich | . |
|---|---|---|---|
| 某处 | 靠近 | 苏黎世 | . |

在苏黎世附近。

[ðə; ði]['kæs(ə)l][wʌz; wəz] [noʊn] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [baɪ][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]

| The | castle | was | known | throughout | the | country | by | the | peculiar | name | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 城堡 | 曾是 | 已知 | 自始至终 | 这 | 国家 | 经过 | 这 | 奇特 | 姓名 | 的 | 这 |

[hɔːks] ['kæs(ə)l][ɔːr] ['hæbɪkt] - [bɜːrg] ,

| Hawk's | Castle | or | Habicht | - | burg | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 鹰的 | 城堡 | 或者 | 哈比希特 | - | 伯格 | , |

这座城堡以其独特的名称“鹰堡”或“哈比希特堡”闻名全国。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['stɔːri] [kən'sɜːrnɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [kaʊnts] [huː] [lɪvd] [ðer; ðər] .

| from | a | story | concerning | one | of | the | first | counts | who | lived | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 故事 | 有关 | 一 | 的 | 这 | 第一的 | 计数 | WHO | 居住地 | 那里 | . |

出自一个关于最早居住在那里的伯爵的故事。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [kaʊnt] [gɑːn'træn] , [ʌv; əv] - .

| " | This | was | Count | Gontran | , | of | Altenbourg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 数数 | 贡特兰 | , | 的 | - | . |

“这位是阿尔滕堡的贡特朗伯爵。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] ['gælənt] [naɪt] [ænd; ənd] [lʌvd] [tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ə'mʌŋ]

| He | was | a | brave | and | gallant | knight | and | loved | to | spend | his | time | among |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 勇敢的 | 和 | 英勇 | 骑士 | 和 | 喜爱 | 到 | 花费 | 他的 | 时间 | 之中 |

[ðə; ði] ['maʊntnz] ['hʌntɪŋ] ,

| the | mountains | hunting | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 山脉 | 打猎 | , |

他是一位勇敢英勇的骑士，喜欢在山中狩猎。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] .

| when | he | was | not | away | to | the | war | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 不是 | 离开 | 到 | 这 | 战争 | . |

当他没有去打仗的时候。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['fɪrləs] [ɪn] [ðɪs] [spɔːrt] ,

| As | he | was | so | fearless | in | this | sport | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 曾是 | 所以 | 无畏 | 在 | 这 | 运动 | , |

因为他在这项运动中如此无所畏惧，

[pər'sʊ] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [tuː; tə][ðə; ði][rɪ'moʊtəst][spɑːts][ʌv; əv][ðer; ðər] [ler] ,

| pursuing | his | enemy | to | the | remotest | spots | of | their | lairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 追求 | 他的 | 敌人 | 到 | 这 | 最远 | 地点 | 的 | 他们的 | 巢穴 | , |

他一路追击敌人，直至其巢穴最偏僻的角落。

[hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] ['soʊbrɪkeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [hɔːk] [kaʊnt] - [ɔːr]['dɝː] ['hæbɪkt] [ grɑːf ] .

| he | gained | the | sobriquet | of | the | ' | Hawk | Count | ' | or | Der | Habicht | Graf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 获得 | 这 | 绰号 | 的 | 这 | - | 鹰 | 数数 | - | 或者 | 德尔 | 哈比希特 | 格拉夫 | . |

他获得了“鹰伯爵”或“Der Habicht Graf”的绰号。

" [wʌn] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [pɪ'kjuːliərli] [ʃeɪpt] [rɑːk] ,

| " | One | day | he | had | climbed | to | the | top | of | a | most | peculiarly | shaped | rock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 天 | 他 | 有 | 攀登 | 到 | 这 | 顶部 | 的 | 一个 | 最多 | 奇特地 | 形状 | 岩石 | , |

有一天，他爬上了一块形状非常奇特的岩石顶上，

[wɪtʃ] [mʌtʃ] [riˈzembld] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtrəs] .

| which | much | resembled | a | fortress | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 很多 | 类似 | 一个 | 堡垒 | . |

它看起来很像一座堡垒。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈiːgərnəs] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] ;

| In | his | eagerness | to | reach | the | summit | he | had | lost | sight | of | his | companions | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 渴望 | 到 | 抵达 | 这 | 首脑 | 他 | 有 | 丢失的 | 视线 | 的 | 他的 | 同伴 | ; |

他急于登顶，结果与同伴们走散了；

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [ˈmɑːrvələs] [ˌpænəˈræmə] [ - ]

| but | in | his | joy | at | the | marvelous | panorama | [ | 128 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 他的 | 喜悦 | 在 | 这 | 奇妙 | 全景 | [ | - | ] |

但他为这壮丽的全景感到高兴[128]

[spred] [bɪˈniːθ] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [kwaɪt] [fərˈgɑːt] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ,

| spread | beneath | him | , | he | quite | forgot | all | about | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 传播 | 下面 | 他 | , | 他 | 相当 | 忘了 | 全部 | 关于 | 他们 | , |

他躺在地上，完全忘记了他们的存在。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪmˈself] [ʌp][ˈoʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwaɪldnəs] [səˈraʊndɪŋ] [hɪm; ɪm] .

| and | gave | himself | up | only | to | the | spell | of | the | wildness | surrounding | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 他自己 | 向上 | 仅有的 | 到 | 这 | 拼写 | 的 | 这 | 野性 | 周围 | 他 | . |

他完全沉浸在周围的荒野之中。

" [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [er] [gruː] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈmuːvɪŋ] [ˈɑːbdʒekts] ; [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm]

| " | Suddenly | the | air | grew | thick | with | moving | objects | ; | the | sun | was | hidden | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 突然 | 这 | 空气 | 生长 | 厚的 | 和 | 移动 | 对象 | ; | 这 | 太阳 | 曾是 | 隐 | 从 |

[saɪt] ,

| sight | , |
|---|---|
| 视线 | , |

“突然间，空气中仿佛充满了移动的物体；太阳也消失不见了。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kaʊnt] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ˈnʌmbərləs] [ˈvʌltʃərz] , [huːz] [ˌhæbɪˈteɪʃn] [hiː; hi][hæd; həd]

| and | then | the | count | realized | that | numberless | vultures | , | whose | habitation | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 数数 | 已实现 | 那 | 无数 | 秃鹫 | , | 谁 | 居住地 | 他 | 有 |

[ɪnˈveɪdɪd] ,

| invaded | , |
|---|---|
| 入侵 | , |

然后伯爵意识到，他侵占了无数秃鹫的栖息地，

[hæd; həd] [ˈgæðərd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [rɑːk] [ɪn] [swɔːmz] ,

| had | gathered | about | the | rock | in | swarms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 聚集 | 关于 | 这 | 岩石 | 在 | 蜂群 | , |

它们成群结队地聚集在岩石周围，

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [wen] [ðeɪ] [maɪt] [kleɪm] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [ˈvɪktɪm] .

| waiting | for | their | time | to | come | when | they | might | claim | him | their | victim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 为了 | 他们的 | 时间 | 到 | 来 | 什么时候 | 他们 | 可能 | 宣称 | 他 | 他们的 | 受害者 | . |

他们等待着时机成熟，将他视为自己的受害者。

[bʌt; bət][ˈdɝː] [ˈhæbɪkt] [ grɑːf ][wʌz; wəz][noʊ][ˈkreɪv(ə)n] ; [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] [faɪt] ;

| But | Der | Habicht | Graf | was | no | craven | ; | he | made | no | attempt | to | fight | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 德尔 | 哈比希特 | 格拉夫 | 曾是 | 不 | 懦夫 | ; | 他 | 制成 | 不 | 试图 | 到 | 斗争 | ; |

但德·哈比希特·格拉夫并非懦夫；他没有试图反抗；

[wel] [hiː; hi] [nuː] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [əˈtæk] [hɪm; ɪm] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ðæt] [steɪdʒ] [wen]

| well | he | knew | they | would | not | attack | him | until | he | had | passed | that | stage | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 他 | 知道 | 他们 | 会 | 不是 | 攻击 | 他 | 直到 | 他 | 有 | 通过了 | 那 | 阶段 | 什么时候 |

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈfend] [hɪmˈself] .

| he | would | be | able | to | defend | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 是 | 有能力的 | 到 | 保卫 | 他自己 | . |

他知道，在他能够自卫之前，他们不会攻击他。

" [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [waɪl] [hiː; hi] [ðʌs] [stʊd] [dɪ'faɪɪŋ] [hɪz; ɪz][æn'tægənɪsts] ,
**" All at once , while he thus stood defying his antagonists ,**
" 全部 在 一次 , 尽管 他 因此 站立 反抗 他的 反派 ,

“就在他这样站着，与对手对抗的时候，突然间，

[ə; eɪ] [ʃrɪl] [kɔːɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ;
**a shrill cawing was heard on all sides ;**
一个 尖锐 嘎嘎叫 曾是 听到 在 全部 侧面 ;

四周传来刺耳的牛叫声；

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [ 'rævənz ] [huː] [siːmd] [tuː; tə]
**in a few moments the air was filled with innumerable ravens who seemed to**
在 一个 很少 时刻 这 空气 曾是 已填 和 无数 渡鸦 WHO 似乎 到
[hæv; həv] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['veri] [ 'hevəns ] ,
**have appeared from out the very heavens ,**
有 出现 从 出去 这 非常 天 ,

片刻之间，空中便布满了无数乌鸦，仿佛是从天而降一般。

[soʊ] ['saɪləntli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [hæd; həd] [ðeɪ] [kʌm] .
**so silently and unexpectedly had they come .**
所以 默默 和 不料 有 他们 来 .

他们来得如此悄无声息，如此出人意料。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['bæt(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [swɔːmz] , [ðə; ði] [ - ]
**There was a sharp battle between the two swarms , the [ 129 ]**
那里 曾是 一个 锋利的 战斗 之间 这 二 蜂群 , 这 [ - ]

两群蜂群之间爆发了激烈的战斗，[129]

['smɔːlər] [bɜːrdz] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [draɪv] [ɔːf][ðə; ði]['lɑːrdʒər][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['greɪtər]
**smaller birds being able to drive off the larger on account of their greater**
较小的 鸟类 存在 有能力的 到 驾驶 离开 这 更大的 在 帐户 的 他们的 更大的
['nʌmbərz] .
**numbers .**
数字 .

体型较小的鸟类由于数量众多，能够驱赶体型较大的鸟类。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ɔːl] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][bəuθ] ['feðərd] [traɪbz] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,
**And then , when all vestige of both feathered tribes had disappeared ,**
和 然后 , 什么时候 全部 痕迹 的 两个都 羽毛 部落 有 消失 ,

然后，当这两个鸟类部落的所有痕迹都消失殆尽之后，

[kaʊnt] [gɑːn'træn][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði]['ɔːlmoʊst][ˌɪnək'sesəb(ə)l] [rɑːk] ,
**Count Gontran was able to find his way down the almost inaccessible rock ,**
数数 贡特兰 曾是 有能力的 到 寻找 他的 方式 向下 这 几乎 无法进入 岩石 ,

贡特兰伯爵设法从几乎无法接近的岩石上下来。

[wer] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [æt; ət] [ɪts] [beɪs] , [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ʌp] [fɔːr; fər]
**where he joined his companions at its base , who had given him up for**
在哪里 他 加入 他的 同伴 在 它是 根据 , WHO 有 给定 他 向上 为了
[lɔːst] ,
**lost ,**
丢失的 ,

他在那里与同伴们会合，他们之前都以为他已经迷路了。

[æz; əz][ðer; ðər] [ʃaʊts] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][noʊ] ['ænsər] [kɔːl] [keɪm]
**as their shouts had failed to reach him , and no answering call came**
作为 他们的 喊叫 有 失败的 到 抵达 他 , 和 不 回答 称呼 来了
[bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
**back to them .**
后退 到 他们 .

因为他们的呼喊声没有传到他那里，也没有收到他的回应。

" [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] ['dɜ:] ['hæbɪkt] [ grɑ:f ] [tʃoʊz] [ðə; ði]['reɪv(ə)n][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['penən] ; [hi:; hi] [bɪ'keɪm]

| " | From | that | day | Der | Habicht | Graf | chose | the | raven | for | his | pennon | ; | he | became |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 从 | 那 | 天 | 德尔 | 哈比希特 | 格拉夫 | 选择 | 这 | 乌鸦 | 为了 | 他的 | 佩农 | ; | 他 | 成为 |

[ðer; ðər] [prə'tektər] ,

| their | protector | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 保护者 | , |

“从那天起，哈比希特伯爵选择了渡鸦作为他的旗帜；他成为了渡鸦的守护者。”

['fi:dɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] ['wɪntər] , [ʌn'tɪl] , [æz; əz] [taɪm] [went] [ɑ:n] , [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['verɪli] [ə; eɪ] [pest] .

| feeding | them | in | winter | , | until | , | as | time | went | on | , | they | became | verily | a | pest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喂养 | 他们 | 在 | 冬天 | , | 直到 | , | 作为 | 时间 | 去 | 在 | , | 他们 | 成为 | 确实 | 一个 | 害虫 | . |

冬天喂它们，随着时间的推移，它们真的变成了害虫。

" ['dɜ:] ['hæbɪkt] [ grɑ:f ][daɪd] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [keɪm] ['ɪntu:] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]['dɜ:] ['hæbɪkt] - [bɜ:rg] .

| " | Der | Habicht | Graf | died | , | and | others | came | into | possession | of | Der | Habicht | - | burg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 德尔 | 哈比希特 | 格拉夫 | 死亡 | , | 和 | 其他的 | 来了 | 进入 | 拥有 | 的 | 德尔 | 哈比希特 | - | 伯格 | . |

“哈比希特格拉夫死了，其他人继承了哈比希特堡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['sentɪmənt] [ɪn] [ði:z] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][ 'rævənz ] ,

| There | was | little | sentiment | in | these | descendants | concerning | the | ravens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 小的 | 情绪 | 在 | 这些 | 后代 | 有关 | 这 | 渡鸦 | , |

这些后代对渡鸦几乎没有什么感情。

[ænd; ənd] [wen] [kaʊnt] ['ru:dɔlf] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ɪn] - ,

| and | when | Count | Rudolph | succeeded | to | the | estate | in | 1240 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 数数 | 鲁道夫 | 成功了 | 到 | 这 | 财产 | 在 | - | , |

1240年，鲁道夫伯爵继承了庄园。

[hi:; hi][hæd; həd][ðem; ðəm][ɔ:l] ['drɪvn] [ə'weɪ] [ɔ:r] [kɪld] .

| he | had | them | all | driven | away | or | killed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 他们 | 全部 | 驱动 | 离开 | 或者 | 被杀 | . |

他下令将他们全部驱逐或杀害。

['evər] [sɪns] [ðæt] [taɪm] ,

| Ever | since | that | time | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 自从 | 那 | 时间 | , |

从那时起，

[ðə; ði][bɜ:rdz][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ fɔ:teliŋ ] [dɪ'zæstər][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

| the | birds | have | taken | a | peculiar | delight | in | foretelling | disaster | to | the | house | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鸟类 | 有 | 已采取 | 一个 | 奇特 | 喜 | 在 | 预言 | 灾难 | 到 | 这 | 房子 | 的 |

[ 'hæpsbə:g ] ( [æz; əz] [ - ]

| Habsburg | ( | as | [ | 130 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 哈布斯堡 | ( | 作为 | [ | - | ] |

这些鸟儿似乎特别喜欢预言哈布斯堡家族的灾难（如[130]）。

['hæbɪkt] - [bɜ:rg][hæz; həz] [bɪn] [kə'rʌptɪd] ['ɪntu:] ) .

| Habicht | - | burg | has | been | corrupted | into | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈比希特 | - | 伯格 | 有 | 到过 | 腐败的 | 进入 | ) | . |

Habicht-burg 已被讹误）。

[ænd; ənd] [raɪt] [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] ['gɑ:rdn] , " [kən'tɪnju:d] [ hɛə ] ['mʏlər] ,

| And | right | here | , | in | this | garden | , | " | continued | Herr | Müller | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 正确的 | 这里 | , | 在 | 这 | 花园 | , | " | 持续 | 先生 | 穆勒 | , |

“就在这里，在这个花园里，”穆勒先生继续说道，“

" [wʌz; wəz] [wer] [ðə; ði][ 'rævənz ] [keɪm] [ænd; ənd] [fluː] [ə'baʊt][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'duːk]

| " | was | where | the | ravens | came | and | flew | about | the | heads | of | the | Archduke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 在哪里 | 这 | 渡鸦 | 来了 | 和 | 飞翔 | 关于 | 这 | 头部 | 的 | 这 | 大公 |

[ˌmæksə'mɪljən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf][kɑːr'loʊtə] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [left][ɑːn][ðæt]['feɪt(ə)l] ['dʒɜːrni] . "

| Maximilian | and | his | young | wife | Carlota | before | they | left | on | that | fatal | journey | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马克西米利安 | 和 | 他的 | 年轻的 | 妻子 | 卡洛塔 | 前 | 他们 | 左边 | 在 | 那 | 致命的 | 旅行 | . | " |

“乌鸦就是从这里飞来的，它们在马克西米利安大公和他的年轻妻子卡洛塔的头顶盘旋，之后他们踏上了那段致命的旅程。”

" [wʌt] ['hæpənd] [ðen] , ['fɑːðər] ? "

| " | What | happened | then | , | father | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 发生 | 然后 | , | 父亲 | ? | " |

“父亲，后来发生了什么事？”

" ['ʃʊrli] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] .

| " | Surely | you | must | know | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 一定 | 你 | 必须 | 知道 | . |

你肯定知道。

[ðə; ði]['mɛksɪkənz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][ək'sept][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['ruːlər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sentənst] [tuː; tə]

| The | Mexicans | refused | to | accept | a | foreign | ruler | ; | he | was | sentenced | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 墨西哥人 | 拒绝 | 到 | 接受 | 一个 | 外国的 | 统治者 | ; | 他 | 曾是 | 判刑 | 到 |

[biː; bi] [ʃɑːt] ,

| be | shot | , |
|---|---|---|
| 是 | 射击 | , |

墨西哥人拒绝接受外国统治者；他被判处枪决。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [kɑːr'loʊtə] [meɪd] [ðə; ði][trɪp][tuː; tə] [fræns] [θriː] [taɪmz] [tuː; tə][beg] [nə'poʊliən] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

| and | although | Carlota | made | the | trip | to | France | three | times | to | beg | Napoleon | III |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 卡洛塔 | 制成 | 这 | 旅行 | 到 | 法国 | 三 | 时代 | 到 | 求 | 拿破仑 | 三、 |

[tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

| to | save | her | husband | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 节省 | 她 | 丈夫 | , |

尽管卡洛塔曾三次前往法国恳求拿破仑三世拯救她的丈夫，

[ðə; ði] ['empərər] [wʌz; wəz] [def] [tuː; tə][ɔːl][hɜːr; hər] [ə'piːlz] . "

| the | emperor | was | deaf | to | all | her | appeals | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 皇帝 | 曾是 | 聋 | 到 | 全部 | 她 | 上诉 | . | " |

皇帝对她的所有请求都充耳不闻。

" [ðæt] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [nə'poʊliən] [wʌz; wəz][nɑːt][bɔːrn][ə; eɪ] [kɪŋ] , ['fɑːðər] , " [ri'mɑːkt]

| " | That | was | because | Napoleon | was | not | born | a | king | , | father | , | " | remarked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 因为 | 拿破仑 | 曾是 | 不是 | 出生 | 一个 | 国王 | , | 父亲 | , | " | 评论 |

[ 'fəːdəˌnænd ] .

| Ferdinand | . |
|---|---|
| 费迪南德 | . |

“那是因为拿破仑并非生来就是国王，父亲，”费迪南德说道。

" [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['truːli] ['rɔɪəl] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [ˌmæksə'mɪljən] .

| " | Had | he | been | truly | royal | , | he | would | have | saved | Maximilian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 他 | 到过 | 真的 | 皇家 | , | 他 | 会 | 有 | 已保存 | 马克西米利安 | . |

“如果他真是个王室成员，他就会救马克西米利安。”

" [ hɛə ] ['mʏlər] [meɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] ['kɑːment] , [bʌt; bət] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] [ɪn][æn; ən]

| " | Herr | Müller | made | no | further | comment | , | but | shook | his | head | slowly | in | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 穆勒 | 制成 | 不 | 更远 | 评论 | , | 但 | 摇晃 | 他的 | 头 | 缓慢地 | 在 | 一个 |

[ə'fɜːrmətɪv] [nɑːd] .

| affirmative | nod | . |
|---|---|---|
| 肯定 | 点头 | . |

“穆勒先生没有再发表任何评论，只是缓缓地摇了摇头，表示肯定。

[frʌm; frəm][triːˈest,-ˈeste][ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz][ˈteɪkən][tuː; tə][ˈpɔːlɑː] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊldɪst] [ˈsɪtiz] [ɪn][ðə; ði]

| From | Trieste | the | boat | was | taken | to | Pola | , | one | of | the | oldest | cities | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 的里雅斯特 | 这 | 船 | 曾是 | 已采取 | 到 | 波拉 | , | 一 | 的 | 这 | 最老 | 城市 | 在 | 这 |

[ˈkʌntri] ,

| country | , |
|---|---|
| 国家 | , |

从的里雅斯特乘船前往波拉，波拉是希腊最古老的城市之一。

[kwaɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ - ]

| quite | at | the | [ | 131 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 在 | 这 | [ | - | ] |

相当在[131]

[ɪkˈstriːm] [tɪp][ʌv; əv] [ˈɪstriə] .

| extreme | tip | of | Istria | . |
|---|---|---|---|---|
| 极端 | 提示 | 的 | 伊斯特拉 | . |

伊斯特拉半岛的最南端。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði][ˈroʊmənz] [bɪlt] [ə; eɪ] [ˈsɪti] [hɪr] [ɪn] - [biː] . [siː] . ,

| Although | the | Romans | built | a | city | here | in | 178 | B | . | C | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 罗马书 | 建造 | 一个 | 城市 | 这里 | 在 | - | B | . | C | . | , |

虽然罗马人在公元前178年就在这里建立了一座城市，

[jet] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈlændmɑːks] [rɪˈmeɪn] , [əˈmʌŋ] [wɪtʃ] , [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈsɪti]

| yet | many | of | the | ancient | landmarks | remain | , | among | which | , | outside | the | ancient | city |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 许多 | 的 | 这 | 古老的 | 地标 | 保持 | , | 之中 | 哪个 | , | 外部 | 这 | 古老的 | 城市 |

[wɔːlz] ,

| walls | , |
|---|---|
| 墙壁 | , |

然而，许多古代地标仍然存在，其中包括古城墙外的地标：

[stændz] [ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ˈæmfɪθiːətər] [wer] [ˈglædiːˌeɪtəz] [fɔːt] [ænd; ənd][waɪld] [biːsts] [kənˈtendid]

| stands | the | splendid | Amphitheatre | where | gladiators | fought | and | wild | beasts | contended |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 这 | 灿烂 | 圆形剧场 | 在哪里 | 角斗士 | 战斗 | 和 | 荒野 | 野兽 | 有争议 |

[wɪð; wɪθ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] [fɔːr; fər] [suːˈpreməsi] .

| with | human | beings | for | supremacy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 人类 | 生物 | 为了 | 霸权 | . |

这里矗立着宏伟的圆形剧场，角斗士曾在此搏斗，野兽也曾与人类争夺霸权。

[æz; əz] [ hɛə ] [ˈrʌŋkəl] [wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [meɪk] [ˈzɑːrɑː,ˈdzɑː-][ɑːn][ə; eɪ] [ˈspesɪfaɪd] [deɪ] ,

| As | Herr | Runkel | was | obliged | to | make | Zara | on | a | specified | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 先生 | 伦克尔 | 曾是 | 有义务 | 到 | 制作 | Zara | 在 | 一个 | 指定的 | 天 | , |

由于伦克尔先生必须在指定日期制作扎拉，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][ˈlɪŋgər][ɪn][ðə; ði] [ˈɪstriən] [pɪˈnɪnsələr] , [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈɔːlmoʊst]

| they | were | not | permitted | to | linger | in | the | Istrian | peninsula | , | with | its | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 不是 | 允许 | 到 | 萦绕 | 在 | 这 | 伊斯特拉 | 半岛 | , | 和 | 它是 | 几乎 |

[kənˈtɪnjuəs] [ˈɑːlɪv] - [groʊvz] [ænd; ənd] [ˈvɪnjədz] ,

| continuous | olive | - | groves | and | vineyards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 连续的 | 橄榄 | - | 小树林 | 和 | 葡萄园 | , |

他们不被允许在伊斯特拉半岛逗留，那里几乎到处都是橄榄树林和葡萄园。

[ˈfeɪməs] [θruːˈaʊt] [ðə; ði][wɜːrld] ;

| famous | throughout | the | world | ; |
|---|---|---|---|---|
| 著名的 | 自始至终 | 这 | 世界 | ; |

举世闻名；

[bʌt; bət] ['bɔːrdɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['stiːmər] [ðeɪ] ['sloʊli] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [koʊst]

| but | boarding | a | small | steamer | they | slowly | made | their | way | to | the | sea | - | coast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 登机 | 一个 | 小的 | 汽船 | 他们 | 缓慢地 | 制成 | 他们的 | 方式 | 到 | 这 | 海 | - | 海岸 |

[taʊn] [ʌv; əv]['zɑːrɑː,'dzɑː-][ɪn] [dæl'meɪʃə] ,

| town | of | Zara | in | Dalmatia | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 镇 | 的 | Zara | 在 | 达尔马提亚 | , |

但他们登上了一艘小型轮船，缓缓驶向达尔马提亚的海滨小镇扎拉。

[ 'stretʃɪŋ ] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪzərd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][ˌeɪdri'ætɪk] .

| stretching | like | a | lizard | along | the | Adriatic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伸展 | 喜欢 | 一个 | 蜥蜴 | 沿着 | 这 | 亚得里亚海 | . |

像蜥蜴一样沿着亚得里亚海伸展。

[noʊ] [lɔːŋgər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [saɪn] [ʌv; əv]['mɑːdərnɪzəm][ɔːr] ['prɑːgres] ; ['evri] ['ɑːbdʒekt] , ['evri] ['pez(ə)nt]

| No | longer | was | there | sign | of | modernism | or | progress | ; | every | object | , | every | peasant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更长 | 曾是 | 那里 | 符号 | 的 | 现代主义 | 或者 | 进步 | ; | 每一个 | 目的 | , | 每一个 | 农民 |

[spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

| spoke | of | the | past | , |
|---|---|---|---|---|
| 辐 | 的 | 这 | 过去的 | , |

这里已不再有任何现代主义或进步的迹象；每一件物品，每一个农民，都在诉说着过去的故事。

[ʌv; əv] [lɔːŋ] - [floʊn] ['glɔːri] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['pɑːvərti] .

| of | long | - | flown | glory | , | and | of | poverty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 长的 | - | 飞行 | 荣耀 | , | 和 | 的 | 贫困 | . |

昔日的辉煌，以及贫困。

[wʌn] [kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst][ɪ'mædʒɪn] [hɪm'self] [bæk] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [sɪks] ['hʌndrəd] [ɔːr] [mɔːr] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr]

| One | could | almost | imagine | himself | back | in | those | days | , | six | hundred | or | more | years | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 可以 | 几乎 | 想象 | 他自己 | 后退 | 在 | 那些 | 天 | , | 六 | 百 | 或者 | 更多的 | 年 | 前 |

[kraɪst] ,

| Christ | , |
|---|---|
| 基督 | , |

人们几乎可以想象自己回到公元前六百多年时的那个时代。

[wen] [ðə; ði] ['ɑːrgəˌnɔts] [ɪn'hæbɪtɪd] [ðə; ði][spɑːt] , [ænd; ənd] [ - ]

| when | the | Argonauts | inhabited | the | spot | , | and | [ | 132 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 阿尔戈英雄 | 有人居住的 | 这 | 点 | , | 和 | [ | - | ] |

当阿尔戈英雄们居住在那里的时候，[132]

[huː] , [ɪn][tɜːrn] , ['siːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði][selts; kelts][ænd; ənd] [ðeɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]['roʊmənz] .

| who | , | in | turn | , | ceded | to | the | Celts | and | they | to | the | inevitable | Romans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 在 | 转动 | , | 割让 | 到 | 这 | 凯尔特人 | 和 | 他们 | 到 | 这 | 不可避免的 | 罗马书 | . |

而凯尔特人又将土地割让给了凯尔特人，凯尔特人最终又将土地割让给了罗马人。

[ðen] ['ʃɑːləˌmeɪn] ['kʌvətɪd] [dæl'meɪʃə] ; ['leɪtər][ðə; ði] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [və'niːʃənz] [restid] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]

| Then | Charlemagne | coveted | Dalmatia | ; | later | the | influential | Venetians | wrested | it | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 查理曼大帝 | 令人垂涎的 | 达尔马提亚 | ; | 之后 | 这 | 有影响 | 威尼斯人 | 夺取 | 它 | 从 |

[ðə; ði] ['dʒɜːmənz] ;

| the | Germans | ; |
|---|---|---|
| 这 | 德国人 | ; |

后来查理曼大帝觊觎达尔马提亚；后来，有影响力的威尼斯人从德国人手中夺取了达尔马提亚；

[ænd; ənd][ɪn] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['faɪnəli] ['siːdɪd] [tuː; tə] ['ɔːstriə] , [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['evər]

| and | in | 1798 | it | was | finally | ceded | to | Austria | , | to | whom | it | has | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | - | 它 | 曾是 | 最后 | 割让 | 到 | 奥地利 | , | 到 | 谁 | 它 | 有 | 曾经 |

[sɪns] [bɪ'lɔːŋd] ,

| since | belonged | , |
|---|---|---|
| 自从 | 属于 | , |

1798年，它最终割让给了奥地利，此后一直属于奥地利。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['pɪrɪəd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [fræns] .

| except | for | a | short | period | when | it | belonged | to | France | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 为了 | 一个 | 短的 | 时期 | 什么时候 | 它 | 属于 | 到 | 法国 | . |

除了短暂的一段时间属于法国之外。

[ðə; ði] ['pesnts] [wɜːr; wər] ['gɔːrdʒəs] [ɪn][ðer; ðər] [geɪ] ['kɑːstuːmz] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [men] [ɪn] [laɪt] -

| The | peasants | were | gorgeous | in | their | gay | costumes | ; | there | were | men | in | light | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 农民 | 是 | 华丽的 | 在 | 他们的 | 同性恋 | 服装 | ; | 那里 | 是 | 男人 | 在 | 光 | - |

['kʌlərd] ['traʊzərz] , ['veri] [taɪt] ['fɪtɪŋ] ,

| colored | trousers | , | very | tight | fitting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有色 | 裤子 | , | 非常 | 紧的 | 配件 | , |

农民们穿着色彩鲜艳的服装，非常漂亮；有些男人穿着浅色紧身裤，

[leɪst] [wɪð; wɪθ] ['fænsi] [kɔːrdz] [ʌv; əv] [goʊld] [ɔːr] ['sɪlvər] [θred] ,

| laced | with | fancy | cords | of | gold | or | silver | thread | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 系带 | 和 | 想要 | 绳索 | 的 | 金子 | 或者 | 银 | 线 | , |

用金线或银线编织的精美绳索装饰，

[ænd; ənd][moʊst] [ɪ'læbərətli] [ im'brɔɪdəd ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɑːkəts] [ɪn] [frʌnt] ;

| and | most | elaborately | embroidered | about | the | pockets | in | front | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最多 | 精心 | 绣花 | 关于 | 这 | 口袋 | 在 | 正面 | ; |

前面的口袋周围绣有最精美的图案；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ʃɔːrt] ['dʒækɪts][ʌv; əv] [braɪt] [klɔːθ] [dɪ'zaɪnd] [ɪn] ['ɪntrɪkət] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] ['tinsəld]

| there | were | short | jackets | of | bright | cloth | designed | in | intricate | fashion | in | tinseled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 短的 | 夹克 | 的 | 明亮的 | 布 | 设计 | 在 | 错综复杂 | 时尚 | 在 | 镀金的 |

[θred] ,

| thread | , |
|---|---|
| 线 | , |

还有一些用亮色布料制成的短外套，上面用金银丝线精心设计了复杂的图案。

[wɪð; wɪθ][ 'tæsəlz ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [bluː] [ skəːts ] , ['veri] [ʃɔːrt]

| with | tassels | about | the | edges | ; | there | were | women | with | blue | skirts | , | very | short |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 流苏 | 关于 | 这 | 边缘 | ; | 那里 | 是 | 女性 | 和 | 蓝色的 | 裙子 | , | 非常 | 短的 |

,

| , |
|---|
| , |

裙边缀有流苏；还有一些妇女穿着蓝色短裙，

['oʊvər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən]['eɪprən][soʊ] ['hevɪli] [ im'brɔɪdəd ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [mɔːr] [laɪk] [æn; ən]

| over | which | was | an | apron | so | heavily | embroidered | that | it | seemed | more | like | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 哪个 | 曾是 | 一个 | 围裙 | 所以 | 重度 | 绣花 | 那 | 它 | 似乎 | 更多的 | 喜欢 | 一个 |

[ˌɔːri'ent(ə)l] [rʌg] [ðæn; ðən][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [klɔːθ] ,

| Oriental | rug | than | a | bit | of | cloth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 东方 | 小地毯 | 比 | 一个 | 少量 | 的 | 布 | , |

围裙上绣满了精美的图案，看起来更像是一块东方地毯，而不是一块布料。

[waɪl] [ðə; ði] ['bɑːdɪs] [wʌz; wəz][wʌn] [mæs] [ʌv; əv] [ɪm'brɔɪdəri] .

| while | the | bodice | was | one | mass | of | embroidery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 紧身胸衣 | 曾是 | 一 | 大量的 | 的 | 刺绣 | . |

而紧身胸衣则是一大片刺绣。

['evri] [kən'siːvəb(ə)l] [spɑːt][wʌz; wəz] [ im'brɔɪdəd ] ; [ə'baʊt] [ðə; ði] [nek] , [ðə; ði] [ 'ʃəuldəz ] , [daʊn] [ðə; ði]

| Every | conceivable | spot | was | embroidered | ; | about | the | neck | , | the | shoulders | , | down | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 可以想象的 | 点 | 曾是 | 绣花 | ; | 关于 | 这 | 脖子 | , | 这 | 肩膀 | , | 向下 | 这 |

[frʌnt] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [rɪsts] . [ - ]

| front | and | at | the | wrists | . | [ | 133 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正面 | 和 | 在 | 这 | 手腕 | . | [ | - | ] |

全身所有能想到的地方都绣上了图案；领口、肩膀、胸前和手腕处。[133]

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kʌlər] , ['kʌlər] , ['kʌlər] ; ['frɪndʒɪz][ænd; ənd][ 'tæsəlz ][ænd; ənd][goʊld] [θred] ,

| There | was | color | , | color | , | color | ; | fringes | and | tassels | and | gold | thread | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 颜色 | , | 颜色 | , | 颜色 | ; | 边缘 | 和 | 流苏 | 和 | 金子 | 线 | , |

到处都是色彩，色彩，色彩；流苏、穗子和金线，

[æz; əz] [ɪf] [ðiːz] [pʊr] ['gjuːgɔː,'guːgɔː][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['pez(ə)nt] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['pɑːvərti]

| as | if | these | poor | gewgaws | could | make | up | to | the | peasant | for | all | the | poverty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 这些 | 贫穷的 | 小玩意 | 可以 | 制作 | 向上 | 到 | 这 | 农民 | 为了 | 全部 | 这 | 贫困 |

[hiː; hi] ['sʌfərd] [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

| he | suffered | and | the | monotony | of | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 遭受 | 和 | 这 | 单调 | 的 | 他的 | 生活 | . |

仿佛这些不起眼的小玩意儿就能弥补农民所遭受的贫困和单调的生活。

[bʌt; bət] [haʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ðeɪ] [dɪd] [lʊk] [ɪn][ðer; ðər] [ə'pærəl] ; [ɪf] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði]

| But | how | charming | they | did | look | in | their | apparel | ; | if | their | lives | were | not | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 迷人 | 他们 | 做过 | 看 | 在 | 他们的 | 服饰 | ; | 如果 | 他们的 | 生活 | 是 | 不是 | 这 |

['sʌnɪɪst] ,

| sunniest | , |
|---|---|
| 阳光最灿烂 | , |

但他们穿着那身衣服看起来多么迷人啊；即使他们的生活并非一帆风顺，

[ðeɪ] ['ʃʊrli] [traɪd] [tuː; tə] [ɪm'bɑːdi] [ðə; ði] ['veri] ['sʌnlaɪt] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['kloʊðɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['hɛlps]

| they | surely | tried | to | embody | the | very | sunlight | into | their | clothing | , | and | that | helps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 一定 | 尝试 | 到 | 体现 | 这 | 非常 | 阳光 | 进入 | 他们的 | 衣服 | , | 和 | 那 | 帮助 |

[ə; eɪ][lɑːt] ,

| a | lot | , |
|---|---|---|
| 一个 | 很多 | , |

他们确实努力将阳光融入到服装中，这很有帮助。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] [soʊ] ['hæpi] [æz; əz] [wen] [dekt] [ɪn][ðer; ðər] ['geɪɪst] ,

| for | they | were | never | so | happy | as | when | decked | in | their | gayest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 是 | 绝不 | 所以 | 快乐的 | 作为 | 什么时候 | 甲板 | 在 | 他们的 | 同性恋 | , |

因为他们穿上最艳丽的服装时，是最快乐的。

['werɪŋ] [ðə; ði][hænd] - [meɪd] ['fɪlɪgriː] ['sɪlvər] ['ɔrnəmənts] [ə'baʊt][ðer; ðər] [neks] , [ɪn][ðer; ðər] [ɪrz]

| wearing | the | hand | - | made | filigree | silver | ornaments | about | their | necks | , | in | their | ears |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 这 | 手 | - | 制成 | 丝细工 | 银 | 装饰品 | 关于 | 他们的 | 脖子 | , | 在 | 他们的 | 耳朵 |

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['fɪŋgərz] ,

| and | upon | their | fingers | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 之上 | 他们的 | 手指 | , |

她们脖子上、耳朵上和手指上都佩戴着手工制作的银丝饰品，

['iːv(ə)n] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [weists] , [wɪtʃ] [noʊ][pər'sweɪʒ(ə)n][nɔːr] ['hʌŋgər] [kæn; kən] [prɪ'veɪl] [ə'pɑːn][ðem; ðəm]

| even | about | their | waists | , | which | no | persuasion | nor | hunger | can | prevail | upon | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 关于 | 他们的 | 腰部 | , | 哪个 | 不 | 劝说 | 也不 | 饥饿 | 能 | 占上风 | 之上 | 他们 |

[tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ] .

| to | part | with | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 部分 | 和 | . |

甚至连她们的腰围，无论劝说还是饥饿，都无法让她们舍弃。

[ hɛə ] - ['jʌŋgər] ['brʌðər] [mæks] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'prentɪs] [ɪn]['zɑːrɑː,'dzɑː-] ;

| Herr | Runkel's | younger | brother | Max | was | an | apprentice | in | Zara | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | - | 年轻 | 兄弟 | 最大限度 | 曾是 | 一个 | 学徒 | 在 | Zara | ; |

朗克尔先生的弟弟马克斯是 Zara 的学徒；

[hɪz; ɪz][tɜːrm][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][ɪk'spaɪər][ænd; ənd][sʌm; səm] [ə'reɪndʒmənt] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd]

| his | term | was | about | to | expire | and | some | arrangement | must | be | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 学期 | 曾是 | 关于 | 到 | 到期 | 和 | 一些 | 安排 | 必须 | 是 | 制成 |

[fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

| for | the | future | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 未来 | . |

他的任期即将届满，必须为未来做出一些安排。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ hɛə ] ['rʌŋkəl] [tuː; tə]['zɑːrɑː,'dzɑː-] .

| It | was | this | which | had | brought | Herr | Runkel | to | Zara | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 哪个 | 有 | 带来 | 先生 | 伦克尔 | 到 | Zara | . |

正是这件事将伦克尔先生带到了Zara。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [ə'ferz] ,

| While | he | was | busy | with | his | brother's | affairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 曾是 | 忙碌的 | 和 | 他的 | 兄弟 | 事务 | , |

在他忙于处理哥哥的事情时，

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrti] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɪti] ; [ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] -

| the | rest | of | the | party | wandered | about | the | ancient | city | ; | they | visited | the | market | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 的 | 这 | 派对 | 漫步 | 关于 | 这 | 古老的 | 城市 | ; | 他们 | 到访 | 这 | 市场 | - |

[pleɪs] , [ - ]

| place | , | [ | 134 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 地方 | , | [ | - | ] |

其余的人则在古城里闲逛；他们参观了集市[134]。

[ə'laɪv] [ænd; ənd] ['raɪətəs] [wɪð; wɪθ] ['brɪliənt] ['kʌlərɪŋ] ; [ðeɪ] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] [ hwɔːvz ] , [ænd; ənd]

| alive | and | riotous | with | brilliant | coloring | ; | they | inspected | the | wharves | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 活 | 和 | 暴乱的 | 和 | 杰出的 | 染色 | ; | 他们 | 检查 | 这 | 码头 | , | 和 |

['kɑːmɛntəd] [ə'pɑːn][ˌes 'tiː] . ['mɑːrks]['laɪən] ,

| commented | upon | St | . | Mark's | Lion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 评论 | 之上 | 英石 | . | 马克的 | 狮子 | , |

他们生机勃勃，色彩绚丽；他们巡视了码头，并对圣马可狮子雕像发表了评论。

[wɪtʃ] [rɪ'pəʊzd] ['oʊvər][ðə; ði] ['entrəns] - [geɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑːrbər] , [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [wɔːl] , [ə; eɪ]['relɪk]

| which | reposed | over | the | entrance | - | gate | from | the | harbor | , | in | the | city | wall | , | a | relic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 安息 | 超过 | 这 | 入口 | - | 门 | 从 | 这 | 港口 | , | 在 | 这 | 城市 | 墙 | , | 一个 | 遗迹 |

[ʌv; əv] [və'niːʃn] [ɪn'veɪʒ(ə)n] ,

| of | Venetian | invasion | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 威尼斯 | 入侵 | , |

它位于城墙上，港口入口处的城门上方，是威尼斯入侵的遗迹。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [stoʊn] ['laɪən][wʌz; wəz] [jet] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .

| as | if | that | stone | lion | was | yet | watching | for | the | return | of | his | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 那 | 石头 | 狮子 | 曾是 | 然而 | 观看 | 为了 | 这 | 返回 | 的 | 他的 | 人们 | . |

仿佛那尊石狮仍在等待着它的子民归来。

[ðeɪ] ['iːv(ə)n] [krɔːst] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['aɪləndz] , [wɪtʃ] [laɪ] [laɪk] [soʊ] ['meni] ['bɪts][ʌv; əv]['broʊkən]

| They | even | crossed | over | to | the | islands | , | which | lie | like | so | many | bits | of | broken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 甚至 | 交叉 | 超过 | 到 | 这 | 岛屿 | , | 哪个 | 说谎 | 喜欢 | 所以 | 许多 | 比特 | 的 | 破碎的 |

['meɪnlənd] ,

| mainland | , |
|---|---|
| 大陆 | , |

他们甚至还去了那些岛屿，那些岛屿就像许多破碎的大陆碎片一样散落在各处。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [rɪ'mjuːnərətɪv] ,

| to | watch | the | fishing | which | is | so | remunerative | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 手表 | 这 | 钓鱼 | 哪个 | 是 | 所以 | 有报酬的 | , |

观看捕鱼活动，收益非常可观。

[ðə; ði][ˌsɑːr'diːn] ['fɪʃəri] ['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['revənuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

| the | sardine | fishery | being | one | of | the | greatest | sources | of | revenue | of | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沙丁鱼 | 渔业 | 存在 | 一 | 的 | 这 | 最 | 来源 | 的 | 收入 | 的 | 这 | 国家 | . |

沙丁鱼捕捞业是该国最大的收入来源之一。

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['tɜ:mɪneɪtɪd] [ˌsætɪs'fæktərəli] , [ hɛə ] ['rʌŋkəl] [sə'dʒestɪd] [ðeɪ] [maɪt] [rɪ'tɜ:rn] [baɪ] [weɪ]

| His | business | terminated | satisfactorily | , | Herr | Runkel | suggested | they | might | return | by | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 商业 | 终止 | 令人满意地 | , | 先生 | 伦克尔 | 建议 | 他们 | 可能 | 返回 | 经过 | 方式 |

[ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:vənsəz][ʌv; əv]['bɑ:zniə] ,

| of | the | provinces | of | Bosnia | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 省份 | 的 | 波斯尼亚 | , |

他的生意圆满结束，伦克尔先生建议他们可以经由波斯尼亚各省返回。

[kroʊ'eɪʃə][ænd; ənd] ['stiriə] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ði:z] [held] [sʌtʃ] ['wʌndɚz] [ɪn] ['saɪtsi:ɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

| Croatia | and | Styria | , | because | these | held | such | wonders | in | sightseeing | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克罗地亚 | 和 | 施蒂里亚 | , | 因为 | 这些 | 握住 | 这样的 | 奇迹 | 在 | 观光 | 为了 | 这 |

['tʃɪldrən] . [ - ]

| children | . | [ | 135 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 孩子们 | . | [ | - | ] |

克罗地亚和施蒂利亚，因为这些地方对孩子们来说充满了奇观。[135]

['tʃæptər] [eks]

| CHAPTER | X |
|---|---|
| 章 | X |

第十章

[θru:] [dæl'meɪʃə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔ:rdər] - [lændz]

| THROUGH | DALMATIA | AND | THE | BORDER | - | LANDS |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 达尔马提亚 | 和 | 这 | 边界 | - | 土地 |

穿越达尔马提亚和边境地区

['ɜ:rli] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər][stɑ:rt] , [pæks] [ɑ:n] [bæks] , ['oʊvər][ðə; ði] [loʊ] ,

| Early | the | following | morning | they | made | their | start | , | packs | on | backs | , | over | the | low | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早期的 | 这 | 下列的 | 早晨 | 他们 | 制成 | 他们的 | 开始 | , | 包装 | 在 | 背部 | , | 超过 | 这 | 低的 | , |

第二天一大早，他们背着行囊，翻过低洼地带，出发了。

[weɪst] [lændz][ʌv; əv] [dæl'meɪʃə] .

| waste | lands | of | Dalmatia | . |
|---|---|---|---|---|
| 浪费 | 土地 | 的 | 达尔马提亚 | . |

达尔马提亚的荒地。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] [hɑ:t] ; ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪk'stensɪv] [pleɪnz] [ʌv; əv] ['dezərt] [met] [ðə; ði] [aɪ] ;

| The | sun | was | burning | hot | ; | nothing | but | extensive | plains | of | desert | met | the | eye | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 曾是 | 燃烧 | 热的 | ; | 没有什么 | 但 | 广泛的 | 平原 | 的 | 沙漠 | 遇见 | 这 | 眼睛 | ; |

太阳炙烤着大地；映入眼帘的只有一望无际的沙漠平原；

[fɑ:r][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [wɜ:r; wər] [loʊ] ['maʊntnz] , [wɪtʃ] ['glɪsənd] [ɪn][ðə; ði] ['skɔ:rtʃɪŋ] [sʌn] [wɪð; wɪθ]

| far | in | the | distance | were | low | mountains | , | which | glistened | in | the | scorching | sun | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 在 | 这 | 距离 | 是 | 低的 | 山脉 | , | 哪个 | 闪闪发光 | 在 | 这 | 灼热 | 太阳 | 和 |

[ə; eɪ] ['stɑ:rtlɪŋ] ['waɪtnəs] ,

| a | startling | whiteness | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 令人震惊 | 白人 | , |

远处是低矮的山峦，在烈日下闪耀着耀眼的白色光芒。

[moʊst] ['dæzlɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪz] .

| most | dazzling | to | the | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 耀眼的 | 到 | 这 | 眼睛 | . |

最令人眼花缭乱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['seɪmnəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [wɪtʃ] ['wɪrid] [ðə; ði] [bɔɪz] .

| There | was | a | sameness | about | the | landscape | which | wearied | the | boys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 相同性 | 关于 | 这 | 景观 | 哪个 | 疲惫 | 这 | 男孩们 | . |

千篇一律的景色让男孩们感到厌倦。

" [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] , " [ri'mɑ:kt] ['li:əpəjld] ;

| " | I | certainly | should | not | like | to | live | here | , | " | remarked | Leopold | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 当然 | 应该 | 不是 | 喜欢 | 到 | 居住 | 这里 | , | " | 评论 | 利奥波德 | ; |

“我当然不想住在这里，”利奥波德说道；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ][naɪs][æz; əz][ ti'rəul; 'tirəul; tiː'rəul ] ; [ðer; ðər][ɪz][tuː] [mʌtʃ] ['bærənnəs] , [ænd; ənd][tuː]

| " | it | is | not | so | nice | as | Tyrol | ; | there | is | too | much | barrenness | , | and | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 不是 | 所以 | 好的 | 作为 | 蒂罗尔 | ; | 那里 | 是 | 也 | 很多 | 不育 | , | 和 | 也 |

[mʌtʃ] ['dæzlɪŋ] ['waɪtnəs] . "

| much | dazzling | whiteness | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 很多 | 耀眼的 | 白人 | . | " |

“这里不如蒂罗尔那么好；荒凉的景色太多，白得刺眼。”

" [ˌnevərðə'les] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][faɪn] ['kʌntri] ; [ðə; ði][waɪn][ænd; ənd]['ɑːlɪv]

| " | Nevertheless | , | " | replied | his | uncle | , | " | this | is | a | fine | country | ; | the | wine | and | olive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管如此 | , | " | 回复 | 他的 | 叔叔 | , | " | 这 | 是 | 一个 | 美好的 | 国家 | ; | 这 | 葡萄酒 | 和 | 橄榄 |

[ɔɪl][ɑːr; ər] ['feɪməs] [ - ]

| oil | are | famous | [ | 136 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 油 | 是 | 著名的 | [ | - | ] |

“然而，”他的叔叔回答说，“这是一个好地方；这里的葡萄酒和橄榄油都很有名[136]。”

[ðə; ði][wɜːrld]['oʊvər] , [tuː; tə][seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fruːt][ænd; ənd] ['flaʊərz] .

| the | world | over | , | to | say | nothing | of | the | fruit | and | flowers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 超过 | , | 到 | 说 | 没有什么 | 的 | 这 | 水果 | 和 | 花朵 | . |

世界各地，更不用说水果和鲜花了。

[ɪf] [juː; jʊ][dɪd][bʌt; bət][stɑːp][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

| If | you | did | but | stop | to | think | about | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 做过 | 但 | 停止 | 到 | 思考 | 关于 | 它 | , |

如果你真的这么做了，但停下来仔细想想，

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][fruːt][ænd; ənd] ['flaʊərz] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn] [vi'enə] [aʊt][ʌv; əv]['siːz(ə)n] [kʌm]

| most | of | the | fruit | and | flowers | we | have | in | Vienna | out | of | season | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 这 | 水果 | 和 | 花朵 | 我们 | 有 | 在 | 维也纳 | 出去 | 的 | 季节 | 来 |

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['riːdʒən] . "

| from | this | region | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 地区 | . | " |

维也纳大部分反季节的水果和鲜花都来自这个地区。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] ['eniθɪŋ] [groʊ] [ɪn][ə; eɪ]['dezərt] ? "

| " | But | how | can | anything | grow | in | a | desert | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如何 | 能 | 任何事物 | 生长 | 在 | 一个 | 沙漠 | ? | " |

“可是沙漠里怎么能生长东西呢？”

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [siː] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .

| " | We | shall | soon | see | , | " | replied | his | uncle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将 | 很快 | 看 | , | " | 回复 | 他的 | 叔叔 | . |

“我们很快就会知道了，”他的叔叔回答道。

" [dæl'meɪʃə] [lʊks] [beɪkt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'striːmli] [prə'dʌktɪv] .

| " | Dalmatia | looks | baked | , | but | it | is | extremely | productive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 达尔马提亚 | 看起来 | 烘焙 | , | 但 | 它 | 是 | 极其 | 生产力 | . |

“达尔马提亚看起来有些荒凉，但实际上产量非常高。”

" ['æftər][sʌm; səm][taɪm] , [ðə; ði][sɔɪl][bɪ'gæn][tuː; tə][groʊ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'regjələr] .

| " | After | some | time | , | the | soil | began | to | grow | more | and | more | irregular | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 一些 | 时间 | , | 这 | 土壤 | 开始 | 到 | 生长 | 更多的 | 和 | 更多的 | 不规律的 | . |

“过了一段时间，土壤开始变得越来越不规则。”

[greɪt] [stoʊnz] [leɪ][ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [ænd; ənd] [ɪ'mens] ['fɪʃərz] ['oʊpənd][ʌp][æt; ət] [ɪ'regjələr]

| Great | stones | lay | upon | the | surface | , | and | immense | fissures | opened | up | at | irregular |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 石头 | 躺 | 之上 | 这 | 表面 | , | 和 | 巨大 | 裂缝 | 打开 | 向上 | 在 | 不规律的 |

['distənsiz] .

| distances | . |
|---|---|
| 距离 | . |

巨大的石头横卧在地表，巨大的裂缝以不规则的间距裂开。

" [naʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [kæn; kən][juː; jʊ][kɔːl] [ðɪs] [ə; eɪ]['dezərt] ? " [æskt] [ hɛə ] ['mʏlər] .
" Now , my boy , can you call this a desert ? " asked Herr Müller .
" 现在 , 我的 男生 , 能 你 称呼 这 一个 沙漠 ? " 问 先生 穆勒 .

“孩子，你觉得这里能算是沙漠吗？”穆勒先生问道。

" [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ 'gaːdnz ] [ʌv; əv] [dæl'meɪʃə] . "
" Here are the gardens of Dalmatia . "
" 这里 是 这 花园 的 达尔马提亚 . "

“这里是达尔马提亚的花园。”

" [ðə; ði] [ 'gaːdnz ] ? " [ɪk'skleɪmd] [bəuθ] ['tʃɪldrən] .
" The gardens ? " exclaimed both children .
" 这 花园 ? " 惊呼 两个都 孩子们 .

“花园？”两个孩子异口同声地问道。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [bʌt; bət][aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [greɪt] [rə'viːnz] , " [sed] ['liːəpəjld] .
" But I see nothing but great ravines , " said Leopold .
" 但 我 看 没有什么 但 伟大的 峡谷 , " 说 利奥波德 .

“但我看到的只有巨大的沟壑，”利奥波德说。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [rə'viːnz] , [tʃaɪld] , [bʌt; bət] [greɪt] [kræks] ['oʊpənd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['swɑːmpi] [sɔɪl] [wɪtʃ]
" They are not ravines , child , but great cracks opened up in the swampy soil which
" 他们 是 不是 峡谷 , 孩子 , 但 伟大的 裂缝 打开 向上 在 这 沼泽地 土壤 哪个
[hæz; həz][bɜːrst] [ - ]
has burst [ 137 ]
有 爆裂 [ - ]

“孩子，那不是沟壑，而是沼泽土壤破裂后裂开的大裂缝[137]

[ə'sʌndər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
asunder from the terrific heat of the sun .
分离 从 这 了不起 热 的 这 太阳 .

远离烈日炙烤。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [seɪvz] [ðə; ði] ['kʌntri] [frʌm; frəm][stɑːr'veɪʃ(ə)n] ;
But that is what saves the country from starvation ;
但 那 是 什么 保存 这 国家 从 饥饿 ;

但正是这一点使国家免于饥荒；

[ɑːn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðiːz] ['fɪʃərz] [ɑːr; ər] [di'pɔzits] [ʌv; əv] ['fɜːrtl] [sɔɪl] [wɑːʃt] ['ɪntuː][ðem; ðəm][baɪ]
on the bottom of these fissures are deposits of fertile soil washed into them by
在 这 底部 的 这些 裂缝 是 存款 的 沃 土壤 洗过 进入 他们 经过
[ðə; ði][reɪnz] ,
the rains ,
这 雨 ,

这些裂缝底部沉积着被雨水冲刷进去的肥沃土壤。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [plænts][hɪz; ɪz][krɑːps] .
and here the peasant plants his crops .
和 这里 这 农民 植物 他的 农作物 .

农民在这里播种庄稼。

[hɪr] [juː; jʊ] [siː] [wʌn] [tuː] ['nærəʊ] [tuː; tə][plænt] ['eniθɪŋ] [ɪn] , [bʌt; bət]['oʊvər][ðer; ðər] ,
Here you see one too narrow to plant anything in , but over there ,
这里 你 看 一 也 狭窄的 到 植物 任何事物 在 , 但 超过 那里 ,

这里有一个太窄的洞，种不了任何东西，但是那边，

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [raɪt] , " [ɪz][wʌn] [wɪtʃ] ['stretʃɪz] [ə; eɪ][maɪl][ɔːr]
" and he pointed to the immediate right , " is one which stretches a mile or
" 和 他 尖 到 这 即时 正确的 , " 是 一 哪个 伸展 一个 英里 或者
[mɔːr] . "
more . "
更多的 . "

他指着右边说："有一条绵延一英里或更远的路。"

" [haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ 'fəːdə,nænd ] .
" How interesting ! " exclaimed Ferdinand .
" 如何 有趣的 ! " 惊呼 费迪南德 .

"真有趣！"费迪南德惊叹道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [kwɪr] [pleɪs] [tuː; tə][plænt][krɑːps] .
" But what a queer place to plant crops .
" 但 什么 一个 酷儿 地方 到 植物 农作物 .

"但是，这里真是个种庄稼的好地方啊。"

" [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] - [haʊs] , [ə; eɪ] [loʊ] , [ˌʌnɪn'vaɪtɪŋ] [hʌt] [wɪð; wɪθ] [θætʃ] [ruːf] , [ðeɪ] [stɑːpt] [tuː; tə]
" At the farm - house , a low , uninviting hut with thatch roof , they stopped to
" 在 这 农场 - 房子 , 一个 低的 , 不吸引人 小屋 和 苫 屋顶 , 他们 停止 到
[fɪl] [ðer; ðər] [flɑːsks] .
fill their flasks .
充满 他们的 烧瓶 .

"在农舍——一间低矮、不起眼的茅草屋顶小屋——他们停下来灌满水壶。

[ðə; ði]['fɑːrmər] [led] [ðem; ðəm] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wer] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ][tæŋk]
The farmer led them to the rear of the house where was a huge tank
这 农民 引领 他们 到 这 后部 的 这 房子 在哪里 曾是 一个 巨大的 坦克
[ʌv; əv] ['stægnənt] ['wɔːtər] .
of stagnant water .
的 停滞不前 水 .

农夫领着他们来到房子后面，那里有一个巨大的死水池。

" [bʌt; bət][wiː; wi] ['kænɑːt] [drɪŋk] [ðæt] , " [sed] [ hɛə ] ['rʌŋkəl] , [ə'stɑːnɪʃt] .
" But we cannot drink that , " said Herr Runkel , astonished .
" 但 我们 不能 喝 那 , " 说 先生 伦克尔 , 惊讶 .

"但是我们不能喝那种东西，"伦克尔先生惊讶地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðer; ðər][ɪz] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] .
" It is all there is , " remarked the peasant .
" 它 是 全部 那里 是 , " 评论 这 农民 .

"这就是全部了，"农夫说道。

" [ɪn] [dæl'meɪʃə] [wiː; wi] [drɪŋk] [reɪn] ['wɔːtər] .
" In Dalmatia we drink rain water .
" 在 达尔马提亚 我们 喝 雨 水 .

在达尔马提亚，我们喝雨水。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][wiː; wi][hæv; həv] .
It is all we have .
它 是 全部 我们 有 .

这就是我们所拥有的一切。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [striːmz] [ɪn] [dæl'meɪʃə] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [ðoʊz] [ɑːr; ər]
There are no streams in Dalmatia except in the mountains , and often those are
那里 是 不 溪流 在 达尔马提亚 除了 在 这 山脉 , 和 经常 那些 是
[ˌʌndər'graʊnd] . " [ - ]
underground . " [ 138 ]
地下 . " [ - ]

达尔马提亚除了山区以外，没有其他溪流，而且山区的溪流往往是地下的。[138]

" [ˌʌndər'graʊnd] ? " [kraɪd] [ 'fəːdəˌnænd ] .

| " | Underground | ? | " | cried | Ferdinand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 地下 | ? | " | 哭 | 费迪南德 | . |

“地下？”费迪南德喊道。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [get] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ðen] ? "

| " | How | do | you | get | the | water | then | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做 | 你 | 得到 | 这 | 水 | 然后 | ? | " |

那你们怎么弄水呢?

" [oʊ] , [ðə; ði] ['wɔːtər] [rʌnz] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪmstoʊn] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [miːts] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [əb'strʌkʃ(ə)n]

| " | Oh | , | the | water | runs | along | in | the | limestone | until | it | meets | with | some | obstruction |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 这 | 水 | 跑步 | 沿着 | 在 | 这 | 石灰石 | 直到 | 它 | 满足 | 和 | 一些 | 梗阻 |

,

,

,

“哦，水在石灰岩中流淌，直到遇到障碍物为止。”

[ɔːr] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [diːmz] [ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

| or | when | it | deems | it | time | to | appear | upon | the | surface | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 什么时候 | 它 | 认为 | 它 | 时间 | 到 | 出现 | 之上 | 这 | 表面 | , |

或者当它认为时机成熟，可以现身于地表时，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [floʊ] [ɑːn] [ɪn] [ə; eɪ] [faɪn] [striːm] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['dɪstəns] ,

| then | it | will | flow | on | in | a | fine | stream | for | some | distance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 将要 | 流动 | 在 | 在 | 一个 | 美好的 | 溪流 | 为了 | 一些 | 距离 | , |

然后它会以细流的形式继续流淌一段距离。

[wen] [pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ˌdɪsə'pɪr] [ə'gen] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] . "

| when | perhaps | it | will | disappear | again | for | awhile | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 也许 | 它 | 将要 | 消失 | 再次 | 为了 | 一会儿 | . | " |

也许过一段时间它又会消失。”

" [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , " [sed] ['liːəpəjld] ,

| " | I | never | heard | of | such | a | thing | , | " | said | Leopold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 听到 | 的 | 这样的 | 一个 | 事物 | , | " | 说 | 利奥波德 | , |

“我从没听说过这种事，”利奥波德说。

[tuː; tə] [huːm] ['wɔːtər] [wʌz; wəz] [soʊ] ['veri] ['plentɪf(ə)l] [ɪn] [ tiˈrəul; 'tirəul; tiː'rəul ] .

| to | whom | water | was | so | very | plentiful | in | Tyrol | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 水 | 曾是 | 所以 | 非常 | 丰富 | 在 | 蒂罗尔 | . |

在蒂罗尔，水资源非常丰富。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [waɪz] [prɪ'kɔːʃn] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] .

| " | It | is | a | wise | precaution | of | Nature | , | " | answered | the | peasant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 明智的 | 预防 | 的 | 自然 | , | " | 回答 | 这 | 农民 | . |

“这是大自然的一种明智的预防措施，”农夫回答道。

" [ɪn] [ðiːz] [hɑːt] [lændz] , [wɜːr; wər] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [prə'vɪʒ(ə)n] , [ðə; ði] [striːmz] [wʊd] [suːn] [draɪ] [ʌp] . "

| " | In | these | hot | lands | , | were | it | not | for | this | provision | , | the | streams | would | soon | dry | up | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这些 | 热的 | 土地 | , | 是 | 它 | 不是 | 为了 | 这 | 条款 | , | 这 | 溪流 | 会 | 很快 | 干燥 | 向上 | . | " |

“在这片炎热的土地上，如果没有这些补给，溪流很快就会干涸。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [kən'veɪ] [ðɪs] ['wɔːtər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['maʊntnz] [tuː; tə] [jʊr; jər] [hoʊm] ? "

| " | But | why | don't | you | convey | this | water | from | the | mountains | to | your | home | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 为什么 | 不 | 你 | 传达 | 这 | 水 | 从 | 这 | 山脉 | 到 | 你的 | 家 | ? | " |

[æskt] [ hɛə ] ['mʏlər] .

| asked | Herr | Müller | . |
|---|---|---|---|
| 问 | 先生 | 穆勒 | . |

“但是，你为什么不把山上的水引到你家来呢？”穆勒先生问道。

" [ðæt] [kɔːsts] [tuː] [mʌtʃ] ; [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['mʌni] [tuː; tə][spend][ɑːn] ['lʌkʃəriz] ;

| " | That | costs | too | much | ; | we | have | no | money | to | spend | on | luxuries | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 成本 | 也 | 很多 | ; | 我们 | 有 | 不 | 钱 | 到 | 花费 | 在 | 奢侈品 | ; |

“那太贵了；我们没有钱花在奢侈品上；

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][wiː; wi]['gæðər][ðə; ði]['wɔːtər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][fɔːlz] . " [ - ]

| we | have | the | rain | and | we | gather | the | water | as | it | falls | . | " | [ | 139 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 这 | 雨 | 和 | 我们 | 收集 | 这 | 水 | 作为 | 它 | 瀑布 | . | " | [ | - | ] |

我们有雨水，我们收集落下的水。[139]

['wɔːkɪŋ] [ɑːn] , ['hævɪŋ] [θæŋkt] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kɜːrtəsi] , [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv]

| Walking | on | , | having | thanked | the | peasant | for | his | courtesy | , | they | came | in | sight | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 在 | , | 拥有 | 谢谢 | 这 | 农民 | 为了 | 他的 | 礼貌 | , | 他们 | 来了 | 在 | 视线 | 的 |

[ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .

| a | convent | . |
|---|---|---|
| 一个 | 修道院 | . |

他们继续往前走，感谢了农夫的礼貌，然后看到了一座修道院。

" [naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm] [freʃ] ['wɔːtər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] , " [sed] [ hɛə ] ['mʏlər] .

| " | Now | we | shall | have | some | fresh | water | , | I | am | bound | , | " | said | Herr | Müller | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 我们 | 将 | 有 | 一些 | 新鲜的 | 水 | , | 我 | 是 | 边界 | , | " | 说 | 先生 | 穆勒 | . |

“现在我们肯定能喝到一些淡水了，”穆勒先生说。

" ['kɔnvənts] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [wel] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'freʃmənts] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] .

| " | Convents | are | always | well | supplied | with | refreshments | of | all | kinds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 修道院 | 是 | 总是 | 出色地 | 供应 | 和 | 茶点 | 的 | 全部 | 种类 | . |

修道院里总是备有各种各样的茶点。

" [ə; eɪ]['fraɪər][ɪn] [braʊn] ['kɑːstuːm] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['ʌʃəd] [ðem; ðəm]

| " | A | friar | in | brown | costume | opened | the | door | to | them | and | ushered | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 修士 | 在 | 棕色的 | 戏服 | 打开 | 这 | 门 | 到 | 他们 | 和 | 引导 | 他们 |

['ɪntuː][ə; eɪ] [kuːl] ['kɔːrtjɑːrd] ,

| into | a | cool | courtyard | , |
|---|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 凉爽的 | 庭院 | , |

一位身穿棕色僧袍的修士为他们打开了门，并将他们领进了一个凉爽的庭院。

[peɪvd] [wɪð; wɪθ] [brɪk] , [ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [smɔːl] ['oʊpənɪŋz] [æt; ət] ['regjələr] ['ɪntərvlz] .

| paved | with | brick | , | in | which | were | small | openings | at | regular | intervals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铺砌路面 | 和 | 砖 | , | 在 | 哪个 | 是 | 小的 | 开口 | 在 | 常规的 | 间隔 | . |

铺着砖的地面，砖块上每隔一段距离就有一个小孔。

[æt; ət][ðə; ði] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ðə; ði] [flɑːsks] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪʃəs] ,

| At | the | well | in | the | centre | of | the | court | the | flasks | were | filled | with | delicious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 出色地 | 在 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 法庭 | 这 | 烧瓶 | 是 | 已填 | 和 | 可口的 | , |

庭院中央的水井旁，瓶子里装满了美味的……

[klɪr] , [kuːl] ['wɔːtər] .

| clear | , | cool | water | . |
|---|---|---|---|---|
| 清除 | , | 凉爽的 | 水 | . |

清澈凉爽的水。

" [ˌaɪ 'tiː] [sə'praiziz] [ˌem 'iː] , " [sed] [ hɛə ] ['rʌŋkəl] , " [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [dɪ'lɪʃəs] ['wɔːtər] [hɪr] ,

| " | It | surprises | me | , | " | said | Herr | Runkel | , | " | that | you | have | such | delicious | water | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 惊喜 | 我 | , | " | 说 | 先生 | 伦克尔 | , | " | 那 | 你 | 有 | 这样的 | 可口的 | 水 | 这里 | , |

[waɪl] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] ,

| while | just | below | , |
|---|---|---|---|
| 尽管 | 只是 | 以下 | , |

“令我惊讶的是，”伦克尔先生说，“你们这里的水质如此甘甜，而就在下方，

[ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [tuː] , [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [toʊld] [ˌjuː 'es] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['wɔːtər] [ə'veɪləb(ə)l] [fɔːr; fər] [maɪlz]
**a** **mile** **or** **two** **,** **the** **peasant** **told** **us** **there** **was** **no** **water** **available** **for** **miles**
一个 英里 或者 二 , 这 农民 讲述 我们 那里 曾是 不 水 可用的 为了 英里
[ə'raʊnd] ,
**around** **,**
大约 ,

那位农民告诉我们，方圆一两英里内都没有水。

[ɪk'sept] [reɪn] ['wɔːtər] . "
**except** **rain** **water** **.** **"**
除了 雨 水 . "

除了雨水。”

" [hiː; hi] [ɪz] [kwaɪt] [raɪt] , [tuː] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['æfəb(ə)l] ['fraɪər] .
**"** **He** **is** **quite** **right** **,** **too** **,** **"** **returned** **the** **affable** **friar** **.**
" 他 是 相当 正确的 , 也 , " 返回 这 和蔼可亲 修士 .

“他说的也完全正确，”和蔼可亲的修士回答道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [reɪn] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] ['perɪʃ] ;
**"** **If** **it** **were** **not** **for** **the** **rain** **we** **should** **all** **perish** **;**
" 如果 它 是 不是 为了 这 雨 我们 应该 全部 沦 ;

“如果没有这场雨，我们都会灭亡；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [dʌz] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [ - ]
**but** **the** **peasant** **does** **not** **take** **the** **[** **140** **]**
但 这 农民 做 不是 拿 这 [ - ]

但农民不接受[140]

[peɪnz] [tuː; tə] [kə'lekt] [ðə; ði] [reɪn] [ɪn] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [æz; əz] [wiː; wi] [duː] .
**pains** **to** **collect** **the** **rain** **in** **just** **the** **same** **manner** **as** **we** **do** **.**
疼痛 到 收集 这 雨 在 只是 这 相同的 方式 作为 我们 做 .

它们像我们一样费力地收集雨水。

" [hiː; hi] [ðen] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] ['wɔːtər] .
**"** **He** **then** **explained** **to** **them** **the** **method** **of** **obtaining** **the** **drinking** **water** **.**
" 他 然后 解释 到 他们 这 方法 的 获得 这 喝 水 .

然后他向他们解释了获取饮用水的方法。

[ðə; ði] [ɜːrθ] ['ʌndər] [ðə; ði] [brɪk] ['peɪvmənt] [wʌz; wəz] [dʌg] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] ['sevrəl] [fiːt] ;
**The** **earth** **under** **the** **brick** **pavement** **was** **dug** **out** **to** **the** **depth** **of** **several** **feet** **;**
这 地球 在下面 这 砖 路面 曾是 挖 出去 到 这 深度 的 一些 脚 ;

砖砌路面下的泥土被挖开了几英尺深；

[ðə; ði] [saɪdz] [ænd; ənd] ['bɑːtəm] [wɜːr; wər] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [hɑːrd] ['sʌbstəns] , ['sʌmtaɪmz] [kleɪ] ,
**the** **sides** **and** **bottom** **were** **lined** **with** **some** **hard** **substance** **,** **sometimes** **clay** **,**
这 侧面 和 底部 是 衬里 和 一些 难的 物质 , 有时 黏土 ,
['sʌmtaɪmz] [sɪ'ment] ,
**sometimes** **cement** **,**
有时 水泥 ,

侧面和底部都涂有某种坚硬的物质，有时是粘土，有时是水泥。

[tuː; tə] [fɔːrm] [ə; eɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪstərn] .
**to** **form** **a** **foundation** **to** **the** **cistern** **.**
到 形式 一个 基础 到 这 水箱 .

为蓄水池打地基。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪt] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ə; eɪ] [wel] [ʌv; əv] [brɪk] ; [faɪn] ,
**In** **the** **middle** **of** **the** **pit** **was** **built** **a** **well** **of** **brick** **;** **fine** **,**
在 这 中间 的 这 坑 曾是 建造 一个 出色地 的 砖 ; 美好的 ,

坑中央建有一口砖井；很好，

[kliːn] [sænd][wʌz; wəz] [ðen] [pʊt][ɪn][tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ;

| clean | sand | was | then | put | in | to | the | level | of | the | court | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 干净的 | 沙 | 曾是 | 然后 | 放 | 在 | 到 | 这 | 等级 | 的 | 这 | 法庭 | ; |

然后，将干净的沙子填入球场，使其与球场齐平；

[ðə; ði] [brɪk] ['peɪvmənt] [wʌz; wəz] [ðen] [leɪd] ,

| the | brick | pavement | was | then | laid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 砖 | 路面 | 曾是 | 然后 | 铺设 | , |

然后铺设了砖砌路面。

[θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [reɪn] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [bed] [ʌv; əv][sænd] , [ænd; ənd] ,

| through | the | openings | of | which | the | rain | passed | into | the | bed | of | sand | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 开口 | 的 | 哪个 | 这 | 雨 | 通过了 | 进入 | 这 | 床 | 的 | 沙 | , | 和 | , |

雨水通过这些缝隙渗入沙床，然后，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːpt] [θruː] [ðə; ði] [brɪk] [wel] [ɪ'ventʃuəli] [ðə; ði][sænd] ['fɪltərd] [ðə; ði]['wɔːtər][frʌm; frəm]

| as | it | seeped | through | the | brick | well | eventually | the | sand | filtered | the | water | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 渗出 | 通过 | 这 | 砖 | 出色地 | 最终 | 这 | 沙 | 过滤 | 这 | 水 | 从 |

[ɔːl][ im'pjuəritis ][ænd; ənd] [ im'paːtid ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [teɪst] ,

| all | impurities | and | imparted | to | it | a | taste | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 杂质 | 和 | 传授 | 到 | 它 | 一个 | 品尝 | , |

当水渗过砖井后，沙子最终过滤掉了水中的所有杂质，并赋予了水一种独特的味道。

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] " [flæt] .

| without | which | it | would | have | been | " | flat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 哪个 | 它 | 会 | 有 | 到过 | " | 平坦的 | . |

如果没有它，它就会是"平坦的"。

" [ə; eɪ] [briːf] [rest] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [slaɪt] [rɪ'freʃmənt] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fraɪər] [ɪn'sɪstɪd] ,

| " | A | brief | rest | , | and | some | slight | refreshment | , | upon | which | the | friar | insisted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 简短的 | 休息 | , | 和 | 一些 | 轻微 | 清爽 | , | 之上 | 哪个 | 这 | 修士 | 坚持 | , |

[ænd; ənd][ðə; ði]['trævəlɜ-z, 'trævlɜ-z] [plɔdid] [ɑːn] ;

| and | the | travelers | plodded | on | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 旅行者 | 蹒跚而行 | 在 | ; |

"修士坚持要稍作休息，吃点东西，旅人们便继续艰难地前行；

[ðeɪ] [pæst] ['pesnts] ['pʊʃɪŋ] [kruːd] ['wʊd(ə)n] [plauz] [sʌtʃ] [æz; əz][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ - ]

| they | passed | peasants | pushing | crude | wooden | ploughs | such | as | have | been | in | [ | 141 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 通过了 | 农民 | 推动 | 原油 | 木制的 | 犁 | 这样的 | 作为 | 有 | 到过 | 在 | [ | - | ] |

他们经过推着简陋木犁的农民，就像[141]

[juːz] [sɪns] [lɔːŋ] - [fər'gɑːtn] ['eɪdʒɪz] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [siːm] ['speʃəli] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːki] ,

| use | since | long | - | forgotten | ages | , | but | which | seem | specially | adapted | to | the | rocky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 使用 | 自从 | 长的 | - | 被遗忘的 | 年龄 | , | 但 | 哪个 | 似乎 | 特别 | 改编 | 到 | 这 | 岩石 | , |

['stʌbərn] [sɔɪl] [ʌv; əv] [dæl'meɪʃə] .

| stubborn | soil | of | Dalmatia | . |
|---|---|---|---|---|
| 固执的 | 土壤 | 的 | 达尔马提亚 | . |

自古以来就被使用，但似乎特别适合达尔马提亚多石、坚硬的土壤。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['bɔːrdər][ʌv; əv]['baːzniə] [ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] ['baːzniən,'bɔːzniən]

| And | being | so | close | to | the | border | of | Bosnia | they | encountered | Bosnian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 存在 | 所以 | 关闭 | 到 | 这 | 边界 | 的 | 波斯尼亚 | 他们 | 遭遇 | 波斯尼亚 |

['pesnts] ,

| peasants | , |
|---|---|
| 农民 | , |

由于距离波斯尼亚边境很近，他们遇到了波斯尼亚农民。

[faɪn] [tɔːl] [men] [mʌtʃ] [laɪk] ['tɜ-ːks] [ɪn][ðer; ðər] ['kɑːstuːmz] ,

| fine | tall | men | much | like | Turks | in | their | costumes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美好的 | 高的 | 男人 | 很多 | 喜欢 | 土耳其人 | 在 | 他们的 | 服装 | , |

身材高挑的男子，穿着打扮很像土耳其人。

[fɔːr; fər] ['tɜːrki] [laɪz] [dʒʌst] [nekst] [dɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] [saʊθ] .

| for | Turkey | lies | just | next | door | on | the | south | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 火鸡 | 谎言 | 只是 | 下一个 | 门 | 在 | 这 | 南 | . |

因为土耳其就在南边，紧邻土耳其。

[ðə; ði] ['bɑːzniən,'bɔːzniən] [moʊ'hæmɪdən] ['wɪmɪn] [veɪl] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] ['wɪmɪn] ,

| The | Bosnian | Mohammedan | women | veil | their | faces | like | the | Turkish | women | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 波斯尼亚 | 穆罕默丹 | 女性 | 面纱 | 他们的 | 面孔 | 喜欢 | 这 | 土耳其 | 女性 | , |

波斯尼亚穆斯林妇女像土耳其妇女一样用面纱遮住脸。

[ænd; ənd] [wer] [waɪt] ['gɑːrmənts] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['eɪprən] [ʌv; əv] ['meni] ['kʌlɚz] , [nɑːt] [aʊt'duːɪŋ] ,

| and | wear | white | garments | with | an | apron | of | many | colors | , | not | outdoing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 穿 | 白色的 | 服装 | 和 | 一个 | 围裙 | 的 | 许多 | 颜色 | , | 不是 | 超越 | , |

[haʊ'evər] ,

| however | , |
|---|---|
| 然而 | , |

身穿白色衣服，系上色彩斑斓的围裙，但不要过于艳丽。

[ðə; ði] [men] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [goʊld] [ im'brɔidəd ] ['vɛsts] , [ðer; ðər] ['skɑːrlət] ['dʒækɪts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fez]

| the | men | with | their | gold | embroidered | vests | , | their | scarlet | jackets | and | the | fez |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 和 | 他们的 | 金子 | 绣花 | 背心 | , | 他们的 | 猩红 | 夹克 | 和 | 这 | 费兹 |

[ə'pɑːn] [ðer; ðər] ['hedz] .

| upon | their | heads | . |
|---|---|---|---|
| 之上 | 他们的 | 头部 | . |

男人们身穿金线刺绣的背心、猩红色的外套，头戴土耳其毡帽。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ˌkɑːntrə'raɪəti] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪz] , [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['bɑːzniːənz] [ænd; ənd] -

| A | curious | contrariety | of | nature | is | , | that | although | the | Bosnians | and | Herzegovians |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好奇的 | 相反性 | 的 | 自然 | 是 | , | 那 | 虽然 | 这 | 波斯尼亚人 | 和 | - |

[dɪs'laɪk] [ðə; ði] [tɜːrk] ,

| dislike | the | Turk | , |
|---|---|---|---|
| 不喜欢 | 这 | 土耳其人 | , |

大自然的一个奇特悖论是，尽管波斯尼亚人和黑塞哥维那人不喜欢土耳其人，

[ˌnevərðə'les] [ðeɪ] [klɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] ['kɑːstuːm] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrtn'æsəti] .

| nevertheless | they | cling | to | the | Turkish | costume | with | pertinacity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | 他们 | 黏着 | 到 | 这 | 土耳其 | 戏服 | 和 | 坚韧 | . |

然而，他们仍然执着地保留着土耳其服饰。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 我们的奥地利小表弟(Our Little Austrian Cousin)
# 第5/5页

[soʊ] [diːp] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['heɪtrɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [tɜːrk] [ðæt] [ðiːz] [tuː] ['prɑːvənsəz] [kəm'baɪnd] [ænd; ənd]
**So deep was their hatred of the Turk that these two provinces combined and**
所以 深的 曾是 他们的 仇恨 的 这 土耳其人 那 这些 二 省份 合并 和
[pleɪst] [ðəm'selvz] ['ʌndər][ðə; ði] ['ɔːstriən] [ruːl] .
**placed themselves under the Austrian rule .**
放置 他们自己 在下面 这 奥地利 规则 .

这两个省份对土耳其人的仇恨如此之深，以至于它们联合起来，自立为奥地利统治之下。

[æz; əz] [naɪt] [ə'proʊtʃt] , [ðə; ði]['trævəlɝz, 'trævlɝz] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] , [loʊ]
**As night approached , the travelers made their way towards a very large , low**
作为 夜晚 接近 , 这 旅行者 制成 他们的 方式 向 一个 非常 大的 , 低的
[haʊs] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [aʊt'bɪldɪŋz] ,
**house surrounded with outbuildings ,**
房子 包围 和 附属建筑 ,

夜幕降临，旅人们朝着一座非常大、很低的房子走去，房子周围还有一些附属建筑。

[ænd; ənd][ɔːl] [ɪn'kloʊzd] [baɪ] [ - ]
**and all enclosed by [ 142 ]**
和 全部 内 经过 [ - ]

以及[142]所包含的所有内容

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌpælɪ'seɪd][ʌv; əv] ['tɪmbɝz] [bɪlt] [fɔːr; fər] [dɪ'fens] .
**a strong palisade of timbers built for defense .**
一个 强的 栅栏 的 木材 建造 为了 防御 .

一道坚固的木质栅栏，用于防御。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [haʊs] , " [sed] [ hɛə ] ['rʌŋkəl] .
**" We shall pass the night at the Community House , " said Herr Runkel .**
" 我们 将 经过 这 夜晚 在 这 社区 房子 , " 说 先生 伦克尔 .

“我们将在社区中心过夜，”伦克尔先生说。

" [ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [haʊs] ? " [rɪ'piːtɪd] ['liːəpəjld] .
**" A Community House ? " repeated Leopold .**
" 一个 社区 房子 ? " 重复 利奥波德 .

“社区活动中心？”利奥波德重复道。

" [jes] .
**" Yes .**
" 是的 .

“是的。

[juː; jʊ] [siː] , [ɪn][ðə; ði]['oʊldən] [taɪmz] , [ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ]
**You see , in the olden times , the borders of this country , and the neighboring**
你 看 , 在 这 古老的 时代 , 这 边界 的 这 国家 , 和 这 邻接
[wʌnz] ,
**ones ,**
一个 ,

你看，在古代，这个国家的边界，以及邻国的边界，

['səːvjə] , ['bɑːzniə] , [kroʊ'eɪʃə][ænd; ənd][ ruː'meiniə; rəu- ] , [wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] ['biːɪŋ] ['oʊvərʌn] [baɪ][ðə; ði]
**Servia , Bosnia , Croatia and Roumania , were constantly being overrun by the**
塞尔维亚 , 波斯尼亚 , 克罗地亚 和 罗马尼亚 , 是 不断地 存在 超限 经过 这
['tɝːks] ,
**Turks ,**
土耳其人 ,

塞尔维亚、波斯尼亚、克罗地亚和罗马尼亚经常遭到土耳其人的入侵。

[huː] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] [ neiʃəns ] , [ðer; ðər] ['kruːəlti] ['biːɪŋ] [prə'vɜːrbiəl] .

| who | have | always | been | the | dread | of | nations | , | their | cruelty | being | proverbial | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 总是 | 到过 | 这 | 恐惧 | 的 | 国家 | , | 他们的 | 残酷 | 存在 | 谚语 | . |

他们历来令各国闻风丧胆，其残暴行径早已闻名遐迩。

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðiːz] ['bɔːrdər] - ['kʌntriz] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðəm'selvz] ,

| The | inhabitants | of | these | border | - | countries | were | forced | to | protect | themselves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 居民 | 的 | 这些 | 边界 | - | 国家 | 是 | 强制 | 到 | 保护 | 他们自己 | , |

[æz; əz][ɪn]['juːnəti][wʌz; wəz][ðer; ðər] [streŋθ] .

| as | in | unity | was | their | strength | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 在 | 统一 | 曾是 | 他们的 | 力量 | . |

这些边境国家的居民被迫自卫，因为团结就是力量。

['kɑːnsɪkwentli] ,

| Consequently | , |
|---|---|
| 最后 | , |

最后，

[ðeɪ] [bɪlt] [ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [ɔːr]['dʒen(ə)rəl] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] [maɪt] [lɪv; laɪv] [tə'geðər]

| they | built | a | Community | or | General | House | in | which | the | villagers | might | live | together |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 建造 | 一个 | 社区 | 或者 | 一般的 | 房子 | 在 | 哪个 | 这 | 村民们 | 可能 | 居住 | 一起 |

[fɔːr; fər]['mjuːtʃuəl] [prə'tekʃn] ,

| for | mutual | protection | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 相互的 | 保护 | , |

他们建造了一座社区或公共房屋，村民们可以住在一起互相保护。

[ænd; ənd]['mjuːtʃuəl] ['benɪfɪt] [æz; əz] [wel] . "

| and | mutual | benefit | as | well | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相互的 | 益处 | 作为 | 出色地 | . | " |

而且双方都能从中受益。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt][hæv; həv]['wɔrz][tuː; tə] [fɪr] ['eni] [mɔːr] , [duː] [ðeɪ] ? " [æskt] [ 'fəːdə,nænd ] .

| " | But | they | don't | have | wars | to | fear | any | more | , | do | they | ? | " | asked | Ferdinand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他们 | 不 | 有 | 战争 | 到 | 害怕 | 任何 | 更多的 | , | 做 | 他们 | ? | " | 问 | 费迪南德 | . |

“但他们已经不用再害怕战争了，对吧？”费迪南德问道。

" [noʊ] .

| " | No | . |
|---|---|---|
| " | 不 | . |

“不。

[ˌnevərðə'les] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - ['stændɪŋ] ['kænɑːt] [biː; bi] ['laɪtli] [leɪd] [ə'saɪd] .

| Nevertheless | custom | of | long | - | standing | cannot | be | lightly | laid | aside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | 风俗 | 的 | 长的 | - | 常设 | 不能 | 是 | 轻轻 | 铺设 | 旁边 | . |

然而，由来已久的习俗不能轻易抛弃。

['aʊər; ɑːr] ['emprəs] [ - ]

| Our | empress | [ | 143 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 皇后 | [ | - | ] |

我们的皇后[143]

[mə'riːə] - [ tə'riːsə ] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ðiːz] [kə'mjʊnəti] [ə'fɔːd] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv]

| Maria | - | Theresa | , | seeing | the | advantage | these | communities | afforded | as | a | means | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽亚 | - | 特蕾莎 | , | 看到 | 这 | 优势 | 这些 | 社区 | 提供 | 作为 | 一个 | 方法 | 的 |

[dɪ'fens] ,

| defense | , |
|---|---|
| 防御 | , |

玛丽亚·特蕾莎看到了这些社群在防御方面所具有的优势，

[hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪlt] , ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [lɔːŋ] ,

| had | a | long | line | of | them | built | , | seven | thousand | miles | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 长的 | 线 | 的 | 他们 | 建造 | , | 七 | 千 | 英里 | 长的 | , |

已经修建了一条长达七千英里的铁路线，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kɑːr'peɪθiən] ['maʊntnz] [ɑːn][ðə; ði] [iːst] [ʌv; əv][,trænsil'veiniə,- njə][tuː; tə][ðə; ði] [siː] -

| from | the | Carpathian | Mountains | on | the | east | of | Transylvania | to | the | sea | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 喀尔巴阡山脉 | 山脉 | 在 | 这 | 东方 | 的 | 特兰西瓦尼亚 | 到 | 这 | 海 | - |

[koʊst] [ɪn][kroʊ'eɪʃə][tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði]['bɔːrdər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɜːks] ,

| coast | in | Croatia | to | protect | the | border | from | the | Turks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海岸 | 在 | 克罗地亚 | 到 | 保护 | 这 | 边界 | 从 | 这 | 土耳其人 | , |

从特兰西瓦尼亚东部的喀尔巴阡山脉到克罗地亚的海岸线，以保护边境免受土耳其人的侵扰。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðiːz] [ ˌfɔːtifi'keiʃənz ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'bændənd] .

| but | now | these | fortifications | have | been | abandoned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 这些 | 防御工事 | 有 | 到过 | 弃 | . |

但现在这些防御工事已被废弃。

[haʊ'evər] , ['aɪsəleɪtɪd] [kə'mjʊnəti] [rɪ'meɪn] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv] ['səːvjə] ,

| However | , | isolated | Communities | remain | , | being | a | part | of | the | customs | of | Servia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 孤立 | 社区 | 保持 | , | 存在 | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 海关 | 的 | 塞尔维亚 | , |

然而，一些与世隔绝的社群仍然存在，这是塞尔维亚习俗的一部分。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðem; ðəm] ['væstli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [jet] [siːn] .

| and | you | will | find | them | vastly | different | from | anything | you | have | yet | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 将要 | 寻找 | 他们 | 非常 | 不同的 | 从 | 任何事物 | 你 | 有 | 然而 | 已见 | . |

你会发现它们与你以前见过的任何东西都截然不同。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ; [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [sʌŋk] ,

| " | It | was | quite | late | in | the | afternoon | ; | the | sun | had | not | yet | sunk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 相当 | 晚的 | 在 | 这 | 下午 | ; | 这 | 太阳 | 有 | 不是 | 然而 | 沉没 | , |

“当时已是傍晚时分，太阳还没有落山。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər][æt; ət][ðer; ðər] ['lɔːŋgɪst] ; [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['dɪnər] -

| because | the | days | were | at | their | longest | ; | however | , | it | was | certainly | dinner | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 天 | 是 | 在 | 他们的 | 最长 | ; | 然而 | , | 它 | 曾是 | 当然 | 晚餐 | - |

[taɪm] , [ɪf] [nɑːt][pæst] ,

| time | , | if | not | past | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | , | 如果 | 不是 | 过去的 | , |

因为白昼最长；然而，即便还没过晚餐时间，也肯定已经是晚餐时间了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːrti] [wɜːr; wər] ['hʌŋgri] .

| and | the | party | were | hungry | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 派对 | 是 | 饥饿的 | . |

一行人都饿了。

[ 'nɔkiŋ ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ænd; ənd][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] ['bɪldɪŋ] ,

| Knocking | at | the | door | of | the | largest | and | most | important | - | looking | building | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敲门 | 在 | 这 | 门 | 的 | 这 | 最大 | 和 | 最多 | 重要的 | - | 寻找 | 建筑 | , |

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['tɪmbər] ,

| which | was | of | timber | , |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 的 | 木材 | , |

敲响了那栋最大、看起来也最重要的木结构建筑的大门，

[ænd; ənd][wʌn] ['stɔːri] ['oʊnli] ,

| and | one | story | only | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 故事 | 仅有的 | , |

只有一个故事，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn] ['sɜːrviən] ['kɑːstuːm] [huː] ['ʌʃəd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]

| it | was | opened | by | a | young | man | in | Servian | costume | who | ushered | them | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 打开 | 经过 | 一个 | 年轻的 | 男人 | 在 | 塞尔维亚 | 戏服 | WHO | 引导 | 他们 | 进入 | 这 |

[ruːm] .

| room | . |
|---|---|
| 房间 | . |

开门的是一位身着塞尔维亚服装的年轻人，他把他们领进了房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [ruːm] , [tuː; tə][seɪ][ðə; ði] [liːst] ; [ɪn][ðə; ði]['sentər] [ɪk'stendɪd][ə; eɪ] [
**It** **was** **an** **enormous** **room** **,** **to** **say** **the** **least** **;** **in** **the** **centre** **extended** **a** **[**
它 曾是 一个 巨大的 房间 , 到 说 这 至少 ; 在 这 中心 扩展 一个 [
- ]
**144** **]**
- ]

毫不夸张地说，这是一个巨大的房间；中央延伸出一个[144]

['wʊd(ə)n] ['teɪbl] [set][fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] ,
**wooden** **table** **set** **for** **the** **evening** **meal** **,**
木制的 桌子 放 为了 这 晚上 一顿饭 ,

一套用于晚餐的木桌椅

[ænd; ənd][ə'baʊt] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['siːtɪd] [ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .
**and** **about** **which** **were** **already** **seated** **the** **inhabitants** **of** **the** **Community** **.**
和 关于 哪个 是 已经 坐着 这 居民 的 这 社区 .

社区居民已经围坐在一起。

[ðə; ði] ['eldɪst] [mæn] , [huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][biː; bi] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [ðə; ði] - [ɔːr]
**The** **eldest** **man** **,** **who** **had** **the** **honor** **to** **be** **,** **at** **the** **time** **,** **the** **Stareshina** **or**
这 长子 男人 , WHO 有 这 荣誉 到 是 , 在 这 时间 , 这 - 或者
[haʊsveɪtɜ] ,
**Hausvater** **,**
豪斯瓦特 ,

当时最年长的人，有幸成为长老（Stareshina 或 Hausvater），

[ə'roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] ['griːtɪd] [ðə; ði][st'reɪndʒəz] .
**arose** **from** **his** **seat** **and** **greeted** **the** **strangers** **.**
出现 从 他的 座位 和 问候 这 陌生人 .

他从座位上站起来，向陌生人问好。

" [ænd; ənd] [meɪ] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [juː; jʊ][æz; əz]['aʊər; ɑːr] [gests] ?
**"** **And** **may** **we** **have** **the** **honor** **of** **receiving** **you** **as** **our** **guests** **?**
" 和 可能 我们 有 这 荣誉 的 接收 你 作为 我们的 客人 ?

“我们能否荣幸地接待您作为我们的客人？”

" [hiː; hi] [æskt] , ['sɪmpli] .
**"** **he** **asked** **,** **simply** **.**
" 他 问 , 简单地 .

他简单地问道。

[ hɛə ] ['rʌŋkəl] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ,
**Herr** **Runkel** **thanked** **him** **,**
先生 伦克尔 谢谢 他 ,

伦克尔先生向他道谢。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːvənsəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lædz] ,
**and** **explained** **that** **they** **were** **on** **a** **tour** **of** **the** **provinces** **with** **the** **lads** **,**
和 解释 那 他们 是 在 一个 旅游 的 这 省份 和 这 小伙子们 ,

他们解释说，他们正和这些小伙子们一起在各省巡回演出。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][moʊst]['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['naɪts] ['ʃeltər] .
**and** **should** **be** **most** **grateful** **for** **a** **night's** **shelter** **.**
和 应该 是 最多 感激的 为了 一个 夜晚 庇护所 .

他们应该对能有个栖身之所而感激不尽。

[ruːm] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [raɪt] ['hɑːrtɪli] [wɜːr; wər] [ðeɪ]
**Room** **was** **made** **for** **them** **at** **the** **table** **,** **and** **right** **heartily** **were** **they**
房间 曾是 制成 为了 他们 在 这 桌子 , 和 正确的 衷心地 是 他们
[rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði][zə'druːgə] ,
**received** **by** **the** **Zadruga** **,**
已收到 经过 这 扎德鲁加 ,

餐桌上为他们腾出了位置，扎德鲁加人热情地接待了他们。

[ɔːr] [kəˈmjuːnəti] [ˈfæməli] .
**or** **Community** **family** **.**
或者 社区 家庭 .

或社区家庭。

[ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðeɪ] [sɔː] ;
**The** **two** **boys** **were** **lost** **in** **admiration** **of** **all** **they** **saw** **;**
这 二 男孩们 是 丢失的 在 钦佩 的 全部 他们 锯 ;

两个男孩完全沉浸在眼前的一切美景之中;

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [plaɪ] [wɪð; wɪθ] [tʃiːz] [ænd; ənd] [miːts] [ænd; ənd] [bred] , [ænd; ənd]
**and** **although** **they** **were** **plied** **with** **cheeses** **and** **meats** **and** **bread** **,** **and**
和 虽然 他们 是 合拢 和 奶酪 和 肉类 和 面包 , 和
[ˈiːv(ə)n] [fruːts] [ʌv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] ,
**even** **fruits** **of** **all** **kinds** **,**
甚至 水果 的 全部 种类 ,

尽管人们用奶酪、肉类、面包，甚至各种水果款待他们，

[jet] [ðer; ðər] [ˈhʌŋgər] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [left] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈwʌndərmənt] .
**yet** **their** **hunger** **seemed** **to** **have** **left** **them** **in** **their** **wonderment** **.**
然而 他们的 饥饿 似乎 到 有 左边 他们 在 他们的 惊奇 .

然而，他们的饥饿感似乎已被惊奇所取代。

[æt; ət] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ruːm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [brɪk] [stoʊv] [ɔːr] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈfaɪərpleɪs] ,
**At** **one** **end** **of** **the** **great** **room** **was** **a** **brick** **stove** **or** **sort** **of** **fireplace** **,**
在 一 结尾 的 这 伟大的 房间 曾是 一个 砖 火炉 或者 种类 的 壁炉 ,

大房间的一端有一个砖砌的炉子或类似壁炉的东西，

[ðə; ði] [ˈlɑːrdʒɪst] [ˈiːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lædz] [hæd; həd] [ˈevər] [ - ]
**the** **largest** **either** **of** **the** **lads** **had** **ever** **[** **145** **]**
这 最大 任何一个 的 这 小伙子们 有 曾经 [ - ]

这两个小伙子有史以来最大的[145]

[siːn] .
**seen** **.**
已见 .

已阅。

[tuː; tə] [ˈkæri] [ɔːf] [ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [lɔːgz] , [wʌz; wəz] [bɪlt] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [ˈkænəpi] ,
**To** **carry** **off** **the** **smoke** **from** **the** **blazing** **logs** **,** **was** **built** **a** **huge** **canopy** **,**
到 携带 离开 这 抽烟 从 这 炽烈 日志 , 曾是 建造 一个 巨大的 树冠 ,

为了散去燃烧木柴产生的烟雾，人们搭建了一个巨大的遮篷。

[raʊnd] [ænd; ənd] [ˈveri] [lɑːrdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] , [ˈteɪpərɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [smɔːl] [sərˈkʌmfərəns] [æt; ət]
**round** **and** **very** **large** **at** **the** **bottom** **,** **tapering** **to** **a** **small** **circumference** **at**
圆形的 和 非常 大的 在 这 底部 , 逐渐变细 到 一个 小的 圆周 在
[ðə; ði] [tɑːp] ,
**the** **top** **,**
这 顶部 ,

底部圆润且很大，向上逐渐变细，周长较小。

[ænd; ənd] [əˈlaʊɪŋ] [ðə; ði] [smoʊk] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [θruː] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [ruːf] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] .
**and** **allowing** **the** **smoke** **to** **escape** **through** **the** **open** **roof** **at** **that** **point** **.**
和 允许 这 抽烟 到 逃脱 通过 这 打开 屋顶 在 那 观点 .

然后让烟雾从敞开的屋顶逸出。

[ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈfaɪər] , [bʌt; bət] [haɪ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ðem; ðəm] [ˈbiːɪŋ] [ bəːnd ] ,
**Over** **the** **fire** **,** **but** **high** **enough** **to** **prevent** **them** **being** **burned** **,**
超过 这 火 , 但 高的 足够的 到 防止 他们 存在 烧伤 ,

放在火堆上方，但要足够高，以免被烧伤。

[wɜːr; wər] [krɔːs] - [biːmz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hʌŋ] [hjuːdʒ] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [biːf] , ['beɪkən] ,

| were | cross | - | beams | from | which | hung | huge | pieces | of | beef | , | bacons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 叉 | - | 光束 | 从 | 哪个 | 悬挂 | 巨大的 | 件 | 的 | 牛肉 | , | 培根 | , |

横梁上悬挂着大块的牛肉、培根，

[hæmz][ænd; ənd][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [miːt] ['smoʊkɪŋ] [fɔːr; fər]['fjuːtʃər] [juːz] ,

| hams | and | all | sorts | of | meat | smoking | for | future | use | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 火腿 | 和 | 全部 | 排序 | 的 | 肉 | 吸烟 | 为了 | 未来 | 使用 | , |

熏制火腿和各种肉类以备将来食用。

[waɪl] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn][hjuːdʒ][ pɔts ][ʌv; əv]['aɪərn] [sə'spendɪd] [baɪ] [tʃeɪnz] [frʌm; frəm]

| while | the | cooking | was | done | in | huge | pots | of | iron | suspended | by | chains | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 烹饪 | 曾是 | 完毕 | 在 | 巨大的 | 锅 | 的 | 铁 | 暂停 | 经过 | 链条 | 从 |

[ðə; ði] [biːmz] .

| the | beams | . |
|---|---|---|
| 这 | 光束 | . |

烹饪则是在悬挂于横梁上的铁制大锅中进行的。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [drest] [ɪn] [waɪt] ['lɪnɪn] ['bɑːdɪs] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] , ['floʊɪŋ] [sliːvz] ;

| The | women | were | dressed | in | white | linen | bodices | with | long | , | flowing | sleeves | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女性 | 是 | 穿着 | 在 | 白色的 | 亚麻布 | 紧身胸衣 | 和 | 长的 | , | 流动 | 袖子 | ; |

这些妇女身穿白色亚麻紧身胸衣，袖子很长很飘逸；

[ðer; ðər][ skəːts ][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [tuː] [waɪd] ['eiprənz] ,

| their | skirts | were | a | combination | of | two | wide | aprons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 裙子 | 是 | 一个 | 组合 | 的 | 二 | 宽的 | 围裙 | , |

她们的裙子是由两块宽大的围裙拼接而成，

[wʌn][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd][wʌn][æt; ət][ðə; ði] [bæk] ,

| one | at | the | front | and | one | at | the | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 在 | 这 | 正面 | 和 | 一 | 在 | 这 | 后退 | , |

前面一个，后面一个，

['oʊvər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['smɔːlər] ['eɪprən] [ɪ'læbərətli] [ im'brɔidəd ] [ɪn] ['brɪliənt] ['kʌlɚz] .

| over | which | was | another | smaller | apron | elaborately | embroidered | in | brilliant | colors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 哪个 | 曾是 | 其他 | 较小的 | 围裙 | 精心 | 绣花 | 在 | 杰出的 | 颜色 | . |

外面还罩着另一条较小的围裙，上面绣着精美的彩色图案。

[ə'baʊt] [ðer; ðər] [weists] [wɜːr; wər]['skɑːrlət] ['sæʃɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sekənd] ['sʌmwʌt] ['haɪər] [ʌp] [ʌv; əv]

| About | their | waists | were | scarlet | sashes | , | with | a | second | somewhat | higher | up | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 他们的 | 腰部 | 是 | 猩红 | 腰带 | , | 和 | 一个 | 第二 | 有些 | 更高 | 向上 | 的 |

[ðə; ði] [seɪm] ['brɪliənt] [hjuː] ;

| the | same | brilliant | hue | ; |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 杰出的 | 色调 | ; |

她们腰间系着鲜红色的腰带，腰部上方还有一条同样鲜艳的红色腰带；

[red] ['leðər] [haɪ] [buːts] , ['fɪlɪgriː] ['sɪlvər] ['ɔrnəmənts] [ɔːr] [biːdz] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [neks] ,

| red | leather | high | boots | , | filigree | silver | ornaments | or | beads | about | their | necks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 红色的 | 皮革 | 高的 | 靴子 | , | 丝细工 | 银 | 装饰品 | 或者 | 珠子 | 关于 | 他们的 | 脖子 | , |

红色皮质高筒靴，脖子上戴着精致的银丝饰品或珠子，

[ænd; ənd][ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] [ə; eɪ] ['fɪlmi] [veɪl][wɪð; wɪθ] [ - ]

| and | on | their | heads | a | filmy | veil | with | [ | 146 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他们的 | 头部 | 一个 | 电影 | 面纱 | 和 | [ | - | ] |

她们头上戴着一层薄纱[146]

['fænsi] ['bɔːrdər] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] [her] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪlvər] [pɪn] ,

| fancy | border | fastened | to | the | hair | with | a | silver | pin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想要 | 边界 | 系紧 | 到 | 这 | 头发 | 和 | 一个 | 银 | 别针 | , |

精致的发饰用银发夹固定在头发上。

[ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [fɑːr] [daʊn] ['oʊvər][ðer; ðər] [ 'ʃəuldəz ] [laɪk][ə; eɪ][mɪst] .

| and | hanging | far | down | over | their | shoulders | like | a | mist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绞刑 | 远的 | 向下 | 超过 | 他们的 | 肩膀 | 喜欢 | 一个 | 薄雾 | . |

像雾一样垂在他们的肩上。

[ɪn] [ðɪs] [moʊst] [ˌpɪktʃə'resk] ['kɑːstuːm] [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ri'zembld] ['aʊər; ɑːr]['skɑːrlət][flə'mɪŋgoʊ][ɔːr][bɜːrd]

| In | this | most | picturesque | costume | they | certainly | resembled | our | scarlet | flamingo | or | bird |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 最多 | 如画 | 戏服 | 他们 | 当然 | 类似 | 我们的 | 猩红 | 火烈鸟 | 或者 | 鸟 |

- [ʌv; əv] - ['pærədaɪs] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [wʌn][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

| - | of | - | paradise | more | than | anything | else | one | could | think | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | - | 天堂 | 更多的 | 比 | 任何事物 | 别的 | 一 | 可以 | 思考 | 的 | . |

穿着这身极具观赏性的服装，他们看起来确实比我们想象中的任何其他动物都更像一只猩红的火烈鸟或天堂鸟。

[ðə; ði][men] , [tuː] , [wɜːr; wər] ['splendɪd] [ɪn][ðer; ðər] [geɪ] ['kɑːstuːmz] ; [luːs] ['traʊzərz] [laɪk][ðə; ði] ['tɝːks] ,

| The | men | , | too | , | were | splendid | in | their | gay | costumes | ; | loose | trousers | like | the | Turks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | , | 也 | , | 是 | 灿烂 | 在 | 他们的 | 同性恋 | 服装 | ; | 松动的 | 裤子 | 喜欢 | 这 | 土耳其人 | , |

男人们的装束也十分华丽，他们穿着像土耳其人一样的宽松裤子。

[wɪð; wɪθ][tɑːp] - [buːts] [ʌv; əv] [blæk] ['leðər] ; ['skɑːrlət] ['vɛsts] [em'belɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] [θred]

| with | top | - | boots | of | black | leather | ; | scarlet | vests | embellished | with | silver | thread |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 顶部 | - | 靴子 | 的 | 黑色的 | 皮革 | ; | 猩红 | 背心 | 修饰过的 | 和 | 银 | 线 |

[ænd; ənd] ['sɪlvər] ['bʌtnz] , [ænd; ənd] [waɪt] [koʊts] ,

| and | silver | buttons | , | and | white | coats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 银 | 按钮 | , | 和 | 白色的 | 外套 | , |

搭配黑色皮质高筒靴；饰有银线和银纽扣的猩红色背心；以及白色外套。

['veri] [lɔːŋ] , [riːtʃɪŋ] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [buːts] .

| very | long | , | reaching | almost | to | the | boots | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 长的 | , | 到达 | 几乎 | 到 | 这 | 靴子 | . |

非常长，几乎垂到靴子那么高。

[ðə; ði] [miːl] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði] - ( [ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['eldər][ʌv; əv][ðə; ði][zə'druːgə] ) [ænd; ənd]

| The | meal | finished | , | the | Stareshina | ( | the | presiding | elder | of | the | Zadruga | ) | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一顿饭 | 完成的 | , | 这 | - | ( | 这 | 主持 | 长老 | 的 | 这 | 扎德鲁加 | ) | 和 |

[hɪz; ɪz][waɪf] ,

| his | wife | , |
|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | , |

饭后，长老（扎德鲁加的首席长老）和他的妻子，

[ðə; ði] - ( [wɪtʃ] [miːnz] ['hoʊmˌkiːpər] ) , [ə'roʊz][ænd; ənd] [ðʌs] [geɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl][fɔːr; fər]

| the | Domatchina | ( | which | means | homekeeper | ) | , | arose | and | thus | gave | the | signal | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | ( | 哪个 | 方法 | 管家 | ) | , | 出现 | 和 | 因此 | 给予 | 这 | 信号 | 为了 |

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][ə'raɪz] .

| the | others | to | arise | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他的 | 到 | 出现 | . |

多玛奇娜（意为家庭守护者）起身，从而发出信号，让其他人也起身。

[ðoʊz] ['wɪmɪn] [huːz] [ ə'lɔtid ] [wɜːrk][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Those | women | whose | allotted | work | it | was | to | attend | to | the | clearing | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 女性 | 谁 | 分配 | 工作 | 它 | 曾是 | 到 | 出席 | 到 | 这 | 清理 | 的 | 这 |

['teɪbl] ,

| table | , |
|---|---|
| 桌子 | , |

那些被分配负责收拾餐桌的妇女们，

[bɪ'tʊk] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk] .

| betook | themselves | to | the | task | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 贝托克 | 他们自己 | 到 | 这 | 任务 | . |

他们着手处理这项任务。

[ðə; ði] - [ə'reindʒz] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rk][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [baɪ] [i:tʃ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wi:k] ,

| The | Domatchina | arranges | all | the | work | to | be | done | by | each | during | the | week | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 安排 | 全部 | 这 | 工作 | 到 | 是 | 完毕 | 经过 | 每个 | 期间 | 这 | 星期 | , |

多玛奇娜安排好每个人一周内要完成的所有工作，

[ænd; ənd][tɜ:rn] [ə'baʊt] [ɪz]['teɪkən] , [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [ - ]

| and | turn | about | is | taken | , | so | that | there | may | [ | 147 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转动 | 关于 | 是 | 已采取 | , | 所以 | 那 | 那里 | 可能 | [ | - | ] |

转身，以便可能[147]

[bi:; bi][noʊ] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] , [waɪl] [ðə; ði] - [ə'tendz] [tu:; tə][ðə; ði] ['mætərz]

| be | no | cause | for | dissatisfaction | , | while | the | Stareshina | attends | to | the | matters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不 | 原因 | 为了 | 不满 | , | 尽管 | 这 | - | 参加 | 到 | 这 | 事情 |

[ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:rm] .

| of | the | farm | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 农场 | . |

长老会处理农场事务，所以不必为此感到不满。

[ðʌs] ['hɑ:rməni] ['ɔ:lweɪz] [prɪ'veɪlz] ; [prɑ:'sperəti] [reɪn] [wer'evər] [ði:z] [kə'mjʊnəti] [ɑ:r; ər]

| Thus | harmony | always | prevails | ; | prosperity | reigns | wherever | these | Communities | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 和谐 | 总是 | 占上风 | ; | 繁荣 | 统治 | 无论 | 这些 | 社区 | 是 |

[ɪ'stæblɪʃt] , [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ɪz] ['pærəmaʊnt] .

| established | , | and | happiness | is | paramount | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 已确立的 | , | 和 | 幸福 | 是 | 派拉蒙 | . |

因此，和谐总是盛行；繁荣昌盛的地区遍布这些社区，幸福至上。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðer; ðər] [si:md] [noʊ] [ə'pærənt] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['faɪər] , [freʃ] [lɔ:gz][wɜ:r; wər] ['ædɪd] .

| Although | there | seemed | no | apparent | necessity | for | a | fire | , | fresh | logs | were | added | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 那里 | 似乎 | 不 | 明显 | 必要性 | 为了 | 一个 | 火 | , | 新鲜的 | 日志 | 是 | 额外 | . |

虽然似乎没有必要生火，但还是添加了新的木柴。

[ðə; ði][men] [brɔ:t] [aʊt][ðer; ðər][paɪps] , [dru:] [ʌp][ðə; ði] [bentʃiz] [tɔ:rd] [ðə; ði] [hɑ:rθ] [ænd; ənd]

| The | men | brought | out | their | pipes | , | drew | up | the | benches | toward | the | hearth | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 带来 | 出去 | 他们的 | 管道 | , | 画 | 向上 | 这 | 长椅 | 朝向 | 这 | 炉 | 和 |

[bɪ'gæn][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

| began | conversation | . |
|---|---|---|
| 开始 | 对话 | . |

男人们拿出烟斗，把长凳拉到壁炉旁，开始聊天。

[sʌm; səm] [brɔ:t] [ðer; ðər]['mju:zɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] ; [ðə; ði] ['wɪmɪn] [sæt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['spɪnɪŋ] [ɔ:r]

| Some | brought | their | musical | instruments | ; | the | women | sat | with | their | spinning | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 带来 | 他们的 | 音乐 | 仪器 | ; | 这 | 女性 | 卫星 | 和 | 他们的 | 旋转 | 或者 |

['soʊɪŋ] ,

| sewing | , |
|---|---|
| 缝纫 | , |

有些人带来了乐器；妇女们则坐在那里纺纱或缝纫。

[waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜ:lz]['i:v(ə)n] , [wɜ:r; wər] ['ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'læbərət] [ɪm'brɔɪdəriz] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]

| while | the | little | girls | even | , | were | occupied | with | elaborate | embroideries | for | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 小的 | 女孩们 | 甚至 | , | 是 | 占领 | 和 | 精心制作的 | 刺绣 | 为了 | 他们的 |

['tru:soʊz] ['leɪtər][ɪn][laɪf] ,

| trousseaux | later | in | life | , |
|---|---|---|---|---|
| 嫁妆 | 之后 | 在 | 生活 | , |

甚至连小女孩们都在忙着为日后的嫁妆绣制精美的刺绣。

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [bɪ'gʌn] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] .

| which | are | always | begun | in | childhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 总是 | 开始 | 在 | 童年 | . |

这些都始于童年时期。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] ['juːnəti][ænd; ənd] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] .

| There | was | great | unity | and | happiness | in | the | circle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 伟大的 | 统一 | 和 | 幸福 | 在 | 这 | 圆圈 | . |

圈子里充满了团结和快乐。

[ə'mɪd] ['læftər] , [sɔːŋ] [ænd; ənd] ['ænɪkˌdoʊts] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [pæst] ; [æz; əz][ðə; ði] ['aʊər] [əd'vænst]

| Amid | laughter | , | song | and | anecdotes | the | evening | passed | ; | as | the | hour | advanced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 笑声 | , | 歌曲 | 和 | 轶事 | 这 | 晚上 | 通过了 | ; | 作为 | 这 | 小时 | 先进的 |

[ðə; ði] - [kən'dʌktɪd] ['iːvnɪŋ] [prerz] .

| the | Stareshina | conducted | evening | prayers | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 实施 | 晚上 | 祈祷 | . |

在欢笑、歌声和轶事中，夜幕降临；随着时间的流逝，长老主持了晚祷。

[ˌgʊd'naɪt] [wʌz; wəz] [sed] [baɪ][ɔːl] ,

| Goodnight | was | said | by | all | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 晚安 | 曾是 | 说 | 经过 | 全部 | , |

大家互道晚安。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['fæməli] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] - ( [hʌt] ) [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [meɪn] ['bɪldɪŋ]

| and | each | family | betook | himself | to | his | own | vayat | ( | hut | ) | outside | the | main | building |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 家庭 | 贝托克 | 他自己 | 到 | 他的 | 自己的 | - | ( | 小屋 | ) | 外部 | 这 | 主要的 | 建筑 |

[ɔːr] - ,

| or | Koutcha | , |
|---|---|---|
| 或者 | - | , |

每个家庭都各自回到主楼或库查（Koutcha）外的瓦亚特（小屋）居住。

[wɪtʃ] [ə'loʊn] [wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrvd] [ - ]

| which | alone | was | reserved | [ | 148 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 独自的 | 曾是 | 预订的 | [ | - | ] |

仅保留[148]

[fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'mærid] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] .

| for | the | use | of | the | Stareshina | and | the | unmarried | members | of | his | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 使用 | 的 | 这 | - | 和 | 这 | 未婚 | 成员 | 的 | 他的 | 家庭 | . |

供老爷及其未婚家族成员使用。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] ,

| As | soon | as | one | of | his | family | should | marry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 一 | 的 | 他的 | 家庭 | 应该 | 结婚 | , |

一旦他家有人结婚，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['seprət] - [bɪlt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] - .

| he | would | have | a | separate | vayat | built | for | him | about | the | Koutcha | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 一个 | 分离 | - | 建造 | 为了 | 他 | 关于 | 这 | - | . |

他会在库查河畔为他建造一座单独的瓦亚特（vayat，一种供奉神灵的房屋）。

[ðə; ði]['trævəlɜ-z, 'trævlɜ-z][wɜːr; wər] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [gest] - [haʊs] , [rɪ'zɜːrvd] ['soʊlli] [fɔːr; fər] [ðæt]

| The | travelers | were | conducted | to | the | guest | - | house | , | reserved | solely | for | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 旅行者 | 是 | 实施 | 到 | 这 | 客人 | - | 房子 | , | 预订的 | 仅 | 为了 | 那 |

['pɜːrpəs] ,

| purpose | , |
|---|---|
| 目的 | , |

旅客们被带到专门为他们预留的宾馆。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [leɪ] [ænd; ənd] [tɔːkt] ['oʊvər][ðə; ði] [streɪndʒ] ['kʌstəmz]

| and | long | into | the | night | the | children | lay | and | talked | over | the | strange | customs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 长的 | 进入 | 这 | 夜晚 | 这 | 孩子们 | 躺 | 和 | 谈话 | 超过 | 这 | 奇怪的 | 海关 |

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ,

| they | had | seen | , |
|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 已见 | , |

孩子们一直躺到深夜，谈论着他们所见到的奇特习俗。

[ænd; ənd] [plaɪ] [ðer; ðər] [ 'eldəz ] [wɪð; wɪθ] ['endləs] ['kwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

| and | plied | their | elders | with | endless | questions | as | to | the | meaning | of | it | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 合拢 | 他们的 | 长者 | 和 | 无尽的 | 问题 | 作为 | 到 | 这 | 意义 | 的 | 它 | 全部 |

.

:

.

他们不断地向长辈们提出各种问题，询问这一切的意义。

" [let] [ðem; ðəm][biː; bi] ['tʃɪldrən] , [fred] , " [sed] [ hɛə ] ['rʌŋkəl] .

| " | Let | them | be | children | , | Fred | , | " | said | Herr | Runkel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 他们 | 是 | 孩子们 | , | 弗雷德 | , | " | 说 | 先生 | 伦克尔 | . |

“让他们做孩子吧，弗雷德，”伦克尔先生说。

" [wiː; wi] [brɔːt] [ðem; ðəm][ɑːn] [ðɪs] [trɪp][tuː; tə] [lɜːrn] ,

| " | We | brought | them | on | this | trip | to | learn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 带来 | 他们 | 在 | 这 | 旅行 | 到 | 学习 | , |

我们带他们来这次旅行是为了学习，

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðoʊz] [θɪŋz] [ðeɪ] [wɪʃt] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [noʊ] .

| " | and | he | explained | to | them | those | things | they | wished | so | much | to | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 解释 | 到 | 他们 | 那些 | 事物 | 他们 | 希望 | 所以 | 很多 | 到 | 知道 | . |

他向他们解释了他们非常想知道的事情。

[ðæt] [ðə; ði] [slɑːvz] ['nevər] [ə'laʊ] [ðer; ðər] [hɑːrθ] - ['faɪər][tuː; tə][daɪ] [aʊt] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [hɑːt][ðə; ði]

| That | the | Slavs | never | allow | their | hearth | - | fire | to | die | out | , | no | matter | how | hot | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 斯拉夫人 | 绝不 | 允许 | 他们的 | 炉 | - | 火 | 到 | 死 | 出去 | , | 不 | 事情 | 如何 | 热的 | 这 |

['siːz(ə)n] ,

| season | , |
|---|---|
| 季节 | , |

斯拉夫人从不让家里的炉火熄灭，无论天气多么炎热。

[fɔːr; fər][æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz] [ðeɪ] [duː] , [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]['iːvəlz] [wʊd] [bɪ'fɔːl] [ðem; ðəm] ;

| for | as | surely | as | they | do | , | all | sorts | of | evils | would | befall | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 作为 | 一定 | 作为 | 他们 | 做 | , | 全部 | 排序 | 的 | 罪恶 | 会 | 降临 | 他们 | ; |

因为他们这样做，必然会招致各种各样的灾祸；

[ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'swɜːrvɪŋ] [ˌsjuːpə'stiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

| that | is | one | of | the | unswerving | superstitions | of | the | nation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 一 | 的 | 这 | 坚定不移 | 迷信 | 的 | 这 | 国家 | . |

这是这个国家根深蒂固的迷信之一。

[ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][ðer; ðər] [hɑːrθ] [ɪz][æz; əz][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [fleɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

| The | fire | of | their | hearth | is | as | a | sacred | flame | to | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火 | 的 | 他们的 | 炉 | 是 | 作为 | 一个 | 神圣 | 火焰 | 到 | 他们 | , |

他们视炉火为神圣之火。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [tendid] [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [ziːl] , [wɪtʃ] [hɑːks]

| which | must | be | tended | and | cared | for | with | unremitting | zeal | , | which | harks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 必须 | 是 | 倾向于 | 和 | 关心 | 为了 | 和 | 不懈 | 热情 | , | 哪个 | 哈克斯 |

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [ - ]

| back | to | the | days | [ | 149 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 到 | 这 | 天 | [ | - | ] |

必须以不懈的热情去照料和呵护，这可以追溯到过去的日子[149]

[ʌv; əv]['peɪgənɪzəm] [wen] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][ðə; ði][moʊst]['seɪkrɪd] [θɪŋ] [ɪn]

| of | paganism | when | the | fire | was | looked | upon | as | the | most | sacred | thing | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 异教 | 什么时候 | 这 | 火 | 曾是 | 看起来 | 之上 | 作为 | 这 | 最多 | 神圣 | 事物 | 在 |

[ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] ,

| their | religion | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 宗教 | , |

在异教时期，火被视为他们宗教中最神圣的事物。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kept] ['evər] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] ['pleɪsɪz] ;

| and | was | kept | ever | burning | in | their | temples | and | public | places | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 保留 | 曾经 | 燃烧 | 在 | 他们的 | 寺庙 | 和 | 民众 | 地方 | ; |

并让他们的寺庙和公共场所常年燃着火；

['faɪnəli] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['kʌstəm] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['fæməli][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrθ] [ɔːr]['faɪər] ,

| finally | it | became | the | custom | for | each | family | to | have | his | own | hearth | or | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 它 | 成为 | 这 | 风俗 | 为了 | 每个 | 家庭 | 到 | 有 | 他的 | 自己的 | 炉 | 或者 | 火 | , |

最终，每个家庭都拥有自己的壁炉或火堆，这逐渐成为一种习俗。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][daɪ] [aʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]

| but | the | superstition | that | should | it | die | out | it | would | bring | all | sorts | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 迷信 | 那 | 应该 | 它 | 死 | 出去 | 它 | 会 | 带来 | 全部 | 排序 | 的 |

[.mælə'dɪkʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,

| maledictions | upon | the | household | , |
|---|---|---|---|---|
| 诅咒 | 之上 | 这 | 家庭 | , |

但人们迷信地认为，如果它消失了，就会给家庭带来各种各样的厄运。

[hæz; həz] [rɪ'meɪnd] .

| has | remained | . |
|---|---|---|
| 有 | 剩余 | . |

一直如此。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['faɪər][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]['frɪkʃ(ə)n] ( [mætʃɪz] [ʌv; əv]

| No | doubt | the | difficulty | of | obtaining | the | fire | by | means | of | friction | ( | matches | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | 这 | 困难 | 的 | 获得 | 这 | 火 | 经过 | 方法 | 的 | 摩擦 | ( | 比赛 | 的 |

[kɔːrs] ,

| course | , |
|---|---|
| 课程 | , |

毫无疑问，通过摩擦生火（当然是用火柴）是件困难的事。

['biːɪŋ] [ˌʌn'noʊn] ) [ə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kerf(ə)l] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪm] .

| being | unknown | ) | accounted | for | the | careful | preservation | of | the | flame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 未知 | ) | 已记录 | 为了 | 这 | 小心 | 保存 | 的 | 这 | 火焰 | . |

由于身份不明，火焰才得以被精心保存。

[haʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [ðə; ði] [slɑːvz] [stɪl] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kʌstəm] .

| However | it | be | , | the | Slavs | still | retain | the | ancient | custom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 是 | , | 这 | 斯拉夫人 | 仍然 | 保持 | 这 | 古老的 | 风俗 | . |

然而，斯拉夫人仍然保留着这一古老的习俗。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [haʊ] [ðə; ði] [haʊs] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ðɪs]

| He | explained | to | them | how | the | House | father | and | the | House | mother | of | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 解释 | 到 | 他们 | 如何 | 这 | 房子 | 父亲 | 和 | 这 | 房子 | 母亲 | 的 | 这 |

[greɪt] ['fæməli][ɑːr; ər] [ɪ'lektɪd] [baɪ] [voʊt] ,

| great | family | are | elected | by | vote | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 家庭 | 是 | 当选 | 经过 | 投票 | , |

他向他们解释了这个伟大家族的族长和族母是如何通过投票选举产生的。

['sɜːrvɪŋ] [ə; eɪ]['gɪv(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] ; ['sʌmtaɪmz] [wʌn] , ['sʌmtaɪmz] [mɔːr] , [æz; əz] ['kʌstəm]

| serving | a | given | number | of | years | ; | sometimes | one | , | sometimes | more | , | as | custom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 服务 | 一个 | 给定 | 数字 | 的 | 年 | ; | 有时 | 一 | , | 有时 | 更多的 | , | 作为 | 风俗 |

[ɪ'stæblɪʃɪz] ;

| establishes | ; |
|---|---|
| 建立 | ; |

服役一定年限；有时为一年，有时为多年，按习俗而定；

[bʌt; bət]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] ['eldɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [hoʊldz] [ðæt] [poʊst][ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

| but | usually | the | eldest | man | in | the | Community | holds | that | post | of | honor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 通常 | 这 | 长子 | 男人 | 在 | 这 | 社区 | 持有 | 那 | 邮政 | 的 | 荣誉 | , |

但通常情况下，社区里最年长的男性会担任这个荣誉职位。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz] [ðə; ði] [haʊs] ['mʌðər] .

| while | his | wife | is | the | House | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 妻子 | 是 | 这 | 房子 | 母亲 | . |

而他的妻子则是学院院长。

[hiː; hi] [toʊld] [ðə; ði] [lædz] [haʊ] [ðə; ði] [fɑːrm] [ɪz] [wɜːrkt] [baɪ] [iːtʃ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [zə'druːgə] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ - ]

| He | told | the | lads | how | the | farm | is | worked | by | each | member | of | the | Zadruga | under | the | supervision | and | instruction | [ | 150 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 这 | 小伙子们 | 如何 | 这 | 农场 | 是 | 工作 | 经过 | 每个 | 成员 | 的 | 这 | 扎德鲁加 | 在下面 | 这 | 监督 | 和 | 操作说明 | [ | - | ] |

他向小伙子们介绍了每个 Zadruga 成员在监督和指导下如何耕作农场[150]。

[ʌv; əv] [ðə; ði] - , [iːtʃ] [rɪ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃer] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['leɪbər] , [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,

| of | the | Stareshina | , | each | receiving | his | share | , | according | to | his | labor | , | at | the | end | of | the | season | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | - | , | 每个 | 接收 | 他的 | 分享 | , | 根据 | 到 | 他的 | 劳动 | , | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 季节 | , |

斯塔雷希纳家族的每一位成员，都会根据自己的劳动成果，在赛季结束时获得属于自己的一份。

[ðə; ði] ['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] ['biːɪŋ] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ['fɑːðər] .

| the | finances | being | in | charge | of | the | House | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 财政 | 存在 | 在 | 收费 | 的 | 这 | 房子 | 父亲 | . |

财务由众议院议长负责。

[hiː; hi] [toʊld] [ðem; ðəm] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] ,

| He | told | them | how | many | of | the | young | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 他们 | 如何 | 许多 | 的 | 这 | 年轻的 | 男人 | , |

他告诉他们有多少年轻人，

['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] ['haɪər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] [ɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [ aːts ] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['peɪntɪŋ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

| longing | for | higher | education | at | the | universities | or | in | the | arts | , | such | as | painting | , | etc | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 渴望 | 为了 | 更高 | 教育 | 在 | 这 | 大学 | 或者 | 在 | 这 | 艺术 | , | 这样的 | 作为 | 绘画 | , | ETC | . | , |

渴望在大学或艺术领域（如绘画等）接受高等教育。

[wɜːr; wər] [sent] [baɪ] [ðə; ði] [zə'druːgə] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [wɪtʃ] [ə'fɔːd] [ðə; ði] [best] [æd'væntɪdʒɪz] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ,

| were | sent | by | the | Zadruga | to | the | city | which | afforded | the | best | advantages | for | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 发送 | 经过 | 这 | 扎德鲁加 | 到 | 这 | 城市 | 哪个 | 提供 | 这 | 最好的 | 优势 | 为了 | 他们 | , |

扎德鲁加人将他们派往对他们最有利的城市。

[ðə; ði] [ɪk'spensɪz] ['biːɪŋ] [bɔːrn] [baɪ] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [fʌndz] ,

| the | expenses | being | borne | by | the | Community | funds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 开支 | 存在 | 出生 | 经过 | 这 | 社区 | 资金 | , |

费用由社区基金承担，

[ʃʊd; ʃəd] [ðer; ðər] [nɑːt] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [ menz ] ['kredɪt] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'taɪərli] ;

| should | there | not | be | sufficient | to | the | young | men's | credit | to | pay | for | it | , | entirely | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 那里 | 不是 | 是 | 充足的 | 到 | 这 | 年轻的 | 男士 | 信用 | 到 | 支付 | 为了 | 它 | , | 完全 | ; |

如果这些年轻人的信用不足以全额支付费用；

[ðɪs] ['ekstrə][sʌm; səm] ['biːɪŋ] [rɪ'peɪd] [wen] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][duː][soʊ] .

| this | extra | sum | being | repaid | when | the | students | should | be | in | position | to | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 额外的 | 和 | 存在 | 已偿还 | 什么时候 | 这 | 学生 | 应该 | 是 | 在 | 位置 | 到 | 做 | 所以 | . |

这笔额外的款项应在学生有能力偿还时偿还。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['fæsɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] , [wer] ['evri] [wʌn] [siːmd] [soʊ]

| The | children | were | fascinated | with | the | Community | , | where | every | one | seemed | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 是 | 着迷 | 和 | 这 | 社区 | , | 在哪里 | 每一个 | 一 | 似乎 | 所以 |

['hæpi] [ænd; ənd] [wel] [kɛəd] [fɔːr; fər] ;

| happy | and | well | cared | for | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 快乐的 | 和 | 出色地 | 关心 | 为了 | ; |

孩子们对这个社区着迷不已，因为那里每个人看起来都很快乐，都得到了很好的照顾；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['meni] [deɪz] ,

| and | they | begged | to | be | allowed | to | remain | many | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 乞求 | 到 | 是 | 允许 | 到 | 保持 | 许多 | 天 | , |

他们恳求允许他们多待几天，

[bʌt; bət][ hɛə ] ['mʏlər] [ri'maindid] [ðem; ðəm] [ðæt] [fraʊ] ['mʏlər] [wʊd] [biː; bi] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət]

| but | Herr | Müller | reminded | them | that | Frau | Müller | would | be | awaiting | them | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 先生 | 穆勒 | 提醒 | 他们 | 那 | 弗劳 | 穆勒 | 会 | 是 | 等待中 | 他们 | 在 |

['græts] .

| Gratz | . |
|---|---|
| 格拉茨 | . |

但穆勒先生提醒他们，穆勒夫人会在格拉茨等着他们。

" [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ə'gen] , [nɪçt] [wɑːr] , ['miːn] ['veɪtɜ] ? " [æskt] [ 'fəːdə,nænd ] . [ - ]

| " | But | we | shall | come | again | , | nicht | wahr | , | mein | Vater | ? | " | asked | Ferdinand | . | [ | 151 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我们 | 将 | 来 | 再次 | , | 尼赫特 | 哇 | , | 我的 | 父亲 | ? | " | 问 | 费迪南德 | . | [ | - | ] |

“但是我们会再来的，nicht wahr，mein Vater？”斐迪南问道。[151]

" [jes] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [suːn] ['meɪbi] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

| " | Yes | , | we | shall | come | again | , | and | soon | maybe | , | " | he | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我们 | 将 | 来 | 再次 | , | 和 | 很快 | 或许 | , | " | 他 | 回复 | . |

“是的，我们会再来的，也许很快就会来，”他回答说。

" [ænd; ənd][aɪ] , [tuː] ? " ['kwiərid] ['liːəpəjld] .

| " | And | I | , | too | ? | " | queried | Leopold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | , | 也 | ? | " | 查询 | 利奥波德 | . |

“那我呢？”利奥波德问道。

" [nætɜlɪk] .

| " | Naturlich | . |
|---|---|---|
| " | 自然 | . |

“自然。

" [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði]['pɑːrti] ['dʒɜːniːd] [θruː] [ðə; ði] [ˌsaʊθ'iːstərn] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]

| " | Off | in | the | morning | , | the | party | journeyed | through | the | southeastern | portion | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 离开 | 在 | 这 | 早晨 | , | 这 | 派对 | 旅程 | 通过 | 这 | 东南部 | 部分 | 的 |

[ˌkɑːrni'oʊlə] ,

| Carniola | , |
|---|---|
| 卡尼奥拉 | , |

“清晨出发后，一行人途经卡尼奥拉的东南部地区，

[soʊ] [rɪtʃ] [ɪn] ['maʊntnz] [ænd; ənd]['mɪnɜələz, 'mɪnrəlz] .

| so | rich | in | mountains | and | minerals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 富有的 | 在 | 山脉 | 和 | 矿物 | . |

这里山脉众多，矿产资源丰富。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ʌn'juːʒuəl] [saɪts] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [hɪr] , [tuː] ; [hjuːdʒ]['kævərnz][wɜːr; wər] ['fæʃnd]

| There | were | unusual | sights | to | be | seen | here | , | too | ; | huge | caverns | were | fashioned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 异常 | 景点 | 到 | 是 | 已见 | 这里 | , | 也 | ; | 巨大的 | 洞穴 | 是 | 造型 |

[ɪn][ðə; ði] ['rɑːks] ,

| in | the | rocks | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 岩石 | , |

这里也有一些不寻常的景象：岩石中开凿出了巨大的洞穴。

[ænd; ənd] ['grɑːtoʊz] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] [fɔr'meɪʃənz] .

| and | grottoes | of | curious | formations | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 洞穴 | 的 | 好奇的 | 阵型 | . |

以及形状奇特的洞穴。

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] ['wɪmɪn] ['meɪkɪŋ] [leɪs] , [ə; eɪ]['prɑːdʌkt][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ɪz]

| They | saw | the | peasant | women | making | lace | , | a | product | for | which | the | province | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 锯 | 这 | 农民 | 女性 | 制作 | 蕾丝 | , | 一个 | 产品 | 为了 | 哪个 | 这 | 省 | 是 |

[pər'tɪkjələrli] [feɪmd] .

| particularly | famed | . |
|---|---|---|
| 特别 | 著名的 | . |

他们看到农妇们正在制作蕾丝，蕾丝是该省的特产。

[æt; ət]['mɑːb\\ː^, 'mɑːrbjrk] , [ hɛə ] ['rʌŋkəl] [ænd; ənd] ['liːəpəjld] ['hoʊfɜˇ] [beɪd] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ðer; ðər]

| At | Marburg | , | Herr | Runkel | and | Leopold | Hofer | bade | farewell | to | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 马尔堡 | , | 先生 | 伦克尔 | 和 | 利奥波德 | 霍弗 | 巴德 | 告别 | 到 | 他们的 |

[kəm'pænjənz] ,

| companions | , |
|---|---|
| 同伴 | , |

在马尔堡，伦克尔先生和利奥波德·霍费尔向他们的同伴告别，

[ænd; ənd] ['bɔːrdɪd] [ðə; ði] [treɪn] [fɔːr; fər] [ 'inzbruk ] [wer] [ hɛə ] ['hoʊfɜˇ] [wʊd] [miːt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [sʌn]

| and | boarded | the | train | for | Innsbruck | where | Herr | Hofer | would | meet | his | young | son |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 登机 | 这 | 火车 | 为了 | 因斯布鲁克 | 在哪里 | 先生 | 霍弗 | 会 | 见面 | 他的 | 年轻的 | 儿子 |

;

;

;

然后登上前往因斯布鲁克的火车，霍费尔先生将在那里与他的幼子会面；

[waɪl] [ hɛə ] ['mʏlər] [ænd; ənd][ 'fəːdəˌnænd ] [kən'tɪnjuːd] [ɑːn] [ʌp] ['ɪntuː] ['stiriə] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['græts]

| while | Herr | Müller | and | Ferdinand | continued | on | up | into | Styria | to | the | city | of | Gratz |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 先生 | 穆勒 | 和 | 费迪南德 | 持续 | 在 | 向上 | 进入 | 施蒂里亚 | 到 | 这 | 城市 | 的 | 格拉茨 |

,

,

,

而穆勒先生和费迪南德则继续北上进入施蒂利亚州的格拉茨市。

[wer] [fraʊ] ['mʏlər] [ə'weitid] [ðem; ðəm] .

| where | Frau | Müller | awaited | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 弗劳 | 穆勒 | 等待中 | 他们 | . |

穆勒夫人在那里等着他们。

['stiriə] , [ɔːr] ['ʃtaiəˌmɑːk] , [ɪz][ə; eɪ] ['splendɪd] ['prɑːvɪns] [ - ]

| Styria | , | or | Steiermark | , | is | a | splendid | province | [ | 152 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 施蒂里亚 | , | 或者 | 施泰尔马克 | , | 是 | 一个 | 灿烂 | 省 | [ | - | ] |

施蒂里亚（或施泰尔马克）是一个美丽的省份[152]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːstriə] - [hʌŋ'geriən] ['empaɪər] , ['feɪməs] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmənz] ,

| of | the | Austria | - | Hungarian | empire | , | famous | even | in | the | time | of | the | Romans | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 奥地利 | - | 匈牙利 | 帝国 | , | 著名的 | 甚至 | 在 | 这 | 时间 | 的 | 这 | 罗马书 | , |

[fɔːr; fər][ɪts] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] [ɔːr] ,

| for | its | production | of | ore | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它是 | 生产 | 的 | 矿石 | , |

奥匈帝国的一个地区，早在罗马时代就因出产矿石而闻名。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [wɜːrld] [fɔːr; fər][ɪts]

| and | holding | to | - | day | an | important | place | in | the | commercial | world | for | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | 到 | - | 天 | 一个 | 重要的 | 地方 | 在 | 这 | 商业的 | 世界 | 为了 | 它是 |

['mɪnɜ-əlz, 'mɪnrəlz] .

| minerals | . |
|---|---|
| 矿物 | . |

如今，该国的矿产资源在商业世界中占据着重要地位。

['græts] , [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] , [ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['sɪti] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eksələnt] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [ænd; ənd][laɪz]

| Gratz | , | the | capital | , | is | a | charming | city | with | an | excellent | university | , | and | lies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格拉茨 | , | 这 | 首都 | , | 是 | 一个 | 迷人 | 城市 | 和 | 一个 | 出色的 | 大学 | , | 和 | 谎言 |

[ɑːn][ðə; ði] ['rɪvər] [muə] .

| on | the | River | Mur | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 河 | 穆尔 | . |

首府格拉茨是一座迷人的城市，拥有一所优秀的大学，坐落在穆尔河畔。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] " [lɑː] [vɪl] ['di'i'es] - [ suə ][lɑː] [ri'vjɛr] [diː]

| It | has | been | said | of | it | that | it | is | " | La | Ville | des | Grâces | sur | la | rivière | de |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 说 | 的 | 它 | 那 | 它 | 是 | " | 拉 | 维尔 | 德斯 | - | 苏尔 | 拉 | 里维埃尔 | 德 |

['læmɔr] " ( [ðə; ði] ['feɪvərd] ['sɪti] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər][ʌv; əv] [lʌv] ) ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪ] [ə'pɑːn][wɜːrdz] ,

| l'Amour | " | ( | the | favored | city | on | the | river | of | Love | ) | being | a | play | upon | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | " | ( | 这 | 受青睐 | 城市 | 在 | 这 | 河 | 的 | 爱 | ) | 存在 | 一个 | 玩 | 之上 | 字 | , |

有人说它是“La Ville des Grâces sur la rivière de l'Amour”（爱河畔的宠儿之城），这是一个文字游戏。

[ə'mʊr] ( [lʌv] ) ['biːɪŋ] [ɪn'tɜːrprətɪd] [muə] .

| amour | ( | love | ) | being | interpreted | Mur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恋情 | ( | 爱 | ) | 存在 | 翻译 | 穆尔 | . |

爱（爱情）被解释为 Mur。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] - [hɪl] , [wer] ['fɔːrmərli] [stʊd]

| Of | course | there | was | an | excursion | to | the | Castle | - | hill | , | where | formerly | stood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 那里 | 曾是 | 一个 | 短途旅行 | 到 | 这 | 城堡 | - | 爬坡道 | , | 在哪里 | 以前 | 站立 |

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kæs(ə)l] ;

| the | ancient | castle | ; |
|---|---|---|---|
| 这 | 古老的 | 城堡 | ; |

当然，行程中还包括前往城堡山的游览，那里曾经矗立着古老的城堡；

[ænd; ənd] [ hɛə ] ['mʏlər] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [tʃɑːrlz] [iː] ['ɔːrdərd]

| and | Herr | Müller | pointed | out | to | the | children | the | spot | where | Charles | II | ordered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | 穆勒 | 尖 | 出去 | 到 | 这 | 孩子们 | 这 | 点 | 在哪里 | 查尔斯 | 二 | 订购 |

['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] [feɪθ] [tuː; tə][biː; bi] [ bəːnd ] [ɪn] ['pʌblɪk] .

| twenty | thousand | books | of | the | Protestant | faith | to | be | burned | in | public | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二十 | 千 | 图书 | 的 | 这 | 新教 | 信仰 | 到 | 是 | 烧伤 | 在 | 民众 | . |

穆勒先生向孩子们指出了查理二世下令公开焚烧两万本新教书籍的地方。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - ['vɪzɪt]

| A | few | days | ' | visit |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 天 | - | 访问 |

几天的访问

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wʌns] [mɔːr] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [fɔːr; fər] [vi'enə] , [ænd; ənd] [hoʊm] .

| and | they | were | once | more | on | their | way | for | Vienna | , | and | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 一次 | 更多的 | 在 | 他们的 | 方式 | 为了 | 维也纳 | , | 和 | 家 | . |

于是他们再次踏上了前往维也纳的旅程，回到了家。

['fɜːrdɪˌnændz] [tʌŋ] [hæd; həd] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə] ['tʃætər] ,

| Ferdinand's | tongue | had | never | ceased | to | chatter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 费迪南德的 | 舌头 | 有 | 绝不 | 停止 | 到 | 喋喋不休 | , |

费迪南德的舌头从未停止过喋喋不休。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ] ['diːteɪlz] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər] ;

| there | were | so | many | interesting | details | to | report | to | the | mother | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 所以 | 许多 | 有趣的 | 细节 | 到 | 报告 | 到 | 这 | 母亲 | ; |

有很多有趣的细节需要告诉母亲；

[ænd; ənd] [wen] [vi'enə] [wʌz; wəz] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [ - ]

| and | when | Vienna | was | reached | it | did | [ | 153 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 维也纳 | 曾是 | 达到 | 它 | 做过 | [ | - | ] |

到达维也纳时，它确实[153]

[siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['nevər] [kʊd; kəd] ['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ,

| seem | as | if | the | child | never | could | settle | down | to | life | in | the | City | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 作为 | 如果 | 这 | 孩子 | 绝不 | 可以 | 定居 | 向下 | 到 | 生活 | 在 | 这 | 城市 | , |

孩子似乎始终无法适应城市生活。

['æftər] [hɪz; ɪz] ['splendɪd] ['ræmbəlz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['oʊpən] ['kʌntri] , ['wɑːndərɪŋ] [wer] [hiː; hi] [wɪld] .

| after | his | splendid | rambles | about | the | open | country | , | wandering | where | he | willed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他的 | 灿烂 | 漫谈 | 关于 | 这 | 打开 | 国家 | , | 漫游 | 在哪里 | 他 | 意志 | . |

在他精彩的乡村漫游之后，他随心所欲地四处游荡。

" ['fɑːðər] , " [hiː; hi] [rɪ'mɑːkt] , ['æftər][sʌm; səm] [deɪz] [æt; ət] [hoʊm] , " [wiː; wi][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə]

| " | Father | , | " | he | remarked | , | after | some | days | at | home | , | " | we | did | not | go | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 父亲 | , | " | 他 | 评论 | , | 后 | 一些 | 天 | 在 | 家 | , | " | 我们 | 做过 | 不是 | 去 | 到 |

[ mə'reiviə; mɔ- ] .

| Moravia | . |
|---|---|
| 摩拉维亚 | . |

“父亲，”他在家待了几天后说道，“我们没有去摩拉维亚。”

[wiː; wi] ['vɪzɪtɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['prɑːvənsəz] [ɪk'sept] [ðæt] . "

| We | visited | all | the | provinces | except | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 到访 | 全部 | 这 | 省份 | 除了 | 那 | . | " |

除了那个省份，我们把其他所有省份都去了。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , " [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wiː; wi] [ 'liŋgə ] [lɔːŋgər]

| " | Yes | , | it | is | true | , | " | replied | his | father | , | " | but | , | you | know | , | we | lingered | longer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 它 | 是 | 真的 | , | " | 回复 | 他的 | 父亲 | , | " | 但 | , | 你 | 知道 | , | 我们 | 徘徊不去 | 更长 |

[ðæn; ðən][wiː; wi] [ɪn'tendɪd] ,

| than | we | intended | , |
|---|---|---|---|
| 比 | 我们 | 故意的 | , |

“是的，没错，”他父亲回答说，“但是，你知道，我们逗留的时间比我们预想的要长。”

[ænd; ənd][ te'resɑː ][ɪz] [duː] [tuː; tə] [ə'raɪv] ['ʃɔːrtli] .

| and | Teresa | is | due | to | arrive | shortly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 特蕾莎 | 是 | 到期的 | 到 | 到达 | 不久 | . |

特蕾莎很快就要到了。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'zɜːrv] [ mə'reiviə; mɔ- ][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [veɪ'keɪʃ(ə)n] - [taɪm] .

| We | shall | have | to | reserve | Moravia | for | another | vacation | - | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 有 | 到 | 预订 | 摩拉维亚 | 为了 | 其他 | 假期 | - | 时间 | . |

我们得把莫拉维亚留到下次度假的时候再去。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][faɪnd][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ðer; ðər] ['veri] ['dɪfrənt] , [haʊ'evər] , [frʌm; frəm] [ðoʊz]

| I | think | you | will | not | find | the | customs | there | very | different | , | however | , | from | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 你 | 将要 | 不是 | 寻找 | 这 | 海关 | 那里 | 非常 | 不同的 | , | 然而 | , | 从 | 那些 |

[ʌv; əv][ bəu'hiːmiə ] . [ [wʌn] ]

| of | Bohemia | . | [ | 1 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 波西米亚 | . | [ | 1 | ] |

但我认为，那里的风俗习惯与波西米亚的风俗习惯不会有太大不同。[1]

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði]['eɪnʃənt]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ mə'reiviə; mɔ- ]

| But | I | should | like | to | have | you | see | Olmutz | , | the | ancient | capital | of | Moravia |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 有 | 你 | 看 | 奥尔穆茨 | , | 这 | 古老的 | 首都 | 的 | 摩拉维亚 |

,

,

,

但我很想带你去看看奥尔穆茨，摩拉维亚的古都。

[wer] ['aʊər; ɑːr]['empərər][frɑːnts] - ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][wʌz; wəz][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [kɪŋ] .

| where | our | emperor | Franz | - | Joseph | was | proclaimed | king | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我们的 | 皇帝 | 弗朗茨 | - | 约瑟夫 | 曾是 | 宣布 | 国王 | . |

我们的皇帝弗朗茨·约瑟夫在那里被拥立为国王。

" ['fʊtnoʊt] : [ [wʌn] ]

| " | FOOTNOTE | : | [ | 1 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 脚注 | : | [ | 1 | ] |

脚注：[1]

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][boʊ'hiːmiən]['kʌz(ə)n] . [ - ]

| Our | Little | Bohemian | Cousin | . | [ | 154 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 小的 | 波西米亚 | 表哥 | . | [ | - | ] |

我们的小波西米亚表妹。[154]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

| CHAPTER | XI |
|---|---|
| 章 | 十一 |

第十一章

[vi'enə]

**VIENNA**

维也纳

维也纳

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ te'resɑː ]['rʌŋkəl] ['bɪzi] [deɪz] ['fɑːloʊd] ; ['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði]['preɪtər] ,

| With | the | arrival | of | Teresa | Runkel | busy | days | followed | ; | visits | to | the | Prater | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 到达 | 的 | 特蕾莎 | 伦克尔 | 忙碌的 | 天 | 随后 | ; | 访问 | 到 | 这 | 普拉特 | , |

特蕾莎·伦克尔抵达后，接下来的日子十分忙碌；她去了普拉特游乐园，

[wɪtʃ] ['empərər]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][iː][hæd; həd]['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pleɪgraʊnd]

| which | Emperor | Joseph | II | had | dedicated | to | the | public | for | a | playground |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 皇帝 | 约瑟夫 | 二 | 有 | 投入的 | 到 | 这 | 民众 | 为了 | 一个 | 操场 |

[ænd; ənd][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][pɑːrk] ;

| and | recreation | park | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 娱乐 | 公园 | ; |

约瑟夫二世皇帝曾将这片土地献给公众，用作游乐场和休闲公园；

[tuː; tə][ðə; ði]['kæpjuːtʃɪn] [tʃɜːrtʃ] ,

| to | the | Capuchin | Church | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 卷尾猴 | 教会 | , |

致嘉布遣会

[wer] [laɪ][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['fæməliz] [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv] [mə'θaɪəs] [aɪ][ɪn]

| where | lie | the | remains | of | the | imperial | families | from | the | time | of | Matthias | I | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 说谎 | 这 | 遗迹 | 的 | 这 | 帝国 | 家庭 | 从 | 这 | 时间 | 的 | 马蒂亚斯 | 我 | 在 |

- ,

| 1619 | , |
|---|---|
| - | , |

这里安葬着自1619年马蒂亚斯一世时期以来的皇室家族成员的遗骸。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [ɪl] - [stɑːrd] [duːk] [ʌv; əv] [raɪkstɑːt] ( [leɪglɑn] ) , [ðə; ði]['oʊnli] [sʌn] [ʌv; əv]

| and | where | the | ill | - | starred | Duke | of | Reichstadt | ( | L'Aiglon | ) | , | the | only | son | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 这 | 患病的 | - | 星形 | 公爵 | 的 | 赖希施塔特 | ( | 小鹰 | ) | , | 这 | 仅有的 | 儿子 | 的 |

[nə'poʊliən] [ʌv; əv] [fræns] ,

| Napoleon | of | France | , |
|---|---|---|---|
| 拿破仑 | 的 | 法国 | , |

还有命运多舛的赖希施塔特公爵（小鹰），他是法国拿破仑的独子，

[laɪz] ['berid] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['kɪnzfəʊk] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪm'pɪriəl] ['mʌðər] , [mə'riː] ['luːɪs] .

| lies | buried | among | his | kinsfolks | , | as | well | as | his | imperial | mother | , | Marie | Louise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谎言 | 埋葬 | 之中 | 他的 | 亲戚 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 他的 | 帝国 | 母亲 | , | 玛丽 | 路易丝 | . |

他与他的亲属以及他的母亲，皇室成员玛丽·路易丝，一同安葬于此。

[ænd; ənd] , [best] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv]['læksənbɜːrg]

| And | , | best | of | all | , | there | was | the | excursion | to | the | Castle | of | Laxenburg |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 最好的 | 的 | 全部 | , | 那里 | 曾是 | 这 | 短途旅行 | 到 | 这 | 城堡 | 的 | 拉克森堡 |

[dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [vi'enə] ,

| just | outside | Vienna | , |
|---|---|---|---|
| 只是 | 外部 | 维也纳 | , |

最棒的是，我们还去了维也纳郊外的拉克斯堡城堡游览。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['ʃætəuz] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['aɪlənd] ,

| one | of | the | imperial | chateaux | , | standing | in | the | midst | of | a | miniature | island | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 帝国 | 城堡 | , | 常设 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 一个 | 微型 | 岛 | , |

其中一座皇家城堡，矗立在一座微型岛屿的中央，

[wɪtʃ] [ɪz] [riːtʃt] [baɪ][ə; eɪ]['taɪni] ['feri] [boʊt] , [kwaɪt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ - ]

| which | is | reached | by | a | tiny | ferry | boat | , | quite | as | though | it | [ | 155 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 达到 | 经过 | 一个 | 微小的 | 渡船 | 船 | , | 相当 | 作为 | 尽管 | 它 | [ | - | ] |

乘坐小型渡船即可到达，就像[155]

[wɜːr; wər][sʌm; səm] ['eɪnʃənt] ['fjuːd(ə)l]['kæs(ə)l][wɪð; wɪθ][ɪts] [moʊt] , ['maɪnəs][ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] [ænd; ənd]

| were | some | ancient | feudal | castle | with | its | moat | , | minus | the | drawbridge | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一些 | 古老的 | 封建 | 城堡 | 和 | 它是 | 护城河 | , | 减 | 这 | 吊桥 | 和 |

[pɔːrt'kʌlɪs] .

| portcullis | . |
|---|---|
| 吊闸 | . |

那是一座古老的封建城堡，有护城河，但没有吊桥和闸门。

[hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fraɪt(ə)nd] ['nɪrli] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sensɪz] [waɪl] [in'spektɪŋ] [ðə; ði] ['dʌndʒənz]

| Here | they | were | frightened | nearly | out | of | their | senses | while | inspecting | the | dungeons |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 他们 | 是 | 害怕 | 几乎 | 出去 | 的 | 他们的 | 感官 | 尽管 | 检查 | 这 | 地下城 |

,

,

,

他们在检查地牢时几乎吓得魂飞魄散。

[æt; ət] ['hɪrɪŋ] [æn; ən] [ɔː'tɑːmətən] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ʃeɪk] [ɪts] ['kʌmbərsəm] ['fetərz] [æz; əz]

| at | hearing | an | automaton | chained | to | the | wall | shake | its | cumbersome | fetters | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 听力 | 一个 | 自动机 | 连锁 | 到 | 这 | 墙 | 摇 | 它是 | 笨重 | 镣铐 | 作为 |

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][sʌm; səm]['prɪz(ə)nər] ['lɪvɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

| if | he | were | some | prisoner | living | out | his | days | in | the | hopelessness | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 是 | 一些 | 囚犯 | 活的 | 出去 | 他的 | 天 | 在 | 这 | 绝望 | 的 | 这 |

['dʌndʒən] .

| dungeon | . |
|---|---|
| 地牢 | . |

听到被锁链拴在墙上的自动人偶摇晃着笨重的镣铐，仿佛自己是某个在地牢里绝望地度过余生的囚犯。

[bʌt; bət] [ hɛə ] ['mʏlər] ['kwaiətid] [ðə; ði] [ə'lɑ:mz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] [baɪ] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] ['plezntri]

| But | Herr | Müller | quieted | the | alarms | of | the | young | girl | by | explaining | the | pleasantry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 先生 | 穆勒 | 安静 | 这 | 警报 | 的 | 这 | 年轻的 | 女孩 | 经过 | 解释 | 这 | 玩笑 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] [kʌ'stoʊdiən] ,

| of | the | custodian | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 保管人 | , |

但穆勒先生向这位小女孩解释了管理员的友善之处，平息了她的惊慌。

[hu:] ['gɪvz] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [θrilz] , [wɪtʃ] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] ['ri:əli] [kʌm] [fɔ:r; fər] , [æz; əz] [hi:; hi] [sez] .

| who | gives | his | visitors | thrills | , | which | is | what | they | really | come | for | , | as | he | says | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 给予 | 他的 | 访客 | 刺激 | , | 哪个 | 是 | 什么 | 他们 | 真的 | 来 | 为了 | , | 作为 | 他 | 说道 | . |

他给访客带来刺激，而这正是他们真正想要的，正如他所说。

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [hɪr] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [aɪs] - ['kɑ:rnɪv(ə)l] , [ te'resɑ: ] , " [sed] [ 'fə:də,nænd ] ,

| " | I | wish | you | could | be | here | for | the | ice | - | carnival | , | Teresa | , | " | said | Ferdinand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 你 | 可以 | 是 | 这里 | 为了 | 这 | 冰 | - | 狂欢 | , | 特蕾莎 | , | " | 说 | 费迪南德 | , |

“特蕾莎，我真希望你能来这里参加冰上嘉年华，”费迪南德说。

['æftər] [wʌn] ['bɪzi] ['deɪz] [saɪt] - ['si:ɪŋ] .

| after | one | busy | day's | sight | - | seeing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一 | 忙碌的 | 天 | 视线 | - | 看到 | . |

经过一天的忙碌观光之后。

" [its] ['wʌndərf(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [leɪk] [ɔ:l] [lɪt] [ʌp] [baɪ] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [ænd; ənd] ['læntərnz] ,

| " | It's | wonderful | , | with | the | lake | all | lit | up | by | electric | lights | and | lanterns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 精彩的 | , | 和 | 这 | 湖 | 全部 | 点燃 | 向上 | 经过 | 电的 | 灯 | 和 | 灯笼 | , |

“太美了，湖面上灯火通明，灯笼闪烁。”

[ænd; ənd] ['taɪni] [bʊθs] ['dɑ:tɪd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['skeɪtərz] [ɪn] [ðer; ðər] [ fə:z ] [ænd; ənd]

| and | tiny | booths | dotted | here | and | there | , | and | skaters | in | their | furs | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 微小的 | 展位 | 虚线 | 这里 | 和 | 那里 | , | 和 | 滑冰者 | 在 | 他们的 | 毛皮 | 和 |

[geɪ] [gaʊnz] .

| gay | gowns | . |
|---|---|---|
| 同性恋 | 礼服 | . |

零星散布着一些小摊位，还有穿着皮草和华丽礼服的滑冰者。

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [kʌm] [æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] ? "

| Can't | you | manage | to | come | at | Christmas | time | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 你 | 管理 | 到 | 来 | 在 | 圣诞节 | 时间 | ? | " |

圣诞节期间您能来吗?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tu:; tə] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

| " | I | should | love | to | , | " | she | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 爱 | 到 | , | " | 她 | 回复 | . |

“我很乐意，”她回答说。

" [aɪl] [raɪt] [ænd; ənd] [æsk] ['brʌðər] [frɑ:nts] [ɪf] [aɪ] [meɪ] . " [ - ]

| " | I'll | write | and | ask | brother | Franz | if | I | may | . | " | [ | 156 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 写 | 和 | 问 | 兄弟 | 弗朗茨 | 如果 | 我 | 可能 | . | " | [ | - | ] |

“我会写信问问弗朗茨哥哥是否可以。”[156]

" [ænd; ənd] ['meɪbi] ['mʌðər] [wɪl] [let] [ˌju: 'es] [goʊ] [tu:; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæskt] [bɔ:lz] , " [ðə; ði] [læd]

| " | And | maybe | mother | will | let | us | go | to | one | of | the | masked | balls | , | " | the | lad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 或许 | 母亲 | 将要 | 让 | 我们 | 去 | 到 | 一 | 的 | 这 | 戴面具 | 球 | , | " | 这 | 小伙子 |

[sed] ,

| said | , |
|---|---|
| 说 | , |

“也许妈妈会让我们去参加化装舞会，”男孩说。

[hæf] ['hezəˌteɪtɪŋli] , [fɔ:r; fər] [hi:; hi] [nu:] [ðɪs] [wʊd] , [ɪn'di:d] , [bi:; bi] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] .

| half | hesitatingly | , | for | he | knew | this | would | , | indeed | , | be | a | privilege | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 犹豫地 | , | 为了 | 他 | 知道 | 这 | 会 | , | 的确 | , | 是 | 一个 | 特权 | . |

他有些犹豫，因为他知道这确实是一种荣幸。

" ['skersli] [jet] , [ 'fə:də,nænd ] ; ['tʃɪldrən] [du:][nɑ:t] [ə'tend] [bɔ:lz] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['kaʊntləs]

| " | Scarcely | yet | , | Ferdinand | ; | children | do | not | attend | balls | ; | but | there | are | countless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 几乎 | 然而 | , | 费迪南德 | ; | 孩子们 | 做 | 不是 | 出席 | 球 | ; | 但 | 那里 | 是 | 无数 |

['ʌðər] [fe'stɪvɪti:z] [fɔ:r; fər] ['tʃɪldrən] ,

| other | festivities | for | children | , |
|---|---|---|---|---|
| 其他 | 庆祝活动 | 为了 | 孩子们 | , |

“还远着呢，费迪南德；孩子们不参加舞会；但还有数不胜数的其他儿童庆祝活动，

[wɪtʃ] [wʊd] [dɪ'laɪt] [ te'resɑ: ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mæskt] [bɔ:l][æt; ət] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]

| which | would | delight | Teresa | much | more | than | a | masked | ball | at | which | she | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 会 | 喜 | 特蕾莎 | 很多 | 更多的 | 比 | 一个 | 戴面具 | 球 | 在 | 哪个 | 她 | 可以 |

[bʌt; bət] [lʊk] [ɑ:n] .

| but | look | on | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 看 | 在 | . |

这会让特蕾莎高兴得多，远胜过她只能在一旁观看的化装舞会。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɑ:r] ['betər] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][pɑ:r'tɪsɪpənt] , ['iznt][ˌaɪ 'ti:] , [maɪ] [dɪr] ? "

| It | is | far | better | to | be | a | participant | , | isn't | it | , | my | dear | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 远的 | 更好的 | 到 | 是 | 一个 | 参与者 | , | 不是 | 它 | , | 我的 | 亲爱的 | ? | " |

参与其中远比袖手旁观要好得多，不是吗，亲爱的?

" [oʊ] , [mʌtʃ] , " ['ænsər] [ðə; ði][tʃaɪld] , [pə'laɪtli] .

| " | Oh | , | much | , | " | answered | the | child | , | politely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 很多 | , | " | 回答 | 这 | 孩子 | , | 礼貌地 | . |

“哦，很多，”孩子礼貌地回答道。

[ˌnevərðə'les] , [ʃi:; ʃi][dɪd] [wɪʃ] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [si:] [ðə; ði][bɔ:l] .

| Nevertheless | , | she | did | wish | she | might | see | the | ball | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 她 | 做过 | 希望 | 她 | 可能 | 看 | 这 | 球 | . |

然而，她还是希望能够看到那个球。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['leɪtər][ 'fə:də,nænd ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [droʊv] [ðə; ði] ['ɔ:striən] [gɜ:rl][tu:; tə][ðə; ði]

| A | few | days | later | Ferdinand | and | his | mother | drove | the | Austrian | girl | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 天 | 之后 | 费迪南德 | 和 | 他的 | 母亲 | 驾驶 | 这 | 奥地利 | 女孩 | 到 | 这 |

['reɪlroʊd] ['steɪʃ(ə)n] ,

| railroad | station | , |
|---|---|---|
| 铁路 | 车站 | , |

几天后，费迪南德和他的母亲开车送那位奥地利女孩去了火车站。

[wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][met][baɪ][ðə; ði]['sɪstər] [hu:] [wʊd] [kən'dʌkt] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['ʌðər] [tu:; tə][ðə; ði]

| where | she | was | met | by | the | Sister | who | would | conduct | her | and | others | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 曾是 | 遇见 | 经过 | 这 | 姐姐 | WHO | 会 | 执行 | 她 | 和 | 其他的 | 到 | 这 |

['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] .

| Convent | . |
|---|---|
| 修道院 | . |

在那里，她遇到了那位将带领她和其他人前往修道院的修女。

[æt; ət][ðə; ði] [kən'dʌktərz] [kɔ:l] " - !

| At | the | conductor's | call | " | Einsteigen | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 指挥家的 | 称呼 | " | - | ! |

指挥喊道：“开始！”

" [ðə; ði] [ dɔ:z ] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [wɜ:r; wər] ['fɑ:sənd] , [ænd; ənd][ 'fə:də,nænd ] [weɪvd] [ˌfer'wel] [tu:; tə]

| " | the | doors | of | the | train | were | fastened | , | and | Ferdinand | waved | farewell | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 门 | 的 | 这 | 火车 | 是 | 系紧 | , | 和 | 费迪南德 | 挥手 | 告别 | 到 |

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [frend] , [θru:] [ - ]

| his | little | friend | , | through | [ | 157 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 小的 | 朋友 | , | 通过 | [ | - | ] |

“火车的门关上了，费迪南德向他的小朋友挥手告别，[157]

[huːz] ['tʃaɪldɪʃ] [hed] [flæʃt] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['meri] [juːl] - [taɪd][tuː; tə] [kʌm] ,

| whose | childish | head | flashed | visions | of | a | merry | Yule | - | tide | to | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 幼稚 | 头 | 闪光灯 | 愿景 | 的 | 一个 | 欢乐 | 圣诞节 | - | 潮 | 到 | 来 | , |

他稚嫩的脑袋里闪过对即将到来的欢乐圣诞节的憧憬，

[pæst] [ɪn][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] , [wɪð; wɪθ]['dænsəz, 'dænsɪz][ænd; ənd] ['pɑːrtiz] , [ænd; ənd]

| passed | in | the | home | of | her | friends | , | with | dances | and | parties | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过了 | 在 | 这 | 家 | 的 | 她 | 朋友们 | , | 和 | 舞蹈 | 和 | 各方 | , | 和 |

['skeɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['endləs] ['merimənt] .

| skating | and | endless | merriment | . |
|---|---|---|---|---|
| 溜冰 | 和 | 无尽的 | 欢乐 | . |

她在朋友家中度过了余生，有舞会、派对、滑冰和无尽的欢乐。

[ðə; ði] [end]

| THE | END |
|---|---|
| 这 | 结尾 |

剧终

[ [ə; eɪ] - [wʌn] ]

| [ | A | - | 1 | ] |
|---|---|---|---|---|
| [ | 一个 | - | 1 | ] |

[A-1]

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːrn(ə)l] [bʊks]

| THE | LITTLE | COLONEL | BOOKS |
|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 上校 | 图书 |

小上校系列丛书

( [treɪd] [mɑːrk] )

| ( | Trade | Mark | ) |
|---|---|---|---|
| ( | 贸易 | 标记 | ) |

（商标）

[baɪ] ['æni] ['fɛloʊz] [ 'dʒɔnstən ]

| By | ANNIE | FELLOWS | JOHNSTON |
|---|---|---|---|
| 经过 | 安妮 | 伙伴们 | 约翰斯顿 |

作者：安妮·费洛斯·约翰斯顿

[iːtʃ] [wʌn]['vɑːl] . , [lɑːrdʒ] 12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [pər]['vɑːl] . $1 . -

| Each | 1 | vol | . | , | large | 12mo | , | cloth | , | illustrated | , | per | vol | . | $1 | . | 50 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 1 | 卷 | . | , | 大的 | 12mo | , | 布 | , | 插图 | , | 每 | 卷 | . | $1 | . | - |

每册1册，大开本12开，精装，带插图，每册1.50美元

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːrn(ə)l] ['stɔːriz]

| THE | LITTLE | COLONEL | STORIES |
|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 上校 | 故事 |

小上校的故事

( [treɪd] [mɑːrk] )

| ( | Trade | Mark | ) |
|---|---|---|---|
| ( | 贸易 | 标记 | ) |

（商标）

['biːɪŋ] [θriː] " ['lɪt(ə)l] ['kɜːrn(ə)l] " ['stɔːriz] [ɪn][ðə; ði]['koʊzi]['kɔːrnər] ['sɪriːz] , " [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːrn(ə)l] , "

| Being | three | " | Little | Colonel | " | stories | in | the | Cosy | Corner | Series | , | " | The | Little | Colonel | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 三 | " | 小的 | 上校 | " | 故事 | 在 | 这 | 舒适 | 角落 | 系列 | , | " | 这 | 小的 | 上校 | , | " |

作为“温馨角落系列”中的三个“小上校”故事之一，“小上校”

" [tuː] ['lɪt(ə)l] [naɪts] [ʌv; əv] [kən'tʌki] , " [ænd; ənd] " [ðə; ði]['dʒaɪənt] ['sɪzərz] , " [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
**" Two Little Knights of Kentucky , " and " The Giant Scissors , " in a single**
" 二 小的 骑士 的 肯塔基州 , " 和 " 这 巨大的 剪刀 , " 在 一个 单身的
['vɑːljəm] .
**volume .**
体积 .

《肯塔基州的两个小骑士》和《巨型剪刀》合为一册。

---

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːnəlz] [haʊs] ['pɑːrti]
**THE LITTLE COLONEL'S HOUSE PARTY**
这 小的 上校的 房子 派对

小上校的家庭聚会

---

( [treɪd] [mɑːrk] )
**( Trade Mark )**
( 贸易 标记 )

（商标）

---

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːnəlz] ['hɑːlədeɪz]
**THE LITTLE COLONEL'S HOLIDAYS**
这 小的 上校的 假期

小上校的假期

---

( [treɪd] [mɑːrk] )
**( Trade Mark )**
( 贸易 标记 )

（商标）

---

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːnəlz] ['hɪroʊ]
**THE LITTLE COLONEL'S HERO**
这 小的 上校的 英雄

小上校的英雄

---

( [treɪd] [mɑːrk] )
**( Trade Mark )**
( 贸易 标记 )

（商标）

---

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːrn(ə)l] [æt; ət] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl]
**THE LITTLE COLONEL AT BOARDING - SCHOOL**
这 小的 上校 在 登机 - 学校

寄宿学校的小上校

---

( [treɪd] [mɑːrk] )
**( Trade Mark )**
( 贸易 标记 )

（商标）

---

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːrn(ə)l] [ɪn] [ˌærɪ'zoʊnə]
**THE LITTLE COLONEL IN ARIZONA**
这 小的 上校 在 亚利桑那

亚利桑那的小上校

---

( [treɪd] [mɑːrk] )
**( Trade Mark )**
( 贸易 标记 )

（商标）

---

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːnəlz] ['krɪsməs] [veɪ'keɪʃ(ə)n]
**THE LITTLE COLONEL'S CHRISTMAS VACATION**
这 小的 上校的 圣诞节 假期

小上校的圣诞假期

( [treɪd] [mɑːrk] )
**( Trade Mark )**
( 贸易 标记 )

（商标）

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːrn(ə)l] , [meɪd] [ʌv; əv] ['ɑːnər]
**THE LITTLE COLONEL , MAID OF HONOR**
这 小的 上校 , 女佣 的 荣誉

小上校，伴娘

( [treɪd] [mɑːrk] )
**( Trade Mark )**
( 贸易 标记 )

（商标）

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːnəlz] [naɪt] [kʌmz] ['raɪdɪŋ]
**THE LITTLE COLONEL'S KNIGHT COMES RIDING**
这 小的 上校的 骑士 来 骑术

小上校的骑士骑马而来

( [treɪd] [mɑːrk] )
**( Trade Mark )**
( 贸易 标记 )

（商标）

['meri] [wer] :
**MARY WARE :**
玛丽 仓库 :

玛丽·韦尔：

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːnəlz] [tʃʌm]
**THE LITTLE COLONEL'S CHUM**
这 小的 上校的 密友

小上校的朋友

( [treɪd] [mɑːrk] )
**( Trade Mark )**
( 贸易 标记 )

（商标）

['meri] [wer] [ɪn] ['teksəs]
**MARY WARE IN TEXAS**
玛丽 仓库 在 德克萨斯州

德克萨斯州的玛丽·韦尔

['meri] [wɛrz] ['prɑːmɪst] [lænd]
**MARY WARE'S PROMISED LAND**
玛丽 商品 承诺 土地

玛丽·韦尔的应许之地

[ðiːz] - ['vɑːljəmz] , [bɑːkst] [æz; əz] [ə; eɪ] [set] , $18 . - .
**These 12 volumes , boxed as a set , $18 . 00 .**
这些 - 卷 , 盒装 作为 一个 放 , $18 . - .

这 12 卷书装在一个盒子里，售价 18.00 美元。

[ [ə; eɪ] - [ˌtuːˈtuː] ]
**[ A - 2 ]**
[ 一个 - 2 ]

[A-2]

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːrn(ə)l]
**THE LITTLE COLONEL**
这 小的 上校

小上校

( [treɪd] [mɑːrk] )
**( Trade Mark )**
( 贸易 标记 )

（商标）

[tuː] ['lɪt(ə)l] [naɪts] [ʌv; əv] [kən'tʌki]
**TWO LITTLE KNIGHTS OF KENTUCKY**
二 小的 骑士 的 肯塔基州

肯塔基州的两位小骑士

[ðə; ði]['dʒaɪənt] ['sɪzərz]
**THE GIANT SCISSORS**
这 巨大的 剪刀

巨型剪刀

[bɪg] ['brʌðər]
**BIG BROTHER**
大的 兄弟

老大哥

['speʃ(ə)l] ['hɑːlədeɪ] [ɪ'dɪʃnz]
**Special Holiday Editions**
特别的 假期 版本

特别假日版

[iːtʃ] [wʌn] ['vɑːljəm] , [klɔːθ] ['dekəreɪtɪv] , [smɔːl] ['kwɔːrtoʊ] , $1 . -
**Each one volume , cloth decorative , small quarto , $1 . 25**
每个 一 体积 , 布 装饰性的 , 小的 四开本 , $1 . -

每册，布面精装，小四开本，1.25美元

[nuː] [pleɪts] , ['hænsəmli] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [eɪt] [fʊl] - [peɪdʒ] ['drɔɪŋz] [ɪn] ['kʌlər] , [ænd; ənd]
**New plates , handsomely illustrated with eight full - page drawings in color , and**
新的 盘子 , 英俊地 插图 和 八 满的 - 页 图画 在 颜色 , 和
['meni] ['mɑːrdʒɪn(ə)l] [sketʃiz] .
**many marginal sketches .**
许多 边缘 草图 .

全新插图，配有八幅全页彩色插图和许多边注草图，非常精美。

[ɪn] [ðə; ði] ['dezərt] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] : [ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv] ['kæmlˌbæk] ['maʊnt(ə)n] .
**IN THE DESERT OF WAITING : The Legend of Camelback Mountain .**
在 这 沙漠 的 等待 : 这 传奇 的 驼峰 山 .

在等待的沙漠中：驼峰山的传说。

[ðə; ði] [θriː] ['wiːvəz] : [ə; eɪ] ['feri] [teɪl] [fɔːr; fər] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər]
**THE THREE WEAVERS : A Fairy Tale for Fathers and Mothers as Well as for**
这 三 织工 : 一个 仙女 故事 为了 父亲们 和 母亲们 作为 出色地 作为 为了
[ðer; ðər] ['dɔtɚz] .
**Their Daughters .**
他们的 女儿们 .

三个织布工：献给父亲、母亲以及女儿们的童话故事。

['kiːpɪŋ] [trɪst]
**KEEPING TRYST**
保持 幽会

保持幽会

[ðə; ði] ['ledʒənd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [hɑːrt]
**THE LEGEND OF THE BLEEDING HEART**
这 传奇 的 这 出血 心

《滴血之心》的传说

[ðə; ði] ['reskju:] [ʌv; əv] ['prɪnses] ['wɪnsəm] :

| THE | RESCUE | OF | PRINCESS | WINSOME | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 救援 | 的 | 公主 | 迷人的 | : |

营救温莎公主:

[ə; eɪ] ['feri] [pleɪ] [fɔ:r; fər][oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] .

| A | Fairy | Play | for | Old | and | Young | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 仙女 | 玩 | 为了 | 老的 | 和 | 年轻的 | . |

一部老少咸宜的童话剧。

[ðə; ði] ['dʒɛstɚz] [sɔ:rd]

| THE | JESTER'S | SWORD |
|---|---|---|
| 这 | 小丑的 | 剑 |

小丑之剑

[i:tʃ] [wʌn] ['vɑ:ljəm] , [tɔ:l] 16mo , [klɔ:θ] ['dekəreɪtɪv] $0 . -

| Each | one | volume | , | tall | 16mo | , | cloth | decorative | $0 | . | 50 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 一 | 体积 | , | 高的 | 16mo | , | 布 | 装饰性的 | $0 | . | - |

每册，高16个月，布面装饰，0.50美元

['peɪpər] ['bɔrdz] . -

| Paper | boards | . | 35 |
|---|---|---|---|
| 纸 | 板 | . | - |

纸板 .35

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['kɑ:nstənt] [dɪ'mænd] [fɔ:r; fər] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn] ['seprət] [fɔ:rm][ʌv; əv] [ði:z]

| There | has | been | a | constant | demand | for | publication | in | separate | form | of | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 一个 | 持续的 | 要求 | 为了 | 发布 | 在 | 分离 | 形式 | 的 | 这些 |

[sɪks] ['stɔ:riz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ə'rɪdʒənəli] [ɪn'klu:dɪd] [ɪn][sɪks][ʌv; əv][ðə; ði] " ['lɪt(ə)l] ['kɜ:rn(ə)l] " [bʊks] .

| six | stories | which | were | originally | included | in | six | of | the | " | Little | Colonel | " | books | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 六 | 故事 | 哪个 | 是 | 起初 | 包括 | 在 | 六 | 的 | 这 | " | 小的 | 上校 | " | 图书 | . |

一直以来，人们都希望将这六个故事单独出版，而这些故事最初收录在六本“小上校”系列丛书中。

['dʒoʊəl] : [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] ['gæləˌli] :

| JOEL | : | A | BOY | OF | GALILEE | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔尔 | : | 一个 | 男生 | 的 | 加利利 | : |

约珥：加利利的男孩:

[baɪ] ['æni] ['fɛloʊz] [ 'dʒɔnstən ] .

| By | Annie | Fellows | Johnston | . |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 安妮 | 研究员 | 约翰斯顿 | . |

作者：安妮·费洛斯·约翰斯顿。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][el] . [dʒeɪ] . ['bridʒmən] .

| Illustrated | by | L | . | J | . | Bridgman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 插图 | 经过 | L | . | J | . | 布里奇曼 | . |

由 LJ Bridgman 绘制插图。

[nu:] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪ'dɪʃn] , ['ju:nɪfɔ:rm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜ:rn(ə)l] [bʊks] , [wʌn]['vɑ:l] . , [lɑ:rdʒ] 12mo ,

| New | illustrated | edition | , | uniform | with | the | Little | Colonel | Books | , | 1 | vol | . | , | large | 12mo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | 插图 | 版 | , | 制服 | 和 | 这 | 小的 | 上校 | 图书 | , | 1 | 卷 | . | , | 大的 | 12mo | , |

[klɔ:θ] ['dekəreɪtɪv] $1 . -

| cloth | decorative | $1 | . | 50 |
|---|---|---|---|---|
| 布 | 装饰性的 | $1 | . | - |

全新插图版，与“小上校”系列图书风格一致，1卷，大开本12开，布面精装，售价1.50美元。

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [kraɪst] , [wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔθɚz] [best] - [noʊn] [bʊks]

| A | story | of | the | time | of | Christ | , | which | is | one | of | the | author's | best | - | known | books |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 故事 | 的 | 这 | 时间 | 的 | 基督 | , | 哪个 | 是 | 一 | 的 | 这 | 作者的 | 最好的 | - | 已知 | 图书 |

.

:

.

这是一部讲述基督时代的故事，也是作者最著名的作品之一。

[ [ə; eɪ] - [θriː] ]
**[ A - 3 ]**
[ 一个 - 3 ]

[A-3]

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːrn(ə)l] [gʊd] [taɪmz] [bʊk]
**THE LITTLE COLONEL GOOD TIMES BOOK**
这 小的 上校 好的 时代 书

小上校的美好时光书

['juːnɪfɔːrm][ɪn][saɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kɜːrn(ə)l] ['sɪriːz] $1 . -
**Uniform in size with the Little Colonel Series $1 . 50**
制服 在 尺寸 和 这 小的 上校 系列 $1 . -

尺码统一，与小上校系列 1.50 美元

[baʊnd] [ɪn] [waɪt] [kɪd] ( [mə'rɑːkoʊ] ) [ænd; ənd][goʊld][θriː] . -
**Bound in white kid ( morocco ) and gold 3 . 00**
边界 在 白色的 孩子 ( 摩洛哥 ) 和 金子 3 . -

白色羊皮（摩洛哥皮）精装，金色封面，3.00

['kʌvər] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd] [ dekə'reiʃəns ] [baɪ]['piːtər] - .
**Cover design and decorations by Peter Verberg .**
覆盖 设计 和 装饰 经过 彼得 - .

封面设计和装饰由彼得·弗伯格完成。

['pʌblɪʃt] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] ['meni] [in'kwaiəriz][frʌm; frəm] ['riːdɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kɜːrn(ə)l] [bʊks]
**Published in response to many inquiries from readers of the Little Colonel books**
已发布 在 回复 到 许多 查询 从 读者 的 这 小的 上校 图书
[æz; əz][tuː; tə] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [əb'teɪn] [ə; eɪ] " [gʊd] [taɪmz] [bʊk] " [sʌtʃ] [æz; əz] ['beti] [kept] .
**as to where they could obtain a " Good Times Book " such as Betty kept .**
作为 到 在哪里 他们 可以 获得 一个 " 好的 《时代周刊》 书 " 这样的 作为 贝蒂 保留 .

本书的出版是为了回应许多《小上校》系列书籍的读者询问在哪里可以获得像贝蒂保存的那种“美好时光簿”。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːrn(ə)l] [dɑːl] [bʊk]
**THE LITTLE COLONEL DOLL BOOK**
这 小的 上校 玩具娃娃 书

小上校玩偶书

[lɑːrdʒ] ['kwɔːrtoʊ] , ['bɔrdz] $1 . -
**Large quarto , boards $1 . 50**
大的 四开本 , 板 $1 . -

大开本，精装本 1.50 美元

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] " ['lɪt(ə)l] ['kɜːrn(ə)l] " ['dɑːlz] .
**A series of " Little Colonel " dolls .**
一个 系列 的 " 小的 上校 " 娃娃 .

一系列“小上校”玩偶。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [iːtʃ] [hæz; həz] ['sevrəl] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] ['kɑːstuːm] ,
**There are many of them and each has several changes of costume ,**
那里 是 许多 的 他们 和 每个 有 一些 变化 的 戏服 ,

他们人数众多，而且每个人都有好几套不同的服装。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['hæpi] [gruːp] [kæn; kən][biː; bi] [ə'proʊpriətli] [klæd][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [ʌv; əv] ['eni]
**so that the happy group can be appropriately clad for the rehearsal of any**
所以 那 这 快乐的 团体 能 是 适当 覆膜 为了 这 排演 的 任何
[siːn] [ɔːr] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪriːz] .
**scene or incident in the series .**
场景 或者 事件 在 这 系列 .

这样，这群快乐的演员就可以穿着得体，为剧中任何场景或事件的排练做好准备。

[ˌeɪ es 'eɪ] [hoʊlmz] ;
**ASA** **HOLMES** **;**
美国 福尔摩斯 ;

阿萨·霍姆斯；

[ɔːr] , [æt; ət][ðə; ði] [krɔːs] - [roʊdz] .
**Or** **,** **At** **the** **Cross** **-** **Roads** **.**
或者 , 在 这 叉 - 道路 .

或者，在十字路口。

[baɪ] ['æni] ['fɛloʊz] [ 'dʒɔnstən ] .
**By** **Annie** **Fellows** **Johnston** **.**
经过 安妮 研究员 约翰斯顿 .

作者：安妮·费洛斯·约翰斯顿。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frʌntɪspiːs] [baɪ] ['ɜːrnɪst] - .
**With** **a** **frontispiece** **by** **Ernest** **Fosbery** **.**
和 一个 卷首插图 经过 欧内斯特 - .

扉页插图由欧内斯特·福斯伯里绘制。

[lɑːrdʒ] 16mo , [klɔːθ] , [gɪlt] [tɑːp] $1 . -
**Large** **16mo** **,** **cloth** **,** **gilt** **top** **$1** **.** **00**
大的 16mo , 布 , 镀金 顶部 $1 . -

大开本，16个月，布面精装，烫金封面，1.00美元

" - [ˌeɪ es 'eɪ] [hoʊlmz] ; [ɔːr] , [æt; ət][ðə; ði] [krɔːs] - [roʊdz] - [ɪz][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,
**"** **'** **Asa** **Holmes** **;** **or** **,** **At** **the** **Cross** **-** **Roads** **'** **is** **the** **most** **delightful** **,**
" - 阿萨 福尔摩斯 ; 或者 , 在 这 叉 - 道路 - 是 这 最多 愉快 ,

《阿萨·福尔摩斯；或在十字路口》是最令人愉悦的，

[moʊst] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] [bʊk] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] .
**most** **sympathetic** **and** **wholesome** **book** **that** **has** **been** **published** **in** **a** **long** **while** **.**
最多 交感神经 和 健康 书 那 有 到过 已发布 在 一个 长的 尽管 .

这是近年来出版的最富同情心、最有益身心的一本书。

" — ['bɔːstən; 'bɑːstən] [taɪmz] .
**"** **—** **Boston** **Times** **.**
" — 波士顿 《时代周刊》 .

——《波士顿时报》

['trævəlɚz, 'trævlɚz] [faɪv] : [ə'lɔːŋ] ['laɪfs] ['haɪweɪ] .
**TRAVELERS** **FIVE** **:** **ALONG** **LIFE'S** **HIGHWAY** **.**
旅行者 五 : 沿着 生活的 公路 .

旅行者五号：沿着人生的公路。

[baɪ] ['æni] ['fɛloʊz] [ 'dʒɔnstən ] .
**By** **Annie** **Fellows** **Johnston** **.**
经过 安妮 研究员 约翰斯顿 .

作者：安妮·费洛斯·约翰斯顿。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] [blɪs] ['kɑːrmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['frʌntɪspiːs] [baɪ][iː] . [eɪtʃ] . ['gærət] .
**With** **an** **introduction** **by** **Bliss** **Carman** **,** **and** **a** **frontispiece** **by** **E** **.** **H** **.** **Garrett** **.**
和 一个 介绍 经过 极乐 卡曼 , 和 一个 卷首插图 经过 E . H . 加勒特 .

由布利斯·卡曼作序，E·H·加勒特绘制卷首插图。

[klɔːθ] ['dekəreɪtɪv] $1 . -
**Cloth** **decorative** **$1** **.** **25**
布 装饰性的 $1 . -

布艺装饰品 1.25 美元

" ['mɪsɪz] . ['dʒɑːnstənz] . . . [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ðæt] [kɔːz] [ðə; ði][maɪnd][tuː; tə] [groʊ] ['greɪvli]

| " | Mrs | . | Johnston's | . | . | . | are | of | the | character | that | cause | the | mind | to | grow | gravely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 约翰斯顿的 | . | . | . | 是 | 的 | 这 | 特点 | 那 | 原因 | 这 | 头脑 | 到 | 生长 | 严重地 |

['medɪteɪtɪv] ,

| meditative | , |
|---|---|
| 冥想 | , |

约翰斯顿夫人的作品……具有使人陷入沉思的特质，

[ðə; ði] [aɪz] [tuː; tə] [ʃaɪn] [wɪð; wɪθ] ['tendər] [mɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [strɪŋz] [tuː; tə][stɜːr][tuː; tə]

| the | eyes | to | shine | with | tender | mist | , | and | the | heart | strings | to | stir | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | 到 | 闪耀 | 和 | 投标 | 薄雾 | , | 和 | 这 | 心 | 字符串 | 到 | 搅拌 | 到 |

[streɪndʒ] ,

| strange | , |
|---|---|
| 奇怪的 | , |

双眼闪烁着柔和的雾气，心弦也随之悸动，变得奇异。

[swiːt] ['mjuːzɪk][ʌv; əv]['hjuːmən] ['sɪmpəθi] . " — [lɔːs]

| sweet | music | of | human | sympathy | . | " | — | Los |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甜的 | 音乐 | 的 | 人类 | 同情 | . | " | — | 洛杉矶 |

人类同情心的甜美乐章。——洛杉矶

['ændʒəlɪs] ['græfɪk] .

| Angeles | Graphic | . |
|---|---|---|
| 洛杉矶 | 形象的 | . |

安吉利斯平面设计。

[ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['kæmpərz] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['henri] [bɜːrn] .

| THE | RIVAL | CAMPERS | ; | Or | , | The | Adventures | of | Henry | Burns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 竞争对手 | 露营者 | ; | 或者 | , | 这 | 冒险 | 的 | 亨利 | 烧伤 | . |

宿敌露营者；或，亨利·伯恩斯的冒险。

[baɪ] ['ruːl] ['pɝːli] [smɪθ] .

| By | Ruel | Perley | Smith | . |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 鲁埃尔 | 珀利 | 史密斯 | . |

作者：鲁埃尔·珀利·史密斯。

[skwer] 12mo , [klɔːθ] ['dekəreɪtɪv] , ['ɪləstreɪtɪd] $1 . -

| Square | 12mo | , | cloth | decorative | , | illustrated | $1 | . | 50 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正方形 | 12mo | , | 布 | 装饰性的 | , | 插图 | $1 | . | - |

12开本方形布艺装饰画，带插图，售价1.50美元

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːrti] [ʌv; əv]['tɪpɪk(ə)l] [ə'merɪkən] [lædz] , [kə'reɪdʒəs] , [ə'lɜːrt] , [ænd; ənd] [æθ'letɪk]

| A | story | of | a | party | of | typical | American | lads | , | courageous | , | alert | , | and | athletic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 故事 | 的 | 一个 | 派对 | 的 | 典型的 | 美国人 | 小伙子们 | , | 勇敢 | , | 警报 | , | 和 | 运动 |

,

| , |
|---|
| , |

这是一个关于一群典型的美国小伙子的故事，他们勇敢、机敏、运动能力强。

[huː] [spend] [ə; eɪ] ['sʌmər] ['kæmpɪŋ] [ɑːn][æn; ən]['aɪlənd] [ɔːf][ðə; ði] [meɪn] [koʊst] .

| who | spend | a | summer | camping | on | an | island | off | the | Maine | coast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 花费 | 一个 | 夏天 | 野营 | 在 | 一个 | 岛 | 离开 | 这 | 缅因州 | 海岸 | . |

他们在缅因州海岸附近的一个岛屿上度过了一个夏天的露营时光。

[ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['kæmpərz] [ə'floʊt] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [praɪz] [jɑːt] ['vaɪkɪŋ] .

| THE | RIVAL | CAMPERS | AFLOAT | ; | Or | , | The | Prize | Yacht | Viking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 竞争对手 | 露营者 | 漂浮 | ; | 或者 | , | 这 | 奖 | 游艇 | 维京人 | . |

海上竞争的露营者；或者，奖品游艇维京号。

[baɪ] ['ruːl] ['pɝːli] [smɪθ] .

| By | Ruel | Perley | Smith | . |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 鲁埃尔 | 珀利 | 史密斯 | . |

作者：鲁埃尔·珀利·史密斯。

[skwer] 12mo , [klɔːθ] ['dekəreɪtɪv] , ['ɪləstreɪtɪd] $1 . -
**Square 12mo , cloth decorative , illustrated $1 . 50**
正方形 12mo , 布 装饰性的 , 插图 $1 . -

12开本方形布艺装饰画，带插图，售价1.50美元

[ðɪs] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ][kən,tɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] " [ðə; ði]['raɪv(ə)l]['kæmpərz] " [ɑːn][ðer; ðər]
**This book is a continuation of the adventures of " The Rival Campers " on their**
这 书 是 一个 续篇 的 这 冒险 的 " 这 竞争对手 露营者 " 在 他们的
[praɪz] [jɑːt] ['vaɪkɪŋ] .
**prize yacht Viking .**
奖 游艇 维京人 .

本书继续讲述了“竞争露营者”们驾驶着他们赢得的游艇“维京号”的冒险故事。

[ [ə; eɪ] - [fɔːr] ]
**[ A - 4 ]**
[ 一个 - 4 ]

[A-4]

[ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['kæmpərz] [ə'ʃɔːr]
**THE RIVAL CAMPERS ASHORE**
这 竞争对手 露营者 岸上

岸上的竞争对手露营者

[baɪ] ['ruːl] ['pɝːli] [smɪθ] .
**By Ruel Perley Smith .**
经过 鲁埃尔 珀利 史密斯 .

作者：鲁埃尔·珀利·史密斯。

[skwer] 12mo , [klɔːθ] ['dekəreɪtɪv] , ['ɪləstreɪtɪd] $1 . -
**Square 12mo , cloth decorative , illustrated $1 . 50**
正方形 12mo , 布 装饰性的 , 插图 $1 . -

12开本方形布艺装饰画，带插图，售价1.50美元

" [æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'ʃɔːr] [æz; əz] [wen] [ə'floʊt] .
**" As interesting ashore as when afloat .**
" 作为 有趣的 岸上 作为 什么时候 漂浮 .

“无论在岸上还是在水上，都同样引人入胜。”

" — [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] .
**" — The Interior .**
" — 这 内部的 .

“——内部。

[ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['kæmpərz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɔɪstər] ['paiərits] ; [ɔːr] , [dʒæk] ['hɑːrviːz] [əd'ventʃəz] .
**THE RIVAL CAMPERS AMONG THE OYSTER PIRATES ; Or , Jack Harvey's Adventures .**
这 竞争对手 露营者 之中 这 牡蛎 海盗 ; 或者 , 杰克 哈维的 冒险 .

牡蛎海盗中的竞争对手露营者；或者，杰克·哈维的冒险故事。

[baɪ] ['ruːl] ['pɝːli] [smɪθ] .
**By Ruel Perley Smith .**
经过 鲁埃尔 珀利 史密斯 .

作者：鲁埃尔·珀利·史密斯。

['ɪləstreɪtɪd] $1 . -
**Illustrated $1 . 50**
插图 $1 . -

插图版 1.50 美元

" [dʒʌst][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] [bʊk] [wɪtʃ] [ɪz][moʊst]['pɑːpjələr][wɪð; wɪθ] [lædz] [huː] [ɑːr; ər][ɪn][ðer; ðər] ['ɜːrli]
**" Just the type of book which is most popular with lads who are in their early**
" 只是 这 类型 的 书 哪个 是 最多 受欢迎的 和 小伙子们 WHO 是 在 他们的 早期的
[tiːnz] .
**teens .**
青少年 .

“这正是十几岁男孩最喜欢的那种书。”

" — [ðə; ði] [ˌfɪlə'delfɪr] ['aɪtəm] .
**" — The Philadelphia Item .**
" — 这 费城 物品 .

——《费城日报》。

[ə; eɪ] ['teksəs] [bluː] ['bɑːnɪt]
**A TEXAS BLUE BONNET**
一个 德克萨斯州 蓝色的 引擎盖

德克萨斯蓝帽花

[baɪ] ['kærəlɪn] [ə'miːliə]['dʒeɪkəbz] ( [ə'miːliə] ['ɛliːət] ) .
**By Caroline Emilia Jacobs ( Emilia Elliott ) .**
经过 卡罗琳 艾米莉亚 雅各布斯 ( 艾米莉亚 埃利奥特 ) .

作者：卡罗琳·埃米莉亚·雅各布斯（埃米莉亚·艾略特）。

12mo , ['ɪləstreɪtɪd] $1 . -
**12mo , illustrated $1 . 50**
12mo , 插图 $1 . -

12个月，插图版，1.50美元

" [ðə; ði] ['bʊks] ['heroʊɪn] [bluː] ['bɑːnɪt] [hæz; həz][ðə; ði] ['veri] ['faɪnɪst][kaɪnd][ʌv; əv] ['hoʊlsəm] ,
**" The book's heroine Blue Bonnet has the very finest kind of wholesome ,**
" 这 图书 女英雄 蓝色的 引擎盖 有 这 非常 最好的 种类 的 健康 ,

“书中的女主人公蓝帽拥有最美好的纯真品质，

['ɑːnɪst] ['laɪvli] ['gɜːrlɪʃnɪs] [ænd; ənd] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn] [huː] [miːts]
**honest lively girlishness and cannot but make friends with every one who meets**
诚实的 热闹 少女情怀 和 不能 但 制作 朋友们 和 每一个 一 WHO 满足
[hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [bʊk] [æz; əz] ['miːdiəm] .
**her through the book as medium .**
她 通过 这 书 作为 中等的 .

她真诚活泼，充满少女气息，通过这本书与每个人相遇，并与他们成为朋友。

" — [ʃɪ'kɑːgoʊ] [ɪn'tɜːr] - ['oʊʃ(ə)n] .
**" — Chicago Inter - Ocean .**
" — 芝加哥 国际 - 海洋 .

“——芝加哥跨洋。

[bluː] ['bɑːnɪts] [ræntʃ] ['pɑːrti]
**BLUE BONNET'S RANCH PARTY**
蓝色的 引擎盖的 牧场 派对

蓝帽牧场派对

[ə; eɪ] ['siːkwəl] [tuː; tə] " [ə; eɪ] ['teksəs] [bluː] ['bɑːnɪt] .
**A Sequel to " A Texas Blue Bonnet .**
一个 续集 到 " 一个 德克萨斯州 蓝色的 引擎盖 .

《德州蓝帽花》的续集。

" [baɪ] ['kærəlɪn] ['ɛliːət] ['dʒeɪkəbz][ænd; ənd] ['ɛdɪθ] [ɛlɜ·bɛk] [riːd] .
**" By Caroline Elliott Jacobs and Edyth Ellerbeck Read .**
" 经过 卡罗琳 埃利奥特 雅各布斯 和 伊迪丝 埃勒贝克 读 .

“卡罗琳·艾略特·雅各布斯和伊迪丝·埃勒贝克·里德著。

12mo , ['ɪləstreɪtɪd] $1 . -

**12mo , illustrated $1 . 50**

12mo , 插图 $1 . -

12个月，插图版，1.50美元

[ðə; ði] [nuː] ['stɔːri] [bɪ'gɪnz] [wer] [ðə; ði][fɜːrst] ['vɑːljəm] [liːvz] [ɔːf] [ænd; ənd] [teɪks] [bluː] ['bɑːnɪt]

**The new story begins where the first volume leaves off and takes Blue Bonnet**

这 新的 故事 开始 在哪里 这 第一的 体积 树叶 离开 和 需要 蓝色的 引擎盖

[ænd; ənd][ðə; ði] " [wiː; wi][ɑːr; ər]['sev(ə)n] [klʌb] " [tuː; tə][ðə; ði] [rænt͡ʃ] [ɪn] ['teksəs] .

**and the " We Are Seven Club " to the ranch in Texas .**

和 这 " 我们 是 七 俱乐部 " 到 这 牧场 在 德克萨斯州 .

新的故事从第一卷结束的地方开始，讲述了蓝帽和“我们是七个人俱乐部”来到德克萨斯州的牧场。

[ðə; ði] [ teiblz ] [ɑːr; ər] [kəm'pliːtli] [tɜːrnd] : [bluː] ['bɑːnɪt] [ɪz] [hɪr] [ɪn][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] ['elɪmənt] ,

**The tables are completely turned : Blue Bonnet is here in her natural element ,**

这 表格 是 完全地 转向 : 蓝色的 引擎盖 是 这里 在 她 自然的 元素 ,

形势完全逆转了：蓝帽花在这里如鱼得水。

[waɪl] [hɜːr; hər] [frendz] [frʌm; frəm] ['wʊdfɝd] [hæv; həv][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [ænd; ənd] [trə'dɪʃnz]

**while her friends from Woodford have to learn the customs and traditions**

尽管 她 朋友们 从 伍德福德 有 到 学习 这 海关 和 传统

[ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wɜːrld] .

**of another world .**

的 其他 世界 .

而她的伍德福德的朋友们则不得不学习另一个世界的风俗习惯。

[ðə; ði] ['gɝːlz] [ʌv; əv] ['frendli] ['terəs]

**THE GIRLS OF FRIENDLY TERRACE**

这 女孩们 的 友好的 阳台

友好露台的女孩们

[ɔːr] , ['pegi] ['reɪməndz] [sək'ses] .

**Or , Peggy Raymond's Success .**

或者 , 佩吉 雷蒙德的 成功 .

或者，佩吉·雷蒙德的成功。

[baɪ] ['hɛriːət] ['lʌmɪs] [smɪθ] .

**By Harriet Lummis Smith .**

经过 哈丽特 卢米斯 史密斯 .

作者：哈丽特·卢米斯·史密斯。

12mo , ['ɪləstreɪtɪd] $1 . -

**12mo , illustrated $1 . 50**

12mo , 插图 $1 . -

12个月，插图版，1.50美元

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [wɪl] ['glædn] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['meni] [gɜːrl] ['riːdɝz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts]

**This is a book that will gladden the hearts of many girl readers because of its**

这 是 一个 书 那 将要 格拉登 这 心 的 许多 女孩 读者 因为 的 它是

['tʃɑːrmɪŋ] [er] [ʌv; əv] ['kɑːmrædʃɪp] [ænd; ənd] [ri'æləti] .

**charming air of comradeship and reality .**

迷人 空气 的 同志情谊 和 现实 .

这本书充满了迷人的友谊和现实感，一定会让很多女读者感到开心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [gruːp] [ʌv; əv]['gɝːlz] [huː] [lɪv; laɪv][ɑːn] ['frendli] ['terəs] [ænd; ənd][ðer; ðər]

**It is a very interesting group of girls who live on Friendly Terrace and their**

它 是 一个 非常 有趣的 团体 的 女孩们 WHO 居住 在 友好的 阳台 和 他们的

[gʊd] [taɪmz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [taɪmz] [ɑːr; ər] ['græfɪkli] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] ,

**good times and other times are graphically related by the author ,**

好的 时代 和 其他 时代 是 图形化 有关的 经过 这 作者 ,

这是一群住在友谊露台上的女孩们的有趣故事，作者用生动的笔触描绘了她们的快乐时光和其他时光。

[huː] [ʃoʊz] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][gɜːrl] ['kærəktər] .

| who | shows | a | sympathetic | knowledge | of | girl | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 演出 | 一个 | 交感神经 | 知识 | 的 | 女孩 | 特点 | . |

他对女孩的性格表现出同情和了解。

[ [ə; eɪ] - [faɪv] ]

| [ | A | - | 5 | ] |
|---|---|---|---|---|
| [ | 一个 | - | 5 | ] |

[A-5]

['pegi] ['reɪməndz] [veɪ'keɪʃ(ə)n] ;

| PEGGY | RAYMOND'S | VACATION | ; |
|---|---|---|---|
| 佩吉 | 雷蒙德的 | 假期 | ; |

佩吉·雷蒙德的假期;

[ɔːr] , ['frendli] ['terəs] [træn'splæntɪd] .

| Or | , | Friendly | Terrace | Transplanted | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 友好的 | 阳台 | 移植 | . |

或者，移植友好露台。

[ə; eɪ] ['siːkwəl] [tuː; tə] " [ðə; ði]['gɜːlz][ʌv; əv] ['frendli] ['terəs] .

| A | Sequel | to | " | The | Girls | of | Friendly | Terrace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 续集 | 到 | " | 这 | 女孩们 | 的 | 友好的 | 阳台 | . |

《友好露台的女孩们》的续集。

" [baɪ] ['hɛriːət] ['lʌmɪs] [smɪθ] .

| " | By | Harriet | Lummis | Smith | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 哈丽特 | 卢米斯 | 史密斯 | . |

作者：哈里特·卢米斯·史密斯。

['laɪbreri] 12mo , [klɔːθ] ['dekəreɪtɪv] , ['ɪləstreɪtɪd] $1 . -

| Library | 12mo | , | cloth | decorative | , | illustrated | $1 | . | 50 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 图书馆 | 12mo | , | 布 | 装饰性的 | , | 插图 | $1 | . | - |

图书馆藏书，12开本，布面精装，带插图，售价1.50美元

['riːdɚz] [huː] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] ['pegi] ['reɪmənd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bevi] [ʌv; əv][gɜːrl]

| Readers | who | made | the | acquaintance | of | Peggy | Raymond | and | her | bevy | of | girl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 读者 | WHO | 制成 | 这 | 熟人 | 的 | 佩吉 | 雷蒙德 | 和 | 她 | 一群 | 的 | 女孩 |

[tʃʌmz] [ɪn] " [ðə; ði]['gɜːlz][ʌv; əv] ['frendli] ['terəs] " [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði]

| chums | in | " | The | Girls | of | Friendly | Terrace | " | will | be | glad | to | continue | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朋友们 | 在 | " | 这 | 女孩们 | 的 | 友好的 | 阳台 | " | 将要 | 是 | 高兴的 | 到 | 继续 | 这 |

[ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə'træktɪv] [jʌŋ] [foʊks] .

| acquaintance | of | these | attractive | young | folks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 熟人 | 的 | 这些 | 吸引人的 | 年轻的 | 各位 | . |

在《友善露台的女孩们》中认识了佩吉·雷蒙德和她的一群闺蜜的读者，一定会很高兴继续认识这些迷人的年轻人。

['sevrəl] [nuː] ['kærəktərz] [ɑːr; ər] [ˌɪntrə'duːst] ,

| Several | new | characters | are | introduced | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 新的 | 人物 | 是 | 介绍 | , |

引入了几个新角色，

[ænd; ənd][wʌn][æt; ət] [liːst] [wɪl] [pruːv] [ə; eɪ][nɑːt] [ʌn'wɜːrði] ['raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ 'feɪvərɪts ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

| and | one | at | least | will | prove | a | not | unworthy | rival | of | the | favorites | among | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 在 | 至少 | 将要 | 证明 | 一个 | 不是 | 不配 | 竞争对手 | 的 | 这 | 收藏夹 | 之中 | 这 |

['terəs] ['gɜːlz] .

| Terrace | girls | . |
|---|---|---|
| 阳台 | 女孩们 | . |

至少有一位将证明自己是露台女孩中最受欢迎的选手们不容小觑的对手。

[ðə; ði] ['hædli] [hɔːl] ['sɪriːz]

| THE | HADLEY | HALL | SERIES |
|---|---|---|---|
| 这 | 哈德利 | 大厅 | 系列 |

哈德利庄园系列

[baɪ] ['luːɪs] [em] . ['braɪtɪnbɑːk]
**By LOUISE M . BREITENBACH**
经过 路易丝 M . 布赖滕巴赫

作者：路易丝·M·布雷滕巴赫

[iːtʃ] , ['laɪbreri] 12mo , [klɔːθ] ['dekəreɪtɪv] , ['ɪləstreɪtɪd] $1 . -
**Each , library 12mo , cloth decorative , illustrated $1 . 50**
每个 , 图书馆 12mo , 布 装饰性的 , 插图 $1 . -

每本，12开本，布面精装，带插图，售价1.50美元

['ælmə] [æt; ət] ['hædli] [hɔːl]
**ALMA AT HADLEY HALL**
ALMA 在 哈德利 大厅

阿尔玛在哈德利庄园

" [mɪs] ['braɪtɪnbɑːk] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kən'grætjuleitid] [ɑːn] ['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'piːlɪŋ] [bʊk]
**" Miss Breitenbach is to be congratulated on having written such an appealing book**
" 错过 布赖滕巴赫 是 到 是 恭喜 在 拥有 书面 这样的 一个 上诉 书
[fɔːr; fər]['gɜːlz] ,
**for girls ,**
为了 女孩们 ,

“布雷滕巴赫小姐为女孩们写了一本如此吸引人的书，值得祝贺。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɜːlz][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [kən'grætjuleitid] [ɑːn] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ]
**and the girls are to be congratulated on having the privilege of reading**
和 这 女孩们 是 到 是 恭喜 在 拥有 这 特权 的 阅读
[ˌaɪ 'tiː] . " — [ðə; ði]
**it . " — The**
它 . " — 这

女孩们有幸阅读这本书，值得祝贺。——

[dɪ'trɔɪt] [friː] [pres] .
**Detroit Free Press .**
底特律 自由的 按 .

底特律自由报。

['ɑːlməz] ['sɑːfəmɔːr] [jɪr]
**ALMA'S SOPHOMORE YEAR**
阿尔玛的 大二学生 年

阿尔玛的二年级

" [ðə; ði] ['kærəktərz] [ɑːr; ər] ['strɔːŋli] [drɔːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪf] - [laɪk]['riːəlɪzəm] , [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɑːr; ər]
**" The characters are strongly drawn with a life - like realism , the incidents are**
" 这 人物 是 强烈 绘制 和 一个 生活 - 喜欢 现实主义 , 这 事件 是
[wel] [ænd; ənd] [prə'gresɪvli] ['siːkwənst] ,
**well and progressively sequenced ,**
出色地 和 逐步 测序 ,

“人物刻画生动逼真，事件发展顺序合理且循序渐进，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɪz][soʊ] [wel] [taɪmd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntrəst] ['nevər] ['slækənz] .
**and the action is so well timed that the interest never slackens .**
和 这 行动 是 所以 出色地 定时 那 这 兴趣 绝不 放松 .

而且剧情节奏把握得恰到好处，让人始终保持兴趣。

" — ['bɔːstən; 'bɑːstən]
**" — Boston**
" — 波士顿

——波士顿

[aɪ'diːəz] .
**Ideas .**
想法 .

想法。

[ðə; ði] ['sʌnˌbrɪdʒ] ['gɜ:lz] [æt; ət][sɪks] [stɑ:r] [ræntʃ] .

| THE | SUNBRIDGE | GIRLS | AT | SIX | STAR | RANCH | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳桥 | 女孩们 | 在 | 六 | 星星 | 牧场 | . |

六星牧场的太阳桥女孩们。

[baɪ]['elənə; -nɔ:] ['stjʊt] .

| By | Eleanor | Stuart | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 埃莉诺 | 斯图尔特 | . |

作者：埃莉诺·斯图尔特。

['laɪbreri] 12mo , [klɔ:θ] ['dekəreɪtɪv] , ['ɪləstreɪtɪd] $1 . -

| Library | 12mo | , | cloth | decorative | , | illustrated | $1 | . | 50 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 图书馆 | 12mo | , | 布 | 装饰性的 | , | 插图 | $1 | . | - |

图书馆藏书，12开本，布面精装，带插图，售价1.50美元

['eni] [gɜ:rl][ʌv; əv] ['eni] [eɪdʒ] [hu:] [ɪz][fɑ:nd][ʌv; əv] ['aʊtdɔ:r] [laɪf] [wɪl] [ə'pri:ʃieɪt] [ðɪs] ['fæsɪneɪtɪŋ] [teɪl]

| Any | girl | of | any | age | who | is | fond | of | outdoor | life | will | appreciate | this | fascinating | tale |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 女孩 | 的 | 任何 | 年龄 | WHO | 是 | 喜爱 | 的 | 户外的 | 生活 | 将要 | 欣赏 | 这 | 迷人 | 故事 |

[ʌv; əv] ['dʒenəˌvi:v] ['hɑ:rtliz] ['sʌmər] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [haʊs] - ['pɑ:rti][ɑ:n][ə; eɪ] ['teksəs] [ræntʃ] .

| of | Genevieve | Hartley's | summer | vacation | house | - | party | on | a | Texas | ranch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 吉纳维芙 | 哈特利 | 夏天 | 假期 | 房子 | - | 派对 | 在 | 一个 | 德克萨斯州 | 牧场 | . |

任何年龄段喜欢户外生活的女孩都会喜欢这个关于吉纳维芙·哈特利在德克萨斯州牧场举办的暑假家庭派对的精彩故事。

['dʒenəˌvi:v] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [frendz] [ɑ:r; ər]['ri:əl]['gɜ:lz] ,

| Genevieve | and | her | friends | are | real | girls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉纳维芙 | 和 | 她 | 朋友们 | 是 | 真实的 | 女孩们 | , |

吉纳维芙和她的朋友们都是真实存在的女孩。

[ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [wʌn] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][ɪn] [wʌnz] [oʊn] [hoʊm] ,

| the | kind | that | one | would | like | to | have | in | one's | own | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 种类 | 那 | 一 | 会 | 喜欢 | 到 | 有 | 在 | 一个人的 | 自己的 | 家 | , |

那种人们希望放在家里的那种，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mænli] [bɔɪz] [ˌɪntrə'du:st] .

| and | there | are | a | couple | of | manly | boys | introduced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 一个 | 夫妻 | 的 | 男子气概 | 男孩们 | 介绍 | . |

而且还有几个很man的男孩登场。

[ [ə; eɪ] - [sɪks] ]

| [ | A | - | 6 | ] |
|---|---|---|---|---|
| [ | 一个 | - | 6 | ] |

[A-6]

['bju:tɪf(ə)l] ['dʒoʊz] ['pærədaɪs] ; [ɔ:r] , [ðə; ði]['aɪlənd] [ʌv; əv] ['brʌðərli] [lʌv] .

| BEAUTIFUL | JOE'S | PARADISE | ; | Or | , | The | Island | of | Brotherly | Love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美丽的 | 乔的 | 天堂 | ; | 或者 | , | 这 | 岛 | 的 | 兄弟般的 | 爱 | . |

美丽乔的天堂；或者，兄弟之爱之岛。

[ə; eɪ] ['si:kwəl] [tu:; tə] " ['bju:tɪf(ə)l] [dʒoʊ] .

| A | Sequel | to | " | Beautiful | Joe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 续集 | 到 | " | 美丽的 | 乔 | . |

《美丽乔》的续集。

" [baɪ] ['mɑ:rʃl] ['sɔ:ndəs] , ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " ['bju:tɪf(ə)l] [dʒoʊ] .

| " | By | Marshall | Saunders | , | author | of | " | Beautiful | Joe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 马歇尔 | 桑德斯 | , | 作者 | 的 | " | 美丽的 | 乔 | . |

“作者：马歇尔·桑德斯，《美丽的乔》的作者。

" [wʌn] ['vɑ:l] . , ['laɪbreri] 12mo , [klɔ:θ] ['ɪləstreɪtɪd] $1 . -

| " | One | vol | . | , | library | 12mo | , | cloth | illustrated | $1 | . | 50 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 卷 | . | , | 图书馆 | 12mo | , | 布 | 插图 | $1 | . | - |

“一卷，图书馆版，12开本，精装，带插图，1.50美元

" [ðɪs] [bʊk] [riˈvaivz] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] - [ˈbjuːtɪf(ə)l] [dʒoʊ] - [ˈkæpətəli] .

**" This book revives the spirit of ' Beautiful Joe ' capitally .**

" 这 书 复苏 这 精神 的 - 美丽的 乔 - 资本 .

“这本书完美地重现了《美丽乔》的精神。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈferli] [ˈraɪətəs] [wɪð; wɪθ] [fʌn] ,

**It is fairly riotous with fun ,**

它 是 相当 暴乱的 和 乐趣 ,

它相当热闹有趣，

[ænd; ənd] [ɪz] [əˈbaʊt] [æz; əz] [ʌnˈjuːʒuəl] [æz; əz] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈænɪm(ə)l] [bʊk] [laɪn] [ðæt] [hæz; həz] [siːn]

**and is about as unusual as anything in the animal book line that has seen**

和 是 关于 作为 异常 作为 任何事物 在 这 动物 书 线 那 有 已见

[ðə; ði] [laɪt] .

**the light .**

这 光 .

它在动物书籍系列中算是非常独特的作品。

" — [ˌfɪləˈdelfɪr] [ˈaɪtəm] .

**" — Philadelphia Item .**

" — 费城 物品 .

——《费城日报》

- [ˈtildə] [dʒeɪn] .

**' TILDA JANE .**

- 蒂尔达 简 .

蒂尔达·简。

[baɪ] [ˈmɑːrʃl] [ˈsɔːndəs] .

**By Marshall Saunders .**

经过 马歇尔 桑德斯 .

作者：马歇尔·桑德斯

[wʌn] [ˈvɑːl] . , 12mo , [ˈfʊli] [ˈɪləstreɪtɪd] , [klɔːθ] [ˈdekəreɪtɪv] , $1 . -

**One vol . , 12mo , fully illustrated , cloth decorative , $1 . 50**

一 卷 . , 12mo , 完全 插图 , 布 装饰性的 , $1 . -

一卷，12开本，全彩插图，布面精装，1.50美元

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪkˈskwɪzɪtli¦ˈekskwɪzɪtli] [ˈsɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [ˈtruːθfl] [bʊks] [ðæt] [wɪn] [ænd; ənd]

**" It is one of those exquisitely simple and truthful books that win and**

" 它 是 一 的 那些 精美绝伦 简单的 和 真实 图书 那 赢 和

[tʃɑːrm] [ðə; ði] [ˈriːdər] ,

**charm the reader ,**

魅力 这 读者 ,

“这是一本极其简洁真挚的书，它能赢得读者的喜爱和青睐。”

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː] — [ˈɑːnɪst] !

**and I did not put it down until I had finished it — honest !**

和 我 做过 不是 放 它 向下 直到 我 有 完成的 它 — 诚实的 !

我一口气读完了才肯放下——真的！

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ðæt] [ˈevri] [wʌn] , [jʌŋ] [ɔːr] [oʊld] ,

**And I am sure that every one , young or old ,**

和 我 是 当然 那 每一个 一 , 年轻的 或者 老的 ,

我相信每个人，无论老少，

[huː] [riːdz] [wɪl] [biː; bi] [praʊd] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪˈlɪʃəs]

**who reads will be proud and happy to make the acquaintance of the delicious**

WHO 阅读 将要 是 自豪的 和 快乐的 到 制作 这 熟人 的 这 可口的

[weɪf] .

**waif .**

孤儿 .

读者会为结识这位可爱的孤女而感到自豪和高兴。

" [aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] ['betər] [bʊk] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

| " | I | cannot | think | of | any | better | book | for | children | than | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 思考 | 的 | 任何 | 更好的 | 书 | 为了 | 孩子们 | 比 | 这 | . |

“我想不出还有比这更好的儿童读物了。”

[aɪ] [kə'mend] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli] .

| I | commend | it | unreservedly | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 表彰 | 它 | 毫无保留 | . |

我毫不保留地赞扬它。

" — [ 'saiərəs ]

| " | — | Cyrus |
|---|---|---|
| " | — | 赛勒斯 |

——居鲁士

[tiː] . [ 'breidi ] .

| T | . | Brady | . |
|---|---|---|---|
| T | . | 布雷迪 | . |

T·布雷迪。

- ['tildə] ['dʒeɪnz] ['ɔrfən] .

| ' | TILDA | JANE'S | ORPHANS | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 蒂尔达 | 简的 | 孤儿 | . |

《蒂尔达·简的孤儿们》。

[ə; eɪ] ['siːkwəl] [tuː; tə] " - ['tildə] [dʒeɪn] .

| A | Sequel | to | " | ' | Tilda | Jane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 续集 | 到 | " | - | 蒂尔达 | 简 | . |

《蒂尔达·简》的续集。

" [baɪ] ['mɑːrʃl] ['sɔːndəs] .

| " | By | Marshall | Saunders | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 马歇尔 | 桑德斯 | . |

作者：马歇尔·桑德斯。

[wʌn] ['vɑːl] . , 12mo , ['fʊli] ['ɪləstreɪtɪd] , [klɔːθ] ['dekəreɪtɪv] , $1 . -

| One | vol | . | , | 12mo | , | fully | illustrated | , | cloth | decorative | , | $1 | . | 50 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 卷 | . | , | 12mo | , | 完全 | 插图 | , | 布 | 装饰性的 | , | $1 | . | - |

一卷，12开本，全彩插图，布面精装，1.50美元

- ['tildə] [dʒeɪn][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ə'rɪdʒən(ə)l] , [dɪ'laɪtf(ə)l] [gɜːrl] , [ænd; ənd][æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər]

| ' | Tilda | Jane | is | the | same | original | , | delightful | girl | , | and | as | fond | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 蒂尔达 | 简 | 是 | 这 | 相同的 | 原来的 | , | 愉快 | 女孩 | , | 和 | 作为 | 喜爱 | 的 | 她 |

['ænɪm(ə)l] [pets] [æz; əz] ['evər] .

| animal | pets | as | ever | . |
|---|---|---|---|---|
| 动物 | 宠物 | 作为 | 曾经 | . |

蒂尔达·简还是那个可爱迷人的女孩，而且一如既往地喜爱她的宠物。

" [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðɪs] ['stɔːri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] — [ɪn][fækt][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

| " | There | is | so | much | to | this | story | that | it | is | almost | a | novel | — | in | fact | it | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 所以 | 很多 | 到 | 这 | 故事 | 那 | 它 | 是 | 几乎 | 一个 | 小说 | — | 在 | 事实 | 它 | 是 |

['betər] [ðæn; ðən] ['meni] ['nɑːvəlz] ,

| better | than | many | novels | , |
|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 比 | 许多 | 小说 | , |

“这个故事内容如此丰富，几乎可以算作一部小说——事实上，它比很多小说都精彩。”

[ɔːl'ðoʊ] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər]['oʊnli] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

| although | written | for | only | young | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 书面 | 为了 | 仅有的 | 年轻的 | 人们 | . |

虽然是专门为年轻人写的。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][tuː; tə] - ['deɪz] [ 'dʒuːvənailz ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [suː'pɪriər] [bʊk] .

| Compared | with | much | of | to | - | day's | juveniles | it | is | quite | a | superior | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比较的 | 和 | 很多 | 的 | 到 | - | 天 | 幼年 | 它 | 是 | 相当 | 一个 | 优越的 | 书 | . |

与当今大多数青少年读物相比，这是一本相当优秀的书。

" — [ʃɪ'kɑːgoʊ] ['trɪbjuːn] .

| " | — | Chicago | Tribune | . |
|---|---|---|---|---|
| " | — | 芝加哥 | 论坛 | . |

——《芝加哥论坛报》

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] .

| THE | STORY | OF | THE | GRAVELYS | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 的 | 这 | 格雷夫利斯 | . |

格雷夫利家族的故事。

[baɪ] ['mɑːrʃl] ['sɔːndəs] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['bjuːtɪf(ə)l] ['dʒoʊz]['pærədaɪs] , "

| By | Marshall | Saunders | , | author | of | " | Beautiful | Joe's | Paradise | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 马歇尔 | 桑德斯 | , | 作者 | 的 | " | 美丽的 | 乔的 | 天堂 | , | " |

作者：马歇尔·桑德斯，《美丽乔的天堂》的作者

" - ['tildə] [dʒeɪn] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| " | ' | Tilda | Jane | , | " | etc | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 蒂尔达 | 简 | , | " | ETC | . |

“蒂尔达·简”等等。

['laɪbreri] 12mo , [klɔːθ] ['dekəreɪtɪv] .

| Library | 12mo | , | cloth | decorative | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 图书馆 | 12mo | , | 布 | 装饰性的 | . |

图书馆12开本，布面装饰。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][iː] . [biː] . ['bæri] $1 . -

| Illustrated | by | E | . | B | . | Barry | $1 | . | 50 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 插图 | 经过 | E | . | B | . | 巴里 | $1 | . | - |

EB Barry 插图，售价 1.50 美元

[hɪr] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][hæps][ænd; ənd]['mɪsˌhæps] , [ðə; ði]['traɪəlz][ænd; ənd] ['traiəmfs] , [ʌv; əv][ə; eɪ]

| Here | we | have | the | haps | and | mishaps | , | the | trials | and | triumphs | , | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 我们 | 有 | 这 | 发生 | 和 | 事故 | , | 这 | 试验 | 和 | 胜利 | , | 的 | 一个 |

[dɪ'laɪtf(ə)l] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] ['fæməli] .

| delightful | New | England | family | . |
|---|---|---|---|---|
| 愉快 | 新的 | 英格兰 | 家庭 | . |

这里讲述的是一个可爱的新英格兰家庭的种种趣事和不幸遭遇、磨难和成功。

['pʊsi] [blæk] - [feɪs] .

| PUSSY | BLACK | - | FACE | . |
|---|---|---|---|---|
| 猫 | 黑色的 | - | 脸 | . |

黑脸猫咪。

[baɪ] ['mɑːrʃl] ['sɔːndəs] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " - ['tildə] [dʒeɪn] , "

| By | Marshall | Saunders | , | author | of | " | ' | Tilda | Jane | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 马歇尔 | 桑德斯 | , | 作者 | 的 | " | - | 蒂尔达 | 简 | , | " |

作者：马歇尔·桑德斯，《蒂尔达·简》的作者

" - ['tildə] ['dʒeɪnz] ['ɔrfən] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| " | ' | Tilda | Jane's | Orphans | , | " | etc | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 蒂尔达 | 简的 | 孤儿 | , | " | ETC | . |

《蒂尔达·简的孤儿》等等。

['laɪbreri] 12mo , [klɔːθ] ['dekəreɪtɪv] , ['ɪləstreɪtɪd] $1 . -

| Library | 12mo | , | cloth | decorative | , | illustrated | $1 | . | 50 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 图书馆 | 12mo | , | 布 | 装饰性的 | , | 插图 | $1 | . | - |

图书馆藏书，12开本，布面精装，带插图，售价1.50美元

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['stɔ:ri] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l][laɪf] , ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['ɔθɜ-z] [best] [veɪn] ,

| This | is | a | delightful | little | story | of | animal | life | , | written | in | this | author's | best | vein | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一个 | 愉快 | 小的 | 故事 | 的 | 动物 | 生活 | , | 书面 | 在 | 这 | 作者的 | 最好的 | 静脉 | , |

这是一个关于动物生活的精彩小故事，展现了作者的最佳写作风格。

['di:lɪŋ] [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ] ['pʊsi] [blæk] - [feɪs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bi:kən] [stri:t] ( ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] )

| dealing | especially | with | Pussy | Black | - | Face | , | a | little | Beacon | Street | ( | Boston | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 处理 | 尤其 | 和 | 猫 | 黑色的 | - | 脸 | , | 一个 | 小的 | 灯塔 | 街道 | ( | 波士顿 | ) |

['kɪt(ə)n] , [hu:] [ɪz][ðə; ði]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] .

| kitten | , | who | is | the | narrator | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 小猫 | , | WHO | 是 | 这 | 旁白 | . |

尤其着重描写了波士顿灯塔街的小猫咪黑脸，它是故事的叙述者。

[ [ə; eɪ] - ['sɛvən] ]

| [ | A | - | 7 | ] |
|---|---|---|---|---|
| [ | 一个 | - | 7 | ] |

[A-7]

['feɪməs] ['lidər] ['sɪri:z]

| FAMOUS | LEADERS | SERIES |
|---|---|---|
| 著名的 | 领导人 | 系列 |

著名领袖系列

[baɪ] [tʃɑ:rlz] [eɪtʃ] . [el] . [ 'dʒɔnstən ]

| By | CHARLES | H | . | L | . | JOHNSTON |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 查尔斯 | H | . | L | . | 约翰斯顿 |

作者：查尔斯·H·L·约翰斯顿

[i:tʃ] , [lɑ:rdʒ] 12mo , [klɔ:θ] ['dekəreɪtɪv] , ['ɪləstreɪtɪd] $1 . -

| Each | , | large | 12mo | , | cloth | decorative | , | illustrated | $1 | . | 50 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | , | 大的 | 12mo | , | 布 | 装饰性的 | , | 插图 | $1 | . | - |

每本，12个月大开本，布面装饰画，带插图，售价1.50美元

['feɪməs] ['kæv(ə)lri] ['lidər]

| FAMOUS | CAVALRY | LEADERS |
|---|---|---|
| 著名的 | 骑兵 | 领导人 |

著名骑兵将领

[ˌbaɪə'græfɪkl] [sketʃɪz] , [wɪð; wɪθ] ['ænɪkˌdoʊts] [ænd; ənd] - , [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪroʊz] [ʌv; əv]

| Biographical | sketches | , | with | anecdotes | and | reminiscenses | , | of | the | heroes | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 传记 | 草图 | , | 和 | 轶事 | 和 | - | , | 的 | 这 | 英雄 | 的 |

['hɪstri; 'hɪstəri] [hu:] [wɜ:r; wər] ['lidər] [ʌv; əv]['kæv(ə)lri] .

| history | who | were | leaders | of | cavalry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 历史 | WHO | 是 | 领导人 | 的 | 骑兵 | . |

书中收录了历史上骑兵领袖英雄的传记素描、轶事和回忆录。

" [mɔ:r] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [bʊks] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['rɪt(ə)n] ,

| " | More | of | such | books | should | be | written | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 更多的 | 的 | 这样的 | 图书 | 应该 | 是 | 书面 | , |

应该多写一些这样的书，

[bʊks] [ðæt] [ə'kweɪnt] [jʌŋ] ['ri:də-z] [wɪð; wɪθ][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['pɜ:sənɪdʒz] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɪn'fɔ:rm(ə)l] [wei] .

| books | that | acquaint | young | readers | with | historical | personages | in | a | pleasant | informal | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 图书 | 那 | 熟人 | 年轻的 | 读者 | 和 | 历史 | 人物 | 在 | 一个 | 令人愉快的 | 非正式 | 方式 | . |

以轻松愉快的方式向年轻读者介绍历史人物的书籍。

" — [en] . [waɪ] . [sʌn] .

| " | — | N | . | Y | . | Sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | N | . | 是 | . | 太阳 | . |

—纽约太阳报。

['feɪməs] ['ɪndiən] [tʃi:fs]
**FAMOUS INDIAN CHIEFS**
著名的 印度 酋长们

著名印第安酋长

[ɪn] [ðɪs] [bʊk] ['mɪstər] . [ 'dʒɔnstən ] ['gɪvz] ['ɪntrəstɪŋ] [sketʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] [breɪvz] [hu:]
**In this book Mr . Johnston gives interesting sketches of the Indian braves who**
在 这 书 先生 . 约翰斯顿 给予 有趣的 草图 的 这 印度 勇士们 WHO
[hæv; həv] ['fɪgjərd] [wɪð; wɪθ] ['prɑ:mɪnəns] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [lænd] .
**have figured with prominence in the history of our own land .**
有 想 和 显赫地位 在 这 历史 的 我们的 自己的 土地 .

在这本书中，约翰斯顿先生对在我们国家历史上具有重要地位的印第安勇士们进行了有趣的素描。

['feɪməs] [ˌpraɪvə'tɪəzmən] [ænd; ənd] [æd'ventʃəəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:]
**FAMOUS PRIVATEERSMEN AND ADVENTURERS OF THE SEA**
著名的 私掠船 和 冒险者 的 这 海

著名的私掠船船长和海上冒险家

[ɪn] [ðɪs] ['vɑ:ljəm] ['mɪstər] . [ 'dʒɔnstən ] [telz] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔ:riz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['feɪməs] ['seɪləz] [ʌv; əv]
**In this volume Mr . Johnston tells interesting stories about the famous sailors of**
在 这 体积 先生 . 约翰斯顿 讲述 有趣的 故事 关于 这 著名的 水手们 的
['fɔ:rtʃən] .
**fortune .**
财富 .

在这本书中，约翰斯顿先生讲述了一些关于著名冒险水手的有趣故事。

['feɪməs] [skaʊts]
**FAMOUS SCOUTS**
著名的 侦察兵

著名童子军

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [bɔɪz]
**" It is the kind of a book that will have a great fascination for boys**
" 它 是 这 种类 的 一个 书 那 将要 有 一个 伟大的 魅力 为了 男孩们
[ænd; ənd] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [ˌentə'teinz] [ðem; ðəm][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['ɔ:lsoʊ]['prez(ə)nt]['væljuəb(ə)l]
**and young men and while it entertains them it will also present valuable**
和 年轻的 男人 和 尽管 它 娱乐 他们 它 将要 还 展示 有价值的
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪn] [rɪ'gɑ:rd] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [left] [ðer; ðər] [ɪm'pres] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]
**information in regard to those who have left their impress upon the history**
信息 在 看待 到 那些 WHO 有 左边 他们的 令人印象深刻 之上 这 历史
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
**of the country .**
的 这 国家 .

“这本书对男孩和年轻男性来说极具吸引力，它在娱乐他们的同时，也提供了有关那些在国家历史上留下印记的人的宝贵信息。”

" — [ðə; ði] [nu:] ['lʌndən] [deɪ] .
**" — The New London Day .**
" — 这 新的 伦敦 天 .

——《新伦敦日报》。

['feɪməs] [ 'frʌntjəzmən ] [ænd; ənd] ['hɪroʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔ:rdər]
**FAMOUS FRONTIERSMEN AND HEROES OF THE BORDER**
著名的 边疆居民 和 英雄 的 这 边界

著名边疆开拓者和边境英雄

[ðɪs] [bʊk] [ɪz] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [æd'ventʃərəs] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['stɜ:rɪŋ]

| This | book | is | devoted | to | a | description | of | the | adventurous | lives | and | stirring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 书 | 是 | 奉献 | 到 | 一个 | 描述 | 的 | 这 | 冒险的 | 生活 | 和 | 搅拌 |

[iks'piəriənsiz] [ʌv; əv] ['meni] [ˌpaɪə'nɪr] ['hɪroʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['prɑ:mɪnəntli] [aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| experiences | of | many | pioneer | heroes | who | were | prominently | identified | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经历 | 的 | 许多 | 先锋 | 英雄 | WHO | 是 | 突出地 | 已识别 | 和 | 这 |

['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [west] .

| opening | of | the | great | west | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 开幕 | 的 | 这 | 伟大的 | 西方 | . |

本书致力于描述许多开拓西部的先驱英雄们充满冒险的人生和激动人心的经历，他们与西部大开发有着密切的联系。

[rælf; reɪf] ['sʌmərbi] [æt; ət]['pænəmɑ:]

| RALPH | SOMERBY | AT | PANAMA |
|---|---|---|---|
| 拉尔夫 | 某人 | 在 | 巴拿马 |

拉尔夫·索默比在巴拿马

[baɪ] [fɔ:rbz] [ 'lindzi ] .

| By | Forbes | Lindsay | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 福布斯 | 林赛 | . |

作者：福布斯·林赛。

[lɑ:rdʒ] 12mo , [klɔ:θ] ['dekəreɪtɪv] , ['ɪləstreɪtɪd] $1 . -

| Large | 12mo | , | cloth | decorative | , | illustrated | $1 | . | 50 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大的 | 12mo | , | 布 | 装饰性的 | , | 插图 | $1 | . | - |

大开本12个月，布面装饰画，带插图，售价1.50美元

['ri:əl] [ˌbʌkə'niəz] [hu:] [ˌoʊvə'ræn][ðə; ði] ['spænɪʃ] [meɪn] , [ænd; ənd] [æd'ventʃəəz] [hu:] ['fɪgjərd]

| Real | buccaneers | who | overran | the | Spanish | main | , | and | adventurers | who | figured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真实的 | 海盗 | WHO | 超出范围 | 这 | 西班牙语 | 主要的 | , | 和 | 冒险者 | WHO | 想 |

['prɑ:mɪnəntli] [ɪn][ðə; ði] [sæk] [ʌv; əv]['pænəmɑ:] ,

| prominently | in | the | sack | of | Panama | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 突出地 | 在 | 这 | 解雇 | 的 | 巴拿马 | , |

那些横扫西班牙主海域的真正海盗，以及在洗劫巴拿马城中扮演重要角色的冒险家们，

[ɔ:l] ['entər] ['ɪntu:][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][rælf; reɪf] ['sʌmərbi] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] [læd] ,

| all | enter | into | the | life | of | Ralph | Somerby | , | a | young | English | lad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 进入 | 进入 | 这 | 生活 | 的 | 拉尔夫 | 索默比 | , | 一个 | 年轻的 | 英语 | 小伙子 | , |

所有这些都进入了英国小伙拉尔夫·索默比的生活。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ləni] [ɪn][dʒə'meɪkə] .

| on | his | way | to | the | colony | in | Jamaica | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 方式 | 到 | 这 | 殖民地 | 在 | 牙买加 | . |

在他前往牙买加殖民地的途中。

['æftər][ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] ['wɑ:ndərɪŋ] [ænd; ənd] [əd'ventʃər] [hi:; hi] ['kʌvərz] [ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]

| After | a | year | of | wandering | and | adventure | he | covers | the | route | of | the | present |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 年 | 的 | 漫游 | 和 | 冒险 | 他 | 封面 | 这 | 路线 | 的 | 这 | 展示 |

['pænəmɑ:][kə'næl] .

| Panama | Canal | . |
|---|---|---|
| 巴拿马 | 运河 | . |

经过一年的游历和冒险，他走完了现在的巴拿马运河路线。

[ [ə; eɪ] - [eɪt] ]

| [ | A | - | 8 | ] |
|---|---|---|---|---|
| [ | 一个 | - | 8 | ] |

[A-8]

[ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl]

| THE | DOCTOR'S | LITTLE | GIRL |
|---|---|---|---|
| 这 | 医生的 | 小的 | 女孩 |

医生的小女孩

[baɪ]['meəriən, 'mæriən] [eimz] ['tægɜt] .

| By | Marion | Ames | Taggart | . |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 玛丽昂 | 艾姆斯 | 塔格特 | . |

作者：玛丽昂·艾姆斯·塔格特。

[wʌn] ['vɑːl] . , ['laɪbreri] 12mo , ['ɪləstreɪtɪd] $1 . -

| One | vol | . | , | library | 12mo | , | illustrated | $1 | . | 50 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 卷 | . | , | 图书馆 | 12mo | , | 插图 | $1 | . | - |

一卷，图书馆版，12开本，带插图，售价1.50美元

[ə; eɪ] ['θɜːrəli] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ænd; ənd][hɜːr; hər]['kɑːmræd] ['fɑːðər] ,

| A | thoroughly | enjoyable | tale | of | a | little | girl | and | her | comrade | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 彻底 | 令人愉悦 | 故事 | 的 | 一个 | 小的 | 女孩 | 和 | 她 | 同志 | 父亲 | , |

这是一个关于小女孩和她身为战友的父亲的非常有趣的故事。

['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [veɪn] [ʌv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

| written | in | a | delightful | vein | of | sympathetic | comprehension | of | the | child's | point | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 书面 | 在 | 一个 | 愉快 | 静脉 | 的 | 交感神经 | 理解 | 的 | 这 | 孩子的 | 观点 | 的 |

[vjuː] .

| view | . |
|---|---|
| 看法 | . |

文章以令人愉悦的笔触，展现了对孩子视角的同情和理解。

" [ðə; ði] ['kærəktərz] [ɑːr; ər] ['strɔːŋli] [drɔːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪf] - [laɪk]['riːəlɪzəm] , [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɑːr; ər]

| " | The | characters | are | strongly | drawn | with | a | life | - | like | realism | , | the | incidents | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 人物 | 是 | 强烈 | 绘制 | 和 | 一个 | 生活 | - | 喜欢 | 现实主义 | , | 这 | 事件 | 是 |

[wel] [ænd; ənd] [prə'gresɪvli] ['siːkwənst] ,

| well | and | progressively | sequenced | , |
|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 和 | 逐步 | 测序 | , |

“人物刻画生动逼真，事件发展顺序合理且循序渐进，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɪz][soʊ] [wel] [taɪmd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntrəst] ['nevər] ['slækənz] .

| and | the | action | is | so | well | timed | that | the | interest | never | slackens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 行动 | 是 | 所以 | 出色地 | 定时 | 那 | 这 | 兴趣 | 绝不 | 放松 | . |

而且剧情节奏把握得恰到好处，让人始终保持兴趣。

" — ['bɔːstən; 'bɑːstən]

| " | — | Boston |
|---|---|---|
| " | — | 波士顿 |

——波士顿

[aɪ'diːəz] .

| Ideas | . |
|---|---|
| 想法 | . |

想法。

[swiːt] ['nænsi]

| SWEET | NANCY |
|---|---|
| 甜的 | 南希 |

甜心南希

[ðə; ði] ['fɜːrðər] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɜz] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] .

| The | Further | Adventures | of | the | Doctor's | Little | Girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更远 | 冒险 | 的 | 这 | 医生的 | 小的 | 女孩 | . |

博士小女儿的后续冒险。

[baɪ]['meəriən, 'mæriən] [eimz] ['tægɜt] .

| By | Marion | Ames | Taggart | . |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 玛丽昂 | 艾姆斯 | 塔格特 | . |

作者：玛丽昂·艾姆斯·塔格特。

[wʌn] ['vɑːl] . , ['laɪbreri] 12mo , ['ɪləstreɪtɪd] $1 . -

| One | vol | . | , | library | 12mo | , | illustrated | $1 | . | 50 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 卷 | . | , | 图书馆 | 12mo | , | 插图 | $1 | . | - |

一卷，图书馆版，12开本，带插图，售价1.50美元

[ɪn][ðə; ði] [nuː] [bʊk] , [ðə; ði] ['ɔːθər] [telz] [haʊ] ['nænsi] [bɪ'kʌmz] [ɪn][fækt] " [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ə'sɪstənt] ,

| In | the | new | book | , | the | author | tells | how | Nancy | becomes | in | fact | " | the | doctor's | assistant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 新的 | 书 | , | 这 | 作者 | 讲述 | 如何 | 南希 | 变成 | 在 | 事实 | " | 这 | 医生的 | 助手 | , |

在新书中，作者讲述了南希如何成为“医生的助手”。

" [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [ʃed] ['hæpinəs] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

| " | and | continues | to | shed | happiness | around | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 继续 | 到 | 棚 | 幸福 | 大约 | 她 | . |

并继续将快乐传递给周围的人。

['nænsi] , [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrtnər]

| NANCY | , | THE | DOCTOR'S | LITTLE | PARTNER |
|---|---|---|---|---|---|
| 南希 | , | 这 | 医生的 | 小的 | 伙伴 |

南希，医生的小搭档

[baɪ]['meəriən, 'mæriən] [eimz] ['tægɚt] .

| By | Marion | Ames | Taggart | . |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 玛丽昂 | 艾姆斯 | 塔格特 | . |

作者：玛丽昂·艾姆斯·塔格特。

[wʌn] ['vɑːl] . , ['laɪbreri] 12mo , ['ɪləstreɪtɪd] $1 . -

| One | vol | . | , | library | 12mo | , | illustrated | $1 | . | 50 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 卷 | . | , | 图书馆 | 12mo | , | 插图 | $1 | . | - |

一卷，图书馆版，12开本，带插图，售价1.50美元

[ɪn] ['nænsi] ['potər] , [mɪs] ['tægɚt] [hæz; həz] [kri'eɪtɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['lʌvəbl] [tʃaɪld] ['kærəktərz]

| In | Nancy | Porter | , | Miss | Taggart | has | created | one | of | the | most | lovable | child | characters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 南希 | 搬运工 | , | 错过 | 塔格特 | 有 | 创建 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 可爱的 | 孩子 | 人物 |

[ɪn]['riːs(ə)nt] ['jɪrz] .

| in | recent | years | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 最近的 | 年 | . |

塔格特小姐笔下的南希·波特是近年来最受人喜爱的儿童角色之一。

[ɪn][ðə; ði] [nuː] ['stɔːri] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [meɪd] .

| In | the | new | story | she | is | the | same | bright | and | cheerful | little | maid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 新的 | 故事 | 她 | 是 | 这 | 相同的 | 明亮的 | 和 | 快乐 | 小的 | 女佣 | . |

在新故事里，她还是那个开朗活泼的小女仆。

['nænsi] ['pɔrtɚz] [ˌɑːpər'tuːnəti]

| NANCY | PORTER'S | OPPORTUNITY |
|---|---|---|
| 南希 | 搬运工 | 机会 |

南希·波特的机遇

[baɪ]['meəriən, 'mæriən] [eimz] ['tægɚt] .

| By | Marion | Ames | Taggart | . |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 玛丽昂 | 艾姆斯 | 塔格特 | . |

作者：玛丽昂·艾姆斯·塔格特。

[wʌn] ['vɑːl] . , ['laɪbreri] 12mo , ['ɪləstreɪtɪd] $1 . -

| One | vol | . | , | library | 12mo | , | illustrated | $1 | . | 50 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 卷 | . | , | 图书馆 | 12mo | , | 插图 | $1 | . | - |

一卷，图书馆版，12开本，带插图，售价1.50美元

[ɔːl'redi] [æz; əz][ðə; ði] " ['dɑːktɚz] ['pɑːrtnər] " ['nænsi] ['potər] [hæz; həz] [wʌn] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| **Already** | **as** | **the** | **"** | **doctor's** | **partner** | **"** | **Nancy** | **Porter** | **has** | **won** | **the** | **affection** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 作为 | 这 | " | 医生的 | 伙伴 | " | 南希 | 搬运工 | 有 | 韩元 | 这 | 感情 | 的 |

[hɜːr; hər] ['riːdɚz] ,

| **her** | **readers** | **,** |
|---|---|---|
| 她 | 读者 | , |

作为“医生的搭档”，南希·波特已经赢得了读者的喜爱。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['lʌvəbl] ['mænər] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːz] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [bʊk] [tuː; tə] [pres] [ðə; ði] [kiː]

| **and** | **in** | **the** | **same** | **lovable** | **manner** | **she** | **continues** | **in** | **the** | **new** | **book** | **to** | **press** | **the** | **key** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 相同的 | 可爱的 | 方式 | 她 | 继续 | 在 | 这 | 新的 | 书 | 到 | 按 | 这 | 钥匙 |

- [noʊts] [ʌv; əv]['ɑːptɪmɪzəm][ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] .

| **-** | **notes** | **of** | **optimism** | **and** | **good** | **-** | **will** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 笔记 | 的 | 乐观 | 和 | 好的 | - | 将要 | . |

在新书中，她以同样可爱的方式继续强调乐观和善意的主题。

[bɔːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː]

| **BORN** | **TO** | **THE** | **BLUE** |
|---|---|---|---|
| 出生 | 到 | 这 | 蓝色的 |

天生蓝色

[baɪ] [ 'flɔrəns ] ['kɪmbəl] ['rʌsəl] .

| **By** | **Florence** | **Kimball** | **Russel** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 佛罗伦萨 | 金博尔 | 拉塞尔 | . |

作者：弗洛伦斯·金博尔·拉塞尔。

12mo , [klɔːθ] ['dekəreɪtɪv] , ['ɪləstreɪtɪd] $1 . -

| **12mo** | **,** | **cloth** | **decorative** | **,** | **illustrated** | **$1** | **.** | **25** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12mo | , | 布 | 装饰性的 | , | 插图 | $1 | . | - |

12开本，布面装饰，带插图，售价1.25美元

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]['ɑːrmi] [laɪf] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] [briːðz] [ɑːn] ['evri] [peɪdʒ][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l]

| **The** | **atmosphere** | **of** | **army** | **life** | **on** | **the** | **plains** | **breathes** | **on** | **every** | **page** | **of** | **this** | **delightful** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 气氛 | 的 | 军队 | 生活 | 在 | 这 | 平原 | 呼吸 | 在 | 每一个 | 页 | 的 | 这 | 愉快 |

[teɪl] .

| **tale** | **.** |
|---|---|
| 故事 | . |

这部引人入胜的故事书的每一页都充满了平原军营生活的氛围。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv][juː] . [es] . ['kæv(ə)lri] ['steɪʃənd] [æt; ət][ə; eɪ] [frʌn'tɪr]

| **The** | **boy** | **is** | **the** | **son** | **of** | **a** | **captain** | **of** | **U** | **.** | **S** | **.** | **cavalry** | **stationed** | **at** | **a** | **frontier** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 是 | 这 | 儿子 | 的 | 一个 | 队长 | 的 | U | . | S | . | 骑兵 | 驻 | 在 | 一个 | 边境 |

[poʊst][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['regjuləz] [ɜːrnd] [ðə; ði] ['grætɪtuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] .

| **post** | **in** | **the** | **days** | **when** | **our** | **regulars** | **earned** | **the** | **gratitude** | **of** | **a** | **nation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邮政 | 在 | 这 | 天 | 什么时候 | 我们的 | 常客 | 获得 | 这 | 感激 | 的 | 一个 | 国家 | . |

这个男孩是美国骑兵上尉的儿子，他的父亲曾是美国骑兵部队的一名上尉，在那个年代，我们的正规军赢得了全国人民的感激。

[-] [noʊts] : ['ɑːbviəs] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [rɪ'per] .

| **Transcriber's** | **Notes** | **:** | **Obvious** | **punctuation** | **errors** | **repaired** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转录员的 | 笔记 | : | 明显的 | 标点 | 错误 | 已修复 | . |

转录员注释：已修正明显的标点错误。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神